叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000001

2. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000002

3. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000003

4. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000004

5. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000005

6. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000006

7. 玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(margaret Tudor A Romance Of Old St.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第1/7页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['tuːdər]
THE **STORY** **OF** **MARGARET** **TUDOR**
这 故事 的 玛格丽特 都铎王朝

玛格丽特·都铎的故事

['mɑːrgrət] ['tuːdər] .
MARGARET **TUDOR** **.**
玛格丽特 都铎王朝 .

玛格丽特·都铎。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1901** **,**
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni]
By **Frederick** **A** **.** **Stokes** **Company**
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司

由弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] , [ðoʊ] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn]
A **table** **of** **contents** **,** **though** **not** **present** **in** **the** **original** **publication** **,** **has** **been**
一个 桌子 的 内容 , 尽管 不是 展示 在 这 原来的 发布 , 有 到过
[prə'vaɪdɪd] [bɪ'loʊ] :
provided **below** **:**
假如 以下 :

虽然原出版物中没有目录，但下面提供了目录：

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˌilə'streiʃəns] :
Illustrations :
插图 :

插图:

[frʌnt] ['kʌvər]
FRONT COVER
正面 覆盖

封面

['mɑːrgrət] ['tuːdər] .
MARGARET TUDOR .
玛格丽特 都铎王朝 .

玛格丽特·都铎。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ! "
" TO THE BRIGHTEST EYES AND THE LIPS MOST WORTHY OF KISSES ! "
" 到 这 最亮的 眼睛 和 这 嘴唇 最多 值得 的 吻 ! "

“献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！”

" [sper] [ðə; ði][mæn] , [dɑːn] ['pedroʊ] !
" SPARE THE MAN , DON PEDRO !
" 空闲的 这 男人 , 大学教师 佩德罗 !

“饶了这个人，唐·佩德罗！”

[aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] . "
I LIKE NOT THE SIGHT OF BLOOD . "
我 喜欢 不是 这 视线 的 血 . "

我不喜欢看到血。

" ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] , [jet] ['nɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['swɪmər] . "

"	NEARER	CAME	THE	LONG	BOAT	,	YET	NEARER	WAS	THE	FOREMOST	SWIMMER	.	"
"	更近	来了	这	长的	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.	"

“长船越来越近，但游得最快的人越来越近。”

" [ðæt] [ðiː] [ɪz] [sent] [rɪ'siːv] [ɪn] - ,

"	That	thee	is	sent	receive	in	buxomnesse	,
"	那	你	是	发送	收到	在	-	,

“愿你被派遣到丰满的环境中接受，

[ðə; ði] ['ræsl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['æskɪθ] [ə; eɪ] [fɔːl] ,

The	wrastling	of	this	world	asketh	a	fall	,
这	摔跤	的	这	世界	阿斯克斯	一个	落下	,

世间的争斗终将导致跌倒。

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [hoʊm] , [hɪr] [ɪz] [bʌt; bət] [wɪldɚnɛs] ,

Here	is	no	home	,	here	is	but	wildernesse	,
这里	是	不	家	,	这里	是	但	荒野	,

这里没有家，这里只有荒野。

[luk] [ʌp] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] - [gɑːd] [ʌv; əv] [ɔːl] !

Looke	up	on	high	,	and	thanké	God	of	all	!
看	向上	在	高的	,	和	-	上帝	的	全部	!

抬头仰望苍穹，感谢上帝赐予的一切!

" ['tʃɔːsər] .

"	Chaucer	.
"	乔叟	.

乔叟。

[noʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['rɪvəz] , — ['kɪnzmən] [ænd; ənd] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['æʃli] , —

The	names	of	Mr	.	John	Rivers	,	—	kinsman	and	agent	of	Lord	Ashley	,	—
这	姓名	的	先生	.	约翰	河流	,	—	亲属	和	代理人	的	主	阿什利	,	—

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	.
博士	.

约翰·里弗斯先生（阿什利勋爵的亲戚和代理人）的名字，——博士。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['skrɪvənər] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['tuːdər] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,kærə'lainə] ,

Scrivener	and	Margaret	Tudor	appear	in	the	passenger	list	of	the	Carolina	,
抄写员	和	玛格丽特	都铎王朝	出现	在	这	乘客	列表	的	这	卡罗莱纳	,

斯克里夫纳和玛格丽特·都铎的名字出现在“卡罗莱纳号”的乘客名单上。

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['pepərz] ([kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [,kærə'lainə] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

as	given	in	the	Shaftesbury	Papers	(	Collections	of	the	South	Carolina	Historical
作为	给定	在	这	沙夫茨伯里	文件	(	收藏	的	这	南	卡罗莱纳	历史

[sə'saɪəti] , ['vɑːl] . [viː] , [peɪdʒ] -) .

Society	,	Vol	.	V	,	page	135	)	.
社会	,	沃尔	.	V	,	页	-	)	.

出自《沙夫茨伯里文集》（南卡罗来纳州历史学会藏品，第五卷，第135页）。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ([peɪdʒ] -) [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] , [æt; ət]

In	the	same	(	page	169	)	may	be	found	a	brief	account	of	the	capture	,	at
在	这	相同的	(	页	-	)	可能	是	成立	一个	简短的	帐户	的	这	捕获	,	在

[ˈsæntə][.kætəˈliːnə] ,

Santa	Catalina	,
圣诞老人	卡塔利娜	,

同一页（第169页）还简要记述了在圣卡塔利娜岛的俘虏事件。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [kæpt] .

of	Mr	.	Rivers	,	Capt	.
的	先生	.	河流	,	船长	.

里弗斯先生，船长

[bɔːk] , [sʌm; səm] [ˈsiːmən] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ;

Baulk	,	some	seamen	,	a	woman	,	and	a	girl	;
阻挡	,	一些	海员	,	一个	女士	,	和	一个	女孩	;

鲍克、一些水手、一个女人和一个女孩；

[ˈɔːlsoʊ] ([peɪdʒ] -) [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈembəsi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɔlinz] ;

also	(	page	175	)	mention	of	the	unsuccessful	embassy	of	Mr	.	Collins	;
还	(	页	-	)	提到	的	这	不成功	大使馆	的	先生	.	柯林斯	;

（第 175 页）还提到了柯林斯先生出使失败的事；

[ænd; ənd] ([peɪdʒ] -) [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [æmˈbæsədər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri]

and	(	page	204	)	the	Memorial	to	the	Spanish	Ambassador	touching	the	delivery
和	(	页	-	)	这	纪念馆	到	这	西班牙语	大使	接触	这	送货

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] ,

of	the	prisoners	,
的	这	囚犯	,

（第 204 页）致西班牙大使的关于战俘交接的备忘录

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] [ˈmɑːrgrət] , [prɪˈzuːməbli] [ˈmɑːrgrət] [ˈtuːdər] .

one	of	whom	is	alluded	to	as	Margaret	,	presumably	Margaret	Tudor	.
一	的	谁	是	暗示	到	作为	玛格丽特	,	想必	玛格丽特	都铎王朝	.

其中一人被提及为玛格丽特，很可能是玛格丽特·都铎。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈspænjərdz] , [seɪˈnjɔːr][diː] [ˈkoʊlɪs] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈpedroʊ] - ,

The	names	of	the	two	Spaniards	,	Señor	de	Colis	and	Don	Pedro	Melinza	,
这	姓名	的	这	二	西班牙人	,	先生	德	大肠杆菌	和	大学教师	佩德罗	-	,

这两位西班牙人的名字分别是科利斯先生和佩德罗·梅林萨先生。

[iːtʃ] [əˈpɪr] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈpepərz] ([ˈpeɪdʒɪz] - [ænd; ənd] -) :

each	appear	once	in	the	Shaftesbury	Papers	(	pages	25	and	443	)	:
每个	出现	一次	在	这	沙夫茨伯里	文件	(	页面	-	和	-	)	:

两者均在《沙夫茨伯里文件》中出现一次（第25页和第443页）：

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn][sæn]

the	latter	individual	was	evidently	a	person	of	some	consequence	in	San
这	后者	个人	曾是	显然	一个	人	的	一些	结果	在	圣

[aʊguːˈstiːn] ; [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

Augustin	;	the	former	,
奥古斯丁	;	这	以前的	,

后者显然是圣奥古斯丁一位颇具影响力的人物；前者，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz] " [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl] , - , [ænd; ənd]

in	the	year	1663	,	was	"	Governour	and	Captain	-	General	,	Cavallier	,	and
在	这	年	-	,	曾是	"	州长	和	队长	-	一般的	,	-	,	和

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] .

Knight	of	the	Order	of	St	.	James	.
骑士	的	这	命令	的	英石	.	詹姆斯	.

1663 年，他被授予“总督兼总司令、骑士和圣詹姆斯骑士团骑士”的称号。

" ['æni] [ti:] . - . [[wʌn]]
" Annie T . Colcock . [1]
" 安妮 T . - . [1]

安妮·T·科尔科克。[1]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['tu:dər]
THE STORY OF MARGARET TUDOR
这 故事 的 玛格丽特 都铎王朝

玛格丽特·都铎的故事

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sæn][əʊgu:'sti:n] , [ðɪs] 29th [ʌv; əv][dʒu:n] , ['ænoʊ]['dɑ:mɪni] - .
San Augustin , this 29th of June , Anno Domini 1670 .
圣 奥古斯丁 , 这 29th 的 六月 , 安诺 多米尼 - .

圣奥古斯丁，公元1670年6月29日。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [kæp'tɪvəti] [bɪ'gæn] ,
It is now more than a month since our captivity began ,
它 是 现在 更多的 比 一个 月 自从 我们的 囚禁 开始 ,

我们被囚禁至今已超过一个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mz] [skænt] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:di] [kloʊz] , — [ɔ:l'ðəj]
and there seems scant likelihood that it will come to a speedy close , — altho
和 那里 似乎 稀少 可能性 那 它 将要 来 到 一个 迅速 关闭 , — 虽然
- ,
' ,
- ,

而且似乎不太可能很快结束，——尽管

['bi:ɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hoʊp] [daɪz] ['sloʊli] ,
being in good health myself , and of an age when hope dies slowly ,
存在 在 好的 健康 我 , 和 的 一个 年龄 什么时候 希望 死亡 缓慢地 ,

我本人身体健康，而且年纪大了，希望渐渐消逝，

[aɪ] [dɪ'sper] [nɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [bəuθ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [frendz] .
I despair not of recovering both liberty and friends .
我 绝望 不是 的 恢复中 两个都 自由 和 朋友们 .

我对重获自由和朋友并不绝望。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rðər] [dɪ'tenʃn] ,
Yet , in the event of our further detention ,
然而 , 在 这 事件 的 我们的 更远 拘留 ,

然而，如果我们被进一步拘留，

[ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['i:v(ə)l] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['θretnɪŋ]
of sickness or any other evil that may befall me — and there is one threatening
的 疾病 或者 任何 其他 邪恶的 那 可能 降临 我 — 和 那里 是 一 威胁
— [aɪ] [raɪt] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
— I write these pages of true history ,
— 我 写 这些 页面 的 真的 历史 ,

为避免疾病或其他任何可能降临到我身上的灾祸——而且确实有一种灾祸正在威胁着我——我写下这些真实的历史篇章。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [riːtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

praying	**that**	**they**	**may**	**some**	**time**	**reach**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**guardian**	**and**	**uncle**	**,**
祈祷	那	他们	可能	一些	时间	抵达	这	手	的	我的	监护人	和	叔叔	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['skrɪvənər] ,

Dr	**.**	**William**	**Scrivener**	**,**
博士	.	威廉	抄写员	,

祈祷它们有朝一日能送到我的监护人兼叔叔威廉·斯克里夫纳博士手中。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

if	**he**	**be**	**still**	**alive**	**and**	**dwelling**	**in**	**these**	**parts**	**.**
如果	他	是	仍然	活	和	住宅	在	这些	部分	.

如果他还活着，并且居住在这附近的话。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tʃæns] , [ɪn'sted] ,

Should	**they**	**chance**	**,**	**instead**	**,**
应该	他们	机会	,	反而	,

如果他们冒险一试，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['frendli] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd]

to	**meet**	**the**	**eyes**	**of**	**some**	**friendly**	**-**	**disposed**	**person**	**of**	**English**	**blood**	**and**
到	见面	这	眼睛	的	一些	友好的	-	处置	人	的	英语	血	和

['prɑːtɪstənt] [feɪθ] ,

Protestant	**faith**	**,**
新教	信仰	,

与一位性格友善、拥有英国血统和新教信仰的人目光相遇，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['skrɪvənər] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

to	**whom**	**the**	**name**	**of**	**William**	**Scrivener**	**is**	**unknown**	**,**
到	谁	这	姓名	的	威廉	抄写员	是	未知	,

威廉·斯克里夫纳的名字无人知晓。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sluːp] [θriː]

I	**beseech**	**him**	**to**	**deliver**	**them**	**to**	**any**	**person**	**sailing**	**with**	**the**	**sloop**	**Three**
我	恳求	他	到	递送	他们	到	任何	人	帆船	和	这	单桅帆船	三

['brʌðərz] ,

Brothers	**,**
兄弟	,

我恳求他将它们交给任何乘坐“三兄弟”号单桅帆船航行的人。

[wɪtʃ] [dɪd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz][ɑːn][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [læst] ,

which	**did**	**set**	**out**	**from**	**the**	**Island**	**of**	**Barbadoes**	**on**	**the**	**2nd**	**of**	**November**	**last**	**,**
哪个	做过	放	出去	从	这	岛	的	巴巴多斯	在	这	2nd	的	十一月	最后的	,

该船于去年11月2日从巴巴多斯岛出发。

— ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['kɒlɪtən] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [freɪt] [ænd; ənd]

—	**being**	**in**	**the**	**hire**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**Colleton**	**,**	**and**	**bearing**	**freight**	**and**
—	存在	在	这	聘请	的	先生	托马斯	科勒顿	,	和	轴承	货运	和

['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃɔːz] . [[ˌtuː'tuː]]

passengers	**for**	**these**	**shores**	**.**	**[**	**2**	**]**
乘客	为了	这些	海岸	.	[	2	]

—受托马斯·科尔顿爵士雇佣，为这些海岸运送货物和乘客。[2]

[ɪf] [ðə; ði] [sluːp] [hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃər] ([æz; əz][aɪ] [fɪr] [ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,

If	**the**	**sloop**	**has**	**suffered**	**some**	**misadventure**	**(**	**as**	**I**	**fear**	**is**	**not**	**unlikely**	**,**
如果	这	单桅帆船	有	遭受	一些	不幸遭遇	(	作为	我	害怕	是	不是	不太可能	,

如果这艘单桅帆船遭遇了一些不幸（恐怕这种情况并非不可能），

— ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [ɔːr] [els] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts]

—	either	at	the	hands	of	the	Spaniards	,	or	else	of	the	Indians	of	these	parts
—	任何一个	在	这	双手	的	这	西班牙人	,	或者	别的	的	这	印度人	的	这些	部分

,

,

,

——要么是被西班牙人所杀，要么是被当地印第安人所杀。

[huː] [duː] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [moʊst] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ,

who	do	show	themselves	most	unfriendly	to	all	Englishmen	,
WHO	做	展示	他们自己	最多	不友好	到	全部	英国人	,

他们对所有英国人都表现出极不友好的态度。

['biːɪŋ] [set][ɑːn][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fraɪərz]) ,

being	set	on	to	mischief	by	the	Spanish	friars	)	,
存在	放	在	到	恶作剧	经过	这	西班牙语	修士们	)	,

（受西班牙修士唆使作恶）

[ðen] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælbəˌmɑːrəl]

then	I	pray	that	word	may	be	forwarded	to	his	Lordship	,	the	Duke	of	Albemarle
然后	我	祈祷	那	单词	可能	是	转发	到	他的	领主	,	这	公爵	的	阿尔伯马尔

,

,

,

那么，我祈求能将此消息转达给阿尔伯马尔公爵阁下。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] [prəp'raɪətəz] [huː] [dɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fliːt]

and	others	of	the	Lords	Proprietors	who	did	commission	and	furnish	a	fleet
和	其他的	的	这	领主	业主	WHO	做过	委员会	和	提供	一个	舰队

[ʌv; əv] [θriː] ['ves(ə)lz] ,

of	three	vessels	,
的	三	船只	,

以及其他委托建造并配备了三艘船只的领主们，

[tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði][ˌkærə'lainə] , [ðə; ði][pɔːrt] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ælbəˌmɑːrəl] ,

to	wit	:	the	Carolina	,	the	Port	Royal	,	and	the	Albemarle	,
到	有	:	这	卡罗莱纳	,	这	港口	皇家	,	和	这	阿尔伯马尔	,

具体而言：卡罗莱纳号、皇家港号和阿尔伯马尔号。

[wɪtʃ] [dɪd] [weɪ] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] ['ɔːgəst] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

which	did	weigh	anchor	at	the	Downs	in	August	of	last	year	,
哪个	做过	称重	锚	在	这	唐斯	在	八月	的	最后的	年	,

它于去年八月在唐斯港抛锚停泊。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][plænt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlənɪ] [æt; ət][pɔːrt] ['rɔɪəl] .

and	set	forth	to	plant	an	English	colony	at	Port	Royal	.
和	放	前进	到	植物	一个	英语	殖民地	在	港口	皇家	.

于是他们着手在皇家港建立英国殖民地。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʊd] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [wɜːrd] [maɪt] [riːtʃ] [lɔːrd] ['æʃli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

In	particular	would	I	implore	that	word	might	reach	Lord	Ashley	,	seeing	that	his
在	特别的	会	我	恳求	那	单词	可能	抵达	主	阿什利	,	看到	那	他的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

我尤其恳请您将此消息传达给艾希礼勋爵，因为他的亲戚是艾希礼勋爵。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['rɪvəz] , [ɪz] [hɪr] [di'teind] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['sɑːri] [steɪt] ,

Mr	.	John	Rivers	,	is	here	detained	a	prisoner	in	sorry	state	,
先生	.	约翰	河流	,	是	这里	被拘留	一个	囚犯	在	对不起	状态	,

约翰·里弗斯先生目前被关押在这里，处境十分悲惨。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv]

laden	with	chains	in	the	dungeon	of	the	Castle	—	for	which	may	God	forgive
满载	和	链条	在	这	地牢	的	这	城堡	—	为了	哪个	可能	上帝	原谅

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我被锁链束缚，囚禁在城堡的地牢里——愿上帝宽恕我。

[aɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,

I	being	in	some	degree	to	blame	;	and	yet	,
我	存在	在	一些	程度	到	责备	;	和	然而	,

我负有一定责任；然而，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] ['hev(ə)n] [tu:; tə][grænt][ˌem 'i:][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

since	it	hath	pleased	Heaven	to	grant	me	the	fair	face	that	wrought	the	mischief
自从	它	有	高兴	天堂	到	授予	我	这	公平的	脸	那	锻	这	恶作剧

,

,

,

既然上天赐予我这张美丽的脸庞，而这张脸却带来了祸患，

[aɪ][hoʊld][maɪ'self][ðə; ði] [les] ['gɪlti] [ænd; ənd] [gri:v] [ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtərli] ,

I	hold	myself	the	less	guilty	and	grieve	the	more	bitterly	,
我	抓住	我	这	较少的	有罪的	和	悲伤	这	更多的	苦涩地	,

我越发觉得自己罪责减轻，也越发感到悲痛欲绝。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪdz] [tru:] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ]

inasmuch	as	I	love	him	with	a	maid's	true	love	and	would	willingly	give	my
因此	作为	我	爱	他	和	一个	女佣	真的	爱	和	会	心甘情愿	给	我的

[laɪf][tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm][hɜ:rt] .

life	to	spare	him	hurt	.
生活	到	空闲的	他	伤害	.

因为我像个少女一样深爱着他，我愿意用我的生命来保护他免受伤害。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [tru:] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [plaɪt] ,

If	it	were	so	that	I	might	give	the	true	narrative	of	our	present	plight	,
如果	它	是	所以	那	我	可能	给	这	真的	叙述	的	我们的	展示	困境	,

如果我能如实讲述我们目前困境的真相，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmbər] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['menʃ(ə)n] [[θri:]]

and	how	it	fell	about	,	without	cumbering	the	tale	with	mention	[	3	]
和	如何	它	跌倒	关于	,	没有	繁琐	这	故事	和	提到	[	3	]

以及它是如何发生的，而没有提及[3]

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] [best] ;

of	my	own	name	,	it	would	please	me	best	;
的	我的	自己的	姓名	,	它	会	请	我	最好的	;

如果能用我自己的名字，我会最高兴；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][st'reɪndʒəz] ,

but	as	those	who	read	it	may	be	strangers	,
但	作为	那些	WHO	读	它	可能	是	陌生人	,

但由于读者可能是陌生人，

[aɪ] [wʊd] ['betər] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

I	would	better	tell	my	story	from	the	start	.
我	会	更好的	告诉	我的	故事	从	这	开始	.

我最好从头开始讲述我的故事。

[ʌv; əv][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][maɪ] [neɪm][ɪz] ['mɑ:rgrət] ['tu:dər] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ]

Of	**myself**	**it**	**is**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**my**	**name**	**is**	**Margaret**	**Tudor**	**,**	**and**	**saving**	**my**
的	我	它	是	足够的	到	说	那	我的	姓名	是	玛格丽特	都铎王朝	,	和	保存	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

关于我自己，我只需说我的名字是玛格丽特·都铎，我救了我的叔叔。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skrɪvənər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['pɔ:ʃənlis,'pəj-] — [maɪ]

Dr	**.**	**Scrivener**	**,**	**I**	**am**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**and**	**well**	**-**	**nigh**	**portionless**	**—**	**my**
博士	.	抄写员	,	我	是	独自的	在	这	世界	和	出色地	-	夜	无份	—	我的

['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz][ɔ:l] ,

father	**having**	**spent**	**his**	**all**	**,**
父亲	拥有	花费	他的	全部	,

斯克里夫纳博士，我孤身一人，几乎没有任何财产——我的父亲已经花光了所有积蓄。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [tu:; tə] [bu:t] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] ,

and	**life**	**and**	**liberty**	**to**	**boot**	**,**	**in**	**the**	**service**	**of**	**King**	**Charles**	**,**
和	生活	和	自由	到	启动	,	在	这	服务	的	国王	查尔斯	,

而且，他还享有生命和自由，为查理国王效力。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['rɔɪəlɪsts] [hu:] [plɔtid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn]

being	**one**	**of**	**those**	**unfortunate**	**royalists**	**who**	**plotted**	**for**	**His**	**Majesty's**	**return**	**in**
存在	一	的	那些	不幸	保皇党	WHO	绘制	为了	他的	陛下的	返回	在

[ðə; ði] [jɪr] - - .

the	**year**	**'**	**55**	**.**
这	年	-	-	.

他是那些不幸的保皇党人之一，他们密谋让国王陛下在 1955 年返回英国。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['krɔmwel] [dɪd] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [raɪp] , ['meni]

For	**,**	**as**	**Cromwell**	**did**	**discover**	**their**	**designs**	**ere**	**they**	**were**	**fully**	**ripe**	**,**	**many**
为了	,	作为	克伦威尔	做过	发现	他们的	设计	埃雷	他们	是	完全	成熟	,	许多

[wɜ:r; wər]['teɪkən] ['prizənəz] ,

were	**taken**	**prisoners**	**,**
是	已采取	囚犯	,

因为克伦威尔在他们的阴谋完全成形之前就发现了它们，所以许多人被俘虏了。

[ʌv; əv] [hu:m] [sʌm; səm] ['sʌfərd] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bænɪʃmənt] .

of	**whom**	**some**	**suffered**	**death**	**and**	**others**	**banishment**	**.**
的	谁	一些	遭受	死亡	和	其他的	流放	.

其中有些人被处死，有些人被放逐。

[ʌv; əv] [ði:z] [læst][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Of	**these**	**last**	**was**	**my**	**father**	**,**
的	这些	最后的	曾是	我的	父亲	,

最后一位就是我的父亲。

[hu:] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] [beɪb] [ænd; ənd] [sent] [ɪn]

who	**was**	**torn**	**from**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**young**	**wife**	**and**	**babe**	**and**	**sent**	**in**
WHO	曾是	撕裂	从	这	武器	的	他的	年轻的	妻子	和	宝贝	和	发送	在

['sleɪvəri] [tu:; tə][bɑ:r'beɪdoʊz] .

slavery	**to**	**Barbadoes**	**.**
奴隶制	到	巴巴多斯	.

他被迫与年轻的妻子和孩子分离，并被送往巴巴多斯为奴。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər] [feɪt] , [ðoʊ] ['meni] [in'kwaiəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn]

We	**could**	**learn**	**nothing**	**of**	**his**	**after**	**fate**	**,**	**though**	**many**	**inquiries**	**were**	**made**	**in**
我们	可以	学习	没有什么	的	他的	后	命运	,	尽管	许多	查询	是	制成	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

his	**behalf**	**.**
他的	代表	.

尽管有人为他进行了多次询问，但我们始终无法得知他死后的命运。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [ðæt] , — [maɪ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rest] ,

And	so	it	fell	about	that	,	—	my	mother	having	gone	to	her	rest	,
和	所以	它	跌倒	关于	那	,	—	我的	母亲	拥有	已消失	到	她	休息	,

事情就是这样发生的——我母亲去世后，

— [aɪ][dɪd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['skrɪvənər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

—	I	did	take	passage	with	my	uncle	,	Dr	.	William	Scrivener	,	on	board	the
—	我	做过	拿	通道	和	我的	叔叔	,	博士	.	威廉	抄写员	,	在	木板	这

[ˌkærə'lainə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

—我当时和我的叔叔威廉·斯克里夫纳医生一起乘坐了“卡罗莱纳号”轮船。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr]

with	intent	to	stop	at	Barbadoes	and	make	some	search	for	my	poor
和	意图	到	停止	在	巴巴多斯	和	制作	一些	搜索	为了	我的	贫穷的

['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [lɪvd] .

father	in	the	hope	that	he	yet	lived	.
父亲	在	这	希望	那	他	然而	居住地	.

打算在巴巴多斯停留，寻找我可怜的父亲，希望他还活着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'lainə][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['æʃliːz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd]['eɪdʒənt] ,

Among	the	passengers	of	the	Carolina	was	Lord	Ashley's	kinsman	and	agent	,
之中	这	乘客	的	这	卡罗莱纳	曾是	主	阿什利的	亲属	和	代理人	,

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['rɪvəz] ,

Mr	.	John	Rivers	,
先生	.	约翰	河流	,

卡罗莱纳号上的乘客中有阿什利勋爵的亲戚兼代理人约翰·里弗斯先生。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [[fɔːr]]

of	whom	I	can	find	naught	to	say	that	[	4	]
的	谁	我	能	寻找	零	到	说	那	[	4	]

我找不到任何可以这样说的[4]

[siːmz] ['fɪtɪŋ] ;

seems	fitting	;
似乎	配件	;

似乎很合适；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp; hɑːp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv]

for	although	it	may	hap	that	in	this	great	world	there	are	other	men	of
为了	虽然	它	可能	哈普	那	在	这	伟大的	世界	那里	是	其他	男人	的

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [faɪn] ,

a	countenance	as	fine	,
一个	面容	作为	美好的	,

虽然在这个广阔的世界里，或许还有其他容貌同样俊美的人，

[ə; eɪ] [miːn] [æz; əz]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tendər] ,

a	mien	as	noble	,	and	a	heart	as	brave	and	tender	,
一个	面容	作为	高贵	,	和	一个	心	作为	勇敢的	和	投标	,

外表高贵，内心勇敢温柔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ][lɑːt][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

it	has	not	been	my	lot	as	yet	to	encounter	them	.
它	有	不是	到过	我的	很多	作为	然而	到	遇到	他们	.

我至今还没有遇到过他们。

[tə'geðər] [wiː; wi][dɪd][seɪl][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['paiərits] ,

Together	we	did	sail	for	three	months	on	the	great	deep	,	in	danger	of	pirates	,
一起	我们	做过	帆	为了	三	几个月	在	这	伟大的	深的	,	在	危险	的	海盗	,

我们一起在茫茫大海上航行了三个月，时刻提防着海盗的袭击。

[ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['tempɪsts] ,

in	peril	of	tempests	,
在	危险	的	暴风雨	,

在暴风雨的威胁下，

[ænd; ənd][ɪn] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['goʊldən][kɑ:m] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [bə:nd] [blu:] [ə'raʊnd] [ju: 'es]

and	in	long	hours	of	golden	calm	when	the	waters	burned	blue	around	us
和	在	长的	小时	的	金的	冷静的	什么时候	这	水	烧伤	蓝色的	大约	我们

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['hev(ə)n] [ʃoʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

and	the	wide	heaven	shone	pale	and	clear	over	our	heads	.
和	这	宽的	天堂	闪耀	苍白	和	清除	超过	我们的	头部	.

在漫长的金色平静时光里，周围的海水呈现出深蓝色，广阔的天空在我们头顶闪耀着苍白而清澈的光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['pæsɪŋ] [wel] ;

And	in	all	that	time	we	came	to	know	one	another	passing	well	;
和	在	全部	那	时间	我们	来了	到	知道	一	其他	通过	出色地	;

在那段时间里，我们彼此变得非常熟悉；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪvəz] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][eɪd][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .

and	Mr	.	Rivers	heard	my	father's	story	and	promised	to	aid	us	in	our	search	.
和	先生	.	河流	听到	我的	父亲的	故事	和	承诺	到	援助	我们	在	我们的	搜索	.

里弗斯先生听了我父亲的故事，并承诺帮助我们寻找。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:k'toʊbər] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [bɑ:r'beɪdoʊz][ænd; ənd]['lændɪd] .

It	was	October	when	we	reached	Barbadoes	and	landed	.
它	曾是	十月	什么时候	我们	达到	巴巴多斯	和	登陆	.

我们抵达巴巴多斯并登陆时是十月份。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [wi:; wi] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃæns] [ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

Of	the	news	that	we	obtained	,	and	the	strange	chance	that	brought	it	to	our	ears	,
的	这	消息	那	我们	获得	,	和	这	奇怪的	机会	那	带来	它	到	我们的	耳朵	,

我们得到的消息，以及让我们听到这个消息的奇特契机，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] .

it	is	needless	here	to	speak	.
它	是	不必要	这里	到	说话	.

这里无需多言。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [lɔ:ŋ] ,

Let	it	suffice	that	my	dear	father	did	not	suffer	long	,
让	它	足够了	那	我的	亲爱的	父亲	做过	不是	遭受	长的	,

父亲没有遭受太久的痛苦，这已足够了。

[æz; əz] [deθ] [su:n] [fri:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɑ:ndɪdʒ] .

as	death	soon	freed	him	from	his	bondage	.
作为	死亡	很快	自由	他	从	他的	束缚	.

死亡很快让他摆脱了束缚。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌju: 'es][ɪn][bɑ:r'beɪdoʊz] ,

We	had	no	further	cause	to	detain	us	in	Barbadoes	,
我们	有	不	更远	原因	到	扣留	我们	在	巴巴多斯	,

我们没有理由再将我们拘留在巴巴多斯了。

[soʊ][wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]

so	we	yielded	to	the	persuasions	of	Mr	.	Rivers	that	we	should	continue
所以	我们	产生	到	这	说服	的	先生	.	河流	那	我们	应该	继续

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɔːrt] ['rɔɪəl] ;

with	the	expedition	to	Port	Royal	;
和	这	远征	到	港口	皇家	;

因此，我们听从了里弗斯先生的劝说，继续前往皇家港的探险；

[ænd; ənd] , [ɪn][noʊ'vembər] , [wiː; wi][set][seɪl][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ,

and	,	in	November	,	we	set	sail	once	more	in	the	Three	Brothers	,
和	,	在	十一月	,	我们	放	帆	一次	更多的	在	这	三	兄弟	,

11月，我们将再次扬帆起航，乘坐“三兄弟号”。

[ə; eɪ] [sluːp] [haɪrd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['ælbəˌmɑːrəl] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]

a	sloop	hired	to	replace	the	Albemarle	,	which	,	in	consequence	of	a	broken
一个	单桅帆船	雇用	到	代替	这	阿尔伯马尔	,	哪个	,	在	结果	的	一个	破碎的

['keɪb(ə)l] ,

cable	,
电缆	,

一艘单桅帆船被雇佣来代替因缆绳断裂而停航的阿尔伯马尔号，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] . [[faɪv]]

had	been	driven	ashore	in	a	gale	and	lost	upon	the	rocks	.	[	5	]
有	到过	驱动	岸上	在	一个	大风	和	丢失的	之上	这	岩石	.	[	5	]

被狂风吹到岸边，撞到礁石上失踪了。[5]

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθs] [seɪk] ,

From	now	on	,	for	the	truth's	sake	,
从	现在	在	,	为了	这	真相	清酒	,

从今以后，为了真相，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [tel] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪvəz] .

I	must	needs	tell	somewhat	of	my	intercourse	with	Mr	.	Rivers	.
我	必须	需求	告诉	有些	的	我的	交往	和	先生	.	河流	.

我必须稍微谈谈我和里弗斯先生的性关系。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mɑːdəsti] [ɪf] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

It	may	seem	I	am	lacking	in	a	proper	modesty	if	I	declare	that	,	even	then	,
它	可能	似乎	我	是	缺乏	在	一个	恰当的	谦逊	如果	我	宣布	那	,	甚至	然后	,

即使如此，如果我声明这一点，或许会显得我缺乏应有的谦逊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

there	was	more	than	friendship	betwixt	us	.
那里	曾是	更多的	比	友谊	中间	我们	.

我们之间不仅仅是朋友关系。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

But	surely	there	were	reasons	enough	and	to	spare	.
但	一定	那里	是	原因	足够的	和	到	空闲的	.

但肯定有足够的理由，而且绰绰有余。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]

That	I	should	love	him	was	no	mystery	—	he	being	the	gallant	gentleman	he
那	我	应该	爱	他	曾是	不	神秘	—	他	存在	这	英勇	绅士	他

[ɪz] ; [ænd; ənd] ,

is	;	and	,
是	;	和	,

我爱上他并不奇怪——他是一位风度翩翩的绅士；而且，

[sɪns] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [meɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv]['prɑːpər][eɪdʒ][ænd; ənd]

since	there	chanced	to	be	no	other	maid	upon	the	vessel	of	proper	age	and
自从	那里	偶然	到	是	不	其他	女佣	之上	这	血管	的	恰当的	年龄	和

['dʒent(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

gentle	condition	,
温和的	状况	,

因为船上恰好没有其他年龄合适、性情温和的女仆，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti]

I	suppose	it	was	in	nature	that	he	should	make	the	best	of	the	little	society
我	认为	它	曾是	在	自然	那	他	应该	制作	这	最好的	的	这	小的	社会

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

我想，他应该尽力利用好自己所拥有的那点社交圈，这大概是他的天性吧。

[bʌt; bət] [neɪ] ,

But	nay	,
但	不	,

但是，不，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪθ] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ʌv; əv]

I	would	be	false	to	my	own	faith	if	I	doubted	that	it	was	foreordained	of
我	会	是	错误的	到	我的	自己的	信仰	如果	我	怀疑	那	它	曾是	预定的	的

['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Heaven	that	we	should	come	together	and	love	one	another	.
天堂	那	我们	应该	来	一起	和	爱	一	其他	.

如果我怀疑我们相聚相爱是否是上天的旨意，那我就违背了自己的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['tɔːmentid] [maɪ]

It	is	true	that	I	did	not	make	confession	of	this	belief	until	I	had	tormented	my
它	是	真的	那	我	做过	不是	制作	忏悔	的	这	信仰	直到	我	有	饱受折磨	我的

[wʊd] - [biː; bi][lɔːrd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['tiːzɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

would	-	be	lord	with	every	teasing	device	that	entered	into	my	brain	.
会	-	是	主	和	每一个	戏弄	设备	那	进入	进入	我的	脑	.

的确，直到我用尽脑汁想出的各种戏弄手段折磨我未来的主人之后，我才坦白了自己的这种想法。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][kæst] [daʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

But	though	he	was	often	cast	down	for	hours	together	,
但	尽管	他	曾是	经常	投掷	向下	为了	小时	一起	,

虽然他经常一连几个小时被打倒在地，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [bluː] [aɪz] .

he	gave	me	to	understand	that	he	could	read	my	heart	in	my	blue	eyes	.
他	给予	我	到	理解	那	他	可以	读	我的	心	在	我的	蓝色的	眼睛	.

他让我明白，他能从我的蓝眼睛里读懂我的心。

" [æn; ən][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [swer] [ə'pɑːn][jʊr; jər][soʊl] [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ'd][nɑːt]

"	An	you	were	to	swear	upon	your	soul	you	hated	me	,	dear	lady	,	I'd	not
"	一个	你	是	到	发誓	之上	你的	灵魂	你	憎恨	我	,	亲爱的	女士	,	ID	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

believe	it	,
相信	它	,

“即使你发誓你恨我，亲爱的女士，我也不会相信。”

" [hiː; hi][wʌns] [sed] .

"	he	once	said	.
"	他	一次	说	.

他曾说过。

" ['mɪstrəs] ['mɑ:rgrət] [ɪz] [tu:] [ˌʌn'vɜ:rst] [ɪn] ['sɪti] [weɪz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['kəʊkɪtri:z] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
" Mistress Margaret is too unversed in city ways and shallow coquetries to play a
" 情妇 玛格丽特 是 也 不熟悉 在 城市 方式 和 浅的 卖弄风情 到 玩 一个
[pɑ:rt] — [ænd; ənd] - [tɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] .
part — and ' tis for that I love her so .
部分 — 和 - 的 为了 那 我 爱 她 所以 .

“玛格丽特小姐对都市风俗和肤浅的卖弄风情一窍不通，演不了戏——正因如此，我才如此爱她。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['æŋgərd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [preɪz] [maɪ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]
" And though it angered me to have him praise my innocence and
" 和 尽管 它 愤怒 我 到 有 他 称赞 我的 无辜 和
['kʌntri] ['ɛrz] ,
country airs ,
国家 播出 ,

“尽管他称赞我的天真无邪和乡土气息让我很生气，

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,
I knew he spoke the truth ,
我 知道 他 辐 这 真相 ,

我知道他说的是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [wʊd] [oʊn] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and that a time would come when I would own my love for him .
和 那 一个 时间 会 来 什么时候 我 会 自己的 我的 爱 为了 他 .

总有一天，我会坦然承认我对他的爱。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] . [[sɪks]]
And so it did . [6]
和 所以 它 做过 . [6]

事实的确如此。[6]

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] [hæd; həd][reɪdʒd][fɔ:r; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['aʊərz] .
A terrible storm had raged for eight - and - forty hours .
一个 糟糕的 风暴 有 愤怒 为了 八 - 和 - 四十 小时 .

一场可怕的风暴肆虐了八小时四十个小时。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [waɪld] , [blæk] , ['ɔ:f(ə)l] [naɪts] ,
There had been wild , black , awful nights ,
那里 有 到过 荒野 , 黑色的 , 可怕 夜晚 ,

那段时间曾有过狂野、黑暗、可怕的夜晚，

[ænd; ənd] ['sʌlən] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [greɪ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [ænd; ənd]
and sullen days when the gray curtains of the sky were torn asunder and
和 忧郁 天 什么时候 这 灰色的 窗帘 的 这 天空 是 撕裂 分离 和
[wɜ:rl] ['oʊvər][ju: 'es][ɪn] ['ɪŋki] [foʊldz] ,
whirled over us in inky folds ,
旋转 超过 我们 在 墨色 折叠 ,

还有那些阴沉的日子，灰色的天空帷幕撕裂开来，像墨色的褶皱一样在我们头顶翻滚。

[ðer; ðər] ['tætərd] ['frɪndʒɪz] ['læʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['si:z] , [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [freɪl][bɑ:rk] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
their tattered fringes lashing up the seas , and whipping our frail bark till it
他们的 破烂 边缘 鞭打 向上 这 海域 , 和 鞭打 我们的 脆弱 吠 直到 它
[skʌlkt] [ænd; ənd] ['kaʊərd] ,
skulked and cowered ,
潜行 和 畏缩 ,

它们破烂的流苏拍打着海面，鞭打着我们脆弱的小船，直到它畏缩躲藏起来。

[laɪk][ə; eɪ] ['bi:tn] [kɜ:r] [ðæt] [lʊks] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] .
like a beaten cur that looks in vain for mercy .
喜欢 一个 被打败 库尔 那 看起来 在 徒劳 为了 怜悯 .

就像一条被打败的狗，徒劳地寻求怜悯。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['nɔːrθwərd] [fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kɔnˌsɔːts] [hæd; həd]

We	had	drifted	northward	far	from	our	course	,	our	two	consorts	had
我们	有	漂移	向北	远的	从	我们的	课程	,	我们的	二	配偶	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

我们向北漂流，远远偏离了航线，我们的两个同伴也失踪了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ,

and	we	had	well	-	nigh	given	up	hope	,
和	我们	有	出色地	-	夜	给定	向上	希望	,

我们几乎已经放弃了希望。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] ,

when	with	the	dawning	of	the	third	day	the	wind	lulled	,
什么时候	和	这	黎明	的	这	第三	天	这	风	昏昏欲睡	,

第三天黎明时分，风势渐弱。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] [klaʊdz] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

and	through	the	ragged	clouds	we	saw	the	blue	arch	of	heaven	high	above	us
和	通过	这	破烂不堪	云	我们	锯	这	蓝色的	拱	的	天堂	高的	多于	我们

.

:
.

透过稀疏的云层，我们看到了高悬于我们头顶的蔚蓝天空。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'loʊn] ;

I	had	climbed	out	upon	the	deck	alone	;
我	有	攀登	出去	之上	这	甲板	独自的	;

我独自一人爬上了甲板；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd][gɪld][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [strɪp]

and	from	a	sheltered	corner	I	saw	the	sun	rise	and	gild	a	far	-	off	strip
和	从	一个	避难所	角落	我	锯	这	太阳	上升	和	镀金	一个	远的	-	离开	条

[ʌv; əv] [ʃɔːr] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə] [west] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	shore	that	lay	to	west	of	us	.
的	支撑	那	躺	到	西方	的	我们	.

从一个避风的角落里，我看到太阳升起，将远处西边的一片海岸线镀上了一层金光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [gɑːd]

It	seemed	a	vision	of	a	new	heaven	and	a	new	earth	,	and	I	gave	God
它	似乎	一个	想象	的	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	,	和	我	给予	上帝

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

那景象仿佛展现了新天新地，我向上帝献上感谢。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] ,

Then	a	hand	touched	mine	,
然后	一个	手	感动	矿	,

然后一只手碰到了我的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðæt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd]

and	a	voice	whispered	my	name	—	and	other	words	that	need	not	be	recorded
和	一个	嗓音	低声说道	我的	姓名	—	和	其他	字	那	需要	不是	是	记录

[hɪr] ;

here	;
这里	;

一个声音低声呼唤着我的名字——以及其他一些无需在此记录的话；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][dɪ'naɪəl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː]

and	I	could	answer	nothing	in	denial	,	for	the	reason	that	my	heart	was	too
和	我	可以	回答	没有什么	在	拒绝	,	为了	这	原因	那	我的	心	曾是	也

[fʊl] . [['sɛvən]]

full	.	[	7	]
满的	.	[	7	]

我无法否认，因为我的心太过充盈。[7]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ][lænd][tuː; tə] [west] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] ['hɑːrbər] [æt; ət]

The	land	to	west	of	us	was	Virginia	,	and	we	sought	harbour	at
这	土地	到	西方	的	我们	曾是	弗吉尼亚州	,	和	我们	寻求	港口	在

-

Nancemund	,
-	,

我们西边的土地是弗吉尼亚州，我们在南斯蒙德港寻求停泊处。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wiːks] [fɔːr; fər] ['niːdfl] [rɪ'per] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sluːp] ,

and	lay	there	some	weeks	for	needful	repairs	on	the	sloop	,
和	躺	那里	一些	周	为了	需要	维修	在	这	单桅帆船	,

然后这艘单桅帆船就停在那里几个星期，进行必要的维修。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prə'vɪʒənd] [ə'freʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['vɔɪɪdʒ] .

which	was	also	provisioned	afresh	for	her	further	voyage	.
哪个	曾是	还	已配置	重新	为了	她	更远	航程	.

此外，她还为接下来的航程补充了新的物资。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ] -

It	was	then	the	month	of	February	;	we	had	been	six	months	a	-
它	曾是	然后	这	月	的	二月	;	我们	有	到过	六	几个月	一个	-

['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

journeying	,
旅程	,

当时是二月份；我们已经在外旅行了六个月。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [lænd][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	still	the	promised	land	was	far	away	.
和	仍然	这	承诺	土地	曾是	远的	离开	.

应许之地依然遥远。

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] , [haʊ'evər] , [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [spɪn] [ɪt'self] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

This	tale	of	mine	,	however	,	bids	fair	to	spin	itself	at	too	great	length	,
这	故事	的	矿	,	然而	,	出价	公平的	到	旋转	本身	在	也	伟大的	长度	,

然而，我的这个故事很容易就讲得太长了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæp'tɪvəti] .

so	I	must	hasten	on	to	the	story	of	our	captivity	.
所以	我	必须	趋	在	到	这	故事	的	我们的	囚禁	.

所以我必须赶紧讲讲我们被俘的经历。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ferli] [gʊd] ['weðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['saʊθwərd] [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] ['oʊvər] [pæst]

In	spite	of	fairly	good	weather	on	our	way	southward	we	somehow	over	passed
在	尽管如此	的	相当	好的	天气	在	我们的	方式	向南	我们	不知何故	超过	通过了

[ðə; ðɪ] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] ['hɑːrbər] ;

the	latitude	of	Port	Royal	harbour	;
这	纬度	的	港口	皇家	港口	;

尽管我们南下途中天气相当不错，但我们还是越过了皇家港的纬度；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn] [meɪ] — [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [wiː; wi][dɪd][kæst]

and	of	a	Saturday	in	May	—	the	fifteenth	day	of	the	month	—	we	did	cast
和	的	一个	周六	在	可能	—	这	第十五	天	的	这	月	—	我们	做过	投掷

['æŋkər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,

anchor	at	a	little	isle	upon	the	coast	,
锚	在	一个	小的	小岛	之上	这	海岸	,

五月的一个星期六——也就是当月的十五日——我们在海岸边的一个小岛上抛锚停泊。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [sluːps] [niːdz] .

in	order	to	obtain	wood	and	water	for	the	sloop's	needs	.
在	命令	到	获得	木头	和	水	为了	这	单桅帆船	需求	.

为了获取单桅帆船所需的木材和水。

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [huː] [hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['sæntə]

This	island	is	within	the	territory	of	the	Spaniards	,	who	have	named	it	Santa
这	岛	是	之内	这	领土	的	这	西班牙人	,	WHO	有	命名	它	圣诞老人

[.kætə'liːnə] .

Catalina	.
卡塔利娜	.

这座岛屿位于西班牙人的领土内，他们将其命名为圣卡塔利娜岛。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][sʌm; səm] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [nɔːrθ] [ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] , — [ðə; ði][ɪg'zækt] ['lætɪtuːd] [aɪ] [noʊ]

It	lies	some	days	'	journey	north	of	San	Augustin	,	—	the	exact	latitude	I	know
它	谎言	一些	天	-	旅行	北	的	圣	奥古斯丁	,	—	这	精确的	纬度	我	知道

[nɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [[eɪt]]

not	,	although	[	8	]
不是	,	虽然	[	8	]

它位于圣奥古斯丁以北几天的路程处，——确切的纬度我不知道，尽管[8]

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

I	have	heard	it	more	times	than	one	;
我	有	听到	它	更多的	时代	比	一	;

我已经不止一次听到过这句话了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə'baɪd] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] .

but	there	are	some	things	that	abide	never	in	a	woman's	brain	.
但	那里	是	一些	事物	那	遵守	绝不	在	一个	女性的	脑	.

但有些事情，女人的脑子里永远不会有。

[hɪr] [ə'pɪrd] ['meni] ['indiəns] , [huː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][nɑːt] [ʌn'frendli] ,

Here	appeared	many	Indians	,	who	seemed	at	first	not	unfriendly	,
这里	出现	许多	印度人	,	WHO	似乎	在	第一的	不是	不友好	,

这里出现了许多印度人，他们起初看起来并不敌对。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] .

and	spoke	words	of	welcome	to	us	in	the	Spanish	tongue	.
和	辐	字	的	欢迎	到	我们	在	这	西班牙语	舌头	.

他们用西班牙语向我们表示欢迎。

[mʌtʃ] ['treɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sluːp] ,

Much	trading	was	done	aboard	the	sloop	,
很多	贸易	曾是	完毕	船上	这	单桅帆船	,

许多贸易都是在这艘单桅帆船上进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][baː'bɛəriənz] [ə'pɪrd] ['streɪndʒli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['pɔːltri] [biːdz]

and	the	barbarians	appeared	strangely	content	with	strings	of	paltry	beads
和	这	野蛮人	出现	奇怪的	内容	和	字符串	的	微不足道	珠子

[ænd; ənd][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

and	the	cast	-	off	garments	of	the	crew	,
和	这	投掷	-	离开	服装	的	这	全体人员	,

而这些野蛮人似乎对几串廉价的珠子和船员们脱下的衣物感到异常满足。

['gɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [gʊd] ['prɑːvəndər] , [ænd; ənd] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [dɪr] [drest] [sɔːft]
giving **in** **their** **stead** **good** **provender** **,** **and** **skins** **of** **the** **wild** **deer** **dressed** **soft**
给予 在 他们的 坚定 好的 饲料 , 和 皮肤 的 这 荒野 鹿 穿着 柔软的
[ænd; ənd] [faɪn] .
and **fine** **.**
和 美好的 .

以优质饲料和柔软细腻的野鹿皮代替它们。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['mæstər][ænd; ənd]
The **second** **day** **of** **our** **stay** **,** **Mr** **.** **Rivers** **,** **with** **the** **ship's** **master** **and**
这 第二 天 的 我们的 停留 , 先生 . 河流 , 和 这 船的 掌握 和
[θriː] ['siːmən] ,
three **seamen** **,**
三 海员 ,

我们停留的第二天，里弗斯先生和船长以及三名水手……

[went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði]['indiəns][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər][pɔːrk][ænd; ənd]
went **ashore** **with** **such** **stuff** **as** **the** **Indians** **desire** **,** **to** **trade** **for** **pork** **and**
去 岸上 和 这样的 东西 作为 这 印度人 欲望 , 到 贸易 为了 猪肉 和
['ʌðər] [prə'vɪʒnz] ;
other **provisions** **;**
其他 条款 ;

带着印第安人想要的物品上岸，去交换猪肉和其他物资；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] ,
and **it** **being** **a** **Monday** **morn** **,**
和 它 存在 一个 周一 早晨 ,

而且那天是星期一早上，

[deɪm] ['bɑːrbrə] [dɪd] [kreɪv] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Dame **Barbara** **did** **crave** **leave** **to** **take** **her** **washing** **and** **go** **with** **them** **,**
贵妇人 芭芭拉 做过 渴望 离开 到 拿 她 洗涤 和 去 和 他们 ,

芭芭拉夫人确实渴望请假，好带上她的衣物和他们一起走。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['wɔːtər][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] .
in **the** **hope** **of** **finding** **a** **softer** **water** **to** **cleanse** **the** **linen** **.**
在 这 希望 的 寻找 一个 更柔和 水 到 洁净 这 亚麻布 .

希望能找到水质较软的水来清洗亚麻布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [bluː] [swiːt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
It **was** **early** **morning** **;** **the** **breeze** **from** **the** **land** **blew** **sweet** **and** **fragrant** **,**
它 曾是 早期的 早晨 ; 这 微风 从 这 土地 吹 甜的 和 香 ,

清晨，微风从陆地吹来，带着甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] ['bɜːrdʒənd] [ɪn] [nuː] ['lifɪdʒ] , [griːn] [ænd; ənd]
and **the** **woods** **beyond** **the** **sandy** **beach** **bourgeoned** **in** **new** **leafage** **,** **green** **and**
和 这 树林 超过 这 沙 海滩 蓬勃发展 在 新的 叶子 , 绿色的 和
['tendər] .
tender **.**
投标 .

沙滩之外的树林里长出了嫩绿的新叶。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] ,
I **longed** **for** **the** **scent** **of** **the** **warm** **earth** **,**
我 渴望 为了 这 香味 的 这 温暖的 地球 ,

我渴望闻到温暖泥土的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːnfl] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] - ['lʌvəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
and **the** **tuneful** **courting** **of** **bird** **-** **lovers** **in** **the** **thicket** **;**
和 这 悦耳动听 求爱 的 鸟 - 恋人 在 这 灌木丛 ;

还有灌木丛中爱鸟人士悦耳动听的求爱声；

[soʊ][aɪ] [preɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪm] .

so	I	prayed	my	uncle	to	let	me	go	ashore	with	the	dame	.
所以	我	祈祷	我的	叔叔	到	让	我	去	岸上	和	这	贵妇人	.

于是我恳求叔叔让我和那位女士一起上岸。

[hiː; hi] [ək'siːd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɪvəz] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [wer]

He	acceded	willingly	enough	;	but	Mr	.	Rivers	,	who	is	always	over	-	anxious	where
他	同意	心甘情愿	足够的	;	但	先生	.	河流	,	WHO	是	总是	超过	-	焦虑的	在哪里

[maɪ] ['seɪfti] [ɪz] [[naɪn]]

my	safety	is	[	9	]
我的	安全	是	[	9	]

他欣然同意了；但是里弗斯先生总是过分担心我的安全[9]

[kən'sɜːrnd] , ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

concerned	,	counselled	me	earnestly	not	to	leave	the	ship	.
担心的	,	建议	我	切实	不是	到	离开	这	船	.

他很担心，恳切地劝我不要离开船。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [meɪd] ,

I	was	ever	a	headstrong	maid	,
我	曾是	曾经	一个	固执己见	女佣	,

我一直是个任性的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['flaʊərz] [hæd; həd][set][ˌem 'iː] ['nɪrli]

and	the	sunshine	and	the	scent	of	far	-	off	flowers	had	set	me	nearly
和	这	阳光	和	这	香味	的	远的	-	离开	花朵	有	放	我	几乎

[waɪld][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ;

wild	with	longing	;
荒野	和	渴望	;

阳光和远方花香让我几乎疯狂地渴望着远方；

[soʊ][aɪ] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['merəli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'wer]

so	I	chid	him	roundly	for	his	caution	and	merrily	warned	him	to	beware
所以	我	孩子	他	圆圆地	为了	他的	警告	和	兴高采烈地	警告	他	到	提防

[haʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [bɜːrd] .

how	he	sought	to	clip	the	wings	of	a	free	bird	.
如何	他	寻求	到	夹子	这	翅膀	的	一个	自由的	鸟	.

于是我严厉地斥责了他的谨慎，并愉快地警告他要小心，不要试图剪掉自由鸟的翅膀。

[goʊ][aɪ][dɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Go	I	did	,	therefore	,	though	he	smiled	and	shook	his	head	at	me	;
去	我	做过	,	所以	,	尽管	他	微笑	和	摇晃	他的	头	在	我	;

于是我便去了，尽管他冲我笑了笑，摇了摇头；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɔːl]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'iːzi]

and	when	we	all	parted	company	at	the	watering	-	place	he	seemed	uneasy
和	什么时候	我们	全部	分手了	公司	在	这	浇水	-	地方	他	似乎	不安

[stɪl] , [ænd; ənd] ,

still	,	and	,
仍然	,	和	,

当我们在饮水处分别时，他似乎仍然感到不安，而且

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] [weɪvd] [ˌfer'wel] ,

looking	backward	over	his	shoulder	as	I	waved	farewell	,
寻找	落后	超过	他的	肩膀	作为	我	挥手	告别	,

我挥手告别时，他回头看了看我。

[en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɑːndər][noʊ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

entreated	me	to	wander	no	farther	from	the	shore	.
恳求	我	到	漫步	不	更远	从	这	支撑	.

他恳求我不要再远离海岸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [wel] [ʌp] , [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,

The	little	spring	where	they	had	left	us	welled	up	,	cold	and	clear	,
这	小的	春天	在哪里	他们	有	左边	我们	井	向上	,	寒冷的	和	清除	,

他们离开我们时的小泉眼涌出了清澈冰凉的泉水。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['saɪprəs] - [triː] , [ænd; ənd] ['trikld] [ðens] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [striːm] ,

at	the	foot	of	a	tall	cypress	-	tree	,	and	trickled	thence	in	a	tiny	stream	,
在	这	脚	的	一个	高的	柏	-	树	,	和	涓涓细流	因此	在	一个	微小的	溪流	,

在一棵高大的柏树脚下，水流汇成一条小溪，潺潺流淌。

[ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,

a	mere	thread	of	crystal	,
一个	仅仅	线	的	水晶	,

一根细如水晶的丝线，

[ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪts] [wei] ['helpləsli] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l]

that	tangled	itself	in	the	low	bush	and	wound	its	way	helplessly	through	the	level
那	纠缠不清	本身	在	这	低的	衬套	和	伤口	它是	方式	无助地	通过	这	等级

['wʊdɪd] ['kʌntri] ,

wooded	country	,
树木繁茂的	国家	,

它缠绕在低矮的灌木丛中，无助地蜿蜒穿过平坦的林地。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

as	though	seeking	for	some	gentle	slope	that	would	lead	it	to	the	sea	.
作为	尽管	寻求	为了	一些	温和的	坡	那	会	带领	它	到	这	海	.

仿佛在寻找一条通往大海的缓坡。

[ðə; ði] [deɪm] [rɪnst] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ʃoʊn] ,

The	dame	rinsed	her	linen	till	it	fairly	shone	,
这	贵妇人	冲洗干净	她	亚麻布	直到	它	相当	闪耀	,

那位妇人把亚麻布漂洗得锃亮，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nʊk] ;

and	spread	it	out	to	dry	in	a	sunny	nook	;
和	传播	它	出去	到	干燥	在	一个	阳光明媚	角落	;

然后把它摊开在阳光充足的角落里晾干；

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði][dæmp] [braʊn] [liːvz] [ðæt]

while	I	lay	prone	on	the	warm	earth	and	stirred	up	the	damp	brown	leaves	that
尽管	我	躺	易于	在	这	温暖的	地球	和	搅拌	向上	这	潮湿	棕色的	树叶	那

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['hɑːloʊ] ,

had	drifted	into	a	tiny	hollow	,
有	漂移	进入	一个	微小的	空洞的	,

我俯卧在温暖的泥土上，搅动着飘进一个小洼地里的潮湿褐色落叶。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiː] [griːn] [vaɪn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [stɑːr] - ['flaʊərz] [ðæt]

and	found	beneath	them	a	wee	green	vine	with	little	white	star	-	flowers	that
和	成立	下面	他们	一个	哇	绿色的	藤	和	小的	白色的	星星	-	花朵	那

[bliŋkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

blinked	up	at	the	sun	and	me	.
眨眼	向上	在	这	太阳	和	我	.

然后我发现它们下面长着一株绿色的小藤蔓，上面开着白色的小星形花朵，对着太阳和我眨着眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [-]

And	I	dreamed	of	the	new	home	we	would	make	for	ourselves	[	10	]
和	我	梦见	的	这	新的	家	我们	会	制作	为了	我们自己	[	-	]

我梦想着我们将为自己建造的新家[10]

[ɪn] [ðɪs] [fɑːr] ['kʌntri] ,

in	this	far	country	,
在	这	远的	国家	,

在这个遥远的国度，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] [waɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [lʌv] .

and	of	the	very	good	and	docile	wife	I	would	be	to	my	dear	love	.
和	的	这	非常	好的	和	温顺	妻子	我	会	是	到	我的	亲爱的	爱	.

而我，将成为我亲爱的爱人最贤惠、最顺从的妻子。

[ðen] [æt; ət] [læst] ,

Then	at	last	,
然后	在	最后的	,

最后，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [gruː] [ə'wɪri] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [greɪt] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ði]

—	because	I	grew	aweary	at	the	prospect	of	my	very	great	obedience	in	the
—	因为	我	生长	骀	在	这	前景	的	我的	非常	伟大的	服从	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

——因为我厌倦了将来要完全服从的前景，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː] ,

and	because	,	too	,
和	因为	,	也	,

而且，也因为

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ]

I	thought	it	was	high	time	my	gallant	gentleman	came	back	to	ask	me	how	I
我	想法	它	曾是	高的	时间	我的	英勇	绅士	来了	后退	到	问	我	如何	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我觉得我那位英俊潇洒的绅士是时候回来问问我过得怎么样了。

— [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [næp] .

—	up	from	the	ground	I	started	,	rousing	the	dame	from	a	sweet	nap	.
—	向上	从	这	地面	我	开始	,	振奋人心的	这	贵妇人	从	一个	甜的	午睡	.

我从地上爬起来，把正在酣睡的女士吵醒了。

" [lʊk] , ['bɑːrbrə] !

"	Look	,	Barbara	!
"	看	,	芭芭拉	!

“看，芭芭拉！”

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz][draɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɑːn][ɪts] ['westərɪŋ] [weɪ] ,

the	linen	is	dry	;	the	sun	is	on	its	westering	way	,
这	亚麻布	是	干燥	;	这	太阳	是	在	它是	西行	方式	,

亚麻布已经晾干；太阳正在西沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] . — - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪvəz]

and	the	shadows	grow	longer	and	longer	.	—	'	Tis	very	strange	that	Mr	.	Rivers
和	这	阴影	生长	更长	和	更长	.	—	-	的	非常	奇怪的	那	先生	.	河流

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ! "

and	the	master	have	not	returned	!	"
和	这	掌握	有	不是	返回	!	"

影子越来越长。“真奇怪，里弗斯先生和主人怎么还没回来！”

" ['meihæp] [ðeɪ] [hæv; həv] [kliːn] [fər'gɑːt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'loʊn] ,

"	Mayhap	they	have	clean	forgot	us	and	gone	back	to	the	ship	alone	,
"	或许	他们	有	干净的	忘了	我们	和	已消失	后退	到	这	船	独自的	,

“或许他们已经彻底忘记我们，独自返回船上了。”

" [moʊn] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

"	moaned	the	old	woman	,	rubbing	her	sleepy	eyes	and	beginning	at	once	to
"	呻吟	这	老的	女士	,	擦	她	困	眼睛	和	开始	在	一次	到

[kroʊk] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

croak	misfortune	,
发牢骚	不幸	,

“唉……”老妇人揉着惺忪的睡眼，呻吟着，随即开始沙哑地诉说着不幸。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

after	the	manner	of	her	class	.
后	这	方式	的	她	班级	.

符合她阶层的风范。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz][pæst] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] .

Such	an	idea	was	past	belief	and	set	me	smiling	.
这样的	一个	主意	曾是	过去的	信仰	和	放	我	微笑	.

这种想法简直匪夷所思，让我不禁露出笑容。

[aɪ][leɪd][maɪ] ['hɔləud] [pɑːmz][bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	laid	my	hollowed	palms	behind	my	ears	and	listened	.
我	铺设	我的	空心的	棕榈树	在后面	我的	耳朵	和	听着	.

我把凹陷的手掌放在耳后，侧耳倾听。

['mæstər] [wɪnd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [hæd; həd][set] ['evri] [liːf] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ]

Master	Wind	,	passing	through	the	tree	-	tops	,	had	set	every	leaf	a	-	whispering
掌握	风	,	通过	通过	这	树	-	最高额	,	有	放	每一个	叶子	一个	-	耳语

[ænd; ənd][nɪd] - ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['gɔsips] ,

and	nid	-	nodding	to	its	gossips	,
和	巢	-	点头	到	它是	八卦	,

风之主宰，穿过树梢，让每一片树叶都低声细语，轻轻点头，仿佛在窃窃私语。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pedlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [hoʊm] [stəːz] [ɔːl][ðə; ði]

—	just	as	the	peddler	on	his	way	through	the	village	at	home	stirs	all	the
—	只是	作为	这	小贩	在	他的	方式	通过	这	村庄	在	家	搅拌	全部	这

['wɪmɪn] - [foʊk][tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] .

women	-	folk	to	chattering	about	the	latest	news	from	the	whole	countryside	.
女性	-	民间	到	喋喋不休	关于	这	最新的	消息	从	这	所有的	农村	.

就像家乡的小贩穿过村庄时，会把整个乡村的最新消息告诉村里的妇女们，让她们叽叽喳喳地说个不停一样。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['feðərd] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] - ['twɪtər] ,

In	the	thicket	beside	us	a	chorus	of	feathered	singers	were	all	a	-	twitter	,
在	这	灌木丛	旁	我们	一个	合唱	的	羽毛	歌手	是	全部	一个	-	叽叽喳喳	,

我们身旁的灌木丛中，一群羽毛丰满的歌鸟叽叽喳喳地鸣叫着。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; [bʌt; bət][wʌn] ['sɔːsi] ['feloʊ] [paɪpt] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [tuːn]

each	trying	to	outdo	his	neighbour	;	but	one	saucy	fellow	piped	the	merriest	tune
每个	尝试	到	胜过	他的	邻居	;	但	一	风骚的	同伴	管道	这	最快乐的	调

[-]

[	11	]

[-]

每个人都想胜过他的邻居；但有一个厚脸皮的家伙吹奏了最欢快的曲子[11]

[ʌv; əv][ɔːl] , ['miŋgliŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['medli] [ðə; ði] [swiːtəst] [noʊts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

of	all	,	mingling	in	a	delicious	medley	the	sweetest	notes	of	all	the	rest	.
的	全部	,	混杂	在	一个	可口的	混合曲	这	最甜美的	笔记	的	全部	这	休息	.

所有这些，都融合在一起，构成了一首美妙的混合曲，包含了其他所有曲调中最甜美的音符。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['lisnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

Of	a	sudden	,	as	I	listened	,	there	was	a	soft	rustle	in	the	undergrowth	,
的	一个	突然	,	作为	我	听着	,	那里	曾是	一个	柔软的	沙沙	在	这	灌木丛	,

我侧耳倾听，突然听到灌木丛中传来轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [baʊnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ræbɪt] ,

and	out	from	a	clump	of	myrtles	bounced	a	little	brown	rabbit	,
和	出去	从	一个	丛	的	桃金娘	弹跳	一个	小的	棕色的	兔子	,

一只棕色的小兔子从一丛桃金娘树中蹦了出来。

[huː] [kɑːkt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

who	cocked	an	astonished	eye	at	me	and	disappeared	again	with	a	series
WHO	上膛	一个	惊讶	眼睛	在	我	和	消失	再次	和	一个	系列

[ʌv; əv] ['saʊndləs] [liːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [wɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [teɪl] .

of	soundless	leaps	and	a	terrified	whisk	of	his	little	white	tail	.
的	无声	跳跃	和	一个	恐惧	拂	的	他的	小的	白色的	尾巴	.

它惊讶地歪着头看着我，然后无声地跳跃着，惊恐地甩动着它那条白色的小尾巴，再次消失了。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [læf] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ['bʌbld] ['oʊvər] ;

Upon	that	the	laugh	in	my	throat	bubbled	over	;
之上	那	这	笑	在	我的	喉	冒泡	超过	;

于是，我喉咙里的笑声终于爆发了；

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪm] .

I	dropped	my	hands	and	turned	to	the	dame	.
我	掉落	我的	双手	和	转向	到	这	贵妇人	.

我放下双手，转身看向那位女士。

" ['gæðər] [ʌp] [jʊr; jər] ['lɪnɪn] , [gʊd] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [treɪl] [ɑːr'selvz] .

"	Gather	up	your	linen	,	good	Barbara	,	and	let	us	explore	the	trail	ourselves	.
"	收集	向上	你的	亚麻布	,	好的	芭芭拉	,	和	让	我们	探索	这	踪迹	我们自己	.

“收拾好你的亚麻布，好心的芭芭拉，让我们自己去探索这条小径吧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['pɪkˌnɪkɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] ,

They	are	doubtless	picnicking	somewhere	in	the	woods	beyond	,
他们	是	毫无疑问	野餐	某处	在	这	树林	超过	,

他们无疑正在远处树林里的某个地方野餐。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['veri] [dɪs'kɜːrtiəs] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	'	tis	very	discourteous	not	to	bid	us	to	the	entertainment	.
和	-	的	非常	无礼	不是	到	出价	我们	到	这	娱乐	.

不邀请我们参加娱乐活动是非常失礼的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] [fɜːrst] : [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] ,

"	She	would	have	demurred	at	first	:	the	linen	was	not	to	be	left	,
"	她	会	有	拒绝	在	第一的	:	这	亚麻布	曾是	不是	到	是	左边	,

“她起初会表示反对：亚麻布不应该被留下，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] ['weɪti] [tuː; tə] ['kæri] ; [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'wɪri]

and	yet	was	too	weighty	to	carry	;	her	back	was	aweary
和	然而	曾是	也	重	到	携带	;	她	后退	曾是	骀

然而，它太重了，她背不动；她的背很累。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	she	was	fain	to	rest	in	peace	.
和	她	曾是	欣然	到	休息	在	和平	.

她渴望安息。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [tuː] ,

But	Mistress	Margaret	was	minded	to	have	her	own	way	,	and	,	dividing	the	bundle	in	two	,
但	情妇	玛格丽特	曾是	有思想	到	有	她	自己的	方式	,	和	,	分割	这	捆	在	二	,

但玛格丽特夫人一心想按自己的方式来，于是她把包裹一分为二。

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [soʊ] [ðæt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [nɪl] [ʃiː; ʃi] ,

started	on	ahead	with	the	larger	share	of	it	;	so	that	,	will	she	,	nill	she	,
开始	在	前方	和	这	更大的	分享	的	它	;	所以	那	,	将要	她	,	零	她	,

她先占了大部分份额；所以，她会，零她，

[ðə; ði] [deɪm] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

the	dame	must	follow	.
这	贵妇人	必须	跟随	.

女主人必须跟随。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪvərz] [læst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

I	knew	,	of	course	,	that	I	was	disobeying	Mr	.	Rivers's	last	injunction	,
我	知道	,	的	课程	,	那	我	曾是	违抗命令	先生	.	河流的	最后的	禁令	,

我当然知道，我违背了里弗斯先生的最后禁令。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ðæt] [θɔːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['wʊdlənd] ['ɛrz] [ðæt] ['lʊrd]

and	-	twas	that	thought	quite	as	much	as	the	sweet	woodland	airs	that	lured
和	-	那是	那	想法	相当	作为	很多	作为	这	甜的	林地	播出	那	诱饵

[ˌem 'iː][ɑːn] :

me	on	:
我	在	:

正是这种想法，和甜美的林间空气一样，吸引着我继续前行：

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

I	desired	,	above	all	things	,
我	想要的	,	多于	全部	事物	,

我最渴望的是，

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]

to	behold	the	countenance	of	my	gallant	gentleman	when	he	discovered	my
到	看哪	这	面容	的	我的	英勇	绅士	什么时候	他	发现	我的

['wɪlflnəs] .

wilfulness	.
任性	.

看到我英俊的绅士发现我的任性时脸上的表情。

[soʊ] [-]

So	[	12	]
所以	[	-	]

所以[12]

[aɪ] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] ,

I	hastened	forward	,
我	加快	向前	,

我加快脚步向前走去，

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [stɪl]

pausing	now	and	again	to	encourage	the	good	dame	and	entice	her	still
暂停	现在	和	再次	到	鼓励	这	好的	贵妇人	和	诱惑	她	仍然

['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [nuː] ['bjuːtiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

farther	with	glowing	descriptions	of	new	beauties	just	coming	into	view	.
更远	和	发光	描述	的	新的	美女	只是	未来	进入	看法	.

不时停下来鼓励这位善良的女士，并用对刚刚映入眼帘的新美女的热情描述，进一步引诱她。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] , ['ðerfɔːr] ,

It	fell	about	,	therefore	,
它	跌倒	关于	,	所以	,

因此它倒塌了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn]

that	**I**	**was**	**some**	**forty**	**paces**	**in**	**advance**	**of**	**her**	**when**	**I**	**suddenly**	**came**	**upon**
那	我	曾是	一些	四十	步幅	在	进步	的	她	什么时候	我	突然	来了	之上

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

the	**Indian**	**settlement**	**and**	**saw**	**there**	**a**	**sight**	**that**	**made**	**my**	**heart**	**stand**	**still**	**.**
这	印度	沉降	和	锯	那里	一个	视线	那	制成	我的	心	站立	仍然	.

我当时比她领先大约四十步，突然来到印第安人聚居地，看到眼前的一幕，让我心跳都停止了。

[aɪ] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [bræntʃt] [oʊk] , [wens] [aɪ][kʊd; kəd]

I	**drew**	**back**	**hastily**	**behind**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**wide**	**-**	**branched**	**oak**	**,**	**whence**	**I**	**could**
我	画	后退	草草	在后面	这	树干	的	一个	宽的	-	分支	橡木	,	何处	我	可以

[lʊk] — [ˌʌn'siːn] ,

look	**—**	**unseen**	**,**
看	一	看不见	,

我匆匆退到一棵枝繁叶茂的橡树树干后面，从那里我可以向外看——不被人看见。

[aɪ] [θɔːt] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

I	**thought**	**—**	**upon**	**the**	**town**	**.**
我	想法	一	之上	这	镇	.

我想到了这座城镇。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][baː'bɛəriənz][wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

A	**great**	**concourse**	**of**	**barbarians**	**was**	**assembled**	**in**	**the**	**open**	**space**	**before**	**the**
一个	伟大的	大厅	的	野蛮人	曾是	组装	在	这	打开	空间	前	这

[tʃiːf] ['bɪldɪŋ] ,

chief	**building**	**,**
首席	建筑	,

一大群蛮族聚集在主建筑前的空地上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [bɪlt] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - [haʊs]

which	**was**	**of**	**considerable**	**size**	**,**	**built**	**round**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**dove**	**-**	**house**
哪个	曾是	的	大量	尺寸	,	建造	圆形的	后	这	方式	的	一个	鸽子	-	房子

,

,
,

它规模相当大，呈圆形，仿照鸽舍的样式建造。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [θætʃt] [wɪð; wɪθ][pæl'metoʊ] [liːvz] .

and	**completely**	**thatched**	**with**	**palmetto**	**leaves**	**.**
和	完全地	茅草屋顶	和	棕榈树	树叶	.

完全用棕榈叶覆盖。

['meni] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌn] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel]

Many	**smaller**	**buildings**	**surrounded**	**it**	**:**	**one**	**,**	**in**	**especial**	**,**	**I**	**would**	**have**	**done**	**well**
许多	较小的	建筑物	包围	它	:	一	,	在	特别的	,	我	会	有	完毕	出色地

[tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] ;

to	**take**	**note**	**of**	**;**
到	拿	笔记	的	;

它周围有很多较小的建筑物：其中有一座，我当时应该特别留意一下；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sentɪn(ə)l][ɔːr] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , ['biːɪŋ] [set][ɑːn][tɔːl] ,

for	**it**	**was**	**doubtless**	**a**	**kind**	**of**	**sentinel**	**or**	**watch**	**-**	**tower**	**,**	**being**	**set**	**on**	**tall**	**,**
为了	它	曾是	毫无疑问	一个	种类	的	哨兵	或者	手表	-	塔	,	存在	放	在	高的	,

因为它无疑是一种哨兵或瞭望塔，建在高处。

['ʌpraɪt] ['tɪmbɚz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

upright	**timbers**	**which**	**gave**	**it**	**an**	**elevation**	**much**	**greater**	**than**	**any**	**part**	**of**	**the**
直立	木材	哪个	给予	它	一个	海拔	很多	更大的	比	任何	部分	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	**country**	**.**
周围	国家	.

直立的木梁使它的高度远高于周围任何地区。

[aɪ][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [nɔːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][wʌn] ['fɪgjər] , [ðæt] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hændz]

I	had	eyes	for	naught	,	however	,	but	one	figure	,	that	stood	,	with	hands
我	有	眼睛	为了	零	,	然而	,	但	一	数字	,	那	站立	,	和	双手

[ænd; ənd] [fiːt] [baʊnd] ,

and	feet	bound	,
和	脚	边界	,

然而，我的目光却被其他事物所吸引，只有一个身影，他双手双脚都被捆绑着。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [plaːntid] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

at	the	foot	of	a	great	wooden	cross	planted	opposite	the	entrance	of	the	chief
在	这	脚	的	一个	伟大的	木制的	叉	已种植	对面的	这	入口	的	这	首席

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

在主楼入口对面竖立的一座巨大的木制十字架脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [lʌv] — [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv]

It	was	my	dear	love	—	I	knew	him	on	the	instant	by	the	proud	poise	of
它	曾是	我的	亲爱的	爱	—	我	知道	他	在	这	立即的	经过	这	自豪的	沉着	的

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

his	head	and	shoulders	.
他的	头	和	肩膀	.

那是我亲爱的爱人——我一眼就认出了他，因为他昂首挺胸，神态自若。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [-]

He	was	speaking	in	his	usual	calm	[	13	]
他	曾是	请讲	在	他的	通常	冷静的	[	-	]

他说话的语气一如既往地平静[13]

[ænd; ənd] ['kɔːrtli] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hæf] - ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

and	courtly	tones	to	the	circle	of	half	-	naked	savages	,	who	seemed	to	hear
和	宫廷式	音调	到	这	圆圈	的	一半	-	裸	野蛮人	,	WHO	似乎	到	听到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

him	with	respectful	consideration	,
他	和	尊重	考虑	,

他用彬彬有礼的语气对着一群半裸的野蛮人讲话，而这些野蛮人似乎也恭敬地听着。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz][bɑːndz] .

though	they	made	no	motion	to	loose	his	bonds	.
尽管	他们	制成	不	运动	到	松动的	他的	债券	.

虽然他们没有采取任何行动来解开他的束缚。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['mæstər] , [oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	ground	beside	him	lay	the	ship's	master	,	old	Captain	Baulk	,	and	the
在	这	地面	旁	他	躺	这	船的	掌握	,	老的	队长	阻挡	,	和	这

[θriː] ['siːmən] ,

three	seamen	,
三	海员	,

船长老鲍克船长和三名水手躺在他身旁的地上。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [sɪ'kjʊrli] ['pɪnjənd] .

their	arms	securely	pinioned	.
他们的	武器	安全地	钉住	.

他们的手臂被牢牢地束缚住了。

[nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]

Near	them	was	the	bale	of	goods	which	had	been	brought	from	the	ship
靠近	他们	曾是	这	包	的	商品	哪个	有	到过	带来	从	这	船

:

:

:

他们旁边就是从船上运下来的那捆货物：

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [moʊst] [ʌn'skruːpjələsli] ['raɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] .

it	lay	wide	open	,	and	was	being	most	unscrupulously	rifled	of	its	contents	.
它	躺	宽的	打开	,	和	曾是	存在	最多	不择手段	步枪	的	它是	内容	.

它大敞着，里面的东西正被肆无忌惮地翻找着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gjuːgɔː,guːgɔː] [ðɪs] [beɪl]

For	the	moment	I	thought	it	was	the	sight	of	the	gewgaws	this	bale
为了	这	片刻	我	想法	它	曾是	这	视线	的	这	小玩意	这	包

[kən'teɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baː'bɛəriənz] ;

contained	that	had	roused	the	cupidity	of	the	barbarians	;
包含	那	有	唤醒	这	贪婪	的	这	野蛮人	;

我当时以为是这捆东西里的小玩意儿激起了蛮族的贪婪；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] .

but	now	I	believe	otherwise	.
但	现在	我	相信	否则	.

但我现在有了不同的看法。

[ðə; ði] ['sævidʒiz] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋli] , [ɪn] [skɪnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

The	savages	would	have	paid	for	them	willingly	,	in	skins	and	such	like	,
这	野蛮人	会	有	有薪酬的	为了	他们	心甘情愿	,	在	皮肤	和	这样的	喜欢	,

那些野蛮人会心甘情愿地用兽皮之类的东西来购买它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] ['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [smuːð] -

and	then	suffered	our	men	to	depart	in	peace	,	had	not	that	smooth	-
和	然后	遭受	我们的	男人	到	离开	在	和平	,	有	不是	那	光滑的	-

[tʌŋd] ['hɪpəkrɪt] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [bɪn] [bɪ'haɪnd] .

tongued	hypocrite	,	Ignacio	,	been	behind	.
舌头	伪君子	,	伊格纳西奥	,	到过	在后面	.

如果不是那个油嘴滑舌的伪君子伊格纳西奥在后面，我们本可以和平地离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

But	this	,	of	course	,	was	unknown	to	me	at	the	time	.
但	这	,	的	课程	,	曾是	未知	到	我	在	这	时间	.

当然，当时我对此一无所知。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	idea	came	over	me	,	like	a	flash	,	that	we	should	go	for	help	to	the
这	主意	来了	超过	我	,	喜欢	一个	闪光	,	那	我们	应该	去	为了	帮助	到	这

[ʃɪp] ;

ship	;
船	;

我脑海中突然闪过一个念头，我们应该去船上寻求帮助；

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

and	I	turned	quickly	and	signalled	the	dame	to	be	silent	.
和	我	转向	迅速地	和	发出信号	这	贵妇人	到	是	沉默的	.

我迅速转身，示意那位女士安静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] ,

It	was	too	late	,	however	,
它	曾是	也	晚的	,	然而	,

然而，为时已晚。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [baʊnd] [ɪn]

for	she	had	caught	sight	of	the	savages	and	of	our	men	bound	in
为了	她	有	捕捉	视线	的	这	野蛮人	和	的	我们的	男人	边界	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

the	midst	of	them	;
这	中间	的	他们	;

因为她看到了野蛮人，也看到了被绑在他们中间的我们的人；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] ,

and	turning	to	the	right	about	with	a	shrill	scream	,
和	转弯	到	这	正确的	关于	和	一个	尖锐	尖叫	,

然后他向右转，发出了一声尖锐的叫喊。

[ʃiː; ʃi][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm]

she	cast	away	the	bundle	of	linen	and	started	back	the	way	we	had	come
她	投掷	离开	这	捆	的	亚麻布	和	开始	后退	这	方式	我们	有	来

[æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] - [tɪz] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

at	a	speed	which	'	tis	likely	she	had	[	14	]
在	一个	速度	哪个	-	的	可能	她	有	[	-	]

她扔掉那捆亚麻布，沿着我们来的方向往回走，速度之快，她很可能已经[14]

['nevər] ['iːkwəld] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

never	equalled	in	her	life	before	.
绝不	等于	在	她	生活	前	.

她一生中从未经历过如此境遇。

['æftər][hɜːr; hər][aɪ] ['heɪsnd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

After	her	I	hastened	,	and	implored	her	to	be	still	,
后	她	我	加快	,	和	恳求	她	到	是	仍然	,

我紧随其后，恳求她安静下来。

[lest][ðə; ði][ba:'bɛəriənz][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] .

lest	the	barbarians	should	hear	and	overtake	us	.
免得	这	野蛮人	应该	听到	和	超过	我们	.

免得蛮族听见消息，赶来攻击我们。

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [eɪd] ; [fɔːr; fər] ,

My	one	thought	was	to	summon	aid	;	for	,
我的	一	想法	曾是	到	召唤	援助	;	为了	,

我当时唯一的想法就是寻求帮助；因为，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

though	there	seemed	to	be	over	two	hundred	of	the	Indians	,
尽管	那里	似乎	到	是	超过	二	百	的	这	印度人	,

虽然印第安人似乎有两百多人，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hændfʊl][ʌv; əv][men] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] , [swɔːdz] , [ænd; ənd] [paiks]

I	believed	that	our	handful	of	men	,	armed	with	muskets	,	swords	,	and	pikes
我	相信	那	我们的	少数	的	男人	,	武装	和	滑膛枪	,	剑	,	和	长矛

,

,

,

我相信我们这几个人，配备着火枪、刀剑和长矛，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

would	be	sufficient	to	strike	terror	into	them	at	once	.
会	是	充足的	到	罢工	恐怖	进入	他们	在	一次	.

足以让他们立刻感到恐惧。

[wiː; wi][hæd; həd] [skers] [rʌn][æn; ən] ['hʌndrəd] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [wen] [fɔːr] ['sævidʒiz] [stept]

We	had	scarce	run	an	hundred	yards	down	the	trail	when	four	savages	stepped
我们	有	稀少	跑步	一个	百	码	向下	这	踪迹	什么时候	四	野蛮人	步

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][leɪd][hændz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

from	a	thicket	and	laid	hands	upon	us	.
从	一个	灌木丛	和	铺设	双手	之上	我们	.

我们沿着小路跑了不到一百码，四个野蛮人就从灌木丛中走出来，抓住了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ɪn][weɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ,

They	had	lain	in	wait	,	there	is	no	doubt	,
他们	有	莱恩	在	等待	,	那里	是	不	怀疑	,

他们早已埋伏起来，这一点毋庸置疑。

[soʊ] - [twʌz] ['evɪdənt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔːr] .

so	'	twas	evident	we	had	been	seen	some	while	before	.
所以	-	那是	明显	我们	有	到过	已见	一些	尽管	前	.

显然，我们之前就已经被人看到了。

['bɑːrbrə] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [waɪld] [ʃriːk] , [bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪtɪd] [ɪn]

Barbara	resisted	them	with	much	wild	shrieking	,	but	I	submitted	in
芭芭拉	抵抗	他们	和	很多	荒野	尖叫	,	但	我	提交	在

['saɪləns] . -

silence	.	'
沉默	.	-

芭芭拉拼命尖叫反抗，但我默默地屈服了。

[twʌz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] ['breɪvər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Twas	not	that	I	was	any	braver	than	she	,
那是	不是	那	我	曾是	任何	更勇敢	比	她	,

并不是说我比她更勇敢，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es] ['eni] ['riːəl][hɑːrm] ;

but	simply	that	I	could	not	believe	that	they	meant	to	do	us	any	real	harm	;
但	简单地	那	我	可以	不是	相信	那	他们	意思是	到	做	我们	任何	真实的	伤害	;

但我实在无法相信他们会真的伤害我们；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	all	the	while	I	was	possessed	with	the	thought	that	there	was
和	全部	这	尽管	我	曾是	拥有	和	这	想法	那	那里	曾是

[sʌm; səm][wʌn] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ðiː] ['θɪkɪt] [huː] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ðiː] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

some	one	stationed	in	the	thicket	who	was	directing	the	actions	of	the
一些	一	驻	在	这	灌木丛	WHO	曾是	导演	这	行动	的	这

['sævidʒiz] .

savages	.
野蛮人	.

与此同时，我脑海中一直萦绕着一个想法：灌木丛里有人在指挥野蛮人的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

It	appeared	to	me	that	,	as	they	fastened	our	arms	behind	us	,
它	出现	到	我	那	,	作为	他们	系紧	我们的	武器	在后面	我们	,

在我看来，当他们把我们的手臂反绑在背后时，

[ðer; ðər] ['aɪˌbɔːlz] [roʊld] ['evər] [tɔːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɜːrtl] - [bʊʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

their	eyeballs	rolled	ever	toward	a	certain	myrtle	-	bush	,	as	if	they	were	waiting
他们的	眼球	滚动	曾经	朝向	一个	肯定	桃金娘	-	衬套	,	作为	如果	他们	是	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuː] .

for	a	cue	.
为了	一个	提示	.

他们的眼珠不停地朝某个桃金娘灌木丛转动，仿佛在等待某种信号。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] ,

We	were	led	back	at	once	to	the	town	,
我们	是	引领	后退	在	一次	到	这	镇	,

我们立刻被带回了镇上。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðiː] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪr] ['lʌvz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt]

and	I	shall	never	forget	the	look	upon	my	dear	love's	face	as	he	caught	sight
和	我	将	绝不	忘记	这	看	之上	我的	亲爱的	爱的	脸	作为	他	捕捉	视线

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . [-]

of	me	.	[	15	]
的	我	.	[	-	]

我永远不会忘记我亲爱的爱人看到我时的表情。[15]

" ['mɑːrgrət] — [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] !

"	**Margaret**	**—**	**you**	**also**	**!**
"	玛格丽特	—	你	还	!

玛格丽特——你也一样!

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wɜːr; wər] [seɪf] !

I	**had**	**hoped**	**you**	**and**	**the**	**dame**	**were**	**safe**	**!**
我	有	希望	你	和	这	贵妇人	是	安全的	!

我原本希望你和那位女士平安无事!

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kæptərz] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	**he**	**cried**	**out**	**,**	**as**	**our**	**captors**	**led**	**us**	**to**	**his**	**side**	**.**
"	他	哭	出去	,	作为	我们的	俘虏者	引领	我们	到	他的	边	.

“当我们的俘虏把我们带到他身边时，他大声喊叫起来。”

" - [twʌz] [ɔːl] [maɪ] ['wɪlflnəs] — [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

"	**'**	**Twas**	**all**	**my**	**wilfulness**	**—**	**I**	**came**	**hither**	**seeking**	**you**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**and**	**hung**
"	-	那是	全部	我的	任性	—	我	来了	这里	寻求	你	,	"	我	回答	,	和	悬挂

[maɪ] [hed] .

my	**head**	**.**
我的	头	.

“都是我任性使然——我来到这里就是为了找你，”我回答道，并低下了头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dʌmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ;

He	**looked**	**at**	**me**	**dumbly**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**his**	**face**	**away**	**;**
他	看起来	在	我	默默地	,	和	然后	转向	他的	脸	离开	;

他呆呆地看着我，然后把脸转开了;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bɑːndz] .

and	**I**	**saw**	**his**	**arms**	**writhing**	**in**	**their**	**bonds**	**.**
和	我	锯	他的	武器	扭动	在	他们的	债券	.

我看到他的双臂在绳索的束缚下扭动着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [pɑːrt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

A	**strange**	**feeling**	**came**	**upon**	**me**	**,**	**part**	**shame**	**and**	**sorrow**	**that**	**I**	**should**	**have**
一个	奇怪的	感觉	来了	之上	我	,	部分	耻辱	和	悲哀	那	我	应该	有

[griːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

grieved	**him**	**so**	**,**
伤心	他	所以	,

一种奇怪的感觉涌上心头，既有羞愧又有悲伤，因为我让他如此伤心。

[ænd; ənd][pɑːrt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] — [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**part**	**exultation**	**that**	**—**	**whatever**	**our**	**fate**	**—**	**at**	**least**	**we**	**would**	**meet**	**it**
和	部分	大喜	那	—	任何	我们的	命运	—	在	至少	我们	会	见面	它

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side	**by**	**side**	**.**
边	经过	边	.

一部分人感到欣慰，因为无论我们的命运如何，至少我们能够并肩面对。

[fɪr] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] ,

Fear	**had**	**the**	**least**	**place**	**in**	**my**	**thoughts**	**as**	**I**	**waited**	**,**	**breathless**	**,**
害怕	有	这	至少	地方	在	我的	想法	作为	我	等待	,	喘不过气	,

我屏住呼吸，焦急地等待着，恐惧的念头甚至没有出现在我的脑海中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	**the**	**outcome**	**of**	**this**	**strange**	**situation**	**.**
为了	这	结果	的	这	奇怪的	情况	.

为了这种奇怪局面的最终结果。

[maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][baː'bɛəriənz] ,

My	**eyes**	**wandered**	**round**	**the**	**circle**	**of**	**barbarians**	**,**
我的	眼睛	漫步	圆形的	这	圆圈	的	野蛮人	,

我的目光在野蛮人围成的圈子里游移不定，

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndərmənt] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɔːr] [ðer; ðər]

and	I	noted	with	some	wonderment	that	numbers	of	the	men	wore	their
和	我	著名的	和	一些	惊奇	那	数字	的	这	男人	穿着	他们的

[kraʊnz] ['ʃeɪvn] ,

crowns	shaven	,
皇冠	剃光	,

我颇感惊讶地注意到，许多男人都剃光了头顶的头发。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsts] ['tɑːnʃər] .

after	the	manner	of	a	priest's	tonsure	.
后	这	方式	的	一个	牧师的	剃度	.

仿照神父剃度的方式。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [siːmd] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [bɪ'gæn]

One	among	them	,	who	seemed	of	greater	consequence	than	the	rest	,	began
一	之中	他们	,	WHO	似乎	的	更大的	结果	比	这	休息	,	开始

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

其中一人似乎比其他人更重要，便开始发言；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

but	I	could	make	nothing	of	his	discourse	,
但	我	可以	制作	没有什么	的	他的	话语	,

但我完全听不懂他的话。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [rɪŋ] .

although	he	used	many	words	that	I	thought	had	somewhat	of	a	Spanish	ring	.
虽然	他	用过的	许多	字	那	我	想法	有	有些	的	一个	西班牙语	戒指	.

虽然他用的很多词我觉得都带有一些西班牙口音。

[jet] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fæðəmd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɪvəz] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɑːn]

Yet	his	meaning	was	fathomed	by	Mr	.	Rivers	,	who	gave	him	the	reply	on
然而	他的	意义	曾是	深邃	经过	先生	.	河流	,	WHO	给予	他	这	回复	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

the	instant	,
这	立即的	,

然而，里弗斯先生领会了他的意思，并立即给了他答复。

['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

couched	in	the	Spanish	,	and	delivered	with	some	heat	and	indignation	.
卧倒	在	这	西班牙语	,	和	发表	和	一些	热	和	愤慨	.

用西班牙语说的，语气激烈而愤慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][baː'bɛəriənz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

There	was	a	stir	among	the	barbarians	,	and	presently	there	appeared	a
那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	野蛮人	,	和	目前	那里	出现	一个

[nuː] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [-]

new	figure	on	the	[	16	]
新的	数字	在	这	[	-	]

蛮族中一片骚动，不久，出现了一个新的人物[16]

[siːn] .

scene	.
场景	.

场景。

[ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] , [ðə; ði] [ber] [fiːt] ,

The	shaven	crown	,	the	bare	feet	,
这	剃光	王冠	,	这	裸	脚	,

剃光的头顶，赤裸的双脚，

[ðə; ði] [kɔːrs] ['wʊlən] [roʊb] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [kɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

the	coarse	woollen	robe	fastened	by	a	knotted	cord	about	the	waist	,
这	粗	羊毛	长袍	系紧	经过	一个	打结的	绳索	关于	这	腰部	,

那件粗糙的羊毛长袍，腰间用打结的绳子系着。

[ɔːl] [di'nəutid] [ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['ɔːrdər] .

all	denoted	a	friar	of	the	Franciscan	order	.
全部	表示	一个	修士	的	这	方济会	命令	.

都指方济各会修士。

" [soʊ] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [tʃiːf]

"	So	,	"	muttered	Mr	.	Rivers	,	under	his	breath	,	"	now	we	have	the	real	chief
"	所以	,	"	低声说道	先生	.	河流	,	在下面	他的	气息	,	"	现在	我们	有	这	真实的	首席

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

to	deal	with	.
到	交易	和	.

“所以，”里弗斯先生低声咕哝道，“现在我们终于要对付真正的首领了。”

" ['skersli] [les] ['swɔːrði] [ðæn; ðən][ðə; ði]['indiəns] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Scarcely	less	swarthy	than	the	Indians	themselves	was	the	dark	face	of	the
"	几乎	较少的	黝黑的	比	这	印度人	他们自己	曾是	这	黑暗的	脸	的	这

['spænɪʃ] ['fraɪər] .

Spanish	friar	.
西班牙语	修士	.

“西班牙修士的黑脸与印第安人一样黝黑。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

As	he	came	forward	into	the	open	space	,
作为	他	来了	向前	进入	这	打开	空间	,

当他走到空地上时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

he	raised	his	eyes	to	the	great	cross	at	the	foot	of	which	we	were
他	提高	他的	眼睛	到	这	伟大的	叉	在	这	脚	的	哪个	我们	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他抬起头，望向我们脚下那巨大的十字架。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bent] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .

and	straightway	bent	the	knee	and	crossed	himself	.
和	立刻	弯曲	这	膝盖	和	交叉	他自己	.

他随即屈膝跪地，并划了个十字。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ,

Some	few	of	the	Indians	likewise	made	the	sign	upon	their	breasts	,
一些	很少	的	这	印度人	同样地	制成	这	符号	之上	他们的	乳房	,

也有一些印第安人在胸前做了同样的标记。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [kən'teɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stə'lɪdəti] [ðæt] [hæd; həd]

though	the	greater	part	contained	themselves	with	the	same	stolidity	that	had
尽管	这	更大的	部分	包含	他们自己	和	这	相同的	沉稳	那	有

[mɑːrkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

marked	them	from	the	first	.
标记	他们	从	这	第一的	.

不过，大部分人依然保持着从一开始就有的那种沉稳冷静。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] .

Mr	.	Rivers	gave	a	low	laugh	,	and	turned	to	me	with	a	curling	lip	.
先生	.	河流	给予	一个	低的	笑	,	和	转向	到	我	和	一个	冰壶	唇	.

里弗斯先生低声笑了笑，然后转过头来，嘴角带着一丝嘲讽的笑意看着我。

" [ðiːz] [biː; bi] ['kristʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	be	Christians	,	"	he	said	.
"	这些	是	基督徒	,	"	他	说	.

“这些人是基督徒，”他说。

[ðə; ði] ['spænjərd] [kɔːt] [ðə; ði] [snɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaʊl] ['gæðərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [feɪs] ;

The	Spaniard	caught	the	sneer	,	and	a	scowl	gathered	on	his	coarse	face	;
这	西班牙人	捕捉	这	冷笑	,	和	一个	皱眉头	聚集	在	他的	粗	脸	;

西班牙人察觉到了对方的嘲讽，他粗糙的脸上顿时浮现出一丝怒容；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn] [smuːð] [toʊnz] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌjuː 'es] .

but	he	checked	it	suddenly	and	began	in	smooth	tones	to	address	us	.
但	他	已检查	它	突然	和	开始	在	光滑的	音调	到	地址	我们	.

但他突然检查了一下，然后开始用平静的语气和我们说话。

[oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

Old	Captain	Baulk	had	raised	himself	to	a	sitting	posture	,
老的	队长	阻挡	有	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,

老鲍克船长坐了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːmən] [ɔːl] [held] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	seamen	all	held	themselves	in	attitudes	of	strained	attention	.
和	这	海员	全部	握住	他们自己	在	态度	的	紧张	注意力	.

水手们都摆出一副高度紧张、全神贯注的姿态。

" [wʌt] [sez] [hiː; hi] ?

"	What	says	he	?
"	什么	说道	他	?

他说了什么?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

"	I	asked	,	in	a	whisper	,	of	my	dear	love	,
"	我	问	,	在	一个	耳语	,	的	我的	亲爱的	爱	,

我轻声问我亲爱的爱人，

[wen] [ðə; ði] ['freɪər] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] . [-]

when	the	friar	had	ceased	and	turned	away	from	us	.	[	17	]
什么时候	这	修士	有	停止	和	转向	离开	从	我们	.	[	-	]

修士停止说话，转身离开我们。[17]

" [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [laɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

"	Naught	but	a	tissue	of	lies	,	"	exclaimed	Mr	.	Rivers	,	through	his	clenched
"	零	但	一个	组织	的	谎言	,	"	惊呼	先生	.	河流	,	通过	他的	紧握

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“简直就是一派谎言！”里弗斯先生咬牙切齿地喊道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

"	He	would	have	us	believe	that	he	is	wholly	irresponsible	for	the	doings	of
"	他	会	有	我们	相信	那	他	是	完全	不负责任	为了	这	行为	的

[ðiːz] - [bæn'diːtoʊz] - ;

these	'	banditos	'	;
这些	-	强盗	-	;

“他想让我们相信，他对这些‘匪徒’的行为完全不负任何责任；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːrt] [wʌt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk]

but	he	will	exert	what	influence	he	has	among	the	believers	of	his	flock
但	他	将要	发挥	什么	影响	他	有	之中	这	信徒	的	他的	群

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːs] ,

to	procure	our	release	,
到	采购	我们的	发布	,

但他会利用他在信徒中的影响力来争取我们的释放。

— [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !
— I would we had fallen among infidels !
— 我 会 我们 有 倒下 之中 异教徒 !

—我倒希望我们堕入异教徒之中!

[ðiːz] [kæn; kən][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [nɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [bʌt; bət] [dɪ'siːt] .
These can have learned naught of their teacher but deceit .
这些 能 有 学习 零 的 他们的 老师 但 欺骗 .

这些人从老师那里学到的只有欺骗。

[ðeɪ] [trikt] [juː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]
They tricked us , on the plea of our most mutual confidence , to lay aside
他们 被骗了 我们 , 在 这 恳求 的 我们的 最多 相互的 信心 , 到 躺 旁边
['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
our arms ,
我们的 武器 ,

他们利用我们之间最深的信任，欺骗我们放下武器。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es] ['kæptɪv] . "
and then fell instantly upon us and made us captive . "
和 然后 跌倒 即刻 之上 我们 和 制成 我们 俘虏 . "

然后他们立刻扑向我们，把我们俘虏了。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
" I would to Heaven I could have gone back to the ship and given
" 我 会 到 天堂 我 可以 有 已消失 后退 到 这 船 和 给定
['wɔːrnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

“我真希望我能回到船上发出警告。”

" [aɪ] [said] ['doʊlfəli] .
" I sighed dolefully .
" 我 叹了口气 悲伤地 .

我悲伤地叹了口气。

" [jet] [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
" Yet perhaps some of them may come out to search for us . "
" 然而 也许 一些 的 他们 可能 来 出去 到 搜索 为了 我们 . "

“但或许他们中的一些人会出来寻找我们。”

" [naʊ] [gɑːd] [fər'bɪd] !
" Now God forbid !
" 现在 上帝 禁止 !

“天哪，千万别这样！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .
" exclaimed Mr . Rivers , " for they would walk into a trap .
" 惊呼 先生 . 河流 , " 为了 他们 会 走 进入 一个 陷阱 .

“里弗斯先生惊呼道，‘因为他们会落入陷阱。’”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns][hæv; həv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr]
Some of these Indians have muskets and ammunition , and are therefore
一些 的 这些 印度人 有 滑膛枪 和 弹药 , 和 是 所以
[æz; əz] [wel] [ɑːrmd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [men] .
as well armed as our men .
作为 出色地 武装 作为 我们的 男人 .

这些印第安人中有些人拥有火枪和弹药，因此他们的装备和我们的人一样精良。

[ɪf] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['teɪkən][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [left] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men]

If	many	more	of	us	were	taken	there	would	not	be	left	able	-	bodied	men
如果	许多	更多的	的	我们	是	已采取	那里	会	不是	是	左边	有能力的	-	有形的	男人

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] [sluːp] .

enough	to	sail	the	sloop	.
足够的	到	帆	这	单桅帆船	.

如果我们当中更多的人被带走，就没有足够的身强力壮的男人来驾驶单桅帆船了。

- [twʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [held] [ɔːf][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

'	Twould	be	better	if	they	held	off	and	waited	for	the	Indians	to	take	the
-	特沃德	是	更好的	如果	他们	握住	离开	和	等待	为了	这	印度人	到	拿	这

[ɪ'nɪʃətɪv] .

initiative	.
倡议	.

如果他们按兵不动，等待印第安人队先发制人，那就更好了。

[maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sævidʒiz][fɔːr; fər]['rænsəm] ,

My	hope	is	that	we	will	be	able	to	treat	with	the	savages	for	ransom	,
我的	希望	是	那	我们	将要	是	有能力的	到	对待	和	这	野蛮人	为了	赎金	,

我希望我们能够与这些野蛮人谈判，索要赎金。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['freɪər] [berz] [ˌjuː 'es][noʊ]['riːəl] [ɪl] [wɪl] .

—	that	is	,	if	the	friar	bears	us	no	real	ill	will	.
—	那	是	, 如果	这	修士	熊	我们	不	真实的	患病的	将要	.	

也就是说，如果这位修士对我们没有真正的恶意的话。

[siː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [tʌŋ] .

See	,	here	he	comes	again	,	with	his	oily	tongue	.
看	,	这里	他	来	再次	,	和	他的	油腻的	舌头	.

瞧，他又来了，又开始耍嘴皮子了。

" [ðə; ði] ['ʃɪfti] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] - [lɪpt] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

"	The	shifty	eyes	and	full	-	lipped	mouth	of	the	[	18	]
"	这	狡猾的	眼睛	和	满的	-	嘴唇	嘴	的	这	[	-	]

“[18] 的狡黠眼神和丰满的嘴唇

[mæn] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['loʊðɪŋ] .

man	filled	me	with	a	sudden	loathing	.
男人	已填	我	和	一个	突然	厌恶	.

我对这个人突然产生了强烈的厌恶感。

[fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɪn][maɪ]

Fear	began	to	take	hold	of	me	at	last	,	and	a	little	sob	broke	in	my
害怕	开始	到	拿	抓住	的	我	在	最后的	,	和	一个	小的	哭泣	打破	在	我的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

恐惧最终攫住了我，我喉咙里忍不住发出了一声低低的抽泣。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [wɔːrm] [glæns] .

My	dear	love	turned	to	me	with	a	quick	,	warm	glance	.
我的	亲爱的	爱	转向	到	我	和	一个	快的	,	温暖的	瞥一眼	.

我亲爱的爱人转过头来，给了我一个温暖的眼神。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Cheer	up	,	sweetheart	,	"	he	whispered	.
"	欢呼	向上	,	亲爱的	,	"	他	低声说道	.

“振作起来，宝贝，”他轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] .

"	It	is	too	soon	to	lose	courage	.
"	它	是	也	很快	到	失去	勇气	.

现在就失去勇气还为时过早。

[kʌm] , [wer] [ɪz][maɪ] [breɪv] ['mɑːrgrət] ? "
Come , where is my brave Margaret ? "
来 , 在哪里 是 我的 勇敢的 玛格丽特 ? "

我的勇敢的玛格丽特在哪里?

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] . [-]
" I answered , and forced a smile on my quivering lips . [19]
" 我 回答 , 和 强制 一个 微笑 在 我的 颤抖 嘴唇 . [-]

我回答道，并强颜欢笑，嘴唇微微颤抖。[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪtmer] .
The rest of the day passed by like a long nightmare .
这 休息 的 这 天 通过了 经过 喜欢 一个 长的 恶梦 .

剩下的时间就像一场漫长的噩梦。

[ðə; ði] ['fraɪər] [hæd; həd] [juː 'es] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] [hʌt] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
The friar had us removed to a small but strongly built hut , containing two rooms ,
这 修士 有 我们 已移除 到 一个 小的 但 强烈 建造 小屋 , 包含 二 房间 ,

修士把我们转移到一间虽小但结构坚固的小屋里，小屋里有两个房间。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪdz] [neɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [stʌdz] .
separated by a thin partition of hides nailed to a row of upright studs .
分开 经过 一个 薄的 分割 的 隐藏 钉子 到 一个 排 的 直立 螺柱 .

中间用一层薄薄的兽皮隔开，兽皮钉在一排竖直的木桩上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [skwerd] ['tɪmbər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [freɪm] [ænd; ənd] [wɔːl] - [pleɪt] .
These were of squared timber , as was the floor also , and the outer frame and wall - plate .
这些 是 的 平方 木材 , 作为 曾是 这 地面 还 , 和 这 外 框架 和 墙 - 盘子 .

这些部件都是用方木制成的，地板、外框和墙板也是如此。

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'leɪd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wɪndoʊ] ,
The roof and sides were overlaid with thatch ; and there was no window ,
这 屋顶 和 侧面 是 叠加 和 苫 ; 和 那里 曾是 不 窗户 ,

屋顶和墙壁都覆盖着茅草；而且没有窗户。

['oʊnli] [ə; eɪ] [skwer] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,
only a square opening in the roof which admitted the light ,
仅有的 一个 正方形 开幕 在 这 屋顶 哪个 承认 这 光 ,

屋顶上只有一个方形开口，光线可以从那里透进来。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [let] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [wen] [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and also let out the smoke when a fire was built upon the floor .
和 还 让 出去 这 抽烟 什么时候 一个 火 曾是 建造 之上 这 地面 .

当地板上生火时，它还能释放烟雾。

[æz; əz][dɑːrk] [keɪm] [ɑːn] , [tuː] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['gɝːlz] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [wer] [wiː; wi][sæt] , [baʊnd] ,

As	dark	came	on	,	two	young	Indian	girls	entered	the	hut	,	where	we	sat	,	bound	,
作为	黑暗的	来了	在	,	二	年轻的	印度	女孩们	进入	这	小屋	,	在哪里	我们	卫星	,	边界	,

天色渐暗，两个年轻的印度女孩走进了我们被绑着坐着的小屋。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

with	our	backs	against	the	wall	.
和	我们的	背部	反对	这	墙	.

我们已走投无路。

[ðeɪ] [siːmd] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['mænərd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [gɑːrb]

They	seemed	kindly	disposed	and	gentle	-	mannered	,	for	all	their	outlandish	garb
他们	似乎	亲切地	处置	和	温和的	-	有礼貌的	,	为了	全部	他们的	古怪的	外衣

,

,

,

尽管穿着奇装异服，他们看起来却心地善良，举止温和。

[wɪtʃ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [greɪ] [mɔːs] ,

which	consisted	of	a	petticoat	of	long	gray	moss	,
哪个	由……组成	的	一个	衬裙	的	长的	灰色的	苔藓	,

它由一条长长的灰色苔藓制成的衬裙构成，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] [fes'tuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	strings	of	little	shells	and	beads	of	divers	colours	festooned	about	the
和	字符串	的	小的	贝壳	和	珠子	的	潜水员	颜色	装饰	关于	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

脖子上挂满了五彩缤纷的小贝壳和珠子。

[ðeɪ] [luːst] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['maɪtɪli] ['greɪtf(ə)l] ,

They	loosed	Barbara	and	me	,	for	which	we	were	mightily	grateful	,
他们	松开	芭芭拉	和	我	,	为了	哪个	我们	是	非常	感激的	,

他们释放了芭芭拉和我，我们对此感激不尽。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][hæd; həd] [groʊn] [nʌm] [ænd; ənd] [sɔːr] .

as	our	arms	had	grown	numb	and	sore	.
作为	我们的	武器	有	生长	麻木的	和	疮	.

我们的手臂已经麻木酸痛了。

[wiː; wi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [-]

We	made	signs	that	they	[	20	]
我们	制成	标志	那	他们	[	-	]

我们做了一些迹象表明他们[20]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .

should	cut	the	bonds	of	the	men	also	,	which	they	declined	to	do	.
应该	切	这	债券	的	这	男人	还	,	哪个	他们	拒绝	到	做	.

他们也应该解开这些人的束缚，但他们拒绝这样做。

[jet] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ɪn]['toʊkən]

Yet	they	touched	us	with	gentle	hands	,	and	stroked	our	shoulders	in	token
然而	他们	感动	我们	和	温和的	双手	,	和	抚摸	我们的	肩膀	在	令牌

[ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] .

of	their	good	will	.
的	他们的	好的	将要	.

然而，他们却用温柔的手触摸我们，并轻抚我们的肩膀以示友好。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [brɔːt] [wet] [kleɪ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

After	this	they	brought	wet	clay	and	spread	it	upon	the	floor	,
后	这	他们	带来	湿的	黏土	和	传播	它	之上	这	地面	,

之后，他们拿来湿黏土，铺在地上。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [leɪd][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] ; ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

and	on	this	laid	a	fire	and	kindled	it	;	going	forth	again	,
和	在	这	铺设	一个	火	和	点燃	它	;	去	前进	再次	,

于是在上面放了一堆火，点燃了它；然后再次出发，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

they	returned	with	food	and	set	it	before	us	,
他们	返回	和	食物	和	放	它	前	我们	,

他们带着食物回来，摆在我们面前。

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [friː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ðə; ði] [rest] .

making	signs	that	we	who	were	free	should	feed	the	rest	.
制作	标志	那	我们	WHO	是	自由的	应该	喂养	这	休息	.

做出这样的标语：我们这些自由的人应该去救济其他人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] [dɪr] [lʌv] — [huː] [meɪd] ['pɪtiəbl] ['priːtens] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ]

While	I	was	serving	my	dear	love	—	who	made	pitiable	pretence	of	enjoying	my
尽管	我	曾是	服务	我的	亲爱的	爱	—	WHO	制成	可怜的	虚伪	的	享受	我的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] — [ðə; ði]['fraɪər] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] ,

ministrations	—	the	friar	entered	the	hut	,
服事	—	这	修士	进入	这	小屋	,

当我服侍我亲爱的爱人时——她可怜地假装很享受我的服侍——修士走进了小屋。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [mɪkst] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [blʌd]

accompanied	by	two	others	who	were	doubtless	of	mixed	Spanish	and	Indian	blood
伴随	经过	二	其他的	WHO	是	毫无疑问	的	混合	西班牙语	和	印度	血

.

:

.

与他同行的还有另外两人，他们无疑是西班牙人和印第安人的混血儿。

[ðeɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['hevi] ['mænəklz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]

They	bore	with	them	heavy	manacles	and	chains	,	which	they	fastened	upon
他们	钻孔	和	他们	重的	手铐	和	链条	,	哪个	他们	系紧	之上

['aʊər; ɑːr] [men] ,

our	men	,
我们的	男人	,

他们带着沉重的镣铐和锁链，把它们铐在我们的人身上。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['leðərn] [θɔːŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

cutting	the	leathern	thongs	which	had	held	them	until	now	.
切割	这	皮革	丁字裤	哪个	有	握住	他们	直到	现在	.

剪断了一直束缚着它们的皮绳。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Mr	.	Rivers	demanded	to	know	by	whose	orders	this	was	done	.
先生	.	河流	要求	到	知道	经过	谁	订单	这	曾是	完毕	.

里弗斯先生质问是谁下令这么做的。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['dʒeɪləz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['indiəns] .

"	For	it	would	seem	our	true	jailers	are	not	the	Indians	.
"	为了	它	会	似乎	我们的	真的	狱卒	是	不是	这	印度人	.

“看来真正囚禁我们的不是印第安人。”

[ðiːz] ['fetərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['fɔːrdʒɪŋ] .

These	fetters	are	of	Spanish	forging	.
这些	镣铐	是	的	西班牙语	锻造	.

这些镣铐是西班牙人锻造的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] , ['pɑːdreɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɜːrdʒənt][ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

Is	it	to	your	nation	,	padre	,	we	are	indebted	for	this	urgent	hospitality	?
是	它	到	你的	国家	,	神父	,	我们	是	负债累累	为了	这	紧迫的	热情好客	?

神父，我们是否应该感谢贵国给予的这份紧急款待?

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['fraɪər] [meɪd] ['ænsər] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	To	this	the	friar	made	answer	at	great	length	,
"	到	这	这	修士	制成	回答	在	伟大的	长度	,

对此，修士作了很长的回答。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [men] ,

and	what	he	said	appeared	to	enrage	our	men	,
和	什么	他	说	出现	到	激怒	我们的	男人	,

他说的话似乎激怒了我们的人。

[huː] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dʒeɪləz][hæd; həd] [left]

who	broke	forth	in	a	round	volley	of	oaths	as	soon	as	our	jailers	had	left
WHO	打破	前进	在	一个	圆形的	截击	的	誓言	作为	很快	作为	我们的	狱卒	有	左边

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

狱卒刚一离开小屋，他们就齐声咒骂起来。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . [-]

I	turned	to	Mr	.	Rivers	for	explanation	.	[	21	]
我	转向	到	先生	.	河流	为了	解释	.	[	-	]

我向里弗斯先生寻求解释。[21]

" - [tɪz] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

"	'	Tis	as	I	supposed	,	"	he	said	,	"	and	the	friar	is	at	the	bottom
"	-	的	作为	我	据称	,	"	他	说	,	"	和	这	修士	是	在	这	底部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

of	it	all	.
的	它	全部	.

“正如我所料，”他说，“而这一切的根源在于那个修士。”

[hiː; hi] [mein'teinz] [naʊ] [ðæt] [ɪn] ['lændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	maintains	now	that	in	landing	here	and	attempting	to	trade	with	the
他	保持	现在	那	在	降落	这里	和	尝试	到	贸易	和	这

['indiəns][wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]['sæntoʊ]

Indians	we	have	committed	an	offence	against	the	sovereignty	of	Santo
印度人	我们	有	坚定的	一个	罪行	反对	这	主权	的	圣托

[dəu'miːŋgəu] ,

Domingo	,
多明戈	,

他现在坚称，我们登陆此地并试图与印第安人进行贸易，已经侵犯了圣多明各的主权。

[wɪtʃ] [kleɪmz] [ɔːl] [ðɪs] [koʊst] [æz; əz] ['spænɪʃ] ['terətɔːri] .

which	claims	all	this	coast	as	Spanish	territory	.
哪个	索赔	全部	这	海岸	作为	西班牙语	领土	.

西班牙声称这一带海岸线均为其领土。

[ðiːz] ['indiəns] , [hiː; hi] [di'klɛəz] , [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,

These	Indians	,	he	declares	,	are	under	the	protection	of	his	government	,
这些	印度人	,	他	声明	,	是	在下面	这	保护	的	他的	政府	,

他宣称，这些印第安人受到他所在政府的保护。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [gʊdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	therefore	are	not	free	to	dispose	of	any	goods	to	us	English	,
和	所以	是	不是	自由的	到	处置	的	任何	商品	到	我们	英语	,

因此，他们无权向我们英国人处置任何货物。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['feivəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

or	to	receive	any	favours	at	our	hands	;
或者	到	收到	任何	恩惠	在	我们的	双手	;

或接受我们的任何恩惠；

[æz; əz] [sʌtʃ] ['diːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [raɪts] [ænd; ənd]

as	such	dealings	would	be	to	the	prejudice	of	the	Spanish	rights	and
作为	这样的	交易	会	是	到	这	偏见	的	这	西班牙语	权利	和

['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] .

influence	over	this	country	.
影响	超过	这	国家	.

因为这样的交易会损害西班牙对该国的权利和影响力。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][prə'pəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə]

Therefore	he	has	claimed	us	from	the	Indians	and	proposes	himself	to
所以	他	有	声称	我们	从	这	印度人	和	提议	他自己	到

[hoʊld][ˌjuː 'es] ['prizənəz] ,

hold	us	prisoners	,
抓住	我们	囚犯	,

因此，他声称从印第安人手中夺取了我们的所有权，并打算将我们囚禁起来。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][sæn][aʊguː'stiːn] .

awaiting	the	decision	of	the	Governor	at	San	Augustin	.
等待中	这	决定	的	这	州长	在	圣	奥古斯丁	.

在圣奥古斯丁等待州长的决定。

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] ,

"	As	I	look	back	now	,
"	作为	我	看	后退	现在	,

“现在回想起来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæp'tɪvəti] [aɪ] [gruː] ['oʊldər][baɪ]

it	seems	to	me	that	in	those	first	hours	of	our	captivity	I	grew	older	by
它	似乎	到	我	那	在	那些	第一的	小时	的	我们的	囚禁	我	生长	老	经过

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

我觉得，被囚禁的最初几个小时里，我仿佛一下子老了很多岁。

[ðæt] ['glædsəm] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪlfl] [mudz] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] ['derɪŋ] , [fel] [ə'weɪ] [bæk]

That	gladsome	morning	,	with	its	wilful	moods	and	joyous	daring	,	fell	away	back
那	高兴	早晨	,	和	它是	故意	情绪	和	欢乐	大胆	,	跌倒	离开	后退

['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

into	the	past	,
进入	这	过去的	,

那个令人愉悦的早晨，带着它任性的情绪和快乐的冒险精神，已经消逝在了过去。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

and	seemed	as	unreal	as	the	day	-	dreams	of	my	childhood	.
和	似乎	作为	虚幻	作为	这	天	-	梦境	的	我的	童年	.

感觉就像我童年时的白日梦一样不真实。

[wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] , [deɪm] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][aɪ] ,

We	slept	that	night	,	Dame	Barbara	and	I	,
我们	睡着了	那	夜晚	,	贵妇人	芭芭拉	和	我	,

那天晚上，我和芭芭拉夫人一起睡了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['sprɪŋi] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [ruːm] .

upon	a	soft	and	springy	couch	of	moss	piled	in	the	little	inner	room	.
之上	一个	柔软的	和	有弹性的	长椅	的	苔藓	堆积	在	这	小的	内	房间	.

在小内屋里，一张柔软而有弹性的苔藓沙发上。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər]['saɪləntli] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [skers] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

That	is	to	say	,	we	lay	there	silently	;	but	I	think	I	scarce	closed	my	eyes	.
那	是	到	说	,	我们	躺	那里	默默	;	但	我	思考	我	稀少	关闭	我的	眼睛	.

也就是说，我们静静地躺在那里；但我认为我几乎没有闭上眼睛。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θætʃ] , [kɔːt] [ðə; ði] [luːs] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	wind	,	drifting	through	the	gaping	thatch	,	caught	the	loose	corner	of	a
这	风	,	漂流	通过	这	张开的	苫	,	捕捉	这	松动的	角落	的	一个

['ʃrɪvld] [-]

shrivelled	[	22	]
干瘪	[	-	]

风吹过敞开的茅草屋顶，吹到了一角干瘪的[22]

[strɪp] [ʌv; əv] [haɪd] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] [bæk]

strip	of	hide	dangling	on	the	rude	partition	wall	,	and	kept	it	swinging	back
条	的	隐藏	悬挂	在	这	粗鲁的	分割	墙	,	和	保留	它	摇摆	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

一条兽皮条挂在简陋的隔墙上，不停地来回摆动。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæp] - [tæp] , [tæp] - [tæp] , [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] .

with	a	faint	tap	-	tap	,	tap	-	tap	,	the	whole	night	long	.
和	一个	头晕的	轻敲	-	轻敲	,	轻敲	-	轻敲	,	这	所有的	夜晚	长的	.

整夜都传来轻微的嗒嗒声，嗒嗒声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['aʊtwərd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['hʌdld]

As	it	swung	outward	I	could	catch	fleeting	glimpses	of	the	little	group	huddled
作为	它	摇摆	向外	我	可以	抓住	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	这	小的	团体	蜷缩着

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] ;

about	the	dying	fire	;
关于	这	垂死	火	;

当它向外摆动时，我瞥见了一小群人围坐在即将熄灭的篝火旁；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

and	for	hours	I	lay	and	listened	to	the	low	murmur	of	their	voices
和	为了	小时	我	躺	和	听着	到	这	低的	低语	的	他们的	声音

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [klæŋk] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

and	the	heavy	clank	and	rattle	of	their	chains	.
和	这	重的	铮铮	和	嘎嘎作响	的	他们的	链条	.

于是，我躺了好几个小时，听着他们低沉的说话声和沉重的锁链碰撞声。

[oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærələs] [muːd] ,

Old	Captain	Baulk	was	in	a	garrulous	mood	,
老的	队长	阻挡	曾是	在	一个	贫嘴	情绪	,

老鲍克船长当时正滔滔不绝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪləz] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['spænjərdz]

and	he	poured	into	the	sailors	'	ears	a	horrid	tale	of	how	the	Spaniards
和	他	倾倒	进入	这	水手们	-	耳朵	一个	可怕的	故事	的	如何	这	西班牙人

[hæd; həd] ['mæsəkə] [ðə; ði] [fɜːrst] [frentʃ] ['setləz] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] .

had	massacred	the	first	French	settlers	on	this	coast	.
有	大屠杀	这	第一的	法语	定居者	在	这	海岸	.

他向水手们讲述了一个可怕的故事，说西班牙人是如何屠杀了这片海岸上的第一批法国定居者的。

" - [twʌz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [drəʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['wɪspər] .

"	'	Twas	just	about	one	hundred	years	ago	,	"	he	droned	in	a	gruesome	whisper	.
"	-	那是	只是	关于	一	百	年	前	,	"	他	无人机	在	一个	令人毛骨悚然	耳语	.

“那大约是一百年前的事了，”他用一种令人毛骨悚然的低语说道。

" - ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [meɪ] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] .

"	Ribault's	settlement	was	on	the	River	May	,	somewhere	in	these	latitudes	.
"	-	沉降	曾是	在	这	河	可能	,	某处	在	这些	纬度	.

“里博的定居点位于梅河沿岸，大约在这些纬度范围内。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] , - [tɪz] [sed] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

There	were	about	nine	hundred	of	them	in	all	,	'	tis	said	,	counting	the	women
那里	是	关于	九	百	的	他们	在	全部	,	-	的	说	,	计数	这	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	children	;
和	孩子们	;

据说，包括妇女和儿童在内，总共有大约九百人；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] .

and	not	one	of	them	escaped	.
和	不是	一	的	他们	逃脱	.

没有一个人逃脱。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	bodies	of	dead	and	wounded	were	alike	hung	upon	a	tree	for	the
这	身体	的	死的	和	受伤	是	同样	悬挂	之上	一个	树	为了	这

[krəuz] — — "

crows	—	—	"
乌鸦	—	—	"

死者和伤者的尸体都被挂在树上喂乌鸦——

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [hoʊld][jʊr; jər] [krəʊkɪŋ] [tʌŋ] !

"	In	God's	name	,	hold	your	croaking	tongue	!
"	在	神的	姓名	,	抓住	你的	呱呱叫	舌头	!

“看在上帝的份上，闭上你那张臭嘴！”

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] [broʊk] [ɪn]['æŋgrəli] .

"	Mr	.	Rivers	broke	in	angrily	.
"	先生	.	河流	打破	在	愤怒地	.

“里弗斯先生愤怒地插话道。”

" - [tɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [ðiːz]

"	'	Tis	bad	enough	for	the	women	as	things	are	,	and	if	they	overhear	these
"	-	的	坏的	足够的	为了	这	女性	作为	事物	是	,	和	如果	他们	无意中听到	这些

[oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

old	wives	'	tales	,
老的	妻子们	-	故事	,

“对女人来说，现在的处境已经够糟糕了，如果她们还听到这些老妇人的话，

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rest] ['iziə] ? "

think	you	it	will	make	them	rest	easier	?	"
思考	你	它	将要	制作	他们	休息	更轻松	?	"

你觉得这样能让他们睡得更安稳些吗?

" [nɑːt][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [sɜːr] , — [ðə; ði] ['blʌdi] [fækt] . "

"	Not	old	wives	'	tales	,	Mr	.	Rivers	,	but	the	fact	,	sir	,	—	the	bloody	fact	.	"
"	不是	老的	妻子们	-	故事	,	先生	.	河流	,	但	这	事实	,	先生	,	—	这	血腥	事实	.	"

“里弗斯先生，这不是什么老妇人的故事，而是事实，先生——彻头彻尾的事实。”

" ['saɪləns] ! " ['wɪspəd] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , — [fɔːr; fər][hiː; hi]

"	Silence	!	"	whispered	my	betrothed	,	in	a	voice	that	made	me	tremble	,	—	for	he
"	沉默	!	"	低声说道	我的	未婚妻	,	在	一个	嗓音	那	制成	我	颤抖	,	—	为了	他

[hæθ] [ə; eɪ] [-]

hath	a	[	23	]
有	一个	[	-	]

“安静！”我的未婚夫低声说道，他的声音让我颤抖，——因为他有一个[23]

[hɑːt] ['tempər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊzd] .

hot	temper	when	it	is	roused	.
热的	脾气	什么时候	它	是	唤醒	.

被激怒时脾气暴躁。

" [ən'les] [ðaʊ] [kænst][hoʊld][ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
" Unless thou canst hold that ill - omened tongue of thine ,
" 除非 你 罐 抓住 那 患病的 - 预兆 舌头 的 你的 ,

除非你能管住你那不祥的舌头，

[ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['blʌdi] [fækt] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [tiːθ] !
there presently will be another bloody fact between thy teeth !
那里 目前 将要 是 其他 血腥 事实 之间 你的 牙齿 !

你很快就会尝到另一个血淋淋的苦果！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] . -
" A sudden silence fell . '
" 一个 突然 沉默 跌倒 . -

突然间，一片寂静。

[twʌz] ['broʊkən] ['faɪnəli] [baɪ][maɪ] [dɪr] [lʌv] , [huːz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [suːn] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Twas broken finally by my dear love , whose generous nature soon repented of a
那是 破碎的 最后 经过 我的 亲爱的 爱 , 谁 慷慨的 自然 很快 悔改 的 一个
['hɑːrʃli] ['spoʊkən][wɜːrd] .
harshly spoken word .
严厉地 说 单词 .

最终，我的爱人打破了僵局，他宽厚的天性很快就为一句伤人的话语感到后悔。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['heɪsti] , [maɪ] [gʊd] [bɔːk] ;
" I was over - hasty , my good Baulk ;
" 我 曾是 超过 - 仓促 , 我的 好的 阻挡 ;

“我太草率了，我亲爱的鲍克；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] ['mɪstrəs] ['tuːdər] [hɪr] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɒrəz]
but I would not for the world have Mistress Tudor hear aught of those horrors
但 我 会 不是 为了 这 世界 有 情妇 都铎王朝 听到 零 的 那些 恐怖
.
:
.

但我绝不会让都铎夫人听到任何关于那些恐怖的事情。

[ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
And times have changed greatly in an hundred years .
和 时代 有 已更改 非常 在 一个 百 年 .

一百年来，时代发生了翻天覆地的变化。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'ækʃn] , [ðɪs] [ɪn'ækʃn] ! - [tɪz] ['terəb(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] !
But this inaction , this inaction ! ' Tis terrible upon a man !
但 这 不作为 , 这 不作为 ! - 的 糟糕的 之上 一个 男人 !

但是这种不作为，这种不作为！对一个人来说太可怕了！

" [ə; eɪ] [sə'prest] [groʊn] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər]
" A suppressed groan accompanied the exclamation , and my heart ached for
" 一个 被抑制 呻吟 伴随 这 感叹 , 和 我的 心 疼痛 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“伴随着这声惊呼，还有一声压抑的呻吟，我的心为他感到痛心。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][men] — [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːrvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

It	must	indeed	be	hard	for	men	—	who	are	used	to	carving	their	own
它	必须	的确	是	难的	为了	男人	—	WHO	是	用过的	到	雕刻	他们的	自己的

[feɪts] [ænd; ənd] [restɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪəz] — ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

fates	and	wresting	from	fortune	their	desires	—	suddenly	to	be	forced	to
命运	和	摔跤	从	财富	他们的	欲望	—	突然	到	是	强制	到

[pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] .

play	the	woman's	part	of	patient	waiting	.
玩	这	女性的	部分	的	病人	等待	.

对于习惯于掌握自己命运、从命运手中夺取自己愿望的男人来说，突然被迫扮演女人耐心等待的角色，这的确很艰难。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'liːf] .

The	next	day	brought	no	relief	.
这	下一个	天	带来	不	宽慰	.

第二天情况依然没有好转。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [hʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ;

From	the	windowless	hut	we	could	see	naught	of	what	passed	without	;
从	这	无窗	小屋	我们	可以	看	零	的	什么	通过了	没有	;

从这间没有窗户的小屋里，我们什么也看不到；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

but	about	an	hour	before	noon	we	heard	a	drum	beat	in	the	village	.
但	关于	一个	小时	前	中午	我们	听到	一个	鼓	打	在	这	村庄	.

但大约在中午前一个小时，我们听到村子里传来鼓声。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['evər] ['feɪntər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ri'siːdɪŋ] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

The	sound	grew	ever	fainter	,	as	though	receding	;	then	came	the	distant	report	of
这	声音	生长	曾经	较暗	,	作为	尽管	消退	;	然后	来了	这	遥远	报告	的

['mʌskɪtri] ,

musketry	,
火枪	,

声音越来越弱，仿佛正在远去；然后，远处传来枪声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] .

and	we	grew	anxious	for	our	people	on	the	sloop	.
和	我们	生长	焦虑的	为了	我们的	人们	在	这	单桅帆船	.

我们开始担心船上的人们。

['aʊərz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['faɪərɪŋ] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [daɪd]

Hours	passed	by	,	and	again	came	the	sound	of	heavy	firing	,	which	gradually	died
小时	通过了	经过	,	和	再次	来了	这	声音	的	重的	射击	,	哪个	逐步地	死亡

[ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . [-]

away	as	before	.	[	24	]
离开	作为	前	.	[	-	]

时间一分一秒地过去，又传来猛烈的枪声，但枪声像之前一样渐渐平息下来。[24]

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] ,

Late	in	the	afternoon	we	were	joined	by	another	prisoner	,
晚的	在	这	下午	我们	是	加入	经过	其他	囚犯	,

当天下午晚些时候，又有一名囚犯加入了我们。

[huːm] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ʌv; əv] [skɪnz] — [wiː; wi] [mɪ'stʊk] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

whom	—	from	his	dress	of	skins	—	we	mistook	at	first	sight	for	a	young
谁	—	从	他的	裙子	的	皮肤	—	我们	误	在	第一的	视线	为了	一个	年轻的

['ɪndiən] ;

Indian	;
印度	;

我们第一眼看到他时，因为他穿着兽皮衣服，误以为他是位年轻的印第安人；

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læd] [puːl] ,

but	'	twas	no	other	than	the	lad	Poole	,
但	-	那是	不	其他	比	这	小伙子	普尔	,

但那人正是小伙子普尔。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['rɪvərz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	was	in	Mr	.	Rivers's	service	and	most	loyally	attached	to	his	master	.
WHO	曾是	在	先生	.	河流的	服务	和	最多	忠诚地	随附的	到	他的	掌握	.

他曾是里弗斯先生的仆人，对他的主人忠心耿耿。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][sʌm; səm] ['spænjərdz] [hæd; həd] [bɪn]

From	him	we	learned	that	the	Indians	and	some	Spaniards	had	been
从	他	我们	学习	那	这	印度人	和	一些	西班牙人	有	到过

['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [men] [ɔːl] [deɪ] .

parleying	with	our	men	all	day	.
谈判	和	我们的	男人	全部	天	.

我们从他口中得知，印第安人和一些西班牙人一整天都在和我们的人谈判。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ,

He	had	swum	ashore	with	a	letter	to	the	friar	,
他	有	游泳	岸上	和	一个	信	到	这	修士	,

他带着给修士的信游到了岸边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz] , [huː] [klæd][hɪm; ɪm]['æftər]

and	had	been	received	with	kindness	by	the	savages	,	who	clad	him	after
和	有	到过	已收到	和	仁慈	经过	这	野蛮人	,	WHO	覆膜	他	后

[ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

their	own	fashion	.
他们的	自己的	时尚	.

他受到了野蛮人的热情接待，并按照他们自己的方式给他穿上了衣服。

[ðə; ði]['fraɪər] , [haʊ'evər] , [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] ;

The	friar	,	however	,	vouchsafed	him	no	reply	;
这	修士	,	然而	,	担保	他	不	回复	;

然而，修士却没有给他任何答复；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [sluːp] .

and	after	a	time	gave	a	signal	to	his	men	to	fire	on	the	sloop	.
和	后	一个	时间	给予	一个	信号	到	他的	男人	到	火	在	这	单桅帆船	.

过了一会儿，他向部下发出信号，向那艘单桅帆船开火。

[ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] ['faɪnəli]

The	arrows	of	the	Indians	and	the	muskets	of	the	Spaniards	had	finally
这	箭头	的	这	印度人	和	这	滑膛枪	的	这	西班牙人	有	最后

[kəm'peld] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . [-]

compelled	the	Three	Brothers	to	weigh	anchor	and	put	out	to	sea	.	[	25	]
被迫	这	三	兄弟	到	称重	锚	和	放	出去	到	海	.	[	-	]

印第安人的箭矢和西班牙人的火枪最终迫使三兄弟起锚出海。[25]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['drægd] [baɪ] .

Day	after	day	dragged	by	.
天	后	天	拖拽	经过	.

日复一日，时间仿佛凝固了。

[wiː; wi] [gruː] [əˈwɪri] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [fel]

We	grew	aweary	of	discussing	the	possibilities	of	our	escape	and	fell
我们	生长	骀	的	讨论	这	可能性	的	我们的	逃脱	和	跌倒

[ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

gradually	into	silence	.
逐步地	进入	沉默	.

我们渐渐厌倦了讨论逃跑的可能性，渐渐陷入了沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [ðæt] [dɑːn] [ˈpedroʊ][diː] - [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	on	the	first	day	of	June	that	Don	Pedro	de	Melinza	arrived	in	the
它	曾是	在	这	第一的	天	的	六月	那	大学教师	佩德罗	德	-	到达的	在	这

[ˈgæli] [frʌm; frəm][sæn][ɑʊguːˈstiːn] ,

galley	from	San	Augustin	,
厨房	从	圣	奥古斯丁	,

六月一日，唐·佩德罗·德·梅林萨乘坐帆船从圣奥古斯丁抵达。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kæpˈtɪvəti] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .

and	our	captivity	took	on	a	new	phase	.
和	我们的	囚禁	采取	在	一个	新的	阶段	.

我们的囚禁生活进入了一个新的阶段。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , [ðɪs] [ˈspænɪʃ] [dɑːn] ,

He	is	a	handsome	man	,	this	Spanish	Don	,
他	是	一个	英俊的	男人	,	这	西班牙语	大学教师	,

这位西班牙唐璜是个英俊的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [berz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [pliːziz]

and	he	bears	himself	with	the	airs	of	a	courtier	—	when	it	so	pleases
和	他	熊	他自己	和	这	播出	的	一个	朝臣	—	什么时候	它	所以	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他喜欢的时候，就会摆出一副朝臣的架子。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hʌt] [ˈprɪzn] ,

As	he	stood	that	day	at	the	open	door	of	our	hut	prison	,
作为	他	站立	那	天	在	这	打开	门	的	我们的	小屋	监狱	,

那天，他站在我们那间简陋监狱敞开的门口。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [saɪt] .

in	the	full	glow	of	the	summer	morning	,	he	was	a	goodly	sight	.
在	这	满的	辉光	的	这	夏天	早晨	,	他	曾是	一个	很好	视线	.

在夏日清晨的阳光下，他看起来十分英俊。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweɪvi] [ˈlɑːks] [ðæt] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑːn]

His	thick	black	hair	was	worn	in	a	fringe	of	wavy	locks	that	rested	lightly	on
他的	厚的	黑色的	头发	曾是	磨损	在	一个	边缘	的	波浪状	锁	那	休息	轻轻	在

[hɪz; ɪz] [ˈfleɪrɪŋ] [ˈkɑːlər] .

his	flaring	collar	.
他的	燃烧	衣领	.

他浓密的黑发卷成波浪状的刘海，轻轻地垂在宽大的衣领上。

[hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [ˈdʌblət] [ˈfɪtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [slaɪt] , [strɔːŋ] [ˈfɪgjər] ,

His	leathern	doublet	fitted	close	to	his	slight	,	strong	figure	,
他的	皮革	双联体	适配	关闭	到	他的	轻微	,	强的	数字	,

他的皮质紧身衣紧贴着他精瘦而结实的身材。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [slæʃt] [sliːvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [faɪn] [sɪlk] .

and	through	its	slashed	sleeves	there	was	a	shimmer	of	fine	silk	.
和	通过	它是	削减	袖子	那里	曾是	一个	闪烁	的	美好的	丝绸	.

透过它敞开的袖口，可以看到里面闪着细腻的丝绸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [plu:md] [sɑ:m'breroʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ;

In	his	right	hand	he	held	his	plumed	sombrero	against	his	breast	;
在	他的	正确的	手	他	握住	他的	羽毛	宽边帽	反对	他的	胸部	;

他右手拿着饰有羽毛的宽边帽贴在胸前;

[hɪz; ɪz][left] ['restɪd] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

his	left	rested	carelessly	on	the	hilt	of	his	sword	.
他的	左边	休息	粗心大意	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他的左手随意地搭在剑柄上。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [flɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] [g'ri:tɪŋz] ;

I	could	find	no	flaw	in	his	courteous	greetings	;
我	可以	寻找	不	缺陷	在	他的	有礼貌	问候	;

我挑不出他礼貌问候的任何瑕疵;

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] . [-]

but	I	looked	into	his	countenance	and	liked	it	not	.	[	26	]
但	我	看起来	进入	他的	面容	和	喜欢	它	不是	.	[	-	]

但我看了看他的脸，觉得不太好看。[26]

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ði] [ki:n] [dɑ:rk] [aɪz] [set] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [feɪs] ;

The	nose	was	straight	and	high	,	the	keen	dark	eyes	set	deep	in	the	olive	face	;
这	鼻子	曾是	直的	和	高的	,	这	敏锐的	黑暗的	眼睛	放	深的	在	这	橄榄	脸	;

鼻子笔直高挺，一双锐利的黑眼睛深深地嵌在橄榄色的脸上;

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [kɜ:rld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][prə'dʒektid][ə; eɪ] [fʊl] , [red] ['ʌndər] [lɪp] .

but	beneath	the	short	,	curled	moustache	projected	a	full	,	red	under	lip	.
但	下面	这	短的	,	卷曲	胡子	预计	一个	满的	,	红色的	在下面	唇	.

但短短的卷曲胡须下，露出了饱满的红色下唇。

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən]['oʊpən] [braʊ] , [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] , [ə; eɪ][fɜ:rm] - [set] [maʊθ] ,

Show	me	,	in	a	man	,	an	open	brow	,	a	clear	eye	,	a	firm	-	set	mouth	,
展示	我	,	在	一个	男人	,	一个	打开	眉头	,	一个	清除	眼睛	,	一个	公司	-	放	嘴	,

给我看看，一个男人应该有开阔的眉宇、清澈的眼神和坚定的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] ['ni:ðər] [eɪmz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][noʊz][nɔ:r][lægz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] ;

and	a	chin	that	neither	aims	to	meet	the	nose	nor	lags	back	upon	the	breast	;
和	一个	下巴	那	两者都不	目标	到	见面	这	鼻子	也不	滞后	后退	之上	这	胸部	;

下巴既不与鼻子齐平，也不向后缩到胸部;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʌb] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [kli:n] - ['maɪndɪd] .

and	I	will	dub	him	honest	,	and	brave	,	and	clean	-	minded	.
和	我	将要	配音	他	诚实的	,	和	勇敢的	,	和	干净的	-	有思想	.

我会称他为诚实、勇敢、思想纯洁的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [skʌlks] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ri'si:dz] ,

But	if	his	forehead	skulks	backward	,	his	chin	recedes	,
但	如果	他的	前额	潜伏者	落后	,	他的	下巴	消退	,

但如果他额头向后仰，下巴就会后缩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [kə:lz] ['oʊvər]['redli] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪts] [bi:; bi] ['hænsəm] ,

and	his	nether	lip	curls	over	redly	—	though	the	other	traits	be	handsome	,
和	他的	下	唇	卷发	超过	红利	—	尽管	这	其他	特征	是	英俊的	,

他的下唇泛红地卷曲着——尽管其他特征都很英俊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [kən'troʊld] — [trʌst] [ðæt] [mæn]

and	the	figure	full	of	grace	and	strength	controlled	—	trust	that	man
和	这	数字	满的	的	优雅	和	力量	受控	—	相信	那	男人

那身影优雅而有力，举止得体——相信这个人。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] !

I	never	could	!
我	绝不	可以	!

我永远也做不到!

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][aɪ] [sɔ:] [wʌns][ɪn][maɪ] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] .

Such	an	one	I	saw	once	in	my	early	childhood	.
这样的	一个	一	我	锯	一次	在	我的	早期的	童年	.

我小时候见过一次这样的。

[maɪ] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [noʊt] [hɪm; ɪm] [wel] .

My	mother	pointed	him	out	to	me	and	bade	me	note	him	well	.
我的	母亲	尖	他	出去	到	我	和	巴德	我	笔记	他	出色地	.

我母亲指给我看他，并嘱咐我好好记住他。

" [ðæt] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌz; wəz][wʌns] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [frend] [ænd; ənd] [kloʊz] ['kɑ:mræd] ;

"	That	man	,	"	she	said	,	"	was	once	your	father's	friend	and	close	comrade	;
"	那	男人	,	"	她	说	,	"	曾是	一次	你的	父亲的	朋友	和	关闭	同志	;

“那个人，”她说，“曾经是你父亲的朋友和亲密战友；

[jet] [naʊ] [hi:; hi] [wɔ:ks] [fri:] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [i:z] , [waɪl] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['sleɪvəri] .

yet	now	he	walks	free	and	lives	in	ease	,	while	my	poor	husband	is	in	slavery	.
然而	现在	他	散步	自由的	和	生活	在	舒适	,	尽管	我的	贫穷的	丈夫	是	在	奴隶制	.

然而现在他自由自在地生活着，而我可怜的丈夫却身处奴役之中。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ?

Why	is	it	thus	?
为什么	是	它	因此	?

为什么会这样?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['oʊvər] ['jɑ:ndər] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]

Because	he	over	yonder	was	false	to	his	oath	,	to	his	friends	,	and
因为	他	超过	远处	曾是	错误的	到	他的	誓言	,	到	他的	朋友们	,	和

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

to	his	king	.
到	他的	国王	.

因为他背弃了誓言，背叛了他的朋友，背叛了他的国王。

[hi:; hi][soʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] , [laɪk] ['i:sɔ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑ:tɪdʒ] .

He	sold	them	all	,	like	Esau	,	for	a	mess	of	pottage	.
他	卖	他们	全部	,	喜欢	以扫	,	为了	一个	混乱	的	浓汤	.

他像以扫一样，把他们全都卖了，只换来一碗红豆汤。

[mɑ:rk][hɪm; ɪm] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] ;

Mark	him	well	,	my	child	,	and	beware	of	his	like	;
标记	他	出色地	,	我的	孩子	,	和	提防	的	他的	喜欢	;

孩子，你要好好留意他，提防像他一样的人；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [woʊ] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm] !

for	in	these	days	they	are	not	a	few	,	and	woe	to	any	who	trust	in	them	!
为了	在	这些	天	他们	是	不是	一个	很少	,	和	悲哀	到	任何	WHO	相信	在	他们	!

因为如今这样的人并不少，凡信靠他们的人都有祸了！

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [dɑ:n] ['pedroʊ][di:] -

"	I	remembered	those	words	of	my	mother	when	the	Señor	Don	Pedro	de	Melinza
"	我	记得	那些	字	的	我的	母亲	什么时候	这	先生	大学教师	佩德罗	德	-

[waɪ][di:] ['koʊlɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] ['sʌmɜ-z] [deɪ] . [-]

y	de	Colis	made	his	bow	to	us	that	summer's	day	.	[	27	]
是	德	大肠杆菌	制成	他的	弓	到	我们	那	夏季	天	.	[	-	]

“那年夏天，当唐·佩德罗·德·梅林萨·德·科利斯先生向我们鞠躬时，我想起了母亲的那些话。[27]

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtli] [freɪzɪz] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

The	meaning	of	his	courtly	phrases	was	lost	upon	me	;
这	意义	的	他的	宫廷式	短语	曾是	丢失的	之上	我	;

他那些辞藻华丽的措辞，我完全听不懂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	gathered	from	his	manner	that	he	had	come	in	the	guise	of	a
但	我	聚集	从	他的	方式	那	他	有	来	在	这	伪装	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但从他的举止来看，我判断他是假扮成朋友来的。

— [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] .

—	and	I	trembled	at	the	prospect	of	such	friendship	.
—	和	我	颤抖	在	这	前景	的	这样的	友谊	.

——想到会有这样的友谊，我就不寒而栗。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['fetərz] [wɜːr; wər] [strʌk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [lʌv]

Nevertheless	I	was	right	glad	when	the	fetters	were	struck	from	my	dear	love
尽管如此	我	曾是	正确的	高兴的	什么时候	这	镣铐	是	击	从	我的	亲爱的	爱

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	his	companions	,
和	他的	同伴	,

然而，当我的爱人及其同伴摆脱束缚时，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gæli] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [laɪk] ['kristʃənz] .

and	we	were	taken	upon	the	Spanish	galley	and	served	like	Christians	.
和	我们	是	已采取	之上	这	西班牙语	厨房	和	服务	喜欢	基督徒	.

我们被带上西班牙战船，像基督徒一样服役。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['mɪstər] . ['rɪvəz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	the	earliest	opportunity	Mr	.	Rivers	hastened	to	make	things	clear	to	me	.
在	这	最早	机会	先生	.	河流	加快	到	制作	事物	清除	到	我	.

里弗斯先生一有机会就赶紧向我解释清楚了。

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] " — [soʊ][hiː; hi] [tɜːm] [hɪm; ɪm] , [hwer'æt] [aɪ] ['mɑːvəld] ['sʌmwʌt] ,

"	Our	deliverer	"	—	so	he	termed	him	,	whereat	I	marvelled	somewhat	,
"	我们的	送货员	"	—	所以	他	称为	他	,	哪里	我	惊叹不已	有些	,

他称他为“我们的救星”，我对此感到有些惊讶。

— " ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊz]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'demd] ['greɪtli] [baɪ]

—	"	our	deliverer	assures	me	that	Padre	Ignacio's	action	is	condemned	greatly	by
—	"	我们的	送货员	保证	我	那	神父	伊格纳西奥的	行动	是	谴责	非常	经过

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] ,

his	uncle	,	Señor	de	Colis	,
他的	叔叔	,	先生	德	大肠杆菌	,

“我们的救世主向我保证，伊格纳西奥神父的行为受到了他叔叔德科利斯先生的强烈谴责。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][sæn][aʊguː'stiːn] .

the	Governor	and	Captain	-	General	at	San	Augustin	.
这	州长	和	队长	-	一般的	在	圣	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁的总督兼总司令。

[dɑːn] ['pedroʊ][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ˌjuː 'es] ['ðɪðər] ,

Don	Pedro	has	been	sent	to	transport	us	thither	,
大学教师	佩德罗	有	到过	发送	到	运输	我们	那里	,

唐·佩德罗奉命护送我们到那里。

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪtnəs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt]

where	we	will	be	entertained	with	some	fitness	until	we	can	communicate
在哪里	我们	将要	是	娱乐	和	一些	健康	直到	我们	能	交流

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] . "

with	our	friends	.	"
和	我们的	朋友们	.	"

我们会先进行一些健身活动来消遣，直到我们能和朋友们联系上为止。

" [sez] [hiː; hi][soʊ] ?

"	Says	he	so	?
"	说道	他	所以	?

“他真这么说？”

- [twɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

'	Twill	be	well	if	he	keeps	his	word	;
-	斜纹布	是	出色地	如果	他	保持	他的	单词	;

如果他信守诺言，一切都会好起来的；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

but	to	my	thinking	he	has	not	the	face	of	an	honest	man	.
但	到	我的	思维	他	有	不是	这	脸	的	一个	诚实的	男人	.

但依我看，他长着一张不诚实的人的脸。

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] .

"	Mr	.	Rivers	looked	at	me	gravely	.
"	先生	.	河流	看起来	在	我	严重地	.

里弗斯先生神情严肃地看着我。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][lɪps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	a	hard	speech	from	such	gentle	lips	,	"	he	said	.
"	那	是	一个	难的	演讲	从	这样的	温和的	嘴唇	,	"	他	说	.

“如此温和的嘴唇说出这样一番话，着实令人惊讶。”他说。

" [dɑːn] ['pedroʊ][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .

"	Don	Pedro	is	a	Spanish	gentleman	of	high	lineage	.
"	大学教师	佩德罗	是	一个	西班牙语	绅士	的	高的	血统	.

“唐·佩德罗是一位出身高贵的西班牙绅士。”

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

His	uncle	,	Señor	de	Colis	,	is	a	knight	of	the	Order	of	St	.	James	.
他的	叔叔	,	先生	德	大肠杆菌	,	是	一个	骑士	的	这	命令	的	英石	.	詹姆斯	.

他的叔叔德科利斯先生是圣雅各骑士团的骑士。

[sʌtʃ] [hoʊld][ðer; ðər] ['ɑːnər] [dɪr] .

Such	hold	their	honour	dear	.
这样的	抓住	他们的	荣誉	亲爱的	.

他们非常珍视自己的荣誉。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [tuː; tə] [-]

Until	he	gives	us	cause	to	[	28	]
直到	他	给予	我们	原因	到	[	-	]

直到他给我们理由[28]

[dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

distrust	him	,	let	us	have	the	grace	to	believe	that	he	is	an	honest	man	.
怀疑	他	,	让	我们	有	这	优雅	到	相信	那	他	是	一个	诚实的	男人	.

即使我们不信任他，也请宽容地相信他是一个诚实的人。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fræŋk] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['gælənt] [lʌv] ,

"	I	looked	back	into	the	frank	gray	eyes	of	my	true	and	gallant	love	,
"	我	看起来	后退	进入	这	坦率	灰色的	眼睛	的	我的	真的	和	英勇	爱	,

我回望着我真挚而英勇的爱人那双坦率的灰色眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ri'bju:kt] . -

and	I	felt	rebuked	.	'
和	我	毛毡	责备	.	-

我感到受到了责备。

[twʌz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , ['oʊnli] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [daʊt] [ðə; ði]['spænjərd] ;

Twas	a	woman's	instinct	,	only	,	that	made	me	doubt	the	Spaniard	;
那是	一个	女性的	本能	,	仅有的	,	那	制成	我	怀疑	这	西班牙人	;

只是出于女人的本能，我才对那个西班牙人产生了怀疑；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn]

and	this	simple	trust	of	a	noble	nature	in	the	integrity	of	his	fellow	man
和	这	简单的	相信	的	一个	高贵	自然	在	这	正直	的	他的	同伴	男人

[si:md] [ə; eɪ] ['væstli] ['faɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

seemed	a	vastly	finer	instinct	than	my	own	.
似乎	一个	非常	更精细	本能	比	我的	自己的	.

这种高尚品格对同胞正直的简单信任，似乎比我自己的本能要高尚得多。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][leɪd][baɪ][maɪ] [səs'piʃənz] ,

From	that	moment	I	laid	by	my	suspicions	,
从	那	片刻	我	铺设	经过	我的	怀疑	,

从那一刻起，我便放下了我的疑虑。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][seɪ'njɔ:r][di:] - [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	met	the	courteous	advances	of	Señor	de	Melinza	with	as	much	of
和	遇见	这	有礼貌	进展	的	先生	德	-	和	作为	很多	的

['greɪʃəsnəs] [æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] .

graciousness	as	I	knew	how	.
亲切	作为	我	知道	如何	.

我以我所能表达的最优雅的方式回应了德梅林萨先生的殷勤示好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] ['dɪfrənt] [tʌŋz] , ['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

But	,	as	we	spoke	for	the	most	part	in	different	tongues	,	little	conversation
但	,	作为	我们	辐	为了	这	最多	部分	在	不同的	舌头	,	小的	对话

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

was	possible	to	us	.
曾是	可能的	到	我们	.

但是，由于我们大部分时间都用不同的语言交谈，所以我们之间几乎无法进行交流。

[aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [kən'və:st] [ɪn][bəuθ] ['spænɪʃ] [ænd; ənd]

I	marvelled	at	the	ease	with	which	Mr	.	Rivers	conversed	in	both	Spanish	and
我	惊叹不已	在	这	舒适	和	哪个	先生	.	河流	交谈	在	两个都	西班牙语	和

[frentʃ] .

French	.
法语	.

里弗斯先生能用西班牙语和法语轻松自如地交谈，这让我感到非常惊讶。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [maɪ'self] ,

Of	the	latter	I	was	not	wholly	ignorant	myself	,
的	这	后者	我	曾是	不是	完全	无知	我	,

对于后者，我本人并非完全一无所知。

— [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf][aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ]

—	although	in	my	quiet	country	life	I	had	had	little	opportunity	of	putting	my
—	虽然	在	我的	安静的	国家	生活	我	有	有	小的	机会	的	推杆	我的

['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [test] ,

knowledge	to	the	test	,
知识	到	这	测试	,

——尽管在我平静的乡村生活中，我几乎没有机会检验我的知识，

['seldəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [prɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['flaʊərz] " [ʌv; əv] ['fɔːrən] [spiːtʃ]

seldom	attempting	to	do	more	than	"	prick	in	some	flowers	"	of	foreign	speech
很少	尝试	到	做	更多的	比	"	刺	在	一些	花朵	"	的	外国的	演讲

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] ;

upon	the	fabric	of	my	mother	tongue	;
之上	这	织物	的	我的	母亲	舌头	;

很少尝试在我的母语结构上“点缀”一些外来语言；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [aɪ] [ɛ'seɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [meɪz]

so	it	was	with	great	timidity	that	I	essayed	at	first	to	thread	the	mazes
所以	它	曾是	和	伟大的	胆怯	那	我	尝试	在	第一的	到	线	这	迷宫

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] .

of	an	unfamiliar	language	.
的	一个	陌生	语言	.

因此，起初我非常胆怯地尝试去理解这门陌生语言的复杂含义。

[ðə; ði]['spænjərd] , [haʊ'evər] , ['griːtɪd] [maɪ] [ə'tempts] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

The	Spaniard	,	however	,	greeted	my	attempts	with	courteous	comprehension	,
这	西班牙人	,	然而	,	问候	我的	尝试	和	有礼貌	理解	,

然而，那位西班牙人礼貌地理解了我的尝试。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [-]

and	after	a	time	I	was	emboldened	to	ask	some	[	29	]
和	后	一个	时间	我	曾是	加粗	到	问	一些	[	-	]

过了一段时间，我鼓起勇气问了一些[29]

['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] ,

questions	concerning	the	town	of	San	Augustin	,
问题	有关	这	镇	的	圣	奥古斯丁	,

有关圣奥古斯丁镇的问题，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [weɪvz]

and	to	comment	upon	the	vivid	beauty	of	the	skies	and	the	blue	waves
和	到	评论	之上	这	生动	美丽	的	这	天空	和	这	蓝色的	波浪

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

并赞叹我们周围天空的绚丽美景和蔚蓝的海浪。

[ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] ['ræptʃərəs] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ʌv; əv] [speɪn] — " [ðə; ði]

Upon	that	he	broke	into	rapturous	praises	of	his	own	land	of	Spain	—	"	the
之上	那	他	打破	进入	欣喜若狂	赞扬	的	他的	自己的	土地	的	西班牙	—	"	这

['fɛrɪst] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

fairest	spot	upon	the	earth	!
最公平	点	之上	这	地球	!

于是他开始热情洋溢地赞美自己的祖国西班牙——“地球上最美丽的地方！”

" [æz; əz][aɪ] ['lisnd] , ['smaɪlɪŋli] ,

"	As	I	listened	,	smilingly	,
"	作为	我	听着	,	微笑着	,

我一边听着，一边微笑着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['gæðərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][maɪ]

it	seemed	to	me	that	I	perceived	a	shadow	gathering	upon	the	brow	of	my
它	似乎	到	我	那	我	感知	一个	阴影	采集	之上	这	眉头	的	我的

[dɪr] [lʌv] .

dear	love	.
亲爱的	爱	.

我似乎看到我亲爱的爱人额头上笼罩着一层阴影。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

So	far	the	galley	had	depended	solely	upon	her	oars	—	of	which	there
所以	远的	这	厨房	有	取决于	仅	之上	她	桨	—	的	哪个	那里

[wɜːr; wər][sɪks][bæŋks] ,

were	six	banks	,
是	六	银行	,

到目前为止，这艘桨帆船完全依靠船桨航行——船上有六根船桨。

[ʌv; əv] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] [iːtʃ] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , — [bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['hævɪŋ] ['freʃənd] ,

of	two	oars	each	,	on	either	side	,	—	but	now	,	the	wind	having	freshened	,
的	二	桨	每个	,	在	任何一个	边	,	—	但	现在	,	这	风	拥有	清新	,

每边两支桨，——但现在，风势增强了，

[dɑːn] ['pedroʊ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] [læ'tin] [seɪlz][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] .

Don	Pedro	ordered	her	two	small	lateen	sails	to	be	hoisted	.
大学教师	佩德罗	订购	她	二	小的	斜线	帆	到	是	吊起	.

唐·佩德罗下令升起她的两张小三角帆。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] , ['mɪstər] .

While	he	was	giving	these	directions	and	superintending	their	fulfilment	,	Mr	.
尽管	他	曾是	给予	这些	方向	和	监督	他们的	履行	,	先生	.

['rɪvəz] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

Rivers	drew	closer	to	my	side	,
河流	画	更近	到	我的	边	,

在里弗斯先生下达这些指示并监督执行的同时，他走到了我身边。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspər] :

saying	,	in	a	rapid	whisper	:
说	,	在	一个	迅速的	耳语	:

他快速低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːrt] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'miːnər]

"	You	have	somewhat	misread	me	,	sweetheart	,	in	regard	to	your	demeanour
"	你	有	有些	误解	我	,	亲爱的	,	在	看待	到	你的	风度

[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

toward	our	host	.
朝向	我们的	主持人	.

“亲爱的，你对我们主人的态度有些误解我的意思了。”

- [tɪz] ['ʃʊrli] ['niːdləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	Tis	surely	needless	for	you	to	put	yourself	to	the	pain	of	conversing	with
-	的	一定	不必要	为了	你	到	放	你自己	到	这	疼痛	的	对话	和

[hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

him	at	such	length	.
他	在	这样的	长度	.

你完全没有必要费这个劲和他进行如此长时间的交谈。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	Now	it	must	be	remembered	that	in	the	last	few	hours	our	situation
"	现在	它	必须	是	记得	那	在	这	最后的	很少	小时	我们的	情况

[hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

had	greatly	changed	.
有	非常	已更改	.

“现在必须记住，在过去的几个小时里，我们的处境发生了巨大的变化。”

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti] ['hʌvl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['briːzi]

I	had	left	a	dark	and	dirty	hovel	for	a	cushioned	couch	upon	a	breezy
我	有	左边	一个	黑暗的	和	肮脏的	茅屋	为了	一个	缓冲	长椅	之上	一个	微风

[dek] .

deck	.
甲板	.

我离开了阴暗肮脏的小屋，搬到了凉爽露台上的软垫沙发上。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]

In	the	tiny	cabin	which	had	been	placed	at	my	disposal	,	I	had	,	with
在	这	微小的	舱	哪个	有	到过	放置	在	我的	处理	,	我	有	,	和

['bɑːrbɝəz] [eɪd] ,

Barbara's	aid	,
芭芭拉的	援助	,

在我被安排使用的那间小木屋里，在芭芭拉的帮助下，我.....

[ˌriːə'reɪndʒd] [maɪ]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['kloʊðɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [-]

rearranged	my	tangled	locks	and	my	disordered	clothing	;	so	that	I	[	30	]
重新排列	我的	纠缠不清	锁	和	我的	混乱	衣服	;	所以	那	我	[	-	]

我重新整理了我凌乱的头发和凌乱的衣服；这样我[30]

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ʌn'taɪdi] [ə'pɪrəns] .

was	no	longer	ashamed	of	my	untidy	appearance	.
曾是	不	更长	羞愧	的	我的	凌乱	外貌	.

我不再为自己邋遢的外表感到羞耻。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['aʊtwərd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['spɪrɪts] ,

With	my	outward	transformation	there	had	come	a	reaction	in	my	spirits	,
和	我的	向外	转型	那里	有	来	一个	反应	在	我的	烈酒	,

随着我外表的改变，我的内心也发生了变化。

[wɪtʃ] [baʊndɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['levə(l)] .

which	bounded	upward	to	their	accustomed	level	.
哪个	有界	向上	到	他们的	习惯	等级	.

它们向上跃升至其惯常的高度。

[ðə; ði][sɔːlt] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ; [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] ,

The	salt	air	was	fresh	upon	my	cheek	;	the	motion	of	our	vessel	,
这	盐	空气	曾是	新鲜的	之上	我的	脸颊	;	这	运动	的	我们的	血管	,

咸咸的海风拂过我的脸颊；我们船的摇晃，

[kə'riːnɪŋ] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] , [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

careening	gaily	on	the	dancing	waves	,	was	joyous	and	inspiring	.
倾斜	兴高采烈地	在	这	跳舞	波浪	,	曾是	欢乐	和	鼓舞人心	.

在舞动的波浪上欢快地驰骋，令人感到快乐和振奋。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	forgot	that	we	were	sailing	southward	,	and	that	,
我	忘了	那	我们	是	帆船	向南	,	和	那	,

我忘了我们当时正向南航行，而且，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['set(ə)lmənt] ,

if	our	English	friends	had	survived	to	begin	their	intended	settlement	,
如果	我们的	英语	朋友们	有	幸存下来	到	开始	他们的	故意的	沉降	,

如果我们的英国朋友能够幸存下来并开始他们计划中的定居点，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd] .

we	were	leaving	them	farther	and	farther	behind	.
我们	是	离开	他们	更远	和	更远	在后面	.

我们把他们远远甩在了身后。

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] ['siːz] ;

My	thoughts	went	back	to	the	earlier	days	of	our	journey	over	seas	;
我的	想法	去	后退	到	这	早些时候	天	的	我们的	旅行	超过	海域	;

我的思绪回到了我们早年出海旅行的日子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [hæd; həd][ɔ:l] [daɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
and 和 **a** 一个 **flash** 闪光 **of** 的 **the** 这 **wilful** 故意 **mischief** 恶作剧 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **thought** 想法 **had** 有 **all** 全部 **died** 死亡 **from** 从 **my** 我的
[hɑ:rt] ,
heart 心 **,** ,

一丝我以为早已从心中消失的顽皮恶作剧的念头闪过眼眶。

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
rose 玫瑰 **suddenly** 突然 **within** 之内 **me** 我 **.** .

一股暖流突然涌上心头。

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kʊʃnd] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [veɪld] [aɪz] [æt; ət][maɪ]
I 我 **leaned** 倾斜 **back** 后退 **upon** 之上 **my** 我的 **cushioned** 缓冲 **seat** 座位 **and** 和 **looked** 看起来 **with** 和 **half** 一半 **-** - **veiled** 含蓄 **eyes** 眼睛 **at** 在 **my** 我的
['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .
gallant 英勇 **gentleman** 绅士 **.** .

我靠在软垫座椅上，半眯着眼睛看着我这位英俊的绅士。

" [ði:z] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .
" " **These** 这些 **nice** 好的 **distinctions** 区别 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Rivers** 河流 **,** , **are** 是 **too** 也 **difficult** 难的 **for** 为了 **me** 我 **,** , **"** " **I** 我 **said** 说 **.** .

“里弗斯先生，这些细微的区别对我来说太难了，”我说。

" [ɪf] [ðɪs] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['eni]
" " **If** 如果 **this** 这 **Spanish** 西班牙语 **cavalier** 骑士 **of** 的 **high** 高的 **lineage** 血统 **and** 和 **honest** 诚实的 **intentions** 意图 **is** 是 **worthy** 值得 **of** 的 **any** 任何
['grætɪtu:d] ,
gratitude 感激 **,** ,

“如果这位出身高贵、心地善良的西班牙骑士值得我们感激的话，

[mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪv(ə)l] [wɜ:rdz] [kæn; kən] ['skersli] [ˌoʊvər'peɪ][hɪm; ɪm] .
methinks 我觉得 **a** 一个 **few** 很少 **civil** 民用 **words** 字 **can** 能 **scarcely** 几乎 **overpay** 多付 **him** 他 **.** .

我认为几句客套话对他来说再好不过了。

" [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] ['testifaid] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]
" " **A** 一个 **heightened** 增强 **colour** 颜色 **in** 在 **the** 这 **cheek** 脸颊 **of** 的 **my** 我的 **betrothed** 未婚妻 **testified** 作证 **to** 到 **the** 这 **warmth** 温暖 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
his 他的 **feelings** 情怀 **in** 在 **the** 这 **matter** 事情 **,** ,

“我未婚夫脸颊泛红，这表明他对此事感情热烈。”

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
as 作为 **he** 他 **replied** 回复 **:** :

他回答说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] !
" " **You** 你 **are** 是 **wholly** 完全 **in** 在 **the** 这 **right** 正确的 **,** , **my** 我的 **dearest** 亲爱的 **lady** 女士 **!** !

“您完全正确，我最亲爱的女士！”

[ɪf] ['sɪv(ə)l] [wɜːrdz] [kæn; kən] ['kæns(ə)l] [ɔːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'detɪdnəs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['sperɪŋ]
If **civil** **words** **can** **cancel** **aught** **of** **our** **indebtedness** **I** **shall** **not** **be** **sparing**
如果 民用 字 能 取消 零 的 我们的 负债 我 将 不是 是 节省
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] . [-]
of **them** **.** **[** **31** **]**
的 他们 . [-]

如果礼貌的言辞可以免除我们的一些债务，我就不会吝惜使用它们。[31]

[ˌnevərðə'les] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
Nevertheless **,** **permit** **me** **,** **I** **entreat** **you** **,**
尽管如此 , 允许 我 , 我 恳求 你 ,

然而，请允许我这样做，我恳求您。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪmənt]
to **assume** **the** **entire** **burden** **of** **our** **gratitude** **and** **the** **whole** **payment**
到 认为 这 全部的 负担 的 我们的 感激 和 这 所有的 支付
[ˌðer'ʌv] . "
thereof **.** **"**
其中 . "

承担我们全部的感激之情，并支付全部的报酬。

" [nɑːt] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] .
" **Not** **so** **,** **"** **I** **rejoined** **,** **with** **some** **spirit** **.**
" 不是 所以 , " 我 重新加入 , 和 一些 精神 .

“并非如此，”我精神抖擞地回答道。

" [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] ['begə] ['fɔːtʃənz] ,
" **Despite** **our** **beggared** **fortunes** **,**
" 尽管 我们的 穷困潦倒 财富 ,

尽管我们家境贫寒，

[aɪ] [trʌst] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tuːdər] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['iːðər] ['kɜːrtəsi] [ɔːr] ['grætɪtuːd] ;
I **trust** **no** **one** **has** **ever** **found** **a** **Tudor** **bankrupt** **in** **either** **courtesy** **or** **gratitude** **;**
我 相信 不 一 有 曾经 成立 一个 都铎王朝 破产 在 任何一个 礼貌 或者 感激 ;

我相信没有人会发现都铎王朝的人因为礼貌或感激而破产；

[ænd; ənd] — [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] !
and **—** **by** **your** **leave** **,** **sir** **—** **I** **will** **be** **no** **exception** **!**
和 — 经过 你的 离开 , 先生 — 我 将要 是 不 例外 !

先生，恕我直言，我也不例外！

" [ðɪs] [aɪ] [sed] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['maɪtɪli] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjərd] ; [bʌt; bət]
" **This** **I** **said** **,** **not** **because** **I** **was** **so** **mightily** **beholden** **to** **the** **Spaniard** **;** **but**
" 这 我 说 , 不是 因为 我 曾是 所以 非常 受托人 到 这 西班牙人 ; 但
— [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !
— **shame** **upon** **me** **!**
— 耻辱 之上 我 !

“我这样说，并不是因为我非常感激那个西班牙人；而是——我真该感到羞愧！”

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] , [fɔːr; fər]
— **because** **Mr** **.** **Rivers** **had** **chosen** **to** **reprove** **me** **,** **a** **while** **since** **,** **for**
— 因为 先生 . 河流 有 选定 到 责备 我 , 一个 尽管 自从 , 为了
[maɪ] [ˌʌn'tʃærətɪ] .
my **uncharity** **.**
我的 冷漠无情 .

——因为里弗斯先生不久前曾斥责我缺乏仁慈之心。

- [tɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [haʊ] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði][mæn]
' Tis passing strange how we women can find pleasure in giving pain to the man
- 的 通过 奇怪的 如何 我们 女性 能 寻找 乐趣 在 给予 疼痛 到 这 男人
[wiː; wi] [lʌv] ;
we love ;
我们 爱 ;

真是奇怪，我们女人竟然会从伤害我们所爱的男人中获得快乐；

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [daɪ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm]
while if he suffered from any other cause we would gladly die to relieve him
尽管 如果 他 遭受 从 任何 其他 原因 我们 会 乐意 死 到 缓解 他
!
!
!

如果他是因为其他原因遭受痛苦，我们甘愿牺牲自己来解救他！

- [twʊd] [siːm] [ə; eɪ]['kruːəl] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
' Twould seem a cruel trait in a woman's character — and I do trust that I am
- 特沃德 似乎 一个 残忍的 特征 在 一个 女性的 特点 — 和 我 做 相信 那 我 是
[nɑːt]['kruːəl] !
not cruel !
不是 残忍的 !

“这似乎是女性性格中残酷的一种特质——我相信我并不残酷！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [wen] [aɪ] ['griːtɪd] [dɑːn] ['pedroʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ]
But I must admit that when I greeted Don Pedro , on his return , with
但 我 必须 承认 那 什么时候 我 问候 大学教师 佩德罗 , 在 他的 返回 , 和
['ædɪd] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] ,
added cordiality ,
额外 亲切 ,

但我必须承认，当我以更加热情的方式迎接唐·佩德罗返回时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
it was nothing in his dark ,
它 曾是 没有什么 在 他的 黑暗的 ,

在他的黑暗中，这算不了什么。

['iːgər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [set] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] — [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd]
eager countenance that set my heart beating — but rather the glimpse I had
渴望的 面容 那 放 我的 心 殴打 — 但 相当 这 一瞥 我 有
[kɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtn] [lɪp] ,
caught of a bitten lip ,
捕捉 的 一个 被咬 唇 ,

那张热切的脸庞让我心跳加速——但我瞥见的却是她咬过的嘴唇，

[ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['woʊfl] [greɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
a knotted brow , and a pair of woeful gray eyes gazing out to sea .
一个 打结的 眉头 , 和 一个 一对 的 悲惨的 灰色的 眼睛 凝视 出去 到 海 .

他眉头紧锁，一双忧郁的灰色眼睛凝视着大海。

[rɪ'pentəns] [keɪm] ['spiːdəli] , [haʊ'evər] .
Repentance came speedily , however .
悔改 来了 迅速地 , 然而 .

然而，悔改之意很快就来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['spænjərdz] ['mænər] [ðæt] [ə'raʊzd] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [dauts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
There was that in the Spaniard's manner that aroused my sleeping doubts of him
那里 曾是 那 在 这 西班牙人的 方式 那 被唤醒 我的 睡眠 疑虑 的 他
;
;
;

西班牙人的举止中有些东西，唤起了我睡梦中对他的疑虑；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . [-]
and **I** **soon** **fell** **silent** **and** **sought** **to** **be** **alone** **.** **[** **32** **]**
和 我 很快 跌倒 沉默的 和 寻求 到 是 独自的 . [-]

于是我很快沉默下来，想一个人待着。[32]

[maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [piːk] , [ænd; ənd] ,
My **gallant** **gentleman** **had** **withdrawn** **himself** **in** **a** **pique** **,** **and** **,**
我的 英勇 绅士 有 撤回 他自己 在 一个 激起 , 和 ,

我那位英勇的绅士恼怒地退下了，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [puːl] ,
in **the** **company** **of** **old** **Captain** **Baulk** **and** **the** **lad** **Poole** **,**
在 这 公司 的 老的 队长 阻挡 和 这 小伙子 普尔 ,

与老船长鲍克和少年普尔一起，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
seemed **to** **have** **wholly** **forgotten** **my** **existence** **.**
似乎 到 有 完全 被遗忘的 我的 存在 .

他似乎完全忘记了我的存在。

[aɪ] [meɪd] [deɪm] ['bɑːrbrə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [feɪnɪŋ] ['hedeɪk] ,
I **made** **Dame** **Barbara** **sit** **beside** **me** **,** **and** **,** **feigning** **headache** **,**
我 制成 贵妇人 芭芭拉 坐 旁 我 , 和 , 假装 头痛 ,

我让芭芭拉夫人坐在我旁边，然后假装头疼。

[liːnd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
leaned **my** **head** **upon** **her** **shoulder** **and** **closed** **my** **eyes** **.**
倾斜 我的 头 之上 她 肩膀 和 关闭 我的 眼睛 .

我把头靠在她的肩膀上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [deɪm] [rɔkt] [hɜːr'self] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The **dame** **rocked** **herself** **gently** **to** **and** **fro** **,**
这 贵妇人 摇滚 她自己 轻轻地 到 和 弗 ,

那位女士轻轻地前后摇晃着身体，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['smʌðəd] [prerz] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l]
and **from** **time** **to** **time** **gave** **vent** **to** **smothered** **prayers** **and** **doleful**
和 从 时间 到 时间 给予 发泄 到 窒息 祈祷 和 悲伤的
[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [set] [maɪ] [θɔːts] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌmɪs'duːɪŋz] .
ejaculations **that** **set** **my** **thoughts** **working** **upon** **my** **own** **misdoings** **.**
射精 那 放 我的 想法 在职的 之上 我的 自己的 不当行为 .

时不时地，我压抑的祈祷和悲伤的呻吟便会涌上心头，让我反思自己的过错。

[θruː] [maɪ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ,
Through **my** **half** **-** **shut** **eyes** **I** **saw** **the** **sun** **go** **down** **behind** **the** **strip** **of** **shore** **,**
通过 我的 一半 - 关闭 眼睛 我 锯 这 太阳 去 向下 在后面 这 条 的 支撑 ,

我半闭着眼睛，看到太阳落到了海岸线后面。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [peɪl] [tuː; tə] ['feɪntɪst] [griːn] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['æmbər] .
and **watched** **the** **blue** **skies** **pale** **to** **faintest** **green** **and** **richest** **amber** **.**
和 观看 这 蓝色的 天空 苍白 到 最微弱 绿色的 和 最富有的 琥珀色 .

看着蓝天渐渐褪成淡淡的绿色和浓郁的琥珀色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['klaʊdlɪt] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træns'pærənt] [depθs] ,
A **little** **flock** **of** **white** **cloudlets** **,** **swimming** **in** **the** **transparent** **depths** **,**
一个 小的 群 的 白色的 云朵 , 游泳 在 这 透明的 深度 ,

一小群白色云朵，在清澈的深处游弋。

[kɔːt] ['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pɪŋk] [fleɪmz] , [ðen] [gləud] ['dɑːrkli] [red] [laɪk]
caught fire suddenly and changed to pink flames , then glowed darkly red like
捕捉 火 突然 和 已更改 到 粉色的 火焰 , 然后 发光 黑暗 红色的 喜欢
['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,
burning coals ,
燃烧 煤炭 ,

突然起火，火焰变成粉红色，然后像燃烧的煤炭一样发出暗红色的光芒。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] , ['faɪnəli] [tuː; tə] [greɪ] ['æʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəːpliŋ] [west] .
and faded , finally to gray ashes in the purpling west .
和 褪色 , 最后 到 灰色的 灰烬 在 这 紫化 西方 .

最终褪色，化作西方紫色天空中的灰色灰烬。

" [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] ['hɑːrts] ! " [groʊn] [deɪm] ['bɑːrbrə] ['sɔːftli] .
" Lord , have mercy on our sinful hearts ! " groaned Dame Barbara softly .
" 主 , 有 怜悯 在 我们的 罪恶的 心 ! " 呻吟 贵妇人 芭芭拉 轻轻 .

“主啊，怜悯我们罪恶的心吧！”芭芭拉夫人轻声呻吟道。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门!

" [aɪ] [said] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [eɪl] [maɪn] ,
" I sighed , and wondered what ailed mine ,
" 我 叹了口气 , 和 想知道 什么 生病的 矿 ,

我叹了口气，心想我的手到底出了什么问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
that it could be so very wicked as to add to the burden of anxiety
那 它 可以 是 所以 非常 邪恶 作为 到 添加 到 这 负担 的 焦虑
[ðæt] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] !
that my dear love had to bear !
那 我的 亲爱的 爱 有 到 熊 !

竟然有人如此邪恶，加重了我亲爱的爱人所承受的焦虑负担!

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l]
A few tears stole from under my half - closed lids , and I was very miserable
一个 很少 眼泪 偷窃 从 在下面 我的 一半 - 关闭 盖子 , 和 我 曾是 非常 悲惨的
[ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
and forlorn ,
和 绝望 ,

几滴眼泪从我半闭的眼睑下溜了出来，我感到非常痛苦和孤独。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ə'pɑːn] [maɪn] . [-]
when suddenly I felt a hand laid upon mine . [33]
什么时候 突然 我 毛毡 一个 手 铺设 之上 矿 . [-]

突然，我感觉一只手放在了我的手上。[33]

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [greɪv]
I looked up hastily , and saw the face of my gallant gentleman , very grave
我 看起来 向上 草草 , 和 锯 这 脸 的 我的 英勇 绅士 , 非常 严重
[ænd; ənd] ['penɪtənt] ,
and penitent ,
和 忏悔者 ,

我急忙抬起头，看到我那位英勇的绅士面容严肃，充满悔意。

[ɪn] [ðə; ði] [fæst] - ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
in the fast - deepening twilight .
在 这 快速地 - 加深 暮 .

在迅速加深的暮色中。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [liːp] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] ;
My heart gave a glad leap within my bosom ;
我的 心 给予 一个 高兴的 飞跃 之内 我的 怀 ;

我的心在胸腔里欢快地跳动了一下；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpʌkərd] [maɪ][lɪps] [ˈwoʊfəli] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [saɪ] .
but I puckered my lips woefully and heaved a mighty sigh .
但 我 皱巴巴的 我的 嘴唇 可悲地 和 喘息 一个 强大的 叹 .

但我撅起嘴唇，悲伤地叹了口气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [deɪm] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ˈnɜːrsɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] .
" Thank you , dear Dame , for your kind nursing , " I said to Barbara .
" 感谢 你 , 亲爱的 贵妇人 , 为了 你的 种类 护理 , " 我 说 到 芭芭拉 .

“谢谢您，亲爱的夫人，感谢您的悉心照料，”我对芭芭拉说。

" [ˈtruːli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðərli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
" Truly , I know not what I should do without your motherly comforting at times .
" 真的 , 我 知道 不是 什么 我 应该 做 没有 你的 母性 令人感到安慰 在 时代 .

“说真的，有时候如果没有你母亲般的安慰，我真不知道该怎么办。”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː][ˈdʒentli] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] :
" Mr . Rivers took my hand , and drew me gently away , saying :
" 先生 . 河流 采取 我的 手 , 和 画 我 轻轻地 离开 , 说 :

里弗斯先生握住我的手，轻轻地把我拉走，说道：

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [hæŋz] [ˈjɑːndər] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ʃɔːz] !
" See what a bright star hangs yonder , above the sombre shores !
" 看 什么 一个 明亮的 星星 悬挂 远处 , 多于 这 阴沉 海岸 !

“看那边，在阴沉的海岸上，悬挂着一颗多么明亮的星星！”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [æt; ət]
" I glanced at the glittering point of light , and then , over my shoulder , at
" 我 瞥了一眼 在 这 闪闪发光 观点 的 光 , 和 然后 , 超过 我的 肩膀 , 在
[ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [deks] .
the shadowy decks .
这 阴暗的 甲板 .

我瞥了一眼那闪闪发光的光点，然后又回头看了看阴影笼罩的甲板。

[ðə; ði][ˈspænjərd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz]
The Spaniard was not in sight , and only the bent figure of the dame was
这 西班牙人 曾是 不是 在 视线 , 和 仅有的 这 弯曲 数字 的 这 贵妇人 曾是
['veri] [nɪr] .
very near .
非常 靠近 .

西班牙人不见踪影，只有那位妇人佝偻的身影在附近。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] [reɪzd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
My dear love raised my fingers to his lips .
我的 亲爱的 爱 提高 我的 手指 到 他的 嘴唇 .

我亲爱的爱人将我的手指举到他的唇边。

" [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , ['swiːthɑːrt] ,
" Forgive me , sweetheart ,
" 原谅 我 , 亲爱的 ,

“请原谅我，亲爱的，”

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tʃɜːrlɪʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [fɪl] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [siː]
for being so churlish — but you cannot know the fears that fill me when I see
为了 存在 所以 粗鲁 — 但 你 不能 知道 这 恐惧 那 充满 我 什么时候 我 看
[ðæt] ['mænz][dɑːrk] [feɪs] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [jɔːrz] ,
that man's dark face gazing into yours ,
那 男人的 黑暗的 脸 凝视 进入 你的 ,

你如此粗鲁无礼——但你无法体会我看到那个男人黝黑的脸凝视着你时，心中涌起的恐惧。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "

and	realize	that	we	are	utterly	in	his	power	.	"
和	意识到	那	我们	是	完全地	在	他的	力量	.	"

并意识到我们完全在他的掌控之中。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] !

"	Surely	he	would	not	harm	me	!
"	一定	他	会	不是	伤害	我	!

“他肯定不会伤害我！”

" [aɪ] [sed] , ['heɪstɪli] .

"	I	said	,	hastily	.
"	我	说	,	草草	.

我匆匆说道。

" - [tɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪvəz] ['greɪvli] .

"	'	Tis	that	he	may	learn	to	love	you	,	"	said	Mr	.	Rivers	gravely	.
"	-	的	那	他	可能	学习	到	爱	你	,	"	说	先生	.	河流	严重地	.

“或许他能学会爱你，”里弗斯先生严肃地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [sper] [hɪm'self] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	He	may	spare	himself	the	pain	of	it	!
"	他	可能	空闲的	他自己	这	疼痛	的	它	!

他或许可以免受这种痛苦！

" [aɪ] [-]

"	I	[	34	]
"	我	[	-	]

“I[34]

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

哭了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'troʊðd] ? "

"	Have	you	not	told	him	that	we	are	betrothed	?	"
"	有	你	不是	讲述	他	那	我们	是	未婚妻	?	"

你难道没有告诉他我们已经订婚了吗?

" [aɪ] , [lʌv] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Aye	,	love	—	but	he	may	lose	his	heart	in	spite	of	that	.
"	是的	,	爱	—	但	他	可能	失去	他的	心	在	尽管如此	的	那	.

“是啊，爱情——但即便如此，他也可能因此而心碎。”

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ?

What	wonder	if	he	does	?
什么	想知道	如果	他	做	?

如果他真的这么做了，那又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ˌʌn'muːvd] . "

The	miracle	would	be	if	he	could	look	upon	your	face	unmoved	.	"
这	奇迹	会	是	如果	他	可以	看	之上	你的	脸	不动	.	"

如果他能面不改色地看着你的脸，那才叫奇迹。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['wʌndrəs] ['prɪti] , [ðen] ? "

"	Am	I	so	wondrous	pretty	,	then	?	"
"	是	我	所以	奇妙的	漂亮的	,	然后	?	"

“那我真的那么漂亮吗？”

" ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] !

"	Fairer	than	any	woman	living	!
"	更公平	比	任何	女士	活的	!

“比任何在世的女人都漂亮！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] ['fɔːlshʊd] ,
I knew well enough it was a tender falsehood ,
我 知道 出色地 足够的 它 曾是 一个 投标 谬误 ,

我很清楚那只是个温柔的谎言。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]
but since he seemed to believe it himself it was every whit as
但 自从 他 似乎 到 相信 它 他自己 它 曾是 每一个 白色 作为
[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [truːθ] !
satisfactory as if it had been truth !
令人满意的 作为 如果 它 有 到过 真相 !

但既然他自己似乎也相信了，那就和相信了一样令人满意！

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Be comforted , " I whispered , reassuringly .
" 是 安慰 , " 我 低声说道 , 令人安心 .

“别担心，”我轻声安慰道。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] ['hoʊmli] .
" I know very well how to make myself quite homely .
" 我 知道 非常 出色地 如何 到 制作 我 相当 家常的 .

“我很清楚如何让自己显得很居家。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ɔːl][maɪ] [kəːlz] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [klʌb] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd]
I have only to pull all my curls back from my brow and club them behind
我 有 仅有的 到 拉 全部 我的 卷发 后退 从 我的 眉头 和 俱乐部 他们 在后面
:
:
:

我只需要把所有卷发从眉毛处向后梳，然后把它们拢到脑后：

['streɪtˌweɪ] [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː]
straightway I will become so old and ugly that no man would care to look me
立刻 我 将要 变得 所以 老的 和 丑陋的 那 不 男人 会 关心 到 看 我
[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
twice in the face .
两次 在 这 脸 .

很快我就会变得又老又丑，没有男人会愿意多看我一眼。

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
Wait till to - morrow , and you will see !
等待 直到 到 - 明天 , 和 你 将要 看 !

等到明天你就知道了！

" [ə; eɪ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪvərz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] .
" A laugh broke from Mr . Rivers's lips , and then he sighed heavily .
" 一个 笑 打破 从 先生 . 河流的 嘴唇 , 和 然后 他 叹了口气 重度 .

里弗斯先生笑了起来，然后重重地叹了口气。

" [neɪ] , ['swiːthɑːrt] ,
" Nay , sweetheart ,
" 不 , 亲爱的 ,

“不，亲爱的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [hed] - [dres] [juː; jʊ] [ə'suːmd] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][fɔːr; fər][maɪ]

if	it	be	the	head	-	dress	you	assumed	one	day	some	months	ago	for	my
如果	它	是	这	头	-	裙子	你	假定	一	天	一些	几个月	前	为了	我的

[pɪ'kjuːliər] ['pʌnɪʃmənt] ,

peculiar	punishment	,
奇特	惩罚	,

如果那是你几个月前因为我受到特殊惩罚而戴上的那顶头饰，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][ɪts] ['efɪkəsi] [ɑːn][ðə; ði]['spænjərd] ;

I	pray	you	will	not	try	its	efficacy	on	the	Spaniard	;
我	祈祷	你	将要	不是	尝试	它是	功效	在	这	西班牙人	;

我祈祷你不要在西班牙人身上尝试它的疗效；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

for	it	serves	but	to	make	you	the	more	irresistible	.
为了	它	服务	但	到	制作	你	这	更多的	无法抗拒	.

因为它只会让你更具魅力。

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ɪz]

"	But	already	I	have	dwelt	longer	upon	myself	and	my	own	feelings	than	is
"	但	已经	我	有	居住	更长	之上	我	和	我的	自己的	情怀	比	是

['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

needful	for	the	telling	of	my	tale	.
需要	为了	这	讲述	的	我的	故事	.

“但是，我已经过多地谈论自己和自己的感受，这对于讲述我的故事来说已经不必要了。”

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə] [-]

I	must	hasten	on	to	[	35	]
我	必须	赶	在	到	[	-	]

我必须加快速度前往[35]

[ðoʊz] ['hæpəniŋz] [ðæt] [mɔːr] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] .

those	happenings	that	more	nearly	concerned	Mr	.	Rivers	.
那些	事件	那	更多的	几乎	担心的	先生	.	河流	.

那些与里弗斯先生关系更为密切的事情。

[jet] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

Yet	,	in	looking	backward	,
然而	,	在	寻找	落后	,

然而，回顾过去，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['aʊər]

I	find	it	hard	to	tear	my	thoughts	from	the	memory	of	that	last	hour
我	寻找	它	难的	到	撕	我的	想法	从	这	记忆	的	那	最后的	小时

[ʌv; əv]['kwaɪət] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

of	quiet	converse	with	my	dear	love	,
的	安静的	交谈	和	我的	亲爱的	爱	,

我很难将思绪从与我亲爱的爱人最后那一个小时的安静交谈中抽离出来。

['ʌndər] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['sʌðərn] [skaɪz] .

under	the	starlit	southern	skies	.
在下面	这	星光	南部	天空	.

在繁星点点的南方夜空下。

[haʊ] ['seldəm] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]

How	seldom	we	realize	our	moments	of	great	happiness	until	after	they	have
如何	很少	我们	意识到	我们的	时刻	的	伟大的	幸福	直到	后	他们	有

[slɪpt] [ə'weɪ] !

slipped	away	!
滑倒了	离开	!

我们往往直到幸福时光悄然流逝后才意识到它们的珍贵！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [wɪŋd]

It	seemed	to	me	then	that	we	were	in	the	shadow	of	a	dark	-	winged
它	似乎	到	我	然后	那	我们	是	在	这	阴影	的	一个	黑暗的	-	有翅膀的

[hoʊst][ʌv; əv] [fɪrz] ;

host	of	fears	;
主持人	的	恐惧	;

当时我觉得我们仿佛置身于一群长着黑色翅膀的恐惧的阴影之下；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [feɪθ] [bɜːrn][ðə; ði] [mɔːr]

but	now	I	know	that	it	served	only	to	make	our	mutual	faith	burn	the	more
但	现在	我	知道	那	它	服务	仅有的	到	制作	我们的	相互的	信仰	烧伤	这	更多的

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

但现在我知道，这只会让我们的相互信任更加坚定。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ˌðer'æftər] , [nɪ'glekt] ['mɪstər] . ['rɪvərz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['spænjərd]

I	did	not	,	thereafter	,	neglect	Mr	.	Rivers's	warning	,	and	avoided	the	Spaniard
我	做过	不是	,	此后	,	忽视	先生	.	河流的	警告	,	和	避免	这	西班牙人

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

此后，我没有忽视里弗斯先生的警告，并尽可能地避开那个西班牙人。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] ['liŋgə] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] ['iːzi] ['spænɪʃ]

My	dear	love	lingered	always	at	my	elbow	,	and	replied	for	me	,	in	easy	Spanish
我的	亲爱的	爱	徘徊不去	总是	在	我的	弯头	,	和	回复	为了	我	,	在	简单的	西班牙语

,

,
,

我亲爱的爱人总是依偎在我身边，用简单的西班牙语替我回答。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pedroʊ] .

to	all	the	courteous	speeches	of	Don	Pedro	.
到	全部	这	有礼貌	演讲	的	大学教师	佩德罗	.

感谢唐·佩德罗先生的所有礼貌致辞。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Sometimes	I	think	it	would	have	been	far	better	had	he	left	me	to	follow
有时	我	思考	它	会	有	到过	远的	更好的	有	他	左边	我	到	跟随

[maɪ] [oʊn] [kɔːrs] .

my	own	course	.
我的	自己的	课程	.

有时我会想，如果他当初让我走自己的路，也许会好得多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [huː] [niːd] ['oʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][tuː; tə][spɜːr][ðem; ðəm][ɑːn]

There	are	some	men	who	need	only	a	hint	of	rivalry	to	spur	them	on
那里	是	一些	男人	WHO	需要	仅有的	一个	暗示	的	对抗	到	刺	他们	在

[wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [əd'ventʃər] .

where	of	their	own	choice	they	had	never	thought	to	adventure	.
在哪里	的	他们的	自己的	选择	他们	有	绝不	想法	到	冒险	.

有些人只需要一点点竞争就能激励他们去到他们自己从未想过要去冒险的地方。

- [ə'tenʃnz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

Melinza's	attentions	did	not	diminish	,
-	注意	做过	不是	减少	,

梅琳扎的关注丝毫未减。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [lɔːst] [ɪn][ˌkɔːrdʒi'æləti][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] . [-]

while	his	manner	toward	Mr	.	Rivers	lost	in	cordiality	as	time	went	on	.	[	37	]
尽管	他的	方式	朝向	先生	.	河流	丢失的	在	亲切	作为	时间	去	在	.	[	-	]

随着时间的推移，他对里弗斯先生的态度逐渐失去了热情。[37]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['fɔːləuəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu'lɑːtoʊ] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " [toʊ'mɑːs] .
Among the Spaniard's followers was a young mulatto whom he called " Tomas .
之中 这 西班牙人的 追随者 曾是 一个 年轻的 混血儿 谁 他 称为 " 托马斯 .

西班牙人的追随者中有一位年轻的混血儿，他称他为“托马斯”。

" ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [jet] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
" Very tall and slight of figure was he , yet sinewy and strong ,
" 非常 高的 和 轻微 的 数字 曾是 他 , 然而 筋骨 和 强的 ,

他身材高挑纤瘦，却肌肉结实有力。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːrdɪd] ['mʌslz] ['twaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [jʌŋ] [lɪmz] .
with corded muscles twining under the brown skin of his lean young limbs .
和 有线 肌肉 缠绕 在下面 这 棕色的 皮肤 的 他的 倾斜 年轻的 四肢 .

他精瘦的年轻四肢，棕色的皮肤下，肌肉呈绳索状缠绕。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [ʃɜːrt] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [tuː; tə][ðə; ði]
He wore a loose shirt , open at the throat , with sleeves uprolled to the
他 穿着 一个 松动的 衬衫 , 打开 在 这 喉 , 和 袖子 向上滚动 到 这
['ʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

他穿着一件宽松的衬衫，领口敞开，袖子卷到肩膀处；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [fʊl] ['traʊzərz] [riːtʃt] ['berli] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] .
and his short , full trousers reached barely to the knee .
和 他的 短的 , 满的 裤子 达到 仅仅 到 这 膝盖 .

他的短裤很宽松，长度只到膝盖。

[aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] [bi'stəːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
I was admiring the agile grace of the lad as he bestirred himself upon
我 曾是 钦佩 这 敏捷 优雅 的 这 小伙子 作为 他 搅拌 他自己 之上
[ðə; ði] [dek] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] .
the deck the last morning of our voyage .
这 甲板 这 最后的 早晨 的 我们的 航程 .

在我们航程的最后一个早晨，我欣赏着这个小伙子在甲板上轻快地起身的身姿。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jʌŋ] [puːl] ([kloʊðd] [wʌns] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
With him young Poole (clothed once more like a Christian ,
和 他 年轻的 普尔 (穿着衣服 一次 更多的 喜欢 一个 基督教 ,

与他同行的还有年轻的普尔（再次穿上基督徒的服装），

[ɪn] ['bɔːroʊd] ['gɑːrmənts]) [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp]
in borrowed garments) was engaged in the task of shifting a great coil of rope
在 借来的 服装) 曾是 已订婚的 在 这 任务 的 转变 一个 伟大的 线圈 的 绳索
;
;
;

他（穿着借来的衣服）正在搬运一大卷绳子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] , [fer] - [skɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
and the sturdy , fair - skinned English youth was a pretty contrast to the
和 这 结实的 , 公平的 - 去皮 英语 青年 曾是 一个 漂亮的 对比 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

而那位身材健壮、皮肤白皙的英国青年与其他人形成了鲜明的对比。

[dɑːn] ['pedroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Don	Pedro	was	standing	near	to	Mr	.	Rivers	and	myself	,
大学教师	佩德罗	曾是	常设	靠近	到	先生	.	河流	和	我	,

唐·佩德罗当时就站在里弗斯先生和我附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	his	eyes	took	the	same	direction	as	our	own	.
和	他的	眼睛	采取	这	相同的	方向	作为	我们的	自己的	.

他的目光与我们看向了同一个方向。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] [ɪn][saɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] .

"	They	are	well	matched	in	size	,	"	said	he	,	pointing	to	the	lads	.
"	他们	是	出色地	匹配	在	尺寸	,	"	说	他	,	指向	到	这	小伙子们	.

“他们的体型很相近，”他指着那两个小伙子说。

" [let] [juː 'es] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ber] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm][fɔːr; fər] [streŋθ] .

"	Let	us	see	which	can	bear	off	the	palm	for	strength	.
"	让	我们	看	哪个	能	熊	离开	这	棕榈	为了	力量	.

让我们看看谁能从手掌上摘取力量。

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mu'lɑːtoʊ] , [huː] [-]

"	He	called	out	a	few	words	in	Spanish	to	the	young	mulatto	,	who	[	38	]
"	他	称为	出去	一个	很少	字	在	西班牙语	到	这	年轻的	混血儿	,	WHO	[	-	]

“他用西班牙语对那个年轻的混血儿喊了几句话，那个混血儿[38]

[reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] — [kɜːrld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [rɪŋz] [ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [her] — [ænd; ənd]

raised	his	dark	head	—	curled	over	with	shiny	rings	of	coal	-	black	hair	—	and
提高	他的	黑暗的	头	—	卷曲	超过	和	闪亮的	戒指	的	煤炭	-	黑色的	头发	—	和

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tɔːrd]

showed	a	gleaming	row	of	white	teeth	as	he	turned	his	smiling	face	toward
显示	一个	闪闪发光	排	的	白色的	牙齿	作为	他	转向	他的	微笑	脸	朝向

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

他抬起乌黑的脑袋——卷曲着闪亮的乌黑头发——露出一排洁白的牙齿，笑着转向他的主人。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə]

Mr	.	Rivers	spoke	a	word	to	Poole	,	and	the	boy	blushed	from	brow	to
先生	.	河流	辐	一个	单词	到	普尔	,	和	这	男生	脸红了	从	眉头	到

[nek] ,

neck	,
脖子	,

里弗斯先生跟普尔说了句话，那男孩顿时脸红得从额头一直涨到脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fel] ['ʃiːpɪʃli] ;

and	his	blue	eyes	fell	sheepishly	;
和	他的	蓝色的	眼睛	跌倒	羞怯地	;

他那双蓝眼睛羞涩地垂了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,

but	he	stood	up	against	the	other	with	a	right	good	will	,
但	他	站立	向上	反对	这	其他	和	一个	正确的	好的	将要	,

但他以正当的善意挺身而出，反对对方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrz] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [haɪt] .

and	there	was	not	a	hair's	difference	in	their	height	.
和	那里	曾是	不是	一个	头发的	不同之处	在	他们的	高度	.

他们的身高甚至没有丝毫差别。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm] [dɑːn] ['pedroʊ][ðə; ði] [lædz] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

At	a	signal	from	Don	Pedro	the	lads	grappled	with	each	other	;
在	一个	信号	从	大学教师	佩德罗	这	小伙子们	缠斗	和	每个	其他	;

在唐·佩德罗的示意下，小伙子们互相扭打起来；

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪmz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [in'twain] ,

the	brown	and	ruddy	limbs	were	close	entwined	,
这	棕色的	和	红润	四肢	是	关闭	交织	,

棕色和红色的树枝紧密缠绕在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ðeɪ] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [twɪn]

and	with	bare	feet	gripping	the	decks	they	swayed	back	and	forth	like	twin
和	和	裸	脚	扣人心弦	这	甲板	他们	摇摆	后退	和	前进	喜欢	双

['sæplɪŋz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

saplings	caught	in	a	gale	.
树苗	捕捉	在	一个	大风	.

他们赤着脚抓着甲板，像两棵被狂风吹动的幼树一样来回摇晃。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːnset][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

In	the	first	onset	the	mulatto	had	the	best	of	it	;
在	这	第一的	发病	这	混血儿	有	这	最好的	的	它	;

第一次发作时，混血儿占了上风；

[hɪz; ɪz] [laɪð] [dɑːrk] [lɪmz] [kɔɪld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɔːrs] :

his	lithe	dark	limbs	coiled	about	his	adversary	with	paralyzing	force	:
他的	轻盈	黑暗的	四肢	卷曲	关于	他的	对手	和	瘫痪	力量	:

他修长黝黑的四肢以麻痹性的力量缠绕住对手：

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

but	soon	the	greater	weight	of	the	English	youth	began	to	tell	;	his	young	,
但	很快	这	更大的	重量	的	这	英语	青年	开始	到	告诉	;	他的	年轻的	,

但很快，英国青年更胜一筹的优势开始显现；他的年轻，

[wel] - [nɪt] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [gruː] [tens] .

well	-	knit	figure	straightened	and	grew	tense	.
出色地	-	针织	数字	拉直	和	生长	紧张	.

原本匀称的身躯挺直，变得紧绷起来。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɑːrl][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] .

I	saw	a	sudden	snarl	upon	the	other's	upturned	face	.
我	锯	一个	突然	咆哮	之上	这	其他的	翻转	脸	.

我看到对方仰起的脸上突然露出一丝凶狠的表情。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪk] ['ʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] [wɪl] [wen] [ɪn]

His	short	,	thick	upper	lip	curled	back	upon	his	teeth	as	a	dog's	will	when	in
他的	短的	,	厚的	上	唇	卷曲	后退	之上	他的	牙齿	作为	一个	狗的	将要	什么时候	在

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

他那又短又厚的上唇像狗生气时那样向后卷曲，盖住牙齿。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	rolled	his	eyes	in	the	direction	of	his	master	,	who	threw	him	a
他	滚动	他的	眼睛	在	这	方向	的	他的	掌握	,	WHO	扔	他	一个

[kənˈtemptʃuəs] [kɜːrs] .

contemptuous	curse	.
轻蔑的	诅咒	.

他朝主人翻了个白眼，主人则轻蔑地咒骂了他一声。

[stʌŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

Stung	into	sudden	rage	,
被蜇了	进入	突然	愤怒	,

突然怒火中烧，

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

the	mulatto	thrust	forth	his	head	and	sank	his	sharp	white	teeth	in	the	shoulder
这	混血儿	推力	前进	他的	头	和	沉没	他的	锋利的	白色的	牙齿	在	这	肩膀

[ʌv; əv] [jʌŋ] [puːl] . [-]

of	young	Poole	.	[	39	]
的	年轻的	普尔	.	[	-	]

混血儿探出头，用他锋利的白牙咬住了年轻的普尔的肩膀。[39]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][græsp] .

There	was	a	startled	cry	,	and	the	English	youth	loosened	his	grasp	.
那里	曾是	一个	惊慌	哭	,	和	这	英语	青年	松动	他的	抓牢	.

一声惊叫传来，英国青年松开了手。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flæksn] [hed]

In	another	moment	the	two	figures	rolled	upon	the	deck	,	and	the	flaxen	head
在	其他	片刻	这	二	数据	滚动	之上	这	甲板	,	和	这	亚麻色	头

[wʌz; wəz]['ʌndərˌmoʊst] .

was	undermost	.
曾是	最底层	.

片刻之后，两人滚落到甲板上，金发碧眼的那人头朝下。

" [faʊl] [pleɪ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['rɪvəz] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [lædz] [ə'pɑːrt] ;

"	Foul	play	!	"	cried	Mr	.	Rivers	,	springing	forward	to	tear	the	lads	apart	;
"	犯规	玩	!	"	哭	先生	.	河流	,	弹簧	向前	到	撕	这	小伙子们	除	;

“犯规！”里弗斯先生喊道，跳上前去将那几个小伙子们撕成碎片；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] - ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [θroʊt] .

for	now	the	mulatto's	fingers	were	at	his	opponent's	throat	.
为了	现在	这	-	手指	是	在	他的	对手的	喉	.

此刻，混血儿的手指已经掐住了对手的喉咙。

- [hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

Melinza's	hand	flew	to	his	sword	;
-	手	飞翔	到	他的	剑	;

梅林扎的手飞快地摸向了他的剑；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['rɪvəz]

with	a	volley	of	oaths	he	interposed	the	shining	blade	between	Mr	.	Rivers
和	一个	截击	的	誓言	他	插入	这	灼灼	刀刃	之间	先生	.	河流

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	writhing	figures	on	the	floor	.
和	这	扭动	数据	在	这	地面	.

他一边咒骂着，一边将闪亮的刀刃挡在里弗斯先生和地板上扭动的身影之间。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ə'nʌðər] [bleɪd] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

Quick	as	thought	another	blade	flashed	from	its	sheath	,
快的	作为	想法	其他	刀刃	闪光灯	从	它是	鞘	,

快如闪电，仿佛又一把利刃从鞘中闪出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] [bəːnd] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['tʃælɪndʒ] .

and	the	angerful	gray	eyes	of	my	betrothed	burned	in	indignant	challenge	.
和	这	愤怒的	灰色的	眼睛	的	我的	未婚妻	烧伤	在	愤怒	挑战	.

我未婚夫愤怒的灰色眼睛里燃烧着愤慨的挑战之火。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [dʌm] [ə'meɪz] ;

I	had	looked	on	in	dumb	amaze	;
我	有	看起来	在	在	哑的	惊奇	;

我目瞪口呆地看着这一切；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['wɛpənz] [aɪ] [skriːmd] [ə'laʊd] .

but	at	the	sight	of	the	naked	weapons	I	screamed	aloud	.
但	在	这	视线	的	这	裸	武器	我	尖叫	大声	.

但看到那些裸露的武器，我忍不住大声尖叫起来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðəm'selvz] .

Instantly	the	two	men	seemed	to	recollect	themselves	.
即刻	这	二	男人	似乎	到	追忆	他们自己	.

两人似乎瞬间回过神来。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['koʊldli] .

They	drew	back	and	eyed	each	other	coldly	.
他们	画	后退	和	眼睛	每个	其他	冷冷地	.

他们后退一步，冷冷地互相打量着。

" ['hæstə, 'ɑːstə] [kənviːnjɛnteɪ] [oʊkeɪʒən] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['spænjərd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

"	Hasta	conveniente	ocasion	,	caballero	!	"	said	the	Spaniard	,	returning
"	哈斯塔	方便	场合	,	骑士	!	"	说	这	西班牙人	,	返回

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] ['skæbərd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] .

his	sword	to	its	scabbard	,	and	bowing	low	.
他的	剑	到	它是	刀鞘	,	和	鞠躬	低的	.

“Hasta conveniencee ocasion, caballero!” 西班牙人说着，将剑收回剑鞘，深深鞠了一躬。

" [ə; eɪ][lɑː] [dɪspəsɪsiːən] [diː] [vwstrə] - , [dɑːn] ['pedroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , ['fɑːloʊɪŋ]

"	A	la	disposicion	de	vuestra	señoria	,	Don	Pedro	,	"	replied	my	betrothed	,	following
"	一个	拉	处置	德	视图	-	,	大学教师	佩德罗	,	"	回复	我的	未婚妻	,	下列的

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

his	example	.
他的	例子	.

“唐·佩德罗，我的丈夫，”我的未婚夫效仿他的做法回答道。

[ænd; ənd][aɪ] , ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	I	,	listening	,	but	knowing	no	word	of	the	language	,
和	我	,	聆听	,	但	会心	不	单词	的	这	语言	,

而我，在听，却一个字也听不懂。

[biˈliːvd] [ðæt] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ! [-]

believed	that	an	apology	had	passed	between	them	!	[	40	]
相信	那	一个	道歉	有	通过了	之间	他们	!	[	-	]

他们认为他们之间已经互相道歉了！[40]

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [hæd; həd] ['siːst] [wen] [ðə; ði] [swɔːdz] ['klæʃt] [fɔːrθ] ,

The	scuffle	on	the	deck	had	ceased	when	the	swords	clashed	forth	,
这	扭打	在	这	甲板	有	停止	什么时候	这	剑	冲突	前进	,

甲板上的混战随着刀剑的碰撞而停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	lads	had	risen	to	their	feet	.
和	这	小伙子们	有	升起	到	他们的	脚	.

小伙子们都站了起来。

- [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] [toʊˈmɑːs][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

Melinza	turned	now	to	young	Tomas	and	struck	him	a	sharp	blow	on	the
-	转向	现在	到	年轻的	托马斯	和	击	他	一个	锋利的	吹	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

梅琳扎转过身，狠狠地打了小托马斯一拳，打在他的脸颊上。

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɑːrm] ;

"	Away	with	you	both	!	"	said	the	gesture	of	his	impatient	arm	;
"	离开	和	你	两个都	!	"	说	这	手势	的	他的	不耐烦	手臂	;

“你们两个都滚开！”他不耐烦地挥了挥手臂；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ʌtəd] [nɔːt] [bʌt; bət] [kɜːrs] .

but	I	believe	his	tongue	uttered	naught	but	curses	.
但	我	相信	他的	舌头	说出	零	但	诅咒	.

但我相信他嘴里说的只有咒骂。

[ɔːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

All	of	our	English	had	appeared	upon	the	deck	,
全部	的	我们的	英语	有	出现	之上	这	甲板	,

我们所有的英语使用者都出现在了甲板上。

[ænd; ənd] [wen] - [stroʊd] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeɪ]

and	when	Melinza	strode	past	them	with	a	scowl	still	upon	his	brow	they
和	什么时候	-	大步走	过去的	他们	和	一个	皱眉头	仍然	之上	他的	眉头	他们

[iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] .

exchanged	meaning	glances	.
交换	意义	眼神	.

当梅林扎大步走过他们身边时，他眉头紧锁，怒气未消，两人交换了一个意味深长的眼神。

['kæptɪn] [bɔːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .

Captain	Baulk	shook	his	grizzled	head	as	he	approached	us	.
队长	阻挡	摇晃	他的	斑白	头	作为	他	接近	我们	.

鲍克船长朝我们走来，摇了摇他那满是胡茬的脑袋。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] " — — [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;

"	What	have	I	always	said	,	Mr	.	Rivers	"	—	—	he	began	;
"	什么	有	我	总是	说	,	先生	.	河流	"	—	—	他	开始	;

“我一直都这么说，里弗斯先生，”他开口道；

[bʌt; bət] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

but	my	betrothed	looked	toward	me	and	laid	a	finger	on	his	lip	.
但	我的	未婚妻	看起来	朝向	我	和	铺设	一个	手指	在	他的	唇	.

但我未婚夫看向我，用手指轻轻放在嘴唇上。

['æftərwərd] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [ɪn] ['hwispəz] .

Afterward	they	drew	apart	and	conversed	in	whispers	.
之后	他们	画	除	和	交谈	在	低语	.

随后，他们分开低声交谈。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ] ['nevər] [nuː] ;

What	they	said	,	I	never	knew	;
什么	他们	说	,	我	绝不	知道	;

他们说了什么，我一概不知；

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði]

for	when	Mr	.	Rivers	returned	to	my	side	he	spoke	of	naught	but	the
为了	什么时候	先生	.	河流	返回	到	我的	边	他	辐	的	零	但	这

['dɑːlfɪnz] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] ,

dolphins	sporting	in	the	blue	waters	,
海豚	体育	在	这	蓝色的	水	,

当里弗斯先生回到我身边时，他谈论的全是海豚在蔚蓝的海水中嬉戏的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ] [sæn] [ɑʊguː'stiːn] [er] ['naɪtfɔːl] .

and	the	chances	of	our	reaching	San	Augustin	ere	nightfall	.
和	这	机会	的	我们的	到达	圣	奥古斯丁	埃雷	黄昏	.

以及我们在天黑前到达圣奥古斯丁的几率。

" [soʊ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] ,

"	So	,	"	I	thought	,	"	I	am	no	longer	to	be	a	sharer	in	their	discussions	,
"	所以	,	"	我	想法	,	"	我	是	不	更长	到	是	一个	分享者	在	他们的	讨论	,

“所以，”我想，“我以后不能再参与他们的讨论了。”

[ɪn] [ðer; ðər] [hoʊps] [ɔːr] [fɪrz] .

in	their	hopes	or	fears	.
在	他们的	希望	或者	恐惧	.

在他们的希望或恐惧中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ,

I	am	but	a	very	child	,	to	be	watched	over	and	amused	,
我	是	但	一个	非常	孩子	,	到	是	观看	超过	和	觉得好笑	,

我只是个孩子，需要人照看和逗乐。

[tuː; tə][biː; bi] [waɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [ɔːr][ə; eɪ] [tɔɪ] !

to	be	wiled	away	from	danger	with	a	sweetmeat	or	a	toy	!
到	是	野蛮	离开	从	危险	和	一个	蜜饯	或者	一个	玩具	!

用糖果或玩具分散注意力，远离危险!

[ænd; ənd]['truːli] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] .

And	truly	,	I	have	deserved	to	be	treated	thus	.
和	真的	,	我	有	应得的	到	是	治疗	因此	.

的确，我罪有应得。

[bʌt; bət] [-]

But	[	41	]
但	[	-	]

但是[41]

[naʊ] - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['wʊmən] .

now	'	tis	time	for	me	to	put	away	childish	things	and	prove	myself	a	woman	.
现在	-	的	时间	为了	我	到	放	离开	幼稚	事物	和	证明	我	一个	女士	.

现在是时候让我告别幼稚的行为，证明自己是一个真正的女人了。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][wɪt] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

"	I	had	the	wit	,	however	,	not	to	make	known	my	resolutions	,
"	我	有	这	有	,	然而	,	不是	到	制作	已知	我的	决议	,

“但我足够机智，没有把我的决心公之于众。”

[nɔːr][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

nor	to	insist	on	sharing	his	confidence	.
也不	到	坚持	在	分享	他的	信心	.

也不坚持要分享他的秘密。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [lɔːŋ]

I	leaned	over	the	vessel's	side	and	watched	the	silver	flashing	of	the	two	long
我	倾斜	超过	这	船的	边	和	观看	这	银	闪烁	的	这	二	长的

[laɪnz][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

lines	of	oars	as	they	cut	the	waves	,
线条	的	桨	作为	他们	切	这	波浪	,

我俯身倚在船舷边，看着两排长长的船桨划破波浪时闪着银光。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] [piːs] .

and	I	held	my	peace	.
和	我	握住	我的	和平	.

我保持沉默。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['tuːmʌlt] .

But	in	my	heart	there	was	tumult	.
但	在	我的	心	那里	曾是	骚乱	.

但我内心却波涛汹涌。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [held] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['lʌvz] [feɪs] !

I	had	seen	the	glitter	of	a	sword	held	in	my	dear	love's	face	!
我	有	已见	这	闪光	的	一个	剑	握住	在	我的	亲爱的	爱的	脸	!

我曾看到我亲爱的爱人脸上闪着剑光!

— [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [koʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['meməri] .

—	and	I	grew	cold	at	the	memory	.
—	和	我	生长	寒冷的	在	这	记忆	.

——回忆起那段往事，我不禁感到一阵寒意。

[aɪ][hæd; həd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːz] [sɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

I	had	coquetted	with	the	man	whose	sword	it	was	!
我	有	卖弄风情	和	这	男人	谁	剑	它	曾是	!

我曾勾引过那把剑的主人!

— [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [sent] [hɑːt]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]['oʊvər][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] .

—	and	that	thought	sent	hot	surges	over	my	whole	body	.
—	和	那	想法	发送	热的	涌动	超过	我的	所有的	身体	.

——想到这里，一股热流瞬间涌遍我的全身。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [les] [bluː] ;

I	shut	my	eyes	and	wished	God	had	made	them	less	blue	;
我	关闭	我的	眼睛	和	希望	上帝	有	制成	他们	较少的	蓝色的	;

我闭上眼睛，心想上帝要是能把我的眼睛画得不那么蓝就好了;

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [red] .

I	bit	my	lip	because	it	was	so	red	.
我	少量	我的	唇	因为	它	曾是	所以	红色的	.

我咬了咬嘴唇，因为它太红了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] , [tɪl] [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [fer] [feɪs] [maɪt] [brɪŋ] ['deɪndʒər][ɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

I	had	not	thought	,	till	now	,	that	my	fair	face	might	bring	danger	on	my	beloved	.
我	有	不是	想法	,	直到	现在	,	那	我的	公平的	脸	可能	带来	危险	在	我的	心爱	.

直到现在我才想到，我美丽的容貌可能会给我的爱人带来危险。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] [ˌdebə'ner] ;

He	stood	at	my	side	,	so	handsome	and	so	debonair	;
他	站立	在	我的	边	,	所以	英俊的	和	所以	风度翩翩	;

他站在我身边，英俊潇洒，风度翩翩;

[ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [tuː; tə] [trʌst] ;

a	goodly	man	to	look	upon	and	a	loyal	heart	to	trust	;
一个	很好	男人	到	看	之上	和	一个	忠诚	心	到	相信	;

外表和善，心地忠诚可靠;

[nɑːt]['oʊvər] - ['fɜːrvənt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [jet] ['nevər] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊθ] ,

not	over	-	fervent	in	matters	of	religion	,	yet	never	soiling	his	lips	with	a	coarse	oath	,
不是	超过	-	热切	在	事情	的	宗教	,	然而	绝不	污渍	他的	嘴唇	和	一个	粗	誓言	,

他对宗教并不狂热，但也从不口出粗俗的咒骂。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] !

or	his	honour	with	a	lie	!
或者	他的	荣誉	和	一个	说谎	!

还是用谎言玷污他的名誉!

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [daʊn] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

As	I	glanced	up	at	him	,	and	he	bent	down	toward	me	,
作为	我	瞥了一眼	向上	在	他	,	和	他	弯曲	向下	朝向	我	,

我抬头看向他，他弯下腰向我走来，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['eɪbrəhæm] [wen] [hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

I	suddenly	recalled	the	disloyal	caution	of	our	father	Abraham	when	he	journeyed	in	the	land	of	strangers	;
我	突然	召回	这	不忠	警告	的	我们的	父亲	亚伯拉罕	什么时候	他	旅程	在	这	土地	的	陌生人	;

我突然想起我们先祖亚伯拉罕在异乡旅行时那不忠的谨慎;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] :

and	I	thought	:
和	我	想法	:

我当时想：

" ['ʃʊrli] [mʌst; məst][gɑːd] ['ɑːnər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][ʌv; əv]

"	Surely	must	God	honour	a	man	who	is	true	to	his	love	at	any	cost	of
"	一定	必须	上帝	荣誉	一个	男人	WHO	是	真的	到	他的	爱	在	任何	成本	的

['deɪndʒər] !

danger	!
危险	!

“上帝一定会嘉奖一个不惜一切代价忠于爱情的男人！”

" [soʊ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] . [-]

"	So	passed	the	day	.	[	42	]
"	所以	通过了	这	天	.	[	-	]

就这样，一天过去了。[42]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['entərd] [mɑː'tɑːnsɑːs] [beɪ] .

It	was	evening	when	we	crossed	the	bar	and	entered	Matanzas	Bay	.
它	曾是	晚上	什么时候	我们	交叉	这	酒吧	和	进入	马坦萨斯	湾	.

我们穿过沙洲进入马坦萨斯湾时已是傍晚。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [kæst][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ;

The	setting	sun	cast	a	crimson	glow	over	the	waters	;
这	环境	太阳	投掷	一个	赤红	辉光	超过	这	水	;

夕阳将一片绯红的光芒洒在水面上；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːtəz] [ðæt] [wʌns] [steɪnd] [ðiːz] [weɪvz] ,

I	thought	of	the	blood	of	the	French	martyrs	that	once	stained	these	waves	,
我	想法	的	这	血	的	这	法语	殉道者	那	一次	染色	这些	波浪	,

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] .

and	I	shuddered	.
和	我	颤抖	.

我想起了曾经染红这片海浪的法国烈士的鲜血，不禁打了个寒颤。

['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] , — [skwer] [wɔːlz]

Outlined	against	the	western	sky	was	the	town	of	San	Augustin	,	—	square	walls
概述	反对	这	西	天空	曾是	这	镇	的	圣	奥古斯丁	,	—	正方形	墙壁

[ænd; ənd] [loʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

在西方的天空映衬下，圣奥古斯丁镇的轮廓清晰可见——方正的城墙和低矮的房屋。

[flæt] [ruːfs] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [griːn] [ʃɔːr] .

flat	roofs	built	along	a	low	,	green	shore	.
平坦的	屋顶	建造	沿着	一个	低的	,	绿色的	支撑	.

沿着低矮的绿色海岸线建造的平屋顶。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːrt] [roʊz] [ʌp] [ɪn] ['menəs] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['nɪrər] .

The	watch	-	tower	of	the	castle	fort	rose	up	in	menace	as	we	came	nearer	.
这	手表	-	塔	的	这	城堡	堡	玫瑰	向上	在	威胁	作为	我们	来了	更近	.

随着我们靠近，城堡要塞的瞭望塔显得格外高耸，充满威胁。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gæli] , [hænd][ɪn][hænd] , [stʊd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] .

Upon	the	deck	of	the	Spanish	galley	,	hand	in	hand	,	stood	my	love	and	I	.
之上	这	甲板	的	这	西班牙语	厨房	,	手	在	手	,	站立	我的	爱	和	我	.

在西班牙战船的甲板上，我和我的爱人手牵着手站着。

" ['jɑːndər] [ɪz] — — ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪvəz] .

"	Yonder	is	—	—	our	destination	,	"	said	Mr	.	Rivers	.
"	远处	是	—	—	我们的	目的地	,	"	说	先生	.	河流	.

“那边就是——我们的目的地，”里弗斯先生说。

" ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] .

"	Our	prison	,	you	would	say	,	"	I	answered	him	,	"	and	so	I	think	also	.
"	我们的	监狱	,	你	会	说	,	"	我	回答	他	,	"	和	所以	我	思考	还	.

“你会说，我们的监狱，”我回答他，“我也这么认为。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stænd] [hɪr] , [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs]

Nevertheless	,	I	would	rather	stand	here	,	at	your	side	,	than	anywhere	else	in	this
尽管如此	,	我	会	相当	站立	这里	,	在	你的	边	,	比	任何地方	别的	在	这

[waɪd] [wɜːrld] — [ə'loʊn] !

wide	world	—	alone	!
宽的	世界	—	独自的	!

然而，我宁愿站在这里，在你身边，也不愿独自一人待在这个广阔世界的任何其他地方！

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	smiled	and	raised	my	fingers	to	his	lips	.
"	他	微笑	和	提高	我的	手指	到	他的	嘴唇	.

他笑了，把我的手指举到他的嘴唇上。

" ['verɪli] , [dɪr] ['leɪdi] , [soʊ] [wʊd] [aɪ]['ɔːlsoʊ] .

"	Verily	,	dear	lady	,	so	would	I	also	.
"	确实	,	亲爱的	女士	,	所以	会	我	还	.

“的确，亲爱的女士，我也会这样做。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz] ,

"	There	was	a	rattle	of	heavy	chains	,
"	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	重的	链条	,

“传来沉重铁链的碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [plæʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['wɔːtərz] . [-]

and	a	loud	plash	as	the	anchor	slipped	down	in	the	darkening	waters	.	[	43	]
和	一个	大声	水花	作为	这	锚	滑倒了	向下	在	这	变暗	水	.	[	-	]

锚滑入逐渐变暗的水中，发出了一声巨响。[43]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] .

We	were	received	by	the	Spanish	Governor	immediately	after	our	landing	.
我们	是	已收到	经过	这	西班牙语	州长	立即地	后	我们的	降落	.

我们一登陆就受到了西班牙总督的接待。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]

I	had	already	pictured	him	,	in	my	thoughts	,	as	a	man	of	commanding
我	有	已经	如图所示	他	,	在	我的	想法	,	作为	一个	男人	的	指挥

['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] ,

presence	,	with	keen	,
在场	,	和	敏锐的	,

我脑海中早已浮现出他那威严十足、目光敏锐的形象。

[dɑːrk] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] ['kaʊntənəns] ; [krɪsp] , ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] — [sʌtʃ] [æz; əz] - —

dark	eyes	set	in	a	stern	countenance	;	crisp	,	curling	locks	—	such	as	Melinza's	—
黑暗的	眼睛	放	在	一个	船尾	面容	;	脆	,	冰壶	锁	—	这样的	作为	-	—

[bʌt; bət] ['silvəd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;

but	silvered	lightly	on	the	temples	;
但	银色	轻轻	在	这	寺庙	;

深邃的眼睛嵌在严肃的面容中；一头卷曲的秀发——就像梅琳扎的头发一样——但鬓角略带银白；

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nsi] , [ʌv; əv]['faɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][boʊld]['spɪrɪt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['hevi] [hænd]

an	air	of	potency	,	of	fire	,	as	though	his	bold	spirit	defied	the	heavy	hand
一个	空气	的	效力	,	的	火	,	作为	尽管	他的	大胆的	精神	违抗	这	重的	手

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

他浑身散发着力量和激情，仿佛他那无畏的精神在对抗时间的重压。

- [twʌz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] —

'	Twas	therefore	a	matter	of	great	surprise	to	me	—	and	some	relief	—
-	那是	所以	一个	事情	的	伟大的	惊喜	到	我	—	和	一些	宽慰	—

[wen] , [ɪn'sted] ,

when	,	instead	,
什么时候	,	反而	,

因此，当结果并非如此时，我感到非常惊讶，同时也感到有些欣慰。

[aɪ] [bɪ'held] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sper] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd]

I	beheld	advancing	toward	us	a	spare	little	figure	with	snow	-	white	hair	and
我	观看	前进	朝向	我们	一个	空闲的	小的	数字	和	雪	-	白色的	头发	和

[ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] .

a	pallid	face	.
一个	苍白	脸	.

我看到一个瘦小的身影朝我们走来，他有着雪白的头发和苍白的脸色。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [bliŋkt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ster] ;

His	small	blue	eyes	blinked	upon	us	with	a	watery	stare	;
他的	小的	蓝色的	眼睛	眨眼	之上	我们	和	一个	水状的	盯	;

他那双小小的蓝眼睛眨了眨，带着泪光凝视着我们；

[hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

his	flabby	cheeks	were	seamed	with	wrinkles	,
他的	松弛	脸颊	是	缝合	和	皱纹	,

他松弛的脸颊上布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	tremulous	lips	twitched	and	writhed	in	the	shadowy	semblance	of	a
和	他的	颤抖的	嘴唇	抽搐	和	扭动	在	这	阴暗的	外表	的	一个

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

他颤抖的嘴唇抽搐着，扭曲着，勉强挤出一个笑容：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] ['iːðər] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɔːr][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

there	was	naught	about	him	to	suggest	either	the	soldier	or	the	man	of
那里	曾是	零	关于	他	到	建议	任何一个	这	士兵	或者	这	男人	的

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

他身上丝毫看不出是军人或才子弟的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

He	was	attired	with	some	pretension	,
他	曾是	穿着	和	一些	预张	,

他穿着打扮颇为矫揉造作。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] ['kʌlər] .

in	a	doublet	of	purple	velvet	with	sleeves	of	a	lighter	color	.
在	一个	双联体	的	紫色的	天鹅绒	和	袖子	的	一个	打火机	颜色	.

她身穿一件紫色天鹅绒双排扣上衣，袖子颜色较浅。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [fʊl] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['gɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['roʊziz] ; [-]

His	**short**	**,**	**full**	**trousers**	**were**	**garnished**	**at**	**the**	**knee**	**with**	**immense**	**roses**	**;**	**[**	**44**	**]**
他的	短的	,	满的	裤子	是	装饰	在	这	膝盖	和	巨大	玫瑰	;	[	-	]

他的短款宽松裤膝盖处装饰着巨大的玫瑰花；[44]

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['neðər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] ['sɪlkən] [hoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['lævəndər] [hjuː] ,

his	**shrunken**	**nether**	**limbs**	**were**	**cased**	**in**	**silken**	**hose**	**of**	**a**	**pale**	**lavender**	**hue**	**,**
他的	缩小	下	四肢	是	有壳	在	丝	软管	的	一个	苍白	薰衣草	色调	,

他萎缩的下肢被包裹在淡紫色丝袜里。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌklz] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['pɜːrp(ə)l] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and	**silver**	**buckles**	**fastened**	**the**	**tufted**	**purple**	**ribbons**	**on**	**his**	**shoes**	**.**
和	银	扣环	系紧	这	簇绒	紫色的	丝带	在	他的	鞋	.

银色搭扣将簇绒的紫色丝带固定在他的鞋子上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — ['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] ;

On	**his**	**breast**	**was**	**the**	**red**	**cross**	**of**	**St**	**.**	**James**	**—**	**patent**	**of**	**nobility**	**;**
在	他的	胸部	曾是	这	红色的	叉	的	英石	.	詹姆斯	—	专利	的	贵族	;

他的胸前佩戴着圣雅各红十字——贵族身份的象征；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'taɪər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst]

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**and**	**his**	**fine**	**attire**	**he**	**might**	**have**	**passed**
有	它	不是	到过	为了	那	和	他的	美好的	服装	他	可能	有	通过了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ['teɪlər] [frʌm; frəm] ['hæbərdæʃəri] [leɪn] .

for	**a**	**blear**	**-**	**eyed**	**and**	**decrepit**	**tailor**	**from**	**Haberdashery**	**Lane**	**.**
为了	一个	模糊	-	眼睛	和	衰老	裁缝	从	服装辅料	车道	.

如果不是因为他那身考究的衣着，他或许会被误认为是哈伯达舍里巷里一位眼神迷离、衣衫褴褛的裁缝。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] .

I	**plucked**	**up**	**heart**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**this**	**little**	**manikin**	**.**
我	拨弦	向上	心	在	这	视线	的	这	小的	人体模型	.

看到这个小人偶，我心都暖了。

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] ?

"	**Can**	**this**	**be**	**the**	**Governor**	**and**	**Captain**	**-**	**General**	**of**	**San**	**Augustin**	**?**
"	能	这	是	这	州长	和	队长	-	一般的	的	圣	奥古斯丁	?

“这难道是圣奥古斯丁的总督兼总司令吗？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] .

"	**I**	**whispered**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**my**	**betrothed**	**.**
"	我	低声说道	在	这	耳朵	的	我的	未婚妻	.

我轻声在我未婚夫耳边说道。

" - [tɪz] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrlz] ['oʊnli] [ðæt] ['kɪsɪŋ] , [ɔːr][prə'moʊʃ(ə)n] , [goʊz] [baɪ]

"	**'**	**Tis**	**not**	**at**	**the**	**court**	**of**	**our**	**Charles**	**only**	**that**	**kissing**	**,**	**or**	**promotion**	**,**	**goes**	**by**
"	-	的	不是	在	这	法庭	的	我们的	查尔斯	仅有的	那	接吻	,	或者	晋升	,	去	经过

['feɪvər] !

favour	**!**
偏爱	!

“不仅在我们查理的宫廷里，亲吻或晋升都是靠恩惠！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'saɪd] .

"	**was**	**his**	**answer**	**,**	**in**	**a**	**quick**	**aside**	**.**
"	曾是	他的	回答	,	在	一个	快的	旁边	.

“这是他随口快速回答的。”

[ðen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['dɪgnɪteri] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pʌŋk'tɪliˌoʊ][tuː; tə]

Then	**he**	**met**	**the**	**advancing**	**dignitary**	**and**	**responded**	**with**	**grave**	**punctilio**	**to**
然后	他	遇见	这	前进	显要人物	和	回应	和	严重	拘束	到

[ðə; ði] [swɑːv] ['welkəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ˌjuː 'es] .

the	**suave**	**welcome**	**that**	**was**	**accorded**	**us**	**.**
这	温文尔雅	欢迎	那	曾是	同意	我们	.

然后他迎接了上前来的贵宾，并以庄重严谨的态度回应了我们受到的热情欢迎。

- [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Melinza's	part	was	that	of	master	of	ceremonies	on	this	occasion	.
-	部分	曾是	那	的	掌握	的	仪式	在	这	场合	.

梅琳扎在这次活动中担任司仪。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ræŋkər] ,

He	appeared	to	have	laid	aside	his	rancour	,
他	出现	到	有	铺设	旁边	他的	冤仇	,

他似乎已经放下了怨恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɑːlɪv] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	his	handsome	olive	countenance	was	lightened	with	an	expression	of
和	他的	英俊的	橄榄	面容	曾是	轻度	和	一个	表达	的

[greɪt] - [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æz; əz] — " [ðə; ði]

great	benignance	when	he	presented	me	to	the	Governor	as	—	"	the
伟大的	-	什么时候	他	呈现	我	到	这	州长	作为	—	"	这

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌseɪnjə'riːtə]

honourable	and	distinguished	señorita
光荣的	和	杰出的	小姐

他英俊的橄榄色脸上浮现出慈祥的神情，当他向总督介绍我时，称我为——“尊敬的、杰出的小姐”。

['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə][diː]['tuːdər] .

Doña	Margarita	de	Tudor	.
多娜	玛格丽塔	德	都铎王朝	.

多娜·玛格丽塔·德·图多尔。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] . [-]

"	I	looked	up	at	Mr	.	Rivers	with	an	involuntary	smile	.	[	45	]
"	我	看起来	向上	在	先生	.	河流	和	一个	非自愿	微笑	.	[	-	]

“我抬头看着里弗斯先生，不由自主地笑了。[45]

" [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	My	betrothed	,	your	Excellency	,	"	he	said	simply	,	taking	me	by	the	hand	.
"	我的	未婚妻	,	你的	阁下	,	"	他	说	简单地	,	采取	我	经过	这	手	.

“我的未婚妻，阁下，”他简单地说着，牵起我的手。

[ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] ['gʌvərnər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ə'pɑːn]

The	blear	-	eyed	Governor	made	me	a	compliment	,	with	a	wrinkled	hand	upon
这	模糊	-	眼睛	州长	制成	我	一个	赞扬	,	和	一个	皱	手	之上

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

这位眼神迷离的州长用布满皱纹的手抚摸着胸口，对我表示了赞赏。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [frentʃ] ,

I	understood	no	word	of	it	,	and	he	spoke	no	French	,
我	理解	不	单词	的	它	,	和	他	辐	不	法语	,

我一句也听不懂，他也不会说法语。

[soʊ]['mɪstər] . ['rɪvəz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [iːz] .

so	Mr	.	Rivers	relieved	the	situation	with	his	usual	ease	.
所以	先生	.	河流	松了口气	这	情况	和	他的	通常	舒适	.

于是，里弗斯先生以他一贯的轻松姿态化解了危机。

[ðɪs] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

This	audience	had	been	held	in	the	courtyard	of	the	castle	,
这	观众	有	到过	握住	在	这	庭院	的	这	城堡	,

这次接见活动是在城堡的庭院里举行的。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , — ['biːɪŋ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [skwer] [fɔːrt] [bɪlt] [ʌv; əv]

which	is	a	place	of	great	strength	,	—	being	,	in	effect	,	a	square	fort	built	of
哪个	是	一个	地方	的	伟大的	力量	,	一	存在	,	在	影响	,	一个	正方形	堡	建造	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

这是一个兵力非常强大的地方——实际上是一座用石头建造的方形堡垒。

['kʌvərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['gærɪsn] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

covering	about	an	acre	of	ground	,	and	garrisoned	by	more	than	three
覆盖	关于	一个	英亩	的	地面	,	和	驻军	经过	更多的	比	三

['hʌndrəd] [men] .

hundred	men	.
百	男人	.

占地约一英亩，驻扎着三百多名士兵。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dɪm][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kaːvd] ['pɔːrtɪkoʊ]

We	stood	in	a	little	group	beneath	a	dim	lamp	that	hung	in	a	carved	portico
我们	站立	在	一个	小的	团体	下面	一个	暗淡	灯	那	悬挂	在	一个	雕刻	门廊

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

which	appeared	to	be	the	entrance	to	a	chapel	.
哪个	出现	到	是	这	入口	到	一个	教堂	.

我们三五成群地站在一盏昏暗的灯下，这盏灯悬挂在一个雕花门廊里，看起来像是通往小教堂的入口。

['kæptɪn] [bɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [frʌm; frəm][juː 'es] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd]

Captain	Baulk	and	the	rest	were	a	little	aloof	from	us	;	and	all	around
队长	阻挡	和	这	休息	是	一个	小的	超然	从	我们	;	和	全部	大约

,

,

,

鲍克船长和其他人对我们有些冷淡；而且周围的人，

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] , ['lɜːkt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔːrði] ['soʊldʒəri] .

at	the	open	doors	of	the	casemates	,	lurked	many	of	the	swarthy	soldiery	.
在	这	打开	门	的	这	炮台	,	潜伏	许多	的	这	黝黑的	士兵	.

在炮台敞开的大门外，潜伏着许多肤色黝黑的士兵。

['sʌd(ə)nli] [laɪt] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flægd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Suddenly	light	footsteps	sounded	on	the	flagged	pavement	of	the	chapel	in	our
突然	光	脚步声	听起来	在	这	已标记	路面	的	这	教堂	在	我们的

[rɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,

rear	,	and	a	tall	,
后部	,	和	一个	高的	,

突然，我们后方教堂的石板路上传来轻快的脚步声，一个高大的……

['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [stept] [fɔːrθ] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

graceful	woman	stepped	forth	and	laid	her	hand	upon	my	shoulder	.
优美	女士	步	前进	和	铺设	她	手	之上	我的	肩膀	.

一位优雅的女子走上前，将手放在我的肩膀上。

[θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [foʊldz][ʌv; əv] [blæk] ,

Through	the	delicate	folds	of	black	,
通过	这	精美的	折叠	的	黑色的	,

透过黑色薄纱的褶皱，

['fɪlmi] [leɪs] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gliːmd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ðæt]

filmy	lace	veiling	her	head	and	shoulders	gleamed	a	pair	of	luminous	eyes	that
电影	蕾丝	面纱	她	头	和	肩膀	闪闪发光	一个	一对	的	发光的	眼睛	那

[bəːnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪz] .

burned	me	with	their	gaze	.
烧伤	我	和	他们的	目光	.

薄纱蕾丝遮住了她的头和肩膀，露出一双明亮的眼睛，那目光灼灼地盯着我。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [spoʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

She	waved	aside	the	salutations	of	the	two	Spaniards	and	spoke	directly
她	挥手	旁边	这	问候	的	这	二	西班牙人	和	辐	直接地

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [-]

to	me	in	a	rich	,	[	46	]
到	我	在	一个	富有的	,	[	-	]

她挥手示意两位西班牙人不要问候，然后用丰富的[46]语直接和我说话。

[loʊ] [vɔɪs] .

low	voice	.
低的	嗓音	.

低声。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [ɪn]

The	sight	of	a	woman	was	so	welcome	to	me	that	I	held	out	both	hands	in
这	视线	的	一个	女士	曾是	所以	欢迎	到	我	那	我	握住	出去	两个都	双手	在

[ˈiːgər] [rɪˈspɑːns] ;

eager	response	;
渴望的	回复	;

看到一位女士，我感到无比欣喜，于是热情地伸出双手回应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] : [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv]

but	she	made	no	move	to	take	them	:	her	bright	eyes	scanned	the	faces	of
但	她	制成	不	移动	到	拿	他们	:	她	明亮的	眼睛	扫描	这	面孔	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrti] ,

our	party	,
我们的	派对	,

但她并没有要拿走它们的意思：她明亮的眼睛扫视着我们一行人的脸庞，

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nekst] [əˈdrest] [hɜːrˈself] ,

lingering	on	that	of	my	betrothed	,	to	whom	she	next	addressed	herself	,
挥之不去的	在	那	的	我的	未婚妻	,	到	谁	她	下一个	已解决	她自己	,

她继续说着我未婚夫的话，然后转向他，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkerləs] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

with	a	little	careless	gesture	of	her	white	hand	in	my	direction	.
和	一个	小的	粗心	手势	的	她	白色的	手	在	我的	方向	.

她漫不经心地朝我伸出白皙的手。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [frentʃ] : " [ˈmædəm] , [aɪ] [kəˈmend] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Mr	.	Rivers	bowed	low	,	and	said	,	in	French	:	"	Madame	,	I	commend	her	to
先生	.	河流	鞠躬	低的	,	和	说	,	在	法语	:	"	夫人	,	我	表彰	她	到

[jʊr; jər] [gʊd] [ker] .

your	good	care	.
你的	好的	关心	.

里弗斯先生深深鞠了一躬，用法语说道：“夫人，我把她托付给您好好照顾。”

" [ðen] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : " [ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈleɪdi] [ˈɔfɝz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]

"	Then	to	me	:	"	Margaret	,	the	Governor's	lady	offers	you	the	protection	of
"	然后	到	我	:	"	玛格丽特	,	这	州长的	女士	优惠	你	这	保护	的

[hɜːr; hər] [ruːf] .

her	roof	.
她	屋顶	.

然后他对我说：“玛格丽特，州长夫人愿意为你提供庇护。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [beɪd] [ˌem ˈiː] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈstreɪndʒər]

"	His	eyes	bade	me	accept	it	,	and	I	turned	slowly	to	the	imperious	stranger
"	他的	眼睛	巴德	我	接受	它	,	和	我	转向	缓慢地	到	这	专横	陌生人

[ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] :

and	murmured	:
和	低声说道	:

他的眼神示意我接受，我缓缓转向这位傲慢的陌生人，低声说道：

" ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Madame , I thank you . "
" 夫人 , 我 感谢 你 . "

“夫人，谢谢您。”

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , [ðen] ?
" she exclaimed , " you can speak , then ?
" 她 惊呼 , " 你 能 说话 , 然后 ?

她惊呼道：“那你也会说话了？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌm] ?
You are not dumb ?
你 是 不是 哑的 ?

你并不笨吧?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wæksn] ['efɪdʒi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
I had thought it was a pretty waxen effigy of Our Lady , for the
我 有 想法 它 曾是 一个 漂亮的 蜡质 人偶 的 我们的 女士 , 为了 这
['pɑːdreɪ] [hɪr] ,
padre here ,
神父 这里 ,

我原以为这是一尊漂亮的圣母蜡像，给这位神父看的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" and she laughed mockingly , with a glance over her shoulder .
" 和 她 笑了 嘲讽地 , 和 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

她回头瞥了一眼，发出嘲讽的笑声。

[ə'nʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ]
Another had joined our group , but his bare feet had sounded no warning
其他 有 加入 我们的 团体 , 但 他的 裸 脚 有 听起来 不 警告
[tred] .
tread .
踏 .

又有一人加入了我们，但他光着的脚并没有发出任何警告的脚步声。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːnʃərd] [hed] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [ˌem 'iː]
The sight of the coarse habit and the tonsured head struck a chill through me
这 视线 的 这 粗 习惯 和 这 剃度 头 击 一个 寒意 通过 我
.
:
.

看到那粗陋的衣着和剃光的头颅，我感到一阵寒意。

[tuː] ['sɑːmbər] [aɪz] [held] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Two sombre eyes held mine for a moment ,
二 阴沉 眼睛 握住 矿 为了 一个 片刻 ,

一双阴郁的眼睛与我对视了一会儿，

[ðen] [ðer; ðər] ['oʊnər] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .
then their owner turned silently away and re - entered the chapel door .
然后 他们的 所有者 转向 默默 离开 和 关于 - 进入 这 教堂 门 .

然后，他们的主人默默地转身，重新走进了教堂大门。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . [-]
Melinza was standing by , with a gathering frown on his forehead . [47]
- 曾是 常设 经过 , 和 一个 采集 皱眉 在 他的 前额 . [-]

梅林扎站在一旁，眉头紧锁。[47]

" [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ['doʊnjə] - , [ɪz] ['niːdləs] .
" **Such condescension on your part , Doña Orosia , is needless .**
" 这样的 居高临下 在 你的 部分 , 多娜 - , 是 不必要 .

“奥罗西亚夫人，您这种居高临下的态度实在没有必要。”

[wiː; wi][kæn; kən] [prəˈveɪd] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [gests] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
We can provide accommodations for all our English guests here in the castle .
我们 能 提供 住宿 为了 全部 我们的 英语 客人 这里 在 这 城堡 .
"
"
"

我们可以为所有英国客人提供城堡内的住宿。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wʊd] [dɑːn] ['pedroʊ] [stuːp] [tuː; tə] [trɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['leɪdiːz]['buːdwɑːr] ? — [neɪ] ,
Would Don Pedro stoop to trick out a lady's boudoir ? — Nay ,
会 大学教师 佩德罗 哈腰 到 诡计 出去 一个 女士的 闺房 ? — 不 ,

唐·佩德罗会屈尊去装饰女士的闺房吗？——不会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪˈðɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [wɔːlz] .
she would die of the horrors within these gloomy walls .
她 会 死 的 这 恐怖 之内 这些 阴沉 墙壁 .

她会死于这阴森恐怖的墙壁之内。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] .
Come with me , child , I can furnish better entertainment .
来 和 我 , 孩子 , 我 能 提供 更好的 娱乐 .

孩子，跟我来，我可以给你更好的娱乐。

" [aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [maɪ] [dɪr] [lʌv] .
" I turned hastily toward my dear love .
" 我 转向 草草 朝向 我的 亲爱的 爱 .

我急忙转向我的爱人。

" [goʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Go ! " said his eyes to me .
" 去 ! " 说 他的 眼睛 到 我 .

“走吧！”他的眼神仿佛在对我说。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪdli] [aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][baɪ]
Then I thought of Barbara , and very timidly I asked leave to keep her by
然后 我 想法 的 芭芭拉 , 和 非常 胆怯地 我 问 离开 到 保持 她 经过
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

然后我想起了芭芭拉，于是我怯生生地请求允许我把她留在我身边。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['leɪdi] ['kerləsli] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [klæpt]
" She may follow us , " said the Governor's lady carelessly , and sharply clapped
" 她 可能 跟随 我们 , " 说 这 州长的 女士 粗心大意 , 和 尖锐地 鼓掌
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“她可能会跟着我们，”总督夫人漫不经心地说，然后猛地拍了拍手。

[tuː] [rʌnəːz] [əˈpɪrd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [tʃer] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Two runners appeared , bearing a closed chair , and set it down before us .
二 跑步者 出现 , 轴承 一个 关闭 椅子 , 和 放 它 向下 前 我们 .

两名跑者抬着一把折叠椅出现，并把它放在我们面前。

" ['entər] , " [sed] [maɪ] [self] - [ɪ'lektɪd] ['gɑ:rdiən] .

"	Enter	,	"	said	my	self	-	elected	guardian	.
"	进入	,	"	说	我的	自己	-	当选	监护人	.

“进来吧，”我那自封的监护人说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [slaɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [bəuθ] .

"	You	are	so	slight	there	is	room	for	us	both	.
"	你	是	所以	轻微	那里	是	房间	为了	我们	两个都	.

你身材如此娇小，我们两个人都能挤进去。

" [ɪn] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [əu'beid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] .

"	In	dazed	fashion	I	obeyed	her	,	and	then	she	followed	me	.
"	在	茫然	时尚	我	服从	她	,	和	然后	她	随后	我	.

“我茫然地听从了她的指示，然后她跟着我走了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [speɪs] ,

I	thought	I	should	be	crushed	in	the	narrow	space	,
我	想法	我	应该	是	碎	在	这	狭窄的	空间	,

我当时以为自己会被挤在狭窄的空间里，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [fɪld] [ˌem 'i:]

and	the	idea	of	being	thus	suddenly	torn	away	from	my	betrothed	filled	me
和	这	主意	的	存在	因此	突然	撕裂	离开	从	我的	未婚妻	已填	我

[wɪð; wɪθ] ['terər] .

with	terror	.
和	恐怖	.

想到自己可能突然与未婚夫分离，我就感到无比恐惧。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,

I	made	a	desperate	effort	to	spring	out	again	;	but	a	soft	,
我	制成	一个	绝望的	努力	到	春天	出去	再次	;	但	一个	柔软的	,

我拼命想再次跳出来；但一阵轻柔的，

[strɔ:ŋ] [hænd] [gript] [maɪ] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'i:] [stɪl] ,

strong	hand	gripped	my	arm	and	held	me	still	,
强的	手	紧握	我的	手臂	和	握住	我	仍然	,

一只强有力的手抓住我的胳膊，让我动弹不得。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]

and	in	a	moment	we	were	borne	swiftly	away	from	the	courtyard	into	the
和	在	一个	片刻	我们	是	出生	迅速地	离开	从	这	庭院	进入	这

[dɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] . [-]

dark	without	.	[	48	]
黑暗的	没有	.	[	-	]

片刻之后，我们便被迅速地带离了庭院，来到了黑暗的外面。[48]

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [hændz] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

I	wrung	my	hands	bitterly	,	and	burst	into	tears	.
我	拧干	我的	双手	苦涩地	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

我痛苦地绞着双手，嚎啕大哭起来。

" [oʊ] ['si:loʊz] !

"	O	cielos	!
"	哦	天空	!

"O cielos!

[wʌt] [hæv; həv] [wi:; wi] [hɪr] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] , ['petʃələntli] .

what	have	we	here	?	"	cried	the	rich	voice	,	petulantly	.
什么	有	我们	这里	?	"	哭	这	富有的	嗓音	,	任性地	.

“这是什么？”那浑厚的声音带着一丝不耐烦地喊道。

" - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]['wæksn] [seɪnt] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] !
" ' Tis not a waxen saint , after all , but a living fountain !
" - 的 不是 一个 蜡质 圣 , 后 全部 , 但 一个 活的 喷泉 !

“它终究不是一座蜡像圣人，而是一个活生生的喷泉！”

[duː][nɑːt] [draʊn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
Do not drown me , I pray you .
做 不是 溺水 我 , 我 祈祷 你 .

求求你，别淹死我。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] ?
What is there to weep for ?
什么 是 那里 到 哭泣 为了 ?

有什么值得哭泣的?

[ɑːrt][ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ?
Art afraid , little fool ?
艺术 害怕的 , 小的 傻子 ?

你这小傻瓜，害怕艺术吗?

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt][æn; ən] ['oʊgrɪs] .
See , I am but a woman , not an ogress .
看 , 我 是 但 一个 女士 , 不是 一个 食人魔 .

你看，我只是个女人，不是女妖。

" [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] :
" But ' twas not alone for myself that I feared :
" 但 - 那是 不是 独自的 为了 我 那 我 害怕 :

但我所担心的并非只有我自己:

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lʌv] [ɪn] - ['paʊər] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt]
the thought of my dear love in Melinza's power terrified me more than aught
这 想法 的 我的 亲爱的 爱 在 - 力量 恐惧 我 更多的 比 零

想到我亲爱的爱人落入梅琳扎手中，我比什么都害怕。

[els] , — [jet]
else , — yet
别的 , — 然而

否则，——然而

[aɪ] [derd] [nɑːt][pʊt][maɪ] [səs'piʃənz] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
I dared not put my suspicions into words .
我 敢于 不是 放 我的 怀疑 进入 字 .

我不敢将我的怀疑说出口。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [ɪm'plɔːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]
I tried hard to control my voice as I implored that I might be taken back to
我 尝试 难的 到 控制 我的 嗓音 作为 我 恳求 那 我 可能 是 已采取 后退 到
[ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] .
the fort and to Mr . Rivers .
这 堡 和 到 先生 . 河流 .

我努力控制自己的声音，恳求他们把我送回堡垒，送回里弗斯先生身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔːr] - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [maɪ]
" Is it for the Englishman , or Melinza , that you are weeping ? " demanded my
" 是 它 为了 这 英国人 , 或者 - , 那 你 是 哭泣 ? " 要求 我的
[kəm'pænjən] ['ʃɑːrpli] .
companion sharply .
伴侣 尖锐地 .

“你哭是为那个英国人，还是为梅琳扎？”我的同伴厉声问道。

" ['mædəm] !
" **Madame** !
" 夫人 !

“夫人！”

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] . "
" **I** **retorted** **,** **with** **indignation** **,** " **Mr** **.** **Rivers** **is** **my** **betrothed** **husband** **.** "
" 我 反驳 , 和 愤慨 , " 先生 . 河流 是 我的 未婚妻 丈夫 . "

我愤愤不平地反驳道：“里弗斯先生是我的未婚夫。”

" [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['daʊtləs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [sper] [ˌem 'i:][jʊr; jər]
" **Good** **cause** **for** **affliction** **,** **doubtless** **,** " **she** **replied** **,** " **but** **spare** **me** **your**
" 好的 原因 为了 痛苦 , 毫无疑问 , " 她 回复 , " 但 空闲的 我 你的
[læmen'teiʃənz] .
lamentations **.**
哀歌 .

“这无疑是痛苦的充分理由，”她回答说，“但请不要向我诉说你的悲伤。”

[neɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] . -
Nay **,** **you** **may** **not** **return** **to** **the** **fort** **.** **'**
不 , 你 可能 不是 返回 到 这 堡 . -

不，你不能返回堡垒。

[tɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] ,
Tis **no** **fit** **place** **for** **an** **honest** **woman** **,**
的 不 合身 地方 为了 一个 诚实的 女士 ,

这里不适合一个诚实的女人居住。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:t] [els] .
— **and** **you** **seem** **too** **much** **a** **fool** **to** **be** **aught** **else** **.**
— 和 你 似乎 也 很多 一个 傻子 到 是 零 别的 .

——而你看起来实在太愚蠢了，不可能是别的什么。

[hɪr] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] — —
Here **,** **we** **have** **arrived** **—** **—**
这里 , 我们 有 到达的 — —

我们到达这里了——

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [stri:t] , [ðen] ['drægd] [ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən]['oʊpən]
" **She** **pushed** **me** **out** **upon** **the** **unpaved** **street** **,** **then** **dragged** **me** **through** **an** **open**
" 她 推动 我 出去 之上 这 未铺设路面 街道 , 然后 拖拽 我 通过 一个 打开
['dɔ:rweɪ] ,
doorway **,**
门口 ,

“她把我推到土路上，然后拖着我穿过敞开的门口。”

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔ:rt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blu:mɪŋ] [-]
across **a** **narrow** **court** **filled** **with** **blooming** **[** **49** **]**
穿过 一个 狭窄的 法庭 已填 和 盛开 [-]

穿过一条开满鲜花的狭窄庭院[49]

[plænts] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ru:m] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [tʃerz] ,
plants **,** **and** **into** **a** **lighted** **room** **furnished** **with** **rich** **hangings** **,** **and** **chairs** **,**
植物 , 和 进入 一个 照明 房间 提供 和 富有的 绞刑 , 和 椅子 ,
[teiblz] ,
tables **,**
表格 ,

植物，然后进入一间灯光明亮的房间，房间里挂着华丽的挂毯，摆放着椅子和桌子。

[ænd; ənd]['kæbɪnəts][ʌv; əv] [faɪn] ['wɜ:rkmənʃɪp] .
and **cabinets** **of** **fine** **workmanship** **.**
和 橱柜 的 美好的 做工 .

以及做工精良的橱柜。

[aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

I	gazed	around	me	in	wonder	and	confusion	of	mind	.
我	凝视	大约	我	在	想知道	和	困惑	的	头脑	.

我茫然地环顾四周，心中充满惊奇和困惑。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['prɪti] ['seint-ʃip] ? -

"	How	does	it	please	your	pretty	saintship	?	'
"	如何	做	它	请	你的	漂亮的	圣徒身份	?	-

“您这位美丽的圣人该如何取悦您呢？”

[tɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊz] [hʌt] [ɔːr] - ['gæli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Tis	something	better	than	either	Padre	Ignacio's	hut	or	Melinza's	galley	,	is	it	not	?
的	某物	更好的	比	任何一个	神父	伊格纳西奥的	小屋	或者	-	厨房	,	是	它	不是	?

总比伊格纳西奥神父的小屋或梅林扎的船屋要好，不是吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? "

Are	you	content	to	remain	?	"
是	你	内容	到	保持	?	"

你愿意留下来吗?

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] , " [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; ['oʊnli] [siː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

"	Madame	,	"	I	said	desperately	,	"	do	with	me	what	you	will	;	only	see	,	I	pray	you	,
"	夫人	,	"	我	说	绝望地	,	"	做	和	我	什么	你	将要	;	仅有的	看	,	我	祈祷	你	,

“夫人，”我绝望地说，“您想怎么处置我都行；只是求您了，……”

[ðæt] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [kʌmz] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] . "

that	my	betrothed	comes	to	no	harm	.	"
那	我的	未婚妻	来	到	不	伤害	.	"

愿我的未婚妻平安无事。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm][hɪm; ɪm] ?

"	What	should	harm	him	?
"	什么	应该	伤害	他	?

什么会伤害他?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Is	he	not	the	guest	of	my	husband	?	"
"	是	他	不是	这	客人	的	我的	丈夫	?	"

“他不是我丈夫的客人吗？”

" [hɪz; ɪz] [gest] , ['mædəm] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ?

"	His	guest	,	madame	,	or	his	prisoner	?
"	他的	客人	,	夫人	,	或者	他的	囚犯	?

“是他的客人，夫人，还是他的囚犯？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .

"	She	gave	me	a	keen	glance	.
"	她	给予	我	一个	敏锐的	瞥一眼	.

她锐利地看了我一眼。

" [wɪtʃ'evər] [roʊl][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt] — [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːli] — [tuː; tə] [pleɪ] .

"	Whichever	rôle	he	may	have	the	wit	—	or	the	folly	—	to	play	.
"	任何	角色	他	可能	有	这	有	—	或者	这	蠢事	—	到	玩	.

“无论他有智慧还是有愚蠢去扮演哪个角色。”

" [aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] [ə'gen] .
" I wrung my hands again .
" 我 拧干 我的 双手 再次 .

我又开始搓手了。

" ['mædəm] , ['mædəm] , [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "
" Madame , madame , do not trifle with me ! "
" 夫人 , 夫人 , 做 不是 琐事 和 我 ! "

“夫人，夫人，别跟我开玩笑！”

" [tʃaɪld] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðiː] [soʊ] [ə'freɪd] ?
" Child , what should make thee so afraid ?
" 孩子 , 什么 应该 制作 你 所以 害怕的 ?

孩子，你为何如此害怕?

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :
" I hesitated , then exclaimed :
" 我 犹豫了一下 , 然后 惊呼 :

我犹豫了一下，然后惊呼道:

" [seɪ'njɔːr][diː] - [berz] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] [wɪl] — [hiː; hi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [jʊr; jər]
" Señor de Melinza bears him no good will — he may strive to prejudice your
" 先生 德 - 熊 他 不 好的 将要 — 他 可能 努力 到 偏见 你的
['hʌzbənd] !
husband !
丈夫 !

“梅林萨先生对他没有好感——他可能会想方设法陷害你的丈夫！”

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" The Governor's wife looked intently at me .
" 这 州长的 妻子 看起来 专注地 在 我 .

州长夫人专注地看着我。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] ?
" Why should Melinza have aught against your Englishman ?
" 为什么 应该 - 有 零 反对 你的 英国人 ?

“梅琳扎为什么要对你的英国人怀有任何怨恨呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [spiːk] .
" I could not answer , — perhaps I had been a fool to speak .
" 我 可以 不是 回答 , — 也许 我 有 到过 一个 傻子 到 说话 .

“我无法回答，——也许我不该开口说话。”

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['saɪləntli] . [-]
I dropped my face in my hands , silently . [50]
我 掉落 我的 脸 在 我的 双手 , 默默 . [-]

我默默地用双手捂住了脸。[50]

['doʊnjə] - [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .
Doña Orosia leaned forward and took me by the wrists .
多娜 - 倾斜 向前 和 采取 我 经过 这 手腕 .

奥罗西亚夫人向前倾身，抓住了我的手腕。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Look at me !
" 看 在 我 !

“看着我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['tɪmɪdli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [maɪ] ['kaʊntənəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] .

Timidly	I	raised	my	eyes	,	and	she	studied	my	countenance	for	a	long	minute	.
胆怯地	我	提高	我的	眼睛	,	和	她	研究	我的	面容	为了	一个	长的	分钟	.

我怯生生地抬起头，她仔细端详了我的脸足足一分钟。

" - [tɪz] [əb'sɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'i:][ə'saɪd] .

"	-	Tis	absurd	,	"	she	said	then	,	and	pushed	me	aside	.
"	-	的	荒诞	,	"	她	说	然后	,	和	推动	我	旁边	.

“这太荒谬了，”她说道，然后把我推到一边。

" - [tɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

"	-	Tis	impossible	!
"	-	的	不可能的	!

“这不可能！”

[ænd; ənd] [jet] — — [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] , [ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [ænd; ənd] ['pæsəbli] ['prɪti] .

And	yet	—	—	a	new	face	,	a	new	face	and	passably	pretty	.
和	然而	—	—	一个	新的	脸	,	一个	新的	脸	和	勉强过关	漂亮的	.

然而——一张新面孔，一张新面孔，而且长得还算漂亮。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [ðiːz] [men] ! [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wɜ:rθ] [wʌn] ['ri:əl] [hɑ:rt] [pæŋ] ?

Oh	,	my	God	,	these	men	!	are	they	worth	one	real	heart	pang	?
哦	,	我的	上帝	,	这些	男人	!	是	他们	值得	一	真实的	心	疼痛	?

我的天哪，这些人！他们值得我真心痛吗?

[tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'i:] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Tell	me	,	"	she	cried	,	fiercely	,	and	shook	me	roughly	by	the	shoulder	,
告诉	我	,	"	她	哭	,	激烈地	,	和	摇晃	我	大致	经过	这	肩膀	,

“告诉我！”她厉声喊道，并猛地摇晃着我的肩膀。

" [hæz; həz] - [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ? "

"	has	Melinza	made	love	to	you	already	?	"
"	有	-	制成	爱	到	你	已经	?	"

“梅琳扎已经和你做过爱了吗？”

" ['nevər] , ['mædəm] , ['nevər] !

"	Never	,	madame	,	never	!
"	绝不	,	夫人	,	绝不	!

“绝不，夫人，绝不！”

" [aɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] .

"	I	answered	quickly	,	frightened	by	her	vehemence	.
"	我	回答	迅速地	,	害怕	经过	她	激烈	.

“我被她的激烈言辞吓了一跳，赶紧回答道。”

" [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] [dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn] [ˌem 'i:] . -

"	Indeed	,	their	quarrel	did	not	concern	me	.	'
"	的确	,	他们的	争吵	做过	不是	忧虑	我	.	-

“他们的争吵与我无关。”

[twʌz] [ə'baʊt] [tu:] [lædz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæli] .

Twas	about	two	lads	that	had	a	wrestling	-	match	upon	the	galley	.
那是	关于	二	小伙子们	那	有	一个	摔角	-	匹配	之上	这	厨房	.

故事讲的是两个小伙子在船舱里摔跤。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

And	although	they	were	both	angered	at	the	time	,
和	虽然	他们	是	两个都	愤怒	在	这	时间	,

尽管当时他们两人都很生气，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ɪl] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] .

there	may	be	no	ill	feeling	between	them	now	.
那里	可能	是	不	患病的	感觉	之间	他们	现在	.

他们之间现在可能没有任何芥蒂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	foolish	to	speak	of	it	.
我	曾是	愚蠢	到	说话	的	它	.

我当时不该说这件事。

[fər'get] [maɪ] [ɪm'pruːdns] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

Forget	my	imprudence	,	I	pray	you	!
忘记	我的	轻率	,	我	祈祷	你	!

请您原谅我的轻率!

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	But	her	face	remained	thoughtful	.
"	但	她	脸	剩余	周到	.

但她脸上依然带着沉思的表情。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Tell	me	the	whole	story	,	"	she	said	;	and	when	I	had	done	so	she	was
"	告诉	我	这	所有的	故事	,	"	她	说	;	和	什么时候	我	有	完毕	所以	她	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“把整个故事都告诉我,”她说；当我把事情讲完后，她沉默了。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

I	sat	and	watched	her	anxiously	.
我	卫星	和	观看	她	焦虑地	.

我坐着，焦急地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd]

She	was	a	beautiful	woman	,	with	a	wealth	of	dark	hair	,	a	richly	tinted
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	和	一个	财富	的	黑暗的	头发	,	一个	丰富	有色

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她是一位美丽的女子，拥有一头浓密的黑发和红润的脸颊。

['glɔːriəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [sɔːft] , [red] - [lɪpt] , ['pæʃənət] [maʊθ] — ['foʊldɪd] [kloʊz] ,

glorious	eyes	,	and	a	small	,	soft	,	red	-	lipped	,	passionate	mouth	—	folded	close	,
辉煌	眼睛	,	和	一个	小的	,	柔软的	,	红色的	-	嘴唇	,	热情的	嘴	—	折叠	关闭	,

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [kɜːrv] . [-]

at	that	moment	,	in	a	scornful	curve	.	[	51	]
在	那	片刻	,	在	一个	轻蔑的	曲线	.	[	-	]

一双迷人的眼睛，还有一张小巧柔软、红润热情的嘴唇——此刻却带着轻蔑的弧度紧紧地合拢着。[51]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] .

Suddenly	she	rose	and	touched	a	bell	.
突然	她	玫瑰	和	感动	一个	钟	.

她突然起身，摸到了一只铃铛。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgres] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

A	young	negress	answered	the	summons	.
一个	年轻的	黑人女性	回答	这	传票	.

一名年轻的黑人女子应召而来。

['doʊnjə] - [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['spænɪʃ] , [ðen] [tɜːrnd] ['koʊldli] [tuː; tə]

Doña	Orosia	spoke	a	few	rapid	words	to	her	in	Spanish	,	then	turned	coldly	to
多娜	-	辐	一个	很少	迅速的	字	到	她	在	西班牙语	,	然后	转向	冷冷地	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

奥罗西亚夫人用西班牙语快速地跟她说了几句话，然后冷冷地转向我。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənt] ,

"	Go	with	her	;	she	will	show	you	to	your	apartment	,
"	去	和	她	;	她	将要	展示	你	到	你的	公寓	,

“跟她走吧；她会带你去你的公寓。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wʊmən] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ][ðer; ðər]['leɪtər][ɑːn] .

and	your	woman	will	attend	you	there	later	on	.
和	你的	女士	将要	出席	你	那里	之后	在	.

你的女伴稍后会到那里来陪你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [miːl] ,

You	must	be	too	weary	to	-	night	to	join	us	at	a	formal	meal	,
你	必须	是	也	厌倦	到	-	夜晚	到	加入	我们	在	一个	正式的	一顿饭	,

您今晚一定太累了，无法和我们一起参加正式晚宴。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] .

and	your	wardrobe	must	be	somewhat	in	need	of	replenishing	.
和	你的	衣柜	必须	是	有些	在	需要	的	补充	.

你的衣橱肯定需要添置一些新衣服了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

To	-	morrow	you	shall	have	whatever	you	require	.
到	-	明天	你	将	有	任何	你	要求	.

明天你将拥有你所需的一切。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

I	bid	you	goodnight	!	"	—	and	she	dismissed	me	with	a	haughty	gesture	of
我	出价	你	晚安	!	"	—	和	她	解雇	我	和	一个	傲慢	手势	的

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] .

her	white	hand	.
她	白色的	手	.

“晚安！”——说完，她傲慢地挥了挥白手，示意我离开。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃer]

The	chamber	that	had	been	assigned	to	me	—	which	I	was	glad	to	share
这	房间	那	有	到过	分配	到	我	—	哪个	我	曾是	高兴的	到	分享

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] ['bɑːrbrə] — [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] .

with	the	good	Dame	Barbara	—	was	long	and	narrow	.
和	这	好的	贵妇人	芭芭拉	—	曾是	长的	和	狭窄的	.

分配给我的房间——我很高兴能与善良的芭芭拉夫人一起居住——又长又窄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌn] [end] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;

There	was	a	window	at	one	end	that	gave	upon	the	sea	;
那里	曾是	一个	窗户	在	一	结尾	那	给予	之上	这	海	;

房间一端有一扇窗户，可以眺望大海；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːrd] ['greɪtɪŋ] , [set] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['keɪsmənt] ,

and	through	the	heavy	barred	grating	,	set	strongly	in	the	thick	casement	,
和	通过	这	重的	禁止	格栅	,	放	强烈	在	这	厚的	窗扇	,

透过厚重的格栅，牢牢地嵌在厚实的窗框里，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [siː] - [wɔːl] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

I	could	look	out	upon	the	low	sea	-	wall	,	and	,	beyond	that	,
我	可以	看	出去	之上	这	低的	海	-	墙	,	和	,	超过	那	,

我可以眺望低矮的海堤，以及更远处的景色。

[æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['oʊʃ(ə)n] , ['hiːvɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt]

at	the	smooth	bosom	of	the	dreaming	ocean	,	heaving	softly	in	the	quiet	starlight
在	这	光滑的	怀	的	这	做梦	海洋	,	起伏	轻轻	在	这	安静的	星光

,

,

,

在梦幻般平静的海洋怀抱中，在静谧的星光下轻轻起伏，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] [diːp] [hɑːrt] [æz; əz] ['trʌbld] ['iːv(ə)n][ɪts] [sliːp]

as	though	such	a	sorrow	lay	hidden	in	its	deep	heart	as	troubled	even	its	sleep
作为	尽管	这样的	一个	悲哀	躺	隐	在	它是	深的	心	作为	麻烦	甚至	它是	睡觉

[wɪð; wɪθ] [saɪz] .

with	sighs	.
和	叹息	.

仿佛有如此悲伤隐藏在它内心深处，甚至连睡眠都因叹息而不安。

[ɪf] [aɪ] [prest] [maɪ] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

If	I	pressed	my	face	close	against	the	bars	I	could	see	,	to	the	left	of	me	,
如果	我	按下	我的	脸	关闭	反对	这	酒吧	我	可以	看	,	到	这	左边	的	我	,

如果我把脸紧贴着栏杆，就能看到，在我左边，

[ðə; ði] ['ræmˌpaːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wer] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [wʌz; wəz] .

the	ramparts	of	the	castle	,	where	my	dear	love	was	.
这	城墙	的	这	城堡	,	在哪里	我的	亲爱的	爱	曾是	.

城堡的城墙上，我亲爱的爱人就在那里。

[ðə; ði] [sloʊ] [terz] [roʊz][ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wʊd] [nɑːt]

The	slow	tears	rose	in	my	eyes	as	I	thought	that	this	night	the	same	roof	would	not
这	慢的	眼泪	玫瑰	在	我的	眼睛	作为	我	想法	那	这	夜晚	这	相同的	屋顶	会	不是

['ʃeltər] [ˌjuː 'es] ,

shelter	us	,
庇护所	我们	,

想到今晚我们将无法再在同一屋檐下避风，我的眼泪缓缓涌上眼眶。

[nɔːr] [-]

nor	[	52	]
也不	[	-	]

nor[52]

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['sweɪɪŋ] [dek] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

would	there	be	the	same	swaying	deck	beneath	our	feet	.
会	那里	是	这	相同的	摇晃	甲板	下面	我们的	脚	.

我们脚下还会是同样摇晃的甲板吗?

[waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [noʊ] ['veri] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hæd; həd] [ə'prest]

While	we	had	been	together	no	very	real	sense	of	danger	had	oppressed
尽管	我们	有	到过	一起	不	非常	真实的	感觉	的	危险	有	受压迫者

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

在我们相处的这段时间里，我并没有真正感受到危险;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərðən'er][wɪð; wɪθ]

but	from	the	first	hour	of	our	parting	my	heart	grew	heavier	with
但	从	这	第一的	小时	的	我们的	离别	我的	心	生长	较重	和

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . [-]

forebodings	of	the	evil	and	sorrow	which	were	yet	to	come	.	[	53	]
不祥的预感	的	这	邪恶的	和	悲哀	哪个	是	然而	到	来	.	[	-	]

但从我们分别的第一小时起，我的心中就充满了对即将到来的邪恶和悲伤的预感。[53]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

At	first	all	seemed	to	go	well	enough	.
在	第一的	全部	似乎	到	去	出色地	足够的	.

起初一切似乎都很顺利。

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ferli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	Governor's	lady	was	fairly	gracious	to	me	;
这	州长的	女士	曾是	相当	亲切	到	我	;

州长夫人对我相当热情友好；

[oʊld][seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs][wʌz; wəz][prə'fjuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] [smaɪlz][ænd; ənd]['wɜːrdi]['kɑːmpləmɛnts] ,

old	Señor	de	Colis	was	profuse	in	his	leering	smiles	and	wordy	compliments	,
老的	先生	德	大肠杆菌	曾是	丰富的	在	他的	色眯眯的	微笑	和	冗长	赞美	,

老科利斯先生满脸猥琐的笑容，说着甜言蜜语，令人作呕。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ; [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm]

none	of	which	I	could	understand	;	I	saw	Mr	.	Rivers	and	Melinza	from
没有任何	的	哪个	我	可以	理解	;	我	锯	先生	.	河流	和	-	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

这些我一个也听不懂；我偶尔会见到里弗斯先生和梅琳扎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ə'pɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] :

and	they	seemed	upon	good	terms	with	each	other	:
和	他们	似乎	之上	好的	条款	和	每个	其他	:

他们之间似乎关系不错：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd]

but	I	did	not	believe	this	state	of	affairs	could
但	我	做过	不是	相信	这	状态	的	事务	可以

但我并不认为这种情况会发生

[læst] , — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [fɪrz] .

last	,	—	and	I	was	right	in	my	fears	.
最后的	,	—	和	我	曾是	正确的	在	我的	恐惧	.

最后，我的担忧果然成真了。

[wʌn] [naɪt] (- [twʌz] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['sʌltri]

One	night	(	-	twas	the	twenty	-	second	of	June	,	and	the	weather	was	sultry
一	夜晚	(	-	那是	这	二十	-	第二	的	六月	,	和	这	天气	曾是	闷热

[ænd; ənd] [ə'presɪv] ;

and	oppressive	;
和	压迫性的	;

一天晚上（那是六月二十二日，天气闷热难耐）；

[ðə; ði] [siː] [held] [ɪts] [breθ] ,

the	sea	held	its	breath	,
这	海	握住	它是	气息	,

大海屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [bəːnd] [hɑːt][ɪn][ðə; ði]['heɪzi][skaɪ]) [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]

and	the	round	moon	burned	hot	in	the	hazy	sky	)	the	evening	meal	was	served
和	这	圆形的	月亮	烧伤	热的	在	这	朦胧	天空	)	这	晚上	一顿饭	曾是	服务

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

in	the	little	courtyard	of	the	Governor's	house	,
在	这	小的	庭院	的	这	州长的	房子	,

（一轮圆月在朦胧的夜空中燃烧着炽热的光芒）晚饭在总督府的小院子里供应。

[ænd; ənd][bəuθ]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [gests] .

and	both	Mr	.	Rivers	and	Melinza	were	our	guests	.
和	两个都	先生	.	河流	和	-	是	我们的	客人	.

里弗斯先生和梅琳扎都是我们的客人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]['broʊkən] [bred] [æt; ət][ðə; ði]

This	was	not	the	first	occasion	on	which	we	had	all	broken	bread	at	the
这	曾是	不是	这	第一的	场合	在	哪个	我们	有	全部	破碎的	面包	在	这

[seɪm] [bɔːrd] ;

same	board	;
相同的	木板	;

这并非我们第一次齐聚一堂，共进晚餐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv] - ,

but	there	was	now	an	air	of	mockery	in	the	civilities	of	Melinza	,
但	那里	曾是	现在	一个	空气	的	嘲讽	在	这	礼貌	的	-	,

但梅林扎的礼貌中却透着一丝嘲讽。

— [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][sɔːlt][tuː; tə][maɪ] [bɪ'troʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [veɪld] [hɑː'stɪləti] ,

—	he	passed	the	salt	to	my	betrothed	with	a	glance	of	veiled	hostility	,
—	他	通过了	这	盐	到	我的	未婚妻	和	一个	瞥一眼	的	含蓄	敌意	,

他递给我未婚妻时，眼神中带着一丝隐隐的敌意。

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

and	pledged	him	in	a	glass	of	wine	with	a	[	54	]
和	承诺	他	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	[	-	]

并用一杯葡萄酒向他发誓[54]

[smaɪl] [ðæt] [ɪl] [kən'siːld] [ðə; ði]['æŋgri] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [red] [lɪp] .

smile	that	ill	concealed	the	angry	curl	of	his	sullen	red	lip	.
微笑	那	患病的	暗	这	生气的	卷曲	的	他的	忧郁	红色的	唇	.

他脸上挂着笑容，却掩饰不住阴沉红唇上愤怒的弧度。

- [twʌz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl] ; [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [stæmpt] [ə'pɑːn][maɪ]

'	Twas	a	strange	meal	;	the	memory	of	it	is	like	a	picture	stamped	upon	my
-	那是	一个	奇怪的	一顿饭	;	这	记忆	的	它	是	喜欢	一个	图片	盖章	之上	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

那是一顿奇怪的饭；我对它的记忆就像一幅深深印在我脑海里的画面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [bræs] ['kændlˌstɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

From	the	tall	brass	candlesticks	upon	the	table	,
从	这	高的	黄铜	烛台	之上	这	桌子	,

从桌上高高的黄铜烛台上，

[ðə; ði] [ˌʌn'flikəriŋ] ['teɪpərz] [ʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑːn] ['gliːmɪŋ] ['dæməsk][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] ,

the	unflickering	tapers	shone	down	upon	gleaming	damask	and	glistening	silver	,
这	不闪烁	锥形	闪耀	向下	之上	闪闪发光	绫	和	闪闪发光	银	,

不灭的烛光洒落在闪亮的锦缎和熠熠生辉的银器上，

[ænd; ənd] ['kɪndld] [spɑːrks][əˈmɪd][ðə; ði]['daiəmənds] [ðæt] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði]

and	kindled	sparks	amid	the	diamonds	that	caught	up	the	folds	of	lace	on	the
和	点燃	火花	之中	这	钻石	那	捕捉	向上	这	折叠	的	蕾丝	在	这

[dɑːrk] [hed] [ʌv; əv]['doʊnjə] - ,

dark	head	of	Doña	Orosia	,
黑暗的	头	的	多娜	-	,

在多娜·奥罗西亚黝黑的头上，蕾丝花边的钻石间闪烁着火花。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɛmd] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [fæn] .

and	that	gemmed	the	white	fingers	clasping	her	slow	-	moving	fan	.
和	那	宝石	这	白色的	手指	紧握	她	慢的	-	移动	扇子	.

那颗宝石镶嵌在她紧握着缓缓扇子的白皙手指上。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['boʊldli] ['tʃælɪndʒd] [menz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæktɪd] ['trɪbjuːt]

Hers	was	a	beauty	that	boldly	challenged	men's	admiration	and	exacted	tribute
她的	曾是	一个	美丽	那	大胆地	挑战	男士	钦佩	和	索取	贡

[ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

of	their	eyes	.
的	他们的	眼睛	.

她的美貌大胆地挑战着男人们的仰慕，令他们不得不为之倾倒。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['gʌvərnər] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['meʒər] ,

The	white	-	haired	Governor	paid	it	in	full	measure	,
这	白色的	-	头发	州长	有薪酬的	它	在	满的	措施	,

那位白发苍苍的州长全额支付了这笔款项。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [geɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,

with	a	fixed	and	watery	gaze	from	beneath	his	half	-	closed	lids	,
和	一个	固定的	和	水状的	目光	从	下面	他的	一半	-	关闭	盖子	,

他半闭着眼睑，目光呆滞而迷离。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːnaɪl] [smaɪl] ['ləːkiŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	senile	smile	lurking	under	his	waxed	moustache	.
和	一个	衰老	微笑	潜伏	在下面	他的	打蜡	胡子	.

在他精心修饰的胡须下，隐藏着一丝老态龙钟的微笑。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [aɪ] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dɑːn]

But	whenever	I	glanced	upward	I	met	the	eyes	of	Mr	.	Rivers	and	Don
但	每当	我	瞥了一眼	向上	我	遇见	这	眼睛	的	先生	.	河流	和	大学教师

['pedroʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

Pedro	turned	upon	me	;
佩德罗	转向	之上	我	;

但每当我抬头望去，都会看到里弗斯先生和唐·佩德罗的目光转向我；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [meɪd] [ʌp] , [ɪn][pɑːrt] ,

and	I	felt	a	strange	thrill	made	up	,	in	part	,
和	我	毛毡	一个	奇怪的	刺激	制成	向上	,	在	部分	,

我感到一种奇特的兴奋感，部分原因是

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,

of	triumph	that	my	dear	love	was	not	to	be	won	from	his	allegiance	,
的	胜利	那	我的	亲爱的	爱	曾是	不是	到	是	韩元	从	他的	忠诚	,

我欣喜地发现，我亲爱的爱人终究无法背弃他的忠诚。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv] ['terər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['spænjərdz] [geɪz] [ðæt]

and	in	part	of	terror	because	there	was	that	in	the	Spaniard's	gaze	that
和	在	部分	的	恐怖	因为	那里	曾是	那	在	这	西班牙人的	目光	那

[bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ruːld] ['hoʊlli] [baɪ][ɪts][hɑːt] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

betokened	a	nature	ruled	wholly	by	its	hot	passions	and	a	will	to	win	what	it
标记	一个	自然	裁决	完全	经过	它是	热的	激情	和	一个	将要	到	赢	什么	它

[kreɪvd] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][baɪ] [faʊl] .

craved	by	fair	means	or	by	foul	.
渴望	经过	公平的	方法	或者	经过	犯规	.

部分原因是出于恐惧，因为西班牙人的眼神中流露出一种完全受其炽热激情支配的本性，以及一种不择手段也要得到自己渴望之物的意志。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɔːsɪz] ,

I	could	eat	little	for	the	heat	and	the	pungent	flavour	of	strange	sauces	,
我	可以	吃	小的	为了	这	热	和	这	泼辣	味道	的	奇怪的	酱汁	,

天气太热，而且那些奇怪酱汁的味道很刺鼻，我吃不下多少东西。

[soʊ][aɪ] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪt] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['loʊɝd] [-]

so	I	dallied	with	my	plate	only	as	an	excuse	for	lowered	[	55	]
所以	我	拖延	和	我的	盘子	仅有的	作为	一个	原谅	为了	降低	[	-	]

所以我故意摆弄我的盘子，只是为了降低[55]的借口。

[aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈlisnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

eyes	;	and	,	although	I	listened	all	the	while	with	strained	attention	,
眼睛	;	和	,	虽然	我	听着	全部	这	尽管	和	紧张	注意力	,

眼睛；而且，尽管我一直全神贯注地听着，

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn][baɪ] [tuː] [ˈswɪftli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][græsp] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

the	talk	ran	by	too	swiftly	for	me	to	grasp	any	of	its	meaning	.
这	讲话	跑	经过	也	迅速地	为了	我	到	抓牢	任何	的	它是	意义	.

谈话进行得太快，我根本来不及理解其中的含义。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [moʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] ! " — [peɪdʒ] - .

"	TO	THE	BRIGHTEST	EYES	AND	THE	LIPS	MOST	WORTHY	OF	KISSES	!	"	—	Page	55	.
"	到	这	最亮的	眼睛	和	这	嘴唇	最多	值得	的	吻	!	"	—	页	-	.

“献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！”——第 55 页。

[bʌt; bət][ˈdoʊnjə] - [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [def] [nɔːr][blaɪnd] ;

But	Doña	Orosia	was	neither	deaf	nor	blind	;
但	多娜	-	曾是	两者都不	聋	也不	瞎的	;

但奥罗西亚夫人既不聋也不瞎；

[hɜːr; hər] [kiːn] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [glæns] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] .

her	keen	black	eyes	had	noted	every	glance	that	passed	her	by	.
她	敏锐的	黑色的	眼睛	有	著名的	每一个	瞥一眼	那	通过了	她	经过	.

她那双锐利的黑眼睛注意到了每一个从她身边掠过的目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraʊder] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

With	a	deeper	flush	on	her	olive	cheek	,	and	a	prouder	poise	of	her
和	一个	更深	冲洗	在	她	橄榄	脸颊	,	和	一个	更骄傲	沉着	的	她

['hɔːti] [hed] ,

haughty	head	,
傲慢	头	,

她橄榄色的脸颊上泛起了更深的红晕，高傲的头颅也更加骄傲地昂着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][læst][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [wɪðˈdrɔːəl] .

she	made	to	me	at	last	the	signal	for	withdrawal	.
她	制成	到	我	在	最后的	这	信号	为了	退出	.

她最终向我发出了撤退的信号。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , ['glæsɪz] [ɪn][hænd] , [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ; [ænd; ənd] ,

The	three	gentlemen	,	glasses	in	hand	,	rose	from	their	seats	;	and	,
这	三	先生们	,	眼镜	在	手	,	玫瑰	从	他们的	座位	;	和	,

三位先生手持酒杯，起身离开座位；

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['trelɪs] [ðæt] [led] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt]

as	we	passed	beneath	the	arched	trellis	that	led	away	from	the	paved	court
作为	我们	通过了	下面	这	拱形	棚架	那	引领	离开	从	这	铺砌路面	法庭

['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] ['gɑːrdn] ,

into	the	fragrant	garden	,
进入	这	香	花园	,

当我们穿过拱形棚架，从铺砌的庭院通往芬芳的花园时，

[dɑːn] ['pedroʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Don	Pedro	lifted	his	glass	to	his	lips	with	a	gesture	in	our	direction	,
大学教师	佩德罗	抬起	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	和	一个	手势	在	我们的	方向	,

唐·佩德罗举起酒杯送到唇边，并朝我们这边做了个手势。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [frentʃ] :

and	exclaimed	in	French	:
和	惊呼	在	法语	:

并用法语惊呼道：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪs] [ɪn][sæn][aʊguː'stiːn] !
" To the fairest face in San Augustin !
" 到 这 最公平 脸 在 圣 奥古斯丁 !

“致圣奥古斯丁最美丽的脸庞！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] !
To the brightest eyes and the lips most worthy of kisses !
到 这 最亮的 眼睛 和 这 嘴唇 最多 值得 的 吻 !

献给最明亮的双眸和最值得亲吻的双唇！

[meɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ['nevər] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] [wɔːlz] ,
May the light of those eyes never be withdrawn from these old walls ,
可能 这 光 的 那些 眼睛 绝不 是 撤回 从 这些 老的 墙壁 ,

愿那双眼睛的光芒永不从这古老的墙壁中消失。

[nɔːr][ðə; ði][lɪps] [læk] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bleɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] ['trespəsəz] !
nor the lips lack a Spanish blade to guard them from all trespassers !
也不 这 嘴唇 缺少 一个 西班牙语 刀刃 到 警卫 他们 从 全部 擅闯者 !

嘴唇上也插着一把西班牙刀，用来保护它们免受所有入侵者的侵害！

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz] ,
" The Governor , who understood not the French words ,
" 这 州长 , WHO 理解 不是 这 法语 字 ,

“州长听不懂法语，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] ['kɜːrtiəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['dʒestʃər] ;
lifted his glass in courteous imitation of his nephew's gesture ;
抬起 他的 玻璃 在 有礼貌 模仿 的 他的 侄子的 手势 ;

他举起酒杯，礼貌地模仿侄子的动作；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɪvəz] ['kʌlərd] ['hɑːtli][ænd; ənd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
but Mr . Rivers coloured hotly and set down his upon the table .
但 先生 . 河流 有色 热 和 放 向下 他的 之上 这 桌子 .

但里弗斯先生脸涨得通红，把他的餐盘放在了桌子上。

" [aɪ][laɪk][nɑːt][jʊr; jər][toʊst] , [seɪ'njɔːr] - , [wɪtʃ'evər] [weɪ] [aɪ] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I like not your toast , Señor Melinza , whichever way I construe it .
" 我 喜欢 不是 你的 吐司 , 先生 - , 任何 方式 我 解释 它 .

“无论我怎么理解，我都不喜欢你的祝酒词，梅林萨先生。”

[ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hoʊld] [-]
The face I hold [56]
这 脸 我 抓住 [-]

我所拥有的脸[56]

['fɛrɪst] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [sæn][aʊguː'stiːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ; [ænd; ənd] ,
fairest here shall leave San Augustin the day that I depart ; and ,
最公平 这里 将 离开 圣 奥古斯丁 这 天 那 我 离开 ; 和 ,

这里最美丽的女子将在我离开圣奥古斯丁的那天离开；而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] ,
since it is the face of my promised wife ,
自从 它 是 这 脸 的 我的 承诺 妻子 ,

因为这是我未婚妻的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] [sɔːrd] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [fend] [ɔːf] ['trespəsəz] !
it needs no other sword than mine to fend off trespassers !
它 需求 不 其他 剑 比 矿 到 挡 离开 擅闯者 !

它只需要我的剑就能击退入侵者！

" [hiː; hi] , [tuː] , [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][aɪ][felt][ðə; ði][sɔːft]

"	He	,	too	,	spoke	in	French	;	and	as	the	words	passed	his	lips	I	felt	the	soft
"	他	,	也	,	辐	在	法语	;	和	作为	这	字	通过了	他的	嘴唇	我	毛毡	这	柔软的

,

,

,

“他也说法语；当他的话语从他唇间流出时，我感到一阵柔和的……”

[strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv]['doʊnjə] - [græsp][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][dræg][ˌem 'iː] ['bækwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

strong	hand	of	Doña	Orosia	-	grasp	my	arm	and	drag	me	backward	among	the
强的	手	的	多娜	-	抓牢	我的	手臂	和	拖	我	落后	之中	这

['skriːnɪŋ] [vaɪnz] ,

screening	vines	,
筛选	藤蔓	,

奥罗西亚夫人强有力的手抓住我的胳膊，把我拖到绿篱丛中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'siːn] .

beyond	the	red	light	of	the	tapers	,	where	we	could	listen	unseen	.
超过	这	红色的	光	的	这	锥形	,	在哪里	我们	可以	听	看不见	.

在蜡烛的红光之外，我们可以不被人看见地聆听。

- [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .

Melinza	was	laughing	softly	.
-	曾是	笑	轻轻	.

梅琳扎轻轻地笑了。

" [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kən'struː] [maɪ] [toʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ;

"	Señor	Rivers	says	he	cannot	construe	my	toast	to	his	liking	;
"	先生	河流	说道	他	不能	解释	我的	吐司	到	他的	喜欢	;

里弗斯先生说他无法接受我的祝酒词；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]

but	perhaps	if	I	give	it	him	in	the	Spanish	tongue	he	may	find	the
但	也许	如果	我	给	它	他	在	这	西班牙语	舌头	他	可能	寻找	这

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] !

interpretation	more	to	his	taste	!
解释	更多的	到	他的	品尝	!

但也许如果我用西班牙语给他听，他会更喜欢这种翻译方式！

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Then	he	lifted	his	glass	again	and	slowly	repeated	the	words	in	his	own
"	然后	他	抬起	他的	玻璃	再次	和	缓慢地	重复	这	字	在	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

然后他又举起酒杯，用自己的语言缓缓重复了一遍这些话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

with	a	meaning	glance	toward	the	Governor	.
和	一个	意义	瞥一眼	朝向	这	州长	.

他意味深长地看了州长一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第3/7页

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['gɑːblət][tuː; tə][ðə; ði][dregz] ,
The **old** **man** **drained** **his** **goblet** **to** **the** **dregs** **,**
这 老的 男人 排水 他的 高脚杯 到 这 渣 ,

老人把杯子里的酒喝得一干二净。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]
and **then** **turned** **a** **flushed** **face** **upon** **the** **Englishman** **and** **laid** **his** **hand** **upon**
和 然后 转向 一个 酡 脸 之上 这 英国人 和 铺设 他的 手 之上
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
his **sword** **.**
他的 剑 .

然后他涨红了脸，看向那个英国人，把手放在剑柄上。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] [hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [left] ,
My **dear** **love** **had** **no** **thoughts** **of** **prudence** **left** **,**
我的 亲爱的 爱 有 不 想法 的 谨慎 左边 ,

我亲爱的爱人已不再有任何谨慎的念头，

— [fɔːr; fər] - [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][də'rekt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,
— **for** **Melinza's** **words** **had** **been** **a** **direct** **charge** **of** **cowardice** **,**
— 为了 - 字 有 到过 一个 直接的 收费 的 怯懦 ,

——因为梅琳扎的话直接指责她是懦夫。

— [soʊ][fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][freɪl]['gɑːblət][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
— **so** **for** **all** **answer** **he** **took** **the** **frail** **goblet** **from** **the** **table** **and** **threw** **it**
— 所以 为了 全部 回答 他 采取 这 脆弱 高脚杯 从 这 桌子 和 扔 它
[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spænjərdz] [feɪs] .
in **the** **younger** **Spaniard's** **face** **.**
在 这 年轻 西班牙人的 脸 .

——于是，他拿起桌上那只易碎的酒杯，扔到了那个年轻的西班牙人的脸上，以此来回答所有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,
There **was** **a** **tinkle** **of** **broken** **glass** **upon** **the** **stone** **pavement** **,**
那里 曾是 一个 小便 的 破碎的 玻璃 之上 这 石头 路面 ,

石板路上传来玻璃碎裂的叮当声。

[ænd; ənd] - [waɪpt] [ðə; ði] [red] [waɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and **Melinza** **wiped** **the** **red** **wine** **from** **his** **cheek** **.**
和 - 擦拭 这 红色的 葡萄酒 从 他的 脸颊 .

梅琳扎擦掉了他脸颊上的红酒渍。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [-]
Then **he** **held** **up** **the** **[** **57** **]**
然后 他 握住 向上 这 [-]

然后他举起了[57]

[steɪnd] ['kɜːrtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz]
stained **kerchief** **before** **the** **eyes** **of** **my** **dear** **love** **and** **spoke** **a** **few** **words** **in** **his**
染色 头巾 前 这 眼睛 的 我的 亲爱的 爱 和 辐 一个 很少 字 在 他的
['sɔftəst] [vɔɪs] .
softest **voice** **.**
最柔软 嗓音 .

在亲爱的爱人眼前，我露出了沾满污渍的手帕，并用他最温柔的声音说了几句话。

[æn; ən] ['æŋgri] [smaɪl] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] ; [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli]

An	angry	smile	flickered	over	the	countenance	of	my	betrothed	;	he	bowed	stiffly
一个	生气的	微笑	闪烁	超过	这	面容	的	我的	未婚妻	;	他	鞠躬	僵硬地

[ɪn] [rɪ'spɑːns] .

in	response	.
在	回复	.

我的未婚夫脸上闪过一丝愤怒的笑容；他僵硬地鞠了一躬作为回应。

[ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] ['gʌvərnər] [broʊk] [ɪn] ['hɑːtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [hɪz; ɪz]

The	blear	-	eyed	Governor	broke	in	hotly	,	with	his	hand	still	upon	his	sword	;	his
这	模糊	-	眼睛	州长	打破	在	热	,	和	他的	手	仍然	之上	他的	剑	;	他的

[dʌl] [aɪz] ['nærəud] ,

dull	eyes	narrowed	,
乏味的	眼睛	范围缩小	,

目光呆滞的总督怒气冲冲地闯了进来，手还放在剑柄上；他那双黯淡的眼睛眯了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] :

and	the	blood	mounted	higher	in	his	wrinkled	cheek	:
和	这	血	安装	更高	在	他的	皱	脸颊	:

鲜血在他布满皱纹的脸颊上越积越高：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,

but	his	nephew	laid	a	restraining	hand	upon	his	arm	,	and	,
但	他的	侄子	铺设	一个	限制	手	之上	他的	手臂	,	和	,

但他的侄子伸手阻止了他，并且，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['læfɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] , ['pɔɪntɪd]

with	another	laughing	speech	and	a	profound	bow	to	Mr	.	Rivers	,	pointed
和	其他	笑	演讲	和	一个	深刻的	弓	到	先生	.	河流	,	尖

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

又是一阵笑声，以及向里弗斯先生深深鞠躬，然后指向门口。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪ'pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

I	saw	the	three	of	them	depart	through	the	passageway	that	led	to	the	street
我	锯	这	三	的	他们	离开	通过	这	通道	那	引领	到	这	街道

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

我看见他们三人从通往街道入口的通道离开。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

I	heard	the	creak	of	the	hinges	,
我	听到	这	吱嘎声	的	这	铰链	,

我听到了铰链的吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	the	clang	of	the	bars	as	they	fell	back	into	place	.
和	这	铛	的	这	酒吧	作为	他们	跌倒	后退	进入	地方	.

以及铁条落回原位时的叮当声。

[ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv] [krʌʃt] ['blɔsəmz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][feɪnt] .

Then	a	strong	,	sweet	odour	of	crushed	blossoms	turned	me	faint	.
然后	一个	强的	,	甜的	气味	的	碎	花朵	转向	我	头晕的	.

随后，一股浓郁甜美的碎花香气让我感到一阵眩晕。

[aɪ] [luːst] [maɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [stept] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	loosed	my	hold	of	the	screening	vines	and	stepped	backward	with	a	sudden
我	松开	我的	抓住	的	这	筛选	藤蔓	和	步	落后	和	一个	突然

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] .

struggle	for	breath	.
斗争	为了	气息	.

我松开了抓着遮蔽物的藤蔓，向后退了一步，突然感到呼吸困难。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɑːrðər]

The	woman	beside	me	caught	my	arm	a	second	time	and	drew	me	still	farther
这	女士	旁	我	捕捉	我的	手臂	一个	第二	时间	和	画	我	仍然	更远

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pæθ] .

away	down	the	moonlit	path	.
离开	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小路	.

我身旁的女人第二次抓住我的胳膊，拉着我沿着月光下的小路走得更远了。

" [ɪz][hiː; hi] [ɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] , [ðɪs] [faɪn] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv] [ðaɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [diː'mɑːndid] ,

"	Is	he	aught	of	a	swordsman	,	this	fine	cavalier	of	thine	?	"	she	demanded	,
"	是	他	零	的	一个	剑客	,	这	美好的	骑士	的	你的	?	"	她	要求	,

“你这位英俊的骑士，剑术如何？”她问道。

['græspɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] .

grasping	my	shoulder	tightly	and	scanning	my	face	with	her	scornful	eyes	.
抓握	我的	肩膀	紧紧	和	扫描	我的	脸	和	她	轻蔑的	眼睛	.

她紧紧抓住我的肩膀，用轻蔑的目光扫视着我的脸。

[ðen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [nuː] [wʌt] [-]

Then	my	senses	came	to	me	:	I	knew	what	[	58	]
然后	我的	感官	来了	到	我	:	我	知道	什么	[	-	]

然后我的意识清醒过来：我知道了[58]

[hæd; həd] ['hæpənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

had	happened	—	what	was	bound	to	follow	;
有	发生	—	什么	曾是	边界	到	跟随	;

已经发生的事情——必然会随之而来；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['waɪldli][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed]

and	I	began	to	speak	wildly	and	to	pray	her	to	prevent	bloodshed
和	我	开始	到	说话	疯狂地	和	到	祈祷	她	到	防止	流血事件

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

于是我开始语无伦次地祈祷，求她阻止他们之间发生流血事件。

[aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [pɔːd] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

I	scarce	know	what	I	said	;	but	the	words	poured	from	my	lips	,
我	稀少	知道	什么	我	说	;	但	这	字	倾倒	从	我的	嘴唇	,

我几乎不知道自己说了些什么；但那些话语却从我的唇间倾泻而出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veri] [dɪ'sper] [aɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm][nɑːt] .

and	for	very	despair	I	checked	them	not	.
和	为了	非常	绝望	我	已检查	他们	不是	.

出于极度绝望，我没有去检查它们。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːrf(ə)n] [steɪt] — [ʌv; əv] [ðæt] [loʊn] [greɪv] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ,

I	told	her	of	my	orphan	state	—	of	that	lone	grave	in	Barbadoes	,
我	讲述	她	的	我的	孤儿	状态	—	的	那	孤独	严重	在	巴巴多斯	,

我告诉她我孤儿的身份——我在巴巴多斯岛上那座孤零零的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [jʌŋ] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ; [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	the	sad	young	mother	who	had	died	of	a	broken	heart	;	I	spoke	of
和	这	伤心	年轻的	母亲	WHO	有	死亡	的	一个	破碎的	心	;	我	辐	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

还有那位因心碎而去世的悲伤的年轻母亲；我谈到了漫长的.....

[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər] ['si:z] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ,

long	journey	over	seas	,	the	love	that	had	come	into	my	life	,
长的	旅行	超过	海域	,	这	爱	那	有	来	进入	我的	生活	,

漫长的海外旅程，以及降临到我生命中的爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [wen] [wi:; wi]

and	the	dreams	and	the	hopes	that	had	filled	our	thoughts	when	we
和	这	梦境	和	这	希望	那	有	已填	我们的	想法	什么时候	我们

[ri:tʃt] [ðə; ði] [fer] ,

reached	the	fair	,
达到	这	公平的	,

当我们到达博览会时，心中充满了梦想和希望。

[streɪndʒ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [hɜ:r; hər] ,

strange	shores	of	this	new	country	;	and	I	prayed	her	,
奇怪的	海岸	的	这	新的	国家	;	和	我	祈祷	她	,

这片新大陆的陌生海岸；我向她祈祷，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] , [tu:; tə][let][noʊ][hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [dɪr]

as	she	was	a	woman	and	a	wife	,	to	let	no	harm	come	to	my	dear
作为	她	曾是	一个	女士	和	一个	妻子	,	到	让	不	伤害	来	到	我的	亲爱的

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为她是一位女人，一位妻子，我不能让我的挚爱受到任何伤害。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Ah	!	madame	,	"	I	cried	,
"	啊	!	夫人	,	"	我	哭	,

“啊！夫人，”我喊道。

" [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fer] [æz; əz] [jɔ:rz] [ni:dz] [nɑ:t][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər] ,

"	a	face	so	fair	as	yours	needs	not	the	championship	of	one	English	stranger	,
"	一个	脸	所以	公平的	作为	你的	需求	不是	这	锦标赛	的	一	英语	陌生人	,

“像你这样美丽的容颜，无需一个英国陌生人的赞美。”

[hu:] [hoʊldz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] .

who	holds	already	a	preference	for	blue	eyes	and	yellow	hair	.
WHO	持有	已经	一个	偏爱	为了	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	.

他原本就偏爱蓝眼睛和黄头发。

[aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [teɪst] ; [bʌt; bət]

I	grant	you	that	he	has	a	sorry	taste	;	but
我	授予	你	那	他	有	一个	对不起	品尝	;	但

我承认他的品味很差；但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [stɑ:p] [ðɪs] ['du:əl] !

I	pray	you	,	stop	this	duel	!
我	祈祷	你	,	停止	这	决斗	!

我求求你，停止这场决斗吧！

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

"	She	loosed	her	hand	from	the	clasp	of	mine	,	and	looked	at	me	a
"	她	松开	她	手	从	这	搭扣	的	矿	,	和	看起来	在	我	一个

['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ;

moment	in	silence	;
片刻	在	沉默	;

她松开了握着我的手，沉默地看了我一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .

then	she	laughed	bitterly	.
然后	她	笑了	苦涩地	.

然后她苦笑了一下。

" [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !

"	Thou	little	fool	!
"	你	小的	傻子	!

你这个小傻瓜!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [fuːl] !

Thou	little	blue	-	eyed	fool	!
你	小的	蓝色的	-	眼睛	傻子	!

你这双蓝眼睛的小傻瓜!

[wʌt] [duː] [men] [siː] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][soʊ] ?

What	do	men	see	in	that	face	of	thine	to	move	them	so	?
什么	做	男人	看	在	那	脸	的	你的	到	移动	他们	所以	?

你的脸上究竟有什么特质，能如此打动人心?

[ə; eɪ] ['peɪntər] [maɪt] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðaɪ] [her] , [ðaɪ] [waɪt] [braʊ] ,

A	painter	might	love	thee	for	the	gold	of	thy	hair	,	thy	white	brow	,
一个	画家	可能	爱	你	为了	这	金子	的	你的	头发	,	你的	白色的	眉头	,

一位画家或许会因为你金色的头发和白皙的额头而爱你，

[ænd; ənd][ðaɪ] [bluː] [aɪz] , — [ðeɪ] [wʊd] [greɪs] [ə; eɪ] ['piktʃəd] [-]

and	thy	blue	eyes	,	—	they	would	grace	a	pictured	[	59	]
和	你的	蓝色的	眼睛	,	—	他们	会	优雅	一个	如图所示	[	-	]

还有你那双蓝眼睛，——它们会为一幅画增添光彩[59]

[seɪnt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['kɪsɪz] ,

saint	above	a	shrine	,	—	but	for	a	man's	kisses	,
圣	多于	一个	神社	,	—	但	为了	一个	男人的	吻	,

圣人高高在上，神龛之上，——却只因一个男人的吻，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [maɪt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][fɔːr; fər] [ðiː] , — ['siːloʊz]

and	such	love	as	might	tempt	him	to	risk	his	very	life	for	thee	,	—	cielos
和	这样的	爱	作为	可能	诱惑	他	到	风险	他的	非常	生活	为了	你	,	—	天空

!

!

!

以及那种足以让他为你冒生命危险的爱，——cielos!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

it	is	more	than	passing	strange	.
它	是	更多的	比	通过	奇怪的	.

这简直太奇怪了。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	Then	,	as	I	stood	dumb	before	her	,	she	tapped	me	lightly	on	the	cheek	.
"	然后	,	作为	我	站立	哑的	前	她	,	她	轻敲	我	轻轻	在	这	脸颊	.

“然后，当我呆立在她面前时，她轻轻地拍了拍我的脸颊。”

" [goʊ][tuː; tə] !
" Go to !
" 去 到 !

去!

[ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [sɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːtiz]
Art such a fool as to think that either sword will be drawn for my beauty's
艺术 这样的 一个 傻子 作为 到 思考 那 任何一个 剑 将要 是 绘制 为了 我的 美的
[seɪk] ? " [-]
sake ? " [60]
清酒 ? " [-]

阿特竟然愚蠢到认为会有人为了我的美貌而拔剑? [60]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
That night I had but little sleep .
那 夜晚 我 有 但 小的 睡觉 .

那天晚上我几乎没怎么睡。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
About an hour after midnight there was a great stir in the house and the
关于 一个 小时 后 午夜 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 房子 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['futsteps] .
sound of opening doors and hurrying footsteps .
声音 的 开幕 门 和 匆忙 脚步声 .

午夜过后大约一个小时，屋里传来一阵骚动，接着是开门声和匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['nɔɪzɪz] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .
The unwonted noises terrified me .
这 不寻常的 噪音 恐惧 我 .

这些突如其来的声响让我感到恐惧。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] .
I leaned against the door , with a heart beating thickly , and I listened .
我 倾斜 反对 这 门 , 和 一个 心 殴打 浓密 , 和 我 听着 .

我靠在门上，心跳得很快，然后侧耳倾听。

[wʌt] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [dɪd] [ðoʊz] [saʊndz] [pɔːr'tend] ?
What evil tidings did those sounds portend ?
什么 邪恶的 消息 做过 那些 声音 预兆 ?

这些声音预示着什么不祥之兆?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['doʊnjə] - .
There was a loud outcry in a woman's voice , — the voice of Doña Orosia .
那里 曾是 一个 大声 强烈抗议 在 一个 女性的 嗓音 , — 这 嗓音 的 多娜 - .

一个女人的声音大声喊叫起来——那是奥罗西亚夫人的声音。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['hævək] [feɪt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['aʊərz] .
I felt that I must know what havoc Fate had wrought in the last hours .
我 毛毡 那 我 必须 知道 什么 混乱 命运 有 锻 在 这 最后的 小时 .

我觉得我必须知道命运在过去的几个小时里究竟造成了怎样的破坏。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɑːrbrə] — [ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] ['pælət] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
I looked at Barbara — she slumbered peacefully on her hard pallet ; the moonlight
我 看起来 在 芭芭拉 — 她 沉睡 和平地 在 她 难的 托盘 ; 这 月光
, ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ,
, streaming through the barred window ,
, 流媒体 通过 这 禁止 窗户 ,

我看着芭芭拉——她安详地睡在坚硬的垫子上；月光透过带铁栅栏的窗户倾泻而入，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ['piːsflnəs] .

showed	me	her	withered	face	relaxed	in	almost	childlike	peacefulness	.
显示	我	她	干枯	脸	轻松	在	几乎	孩子气	宁静	.

她向我展示了她那憔悴的脸，脸上却带着近乎孩童般的平静。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] , — - [twʌz] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] ;

I	would	not	rouse	her	,	—	'	twas	a	blessed	thing	to	sleep	and	forget	;
我	会	不是	唤醒	她	,	—	-	那是	一个	蒙福	事物	到	睡觉	和	忘记	;

我不想吵醒她，——能够睡去忘记一切，真是一件幸福的事；

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	dared	not	sleep	,	for	I	knew	not	what	would	be	the	horror	of	my
但	我	敢于	不是	睡觉	,	为了	我	知道	不是	什么	会	是	这	恐怖	的	我的

['weɪkɪŋ] .

waking	.
醒来	.

但我不敢睡觉，因为我不知道醒来后会面临怎样的恐怖。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːk] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] .

With	my	cheek	pressed	close	against	the	door	I	waited	a	moment	longer	.
和	我的	脸颊	按下	关闭	反对	这	门	我	等待	一个	片刻	更长	.

我脸颊紧贴着门，又等了一会儿。

[pər'hæps]['oʊnli] [ðoʊz] [plæŋks] [ˌɪntə'viːnd] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['laɪfs] ['trædʒədi] ! [-]

Perhaps	only	those	planks	intervened	'	twixt	me	and	my	life's	tragedy	!	[	61	]
也许	仅有的	那些	木板	介入	-	中间	我	和	我的	生活的	悲剧	!	[	-	]

也许正是这些木板将我从人生的悲剧中解救了出来！[61]

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ] .

I	laid	my	hand	upon	the	latch	.
我	铺设	我的	手	之上	这	闩锁	.

我把手放在门闩上。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , — [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	feared	to	know	the	truth	,	—	and	yet	,	if	I	did	not	hear	it	,
我	害怕	到	知道	这	真相	,	—	和	然而	,	如果	我	做过	不是	听到	它	,

我害怕知道真相，——然而，如果我没听到真相，

[aɪ][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv] [dred] .

I	must	die	of	dread	.
我	必须	死	的	恐惧	.

我一定是吓死了。

['sloʊli] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ][baːz] : [ðə; ðɪ] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

Slowly	I	turned	the	key	and	raised	the	bars	:	the	door	swung	open	.
缓慢地	我	转向	这	钥匙	和	提高	这	酒吧	:	这	门	摇摆	打开	.

我慢慢地转动钥匙，抬起门闩：门开了。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] .

I	stepped	out	upon	the	balcony	that	overhung	the	court	and	I	looked	over	.
我	步	出去	之上	这	阳台	那	悬垂	这	法庭	和	我	看起来	超过	.

我走到悬于球场上方的阳台上，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ðə; ðɪ] [waɪt] ['muːnlaɪt] [leɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

There	was	no	one	in	sight	;	the	white	moonlight	lay	over	everything	,
那里	曾是	不	一	在	视线	;	这	白色的	月光	躺	超过	一切	,

四周空无一人，皎洁的月光洒满大地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'fjuːm] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] .

and	a	strong	perfume	floated	up	from	the	flowers	in	the	garden	beyond	.
和	一个	强的	香水	漂浮	向上	从	这	花朵	在	这	花园	超过	.

远处花园的花朵散发出浓郁的香气。

[aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [kɔ:rt] .

I	crept	down	the	stair	and	stood	still	in	the	centre	of	the	empty	court	.
我	悄悄地爬	向下	这	楼梯	和	站立	仍然	在	这	中心	的	这	空的	法庭	.

我蹑手蹑脚地走下楼梯，站在空荡荡的庭院中央。

['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [nɪr] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

Voices	sounded	near	me	,	but	I	knew	not	whence	they	came	.
声音	听起来	靠近	我	,	但	我	知道	不是	何处	他们	来了	.

我听到附近传来人声，但我不知道它们来自哪里。

['tremblɪŋ] [stɪl] , [aɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ,

Trembling	still	,	I	moved	toward	the	passage	that	led	to	the	outer	door	,
发抖	仍然	,	我	已搬	朝向	这	通道	那	引领	到	这	外	门	,

我颤抖着走向通往外门的通道，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	I	saw	that	it	was	bright	as	day	.
和	我	锯	那	它	曾是	明亮的	作为	天	.

我看到外面阳光灿烂，如同白昼。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] .

The	door	stood	ajar	.
这	门	站立	半开	.

门半开着。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][læst] [gɔ:n] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [fər'getfl] — [ɔ:r] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Those	who	had	last	gone	out	had	been	strangely	forgetful	—	or	greatly	agitated	.
那些	WHO	有	最后的	已消失	出去	有	到过	奇怪的	健忘	—	或者	非常	激动	.

最后出门的那些人要么异常健忘，要么非常激动。

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

Scarce	knowing	what	I	did	,
稀少	会心	什么	我	做过	,

我几乎不知道自己做了什么，

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rt] .

I	crossed	the	threshold	and	hurried	down	the	street	in	the	direction	of	the	fort	.
我	交叉	这	临界点	和	慌忙	向下	这	街道	在	这	方向	的	这	堡	.

我跨过门槛，匆匆沿着街道朝堡垒的方向走去。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [men] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

A	group	of	three	men	stood	upon	the	corner	.
一个	团体	的	三	男人	站立	之上	这	角落	.

三个男人站在街角。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ;

At	the	sight	of	them	I	paused	and	hid	in	the	shadow	of	the	wall	;
在	这	视线	的	他们	我	暂停	和	隐藏	在	这	阴影	的	这	墙	;

看到他们，我停下脚步，躲到了墙的阴影里；

[bʌt; bət] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['kæptɪn] [bɔ:k] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] ,

but	,	one	of	them	turning	his	face	toward	me	,	I	recognized	Captain	Baulk	,	and	,	going	quickly	forward	,
但	,	一	的	他们	转弯	他的	脸	朝向	我	,	我	认可	队长	阻挡	,	和	,	去	迅速地	向前	,

但其中一人转过脸来，我认出了鲍克船长，他迅速上前，

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

I	laid	my	hand	upon	his	arm	.
我	铺设	我的	手	之上	他的	手臂	.

我把手放在他的胳膊上。

" [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	How	is	he	?
"	如何	是	他	?

他怎么样了?

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] ?

Where	have	they	taken	him	?
在哪里	有	他们	已采取	他	?

他们把他带到哪里去了?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ɪznt] ['mɪstrəs] ['tuːdər] ?

is't	Mistress	Tudor	?
不是	情妇	都铎王朝	?

难道不是图多尔夫人吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [-]

Have	they	[	62	]
有	他们	[	-	]

他们[62]

[tɜːrnd] [juː; jʊ] [ə'drɪft] , [ðen] ?

turned	you	adrift	,	then	?
转向	你	漂流	,	然后	?

让你迷失了方向?

[lɔː] - , - [tɪz] [ə; eɪ] [freɪl] [krɑːft] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [faʊl] ['weðər] ! "

Lor	'	,	'	tis	a	frail	craft	to	be	out	o	'	harbour	such	foul	weather	!	"
洛尔	-	,	-	的	一个	脆弱	工艺	到	是	出去	o	-	港口	这样的	犯规	天气	!	"

“天哪，在这种恶劣天气下，这艘船出港太危险了！”

" [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	How	is	he	?
"	如何	是	他	?

他怎么样了?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['taitniŋ] [maɪ] [græsp] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	I	repeated	,	tightening	my	grasp	upon	his	sleeve	.
"	我	重复	,	收紧	我的	抓牢	之上	他的	袖子	.

我重复道，同时抓紧了他的袖子。

" [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ] , [pʊr] [læd] !

"	Dead	as	a	pickled	herring	,	poor	lad	!
"	死的	作为	一个	腌制	鲱鱼	,	贫穷的	小伙子	!

“死得像腌鲱鱼一样，可怜的孩子！”

" [maɪ] [hed] [strʌk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ] [fel] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['aʊtkraɪ] .

"	My	head	struck	heavily	against	the	wall	as	I	fell	,	but	I	made	no	outcry	.
"	我的	头	击	重度	反对	这	墙	作为	我	跌倒	,	但	我	制成	不	强烈抗议	.

“我摔倒时头部重重地撞在墙上，但我没有发出任何叫喊声。”

" [sɪŋk] [ˌem 'iː] !
" **Sink me !**
" 下沉 我 !

“让我沉没！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['læsi] [θɔːt] [aɪ] [ment] ['mɪstər] . ['rɪvəz] !
but the poor lassie thought I meant Mr . Rivers !
但 这 贫穷的 恋人 想法 我 意思是 先生 . 河流 !

但可怜的姑娘以为我说的是里弗斯先生！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][ɪk'skleɪm][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
" **I heard the old sailor exclaim as he dropped on his knees beside me ,**
" 我 听到 这 老的 水手 惊叹 作为 他 掉落 在 他的 膝盖 旁 我 ,

“我听到那位老水手跪倒在我身边，发出了一声惊呼。”

— [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [steɪd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] .
— and the words stayed my failing senses .
— 和 这 字 入住 我的 失败 感官 .

——这些话语让我逐渐清醒过来。

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Whom did you mean ?**
" 谁 做过 你 意思是 ?

你指的是谁?

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jʌŋ] [puːl] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] .
" **Young Poole has been done to death , Mistress Margaret .**
" 年轻的 普尔 有 到过 完毕 到 死亡 , 情妇 玛格丽特 .

“年轻的普尔已经被折磨死了，玛格丽特夫人。”

[æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evər] [lɪvd] , [tuː] , — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
As honest a lad as ever lived , too , — more's the pity !
作为 诚实的 一个 小伙子 作为 曾经 居住地 , 也 , — 更多 这 遗憾 !

他也是个非常诚实的小伙子，——真是可惜！

" [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self] , ['kraɪɪŋ] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" **I struggled to raise myself , crying : " What do you tell me ?**
" 我 挣扎 到 增加 我 , 哭泣 : " 什么 做 你 告诉 我 ?

我挣扎着站起来，哭着说：“你告诉我什么？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [pjʊr] [spaɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mæstər] ?
Have they killed the lad in pure spite against his master ?
有 他们 被杀 这 小伙子 在 纯的 尽管如此 反对 他的 掌握 ?

他们是否纯粹出于对主人的怨恨而杀害了这个孩子?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['rɪvəz] ?
And where is Mr . Rivers ?
和 在哪里 是 先生 . 河流 ?

里弗斯先生在哪里?

" [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .
" **They made me no answer .**
" 他们 制成 我 不 回答 .

他们没有给我任何答复。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðen] !
" **He is dead , then !**
" 他 是 死的 , 然后 !

“那他死了！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! "

I	knew	it	,	my	heart	told	me	so	!	"
我	知道	它	,	我的	心	讲述	我	所以	!	"

我就知道，我的心告诉我了！

" [eɪ] ! [pʊr] [læs] ! -

"	Eh	!	poor	lass	!	'
"	嗯	!	贫穷的	小姐	!	-

“哎！可怜的姑娘！”

[tɪz] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] — [jet] [bæd] [ɪ'nʌf] .

Tis	not	so	bad	as	that	—	yet	bad	enough	.
的	不是	所以	坏的	作为	那	—	然而	坏的	足够的	.

虽然没有那么糟糕，但也够糟糕的了。

[ðeɪv] [hʌŋ] [tʃeɪnz] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['æŋkər] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,

They've	hung	chains	enough	upon	him	to	anchor	a	man	-	o	'	-	war	,
他们有	悬挂	链条	足够的	之上	他	到	锚	一个	男人	-	o	-	-	战争	,

他们给他挂了足够多的锁链，足以固定一艘战舰。

[ænd; ənd] [muəd] [hɪm; ɪm][fæst][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

and	moored	him	fast	in	the	dungeon	of	the	fort	.
和	系泊	他	快速地	在	这	地牢	的	这	堡	.

然后把他牢牢地关进了堡垒的地牢里。

[diː] — [en] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruː] [oʊ] - ['dæstəd] ['fɜːrənərz] ! — [æn; ən] - [hiː; hi] [oʊn] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]

D	—	n	'	em	for	a	crew	o	'	dastard	furriners	!	—	an	'	he	own	cousin	to
D	—	n	-	呃	为了	一个	全体人员	o	-	卑鄙小人	弗林人	!	—	一个	-	他	自己的	表哥	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] ! "

an	English	earl	!	"
一个	英语	伯爵	!	"

去他妈的，一群卑鄙的外国佬！——还是他亲表亲，还是个英国伯爵！

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪt] [teɪl] ?

"	Can	you	not	tell	me	a	straight	tale	?
"	能	你	不是	告诉	我	一个	直的	故事	?

你就不能跟我讲个实话吗?

" [aɪ] [-]

"	I	[	63	]
"	我	[	-	]

“I[63]

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

哭了。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪl] [sɜːrvd] ?

"	What	has	he	done	to	be	so	ill	served	?
"	什么	有	他	完毕	到	是	所以	患病的	服务	?

他究竟做错了什么，要遭受如此不公的待遇?

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['enməti] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — - , [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ? "

And	whose	the	enmity	behind	it	all	,	—	Melinza's	,	or	the	Governor's	?	"
和	谁	这	敌意	在后面	它	全部	,	—	-	,	或者	这	州长的	?	"

这一切背后的仇恨究竟是谁的？是梅琳扎的，还是州长的?

" [lɔː] - ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [dɑːn] [ɪz][pæst] [rɪ'vendʒ] , ['mɪstrəs] .

"	Lor	'	!	"	exclaimed	one	of	the	sailors	,	"	the	young	Don	is	past	revenge	,	mistress	.
"	洛尔	-	!	"	惊呼	一	的	这	水手们	,	"	这	年轻的	大学教师	是	过去的	复仇	,	情妇	.

“老天爷！”一名水手惊呼道，“夫人，年轻的唐已经没有复仇的余地了。”

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] - [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] . "

If	he	lives	out	the	night	'	tis	more	than	I	look	to	see	.	"
如果	他	生活	出去	这	夜晚	-	的	更多的	比	我	看	到	看	.	"

如果他能活过今晚，那就超出我的预期了。

" [hɪr] , [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðə; ði] [teɪl] , [læd] , " [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Here	,	now	,	let	me	tell	the	tale	,	lad	,	"	the	old	captain	interposed	.
"	这里	,	现在	,	让	我	告诉	这	故事	,	小伙子	,	"	这	老的	队长	插入	.

“来吧，小伙子，让我来给你讲讲这个故事，”老船长插话道。

" - [twʌz] [ə; eɪ]['duːəl][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['tuːdər] .

"	'	Twas	a	duel	began	it	,	Mistress	Tudor	.
"	-	那是	一个	决斗	开始	它	,	情妇	都铎王朝	.

“事情的起因是一场决斗，都铎夫人。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] ['æftər] ['faɪtɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] ,

The	young	bloods	were	so	keen	after	fighting	they	could	not	wait	for	sunrise	,
这	年轻的	血	是	所以	敏锐的	后	斗争	他们	可以	不是	等待	为了	日出	,

这些年轻气盛的战士们战斗过后兴致勃勃，等不及日出。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

but	must	needs	have	it	out	by	moonlight	on	the	beach	.
但	必须	需求	有	它	出去	经过	月光	在	这	海滩	.

但必须在海滩上，在月光下进行。

- [twʌz] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] . "

'	Twas	over	yonder	,	in	the	lee	of	the	castle	walls	.	"
-	那是	超过	远处	,	在	这	李	的	这	城堡	墙壁	.	"

“就在那边，城堡城墙的背风处。”

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dɑːn] ['pedroʊ] ? "

"	Mr	.	Rivers	and	Don	Pedro	?	"
"	先生	.	河流	和	大学教师	佩德罗	?	"

“里弗斯先生和唐·佩德罗？”

" [aɪ] , ['mɪstrəs] .

"	Aye	,	mistress	.
"	是的	,	情妇	.

“是的，夫人。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] , — - [tɪz]

The	Governor	was	not	by	,	—	'	tis
这	州长	曾是	不是	经过	,	—	-	的

州长不在，——

['laɪkli] [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

likely	he	knew	naught	of	it	.	"
可能	他	知道	零	的	它	.	"

他很可能对此一无所知。

" [nɑːt][soʊ] !

"	Not	so	!
"	不是	所以	!

并非如此！

" [aɪ] [kraɪd] , " [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

"	I	cried	,	"	he	had	his	share	in	the	quarrel	,	and	they	left	the	house	in
"	我	哭	,	"	他	有	他的	分享	在	这	争吵	,	和	他们	左边	这	房子	在

['kʌmpəni] . "

company	.	"
公司	.	"

我喊道：“他也有参与争吵的份儿，然后他们一起离开了房子。”

" [ˈmeihæp] , " [sed] [ˈkæptɪn] [bɔːk] , " [aɪˈd][nɑːt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [noʊ][wʌn][oʊ] -
" **Mayhap** , " **said** **Captain** **Baulk** , " **I'd** **not** **gainsay** **it** — **for** **I** **trust** **no** **one** **o** '
" 或许 , " 说 队长 阻挡 , " ID 不是 否定 它 — 为了 我 相信 不 一 o -
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

“也许，”鲍克船长说，“我不会否认——因为我一个也不信任；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʌt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [prɪˈkɔːʃn] -
but **he** **chose** **to** **go** **with** **his** **weather** **eye** **shut** **rather** **than** **take** **precaution** '
但 他 选择 到 去 和 他的 天气 眼睛 关闭 相当 比 拿 预防 -
[genst] [ðə; ði] [skwɔːl] .
gainst **the** **squall** **.**
对抗 这 暴风雨 .

但他选择闭上眼睛观察天气，而不是采取预防措施来应对暴风雨。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [selvz] , — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]
So **they** **had** **it** **out** **all** **by** **their** **selves** **,** **—** **and** **none** **of** **us** **a** **whit** **the**
所以 他们 有 它 出去 全部 经过 他们的 自我 , — 和 没有任何 的 我们 一个 白色 这
[ˈwaɪzər] ,
wiser **,**
更明智 ,

于是他们私下里把事情都解决了——我们谁也毫不知情。

[ˈseɪvɪŋ] [jʌŋ] [puːl] , [huː] [hæd; həd] [gest] [ˈsʌmwʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
saving **young** **Poole** **,** **who** **had** **guessed** **somewhat** **was** **amiss** **and** **followed** **his**
保存 年轻的 普尔 , WHO 有 猜对了 有些 曾是 错误 和 随后 他的
[ˈmæstər] . "
master **.** **"**
掌握 . "

救下了年轻的普尔，他察觉到有些不对劲，便跟着他的主人走了。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What** **then** **?**
" 什么 然后 ?

然后呢?

[spiːk] [ˈkwɪkli] !
Speak **quickly** **!**
说话 迅速地 !

快点说!

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [ˈwuːndɪd] ? " [-]
Was **Mr** **.** **Rivers** **wounded** **?** **"** **[** **64** **]**
曾是 先生 . 河流 受伤 ? " [-]

里弗斯先生受伤了吗? [64]

" [nɑːt][hiː; hi] !
" **Not** **he** **!**
" 不是 他 !

不是他!

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːnz] .
That's **to** **say** **,** **not** **by** **any** **thrust** **of** **the** **Don's** **.**
那就是 到 说 , 不是 经过 任何 推力 的 这 不要 .

也就是说，这并非唐氏家族的任何授意。

[lɔː] - , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [faɪt] !
Lor **'** **,** **but** **it** **must** **ha** **'** **been** **a** **pretty** **fight** **!**
洛尔 - , 但 它 必须 哈 - 到过 一个 漂亮的 斗争 !

哦，但那一定是一场精彩的战斗!

['pɪti] [noʊ][mæn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [tel] ！ "

Pity	**no**	**man**	**saw**	**it**	**that**	**lives**	**to**	**tell**	**!**	**"**
遗憾	不	男人	锯	它	那	生活	到	告诉	！	"

可惜没有一个活着看到这一切的人能讲述这段故事！

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [sɜ:r] , [spi:k] ['pleɪnli] ！ "

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**mercy**	**,**	**sir**	**,**	**speak**	**plainly**	**!**	**"**
"	在	这	姓名	的	怜悯	,	先生	,	说话	显然	！	"

“先生，看在仁慈的份上，请您直说！”

" [aɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] .

"	**Aye**	**,**	**my**	**young**	**mistress**	**,**	**but**	**give**	**me**	**time**	**an**	**'**	**I**	**will**	**.**
"	是的	,	我的	年轻的	情妇	,	但	给	我	时间	一个	-	我	将要	.

“是的，我的小主人，但请给我一些时间，我会的。”

['mɪstər] . ['rɪvəz] [er] [lɔ:ŋ] [dɪd] [get] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Mr	**.**	**Rivers**	**ere**	**long**	**did**	**get**	**in**	**such**	**a**	**thrust**	**that**	**the**	**Don**	**went**	**down**	**before**	**it**
先生	.	河流	埃雷	长的	做过	得到	在	这样的	一个	推力	那	这	大学教师	去	向下	前	它

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hʌl] [stoʊv] [ɪn] .

as	**suddenly**	**as**	**a**	**ship**	**with**	**all**	**her**	**hull**	**stove**	**in**	**.**
作为	突然	作为	一个	船	和	全部	她	船体	火炉	在	.

里弗斯先生很快就使出了一股强大的推力，唐河像一艘船体全部坍塌的船一样，突然沉入水中。

[hi:; hi] [leɪ] ['strændɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [stri:m] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt]

He	**lay**	**stranded**	**,**	**with**	**the**	**blood**	**flowing**	**away**	**in**	**a**	**dark**	**stream**	**over**	**the**	**white**
他	躺	搁浅	,	和	这	血	流动	离开	在	一个	黑暗的	溪流	超过	这	白色的

[sændz] .

sands	**.**
沙子	.

他孤零零地躺在那里，鲜血顺着白色的沙滩流淌成一道黑色的溪流。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['gælənt] [hɑ:rt] ,

Our	**young**	**gentleman**	**,**	**gallant**	**heart**	**,**
我们的	年轻的	绅士	,	英勇	心	,

我们这位年轻的绅士，拥有一颗英勇的心，

[dɪd] [θroʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə]

did	**throw**	**away**	**his**	**sword**	**and**	**fall**	**down**	**beside**	**the**	**Spaniard**	**and**	**strive**	**to**
做过	扔	离开	他的	剑	和	落下	向下	旁	这	西班牙人	和	努力	到

[stɔ:ntʃ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,

staunch	**his**	**wounds**	**,**
坚定	他的	伤口	,

他扔掉剑，倒在西班牙人身边，拼命止住自己的伤口。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [moʊst] ['lʌstɪli] [fɔ:r; fər] [eɪd] .

crying	**aloud**	**most**	**lustily**	**for**	**aid**	**.**
哭泣	大声	最多	热情地	为了	援助	.

大声呼救，极尽恳求。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [jʌŋ] [pu:l] [ænd; ənd] [ðæt] ['jeloʊ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊ'mɑ:s] !

Who	**should**	**hear**	**him**	**but**	**young**	**Poole**	**and**	**that**	**yellow**	**devil**	**of**	**a**	**Tomas**	**!**
WHO	应该	听到	他	但	年轻的	普尔	和	那	黄色的	魔鬼	的	一个	托马斯	！

除了年轻的普尔和那个黄皮肤的魔鬼托马斯，谁会听到他的话呢！

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [pu:l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [soʊ] [ðə; ði]

They	**came**	**from**	**opposite**	**quarters**	**,**	**and**	**Poole**	**was**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**so**	**the**
他们	来了	从	对面的	四分之一	,	和	普尔	曾是	在	这	阴影	,	所以	这

['ʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] .

other	**saw**	**him**	**not**	**.**
其他	锯	他	不是	.

他们来自对立的方向，而普尔处于阴影中，所以对方没有看到他。

[ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][ræn][ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] - [twʌz] [ðə; ði] [dɑːn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

The	mulatto	ran	up	alongside	,	and	,	seeing	'	twas	the	Don	who	had	fallen	,
这	混血儿	跑	向上	旁边	,	和	,	看到	-	那是	这	大学教师	WHO	有	倒下	,

混血儿跑了上来，看到倒下的是唐璜，

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstər]

he	whipped	out	a	knife	from	his	belt	and	struck	at	our	young	master
他	鞭打	出去	一个	刀	从	他的	腰带	和	击	在	我们的	年轻的	掌握

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	he	knelt	there	on	the	ground	.
作为	他	跪下	那里	在	这	地面	.

他从腰间拔出一把刀，砍向跪在地上的少爷。

[neɪ] , [naʊ] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] !

Nay	,	now	,	do	not	take	on	so	!
不	,	现在	,	做	不是	拿	在	所以	!

不，现在，千万别这么做!

[dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] ?

Did	I	not	say	he	was	but	little	hurt	?
做过	我	不是	说	他	曾是	但	小的	伤害	?

我不是说过他只是受了点轻伤吗?

[hæd; həd][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː] ,

Had	the	blow	struck	him	fairly	in	the	back	,	as	it	was	meant	to	do	,
有	这	吹	击	他	相当	在	这	后退	,	作为	它	曾是	意思是	到	做	,

如果那一击像预期的那样，正好击中了他的背部，

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [puːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

doubtless	it	would	have	put	an	end	to	him	;	but	Poole	was	to	the
毫无疑问	它	会	有	放	一个	结尾	到	他	;	但	普尔	曾是	到	这

['reskjuː] , [pʊr] [læd] !

rescue	,	poor	lad	!
救援	,	贫穷的	小伙子	!

毫无疑问，这会要了他的命；但可怜的普尔救了他!

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][mu'lɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [oʊ] - [taɪm] .

He	threw	himself	on	the	mulatto	in	the	nick	o	'	time	.
他	扔	他自己	在	这	混血儿	在	这	缺口	o	-	时间	.

他及时扑向了那个混血儿。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] ['berli] [-]

The	knife	had	barely	[	65	]
这	刀	有	仅仅	[	-	]

这把刀几乎没有[65]

[greɪzd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [toʊ'mɑːs] ['nevər] [let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld]

grazed	Mr	.	Rivers	on	the	shoulder	;	but	young	Tomas	never	let	go	his	hold
放牧	先生	.	河流	在	这	肩膀	;	但	年轻的	托马斯	绝不	让	去	他的	抓住

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

擦伤了里弗斯先生的肩膀；但小托马斯始终没有松开手。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] [roʊld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [puːl] ['nevər] [roʊz]

He	and	the	faithful	lad	rolled	together	on	the	ground	—	and	Poole	never	rose
他	和	这	忠实	小伙子	滚动	一起	在	这	地面	—	和	普尔	绝不	玫瑰

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他和那个忠诚的男孩一起倒在地上——而普尔再也没有站起来。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stæbd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

His	**body**	**was**	**stabbed**	**through**	**in**	**a**	**dozen**	**places**	**.**
他的	身体	曾是	刺伤	通过	在	一个	打	地方	.

他身上有十几处刀伤。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Mr	**.**	**Rivers**	**had**	**no**	**time**	**to**	**interfere**	**;**	**ere**	**he**	**could**	**rise**	**from**	**his**	**knees**	**,**
先生	.	河流	有	不	时间	到	干扰	;	埃雷	他	可以	上升	从	他的	膝盖	,

里弗斯先生来不及干预；他还没来得及从跪姿中站起来，

[ɔːr]['iːv(ə)n][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

or	**even**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**take**	**his**	**sword**	**,**
或者	甚至	放	出去	一个	手	到	拿	他的	剑	,

甚至伸手去夺他的剑，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz][hæd; həd][leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

a	**dozen**	**soldiers**	**had**	**laid**	**hands**	**on**	**him**	**.**
一个	打	士兵	有	铺设	双手	在	他	.

十几名士兵对他动了手。

[ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊ'mɑːs] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp]

That	**devil**	**of**	**a**	**Tomas**	**finished**	**his**	**evil**	**work**	**,**	**and**	**then**	**picked**	**himself**	**up**
那	魔鬼	的	一个	托马斯	完成的	他的	邪恶的	工作	,	和	然后	挑选	他自己	向上

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

and	**walked**	**away**	**;**
和	步行	离开	;

那个恶魔托马斯做完了他的恶行，然后起身离开了；

['nevər] [ə; eɪ][wʌn] [leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr] [kraɪd] [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [faʊl] [diːd] !

never	**a**	**one**	**laid**	**a**	**finger**	**on**	**him**	**or**	**cried**	**shame**	**on**	**the**	**foul**	**deed**	**!**
绝不	一个	一	铺设	一个	手指	在	他	或者	哭	耻辱	在	这	犯规	契据	!

从来没有人碰过他一根手指头，也没有人谴责他的恶行！

" [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [briːðd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [θruː]

"	**The**	**old**	**sailor**	**paused**	**,**	**and**	**each**	**man**	**of**	**the**	**group**	**breathed**	**a**	**curse**	**through**
"	这	老的	水手	暂停	,	和	每个	男人	的	这	团体	呼吸	一个	诅咒	通过

[hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [tiːθ] .

his	**clinched**	**teeth**	**.**
他的	锁定	牙齿	.

“老水手停顿了一下，一行人中每个人都咬牙切齿地咒骂了一声。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪstər] . ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ?

"	**They**	**have**	**taken**	**Mr**	**.**	**Rivers**	**to**	**the**	**dungeon**	**of**	**the**	**fort**	**?**
"	他们	有	已采取	先生	.	河流	到	这	地牢	的	这	堡	?

“他们把里弗斯先生关进了堡垒的地牢？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [aɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	**Aye**	**,**	**so**	**they**	**tell**	**us**	**.**
"	是的	,	所以	他们	告诉	我们	.

“是啊，他们是这么告诉我们的。”

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neks] ,

None	**of**	**us**	**were**	**there**	**,**	**which**	**is**	**perhaps**	**for**	**the**	**good**	**of**	**our**	**necks**	**,**
没有任何	的	我们	是	那里	,	哪个	是	也许	为了	这	好的	的	我们的	脖子	,

我们当时都不在场，这或许对我们的脖子是件好事。

— [jet] [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
— yet I would we had had a chance to strike a blow in defence of
— 然而 我 会 我们 有 有 一个 机会 到 罢工 一个 吹 在 防御 的
[ðə; ði] [pʊr] [læd] . "
the poor lad . "
这 贫穷的 小伙子 . "

——但我多么希望我们有机会能挺身而出，保护这个可怜的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] — [dɑːn] ['pedroʊ] ? "
" And the Spaniard — Don Pedro ? "
" 和 这 西班牙人 — 大学教师 佩德罗 ? "

“那位西班牙人——唐·佩德罗呢？”

" [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [oʊn] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] .
" They carried him into the Governor's own house a while since .
" 他们 携带 他 进入 这 州长的 自己的 房子 一个 尽管 自从 .

“他们已经把他抬进了州长的官邸一段时间了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] . "
I think his wound is mortal . "
我 思考 他的 伤口 是 凡人 . "

我认为他的伤势是致命的。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔːrst] ['mɪstər] . ['rɪvəz]
" Then he has brought his death upon himself , for he forced Mr . Rivers
" 然后 他 有 带来 他的 死亡 之上 他自己 , 为了 他 强制 先生 . 河流
['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,
into the quarrel ,
进入 这 争吵 ,

“那么，他这是自寻死路，因为他逼得里弗斯先生卷入了这场争吵。”

" [aɪ] [dɪ'klerd] ['heɪstɪli] .
" I declared hastily .
" 我 声明 草草 .

我匆忙宣布道。

" - [twʌz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , " [əd'mɪtɪd] ['kæptɪn] [-]
" ' Twas bound to come , " admitted Captain [66]
" - 那是 边界 到 来 , " 承认 队长 [-]

“这是迟早的事，”船长承认[66]

[bɔːk] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
Baulk , " there has been bad blood between them from the very first .
阻挡 , " 那里 有 到过 坏的 血 之间 他们 从 这 非常 第一的 .

鲍克说：“他们之间从一开始就存在嫌隙。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ?
But what are we to do with you , mistress ?
但 什么 是 我们 到 做 和 你 , 情妇 ?

可是，我们该拿你怎么办呢，女主人？

[dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn]['æŋgər] ? "
Did they put you out in anger ? "
做过 他们 放 你 出去 在 愤怒 ? "

他们是不是一怒之下把你赶出去的？

" [neɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [siːk]
" Nay , " I exclaimed , " I heard a great disturbance and hastened out to seek
" 不 , " 我 惊呼 , " 我 听到 一个 伟大的 干扰 和 加快 出去 到 寻找
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

“不，”我惊呼道，“我听到一阵骚动，赶紧出去查看原因。”

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'bɑːd] . "

The	outer	door	was	left	unbarred	.	"
这	外	门	曾是	左边	畅通无阻	.	"

外门没有上锁。

" [waɪ] [ðen] , ['mɪstrəs] , [wiː; wi] [wʊd] [best] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [ʃʌt] !

"	Why	then	,	mistress	,	we	would	best	make	for	it	again	before	'	tis	shut	!
"	为什么	然后	,	情妇	,	我们	会	最好的	制作	为了	它	再次	前	-	的	关闭	!

“那么，夫人，我们最好在它关门之前再去一次！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['aʊər][ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ə'loʊn] .

This	is	no	hour	and	no	place	for	a	young	maid	to	be	out	alone	.
这	是	不	小时	和	不	地方	为了	一个	年轻的	女佣	到	是	出去	独自的	.

现在这个时间，这个地点，年轻的女佣都不应该独自外出。

" ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ;

"	Taking	me	by	the	hand	he	led	me	back	the	way	I	had	come	;
"	采取	我	经过	这	手	他	引领	我	后退	这	方式	我	有	来	;

他牵着我的手，领着我沿着来时的路返回；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

but	we	were	too	late	.
但	我们	是	也	晚的	.

但是我们来晚了。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	entrance	was	closed	and	barred	against	us	.
这	入口	曾是	关闭	和	禁止	反对	我们	.

入口紧闭，大门紧锁，我们无法进入。

" [naʊ] , [wɒts] [tuː; tə][duː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Now	,	what's	to	do	?	"	exclaimed	the	old	sailor	in	dismay	.
"	现在	,	是什么	到	做	?	"	惊呼	这	老的	水手	在	沮丧	.

“现在该怎么办呢？”老水手沮丧地喊道。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [krʌʃt] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [nuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pruːdns] ;

I	had	been	too	crushed	and	dazed	by	the	ill	news	to	think	before	of	my	imprudence	;
我	有	到过	也	碎	和	茫然	经过	这	患病的	消息	到	思考	前	的	我的	轻率	;

我当时被噩耗打击得晕头转向，根本没意识到自己的轻率行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['veri] [ˌʌn'waɪzli] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] .

but	now	I	realized	how	very	unwisely	I	had	acted	.
但	现在	我	已实现	如何	非常	不明智地	我	有	行动	.

但现在我意识到我之前的做法是多么不明智。

[aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] .

I	turned	hastily	to	the	old	captain	.
我	转向	草草	到	这	老的	队长	.

我急忙转向老船长。

" [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	and	leave	me	,	my	good	friend	,	"	I	said	.
"	去	和	离开	我	,	我的	好的	朋友	,	"	我	说	.

“走吧，我的好朋友，”我说。

" [ɔːl'redi] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] .

"	Already	there	has	been	enough	trouble	of	my	making	.
"	已经	那里	有	到过	足够的	麻烦	的	我的	制作	.

“我已经给自己惹了够多麻烦了。”

[duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

Do	not	let	me	have	to	answer	for	more	.
做	不是	让	我	有	到	回答	为了	更多的	.

不要让我再为此负责。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . -

I	will	wait	here	and	call	for	some	one	to	open	for	me	.	'
我	将要	等待	这里	和	称呼	为了	一些	一	到	打开	为了	我	.	-

我会在这里等，叫人来给我开门。

[tɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] .

Tis	better	for	me	to	say	what	is	the	truth	—	that	I	wandered	out	in	my	anxiety	.
的	更好的	为了	我	到	说	什么	是	这	真相	—	那	我	漫步	出去	在	我的	焦虑	.

我还是应该说出真相——我因为焦虑而四处游荡。

[goʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [ɪn] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

Go	,	I	pray	you	,	and	be	discrete	in	your	conduct	,
去	,	我	祈祷	你	,	和	是	离散的	在	你的	执行	,

去吧，我求你了，但要谨言慎行。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] .

that	they	may	have	no	just	cause	to	imprison	you	also	.
那	他们	可能	有	不	只是	原因	到	监禁	你	还	.

他们可能也没有正当理由监禁你。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [-]

"	He	saw	the	wisdom	of	it	and	went	away	[	67	]
"	他	锯	这	智慧	的	它	和	去	离开	[	-	]

“他明白了其中的道理，然后离开了[67]

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [waɪl] [aɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

out	of	sight	,	while	I	beat	with	all	my	might	upon	the	door	.
出去	的	视线	,	尽管	我	打	和	全部	我的	可能	之上	这	门	.

我躲在暗处，用尽全力敲打着大门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [steps] ['saʊndɪd] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ðɪ] [baːz] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] .

In	a	moment	steps	sounded	within	,	the	bars	fell	,	and	the	door	was	drawn	back	.
在	一个	片刻	步骤	听起来	之内	,	这	酒吧	跌倒	,	和	这	门	曾是	绘制	后退	.

片刻之后，门内传来脚步声，门闩落下，大门被拉开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [hɪm'self] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] .

It	was	the	Governor	himself	who	stood	there	.
它	曾是	这	州长	他自己	WHO	站立	那里	.

站在那里的正是州长本人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pæs] .

He	looked	at	me	in	astonishment	as	he	drew	aside	for	me	to	pass	.
他	看起来	在	我	在	惊讶	作为	他	画	旁边	为了	我	到	经过	.

他惊讶地看着我，然后侧身让我过去。

[aɪ] [ə'temptɪd] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem ˈiː] .

I	attempted	no	explanation	;	for	I	knew	he	could	not	understand	me	.
我	尝试过	不	解释	;	为了	我	知道	他	可以	不是	理解	我	.

我没有尝试解释，因为我知道他无法理解我。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Doubtless	he	would	tell	his	lady	and	she	would	hold	me	to	account	.
毫无疑问	他	会	告诉	他的	女士	和	她	会	抓住	我	到	帐户	.

毫无疑问，他会告诉他夫人，而她也会追究我的责任。

['sloʊli] [aɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

Slowly	**I**	**mounted**	**to**	**the**	**balcony**	**above**	**and**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**of**	**my**
缓慢地	我	安装	到	这	阳台	多于	和	推动	打开	这	门	的	我的

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

我缓缓登上上面的阳台，推开了我房间的门。

[ðə; ði] [deɪm] [stɪl] [slept] ['piːsfəli] .

The	**dame**	**still**	**slept**	**peacefully**	**.**
这	贵妇人	仍然	睡着了	和平地	.

那位女士依然睡得很安稳。

[aɪ] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

I	**went**	**softly**	**to**	**the**	**window**	**and**	**knelt**	**down**	**.**
我	去	轻轻	到	这	窗户	和	跪下	向下	.

我轻轻地走到窗边，跪了下来。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læd] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪvəz]

My	**heart**	**was**	**sick**	**for**	**the**	**faithful**	**lad**	**who**	**had**	**died**	**in**	**defending**	**Mr**	**.**	**Rivers**
我的	心	曾是	生病的	为了	这	忠实	小伙子	WHO	有	死亡	在	防守	先生	.	河流

.

:
.

我为那位为保护里弗斯先生而牺牲的忠诚少年感到无比悲痛。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ['eniwer] [huːm]

He	**had**	**no**	**mother**	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**there**	**was**	**a**	**little**	**lass**	**anywhere**	**whom**
他	有	不	母亲	—	我	想知道	如果	那里	曾是	一个	小的	小姐	任何地方	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ?

he	**loved**	**?**
他	喜爱	?

他没有母亲——我想知道他是否爱过某个小女孩?

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	**no**	**,**	**he**	**was**	**young**	**for**	**that**	**.**
但	不	,	他	曾是	年轻的	为了	那	.

但当时他年纪还小。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

I	**think**	**his**	**love**	**was**	**all**	**his**	**master's**	**.**
我	思考	他的	爱	曾是	全部	他的	硕士学位	.

我认为他所有的爱都倾注在他主人身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [best] [ɪz][nɑːt][soʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][tuː; tə]

And	**to**	**die**	**for**	**those**	**whom**	**we**	**love**	**best**	**is**	**not**	**so**	**sad**	**a**	**fate**	**as**	**to**
和	到	死	为了	那些	谁	我们	爱	最好的	是	不是	所以	伤心	一个	命运	作为	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] !

live	**for**	**their**	**undoing**	**!**
居住	为了	他们的	撤销	!

为我们最爱的人而死，远不及活着却害死他们那么悲惨!

[ðə; ði][hɑːt] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

The	**hot**	**tears**	**ran**	**down**	**my**	**face**	**.**
这	热的	眼泪	跑	向下	我的	脸	.

滚烫的泪水顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][set] [friː] [maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [fluː] ,

I	leaned	my	cheek	against	the	bars	and	set	free	my	thoughts	,	which	flew	,
我	倾斜	我的	脸颊	反对	这	酒吧	和	放	自由的	我的	想法	,	哪个	飞翔	,

我把脸颊贴在栏杆上，任思绪自由飞翔。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] , [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [sel] .

as	swift	as	homing	pigeons	,	to	my	dear	love	in	his	dungeon	cell	.
作为	迅速	作为	归巢	鸽子	,	到	我的	亲爱的	爱	在	他的	地牢	细胞	.

像归巢的鸽子一样迅速，飞向我身处地牢里的爱人。

[oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [prerz] [aɪ] [preɪ] , [-]

Oh	!	I	would	that	all	the	prayers	I	pray	,	[	68	]
哦	!	我	会	那	全部	这	祈祷	我	祈祷	,	[	-	]

哦！我希望我所有的祈祷都能实现，[68]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] [θɔːts] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [wɪŋz] [ɪn] ['veri] [truːθ] ;

and	all	the	tender	thoughts	I	think	of	him	,	had	wings	in	very	truth	;
和	全部	这	投标	想法	我	思考	的	他	,	有	翅膀	在	非常	真相	;

我所有关于他的温柔念头，都如梦似幻地飞翔着；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] ['hevnwərd] [ðeɪ] [maɪt] [ber] [ðens] [sʌm; səm][bɑːm] ,

and	that	after	they	had	flown	heavenward	they	might	bear	thence	some	balm	,
和	那	后	他们	有	飞行	向天	他们	可能	熊	因此	一些	香脂	,

并且当他们飞升天堂之后，或许能从那里带回一些慰藉。

[sʌm; səm] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪnɪst] ['pɪti] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] !

some	essence	of	divinest	pity	,	to	cheer	him	in	his	loneliness	!
一些	本质	的	最神圣的	遗憾	,	到	欢呼	他	在	他的	孤独	!

带着些许神圣的怜悯，来安慰他，驱散他的孤独！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['nevər] - ['endɪŋ] [flaɪt] ,

If	it	were	so	,	then	there	would	be	in	never	-	ending	flight	,
如果	它	是	所以	,	然后	那里	会	是	在	绝不	-	结束	航班	,

如果真是那样，那么就会陷入永无止境的飞行之中。

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [niːl] ,

up	from	the	barred	window	where	I	kneel	,
向上	从	这	禁止	窗户	在哪里	我	下跪	,

我跪在装有铁栅栏的窗户边，然后抬起头来。

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wɔːl] ,

and	downward	to	the	narrow	slit	in	his	prison	wall	,
和	向下	到	这	狭窄的	缝隙	在	他的	监狱	墙	,

向下望去，可以看到监狱墙上那道狭窄的缝隙。

[tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [wɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [naɪts]

two	shining	lines	of	fluttering	white	wings	coming	and	going	all	these	long	nights
二	灼灼	线条	的	飘动	白色的	翅膀	未来	和	去	全部	这些	长的	夜晚

[θruː] ! [-]

through	!	[	69	]
通过	!	[	-	]

两道闪亮的白色翅膀在漫漫长夜里来来往往！[69]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['meni] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

Many	days	have	passed	since	I	began	to	write	these	pages	.
许多	天	有	通过了	自从	我	开始	到	写	这些	页面	.

自从我开始写这些文字以来，已经过去了许多天。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,

All	the	morning	after	that	terrible	night	,
全部	这	早晨	后	那	糟糕的	夜晚	,

在那可怕的夜晚之后的整个上午，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] [aɪ] ['weɪtɪd] ['fɪrfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['doʊnjə] - ['æŋgər] .

with	Barbara	I	waited	fearfully	for	some	manifestation	of	Doña	Orosia's	anger	.
和	芭芭拉	我	等待	恐惧地	为了	一些	表现	的	多娜	-	愤怒	.

我和芭芭拉战战兢兢地等待着奥罗西亚夫人发怒的迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [nɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi] ['sʌmənd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .

But	there	was	none	,	nor	were	we	summoned	out	that	day	.
但	那里	曾是	没有任何	,	也不	是	我们	被召唤	出去	那	天	.

但那天并没有人来，我们也没有被召集出去。

[fuːd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [laɪk] ['prizənəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər]

Food	was	brought	to	us	,	and	we	remained	like	prisoners	in	our	chamber
食物	曾是	带来	到	我们	,	和	我们	剩余	喜欢	囚犯	在	我们的	房间

.

:
.

食物被送到了我们面前，我们像囚犯一样被关在房间里。

[dɑːn] ['pedroʊ][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][toʊld][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi]

Don	Pedro	was	very	low	,	the	servant	told	us	,	and	the	Governor's	lady
大学教师	佩德罗	曾是	非常	低的	,	这	仆人	讲述	我们	,	和	这	州长的	女士

[wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	nursing	him	.
曾是	护理	他	.

仆人告诉我们，唐·佩德罗身体很虚弱，总督夫人正在照顾他。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , — [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wiːk] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

A	week	went	by	,	—	the	longest	week	I	had	ever	known	,
一个	星期	去	经过	,	—	这	最长	星期	我	有	曾经	已知	,

一周过去了——这是我经历过的最漫长的一周。

— [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] - [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

—	and	then	we	heard	that	Melinza	would	recover	.
—	和	然后	我们	听到	那	-	会	恢复	.

——然后我们听说梅琳扎会康复。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðæt] ['doʊnjə] - [keɪm] [tuː; tə]

it	was	not	until	he	had	lain	ill	a	fortnight	that	Doña	Orosia	came	to
它	曾是	不是	直到	他	有	莱恩	患病的	一个	两星期	那	多娜	-	来了	到

['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

visit	me	.
访问	我	.

直到他病倒两周后，奥罗西亚夫人才来看望我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] ,

I	was	sitting	by	the	window	with	my	head	upon	my	hand	,
我	曾是	坐着	经过	这	窗户	和	我的	头	之上	我的	手	,

我当时坐在窗边，手托着腮。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

and	Barbara	was	putting	some	stitches	in	the	worn	places	in	her	gown	,
和	芭芭拉	曾是	推杆	一些	针脚	在	这	磨损	地方	在	她	袍	,

芭芭拉正在缝补礼服上磨损的地方。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][maɪ] ['hoʊstəs] .

when	the	door	opened	to	admit	my	hostess	.
什么时候	这	门	打开	到	承认	我的	女主人	.

门开了，女主人走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

She	came	straight	toward	me	with	a	glint	of	anger	in	her	dark	eyes	.
她	来了	直的	朝向	我	和	一个	闪烁	的	愤怒	在	她	黑暗的	眼睛	.

她径直朝我走来，深邃的眼睛里闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	long	nights	of	anxious	watching	had	driven	back	the	blood	from	her
这	长的	夜晚	的	焦虑的	观看	有	驱动	后退	这	血	从	她

[smuːð] ['ɑːlɪv] [tʃiːk] ,

smooth	olive	cheek	,
光滑的	橄榄	脸颊	,

漫漫长夜的焦虑守望，让她光滑的橄榄色脸颊上的血色都消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	the	[	70	]
和	这	[	-	]

以及[70]

[red] [lɪps] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['rɛdɚ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['pælər] .

red	lips	showed	the	redder	for	her	unaccustomed	pallor	.
红色的	嘴唇	显示	这	更红	为了	她	不习惯	苍白	.

她鲜红的嘴唇与她原本苍白的脸色形成鲜明对比，显得更加红润。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] .

She	laid	one	hand	on	my	head	,	tilting	it	backward	.
她	铺设	一	手	在	我的	头	,	倾斜	它	落后	.

她把一只手放在我的头上，使我的头向后仰。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [fuːl] !

"	You	little	white	-	faced	fool	!
"	你	小的	白色的	-	面对	傻子	!

你这个白脸小傻瓜!

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] .

I	would	you	had	never	set	foot	in	this	town	,	"	she	cried	bitterly	.
我	会	你	有	绝不	放	脚	在	这	镇	,	"	她	哭	苦涩地	.

“我真希望你从未踏足过这座城镇，”她痛苦地哭喊道。

" [ɑː] ! ['mædəm] , [aɪ] [keɪm] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , " [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	Ah	!	madame	,	I	came	not	of	my	own	free	will	,	"	I	answered	her	.
"	啊	!	夫人	,	我	来了	不是	的	我的	自己的	自由的	将要	,	"	我	回答	她	.

“啊！夫人，我不是自愿来的，”我回答道。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [lʌv] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [goʊ] [hens] ,

"	I	and	my	dear	love	would	willingly	go	hence	,
"	我	和	我的	亲爱的	爱	会	心甘情愿	去	因此	,

“我和我的爱人甘愿离开这里。”

[æn; ən][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː][soʊ] ! "

an	you	gave	us	the	means	to	do	so	!	"
一个	你	给予	我们	这	方法	到	做	所以	!	"

而你给了我们实现这一目标的方法!

" - [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Tis	likely	that	we	shall	,	truly	,	"	she	replied	.
"	-	的	可能	那	我们	将	,	真的	,	"	她	回复	.

“很有可能，真的，”她回答道。

" - [tɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][ɑʊgu:'sti:n] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] ['gæli] [tu:; tə] [plaɪ] [ʌp]
" ' Tis likely that the Governor of San Augustin will keep a galley to ply up
" - 的 可能 那 这 州长 的 圣 奥古斯丁 将要 保持 一个 厨房 到 胶合板 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'tru:dəz] !
and down the coast for the convenience of you English intruders !
和 向下 这 海岸 为了 这 方便 的 你 英语 入侵者 !

“圣奥古斯丁总督很可能会拥有一艘桨帆船，沿着海岸线来回航行，方便你们这些英国入侵者！”

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fraɪər][æt; ət]['sæntə][.kætə'li:nə] . "
There came two more of you this morning , from the friar at Santa Catalina . "
那里 来了 二 更多的 的 你 这 早晨 , 从 这 修士 在 圣诞老人 卡塔利娜 . "

今天早上又来了两位，是从圣卡塔利娜修道院的修士那里来的。

" [tu:] [mɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] !
" Two more English prisoners !
" 二 更多的 英语 囚犯 !

“又有两名英国俘虏！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['mædəm] ? "
" Who are they , madame ? "
" WHO 是 他们 , 夫人 ? "

“他们是谁，夫人？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I know not , and I care not , " she said .
" 我 知道 不是 , 和 我 关心 不是 , " 她 说 .

“我不知道，我也不在乎，”她说。

" [aɪ] ['med(ə)l] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [du:][nɑ:t][kən'sɜ:rn][ˌem 'i:] .
" I meddle not with things that do not concern me .
" 我 插手 不是 和 事物 那 做 不是 忧虑 我 .

“与我无关的事情，我不插手。”

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət]
I come here now but to hear how you came to be on the streets at
我 来 这里 现在 但 到 听到 如何 你 来了 到 是 在 这 街道 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

我来这里是为了听听你为什么会在午夜流落街头。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] [pleɪs] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][jʊr; jər]
Had I been in the Governor's place then , I would have shut the door in your
有 我 到过 在 这 州长的 地方 然后 , 我 会 有 关闭 这 门 在 你的
[feɪs] .
face .
脸 .

如果当时我是州长，我会直接把你拒之门外。

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" I told her the truth , as it had happened to me ;
" 我 讲述 她 这 真相 , 作为 它 有 发生 到 我 ;

“我把发生在我身上的事告诉了她真相；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [braʊ] ['laɪtnd] ['sʌmwʌt] .
and when she had heard it her brow lightened somewhat .
和 什么时候 她 有 听到 它 她 眉头 轻度 有些 .

听到这话，她的眉头微微舒展开来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [diˈsiːvɪŋ] [ˌemˈiː] ?
" Are you deceiving me ?
" 是 你 欺骗 我 ?

你在骗我吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['duːəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ? " [-]
You did not leave here till after the duel had taken place ? " [71]
你 做过 不是 离开 这里 直到 后 这 决斗 有 已采取 地方 ? " [-]

你直到决斗结束后才离开这里吗? [71]

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
" Madame , " I said , " I have never yet told a lie ,
" 夫人 , " 我 说 , " 我 有 绝不 然而 讲述 一个 说谎 ,

“夫人,”我说，“我从来没有说过谎。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [wɜːr; wər][ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
and I would not now were it to save my life .
和 我 会 不是 现在 是 它 到 节省 我的 生活 .

即使是为了保命，我现在也不会这么做。

" [hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" Her lip curled slightly as she turned to go .
" 她 唇 卷曲 轻微地 作为 她 转向 到 去 .

她转身离开时，嘴角微微上扬。

" [stɜːr][nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [ðen] , [ʌnˈtɪl] [dɑːn] ['pedroʊ][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" Stir not from this room , then , until Don Pedro is well enough to leave the
" 搅拌 不是 从 这 房间 , 然后 , 直到 大学教师 佩德罗 是 出色地 足够的 到 离开 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“那么，在唐·佩德罗身体康复到可以出门之前，你们都不要离开这个房间。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ˌaɪˈtiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] .
" If I could prevent it he should never look upon your face again .
" 如果 我 可以 防止 它 他 应该 绝不 看 之上 你的 脸 再次 .

“如果我能阻止这一切，他永远都不应该再看到你的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌaɪˈtiː] ! "
" She paused an instant , then added : " I will prevent it ! "
" 她 暂停 一个 立即的 , 然后 额外 : " 我 将要 防止 它 ! "

她顿了顿，然后补充道：“我会阻止它！”

" [eɪˈmenˌɑːˈmen][tuː; tə] [ðæt] !
" Amen to that !
" 阿门 到 那 !

“说得太好了！”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [bɜːrn] ['wɔːrmli] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] .
" I said , and I felt the blood burn warmly in my cheek .
" 我 说 , 和 我 毛毡 这 血 烧伤 热情地 在 我的 脸颊 .

我说，然后感到脸颊上的血液灼热起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌemˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt] [aɪz] .
She turned and looked at me , and I met her gaze with defiant eyes .
她 转向 和 看起来 在 我 , 和 我 遇见 她 目光 和 桀骜不驯 眼睛 .

她转过身看着我，我用挑衅的眼神迎上了她的目光。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] ! — [fɔːr; fər]['truːli][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

"	Amen	to	that	,	madame	!	—	for	truly	I	hate	him	with	all	my	heart	!
"	阿门	到	那	,	夫人	!	—	为了	真的	我	恨	他	和	全部	我的	心	!

“阿门，夫人！——因为我真的从心底里恨他！”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ] [sloʊ] ['krɪmz(ə)n]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

"	She	stood	still	,	a	slow	crimson	rising	in	her	pale	face	,
"	她	站立	仍然	,	一个	慢的	赤红	上升	在	她	苍白	脸	,

她静静地站着，苍白的脸上缓缓升起一抹绯红。

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['derɪŋ] .

and	I	trembled	a	little	at	my	own	daring	.
和	我	颤抖	一个	小的	在	我的	自己的	大胆	.

我为自己的胆量感到有些颤抖。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Then	,	to	my	surprise	,	she	laughed	at	me	.
然后	,	到	我的	惊喜	,	她	笑了	在	我	.

然后，令我惊讶的是，她竟然笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['despərətli] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	think	that	you	hate	him	desperately	?	"	she	exclaimed	.
"	你	思考	那	你	恨	他	绝望地	?	"	她	惊呼	.

“你以为你恨他恨得要死吗？”她惊呼道。

" ['sɪli] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [mæn][æz; əz][aɪ][duː] ,

"	Silly	child	,	it	is	not	in	thy	power	to	hate	that	man	as	I	do	,
"	愚蠢的	孩子	,	它	是	不是	在	你的	力量	到	恨	那	男人	作为	我	做	,

“傻孩子，你不可能像我一样恨那个人。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

as	I	have	done	for	years	!
作为	我	有	完毕	为了	年	!

我多年来一直都是这样做的！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] . [-]

"	and	with	that	she	went	away	and	left	me	wondering	.	[	72	]
"	和	和	那	她	去	离开	和	左边	我	好奇	.	[	-	]

“说完，她就走了，留下我一个人疑惑不解。[72]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] 16th [deɪ] .

July	,	the	16th	day	.
七月	,	这	16th	天	.

七月十六日。

[tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

Two	things	have	happened	recently	to	break	the	sad	monotony	of	my	life	within	these	walls	.
二	事物	有	发生	最近	到	休息	这	伤心	单调	的	我的	生活	之内	这些	墙壁	.

最近发生了两件事，打破了我在这四面墙内单调乏味的生活。

['doʊnjə] - [ænd; ənd] - [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

Doña	Orosia	and	Melinza	have	had	a	disagreement	,
多娜	-	和	-	有	有	一个	分歧	,

奥罗西亚夫人和梅林扎发生了争执。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] [hens] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'mænd] .

which	has	resulted	in	his	removal	hence	—	at	his	own	demand	.
哪个	有	结果	在	他的	移动	因此	—	在	他的	自己的	要求	.

因此，他主动要求被免职。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] , ['doʊnjə] - [læst] [wɜːrdz]

Although	I	know	nothing	of	the	cause	of	their	quarrel	,	Doña	Orosia's	last	words
虽然	我	知道	没有什么	的	这	原因	的	他们的	争吵	,	多娜	-	最后的	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

虽然我对她们争吵的原因一无所知，但奥罗西亚夫人临终前对我说的话是：

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['mænz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

the	other	day	,	make	it	possible	to	understand	the	man's	reluctance	to	remain
这	其他	天	,	制作	它	可能的	到	理解	这	男人的	不情愿	到	保持

[hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] ,

here	in	her	care	,
这里	在	她	关心	,

前几天，这让我能够理解为什么这个男人不愿意继续留在这里接受她的照顾。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[jet] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !

yet	they	say	it	was	her	nursing	that	saved	his	life	!
然而	他们	说	它	曾是	她	护理	那	已保存	他的	生活	!

然而，据说正是她的护理救了他的命!

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

I	would	that	I	could	understand	it	all	!
我	会	那	我	可以	理解	它	全部	!

我多么希望自己能完全理解!

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ;

Since	his	departure	I	have	had	the	freedom	of	the	courtyard	and	garden	;
自从	他的	离开	我	有	有	这	自由	的	这	庭院	和	花园	;

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ,

and	yesterday	,
和	昨天	,

自从他离开后，我便可以自由出入庭院和花园；而昨天，

[baɪ] [gʊd] [tʃæns] , [aɪ][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] .

by	good	chance	,	I	had	speech	with	one	of	the	newly	arrived	English	prisoners	.
经过	好的	机会	,	我	有	演讲	和	一	的	这	新	到达的	英语	囚犯	.

机缘巧合之下，我和一位新来的英国囚犯聊了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [hiːt] ,

It	had	been	a	day	of	terrible	heat	,
它	有	到过	一个	天	的	糟糕的	热	,

那天天气酷热难耐。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ə'loʊn] .

and	just	at	nightfall	I	wandered	out	into	the	garden	all	alone	.
和	只是	在	黄昏	我	漫步	出去	进入	这	花园	全部	独自的	.

夜幕降临之际，我独自一人漫步到花园里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	high	wall	to	it	,
那里	是	一个	高的	墙	到	它	,

它周围有一堵高墙。

[wɪtʃ] [soʊ][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] .

which	so	joins	the	dwelling	that	together	they	form	a	hollow	square	.
哪个	所以	加入	这	住宅	那	一起	他们	形式	一个	空洞的	正方形	.

它将住宅连接起来，使它们共同形成一个空心正方形。

[ðɪs] [wɔːl] [ɪz][ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

This	wall	is	of	soft	gray	stone	;	it	is	of	a	good	thickness	,	and	about	a
这	墙	是	的	柔软的	灰色的	石头	;	它	是	的	一个	好的	厚度	,	和	关于	一个

['mænz] [-]

man's	[	73	]
男人的	[	-	]

这堵墙是用柔软的灰色石头砌成的；它很厚，大约有一人的[73]

[haɪt] .

height	.
高度	.

高度。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [spaɪks] [ɑːr; ər][set] ;

Along	the	top	of	it	sharp	spikes	are	set	;
沿着	这	顶部	的	它	锋利的	尖峰	是	放	;

顶部设有尖锐的尖刺；

[ænd; ənd] [nɪr] [wʌn]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept]

and	near	one	corner	is	a	wrought	-	iron	gate	of	great	strength	,	which	is	kept
和	靠近	一	角落	是	一个	锻	-	铁	门	的	伟大的	力量	,	哪个	是	保留

[sɪ'kjʊrli] [lɔkt] .

securely	locked	.
安全地	已锁定	.

靠近一个角落的地方有一扇非常坚固的锻铁大门，它被牢牢地锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [nɪr] [ðɪs] [geɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

It	is	not	often	that	I	venture	near	this	gate	,	for	it	looks	out	upon	the	street	,
它	是	不是	经常	那	我	风险投资	靠近	这	门	,	为了	它	看起来	出去	之上	这	街道	,

我很少靠近这扇门，因为它正对着街道。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] ['ɪndiən] [ɔːr][hæf] - [briːd] ['spænjərd] [huː] [maɪt] [goʊ]

and	I	care	not	to	be	seen	by	any	Indian	or	half	-	breed	Spaniard	who	might	go
和	我	关心	不是	到	是	已见	经过	任何	印度	或者	一半	-	品种	西班牙人	WHO	可能	去

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] ;

loitering	by	;
游荡	经过	;

我不想被任何可能在附近闲逛的印度人或西班牙混血儿看到；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ]

but	as	I	stood	in	the	vine	-	covered	arbour	in	the	centre	of	the	garden	I
但	作为	我	站立	在	这	藤	-	涵盖	乔木	在	这	中心	的	这	花园	我

[hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

heard	a	man's	voice	from	the	direction	of	the	gate	,
听到	一个	男人的	嗓音	从	这	方向	的	这	门	,

但我站在花园中央藤蔓缠绕的凉亭里时，听到大门方向传来一个男人的声音。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] [er] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌŋ] [ɔːft][ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]

humming	a	stave	of	a	maritime	air	that	I	had	heard	sung	oft	and	again	by
哼唱	一个	五线谱	的	一个	海上	空气	那	我	有	听到	唱	经常	和	再次	经过

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] ,

the	sailors	on	the	sloop	,
这	水手们	在	这	单桅帆船	,

我哼着一首海事小调，这首歌我曾多次听见单桅帆船上的水手们唱过。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [fer] [wʌn][ɪz] ['ɑːrdntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] —

in	which	some	unknown	fair	one	is	ardently	invited	to	—
在	哪个	一些	未知	公平的	一	是	热切地	受邀	到	—

其中，一位不知名的佳人被热情地邀请——

" — [biː; bi][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] !

"	—	be	the	Captain's	lady	!
"	一	是	这	船长的	女士	!

“——做船长的夫人吧！”

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

"	and	I	knew	it	must	be	a	friend	.
"	和	我	知道	它	必须	是	一个	朋友	.

“我知道那一定是朋友。”

[soʊ][aɪ] [meɪd] [heɪst] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

So	I	made	haste	thither	and	peered	out	into	the	street	.
所以	我	制成	匆忙	那里	和	窥视	出去	进入	这	街道	.

于是我赶紧跑过去，向街上张望。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz]

Sure	enough	it	was	old	Captain	Baulk	,	and	with	him	a	gentleman	whose
当然	足够的	它	曾是	老的	队长	阻挡	,	和	和	他	一个	绅士	谁

[feɪs] ,

face	,
脸	,

果然是老鲍克船长，和他在一起的还有一位面容俊朗的绅士。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	in	the	twilight	,	was	well	known	to	me	,
甚至	在	这	暮	,	曾是	出色地	已知	到	我	,

即使在黄昏时分，我也非常熟悉。

— [hiː; hi] ['biːɪŋ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['kɔlinz] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] ([ðə; ði] [seɪm] [huː]

—	he	being	none	other	than	Mr	.	John	Collins	of	Barbadoes	(	the	same	who
—	他	存在	没有任何	其他	比	先生	.	约翰	柯林斯	的	巴巴多斯	(	这	相同的	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [end] ,

had	given	us	news	of	my	poor	father's	end	,
有	给定	我们	消息	的	我的	贫穷的	父亲的	结尾	,

——他不是别人，正是来自巴巴多斯的约翰·柯林斯先生（就是他告诉我们我可怜的父亲去世的消息）。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz]) .

and	one	of	our	fellow	passengers	on	the	Three	Brothers	)	.
和	一	的	我们的	同伴	乘客	在	这	三	兄弟	)	.

还有我们乘坐“三兄弟号”的一位同伴乘客）。

[ðeɪ] [bəuθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɜːrnɪstli] [haʊ] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

They	both	greeted	me	most	kindly	and	inquired	earnestly	how	I	did	and	if	I
他们	两个都	问候	我	最多	亲切地	和	询问	切实	如何	我	做过	和	如果	我

[wʌz; wəz] [wel] ['triːtɪd] .

was	well	treated	.
曾是	出色地	治疗	.

他们都非常热情地向我问好，并诚挚地询问我过得如何，是否受到了良好的对待。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It	seems	that	for	days	they	had	been	trying	to	get	speech	with	me	,
它	似乎	那	为了	天	他们	有	到过	尝试	到	得到	演讲	和	我	,

似乎他们已经尝试和我交谈好几天了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ; [soʊ][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [-]

but	could	find	none	to	deliver	a	message	;	so	for	two	nights	[	74	]
但	可以	寻找	没有任何	到	递送	一个	信息	;	所以	为了	二	夜晚	[	-	]

但找不到人送信；因此连续两晚[74]

[pæst] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

past	they	had	hung	about	the	gate	,	hoping	that	by	chance	I	might	come	out	to
过去的	他们	有	悬挂	关于	这	门	,	希望	那	经过	机会	我	可能	来	出去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过去他们一直徘徊在门口，希望我能碰巧出来见他们。

['mɪstər] . ['kɔlinz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [sluːp] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə]['sæntə]

Mr	.	Collins	related	to	me	how	the	sloop	had	been	sent	back	to	Santa
先生	.	柯林斯	有关的	到	我	如何	这	单桅帆船	有	到过	发送	后退	到	圣诞老人

[.kætə'liːnə][wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] ,

Catalina	with	letters	to	the	friar	and	the	Governor	of	San	Augustin	,
卡塔利娜	和	信件	到	这	修士	和	这	州长	的	圣	奥古斯丁	,

科林斯先生向我讲述了这艘单桅帆船是如何被送回圣卡塔利娜岛的，船上载有写给修士和圣奥古斯丁总督的信件。

[dɪ'mændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æz; əz] [piːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'sɪstɪŋ]

demanding	our	release	on	the	ground	that	as	peace	was	now	subsisting
要求	我们的	发布	在	这	地面	那	作为	和平	曾是	现在	生存

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] ,

between	the	crowns	of	England	and	of	Spain	,
之间	这	皇冠	的	英格兰	和	的	西班牙	,

他们要求释放我们，理由是英格兰和西班牙王室之间已经处于和平状态。

[ænd; ənd][noʊ][ækt][ʌv; əv][hɑː'stɪlətɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] [wʌz; wəz]

and	no	act	of	hostility	had	been	committed	by	us	,	our	capture	was
和	不	行为	的	敌意	有	到过	坚定的	经过	我们	,	我们的	捕获	曾是

[ʌn'wɒrəntəbəl] .

unwarrantable	.
不合理的	.

我们没有实施任何敌对行为，因此我们的被俘是毫无道理的。

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] , [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr]

But	Padre	Ignacio	,	with	his	plausible	tongue	,	had	beguiled	them	ashore
但	神父	伊格纳西奥	,	和	他的	合情合理	舌头	,	有	被迷惑	他们	岸上

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

into	his	power	.
进入	他的	力量	.

但是，伊格纳西奥神父凭借他那能说会道的口才，已经把他们骗上了岸，落入了他的掌控之中。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][fɔːr; fər] [fer] [wɜːrdz][ænd; ənd] [smuːð] [dɪ'siːt] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] .

"	The	man	is	a	very	devil	for	fair	words	and	smooth	deceits	,	"	declared	Mr	.
"	这	男人	是	一个	非常	魔鬼	为了	公平的	字	和	光滑的	欺骗	,	"	声明	先生	.

['kɔlinz] .

Collins	.
柯林斯	.

“这个人花言巧语、诡计多端，简直是个魔鬼，”柯林斯先生说道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

"	In	spite	of	all	the	warnings	we	had	received	,
"	在	尽管如此	的	全部	这	警告	我们	有	已收到	,

尽管我们收到了所有警告，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [dɪ'mændɪŋ] ['hɔstɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ;

some	of	us	landed	without	first	demanding	hostages	of	the	Indians	;
一些	的	我们	登陆	没有	第一的	要求	人质	的	这	印度人	;

我们当中有些人没有先要求印第安人作为人质就登陆了；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər]['fɔ:rsəbli] [di'teind] [ɑ:n]

and	when	we	would	have	departed	two	of	us	were	forcibly	detained	on
和	什么时候	我们	会	有	已离开	二	的	我们	是	强制	被拘留	在

['pri:tens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lækɪŋ] ['prɑ:pər] [krə'denʃ(ə)lz] [tu:; tə] [pru:v] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nəsti] .

pretence	of	our	lacking	proper	credentials	to	prove	our	honesty	.
虚伪	的	我们的	缺乏	恰当的	证书	到	证明	我们的	诚实	.

当我们准备离开时，我们两人被强行扣留，理由是我们缺乏证明我们诚实的适当证件。

[ɪn] [su:θ] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ˌpaɪ'rætɪkl] [ɪn'tenʃən] ,

In	sooth	he	charged	us	with	piratical	intentions	,
在	舒缓	他	带电	我们	和	海盗	意图	,

事实上，他指控我们有海盗意图。

[ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krækt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔ:r] [ɪn'veɪgəld] [wʌn] [bɑ:r'beriən]

though	we	had	not	so	much	as	cracked	a	pistol	or	inveigled	one	barbarian
尽管	我们	有	不是	所以	很多	作为	裂纹	一个	手枪	或者	诱骗	一	野蛮人

[ə'bɔ:rd] .

aboard	.
船上	.

虽然我们连一把手枪都没拿出来，也没诱骗一个野蛮人上船。

[ðə; ði] [slu:p] ['liŋgə] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [meɪd] [ɔ:f] ,

The	sloop	lingered	for	three	days	,	but	finally	made	off	,
这	单桅帆船	徘徊不去	为了	三	天	,	但	最后	制成	离开	,

那艘单桅帆船徘徊了三天，最终还是离开了。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .

leaving	us	in	the	hands	of	the	padre	.
离开	我们	在	这	双手	的	这	神父	.

把我们留给了神父。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɪn] [kə'nu:z] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [hæf] - ['neɪkɪd]

He	despatched	us	here	in	canoes	,	under	a	guard	of	some	twenty	half	-	naked
他	已派送	我们	这里	在	独木舟	,	在下面	一个	警卫	的	一些	二十	一半	-	裸

['sævidʒiz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] [kraʊnz] ,

savages	,	with	shaven	crowns	,
野蛮人	,	和	剃光	皇冠	,

他派我们乘独木舟来到这里，由大约二十个半裸、剃着头的野蛮人护卫。

[hu:] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [kən'vɜ:rtɪd] ['kristʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fi:ndz] [ɪn] [hel] ! " [-]

who	are	no	more	converted	Christians	than	the	fiends	in	hell	!	"	[	75	]
WHO	是	不	更多的	转换	基督徒	比	这	恶魔	在	地狱	!	"	[	-	]

他们与地狱里的恶魔一样，根本算不上皈依基督教的人！[75]

[aɪ] [æskt] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['skrɪvənər] ,

I	asked	,	then	,	for	news	of	my	uncle	,	Dr	.	Scrivener	,
我	问	,	然后	,	为了	消息	的	我的	叔叔	,	博士	.	抄写员	,

于是，我询问了我的叔叔斯克里夫纳博士的消息。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔlinz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfti] ,

and	Mr	.	Collins	assured	me	that	he	was	most	anxious	for	my	safety	,
和	先生	.	柯林斯	保证	我	那	他	曾是	最多	焦虑的	为了	我的	安全	,

科林斯先生向我保证，他非常担心我的安全。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'mænd] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

and	would	have	come	back	with	them	to	demand	us	of	the	friar	,
和	会	有	来	后退	和	他们	到	要求	我们	的	这	修士	,

他们会和他们一起回来，要求我们交出那个修士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [nek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət]['sæntə][.kætə'liːnə]

but	he	had	received	a	hurt	in	the	neck	during	the	attack	at	Santa	Catalina
但	他	有	已收到	一个	伤害	在	这	脖子	期间	这	攻击	在	圣诞老人	卡塔利娜

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

and	was	in	no	state	to	travel	,
和	曾是	在	不	状态	到	旅行	,

但他在圣卡塔利娜岛的袭击中颈部受伤，无法出行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [wel] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

although	the	wound	was	healing	well	—	for	which	God	be	thanked	!
虽然	这	伤口	曾是	康复	出色地	—	为了	哪个	上帝	是	谢谢	!

虽然伤口愈合良好——感谢上帝！

[soʊ][fɑːr] , [ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] , [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

So	far	,	all	the	prisoners	,	except	Mr	.	Rivers	,	have	the	freedom	of	the	town	;
所以	远的	,	全部	这	囚犯	,	除了	先生	.	河流	,	有	这	自由	的	这	镇	;

到目前为止，除了里弗斯先生之外，所有囚犯都获得了镇上的自由；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [bɔːk] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] .

but	Captain	Baulk	declared	he	would	as	lief	be	confined	within	the	fort	.
但	队长	阻挡	声明	他	会	作为	利夫	是	受限	之内	这	堡	.

但鲍克上尉宣称他宁愿被困在堡垒内。

" [ðer; ðər][biː; bi] [skers] [tuː] ['ɑːnɪst] [men] — ['seɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] — [ɪn][ɔːl][sæn][aʊguː'stiːn] , " [hiː; hi]

"	There	be	scarce	two	honest	men	—	saving	ourselves	—	in	all	San	Augustin	,	"	he
"	那里	是	稀少	二	诚实的	男人	—	保存	我们自己	—	在	全部	圣	奥古斯丁	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“在整个圣奥古斯丁，除了我们自己，恐怕连两个诚实的人都没有了，”他说。

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [wer] [wiː; wi] [sliːp] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] , ['θiːvɪŋ] [hæf] - [briːdz] ,

"	The	lodging	-	house	where	we	sleep	is	crowded	with	dirty	,	thieving	half	-	breeds	,
"	这	住宿	-	房子	在哪里	我们	睡觉	是	挤	和	肮脏的	,	盗窃	一半	-	品种	,

我们住的旅馆里挤满了肮脏、偷窃成性的混血儿，

[huː] [wʊd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [slɪt][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪgz] .

who	would	as	willingly	slit	a	man's	throat	as	a	pig's	.
WHO	会	作为	心甘情愿	缝隙	一个	男人的	喉	作为	一个	猪的	.

他们会像割猪喉一样毫不犹豫地割断人的喉咙。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hoʊld][juː 'es][æz; əz] [gests] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [peɪ] ['aʊər; ɑːr]

Though	they	hold	us	as	guests	against	our	will	,	we	must	e'en	pay	our
尽管	他们	抓住	我们	作为	客人	反对	我们的	将要	,	我们	必须	e'en	支付	我们的

[oʊn] [skɔːr] ;

own	score	;
自己的	分数	;

虽然他们强迫我们待在他们那里，但我们最终还是要付出代价；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [naɪt] — [juː; jʊ][mɑːrk][ˌem 'iː] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['lækɪŋ]

and	some	fine	night	—	you	mark	me	!	—	we	shall	find	ourselves	lacking
和	一些	美好的	夜晚	—	你	标记	我	!	—	我们	将	寻找	我们自己	缺乏

['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] . "

our	purses	.	"
我们的	钱包	.	"

某个晴朗的夜晚——你给我记住了！ ——我们会发现自己的钱包不见了。

" [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] , " [sed] ['mɪstər] .
" Then the Governor will be at the cost of our entertainment , " said Mr .
" 然后 这 州长 将要 是 在 这 成本 的 我们的 娱乐 , " 说 先生 .
['kɔlinz] .
Collins .
柯林斯 .

“那么州长就要牺牲我们的娱乐了，”柯林斯先生说。

" - [twɪl] [biː; bi] ['prɪzn] [fer] , [sɜːr] , " [grʌntid] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ,
" ' Twill be prison fare , sir , " grunted the old sailor ,
" - 斜纹布 是 监狱 票价 , 先生 , " 哼哼 这 老的 水手 ,

“先生，这大概就是监狱伙食了。”老水手咕哝道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [hiːv] [ˌjuː 'es] ['oʊvərbɔːrd]
" and we'll be lucky if he doesn't find it cheaper to heave us overboard
" 和 出色地 是 幸运的 如果 他 不 寻找 它 更便宜 到 举 我们 落水
[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
and be done with it ! "
和 是 完毕 和 它 ! "

“如果他没觉得把我们扔下船一了百了更省钱，那我们就走运了！”

" [tʌt] ! [mæn] , — [hoʊld][jʊr; jər] [krəʊkɪŋ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] , "
" Tut ! man , — hold your croaking tongue in the poor young lady's presence , "
" 图坦卡蒙 ! 男人 , — 抓住 你的 呱呱叫 舌头 在 这 贫穷的 年轻的 女士的 在场 , "
['wɪspəd] [-]
whispered [76]
低声说道 [-]

“啧！老兄，——在可怜的年轻女士面前闭上你的臭嘴，”低声说道[76]

['mɪstər] . ['kɔlinz] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
Mr . Collins ; but I heard what he said ,
先生 . 柯林斯 ; 但 我 听到 什么 他 说 ,

柯林斯先生；但我听到了他说的话，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [truː] [keɪs] [ænd; ənd] [wʌt] ['riːəl] [hoʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and bade him tell us our true case and what real hope there was
和 巴德 他 告诉 我们 我们的 真的 案件 和 什么 真实的 希望 那里 曾是
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
of our liberation .
的 我们的 解放 .

并让他告诉我们我们的真实处境，以及我们获得解放的真正希望。

" [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['sɜːrt(ə)nti] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is every certainty , " he said .
" 那里 是 每一个 肯定 , " 他 说 .

“这一点毋庸置疑，”他说。

" [wen] [wɜːrd] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" When word reaches their Lordships in England ,
" 什么时候 单词 到达 他们的 领地 在 英格兰 ,

“当消息传到英国的贵族们耳中时，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kaʊns(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
they will not fail to make complaint to the Spanish Council , — and they have
他们 将要 不是 失败 到 制作 抱怨 到 这 西班牙语 理事会 , — 和 他们 有

他们一定会向西班牙理事会提出申诉，而且他们已经这样做了。

[noʊ]
no
不

不

[dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [set] [ˌjuː ˈes] [friː] .

just	cause	for	refusing	to	set	us	free	.
只是	原因	为了	拒绝	到	放	我们	自由的	.

拒绝释放我们的理由正当。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	I	trust	we	shall	not	have	to	wait	for	that	.
但	我	相信	我们	将	不是	有	到	等待	为了	那	.

但我相信我们不必等到那时。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ˈseɪl] ,

If	we	had	a	Governor	of	spirit	,	instead	of	a	timorous	old	man	like	Sayle	,
如果	我们	有	一个	州长	的	精神	,	反而	的	一个	胆怯的	老的	男人	喜欢	赛尔	,

如果我们有一位有魄力的州长，而不是像赛尔那样胆怯的老头，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sent] [ðə; ði] [ˈfrɪgət] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	would	have	already	sent	the	frigate	down	here	to	demand	us	of	the
他	会	有	已经	发送	这	护卫舰	向下	这里	到	要求	我们	的	这

['spænjərdz] .

Spaniards	.
西班牙人	.

他早就派护卫舰来这里要求我们交出西班牙人了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlækɪŋ] [men] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] :

There	are	not	lacking	men	to	carry	out	the	enterprise	:
那里	是	不是	缺乏	男人	到	携带	出去	这	企业	:

不乏人手来执行这项任务:

['kæptɪn] [breɪn] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl]

Captain	Brayne	could	scarce	be	restrained	from	swooping	down	on	the	whole
队长	布莱恩	可以	稀少	是	克制	从	俯冲	向下	在	这	所有的

['gærɪsn] — [æz; əz] [rɑːb] ['sɝːl] [dɪd] ,

garrison	—	as	Rob	Searle	did	,
驻军	—	作为	抢	塞尔	做过	,

布雷恩上尉几乎无法抑制住想要突袭整个驻军的冲动——就像罗布·塞尔所做的那样。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wʊdwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] . "

not	long	ago	,	when	he	rescued	Dr	.	Woodward	out	of	their	clutches	.	"
不是	长的	前	,	什么时候	他	获救	博士	.	伍德沃德	出去	的	他们的	离合器	.	"

不久前，他还从他们手中救出了伍德沃德医生。

" ['kæptɪn] [breɪn] ! — [ðə; ði] ['frɪgət] !

"	Captain	Brayne	!	—	the	frigate	!
"	队长	布莱恩	!	—	这	护卫舰	!

“布雷恩船长！——护卫舰！

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkærəˈlaɪnə] [hæz; həz] [əˈraɪvd] ? "

Do	you	mean	that	the	Carolina	has	arrived	?	"
做	你	意思是	那	这	卡罗莱纳	有	到达的	?	"

你是说卡罗莱纳号已经到了吗?

" [tuː] [mʌnθs] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sluːp] , " [dɪˈklerd] ['mɪstər] . [ˈkɔlinz] ;

"	Two	months	ahead	of	our	sloop	,	"	declared	Mr	.	Collins	;
"	二	几个月	前方	的	我们的	单桅帆船	,	"	声明	先生	.	柯林斯	;

“比我们的单桅帆船领先两个月，”柯林斯先生说道;

" [bʌt; bət] ['gʌvərnər] ['seɪl] [hæz; həz] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [vərˈdʒɪniə] [fɔːr; fər] [prəˈvɪʒnz] ,

"	but	Governor	Sayle	has	despatched	her	to	Virginia	for	provisions	,
"	但	州长	赛尔	有	已派送	她	到	弗吉尼亚州	为了	条款	,

但赛尔州长已派她去弗吉尼亚州采购物资。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːrt] .

of	which	we	were	beginning	to	run	short	.
的	哪个	我们	是	开始	到	跑步	短的	.

而我们却开始面临短缺。

[ðə; ði][pɔːrt] [ˈrɔɪəl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [soʊ] - [tɪz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm]

The	Port	Royal	has	not	been	heard	of	,	so	'	tis	feared	she	went	down	in	the	storm
这	港口	皇家	有	不是	到过	听到	的	,	所以	-	的	害怕	她	去	向下	在	这	风暴

.

:

.

皇家港号杳无音讯，恐怕已在风暴中沉没。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈset(ə)lmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [leɪd]

"	He	went	on	to	tell	me	of	the	new	settlement	which	had	been	already	laid
"	他	去	在	到	告诉	我	的	这	新的	沉降	哪个	有	到过	已经	铺设

[aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈkaɪəwə, ˈkiːəˌwə] ,

out	at	a	place	called	Kiawah	,
出去	在	一个	地方	称为	基亚瓦岛	,

“他接着告诉我，在基亚瓦岛（Kiawah）已经规划好了一个新定居点。”

— [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ænd; ənd][ˈfruːtf(ə)l] [-]

—	a	very	fair	and	fruitful	[	77	]
—	一个	非常	公平的	和	卓有成效	[	-	]

—非常公平且富有成果[77]

[ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [grænt][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [siː] !

country	,	which	Heaven	grant	I	may	one	day	see	!
国家	,	哪个	天堂	授予	我	可能	一	天	看	!

愿上天保佑，我有一天能亲眼见到我的祖国!

[ɪn][maɪ][tɜːrn][aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] [sɪns] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] .

In	my	turn	I	related	all	that	had	befallen	me	since	we	reached	this	place	.
在	我的	转动	我	有关的	全部	那	有	发生	我	自从	我们	达到	这	地方	.

我接着讲述了自从我们到达这里以来发生在我身上的所有事情。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈveri] [ˈgreɪvli] ,

They	heard	me	out	very	gravely	,
他们	听到	我	出去	非常	严重地	,

他们非常认真地听我陈述，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [keɪs]

and	promised	to	contrive	some	means	of	communicating	with	me	in	case
和	承诺	到	精心策划	一些	方法	的	沟通	和	我	在	案件

[ʌv; əv] [niːd] .

of	need	.
的	需要	.

并承诺在必要时会想办法与我联系。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈveri] [leɪt] , [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] ;

Then	,	as	it	grew	very	late	,	we	parted	,	promising	to	meet	the	following	night	;
然后	,	作为	它	生长	非常	晚的	,	我们	分手了	,	有前途	到	见面	这	下列的	夜晚	;

后来，夜色渐深，我们依依惜别，约定第二天晚上再见；

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ˈsɔːftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	I	crept	softly	back	to	the	house	and	my	little	room	,
和	我	悄悄地爬	轻轻	后退	到	这	房子	和	我的	小的	房间	,

于是我蹑手蹑脚地溜回了房子里我的小房间。

['greɪtli] ['kʌmfətid] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [wɪð; wɪθ]

greatly	comforted	that	I	now	had	a	worthy	gentleman	like	Mr	.	Collins	with
非常	安慰	那	我	现在	有	一个	值得	绅士	喜欢	先生	.	柯林斯	和

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] ;

whom	I	could	advise	;
谁	我	可以	建议	;

令我倍感欣慰的是，我终于有了像柯林斯先生这样一位值得尊敬的绅士，我可以向他寻求建议；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][aɪ]

for	with	his	knowledge	of	the	Spanish	tongue	and	his	sound	judgment	I
为了	和	他的	知识	的	这	西班牙语	舌头	和	他的	声音	判断	我

[hoʊp][hiː; hi] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .

hope	he	may	influence	the	Governor	in	our	favour	.
希望	他	可能	影响	这	州长	在	我们的	偏爱	.

我希望他凭借对西班牙语的了解和良好的判断力，能够影响州长，使我们受益。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ;

The	sun	is	setting	now	,	I	think	,	although	I	cannot	see	it	from	my	window	;
这	太阳	是	环境	现在	,	我	思考	,	虽然	我	不能	看	它	从	我的	窗户	;

我想太阳现在应该正在落山，虽然我从窗户里看不到。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] ['feɪntli] [pɪŋk] ,

for	all	the	sky	without	is	faintly	pink	,
为了	全部	这	天空	没有	是	淡淡的	粉色的	,

窗外的天空泛着淡淡的粉红色，

[ænd; ənd] ['evri] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [tɜːrnz][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

and	every	ripple	on	the	bay	turns	a	blushing	cheek	toward	the	west	.
和	每一个	波纹	在	这	湾	转弯	一个	脸红	脸颊	朝向	这	西方	.

海湾上的每一道涟漪都泛起红晕，向西飘去。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [baɪ][maɪ][pen][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [trɪst] [æt; ət]

I	must	lay	by	my	pen	and	watch	for	an	opportunity	to	keep	tryst	at
我	必须	躺	经过	我的	笔	和	手表	为了	一个	机会	到	保持	幽会	在

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [gʊd] [frendz] . . . .

the	gateway	with	my	two	good	friends	.	.	.	.
这	网关	和	我的	二	好的	朋友们	.	.	.	.

我必须守在笔旁，等待机会与我的两位好友在门口幽会.....

[naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

Nine	of	the	clock	.
九	的	这	钟	.

九点钟。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

I	waited	in	the	garden	till	I	heard	a	whistle	,
我	等待	在	这	花园	直到	我	听到	一个	哨	,

我在花园里等着，直到听到一声哨响。

[ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	stole	down	to	the	gate	as	before	.
和	偷窃	向下	到	这	门	作为	前	.

然后像之前一样，悄悄溜到大门口。

[ə; eɪ][mæn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [maɪn] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

A	man	put	out	his	hand	and	caught	at	mine	through	the	bars	.
一个	男人	放	出去	他的	手	和	捕捉	在	矿	通过	这	酒吧	.

一个男人伸出手，隔着铁栏杆抓住了我的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [vaɪl] [toʊ'mɑːs] — [ðə; ði] [-]

It	was	that	vile	Tomas	—	the	[	78	]
它	曾是	那	卑鄙的	托马斯	—	这	[	-	]

就是那个卑鄙的托马斯——[78]

[retʃ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['mə:dəd] [maɪ] [dɪr] [lʌv] !

wretch	who	would	have	murdered	my	dear	love	!
可怜虫	WHO	会	有	被谋杀	我的	亲爱的	爱	!

这个恶棍竟然想杀害我的爱人!

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [fled] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] [ˌem 'iː] [ɪn] ['spænɪʃ] .

I	screamed	and	fled	,	but	he	called	after	me	in	Spanish	.
我	尖叫	和	逃亡	,	但	他	称为	后	我	在	西班牙语	.

我尖叫着逃跑，但他用西班牙语在后面喊我。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	words	were	strange	to	me	—	but	the	tones	of	his	voice	and	the
这	字	是	奇怪的	到	我	—	但	这	音调	的	他的	嗓音	和	这

[kɔːrs] ['læftər] ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'tɜːrprətər] !

coarse	laughter	needed	no	interpreter	!
粗	笑声	需要	不	翻译	!

这些话对我来说很陌生——但他说话的语气和粗犷的笑声却无需解释!

[æz; əz] [aɪ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'tempt] [kən'siːlmənt] ,

As	I	flew	across	the	garden	,	too	frightened	to	attempt	concealment	,
作为	我	飞翔	穿过	这	花园	,	也	害怕	到	试图	隐蔽	,

我飞过花园时，吓得不敢试图躲藏，

['doʊnjə] - [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Doña	Orosia	stepped	out	into	the	courtyard	and	demanded	an	explanation	.
多娜	-	步	出去	进入	这	庭院	和	要求	一个	解释	.

奥罗西亚夫人走到院子里，要求解释。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	knew	not	what	to	say	,
我	知道	不是	什么	到	说	,

我不知道该说什么，

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

for	I	could	not	divulge	the	motive	that	had	sent	me	out	;
为了	我	可以	不是	泄露	这	动机	那	有	发送	我	出去	;

因为我不能透露我被派出去的动机;

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ,

but	I	told	her	that	a	man	had	called	me	from	the	gate	,
但	我	讲述	她	那	一个	男人	有	称为	我	从	这	门	,

但我告诉她，有个男人从门口叫我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

and	when	I	went	near	to	see	who	it	might	be	I	recognized	the	servant	of
和	什么时候	我	去	靠近	到	看	WHO	它	可能	是	我	认可	这	仆人	的

- .

Melinza	.
-	.

当我走近查看是谁时，我认出那是梅琳扎的仆人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] , [tɪl] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ;

She	seemed	to	doubt	me	at	first	,	till	I	described	him	closely	;
她	似乎	到	怀疑	我	在	第一的	,	直到	我	描述	他	密切	;

起初她似乎对我有所怀疑，直到我详细描述了他的情况;

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['æŋgərd] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌɔːltə'geðər] .

then	she	was	greatly	angered	and	forbade	me	the	garden	altogether	.
然后	她	曾是	非常	愤怒	和	禁止	我	这	花园	共	.

于是她大怒，禁止我进入花园。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [hist] , ['siːzɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l]

"	If	I	find	you	here	alone	again	,	"	she	hissed	,	seizing	my	shoulder	with	no	gentle
"	如果	我	寻找	你	这里	独自的	再次	,	"	她	嘶嘶作响	,	抓住	我的	肩膀	和	不	温和的

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

“如果我再发现你一个人在这里，”她嘶嘶地说着，毫不温柔地抓住我的肩膀。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] ,

"	if	I	find	you	here	again	,
"	如果	我	寻找	你	这里	再次	,

“如果我再次在这里找到你，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər][ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] .

I	will	turn	the	key	upon	you	and	keep	you	prisoner	in	your	chamber	.
我	将要	转动	这	钥匙	之上	你	和	保持	你	囚犯	在	你的	房间	.

我会把你关在房间里，把你囚禁起来。

" [soʊ] [naʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] ;

"	So	now	I	dare	not	venture	beyond	the	court	and	the	balconies	;
"	所以	现在	我	敢	不是	风险投资	超过	这	法庭	和	这	阳台	;

“所以现在我不敢冒险走出庭院和阳台；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɔlinz] [ən'les] [hiː; hi] [dɛəz]

and	there	will	be	no	chance	of	speaking	with	Mr	.	Collins	unless	he	dares
和	那里	将要	是	不	机会	的	请讲	和	先生	.	柯林斯	除非	他	敢于

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

to	come	under	my	window	,
到	来	在下面	我的	窗户	,

除非柯林斯先生胆敢走到我窗下，否则我根本不可能和他说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ,

and	there	is	little	hope	of	his	doing	that	unseen	,
和	那里	是	小的	希望	的	他的	正在做	那	看不见	,

而且他瞒天过海完成这件事的希望渺茫。

[fɔːr; fər] - [tɪz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

for	'	tis	in	full	view	from	the	ramparts	of	the	fort	,
为了	-	的	在	满的	看法	从	这	城墙	的	这	堡	,

因为从堡垒的城墙上可以清楚地看到它。

[wer] [ə; eɪ] ['sentri] ['peɪsɪz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . [-]

where	a	sentry	paces	day	and	night	.	[	79	]
在哪里	一个	哨兵	步幅	天	和	夜晚	.	[	-	]

哨兵日夜巡逻。[79]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['ɔːgəst] , [ðə; ði] 7th [deɪ] .

August	,	the	7th	day	.
八月	,	这	7th	天	.

八月，第七天。

[wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kæp'tɪvəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

When **I** **began** **this** **tale** **of** **our** **captivity** **it** **was** **with** **the** **hope** **that** **I** **might**

什么时候 我 开始 这 故事 的 我们的 囚禁 它 曾是 和 这 希望 那 我 可能

[faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [frendz] ,

find **some** **means** **of** **sending** **it** **to** **friends** **,**

寻找 一些 方法 的 发送 它 到 朋友们 ,

我开始讲述我们被囚禁的经历时，是希望能够找到某种方法把它寄给朋友们。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [huː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːs] .

in **this** **country** **or** **in** **England** **,** **who** **would** **interest** **themselves** **in** **obtaining** **our** **release** **.**

在 这 国家 或者 在 英格兰 , WHO 会 兴趣 他们自己 在 获得 我们的 发布 .

在这个国家或英国，谁会关心我们能否获释?

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

However **,** **from** **what** **Mr** **.** **Collins** **told** **me** **,**

然而 , 从 什么 先生 . 柯林斯 讲述 我 ,

然而，据柯林斯先生告诉我，

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɪvərz] ['kæptʃər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

I **feel** **assured** **that** **news** **of** **Mr** **.** **Rivers's** **capture** **has** **already** **been** **sent** **to**

我 感觉 保证 那 消息 的 先生 . 河流的 捕获 有 已经 到过 发送 到

[ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,

their **Lordships** **the** **proprietors** **,**

他们的 领地 这 业主 ,

我相信里弗斯先生被捕的消息已经传达给了各位业主大人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [maɪn] [siːmz] [naʊ] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] ['leɪbər] .

and **this** **record** **of** **mine** **seems** **now** **but** **wasted** **labour** **.**

和 这 记录 的 矿 似乎 现在 但 浪费 劳动 .

现在看来，我所做的这一切努力都白费了。

[jet] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['sɑːləs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

Yet **from** **time** **to** **time** **,** **for** **my** **own** **solace** **,** **I** **shall** **add** **to** **it** **;** **and**

然而 从 时间 到 时间 , 为了 我的 自己的 慰藉 , 我 将 添加 到 它 ; 和

[pər'tʃæns] ,

perchance **,**

或许 ,

然而，为了自我慰藉，我时不时会添上几笔；或许，

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [aɪ] [ænd; ənd] — — [ə'nʌðər] — — [meɪ] [tə'geðər] [riːd]

some **day** **in** **safety** **and** **freedom** **,** **I** **and** **—** **—** **another** **—** **—** **may** **together** **read**

一些 天 在 安全 和 自由 , 我 和 — — 其他 — — 可能 一起 读

[ɪts] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['peɪdʒɪz] .

its **tear** **-** **stained** **pages** **.**

它是 撕 - 染色 页面 .

总有一天，在安全和自由的环境下，我和——另一个人——或许会一起阅读这本泪痕斑斑的书。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .

This **day** **I** **have** **completed** **the** **seventeenth** **year** **of** **my** **age** **.**

这 天 我 有 完全的 这 第十七 年 的 我的 年龄 .

今天我年满十七岁了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

It **is** **a** **double** **anniversary** **,**

它 是 一个 双倍的 周年纪念日 ,

这是双重纪念日，

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] [ðɪs] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

for	one	year	ago	this	night	—	it	being	the	eve	of	our	departure	from
为了	一	年	前	这	夜晚	—	它	存在	这	前夕	的	我们的	离开	从

['ɪŋglənd] — [aɪ][fɜːrst][set] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [dɪr] [lʌv] .

England	—	I	first	set	eyes	upon	my	dear	love	.
英格兰	—	我	第一的	放	眼睛	之上	我的	亲爱的	爱	.

一年前的今晚——也就是我们离开英国的前夜——我第一次见到了我的爱人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['doʊlərəs] ['prɪzn] ,

Can	it	be	possible	that	he	,	in	his	dolorous	prison	,
能	它	是	可能的	那	他	,	在	他的	悲伤的	监狱	,

难道他身处悲惨的牢狱之中，

[hæz; həz]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [ri'membəz] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] [jɪr]

has	taken	account	of	the	passing	days	and	remembers	that	night	—	a	year
有	已采取	帐户	的	这	通过	天	和	记得	那	夜晚	—	一个	年

[ə'goʊ] ?

ago	?
前	?

是否已将时光流逝铭记于心，并还记得一年前的那个夜晚?

- [twʊd] [biː; bi]['laikə(r)][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [-]

'	Twould	be	liker	a	man	if	he	took	no	thought	of	[	80	]
-	特沃德	是	点赞者	一个	男人	如果	他	采取	不	想法	的	[	-	]

如果他不去想[80]，那他就会更像个男人了。

[ðə; ði] [deɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] , — [jet]

the	date	till	it	was	past	,	—	yet
这	日期	直到	它	曾是	过去的	,	—	然而

直到日期过去，——然而

[aɪ][duː] ['greɪtli] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] .

I	do	greatly	wonder	if	he	has	forgotten	.
我	做	非常	想知道	如果	他	有	被遗忘的	.

我很想知道他是否已经忘记了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ðə; ði] ['meməri] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət]

the	memory	has	lived	with	me	all	these	hours	since	I	unclosed	my	eyes	at
这	记忆	有	居住地	和	我	全部	这些	小时	自从	我	未关闭	我的	眼睛	在

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

自从黎明时分我睁开双眼以来，这段记忆就一直伴随着我。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'lainə] ,

I	can	see	now	the	brightly	lighted	cabin	of	the	Carolina	,
我	能	看	现在	这	明亮地	照明	舱	的	这	卡罗莱纳	,

我现在可以看到卡罗莱纳号上灯火通明的船舱了。

[wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒə] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]

where	the	long	supper	-	table	was	laid	for	the	many	passengers	who	were	to
在哪里	这	长的	晚餐	-	桌子	曾是	铺设	为了	这	许多	乘客	WHO	是	到

[set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

set	out	on	the	morrow	for	a	new	world	.
放	出去	在	这	明天	为了	一个	新的	世界	.

长长的餐桌已经摆好，准备迎接明天即将前往新世界的众多乘客。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skrɪvənər] ,

I	had	been	somehow	parted	from	my	uncle	,	Dr	.	Scrivener	,
我	有	到过	不知何故	分手了	从	我的	叔叔	,	博士	.	抄写员	,

不知何故，我和我的叔叔斯克里夫纳博士失散了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɔːrweɪ] [hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [aɪz]

and	I	stood	in	the	cabin	doorway	half	afraid	to	venture	in	and	meet	the	eyes
和	我	站立	在	这	舱	门口	一半	害怕的	到	风险投资	在	和	见面	这	眼睛

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][st'reɪndʒəz]['prez(ə)nt] .

of	all	the	strangers	present	.
的	全部	这	陌生人	展示	.

我站在小木屋门口，既害怕又不敢进去，不敢与在场所有陌生人的目光对视。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] ['wɔːrmli] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] ,

I	felt	the	colour	mounting	warmly	in	my	cheek	,
我	毛毡	这	颜色	安装	热情地	在	我的	脸颊	,

我感到脸颊上渐渐泛起了一抹暖意。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['veri] [feɪn][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] ['kæptɪn] ['henri] [breɪn] ,

and	my	feet	were	very	fain	to	run	away	,	when	Captain	Henry	Brayne	,
和	我的	脚	是	非常	欣然	到	跑步	离开	,	什么时候	队长	亨利	布莱恩	,

我的双脚很想逃走，这时亨利·布雷恩上尉……

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	brave	and	cheery	commander	of	the	frigate	,	caught	sight	of	me	,	and
这	勇敢的	和	欢快的	指挥官	的	这	护卫舰	,	捕捉	视线	的	我	,	和

, ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,

,	rising	hastily	,
,	上升	草草	,

那艘护卫舰上勇敢而乐观的舰长发现了我，随即急忙起身，

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] .

led	me	to	a	seat	at	his	own	right	hand	.
引领	我	到	一个	座位	在	他的	自己的	正确的	手	.

他领我到他右边的座位上坐下。

([aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ʌv; əv] [faɪn] [bluː] [klɔːθ] — [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

(	I	do	recollect	that	I	wore	a	new	gown	of	fine	blue	cloth	—	a	soft	and
(	我	做	追忆	那	我	穿着	一个	新的	袍	的	美好的	蓝色的	布	—	一个	柔软的	和

['tendər] ['kʌlər] ,

tender	colour	,
投标	颜色	,

（我记得我当时穿了一件用上等蓝色布料做的新长袍——一种柔和淡雅的颜色，

[ðæt] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [wel] .)

that	became	me	well	.	)
那	成为	我	出色地	.	)

那很适合我。）

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [aɪ] [glɑːnst] ['ʃaɪli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

As	I	took	my	place	I	glanced	shyly	round	,	and	saw	,
作为	我	采取	我的	地方	我	瞥了一眼	害羞地	圆形的	,	和	锯	,

我站好位置后，羞涩地环顾四周，看到：

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

at	the	farther	end	of	the	long	table	,
在	这	更远	结尾	的	这	长的	桌子	,

在长桌的远端，

[ðə; ðiˈgæl(ə)nt; gəˈlænt][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd][ˈevər][set] [aɪz] [əˈpɑːn][ɪn][ɔːl][maɪ][ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

the	gallantest	gentleman	I	had	ever	set	eyes	upon	in	all	my	sixteen	years	of
这	最勇敢的	绅士	我	有	曾经	放	眼睛	之上	在	全部	我的	十六	年	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在我十六年的人生中，他是我见过的最英勇的绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs]

He	was	looking	directly	at	me	,	and	presently	he	lifted	his	glass
他	曾是	寻找	直接地	在	我	,	和	目前	他	抬起	他的	玻璃

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他直直地看着我，过了一会儿，他举起酒杯说道：

" [ˈkæptɪn] [breɪn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌkærəˈlainə][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtreʒər] [ʃiː; ʃi] [kənˈteɪnz] ! " [-

"	Captain	Brayne	,	I	give	you	the	Carolina	and	every	treasure	she	contains	!	"	[	81
"	队长	布莱恩	,	我	给	你	这	卡罗莱纳	和	每一个	宝藏	她	包含	!	"	[	-

]

]
]

“布雷恩船长，我把卡罗莱纳号以及船上所有的宝藏都交给你了！”[81]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

There	was	some	laughter	as	the	toast	was	drunk	,
那里	曾是	一些	笑声	作为	这	吐司	曾是	醉	,

祝酒时，有人笑了起来。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] — [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈentərd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt]

and	my	uncle	—	who	had	only	that	moment	entered	and	taken	his	seat
和	我的	叔叔	—	WHO	有	仅有的	那	片刻	进入	和	已采取	他的	座位

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] — [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

beside	me	—	asked	of	me	an	explanation	.
旁	我	—	问	的	我	一个	解释	.

这时，我的叔叔走了进来，坐在我旁边，问我一个解释。

" [neɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈskrɪvənər] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [ˈkæptɪn] , " - [tɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi]

"	Nay	,	Dr	.	Scrivener	,	"	said	the	jovial	captain	,	"	'	tis	not	likely	the	little	lady
"	不	,	博士	.	抄写员	,	"	说	这	欢乐的	队长	,	"	-	的	不是	可能	这	小的	女士

[wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] .

was	attending	.
曾是	参加	.

“不，斯克里夫纳医生，”这位和蔼的船长说，“那位小女士不太可能在场。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈtuːdər] !

But	now	I	give	you	—	the	health	of	Mistress	Tudor	!
但	现在	我	给	你	—	这	健康	的	情妇	都铎王朝	!

但现在我把图多尔夫人的健康告诉你们！

([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] - [naɪt] !)

(	and	it	will	not	be	the	first	time	it	has	been	proposed	to	-	night	!	)
(	和	它	将要	不是	是	这	第一的	时间	它	有	到过	建议的	到	-	夜晚	!	)

（而且这也不是今晚第一次有人提出这个提议了！）

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

"	And	that	was	but	a	year	ago	.
"	和	那	曾是	但	一个	年	前	.

“而那仅仅是一年前的事。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] ['veri] [oʊld] . [-]

I	would	never	have	guessed	that	at	seventeen	I	could	feel	so	very	old	.	[	82	]
我	会	绝不	有	猜对了	那	在	十七	我	可以	感觉	所以	非常	老的	.	[	-	]

我万万没想到，十七岁时我竟然会觉得自己这么老。[82]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[sæn] [ɔː'gʌstɪnz] [deɪ] — ['ɔːgəst] , [ðə; ði] 28th .

San	Augustin's	Day	—	August	,	the	28th	.
圣	奥古斯丁的	天	—	八月	,	这	28th	.

圣奥古斯丁节——8月28日。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgərd] [ðɪs] [deɪ] !

but	I	have	been	angered	this	day	!
但	我	有	到过	愤怒	这	天	!

但我今天很生气!

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wen] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [laɪz] [ɪn] ['prɪzn] , [ɪl] , [pər'hæps] , [ɔːr] ['fretɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [ə'weɪ] ,

when	my	betrothed	lies	in	prison	,	ill	,	perhaps	,	or	fretting	his	brave	heart	away	,
什么时候	我的	未婚妻	谎言	在	监狱	,	患病的	,	也许	,	或者	烦躁	他的	勇敢的	心	离开	,

当我的未婚夫身陷囹圄，或许是病重，或许是因悲痛欲绝而心力交瘁时，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pædʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

am	I	to	be	dragged	forth	to	make	part	of	a	pageant	for	the
是	我	到	是	拖拽	前进	到	制作	部分	的	一个	盛会	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] ?

entertainment	of	his	jailers	?
娱乐	的	他的	狱卒	?

难道我要被拖出来，成为狱卒们取乐的表演的一部分吗?

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][ðə; ði] ['loʊɪst] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] — [aɪ] !

I	would	sooner	have	the	lowest	cell	in	the	dungeon	—	aye	!
我	会	很快	有	这	最低	细胞	在	这	地牢	—	是的	!

我宁愿待在地牢最底层的牢房里——是的!

[ænd; ənd] [stɑːrv] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [er] ,

and	starve	and	stifle	for	lack	of	food	and	air	,
和	饿死	和	窒息	为了	缺少	的	食物	和	空气	,

因缺乏食物和空气而挨饿受冻，窒息而死。

[ðæn; ðən][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [dek] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] ['bɔːroʊd] ['breɪvəri] ,

than	be	forced	to	deck	myself	out	in	borrowed	bravery	,
比	是	强制	到	甲板	我	出去	在	借来的	勇敢	,

宁愿被迫披上借来的勇气，也不愿被迫强颜欢笑。

[ænd; ənd][sɪt] ['moʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [pə'vɪliən] ,

and	sit	mowing	and	smiling	in	a	gay	pavilion	,
和	坐	割草	和	微笑	在	一个	同性恋	亭	,

然后坐在同性恋凉亭里一边割草一边微笑，

[ænd; ənd][klæp][hændz][ɪn]['trænspɔ:rt]['oʊvər][ðə; ði][faɪn] [ˌkævə'lɪr] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hoʊld][moʊst]

and	clap	hands	in	transport	over	the	fine	cavalier	airs	of	the	man	I	hold	most
和	拍	双手	在	运输	超过	这	美好的	骑士	播出	的	这	男人	我	抓住	最多

[ɪn] [əb'hɔ:rəns] !

in	abhorrence	!
在	厌恶	!

并为我最憎恶的那个人那副轻佻潇洒的姿态而鼓掌!

[du:] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][soʊ]['væpɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['eni]

Do	they	take	me	for	so	vapid	a	little	fool	that	I	may	be	compelled	to	any
做	他们	拿	我	为了	所以	乏味	一个	小的	傻子	那	我	可能	是	被迫	到	任何

[kɔ:rs] [ðeɪ] [tʃu:z] ?

course	they	choose	?
课程	他们	选择	?

他们是不是把我当成一个愚钝的小傻瓜，会强迫我接受他们的任何安排?

[neɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

Nay	,	then	,	they	have	learned	a	lesson	.
不	,	然后	,	他们	有	学习	一个	课	.

不，他们吸取了教训。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fer] [reɪdʒ][fɔ:r; fər][wʌns] !

Oh	,	but	it	is	good	to	be	in	a	fair	rage	for	once	!
哦	,	但	它	是	好的	到	是	在	一个	公平的	愤怒	为了	一次	!

哦，不过偶尔发泄一下怒火也挺好的!

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [krɔ:ld] ['slʌgɪʃli] [ɪn]

I	had	grown	so	weary	and	sick	at	heart	that	the	blood	crawled	sluggishly	in
我	有	生长	所以	厌倦	和	生病的	在	心	那	这	血	爬行	迟缓地	在

[maɪ] [veɪnz] ;

my	veins	;
我的	静脉	;

我感到无比疲惫，内心也十分痛苦，以至于血液在我的血管里缓慢流动;

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ; [aɪ][hæd; həd][sæt] ['lɪstləsli] , [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz] , [deɪ]

my	eyes	were	dull	and	heavy	;	I	had	sat	listlessly	,	with	idle	hands	,	day
我的	眼睛	是	乏味的	和	重的	;	我	有	卫星	百无聊赖地	,	和	闲置的	双手	,	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

我的眼睛昏昏沉沉的，无精打采地坐着，双手无所事事，日复一日。

['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] !

waiting	—	waiting	for	I	knew	not	what	!
等待	—	等待	为了	我	知道	不是	什么	!

等待——等待着什么，我也不知道!

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [-]

Therefore	it	was	that	I	had	no	will	or	courage	to	oppose	the	[	83	]
所以	它	曾是	那	我	有	不	将要	或者	勇气	到	反对	这	[	-	]

因此，我没有意愿或勇气去反对[83]

['gʌvɜ·nɜ·z] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði]

Governor's	wife	when	she	came	to	me	this	morning	and	bade	me	wear	the
州长的	妻子	什么时候	她	来了	到	我	这	早晨	和	巴德	我	穿	这

[gaʊn] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ,

gown	she	brought	,
袍	她	带来	,

今天早上州长夫人来找我，让我穿上她带来的礼服。

[ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] [her] ,

and	pin	a	flower	in	my	hair	,
和	别针	一个	花	在	我的	头发	,

并在我的头发上别一朵花，

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [pə'vɪliən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [pə'reɪd] [goʊ][baɪ] .

and	sit	with	her	in	the	Governor's	pavilion	to	see	the	fine	parade	go	by	.
和	坐	和	她	在	这	州长的	亭	到	看	这	美好的	游行	去	经过	.

然后和她一起坐在州长凉亭里观看精彩的游行队伍。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][sæn][ɑʊguː'stiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	is	a	great	day	in	San	Augustin	,	"	she	said	,
"	这	是	一个	伟大的	天	在	圣	奥古斯丁	,	"	她	说	,

“今天对圣奥古斯丁来说是个好日子，”她说。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɪfθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ɪts] ['faʊndɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

"	being	the	one	-	hundred	-	and	-	fifth	anniversary	of	its	founding	by	the
"	存在	这	一	-	百	-	和	-	第五	周年纪念日	的	它是	创立	经过	这

['spænɪʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

“今年是西班牙人建立该城一百零五周年。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	As	the	captives	of	olden	times	made	part	of	the	triumph	of	their
"	作为	这	俘虏	的	古老的	时代	制成	部分	的	这	胜利	的	他们的

['kɔŋkərəz] ,

conquerors	,
征服者	,

“就像古代的俘虏成为征服者胜利的一部分一样，

- [twʌz] ['veri] [fɪt] [ðæt] [aɪ] , [fər'suːθ] ,

'	twas	very	fit	that	I	,	forsooth	,
-	那是	非常	合身	那	我	,	真的	,

确实，我这样做非常合适。

[ʃʊd; ʃəd] [lend] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['fernəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

should	lend	what	little	I	possessed	of	youth	and	fairness	to	the	making	of
应该	借	什么	小的	我	拥有	的	青年	和	公平	到	这	制作	的

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['hɑːlədeɪ] !

a	Spanish	holiday	!
一个	西班牙语	假期	!

应该把我仅存的一点青春和公平奉献给西班牙假期!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['spɪrɪtləs] , [ðen] , [tuː; tə] [der] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

But	I	was	too	spiritless	,	then	,	to	dare	a	refusal	.
但	我	曾是	也	死气沉沉	,	然后	,	到	敢	一个	拒绝	.

但我当时意志消沉，不敢拒绝。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ['miːkli] [ɪ'nʌf] [waɪl] - — [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ,

I	bowed	my	head	meekly	enough	while	Chépa	—	the	smiling	,
我	鞠躬	我的	头	温顺地	足够的	尽管	-	—	这	微笑	,

我温顺地低下了头，而谢帕——那个面带微笑的人——

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['niːgres] — ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ['petɪkoʊt]

good	-	natured	negress	—	gathered	up	the	rustling	folds	of	the	green	silk	petticoat
好的	-	自然	黑人女性	—	聚集	向上	这	沙沙声	折叠	的	这	绿色的	丝绸	衬裙

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	slipped	it	over	my	shoulders	.
和	滑倒了	它	超过	我的	肩膀	.

善良的黑人女子——拢起绿色丝绸衬裙沙沙作响的褶皱，把它披在我的肩上。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['jeloʊ] [her]

I	made	no	demur	while	she	looped	and	twisted	the	long	tresses	of	my	yellow	hair
我	制成	不	异议	尽管	她	循环	和	扭曲	这	长的	头发	的	我的	黄色的	头发

,

,

,

她将我长长的黄色头发绕成圈、拧成一团，我没有提出任何异议。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [koʊm] ,

fastening	it	high	with	a	tall	comb	,
紧固	它	高的	和	一个	高的	梳子	,

用高高的梳子把头发高高地梳起来，

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbənd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz]

and	tying	a	knot	of	black	velvet	riband	upon	each	of	the	wilful	little	bunches
和	捆绑	一个	结	的	黑色的	天鹅绒	丝带	之上	每个	的	这	故意	小的	成捆

[ʌv; əv] [kəːlz] [ðæt] ['evər] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .

of	curls	that	ever	come	tumbling	about	my	ears	.
的	卷发	那	曾经	来	翻滚	关于	我的	耳朵	.

然后，用黑色丝绒丝带在每一缕总是从我耳朵边飘落的小卷发上打个结。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['fɑːsənd] [tuː; tə][maɪ] [koʊm] [ænd; ənd]

When	all	was	finished	,	and	the	lace	mantilla	fastened	to	my	comb	and
什么时候	全部	曾是	完成的	,	和	这	蕾丝	曼蒂拉	系紧	到	我的	梳子	和

[dreɪpt] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈʃəuldəz] ,

draped	about	my	shoulders	,
垂坠的	关于	我的	肩膀	,

当一切都完成后，蕾丝披肩系在我的梳子上，披在我的肩上，

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['bɑːrbɝ-əz] [kraɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæst][wʌn] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	was	moved	by	Barbara's	cries	of	admiration	to	cast	one	glance	upon	the
我	曾是	已搬	经过	芭芭拉的	哭泣	的	钦佩	到	投掷	一	瞥一眼	之上	这

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

芭芭拉的赞叹声让我深受感动，我忍不住瞥了一眼镜子。

- [twʌz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] , [-]

'	Twas	an	unfamiliar	picture	that	I	saw	there	,	[	84	]
-	那是	一个	陌生	图片	那	我	锯	那里	,	[	-	]

我在那里看到了一幅陌生的画面[84]

[ænd; ənd][maɪ] [peɪl] [feɪs] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent]

and	my	pale	face	blushed	with	some	mortification	that	it	should	have	lent
和	我的	苍白	脸	脸红了	和	一些	屈辱	那	它	应该	有	借出的

[ɪt'self] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] .

itself	so	kindly	to	a	foreign	fashion	.
本身	所以	亲切地	到	一个	外国的	时尚	.

我苍白的脸颊泛起红晕，羞愧难当，竟然如此轻易地被外国时尚所吸引。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvərɪz] [ðæt] ['mɪnɪt] ;

I	would	have	thrown	off	all	the	braveries	that	minute	;
我	会	有	抛掷	离开	全部	这	勇敢	那	分钟	;

那一刻，我所有的勇气都会烟消云散；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['doʊnjə] - , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n] .

but	just	then	came	a	message	from	Doña	Orosia	,	bidding	me	hasten	.
但	只是	然后	来了	一个	信息	从	多娜	-	,	投标	我	趋	.

但就在这时，多娜·奥罗西亚发来消息，催促我快点。

" [wʌt] ['mætərz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?
" What matters anything to me now ?
" 什么 事情 任何事物 到 我 现在 ?

现在对我来说，还有什么重要的呢?

" [aɪ] [θɔːt] ['wɪrəli] ; [ænd; ənd] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
" I thought wearily ; and , slowly descending to the courtyard ,
" 我 想法 疲劳 ; 和 , 缓慢地 下降 到 这 庭院 ,

我疲惫地想着；然后，缓缓走下庭院，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [tʃer] [ðæt] ['weɪtɪd] ,
I took my place in the closed chair that waited ,
我 采取 我的 地方 在 这 关闭 椅子 那 等待 ,

我坐到了那张早已准备好的封闭式椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['æftər][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] , [wer] ,
and was borne after the Governor's lady to the Plaza , where ,
和 曾是 出生 后 这 州长的 女士 到 这 广场 , 在哪里 ,

然后，他被抱到总督夫人身后，来到广场，在那里，

[æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end] ['feɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [skwer] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [pə'vɪliən] .
at the western end facing upon the little open square , was the gay pavilion .
在 这 西 结尾 面向 之上 这 小的 打开 正方形 , 曾是 这 同性恋 亭 .

在面向小广场的西端，坐落着一座同性恋凉亭。

[ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bænərz] [ʃoʊn] ['gɔːdɪli] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
Its red and yellow banners shone gaudily in the hot sunlight of the summer
它是红色的 和 黄色的 横幅 闪耀 华丽地 在 这 热的 阳光 的 这 夏天
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

它的红黄相间的旗帜在夏日午后的炎炎阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [siː] [briːz] [kept] [ðə; ði]['tæsəlz][ænd; ənd] ['striːməz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['flʌtər] ,
and the fresh sea breeze kept the tassels and streamers all a - flutter ,
和 这 新鲜的 海 微风 保留 这 流苏 和 主播 全部 一个 - 扑 ,

清新的海风吹拂着流苏和彩带，使它们飘动起来。

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
like butterflies hovering over a bed of flowers .
喜欢 蝴蝶 悬停 超过 一个 床 的 花朵 .

就像蝴蝶在花丛上翩翩起舞。

[θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [spek'teɪtəs] ,
Three sides of the Plaza were lined with spectators ,
三 侧面 的 这 广场 是 衬里 和 观众 ,

广场三面都挤满了观众，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːstərn] [end] — [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] — [wʌz; wəz] [kept] [klɪr] [fɔːr; fər]
but the eastern end — which opened out toward the bay — was kept clear for
但 这 东 结尾 — 哪个 打开 出去 朝向 这 湾 — 曾是 保留 清除 为了
[ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] ['entər] .
the troops to enter .
这 军队 到 进入 .

但东端（面向海湾）则保持畅通，以便部队进入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第4/7页

[ə'genst] [ðə; ði] [slaɪt] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] [li:nd] ['doʊnjə] - ,
Against the slight railing of the little pavilion leaned Doña Orosia ,
反对 这 轻微 栏杆 的 这 小的 亭 倾斜 多娜 - ,

多娜·奥罗西亚倚靠在小亭子的矮栏杆上，

['streɪndʒli] [fer] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['jeloʊ] ,
strangely fair in a gown of black lace and primrose yellow ,
奇怪的 公平的 在 一个 袍 的 黑色的 蕾丝 和 报春花 黄色的 ,

她身穿黑色蕾丝和淡黄色相间的长裙，肤色出奇地白皙。

[ðæt] [træns'fɔ:md] [ðə; ði][sɔ:ft] ['kɔn,tʊəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃi:k] [frʌm; frəm] [peɪl] ['ɑ:lɪv]
that transformed the soft contours of her throat and cheek from pale olive
那 转变 这 柔软的 轮廓 的 她 喉 和 脸颊 从 苍白 橄榄
[tu:; tə][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [pɜ:rl] .
to the purest pearl .
到 这 最纯净的 珍珠 .

这使她原本柔和的喉咙和脸颊轮廓从淡橄榄色变成了纯净的珍珠色。

[ʃi:; ʃi] [deɪnd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][koʊld] , [ʌn'frendli] [glæns] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [ðen] [ʃi:; ʃi]
She deigned to bestow but a single cold , unfriendly glance upon me ; then she
她 设计 到 赐给 但 一个 单身的 寒冷的 , 不友好 瞥一眼 之上 我 ; 然后 她
[bent] ['fɔ:rwərd] [-]
bent forward [85]
弯曲 向前 [-]

她只屈尊给了我一个冷漠、不友好的眼神；然后她俯身向前[85]

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hɜ:r; hər] ['lɪftɪd] [fæn] ['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] -
as before , her lifted fan shielding her eyes from the glare of the sun -
作为 前 , 她 抬起 扇子 屏蔽 她 眼睛 从 这 强光 的 这 太阳 -
[kɪst] [si:] .
kissed sea .
亲吻 海 .

和以前一样，她举起扇子遮挡阳光照耀下的大海，以免刺眼的阳光照射到眼睛上。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ,
Presently , with the blare of trumpets and the deep rolling of the drums ,
目前 , 和 这 喧嚣 的 小号 和 这 深的 滚动 的 这 鼓 ,

此刻，伴随着嘹亮的号角声和隆隆的鼓声，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tru:ps] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [θri:] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] .
the King's troops came in sight , three hundred strong .
这 国王学院 军队 来了 在 视线 , 三 百 强的 .

国王的军队出现在视野中，共有三百人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] , [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] [ə'fʊt] , [roʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
At the head of the little band , which marched afoot , rode Melinza and the
在 这 头 的 这 小的 乐队 , 哪个 行军 步行 , 骑 - 和 这
['gʌvərnər] . -
Governor . '
州长 . -

走在步行小队最前面的是梅林扎和总督。

[twʌz] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Twas	the	first	time	I	had	seen	a	horse	in	the	town	.
那是	这	第一的	时间	我	有	已见	一个	马	在	这	镇	.

那是我第一次在这个镇上见到马。

[oʊld][seɪ'njɔːr][diː]['koʊlɪs][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [beɪ] [ðæt] [p'rɑːnst] [ænd; ənd]

Old	Señor	de	Colis	was	mounted	on	a	handsome	bay	that	pranced	and
老的	先生	德	大肠杆菌	曾是	安装	在	一个	英俊的	湾	那	轻快地	和

[kɜː'vet] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

curvetted	beneath	him	,
弯曲的	下面	他	,

老科利斯先生骑着一匹漂亮的枣红色骏马，马儿在他身下轻盈地跳跃、蜿蜒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfərt] ; [bʌt; bət] - [siːt] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

to	his	most	evident	discomfort	;	but	Melinza's	seat	was	superb	.
到	他的	最多	明显	不适	;	但	-	座位	曾是	高超	.

他显然很不自在；但梅林扎的座位极好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] [greɪ] [hiː; hi] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv] ['sɪlvəri]

It	was	a	dappled	gray	he	rode	,	with	flowing	mane	and	tail	of	silvery
它	曾是	一个	斑驳的	灰色的	他	骑	,	和	流动	鬃毛	和	尾巴	的	银色

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

他骑的是一匹灰白相间的马，鬃毛和尾巴呈银白色，飘逸动人；

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [roʊ'zet] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ɪts] [krɪmpt] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sæd(ə)l] -

a	crimson	rosette	was	fastened	to	its	crimped	forelock	,	and	the	long	saddle	-
一个	赤红	玫瑰花结	曾是	系紧	到	它是	压接	前额	,	和	这	长的	鞍	-

[klɔːθ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [im'brɔɪdəd] .

cloth	was	richly	embroidered	.
布	曾是	丰富	绣花	.

一朵深红色的玫瑰花结别在它卷曲的前额发髻上，长长的鞍毯上绣满了精美的图案。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [sə'luːtid] ['aʊər; ɑːr]

As	the	little	company	swept	round	the	square	,	the	two	horsemen	saluted	our
作为	这	小的	公司	扫荡	圆形的	这	正方形	,	这	二	骑兵	敬礼	我们的

[pə'vɪliən] .

pavilion	.
亭	.

当这支小队绕着广场行进时，两名骑兵向我们的亭子敬礼。

[dɑːn] ['pedroʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [haɪ] ,

Don	Pedro	lifted	his	plumed	hat	high	,
大学教师	佩德罗	抬起	他的	羽毛	帽子	高的	,

唐·佩德罗高高举起他的羽毛帽，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [wuːnd] ,

and	I	saw	that	his	face	was	pale	from	his	recent	wound	,
和	我	锯	那	他的	脸	曾是	苍白	从	他的	最近的	伤口	,

我看到他脸色苍白，那是他新近受伤的缘故。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊld] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

but	the	bold	black	eyes	were	as	bright	as	ever	they	had	been	before	.
但	这	大胆的	黑色的	眼睛	是	作为	明亮的	作为	曾经	他们	有	到过	前	.

但是，那双明亮的黑眼睛依然像以前一样炯炯有神。

[aɪ] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]

I	drew	back	hastily	from	the	front	of	the	pavilion	and	made	no	pretence	of
我	画	后退	草草	从	这	正面	的	这	亭	和	制成	不	虚伪	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] .

returning	his	salute	.
返回	他的	礼炮	.

我匆匆从亭子前面退了回来，没有假装回礼。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Then	,	for	the	first	time	since	I	had	taken	my	seat	beside	her	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	已采取	我的	座位	旁	她	,

然后，自从我坐在她旁边以来，第一次，

['doʊnjə] - [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Doña	Orosia	spoke	to	me	.
多娜	-	辐	到	我	.

奥罗西亚夫人和我交谈了。

" [waɪ] [sʌtʃ] [skænt] ['kɜːrtəsi] ?

"	Why	such	scant	courtesy	?
"	为什么	这样的	稀少	礼貌	?

为什么如此缺乏礼貌?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [braʊz] . [-]

"	she	asked	,	with	lifted	brows	.	[	86	]
"	她	问	,	和	抬起	眉毛	.	[	-	]

她扬起眉毛问道。[86]

" ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [hæd; həd][maɪ] [bɪ'troʊðd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [æn; ən]

"	Madame	,	"	I	answered	,	"	had	my	betrothed	been	here	at	my	side	,	an
"	夫人	,	"	我	回答	,	"	有	我的	未婚妻	到过	这里	在	我的	边	,	一个

['ɑːnɝd] [gest] ,

honoured	guest	,
荣幸	客人	,

“夫人，”我回答道，“如果我的未婚夫能作为尊贵的客人在这里，在我身边，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['greɪʃəsnəs] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] . "

I	would	have	had	more	graciousness	at	my	command	.	"
我	会	有	有	更多的	亲切	在	我的	命令	.	"

我本可以命令他们表现得更加彬彬有礼。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['kwɑːrəlsəm]

"	she	exclaimed	,	"	have	you	not	yet	had	time	to	forget	your	quarrelsome
"	她	惊呼	,	"	有	你	不是	然而	有	时间	到	忘记	你的	爱争吵的

[ˌkævə'lɪr] ? "

cavalier	?	"
骑士	?	"

她惊呼道：“你还没来得及忘记你那爱吵架的骑士吗？”

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] ,

"	I	will	forget	him	,	madame	,
"	我	将要	忘记	他	,	夫人	,

“我会忘记他的，夫人。”

[wen] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]

when I cease to remember the treachery of those who called themselves his

什么时候 我 停止 到 记住 这 背信弃义 的 那些 WHO 称为 他们自己 他的

[ˌentə'teɪnəz] .

entertainers .

艺人 .

当我不再记得那些自称是他的娱乐者的人的背叛时。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

" She flushed angrily .

" 她 酡 愤怒地 .

她气得满脸通红。

" [jʊr; jər] [tʌŋ] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [feɪs] .

" Your tongue has more of spirit than your face .

" 你的 舌头 有 更多的 的 精神 比 你的 脸 .

“你的舌头比你的脸更有神采。”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

I wonder that you have the courage to say this to me . "

我 想知道 那 你 有 这 勇气 到 说 这 到 我 . "

我很惊讶你竟然有勇气对我说这些。

" [aɪ] [der] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] , ['mædəm] ! "

" I dare , because I have nothing more to lose , madame ! "

" 我 敢 , 因为 我 有 没有什么 更多的 到 失去 , 夫人 ! "

“我敢这么做，因为我已经没有什么可失去的了，夫人！”

" [seɪ] [juː; jʊ] [soʊ] ?

" Say you so ?

" 说 你 所以 ?

“你真这么说？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['ɪntuː] - ['kiːpɪŋ] ? "

Would you rather I gave you into Melinza's keeping ? "

会 你 相当 我 给予 你 进入 - 保持 ? "

你宁愿我把你交给梅琳扎吗?

" [neɪ] !

" Nay !

" 不 !

“不！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [sʌtʃ] [ʌn'feɪθ] [wʊd] [sər'pæs] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['spænɪʃ]

" I cried , " you could not — such unfaith would surpass the limits of even Spanish

" 我 哭 , " 你 可以 不是 — 这样的 不信 会 超过 这 限制 的 甚至 西班牙语

['tretʃəri] !

treachery !

背信弃义 !

我喊道：“你不能——这种背信弃义甚至超过了西班牙人的背信弃义！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [maɪ]

And you would not — it would please you better if he never set eyes upon my

和 你 会 不是 — 它 会 请 你 更好的 如果 他 绝不 放 眼睛 之上 我的

[feɪs] [ə'gen] !

face again !

脸 再次 !

你不会的——如果他永远都不要再见到我的脸，你会更高兴！

[aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !

I only wonder that you should have brought me here to - day !

我 仅有的 想知道 那 你 应该 有 带来 我 这里 到 - 天 !

我只是纳闷你今天怎么不带我来这里！

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpits] [draʊnd] [ðə; ði]
" She opened her lips to speak ; but the blare of the trumpets drowned the
" 她 打开 她 嘴唇 到 说话 ; 但 这 喧嚣 的 这 小号 溺水 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

她张开嘴唇想说话，但嘹亮的号角声淹没了她的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
and she turned away from me .
和 她 转向 离开 从 我 .

她转过身去，不再理我。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] : [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,
The troops were drawn in line across the square : on the right ,
这 军队 是 绘制 在 线 穿过 这 正方形 : 在 这 正确的 ,

部队在广场上列队：右侧，

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['regjuləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ; [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['kʌmpəniz] , [-]
the Spanish regulars of the garrison ; on the left , the militia companies , [87]
这 西班牙语 常客 的 这 驻军 ; 在 这 左边 , 这 民兵 公司 , [-]

驻军中的西班牙正规军；左边是民兵连队[87]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
which had come up while we were speaking .
哪个 有 来 向上 尽管 我们 是 请讲 .

这是我们谈话时偶然提到的。

[ðiːz] [læst] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [ʌv; əv] [mju(ː)'lætəuz] [ænd; ənd] [hæf] - [briːd]
These last were made up , for the most part , of mulattoes and half - breed
这些 最后的 是 制成 向上 , 为了 这 最多 部分 , 的 混血儿 和 一半 - 品种
['indiəns] , — [ə; eɪ] ['swɔːrði] - [feɪst] ,
Indians , — a swarthy - faced ,
印度人 , — 一个 黝黑的 - 面对 ,

最后这些人大多是混血儿和印第安半血统者——肤色黝黑，

[ɪl] - ['lʊkɪŋ] [bænd] [ðæt] [ə'pɪrd] ['fɪtər] [fɔːr; fər] ['sævɪdʒ] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd]
ill - looking band that appeared fitter for savage warfare of stealth and
患病的 - 寻找 乐队 那 出现 钳工 为了 野蛮的 战争 的 隐身 和
[ˌæmbəs'keɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['ærəus][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['vælərəs] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [sɔːrd] -
ambuscade and poisoned arrows than for valorous exploits and honest sword -
伏击 和 中毒 箭头 比 为了 英勇的 漏洞 和 诚实的 剑 -
[pleɪ] .
play .
玩 .

一群面容憔悴的战士，看起来更适合残酷的潜行、伏击和毒箭战争，而不是英勇的冒险和公平的剑术。

[ðə; ði] ['veriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] , ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪld] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pedroʊ]
The various manœuvres of the troops , under the skilled leadership of Don Pedro
这 各种各样的 机动 的 这 军队 , 在下面 这 熟练 领导 的 大学教师 佩德罗
,
,
,

在唐·佩德罗的精湛指挥下，部队进行了各种演习。

['ɑːkjupaɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
occupied our attention for upward of an hour ,
占领 我们的 注意力 为了 向上 的 一个 小时 ,

吸引了我们超过一个小时的注意力，

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

during	all	which	time	my	companion	appeared	quite	unconscious	of	my	presence	.
期间	全部	哪个	时间	我的	伴侣	出现	相当	无意识	的	我的	在场	.

在此期间，我的同伴似乎完全没有意识到我的存在。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæn] .

She	sat	motionless	save	for	the	swaying	of	her	fan	.
她	卫星	静止不动	节省	为了	这	摇晃	的	她	扇子	.

除了扇子轻轻摇晃，她一动不动地坐在那里。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪk'spres] [ɔ:t] [bʌt; bət] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Only	once	did	her	face	express	aught	but	fixed	attention	—	and	that	was
仅有的	一次	做过	她	脸	表达	零	但	固定的	注意力	—	和	那	曾是

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] [hɔ:rs] [tu:; tə] [plʌndʒ] ,

when	a	sudden	fanfare	of	the	trumpets	caused	the	Governor's	horse	to	plunge	,
什么时候	一个	突然	号角	的	这	小号	导致	这	州长的	马	到	暴跌	,

只有一次，她的脸上露出了全神贯注的神情——那是在突然响起的号角声导致总督的马猛地一跌时。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

and	the	old	man	lurched	forward	on	the	pommel	of	his	saddle	,
和	这	老的	男人	踉跄了一下	向前	在	这	柄头	的	他的	鞍	,

老人踉跄着向前，身体向前倾倒在马鞍前鞍桥上。

[hɪz; ɪz] [plu:md] [hæt] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	plumed	hat	slipping	down	over	his	eyes	.
他的	羽毛	帽子	滑倒	向下	超过	他的	眼睛	.

他的羽毛帽滑落下来，遮住了他的眼睛。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fæn][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

For	an	instant	the	swaying	fan	was	still	;	a	low	laugh	sounded	in	my	ear	,
为了	一个	立即的	这	摇晃	扇子	曾是	仍然	;	一个	低的	笑	听起来	在	我的	耳朵	,

摇曳的电扇瞬间静止不动；耳边传来一声低低的笑声。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] ['leɪdi] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri]

and	,	turning	,	I	saw	the	red	lips	of	the	Governor's	lady	take	on	a	very
和	,	转弯	,	我	锯	这	红色的	嘴唇	的	这	州长的	女士	拿	在	一个	非常

['skɔ:nf(ə)l] [kɜ:rv] .

scornful	curve	.
轻蔑的	曲线	.

我转过身，看到州长夫人的红唇露出了一个非常轻蔑的弧度。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [wen] — [ðə; ði] [rɪ'vju:] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] — [hi:; hi]

She	received	him	graciously	enough	,	however	,	when	—	the	review	being	over	—	he
她	已收到	他	亲切地	足够的	,	然而	,	什么时候	—	这	审查	存在	超过	—	他

[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

dismounted	and	joined	us	in	the	pavilion	.
下马	和	加入	我们	在	这	亭	.

不过，当阅兵结束后，他下马来到凉亭和我们汇合时，她还是热情地接待了他。

- [hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:ps] ;

Melinza	had	retired	with	the	troops	;
-	有	退休	和	这	军队	;

梅林扎随部队退役了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst][ræŋk] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] [hi:; hi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [æt; ət]

but	just	as	the	last	rank	disappeared	from	view	he	came	galloping	back	at
但	只是	作为	这	最后的	秩	消失	从	看法	他	来了	疾驰	后退	在

[fʊl] [spi:d] , [flʌŋ] [-]

full	speed	,	flung	[	88	]
满的	速度	,	扔	[	-	]

但就在最后一排士兵消失在视线中时，他全速飞奔回来，被甩了出去[88]

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ,

himself	from	the	saddle	,	and	,	throwing	the	reins	to	an	attendant	,
他自己	从	这	鞍	,	和	,	投掷	这	缰绳	到	一个	服务员	,

['maʊntɪd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ster] .

mounted	the	pavilion	stair	.
安装	这	亭	楼梯	.

他从马鞍上下来，把缰绳扔给侍从，然后登上了亭子的台阶。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['doʊnjə] - [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	felt	that	Doña	Orosia's	eyes	were	upon	me	,
我	毛毡	那	多娜	-	眼睛	是	之上	我	,

我感觉奥罗西亚夫人的目光正落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑː'stɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

and	I	believed	that	she	liked	me	none	the	less	for	my	hostility	to	the	man	.
和	我	相信	那	她	喜欢	我	没有任何	这	较少的	为了	我的	敌意	到	这	男人	.

我相信，尽管我对那个男人充满敌意，她仍然喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd]

It	may	have	been	this	that	gave	me	courage	—	I	do	not	know	—	I	think	I	would
它	可能	有	到过	这	那	给予	我	勇气	—	我	做	不是	知道	—	我	思考	我	会

[nɑːt][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['eni] [keɪs] .

not	have	touched	his	hand	in	any	case	.
不是	有	感动	他的	手	在	任何	案件	.

也许正是这件事给了我勇气——我不知道——我想无论如何我都不会碰他的手。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] [wen] [aɪ] [pʊt] [bəuθ][ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	flushed	deeply	when	I	put	both	of	mine	behind	my	back	;	then	,	with	the
他	酡	深	什么时候	我	放	两个都	的	矿	在后面	我的	后退	;	然后	,	和	这

['ʌtmoʊst] [ɪ'frʌntəri] ,

utmost	effrontery	,
极致	厚颜无耻	,

当我把两只手都藏到身后时，他脸涨得通红；然后，他竟厚颜无耻地

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə'weɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [blæk] [roʊ'zet] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [luːs]

he	leaned	forward	and	plucked	away	one	little	black	rosette	that	had	fallen	loose
他	倾斜	向前	和	拨弦	离开	一	小的	黑色的	玫瑰花结	那	有	倒下	松动的

[frʌm; frəm][maɪ] [kəːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

from	my	curls	and	was	slipping	down	upon	my	shoulder	.
从	我的	卷发	和	曾是	滑倒	向下	之上	我的	肩膀	.

他俯身向前，摘下一朵从我的卷发中松脱、滑落到我肩膀上的黑色小玫瑰花结。

[ðɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]

This	he	raised	to	his	lips	with	a	laugh	,	and	then	fastened	upon	his	breast
这	他	提高	到	他的	嘴唇	和	一个	笑	,	和	然后	系紧	之上	他的	胸部

.

:

.

他笑着将它举到嘴边，然后别在胸前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['æŋgərd] ,

I	was	deeply	angered	,
我	曾是	深	愤怒	,

我当时非常愤怒。

[ænd; ənd][aɪ][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	I	cast	about	for	some	means	of	retaliation	that	would	show	him	the
和	我	投掷	关于	为了	一些	方法	的	报复	那	会	展示	他	这

[skɔːrn][aɪ][held][hɪm; ɪm][ɪn] .

scorn	I	held	him	in	.
轻蔑	我	握住	他	在	.

于是我四处寻找报复的方法，好让他感受到我对他的鄙夷。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [stʊd] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] - [hɔːrs] .

At	the	foot	of	the	pavilion	stood	the	youth	who	was	holding	Melinza's	horse	.
在	这	脚	的	这	亭	站立	这	青年	WHO	曾是	保持	-	马	.

凉亭脚下站着一个年轻人，他牵着梅琳扎的马。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	leaned	over	the	railing	,	and	,
我	倾斜	超过	这	栏杆	,	和	,

我倚在栏杆上，然后，

['luːsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][maɪ] [her] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ'zet] [dɑːn] ['pedroʊ] [wɔːr] ,

loosing	quickly	from	my	hair	the	fellow	to	the	rosette	Don	Pedro	wore	,
失败	迅速地	从	我的	头发	这	同伴	到	这	玫瑰花结	大学教师	佩德罗	穿着	,

很快就从我的头发上脱落下来，露出了唐·佩德罗佩戴的玫瑰花结。

[aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [bɪ'loʊ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['spænɪʃ] [wɜːrdz][aɪ] [nuː] ,

I	tossed	it	to	the	lad	below	,	saying	,	in	almost	the	only	Spanish	words	I	knew	,
我	抛掷	它	到	这	小伙子	以下	,	说	,	在	几乎	这	仅有的	西班牙语	字	我	知道	,

一

二

二

我把球扔给下面的小伙子，用我几乎只懂的几句西班牙语说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft] !

"	It	is	a	gift	!
"	它	是	一个	礼物	!

这是一份礼物！

" - [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['rɪbənd][ænd; ənd]

"	Melinza's	face	grew	white	with	anger	;	he	tore	off	the	bit	of	riband	and
"	-	脸	生长	白色的	和	愤怒	;	他	撕裂	离开	这	少量	的	丝带	和

[graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [-]

ground	it	under	[	89	]
地面	它	在下面	[	-	]

“梅林扎气得脸色发白；他撕下那段丝带，把它碾碎在身下[89]

[hɪz; ɪz] [hiːl]

his	heel
他的	脚跟

他的脚后跟

; [ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

;	then	he	strode	down	the	stair	,	mounted	his	horse	,	and	rode	away	.
;	然后	他	大步走	向下	这	楼梯	,	安装	他的	马	,	和	骑	离开	.

然后他大步走下楼梯，翻身上马，扬长而去。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['leɪdi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	Governor's	lady	watched	him	till	he	was	out	of	sight	;	then	,	with	a
这	州长的	女士	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	;	然后	,	和	一个

[streɪndʒ] [smaɪl] ,

strange	smile	,
奇怪的	微笑	,

总督夫人一直注视着他，直到他消失在视线中；然后，她露出了一个奇怪的微笑，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —

she	said	to	me	,	—
她	说	到	我	,	—

她对我说：

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	never	knew	before	that	blue	eyes	had	so	much	of	fire	in	them	.
"	我	绝不	知道	前	那	蓝色的	眼睛	有	所以	很多	的	火	在	他们	.

我以前从不知道蓝眼睛里竟然蕴藏着如此炽热的情感。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] , - [tɪz] [taɪm] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][djuː'enə] . "

I	think	,	my	little	saint	,	'	tis	time	I	sent	you	back	to	your	old	duenna	.	"
我	思考	,	我的	小的	圣	,	-	的	时间	我	发送	你	后退	到	你的	老的	保姆	.	"

我想，我的小圣女，是时候把你送回你以前的女管家那里了。

" [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] !

"	I	would	thank	you	for	so	much	grace	!
"	我	会	感谢	你	为了	所以	很多	优雅	!

我非常感谢您给予的宽容!

" [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	was	my	reply	.
"	曾是	我的	回复	.

“这是我的回答。”

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

And	back	to	Barbara	I	was	despatched	forthwith	.
和	后退	到	芭芭拉	我	曾是	已派送	立即	.

于是我立即被送回了芭芭拉那里。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [kuːld] .

But	though	I	have	been	some	hours	in	my	chamber	,	my	indignation	has	not	cooled	.
但	尽管	我	有	到过	一些	小时	在	我的	房间	,	我的	愤慨	有	不是	冷却	.

虽然我已经在房间里待了几个小时，但我的愤怒丝毫没有消退。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] !

The	very	sight	of	that	man's	countenance	is	more	than	I	can	endure	!
这	非常	视线	的	那	男人的	面容	是	更多的	比	我	能	忍受	!

光是看到那个人的脸我就无法忍受!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	am	resolved	that	I	will	never	set	foot	outside	my	door	when	there	is	any	chance	of	my	encountering	him	,
我	是	已解决	那	我	将要	绝不	放	脚	外部	我的	门	什么时候	那里	是	任何	机会	的	我的	遭遇	他	,

我下定决心，只要有可能遇到他，我绝不出门。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] . . . .

and	so	I	shall	inform	the	Governor's	wife	when	she	returns	.	.	.	.
和	所以	我	将	通知	这	州长的	妻子	什么时候	她	返回	.	.	.	.

所以，等州长夫人回来后，我会把这件事告诉她.....

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] !

She	laughs	at	me	!
她	笑声	在	我	!

她嘲笑我!

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wət'evər] [ɪz][hɜːr; hər] ['pleʒər] !

She	declares	I	shall	do	whatever	is	her	pleasure	!
她	声明	我	将	做	任何	是	她	乐趣	!

她宣称，我将竭尽所能满足她的任何愿望!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][maɪ]['pjuːni] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːrz] ?

And	what	is	my	puny	strength	to	hers	?
和	什么	是	我的	弱小	力量	到	她的	?

我那点微不足道的力量与她相比又算得了什么呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hændz]

With	all	the	will	in	the	world	to	resist	her	,	I	am	as	wax	in	her	hands
和	全部	这	将要	在	这	世界	到	抵抗	她	，	我	是	作为	蜡	在	她	双手

! [-]

!	[	90	]

! [-]

尽管我竭尽全力抵抗她，但我还是像蜡一样任她摆布！[90]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

The	first	day	of	March	.
这	第一的	天	的	行进	.

三月的第一天。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

For	six	months	I	have	added	nothing	to	this	record	;
为了	六	几个月	我	有	额外	没有什么	到	这	记录	;

六个月来，我没有为这份记录添加任何内容；

[ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː]

though	time	and	again	I	have	taken	up	my	pen	to	write	,	and	then	laid	it
尽管	时间	和	再次	我	有	已采取	向上	我的	笔	到	写	,	和	然后	铺设	它

[baɪ] ,

by	,
经过	,

虽然我一次又一次拿起笔想写，然后又放下笔，

[wɪð; wɪθ][noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] [peɪdʒ] .

with	no	mark	upon	the	fresh	page	.
和	不	标记	之上	这	新鲜的	页	.

崭新的页面上没有任何标记。

[kæn; kən] ['hɑːrteɪk] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [wɜːrdz] ?

Can	heartache	be	written	down	in	words	?
能	心痛	是	书面	向下	在	字	?

心碎可以用文字来描述吗?

[kæn; kən] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

Can	loneliness	and	longing	,
能	孤独	和	渴望	,

孤独和渴望，

— [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [lʌv]

—	the	desolation	of	one	who	has	no	human	creature	on	whom	to	lavish	love
—	这	荒凉	的	一	WHO	有	不	人类	生物	在	谁	到	奢华的	爱

[ænd; ənd] [ker] ,

and	care	,
和	关心	,

——那种没有可以倾注爱与关怀的人所感受到的孤独和寂寞。

— [ðə; ði] [dʌl] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]

—	the	dull	misery	that	is	known	only	to	those	whose	best	beloved	are	suffering	the
—	这	乏味的	苦难	那	是	已知	仅有的	到	那些	谁	最好的	心爱	是	痛苦	这

[wɜːrst] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['woʊfl] [laɪf] ,

worst	woes	of	this	woeful	life	,
最差	烦恼	的	这	悲惨的	生活	,

——只有那些挚爱之人正遭受人生最深重苦难的人才能体会到的那种沉闷的痛苦。

— [kæn; kən][ɔːl] [ðiːz] [biː; bi][toʊld] ?

—	can	all	these	be	told	?
—	能	全部	这些	是	讲述	?

——这些都能说出来吗?

[ɑː] , [noʊ] ! [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] — [ber] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]

Ah	,	no	!	one	can	only	feel	them	—	bear	them	—	and	be	crushed	by
啊	,	不	!	一	能	仅有的	感觉	他们	—	熊	他们	—	和	是	碎	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

啊，不！人们只能感受它们——忍受它们——并被它们压垮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm] ,

If	it	had	not	been	for	the	good	old	dame	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	好的	老的	贵妇人	,

如果不是那位善良的老妇人，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	know	not	what	would	have	become	of	me	.
我	知道	不是	什么	会	有	变得	的	我	.

我不知道自己会变成什么样。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Many	a	day	and	many	a	night	I	have	clung	to	her	for	hours	,
许多	一个	天	和	许多	一个	夜晚	我	有	紧紧抓住	到	她	为了	小时	,

['wiːpɪŋ] — ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

weeping	—	crying	aloud	,
哭泣	—	哭泣	大声	,

许多个日日夜夜，我都紧紧抱着她，哭泣不止，放声痛哭。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cannot	bear	it	!
"	我	不能	熊	它	!

“我无法忍受！”

[aɪ] ['kænɑːt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

" [wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	choice	had	I	but	to	bear	it	?
"	什么	选择	有	我	但	到	熊	它	?

我除了忍受，还有什么选择呢?

[ænd; ənd] [terz] ['kænɑːt] [floʊ] [fər'evər] ; [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [sək'siːdz] .

And	tears	cannot	flow	forever	;	the	calm	of	utter	weariness	succeeds	.
和	眼泪	不能	流动	永远	;	这	冷静的	的	说出	疲劳	成功	.

眼泪不会永远流淌；彻底的疲惫带来的平静终将到来。

- [tɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ['triːtɪd] .

'	Tis	not	that	I	have	been	ill	treated	.
-	的	不是	那	我	有	到过	患病的	治疗	.

并不是说我受到了不公平的对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [haust] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] .

I	am	well	housed	,	and	daintily	clothed	and	fed	.
我	是	出色地	房屋	,	和	轻柔地	穿着衣服	和	美联储	.

我住得舒适，穿得体面，吃得饱。

[ən'les] - — [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [gest] — [ɪz] [-]
Unless Melinza — or some other guest — is [91]
除非 - — 或者 一些 其他 客人 — 是 [-]

除非梅琳扎——或其他客人——是[91]

['prez(ə)nt] , [aɪ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [oʊn] ['teɪbl] .
present , I sit at the Governor's own table .
展示 , 我 坐 在 这 州长的 自己的 桌子 .

目前，我坐在州长自己的桌子上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] :
His wife makes of me something between a companion and a plaything :
他的 妻子 制作 的 我 某物 之间 一个 伴侣 和 一个 玩物 :

他的妻子把我当成介于伴侣和玩物之间的存在：

[wʌn]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['kaɪndnəs] ; [ðə; ði][nekst] ,
one moment I have to bear with her capricious kindness ; the next ,
一 片刻 我 有 到 熊 和 她 任性 仁慈 ; 这 下一个 ,

前一刻我还要忍受她反复无常的善良；下一刻，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tiːzd] [ɔːr] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz]
I am teased or driven away from her with as little courtesy as she shows
我 是 戏弄 或者 驱动 离开 从 她 和 作为 小的 礼貌 作为 她 演出
[tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊnd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] .
to the noble hound that follows her like her own shadow .
到 这 高贵 猎犬 那 跟随 她 喜欢 她 自己的 阴影 .

她对待我毫不客气，要么戏弄我，要么把我赶走，就像她对待那只像影子一样跟在她身后的高贵猎犬一样。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - .
Until lately I have seen little of Melinza .
直到 最近 我 有 已见 小的 的 - .

直到最近，我才很少见到梅林扎。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt] [tuː]
Early in the winter he went away to the Habana and remained absent two
早期的 在 这 冬天 他 去 离开 到 这 哈瓦那 和 剩余 缺席的 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

初冬时节，他去了哈瓦那，一去就是两个月。

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [fɜːrst]
during which time I had more peace of mind than I have known since first
期间 哪个 时间 我 有 更多的 和平 的 头脑 比 我 有 已知 自从 第一的
[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
we came here .
我们 来了 这里 .

在那段时间里，我比我们来到这里之后任何时候都更加心安。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ]
But since his return he has tried in various ways to force himself into my
但 自从 他的 返回 他 有 尝试 在 各种各样的 方式 到 力量 他自己 进入 我的
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

但自从他回来后，他就想方设法强行接近我；

[ænd; ənd]['doʊnjə] - , — [huː] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [ʃiːld] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʧoʊz] ,
and Doña Orosia , — who could so easily shield me if she chose ,
和 多娜 - , — WHO 可以 所以 容易地 盾 我 如果 她 选择 ,

还有多娜·奥罗西亚——如果她愿意，她完全可以轻易地保护我。

— [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] ,
— before she comes to my relief ,
— 前 她 来 到 我的 宽慰 ,

——在她来解救我之前，

[pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pæʃənət]
permits him to annoy me until I am roused to the point of passionate
许可证 他 到 烦人 我 直到 我 是 唤醒 到 这 观点 的 热情的
[rɪ'pʌls] .
repulse .
击退 .

他任由我烦扰，直到我被激怒到极点，感到无比厌恶。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌfər] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
One could almost think she loves to see me suffer — unless it is the sight of
一 可以 几乎 思考 她 爱 到 看 我 遭受 — 除非 它 是 这 视线 的
[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðæt] [ə'fɔːrdz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
his discomfiture that affords her such satisfaction .
他的 沮丧 那 提供 她 这样的 满意 .

人们几乎会认为她喜欢看到我受苦——除非看到我窘迫的样子才让她如此满足。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [dɪr] [lʌv] [wɜːr; wər] [friː] !
But all of this I could endure if only my dear love were free !
但 全部 的 这 我 可以 忍受 如果 仅有的 我的 亲爱的 爱 是 自由的 !

但如果我的爱人能够获得自由，这一切我都可以忍受!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
I have heard that he is ill .
我 有 听到 那 他 是 患病的 .

我听说他生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] , — [gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
It may not be true , — God grant that it is not !
它 可能 不是 是 真的 , — 上帝 授予 那 它 是 不是 !

这或许并非事实，——但愿这不是真的!

[stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ruːmər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,
Still , though the rumour came to me by devious ways ,
仍然 , 尽管 这 谣言 来了 到 我 经过 狡猾的 方式 ,

然而，尽管这个谣言是通过迂回的方式传到我耳中的，

[ænd; ənd] [θruː] [oʊld] ['bɑːrbɚəz] [lɪps][æt; ət][læst] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] [proʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]
and through old Barbara's lips at last (and she is ever prone to think the
和 通过 老的 芭芭拉的 嘴唇 在 最后的 (和 她 是 曾经 易于 到 思考 这
[wɜːrst]) ,
worst) ,
最差) ,

最后，还是从老芭芭拉的嘴里说出来的（她总是倾向于往最坏处想），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] !
it is more than possible !
它 是 更多的 比 可能的 !

完全有可能!

[aɪ] , [maɪ'self] , [-]
I , myself , [92]
我 , 我 , [-]

我本人[92]

[hæv; həv] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs]

have	suffered	somewhat	from	this	long	confinement	;	and	in	how	much	worse
有	遭受	有些	从	这	长的	监禁	;	和	在	如何	很多	更糟

[keɪs] [ɪz][hi:; hi] !

case	is	he	!
案件	是	他	!

长期监禁对他们造成了一定的影响；而他的情况则要糟糕得多!

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][maɪ'self] ,

I	have	tried	to	occupy	myself	,
我	有	尝试	到	占据	我	,

我试着找些事情来打发时间，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ki:p] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [fər'evər] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] [steɪt] .

that	I	may	keep	my	thoughts	from	dwelling	forever	on	our	unhappy	state	.
那	我	可能	保持	我的	想法	从	住宅	永远	在	我们的	不开心	状态	.

好让我不再总是沉浸在我们不幸的处境中。

[ɪn][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑ:r] ['mæstərd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [ðæt] [naʊ] [aɪ]

In	the	past	six	months	I	have	so	far	mastered	the	Spanish	tongue	that	now	I
在	这	过去的	六	几个月	我	有	所以	远的	精通	这	西班牙语	舌头	那	现在	我

[kæn; kən] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [i:z] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] .

can	converse	in	it	with	more	ease	than	in	the	French	.
能	交谈	在	它	和	更多的	舒适	比	在	这	法语	.

在过去的六个月里，我的西班牙语水平突飞猛进，现在我用西班牙语交流比用法语交流还要轻松自如。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [di'klɛəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tru:] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ;

The	Governor	declares	that	I	have	the	true	intonation	;
这	州长	声明	那	我	有	这	真的	语调	;

州长宣布我的音调正确；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['doʊnjə] - [əd'mits] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['æptɪtu:d] .

and	even	Doña	Orosia	admits	that	I	have	shown	some	aptitude	.
和	甚至	多娜	-	承认	那	我	有	所示	一些	能力倾向	.

就连多娜·奥罗西亚也承认我展现出了一些天赋。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ;

I	care	nothing	for	it	as	a	mere	accomplishment	;
我	关心	没有什么	为了	它	作为	一个	仅仅	成就	;

我并不在意它仅仅是一项成就；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ju:z] [ɪf] ['evər] [wi:; wi] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] .

but	I	hope	that	the	knowledge	may	be	of	use	if	ever	we	attempt	escape	.
但	我	希望	那	这	知识	可能	是	的	使用	如果	曾经	我们	试图	逃脱	.

但我希望这些知识在我们尝试逃跑时能够派上用场。

([ðoʊ] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ðer; ðər] [wen] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [stoʊn] [wɔ:lz]

(	Though	what	chance	of	escape	is	there	when	Mr	.	Rivers	is	within	stone	walls
(	尽管	什么	机会	的	逃脱	是	那里	什么时候	先生	.	河流	是	之内	石头	墙壁

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɔlinz] ?)

and	I	have	no	means	of	even	holding	converse	with	Mr	.	Collins	?	)
和	我	有	不	方法	的	甚至	保持	交谈	和	先生	.	柯林斯	?	)

（但是，里弗斯先生被困在石墙之内，而我甚至连和柯林斯先生交谈的机会都没有，我有什么逃脱的可能呢？）

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['lʌðər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	one	other	accomplishment	that	has	won	me	more	favour	with	the
我	有	一	其他	成就	那	有	韩元	我	更多的	偏爱	和	这

['gʌvɝnɝz] [waɪf] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] .

Governor's	wife	than	aught	else	.
州长的	妻子	比	零	别的	.

我还有另一项成就，比其他任何事都更能赢得州长夫人的青睐。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] ,

She	discovered	,	one	day	,	that	I	have	some	skill	with	the	lute	,
她	发现	,	一	天	,	那	我	有	一些	技能	和	这	琵琶	,

有一天，她发现我弹鲁特琴还不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈswiːtnəs] ;

and	a	voice	not	lacking	in	sweetness	;
和	一个	嗓音	不是	缺乏	在	甜味	;

而且声音甜美动人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [θroʊt] [ɪz] [ˈwɪri]

and	now	she	will	have	me	sing	to	her	by	the	hour	until	my	throat	is	weary
和	现在	她	将要	有	我	唱歌	到	她	经过	这	小时	直到	我的	喉	是	厌倦

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [rest] .

and	I	have	to	plead	for	rest	.
和	我	有	到	恳求	为了	休息	.

现在她要我给她唱歌，一唱就是几个小时，直到我的嗓子哑了，不得不求她让我休息。

[aɪ][hæd; həd] , [ˈriːs(ə)ntli] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [ˈevri]

I	had	,	recently	,	a	conversation	with	her	that	has	haunted	me	every
我	有	,	最近	,	一个	对话	和	她	那	有	闹鬼的	我	每一个

[ˈaʊər] [sɪns] ;

hour	since	;
小时	自从	;

最近我和她进行了一次谈话，从那以后，我的思绪每时每刻都在萦绕着她；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

for	it	showed	me	a	side	of	her	nature	that	I	had	not	seen	before	,
为了	它	显示	我	一个	边	的	她	自然	那	我	有	不是	已见	前	,

因为它让我看到了她性格中我以前从未见过的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] [ˈpetʃələns] [ðer; ðər][ɪz]

and	that	leads	me	to	think	that	under	her	caprice	and	petulance	there	is
和	那	线索	我	到	思考	那	在下面	她	任性	和	性急	那里	是

[ə; eɪ] [diːp] [ˈpɜːrpəs] [ˈhɪd(ə)n] . [-]

a	deep	purpose	hidden	.	[	93	]
一个	深的	目的	隐	.	[	-	]

这让我觉得，在她任性任性之下，隐藏着一个深刻的目的。[93]

[aɪ][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [maɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˈsɔŋz] ,

I	had	exhausted	my	list	of	songs	,
我	有	筋疲力尽的	我的	列表	的	歌曲	,

我的歌单已经全部听完了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [diˈmɑːndid] [mɔːr] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [oʊld][ˈbæləd][aɪ]

and	as	she	still	demanded	more	I	bethought	me	of	a	curious	old	ballad	I
和	作为	她	仍然	要求	更多的	我	思考	我	的	一个	好奇的	老的	民谣	我

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

had	heard	many	years	ago	.
有	听到	许多	年	前	.

当她仍然要求更多时，我想起了多年前听过的一首奇特的古老民谣。

[ðə; ði] [er] [ɪˈluːdid] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈfɪŋgərz] , [streiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] ,

The	air	eluded	me	for	some	while	;	but	my	fingers	,	straying	over	the	strings	,
这	空气	躲避	我	为了	一些	尽管	;	但	我的	手指	,	迷途	超过	这	字符串	,

空气仿佛离我而去，我愣愣地寻找着什么；但我的手指却在琴弦上游走，

[fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləd] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɜːrdz] [tuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
fell suddenly into the plaintive melody ; with it , the words too came back to
跌倒 突然 进入 这 哀怨 旋律 ; 和 它 , 这 字 也 来了 后退 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我突然沉浸在哀婉的旋律中；随之而来的是，歌词也回到了我的脑海中。

[aɪ] [beɪd] [maɪ] [lʌv] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [terz] ;
I bade my love fareweel , wi ' tears ;
我 巴德 我的 爱 - , wi - 眼泪 ;

我含泪向我的爱人告别；

[hiː; hi] [beɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He bade fareweel to me .
他 巴德 - 到 我 .

他向我道别。

" [haʊ] ['sɔl] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] ['jɪrz] ? "
" How sall I pass the lang , lang years ? "
" 如何 萨尔 我 经过 这 语言 , 语言 年 ? "

我该如何度过这漫长的岁月？

" [aɪ] [mɔːn] [biː; bi] [geɪn] , " [kwoʊ] - [hiː; hi] .
" I maun be gane , " quo ' he .
" 我 毛恩 是 游戏 , " 如此 - 他 .

“我必须走了，”他说。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dræps] [freɪ] [maɪn] [iːn] [dɪd]['rɪn]
The tear - draps frae mine een did rin
这 撕 - 窗帘 弗雷 矿 een 做过 rin

我的眼泪已经落下

[laɪk] ['wɔːtər] [freɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
Like water frae a spring ;
喜欢 水 弗雷 一个 春天 ;

如同泉水一般；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][græt] , [maɪ] [lʌv] [geid] [ɪn]
But while I grat , my love gaed in
但 尽管 我 恭喜 , 我的 爱 盖德 在

但当我感激不尽时，我的爱却涌入了我的怀抱。

[tuː; tə] [fiːst] [ænd; ənd] ['rev(ə)l] !
To feast and reveling !
到 盛宴 和 狂欢 !

尽情享用美食，开怀畅饮！

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dræps] [freɪ] [maɪn] [iːn] [dɪd][stɑːrt]
The tear - draps frae mine een did start
这 撕 - 窗帘 弗雷 矿 een 做过 开始

我的眼泪确实开始了

[sɔːlt][æz; əz][ðə; ði]['braɪni][taɪd] :
Salt as the briny tide :
盐 作为 这 咸的 潮 :

盐就像咸涩的潮水：

[ˌes eɪ 'iː][sɛər][maɪ] [griːf] , [ˌes eɪ 'iː]['fuː] - [maɪ] [hɑːrt] ,
Sae sair my grief , sae fu ' my heart ,
sae 赛尔 我的 悲伤 , sae 福 - 我的 心 ,

Sae sair my grief, sae fu' my heart,

[aɪ] [wept] [ə; eɪ] ['rɪvər] [waɪd] .

I	wept	a	river	wide	.
我	哭泣	一个	河	宽的	.

我哭得像条大河。

- [ðæt] [striːm] [maɪ][mæn][dɪd] [roʊv] ,

Adoon	that	stream	my	man	did	rove	,
-	那	溪流	我的	男人	做过	漫游	,

我的男人在那条小溪边漫游过，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] - - [siː] .

And	crossed	the	tearfu	'	sea	.
和	交叉	这	-	-	海	.

然后渡过了泪海。

[oʊ] - [aɪ] [get] [ə; eɪ] [liːl] [truː] [lʌv]

O	whaur'll	I	get	a	leal	true	love
哦	-	我	得到	一个	利尔	真的	爱

我该去哪里才能得到真正的爱?

[tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

To	bide	at	hame	wi	'	me	?
到	比德	在	家	wi	-	我	?

和我一起待在家里?

[ðə; ði] [læŋ] , [læŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] ['wɪnə] [pæs] ;

The	lang	,	lang	years	they	winna	pass	;
这	语言	,	语言	年	他们	温娜	经过	;

他们度过了漫长、漫长的岁月;

[maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [stɪl] [ə'wɑː, -'wɔː] - .

My	lord	is	still	awa	'	.
我的	主	是	仍然	awa	-	.

我的大人还不在家。

['meihæp] [hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['fɛrɜ] [læs] —

Mayhap	he	loves	a	fairer	lass	—
或许	他	爱	一个	更公平	小姐	—

或许他爱上了更漂亮的姑娘——

[oʊ] [weɪ] [ðə; ði] [wɔːrst] ['eɪvə] !

O	wae	the	warst	ava	!
哦	wae	这	战争	ava	!

哦，最棒的ava!

[haʊ] ['sɔl] [aɪ] [waɪl] [maɪ] ['lʌvər] [heɪm] ?

How	sall	I	wile	my	lover	hame	?
如何	萨尔	我	诡计	我的	情人	家	?

我该如何与我的爱人团聚?

[aɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] - - ['siːz] ! [-]

I'll	drink	the	tearfu	'	seas	!	[	94	]
患病的	喝	这	-	-	海域	!	[	-	]

我要饮尽泪海！[94]

[maɪ] [red] [muː] - [tuː; tə] [ðer; ðər] ['braɪni] - ,

My	red	mou	'	to	their	briny	faem	,
我的	红色的	穆	-	到	他们的	咸的	-	,

我向他们咸涩的家人献上我的红嘴，

[aɪl] [dreɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] !

I'll	drain	them	to	the	lees	!
患病的	流走	他们	到	这	李子	!

我要把它们榨干!

[ðen] [dʒɪn] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑː] - [suːn]
Then gin he comes na hameward soon
然后 杜松子酒 他 来 纳 - 很快

然后他很快就回家了

[hɪz; ɪz][eɪn] [truː] [lʌv] [tuː; tə][wed] ,
His ain true love to wed ,
他的 艾因 真的 爱 到 结婚 ,

他真正的挚爱，想要娶她为妻。

[aɪl] [kɪlt] [maɪ]['kleɪz] [ænd; ənd] [dɑːn] [maɪ] [ʃuːn]
I'll kilt my claes and don my shoon
患病的 苏格兰短裙 我的 克莱斯 和 大学教师 我的 舒恩

我将脱下我的短裙，穿上我的鞋子

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [draɪ][bed] .
And cross the sea's dry bed .
和 叉 这 海域 干燥 床 .

穿过干涸的海床。

" [oʊ][ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][lɔːrd] ,
" Oh in thine heart , my love , my lord ,
" 哦 在 你的 心 , 我的 爱 , 我的 主 ,

“哦，我的爱人，我的主，在你心中，

['mæk] - [ruːm] , ['mæk] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Mak ' room , mak ' room for me ;
马克 - 房间 , 制作 - 房间 为了 我 ;

给我腾出地方，给我腾出地方；

[ɔːr][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] , [baɪ][maɪ] [truː] [wɜːrd] ,
Or at thy feet , by my true word ,
或者 在 你的 脚 , 经过 我的 真的 单词 ,

或者，以我的真心，跪倒在你的脚下。

[ðaɪ] ['leɪdiːz] [greɪv] ['sɔl] [biː; bi] ! "
Thy lady's grave sall be ! "
你的 女士的 严重 萨尔 是 ! "

你夫人的坟墓将永远在那里！

" [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [er] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][ɪts]['maɪnər]
" A melancholy air , yet with somewhat of a pleasing sadness in its minor
" 一个 忧郁 空气 , 然而 和 有些 的 一个 令人愉悦 悲伤 在 它是 次要的
['keɪd(ə)ns]
cadences
节奏

“曲调略带忧郁，但其细微的节奏中又蕴含着一丝令人愉悦的悲伤。”

, " ['kɑːmɛntəd] ['doʊnjə] - [wen] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] .
, " commented Doña Orosia when I had ceased .
, " 评论 多娜 - 什么时候 我 有 停止 .

“当我停下来时，奥罗西亚夫人评论道。”

" [trænz'leɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrdz] , [æn; ən][jʊr; jər] ['spænɪʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . "
" Translate me the words , an your Spanish is sufficient . "
" 翻译 我 这 字 , 一个 你的 西班牙语 是 充足的 . "

请帮我翻译一下这些词，你的西班牙语水平就足够了。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
" That it is not , I fear , " was my reply ,
" 那 它 是 不是 , 我 害怕 , " 曾是 我的 回复 ,

“恐怕并非如此，”我回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]
" and the task is beyond me for the further reason that the song is not even
" 和 这 任务 是 超过 我 为了 这 更远 原因 那 这 歌曲 是 不是 甚至
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

“而且，这首歌甚至都不是英文的，所以这项任务对我来说也太难了。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] . -
but in a dialect of the Scots . '
但 在 一个 方言 的 这 苏格兰人 . -

但使用的是苏格兰方言。

[tɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['leɪdi] [huːz] [maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn]
Tis only the plaint of a poor lady whose mind seems to have gone astray in
的 仅有的 这 感叹 的 一个 贫穷的 女士 谁 头脑 似乎 到 有 已消失 误入歧途 在
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvər] " — [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
her long waiting for a faithless lover " — and I gave her the sense of
她 长的 等待 为了 一个 不忠 情人 " — 和 我 给予 她 这 感觉 的
[ðə; ði] [vəːsiz] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
the verses as best I could .
这 诗句 作为 最好的 我 可以 .

这只是一位可怜的女士的哀叹，她的心思似乎在漫长的等待中迷失了方向，等待着一位不忠的爱人——我尽我所能地向她解释了这些诗句的含义。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] .
" Nay , " said the Spanish woman , with a singular smile .
" 不 , " 说 这 西班牙语 女士 , 和 一个 单数 微笑 .

“不，”那位西班牙女子带着一丝奇特的微笑说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [mɔːr] [wɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['kredɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
" She hath more wit than you credit her with .
" 她 有 更多的 有 比 你 信用 她 和 .

“她的才智比你想象的要高。”

[juː; jʊ][mɑːrk][ˌem 'iː] ,
You mark me ,
你 标记 我 ,

你给我打分，

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] [wɪl] [ber] [ə; eɪ][mæn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,
the flood of a woman's tears will bear a man further than a mighty river ,
这 洪水 的 一个 女性的 眼泪 将要 熊 一个 男人 更远 比 一个 强大的 河 ,

女人的眼泪比滔滔江水更能托起男人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪz] [wɑːft; wæft][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
and her sighs waft him away more speedily than the strongest
和 她 叹息 飘动 他 离开 更多的 迅速地 比 这 最强
[geɪl] .
gale .
大风 .

她的叹息声比最强烈的狂风还要快地将他吹走。

[ænd; ənd] [-]
And [95]
和 [-]

和[95]

[wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
once he has gone , taking with him such a memory of her ,
一次 他 有 已消失 , 采取 和 他 这样的 一个 记忆 的 她 ,

他离开后，带走了关于她的这份记忆。

- [twʊd] [biː; bi][fɑːr] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][draɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪl] [hɪm; ɪm]

' **twould** **be** **far** **easier** **for** **her** **to** **drink** **the** **ocean** **dry** **than** **to** **wile** **him**

- 特沃德 是 远的 更轻松 为了 她 到 喝 这 海洋 干燥 比 到 诡计 他

[hoʊm] .

home **.**

家 .

对她来说，喝干大海都比把他哄回家容易得多。

[fɔːr; fər] [let] [ə; eɪ][mæn]

For **let** **a** **man**

为了 让 一个 男人

因为让一个人

[bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but **suspect** **that** **a** **woman** **could** **break** **her** **heart** **for** **him** **,** **and** **he**

但 怀疑 那 一个 女士 可以 休息 她 心 为了 他 , 和 他

但他怀疑一个女人可能会为他伤心，而他

— — [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] !

— **—** **is** **more** **than** **content** **to** **let** **her** **do** **it** **!**

— — 是 更多的 比 内容 到 让 她 做 它 !

——非常乐意让她这么做！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['hævɪŋ] [nʌn] [ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

" **She** **paused** **;** **but** **I** **made** **no** **answer** **,** **having** **none** **upon** **my** **tongue** **.**

" 她 暂停 ; 但 我 制成 不 回答 , 拥有 没有任何 之上 我的 舌头 .

她停顿了一下；但我没有回答，因为我无话可说。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːli] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

Presently **she** **added** **:** **"** **When** **once** **a** **woman** **has** **the** **folly** **to** **plead** **for** **herself**

目前 她 额外 : " 什么时候 一次 一个 女士 有 这 蠢事 到 恳求 为了 她自己

,

,

,

她接着说："一旦一个女人愚蠢地为自己辩护，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['məːdəz] [lʌv] ;

in **that** **moment** **she** **murders** **Love** **;**

在 那 片刻 她 谋杀案 爱 ;

那一刻，她杀死了爱；

[ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] [ʃedz] [ˌðer'æftər] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðər] [klɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and **every** **tear** **she** **sheds** **thereafter** **becomes** **another** **clod** **upon** **his** **grave** **.**

和 每一个 撕 她 棚屋 此后 变成 其他 泥块 之上 他的 严重 .

此后她流下的每一滴眼泪，都会成为他坟墓上的一块泥土。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] — — "

There **remains** **but** **one** **thing** **for** **her** **to** **do** **—** **—** **"**

那里 遗迹 但 一 事物 为了 她 到 做 — — "

她只剩下一件事要做了——

" [hɜːr'self] [tuː; tə][daɪ] !

" **Herself** **to** **die** **!**

" 她自己 到 死 !

“她要自杀！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

" **I** **murmured** **.**

" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [neɪ] , [tʃaɪld] !
" Nay , child !
" 不 , 孩子 !

“不，孩子！”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [riˈvendʒd] !
To live and be revenged !
到 居住 和 是 复仇 !

活着就是为了复仇！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ðiˈwɔːtər] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
" She turned a flushed face toward me ; and , though the water stood in her
" 她 转向 一个 酡 脸 朝向 我 ; 和 , 尽管 这 水 站立 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她转过脸来，脸颊绯红；虽然泪水模糊了她的双眼，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd]['æŋgri] .
they were hard and angry .
他们 是 难的 和 生气的 .

他们态度强硬，怒气冲冲。

" [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] !
" To be revenged !
" 到 是 复仇 !

“要复仇！”

[tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] ; [tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər][taɪm] ['peɪʃntli] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]
To plot and to scheme ; to bide her time patiently ; to study his
到 阴谋 和 到 方案 ; 到 比德 她 时间 耐心 ; 到 学习 他的
['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
heart's desire ,
心脏的 欲望 ,

谋划谋划；耐心等待时机；探究他内心的渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] — — "
and to foster it ; and then — — "
和 到 促进 它 ; 和 然后 — — "

并加以培养；然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['tʃɪlɪŋ] [ˌem 'iː]
" And then ? " I questioned softly , with little shivers of repulsion chilling me
" 和 然后 ? " 我 被质问 轻轻 , 和 小的 颤抖 的 排斥 令人不寒而栗 我
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

“然后呢？”我轻声问道，一阵阵厌恶的寒意从头到脚袭来。

" [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" To rob him of it .
" 到 抢 他 的 它 .

“夺走它。”

" [ðə; ðiˈwɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rezənənt] [ænd; ənd] [sloʊ]
" The words were spoken deliberately , in a voice that was resonant and slow
" 这 字 是 说 故意地 , 在 一个 嗓音 那 曾是 共振 和 慢的
.
:
.

“这些话是经过深思熟虑的，声音洪亮而缓慢。”

- [twʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪmpʌls] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Twas	not	like	the	outburst	of	a	moment's	impulse	—	the	sudden	jangling	of	a
-	那是	不是	喜欢	这	爆发	的	一个	瞬间	冲动	—	这	突然	叮当作响	的	一个

['ruːdli] [-]

harpstring	rudely	[	96	]
竖琴弦	粗鲁地	[	-	]

它不像是一时冲动的爆发——竖琴弦突然粗暴地发出叮当声[96]

[tʌtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪtfl] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

touched	;	it	was	rather	with	the	fateful	emphasis	of	a	clock	striking	the
感动	;	它	曾是	相当	和	这	命运的	强调	的	一个	钟	引人注目	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

触动；那感觉更像是时钟敲响整点时那宿命般的震撼。

['herəldid] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['kwɪvər] — [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['fɔːrsɪz] [ðæt]

heralded	by	a	premonitory	quiver	—	a	gathering	together	of	inward	forces	that
被预言	经过	一个	预兆	颤动	—	一个	采集	一起	的	向内	力量	那

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [lɔːŋ] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['ʌtərəns] .

had	waited	through	long	moments	for	this	final	utterance	.
有	等待	通过	长的	时刻	为了	这	最终的	发声	.

伴随着预示性的颤抖——这是内心深处的力量聚集在一起，等待着这最后的宣告。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	manner	of	woman	was	this	?
什么	方式	的	女士	曾是	这	?

这是什么样的女人?

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃudəriŋ] [kraɪ] .

I	caught	my	breath	with	a	little	shuddering	cry	.
我	捕捉	我的	气息	和	一个	小的	颤抖	哭	.

我喘着气，发出了一声颤抖的低吟。

['doʊnjə] - [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

Doña	Orosia	turned	quickly	.
多娜	-	转向	迅速地	.

奥罗西亚夫人迅速转身。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[liːv] [ˌem 'iː] !

Leave	me	!
离开	我	!

离开我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [duː][juː; jʊ] ['lɪŋgər] ?

"	Do	you	linger	?
"	做	你	萦绕	?

你会逗留吗?

[kæn; kən][aɪ] ['nevər] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Can	I	never	be	rid	of	you	?
能	我	绝不	是	摆脱	的	你	?

我永远都摆脱不了你吗?

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
Out **of** **my** **sight** **!**
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] .
I **would** **have** **a** **moment's** **respite** **from** **your** **great** **eyes** **and** **your** **white** **face** **.**
我 会 有 一个 瞬间 喘息 从 你的 伟大的 眼睛 和 你的 白色的 脸 .

我真想暂时从你那双大眼睛和苍白的脸上喘口气。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] . [-]
" **And** **I** **obeyed** **her** **.** **[** **97** **]**
" 和 我 服从 她 . [-]

我听从了她的话。[97]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[mɑːrtʃ] , [ðə; ði] 9th [deɪ] .
March **,** **the** **9th** **day** **.**
行进 , 这 9th 天 .

三月，第九天。

['doʊnjə] - [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Doña **Orosia** **sent** **for** **me** **at** **noon** **to** **-** **day** **.**
多娜 - 发送 为了 我 在 中午 到 - 天 .

奥罗西亚夫人今天中午来接我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **news** **to** **tell** **,** **and** **she** **chose** **to** **be** **the** **one** **to** **tell** **it** **.**
那里 曾是 消息 到 告诉 , 和 她 选择 到 是 这 一 到 告诉 它 .

有消息要宣布，而她选择亲自去宣布。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] , — [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːft] [kaʊtʃ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]
I **found** **her** **in** **her** **favourite** **seat** **,** **—** **a** **great** **soft** **couch** **,** **covered** **with** **rich**
我 成立 她 在 她 最喜欢的 座位 , — 一个 伟大的 柔软的 长椅 , 涵盖 和 富有的
['mʊrɪʃ] [stʌfs] ,
Moorish **stuffs** **,**
摩尔式 东西 ,

我发现她正坐在她最喜欢的位置上——一张柔软舒适的沙发，上面铺着华丽的摩尔式织物。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] .
and **placed** **under** **the** **shadow** **of** **the** **balcony** **that** **overlooks** **the** **sunny** **garden** **.**
和 放置 在下面 这 阴影 的 这 阳台 那 俯瞰 这 阳光明媚 花园 .

并放置在俯瞰阳光明媚的花园的阳台阴凉处。

[ʌp] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [piləs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [sə'pɔːrt]

Up	each	of	the	light	pillars	from	which	spring	the	graceful	arches	that	support
向上	每个	的	这	光	柱子	从	哪个	春天	这	优美	拱门	那	支持

[ðɪs] ['bælkəni] [klaimz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [vaɪnz] [ðæt] [wiːv] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['tendrəlz] [raʊnd]

this	balcony	climbs	a	mass	of	blooming	vines	that	weave	their	delicate	tendrils	round
这	阳台	攀登	一个	大量的	的	盛开	藤蔓	那	编织	他们的	精美的	卷须	圆形的

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðen] [treɪl] ['daʊnwərd] [ə'gen] [ɪn] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] ['kʌlər] .

the	railing	above	and	then	trail	downward	again	in	festoons	of	swaying	colour	.
这	栏杆	多于	和	然后	踪迹	向下	再次	在	花环	的	摇晃	颜色	.

从支撑阳台的优雅拱门延伸出的每一根灯柱上，都攀爬着茂盛的藤蔓，它们纤细的卷须缠绕着上面的栏杆，然后又垂落下来，形成摇曳的色彩花环。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [hæf] [ə'sliːp] ;

Behind	,	in	the	luminous	shadow	,	she	lay	coiled	and	half	asleep	;
在后面	,	在	这	发光的	阴影	,	她	躺	卷曲	和	一半	睡着了	;

在后面明亮的阴影里，她蜷缩着身子，半睡半醒；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn][ʌv; əv] [brɑːnz] ['tɜːrki] - ['fɛðɚz] [ɪn][wʌn]['leɪzi][hænd] ,

with	a	large	fan	of	bronze	turkey	-	feathers	in	one	lazy	hand	,
和	一个	大的	扇子	的	青铜	火鸡	-	羽毛	在	一	懒惰的	手	,

他一只手懒洋洋地拿着一把巨大的青铜火鸡羽毛扇，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːni] [haʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

the	other	teasing	the	tawny	hound	which	was	stretched	out	at	her	feet	.
这	其他	戏弄	这	黄褐色	猎犬	哪个	曾是	拉伸	出去	在	她	脚	.

另一只则逗弄着躺在她脚边的那只黄褐色猎犬。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] .

She	opened	her	great	eyes	as	I	came	near	.
她	打开	她	伟大的	眼睛	作为	我	来了	靠近	.

我走近时，她睁开了那双大眼睛。

" [ɑː] ! [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [huː] [fraunz] [wen] [men] ['wɜːrʃɪp]

"	Ah	!	the	little	blue	-	eyed	Margarita	,	the	little	saint	who	frowns	when	men	worship
"	啊	!	这	小的	蓝色的	-	眼睛	玛格丽塔	,	这	小的	圣	WHO	皱眉	什么时候	男人	崇拜

[æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,

at	her	shrine	,
在	她	神社	,

“啊！那位有着蓝色眼睛的小玛格丽特，那位当男人们在她神龛前膜拜时会皱眉的小圣女，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There	is	news	for	you	.
"	那里	是	消息	为了	你	.

有个消息要告诉你。

[ðə; ði]['vɜːdʒən][diː][lɑː][mɑːr] [ə'raɪvd] [læst] [-]

The	Virgen	de	la	Mar	arrived	last	[	98	]
这	处女	德	拉	三月	到达的	最后的	[	-	]

圣女号最后到达[98]

[naɪt] [frʌm; frəm][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,

night	from	Habana	,
夜晚	从	哈瓦那	,

哈瓦那之夜

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] [hɪr]

bringing	**the**	**commands**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Spain**	**that**	**the**	**English**	**prisoners**	**here**
带来	这	命令	的	这	理事会	的	西班牙	那	这	英语	囚犯	这里

[di'teind] [bi:; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

detained	**be**	**liberated**	**forthwith**	**.**
被拘留	是	解放	立即	.

传达西班牙议会的命令，立即释放被关押在这里的英国战俘。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

For	**it**	**seems**	**that**	**there**	**has**	**been**	**presented**	**to**	**the**	**Council**	**,**
为了	它	似乎	那	那里	有	到过	呈现	到	这	理事会	,

因为似乎已经向理事会提交了以下内容：

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [æm'bæsədər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] ,

through	**our**	**ambassador**	**to**	**the**	**English**	**Court**	**,**	**a**	**memorial**	**,**
通过	我们的	大使	到	这	英语	法庭	,	一个	纪念馆	,

通过我们驻英国宫廷大使，一份备忘录，

[wɪtʃ] ['klɪrli] [pru:vz] [ðæt] [ði:z] ['pɝ:sənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt]

which	**clearly**	**proves**	**that**	**these**	**persons**	**have**	**given**	**no**	**provocation**	**to**	**any**	**subject**
哪个	清楚地	证明	那	这些	人	有	给定	不	挑衅	到	任何	主题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti] ,

of	**his**	**Catholic**	**Majesty**	**,**
的	他的	天主教	威严	,

这清楚地证明这些人没有挑衅国王陛下的任何臣民。

[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [ʌn'lɔ:fəli] [ɪm'prɪznd] .

Charles	**the**	**Second**	**of**	**Spain**	**,**	**and**	**are**	**therefore**	**unlawfully**	**imprisoned**	**.**
查尔斯	这	第二	的	西班牙	,	和	是	所以	非法地	被监禁	.

他们是西班牙国王查理二世的后裔，因此被非法监禁。

[haʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] ?

How	**like**	**you**	**that**	**?**
如何	喜欢	你	那	?

你觉得怎么样?

" [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fæn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [hæf] [veɪld] .

"	**The**	**waving**	**fan**	**was**	**suddenly**	**stilled**	**,**	**and**	**the**	**brilliant**	**eyes**	**half**	**veiled**	**.**
"	这	挥手	扇子	曾是	突然	静止	,	和	这	杰出的	眼睛	一半	含蓄	.

“摇曳的扇子突然停止了摆动，明亮的眼睛也半隐了起来。”

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?

"	**Is**	**this**	**true**	**?**
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'i:] .

"	**I**	**asked**	**,**	**for**	**my**	**heart**	**misgave**	**me**	**.**
"	我	问	,	为了	我的	心	错失	我	.

我问了，因为我的心辜负了我。

[ʃi:; ʃi] [læft] .

She	**laughed**	**.**
她	笑了	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði]['vɝ:dʒən][di:][lɑ:][mɑ:r][hæz; həz] [brɔ:t] [ðoʊz] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]

"	**It**	**is**	**true**	**that**	**the**	**Virgen**	**de**	**la**	**Mar**	**has**	**brought**	**those**	**orders**	**to**	**the**
"	它	是	真的	那	这	处女	德	拉	三月	有	带来	那些	订单	到	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][aʊgu:'sti:n] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] . "

Governor	**of**	**San**	**Augustin**	**—**	**and**	**that**	**my**	**husband**	**has**	**received**	**them**	**.**	**"**
州长	的	圣	奥古斯丁	—	和	那	我的	丈夫	有	已收到	他们	.	"

“圣母玛利亚确实已将这些命令带给了圣奥古斯丁总督——而且我的丈夫也已收到这些命令。”

" [wɪl] [hiː; hi] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] , [seɪˈnjɔːɹə] ? "

"	Will	he	obey	them	,	señora	?	"
"	将要	他	服从	他们	,	夫人	?	"

“他会听从他们的命令吗，夫人？”

" [wɪl] [huː] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ?

"	Will	who	obey	them	?
"	将要	WHO	服从	他们	?

谁会服从他们?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] , [ˈkɜːrlɪŋ] [lɪp] .

"	she	asked	;	and	there	was	a	gleam	of	white	teeth	under	the	red	,	curling	lip	.
"	她	问	;	和	那里	曾是	一个	闪耀	的	白色的	牙齿	在下面	这	红色的	,	冰壶	唇	.

她问道；红润卷曲的嘴唇下露出一口洁白的牙齿。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [sæn] [aʊguːˈstiːn] ? "

"	My	husband	,	or	the	Governor	of	San	Augustin	?	"
"	我的	丈夫	,	或者	这	州长	的	圣	奥古斯丁	?	"

“是我丈夫，还是圣奥古斯丁州长？”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ? "

"	Are	they	not	the	same	?	"
"	是	他们	不是	这	相同的	?	"

“它们难道不是一回事吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ;

"	If	you	think	so	,	little	fool	,	"	she	cried	,	half	rising	from	her	couch	;
"	如果	你	思考	所以	,	小的	傻子	,	"	她	哭	,	一半	上升	从	她	长椅	;

“如果你这么想的话，小傻瓜，”她喊道，半起身离开沙发；

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ,

"	if	you	think	so	still	,
"	如果	你	思考	所以	仍然	,

“如果你仍然这么认为的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [preɪ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ! " [-]

you	would	better	go	back	to	your	chamber	and	pray	yourself	and	your	lover	out	of	prison	!	"	[	99	]
你	会	更好的	去	后退	到	你的	房间	和	祈祷	你自己	和	你的	情人	出去	的	监狱	!	"	[	-	]

你最好回到你的房间，祈祷你和你的爱人能从监狱里出来！[99]

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

I	made	no	answer	;	I	waited	,	without	much	hope	,	for	what	she	would	say	next	.
我	制成	不	回答	;	我	等待	,	没有	很多	希望	,	为了	什么	她	会	说	下一个	.

我没有回答，只是抱着一丝希望，等待着她接下来会说什么。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈpleʒər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] .

My	heart	was	very	full	,	but	I	would	not	pleasure	her	by	weeping	.
我的	心	曾是	非常	满的	,	但	我	会	不是	乐趣	她	经过	哭泣	.

我心中百感交集，但我不想用哭泣来取悦她。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [ɪmˈpresɪv] [ˈmænər] ,

"	Child	,	"	she	continued	,	sinking	back	among	the	cushions	and	speaking	in	a	slow	,	impressive	manner	,
"	孩子	,	"	她	持续	,	下沉	后退	之中	这	靠垫	和	请讲	在	一个	慢的	,	感人的	方式	,

“孩子，”她继续说道，一边往后靠在垫子上，一边用缓慢而富有感染力的语气说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['gʌvənəz] [ɪn][sæn][ɑʊgu:'sti:n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [kə'mændz]

"	there	are	two	Governors	in	San	Augustin	—	and	they	take	their	commands
"	那里	是	二	州长们	在	圣	奥古斯丁	—	和	他们	拿	他们的	命令

['ni:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [kɪŋ] ,

neither	from	the	child	-	King	,
两者都不	从	这	孩子	-	国王	,

“圣奥古斯丁有两个总督——但他们既不听从幼王的命令，

[ðə; ði] [kwi:n] - ['mʌðər] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

the	Queen	-	mother	,	nor	any	of	the	Spanish	Council	.
这	女王	-	母亲	,	也不	任何	的	这	西班牙语	理事会	.

王太后，以及西班牙议会的任何成员，都无权干涉。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t][wʌn] ; [hi:; hi][əu'beiz][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][tɜ:rnz] .

My	husband	is	not	one	;	he	obeys	them	both	by	turns	.
我的	丈夫	是	不是	一	;	他	服从	他们	两个都	经过	转弯	.

我丈夫不是其中之一；他轮流服从他们两个。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɑ:n] ['pedroʊ] - [di'kri:z] [ðæt] [ði:z] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm] [speɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

His	Excellency	Don	Pedro	Melinza	decrees	that	these	orders	from	Spain	shall	be
他的	阁下	大学教师	佩德罗	-	法令	那	这些	订单	从	西班牙	将	是

['kærid] [aʊt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][seɪ'njɔ:r] ['rɪvəz] ,

carried	out	except	in	the	case	of	one	Señor	Rivers	,
携带	出去	除了	在	这	案件	的	一	先生	河流	,

尊敬的唐·佩德罗·梅林萨阁下下令，除塞尼奥尔·里弗斯一人外，西班牙的这些命令均须执行。

[hu:] [wɪl] [bi:; bi][held] [hɪr] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	will	be	held	here	to	answer	for	an	unprovoked	assault	on	one	of	his
WHO	将要	是	握住	这里	到	回答	为了	一个	无端挑衅	突击	在	一	的	他的

['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts] ,

Majesty's	subjects	,
陛下的	主题	,

他将被关押在此，为无端袭击国王陛下的一名臣民而接受审判。

[hu:m] [hi:; hi] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] ; ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][in'saitiŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] [tu:; tə]

whom	he	severely	wounded	;	also	for	inciting	others	of	his	fellow	prisoners	to
谁	他	严重	受伤	;	还	为了	煽动	其他的	的	他的	同伴	囚犯	到

[breɪk] [ðer; ðər] [pə'roʊl] ,

break	their	parole	,
休息	他们的	言语	,

他重伤了其中一人；还煽动其他狱友违反假释规定。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] ,

and	for	various	other	offences	against	the	peace	of	this	garrison	,
和	为了	各种各样的	其他	罪行	反对	这	和平	的	这	驻军	,

以及其他各种扰乱驻军安宁的罪行，

— [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] - [wɪl] [swer] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . "

—	all	of	which	charges	Melinza	will	swear	to	be	true	.	"
—	全部	的	哪个	收费	-	将要	发誓	到	是	真的	.	"

梅林扎发誓，所有这些指控都属实。

" [ɪz][hi:; hi][soʊ][lɔ:st][tu:; tə] ['ɑ:nər] ?

"	Is	he	so	lost	to	honour	?
"	是	他	所以	丢失的	到	荣誉	?

“他真的如此丧失荣誉感吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪ] ? "

And	will	your	husband	uphold	him	in	the	lie	?	"
和	将要	你的	丈夫	坚持	他	在	这	说谎	?	"

你的丈夫会替他撒谎吗?

" [hɪr] [ˌem 'i:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	Hear	me	out	,	"	she	continued	in	the	same	tone	.
"	听到	我	出去	,	"	她	持续	在	这	相同的	语气	.

“听我说完，”她用同样的语气继续说道。

" - ['ɔ:lsoʊ] [di'saidz] [ðæt] [ði:z] ['ɔ:rdərz][du:][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌseɪnjə'ri:tə] , ['doʊnjə] ['mɑ:rgrət] ,

"	Melinza	also	decides	that	these	orders	do	not	include	the	English	señorita	,	Doña	Margaret	,
"	-	还	决定	那	这些	订单	做	不是	包括	这	英语	小姐	,	多娜	玛格丽特	,

“梅林扎还决定，这些命令不包括英国小姐多娜·玛格丽特，

[hu:m] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] — — [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

whom	he	intends	to	detain	here	for	—	—	for	reasons	best	known	to	himself	;
谁	他	意图	到	扣留	这里	为了	—	—	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	;

他打算将他拘留在这里——至于原因，只有他自己最清楚；

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][aʊgu:'sti:n] [-]

although	the	other	Governor	of	San	Augustin	[	100	]
虽然	这	其他	州长	的	圣	奥古斯丁	[	-	]

尽管圣奥古斯丁的另一位总督[100]

[di'kri:z] " — — [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nest] [ʌv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [toʊn] :

decrees	"	—	—	she	started	up	from	her	nest	of	pillows	and	continued	in	a	wholly	different	tone	:
法令	"	—	—	她	开始	向上	从	她	巢	的	枕头	和	持续	在	一个	完全	不同的	语气	:

“法令”——她从枕头堆里猛地站起来，用完全不同的语气继续说道：

" [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ,

"	I	say	—	I	say	—	that	you	shall	quit	this	place	with	the	other	prisoners	,
"	我	说	—	我	说	—	那	你	将	辞职	这	地方	和	这	其他	囚犯	,

“我命令——我命令——你和其他囚犯一起离开这里。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dɛəz] [nɑ:t] [ə'poʊz] [ˌem 'i:] !

and	my	husband	dares	not	oppose	me	!
和	我的	丈夫	敢于	不是	反对	我	!

我丈夫不敢反对我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['seɪntli] [blu:] [aɪz] ;

I	am	sick	of	your	white	face	and	your	saintly	blue	eyes	;
我	是	生病的	的	你的	白色的	脸	和	你的	圣洁的	蓝色的	眼睛	;

我厌倦了你那张白脸和你那双圣洁的蓝眼睛；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ] [swer] - [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [hæv; həv][ju:; jʊ] !

I	am	wearied	to	death	of	your	company	;	but	I	swear	Melinza	shall	not	have	you	!
我	是	疲惫	到	死亡	的	你的	公司	;	但	我	发誓	-	将	不是	有	你	!

我厌倦了你的陪伴；但我发誓，梅琳扎绝不会接纳你！

['ðerfɔ:r] [goʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] . "

Therefore	go	you	must	,	and	speedily	.	"
所以	去	你	必须	,	和	迅速地	.	"

所以你必须去，而且要快点。

" [ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [æt; ət] [dɑ:n] ['pi:droʊz] ['mɜ:rsi] ? "

"	And	leave	my	betrothed	at	Don	Pedro's	mercy	?	"
"	和	离开	我的	未婚妻	在	大学教师	佩德罗的	怜悯	?	"

“就让我未婚妻任由唐·佩德罗摆布吗？”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What is that to me ?
" 什么 是 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[let] [hɪm; ɪm][rɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
Let him rot in his dungeon .
让 他 腐烂 在 他的 地牢 .

让他烂在地牢里吧。

[aɪ] [ker] [nɑːt] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] .
I care not — so I am rid of your white face .
我 关心 不是 — 所以 我 是 摆脱 的 你的 白色的 脸 .

我不在乎——所以我要摆脱你那张白脸。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
" She shut her eyes angrily and thrust out her slippered foot at the sleeping
" 她 关闭 她 眼睛 愤怒地 和 推力 出去 她 拖鞋 脚 在 这 睡眠
[haʊnd] .
hound .
猎犬 .

她生气地闭上眼睛，穿着拖鞋的脚朝熟睡的猎犬伸出去。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ænd; ənd] [jɔːnd] ; [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [frʌm; frəm]
He lifted his great head and yawned ; then , gathering up his huge bulk from
他 抬起 他的 伟大的 头 和 打哈欠 ; 然后 , 采集 向上 他的 巨大的 大部分 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他抬起巨大的头颅，打了个哈欠；然后，从地上站起身来，

[hiː; hi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] ,
he drew closer to his mistress's side and sniffed the air with solicitude ,
他 画 更近 到 他的 情妇的 边 和 嗅了嗅 这 空气 和 关怀 ,

他靠近情妇身边，关切地嗅了嗅空气。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .
as though seeking a cause for her displeasure .
作为 尽管 寻求 一个 原因 为了 她 不满 .

仿佛在寻找她不高兴的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [keɪks] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
There was a dish of cakes beside her ,
那里 曾是 一个 盘子 的 蛋糕 旁 她 ,

她旁边放着一盘蛋糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
and she took one in her white fingers and threw it to the dog .
和 她 采取 一 在 她 白色的 手指 和 扔 它 到 这 狗 .

她用白皙的手指拿起一个，扔给了狗。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [noʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən]
He let it fall to the ground , and nosed it doubtfully , putting forth an
他 让 它 落下 到 这 地面 , 和 鼻子 它 怀疑地 , 推杆 前进 一个
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [tʌŋ] ,
experimental tongue ,
实验 舌头 ,

他任由它掉落在地上，犹豫地用鼻子嗅了嗅，试探性地伸出舌头舔了舔。

— [tɪl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
— till , finding it to his taste , he swallowed it at a gulp .
— 直到 , 寻找 它 到 他的 品尝 , 他 吞咽 它 在 一个 咕噜 .

直到他觉得味道不错，才一口吞了下去。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

His	mistress	laughed	,	and	tossed	him	another	,	which	disappeared	in	his	great
他的	情妇	笑了	,	和	抛掷	他	其他	,	哪个	消失	在	他的	伟大的

[dʒɔːz] .

jaws	.
下颚	.

他的女主人笑了，又扔给他一个，那个东西消失在他的大嘴里。

[ə; eɪ][θɜːrd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [-]

A	third	met	the	same	fate	;	but	the	fourth	she	extended	[	101	]
一个	第三	遇见	这	相同的	命运	;	但	这	第四	她	扩展	[	-	]

第三只也遭遇了同样的命运；但第四只她却救了它[101]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk] [pɑːm] , [ænd; ənd] ,

to	him	in	her	pink	palm	,	and	,
到	他	在	她	粉色的	棕榈	,	和	,

她将手放在粉红色的手掌中，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] .

as	he	would	have	taken	it	she	snatched	the	hand	away	.
作为	他	会	有	已采取	它	她	抢夺	这	手	离开	.

他正要伸手去拿，她却一把甩开了他的手。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [stroʊv] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['mɔːrs(ə)l] ,

Again	and	again	the	poor	brute	strove	to	seize	the	proffered	morsel	,
再次	和	再次	这	贫穷的	蛮力	努力	到	抢占	这	提供的	小块	,

这可怜的畜生一次又一次地试图抢夺递过来的食物，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

but	each	time	it	was	lifted	out	of	his	reach	;
但	每个	时间	它	曾是	抬起	出去	的	他的	抵达	;

但每次都被他抬离了目标；

[tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ['ʌpwərd] ,

till	finally	his	lithe	body	was	launched	upward	,
直到	最后	他的	轻盈	身体	曾是	发射	向上	,

直到最后他矫健的身躯被抛向空中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [bəuθ][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [tiːzd] [hɪm; ɪm] .

and	he	snapped	both	the	cake	and	the	hand	that	teased	him	.
和	他	啪啪	两个都	这	蛋糕	和	这	手	那	戏弄	他	.

他打断了蛋糕和戏弄他的手。

- [twʌz] [ðə; ði] ['mɛrəst] [skrætʃ] , [ænd; ənd] ['truːli] [ðə; ði][dɔːg] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn]['æŋgər] ;

'	Twas	the	merest	scratch	,	and	truly	the	dog	meant	it	not	in	anger	;
-	那是	这	最	划痕	,	和	真的	这	狗	意思是	它	不是	在	愤怒	;

那只是轻微的抓伤，而且那条狗真的不是出于生气；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['doʊnjə] - [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [braʊ] , [ænd; ənd] ,

but	on	the	instant	Doña	Orosia	flushed	crimson	to	her	very	brow	,	and	,
但	在	这	立即的	多娜	-	酡	赤红	到	她	非常	眉头	,	和	,

但就在那一刻，奥罗西亚夫人的脸颊瞬间涨得通红，而且，

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skɜːrt] ,

drawing	up	her	silken	skirt	,
绘画	向上	她	丝	裙子	,

她撩起丝绸裙摆，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɑːrtər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

she	snatched	a	jewelled	dagger	from	her	garter	and	plunged	it	to	the
她	抢夺	一个	珠宝	匕首	从	她	袜带	和	暴跌	它	到	这

[hɪlt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['biːsts] [θroʊt] .

hilt	in	the	poor	beast's	throat	.
剑柄	在	这	贫穷的	野兽的	喉	.

她从吊袜带里掏出一把镶满宝石的匕首，一刀刺入那可怜的畜生的喉咙，刀柄完全没入。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['bɑːdi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːni] [hiːp] .

The	red	blood	spouted	,	and	the	huge	body	dropped	in	a	tawny	heap	.
这	红色的	血	喷涌而出	,	和	这	巨大的	身体	掉落	在	一个	黄褐色	堆	.

鲜红的血液喷涌而出，巨大的身躯倒在地上，化作一堆黄褐色的尸体。

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] .

I	rushed	forward	and	lifted	the	great	head	;	but	the	eyes	were	glazed	.
我	匆忙	向前	和	抬起	这	伟大的	头	;	但	这	眼睛	是	釉面	.

我冲上前去，抬起那颗巨大的头颅；但它的眼睛却呆滞无神。

" [seɪˈnjɔːɹə] !

"	Señora	!
"	夫人	!

“女士！”

" [aɪ][kraɪd] , " [seɪˈnjɔːɹə] !

"	I	cried	,	"	señora	!
"	我	哭	,	"	夫人	!

我哭着说：“夫人！”

[ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [lʌvd] [juː; jʊ] !

the	poor	brute	loved	you	!
这	贫穷的	蛮力	喜爱	你	!

这个可怜的家伙喜欢你!

" [ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ðə; ði][lɪmp]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [fʊt] , ['seɪɪŋ] , —

"	She	spurned	the	limp	body	with	a	careless	foot	,	saying	,	—
"	她	被拒绝	这	跛行	身体	和	一个	粗心	脚	,	说	,	—

她漫不经心地用脚踢了踢那具瘫软的尸体，说道：

" [soʊ][dɪd] — [wʌns] — [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

"	So	did	—	once	—	the	man	who	gave	it	me	.
"	所以	做过	—	一次	—	这	男人	WHO	给予	它	我	.

“把东西给我的那个人也曾经这样做过。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Then	she	clapped	her	hands	,
"	然后	她	鼓掌	她	双手	,

然后她拍了拍手，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ['drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	the	negro	servant	came	and	at	her	command	dragged	away	the
和	这	黑人	仆人	来了	和	在	她	命令	拖拽	离开	这

['kɑːrkəs] , [waɪpt] [ðə; ði] ['blʌdi] [flɔːr] ,

carcass	,	wiped	the	bloody	floor	,
尸体	,	擦拭	这	血腥	地面	,

黑人仆人来了，按照她的命令，把尸体拖走，擦干净了血淋淋的地板。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]

and	brought	a	basin	of	clear	water	and	a	linen	cloth	to	bathe	the
和	带来	一个	盆地	的	清除	水	和	一个	亚麻布	布	到	洗澡	这

[skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

scratch	on	her	hand	.
划痕	在	她	手	.

她拿来一盆清水和一块亚麻布，用来清洗她手上的伤口。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [-]

When	he	had	gone	she	made	me	bind	it	up	[	102	]
什么时候	他	有	已消失	她	制成	我	绑定	它	向上	[	-	]

他走后，她让我把它包扎起来[102]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrɔɪdəd] [ˈkɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [druː] [ðə; ði]

with	her	broidered	kerchief	and	stamped	her	foot	because	I	drew	the
和	她	刺绣	头巾	和	盖章	她	脚	因为	我	画	这

[nɑːt] [ˈoʊvər] - [taɪt] .

knot	over	-	tight	.
结	超过	-	紧的	.

她用绣花手帕捂住脸，跺了跺脚，因为我把结系得太紧了。

" [ˈdoʊnjə] - , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] .

"	Doña	Orosia	,	"	I	said	,	when	I	had	done	it	to	her	liking	.
"	多娜	-	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	完毕	它	到	她	喜欢	.

“奥罗西亚夫人，”我说，因为我把事情做得让她满意了。

" [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈmætər] , [ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [feɪs] ,

"	If	all	you	care	for	,	in	this	other	matter	,	is	to	get	rid	of	my	white	face	,
"	如果	全部	你	关心	为了	,	在	这	其他	事情	,	是	到	得到	摆脱	的	我的	白色的	脸	,

“如果你在这件事上唯一关心的只是除掉我的白脸，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdægər] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər][lɔːrd][tuː; tə][let][maɪ] [lʌv] [goʊ]

I	pray	you	kill	me	with	your	dagger	and	ask	your	lord	to	let	my	love	go
我	祈祷	你	杀	我	和	你的	匕首	和	问	你的	主	到	让	我的	爱	去

[friː] .

free	.
自由的	.

我祈求你用匕首杀死我，并请求你的主人释放我的爱人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkjʊriəsli] .

"	She	looked	up	curiously	.
"	她	看起来	向上	奇怪的是	.

她好奇地抬起头。

" [wʊd] [juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Would	you	die	for	him	?
"	会	你	死	为了	他	?

你愿意为他而死吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] , [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [deθ] [hɪz; ɪz]['rænsəm] .

"	Most	willingly	,	an	it	please	you	to	make	my	death	his	ransom	.
"	最多	心甘情愿	,	一个	它	请	你	到	制作	我的	死亡	他的	赎金	.

“我非常乐意，也希望你能用我的死来赎他。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siːmd] ['streɪndʒli] [stɜːrd] .

"	Still	she	gazed	at	me	and	seemed	strangely	stirred	.
"	仍然	她	凝视	在	我	和	似乎	奇怪的	搅拌	.

她仍然凝视着我，似乎有些心神不宁。

" [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] [toʊnz] .

"	Once	I	loved	like	that	,	"	she	said	in	musing	tones	.
"	一次	我	喜爱	喜欢	那	,	"	她	说	在	沉思	音调	.

“我曾经也那样爱过，”她若有所思地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] [teɪl] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] .

"	I	will	tell	thee	a	tale	,	child	,	for	I	like	not	the	reproach	in	those	blue	eyes	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	,	孩子	,	为了	我	喜欢	不是	这	责备	在	那些	蓝色的	眼睛	.

“孩子，我要给你讲个故事，因为我不喜欢你那双蓝眼睛里的责备。”

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] ,

Five	years	ago	,	when	I	was	as	young	as	thou	art	now	,
五	年	前	,	什么时候	我	曾是	作为	年轻的	作为	你	艺术	现在	,

五年前，当我像你现在这么年轻的时候，

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] [ɪn] [və'lenʃiə] ,

I	lived	with	my	parents	in	Valencia	,
我	居住地	和	我的	父母	在	瓦伦西亚	,

我和父母住在瓦伦西亚。

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [swiːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] ['bluːɚ] [ðæn; ðən] [hɪr] [ɪn] ['sʌni]

where	the	flowers	are	even	sweeter	and	the	skies	bluer	than	here	in	sunny
在哪里	这	花朵	是	甚至	更甜	和	这	天空	更蓝	比	这里	在	阳光明媚

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

Florida	.
佛罗里达	.

那里的花朵比阳光明媚的佛罗里达州更甜美，天空更蓝。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ,

I	had	a	lover	in	those	days	,	who	followed	me	like	my	shadow	,	and	,
我	有	一个	情人	在	那些	天	,	WHO	随后	我	喜欢	我的	阴影	,	和	,

那时我有个情人，他像影子一样跟着我，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][dju:'enə] , [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

in	spite	of	my	old	duenna	,	found	many	a	moment	to	pour	his	passion	in	my	ears	.
在	尽管如此	的	我的	老的	保姆	,	成立	许多	一个	片刻	到	倒	他的	热情	在	我的	耳朵	.

尽管我年迈体弱，他还是多次抽出时间在我耳边倾诉他的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm]

He	was	a	brave	man	and	a	handsome	,	and	he	won	my	heart	from
他	曾是	一个	勇敢的	男人	和	一个	英俊的	,	和	他	韩元	我的	心	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他勇敢英俊，赢得了我的芳心。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wed] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd]

Though	he	had	no	great	fortune	I	would	have	wed	him	willingly	and
尽管	他	有	不	伟大的	财富	我	会	有	结婚	他	心甘情愿	和

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

followed	him	over	land	and	sea	.
随后	他	超过	土地	和	海	.

虽然他并不富裕，但我愿意嫁给他，并跟随他走遍天涯海角。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;

I	never	doubted	him	for	a	day	;
我	绝不	怀疑	他	为了	一个	天	;

我从未怀疑过他一天；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['noʊblmən] ,

and	when	he	came	to	my	father's	house	with	an	old	nobleman	,
和	什么时候	他	来了	到	我的	父亲的	房子	和	一个	老的	贵族	,

当他带着一位老贵族来到我父亲家时，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

his	uncle	and	the	head	of	his	[	103	]
他的	叔叔	和	这	头	的	他的	[	-	]

他的叔叔和他的头[103]

['fæməli] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] ;

family	,	I	was	well	content	;
家庭	,	我	曾是	出色地	内容	;

和家人在一起，我感到非常满足；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	my	mother	told	me	they	had	asked	for	my	hand	and	it	had
为了	我的	母亲	讲述	我	他们	有	问	为了	我的	手	和	它	有

[bɪn] ['prɑːmɪst] .

been	promised	.
到过	承诺	.

因为我母亲告诉我，他们已经向我提亲，而且已经答应了。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][læst][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

But	when	my	father	called	me	in	at	last	to	see	my	future	husband	,
但	什么时候	我的	父亲	称为	我	在	在	最后的	到	看	我的	未来	丈夫	,

但当父亲最终叫我去见我未来的丈夫时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

it	was	the	old	man	who	met	me	with	a	simper	on	his	wrinkled	face	.
它	曾是	这	老的	男人	WHO	遇见	我	和	一个	傻瓜	在	他的	皱	脸	.

迎接我的是一位老人，他满脸皱纹，脸上带着一丝谄媚的笑容。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nefjuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — —

I	turned	to	the	nephew	;	but	he	was	gazing	out	of	the	window	—	—
我	转向	到	这	侄子	;	但	他	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	—	—

我转向侄子，但他正望着窗外——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [læf] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['bɪtərli] , — " [ænd; ənd]

"	She	broke	off	with	a	fierce	laugh	and	then	added	bitterly	,	—	"	And
"	她	打破	离开	和	一个	凶猛的	笑	和	然后	额外	苦涩地	,	—	"	和

她突然猛地大笑一声，然后苦涩地补充道："而且

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][ɑʊguː'stiːn] ! "

so	I	came	to	marry	my	husband	,	the	Governor	of	San	Augustin	!	"
所以	我	来了	到	结婚	我的	丈夫	,	这	州长	的	圣	奥古斯丁	!	"

于是我嫁给了我的丈夫，圣奥古斯丁的总督！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɑːn] ['pedroʊ] ? "

"	The	other	was	Don	Pedro	?	"
"	这	其他	曾是	大学教师	佩德罗	?	"

"另一个是唐·佩德罗吗？"

" [hæz; həz][ðaɪ]['beɪbi][wɪt] ['kʌmpəs] [ðæt] [mʌtʃ] ?

"	Has	thy	baby	wit	compassed	that	much	?
"	有	你的	婴儿	有	罗盘	那	很多	?

你那稚嫩的智慧竟能涵盖如此之多?

[jes] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] - . "

Yes	,	the	other	was	Melinza	.	"
是的	,	这	其他	曾是	-	.	"

是的，另一个是梅琳扎。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [heɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	But	if	you	once	loved	him	why	should	there	be	hate	between	you	now	?	"
"	但	如果	你	一次	喜爱	他	为什么	应该	那里	是	恨	之间	你	现在	?	"

"但如果你曾经爱过他，为什么现在你们之间会有仇恨呢？"

" [waɪ] ? [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" Why ? thou little fool !
" 为什么 ? 你 小的 傻子 !

“为什么？你这个小傻瓜！”

[waɪ] ? " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['kloʊzər] ,
Why ? " — she put out one hand and drew me closer ,
为什么 ? " — 她 放 出去 一 手 和 画 我 更近 ,

为什么？——她伸出一只手，把我拉近。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
so that she could look deep into my eyes .
所以 那 她 可以 看 深的 进入 我的 眼睛 .

这样她就可以深深地凝视我的眼睛。

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] ?
" Why does a woman ever hate a man ?
" 为什么 做 一个 女士 曾经 恨 一个 男人 ?

女人为什么会恨男人呢?

[kænst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Canst tell me that ?
罐 告诉 我 那 ?

能告诉我吗?

" [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] — [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] !
" We gazed at each other so until I saw — I scarce know what I saw !
" 我们 凝视 在 每个 其他 所以 直到 我 锯 — 我 稀少 知道 什么 我 锯 !

“我们彼此凝视着，直到我看到——我几乎不知道我看到了什么！”

[maɪ] [hed] [swæm] ,
My head swam ,
我的 头 游泳 ,

我头晕目眩。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [fel] [frʌm; frəm]
and of a sudden it came over me that when the angels fell from
和 的 一个 突然 它 来了 超过 我 那 什么时候 这 天使 跌倒 从
['hev(ə)n] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ! [-]
heaven there must have been an awful beauty in their eyes ! [104]
天堂 那里 必须 有 到过 一个 可怕 美丽 在 他们的 眼睛 ! [-]

我突然想到，天使从天上坠落的时候，他们的眼睛里一定有一种可怕的美丽！[104]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[aɪ] [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['hɔːntɪŋ]
I awoke this morning with a sense of horror haunting
我 醒来 这 早晨 和 一个 感觉 的 恐怖 令人难忘

今天早上醒来，我感到一种挥之不去的恐怖感。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd]
me , — and
我 , — 和

我，——还有

[ðen] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

then	I	recalled	the	scene	of	yesterday	and	the	dumb	appeal	in	the	eyes	of
然后	我	召回	这	场景	的	昨天	和	这	哑的	上诉	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [haʊnd] .

the	dying	hound	.
这	垂死	猎犬	.

然后我想起了昨天的情景，以及垂死猎犬眼中那无声的恳求。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]

The	story	the	Spanish	woman	had	told	me	of	her	own	past	pleaded
这	故事	这	西班牙语	女士	有	讲述	我	的	她	自己的	过去的	恳求

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪkˈskjuːs] .

nothing	in	excuse	.
没有什么	在	原谅	.

那位西班牙女子向我讲述的她自己的过去，并没有为她辩解。

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [siːmd] [streɪndʒ] [fruːt] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [ber] .

Hatred	and	cruelty	seemed	strange	fruit	for	love	to	bear	.
仇恨	和	残酷	似乎	奇怪的	水果	为了	爱	到	熊	.

仇恨和残忍似乎是爱结出的奇怪果实。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪl] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] :

I	thought	of	my	own	ill	fortunes	,	and	I	said	within	me	:
我	想法	的	我的	自己的	患病的	财富	,	和	我	说	之内	我	:

我想起了自己的不幸遭遇，心里想：

[truː] [lʌv] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl][ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃnz] .

True	Love	sits	at	the	door	of	the	heart	to	guard	it	from	all	evil	passions	.
真的	爱	坐着	在	这	门	的	这	心	到	警卫	它	从	全部	邪恶的	激情	.

真爱守护在心灵之门，抵御一切邪恶的欲望。

[lɔːs] [ænd; ənd][peɪn] [meɪ] [ˈentər][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ber] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] ; [bʌt; bət] [rɪˈvendʒ]

Loss	and	Pain	may	enter	in	,	and	Sorrow	bear	them	company	;	but	Revenge
损失	和	疼痛	可能	进入	在	,	和	悲哀	熊	他们	公司	;	但	复仇

[ænd; ənd] [ˈkruːəlti] ,

and	Cruelty	,
和	残酷	,

失落和痛苦或许会随之而来，悲伤也会伴随而来；但复仇和残忍，

[ˌʌnˈtruːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][ˈiːv(ə)l][kɪn] , [mʌst; məst][haɪd][ðer; ðər] [ʃeɪmd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [peɪs] [baɪ]

Untruth	,	and	all	their	evil	kin	,	must	hide	their	shamed	faces	and	pass	by
谎言	,	和	全部	他们的	邪恶的	亲属	,	必须	隐藏	他们的	羞愧	面孔	和	经过	经过

!

!
!

谎言及其所有邪恶的同类，都必须羞愧地掩面而去！

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈreɪnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,

Secure	in	the	thought	of	the	pure	affection	that	reigned	in	my	own	bosom	,
安全的	在	这	想法	的	这	纯的	感情	那	统治	在	我的	自己的	怀	,

想到自己胸中那份纯粹的爱意，我感到无比安心。

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [met] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

I	went	forth	and	met	Temptation	,
我	去	前进	和	遇见	诱惑	,

我走向诱惑，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi]
and straightway fell from the high path in which I believed my feet to be
和 立刻 跌倒 从 这 高的 小路 在 哪个 我 相信 我的 脚 到 是
[soʊ] ['ʃʊrli] [fɪkst] !
so surely fixed !
所以 一定 固定的 !

我径直从高高的路上摔了下来，而我原本以为我的双脚会稳稳地立在那里！

['doʊnjə] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] [mu:d] .
Doña Orosia seemed to be in a strangely gentle mood .
多娜 - 似乎 到 是 在 一个 奇怪的 温和的 情绪 .

奥罗西亚夫人似乎心情异常温柔。

" [tʃaɪld] , [haʊ] [peɪl] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] !
" Child , how pale thy face is !
" 孩子 , 如何 苍白 你的 脸 是 !

“孩子，你的脸色多么苍白啊！”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑ:t][laɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ?
Didst thou not lie awake all night ?
迪斯特 你 不是 说谎 醒 全部 夜晚 ?

你难道整夜没睡吗?

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , - [tɪz] [rɪt] [moʊst] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [ðoʊz] [-]
Deny it not , ' tis writ most plainly in the dark shadows round those [105]
否定 它 不是 , - 的 写 最多 显然 在 这 黑暗的 阴影 圆形的 那些 [-]

不要否认，这一点在那些[105]周围的黑暗阴影中写得最清楚。

[greɪt] [blu:] [aɪz] .
great blue eyes .
伟大的 蓝色的 眼睛 .

一双湛蓝的眼睛。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[rest] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [slɪpt]
rest here beside me " — and she drew me down upon the couch and slipped
休息 这里 旁 我 " — 和 她 画 我 向下 之上 这 长椅 和 滑倒了
[ə; eɪ][sɔ:ft] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [maɪ] [hed] .
a soft pillow under my head .
一个 柔软的 枕头 在下面 我的 头 .

“在我身边休息吧。”说着，她把我拉到沙发上，并在我的头下垫了一个柔软的枕头。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [dʌm'faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz]
I was fairly dumfounded at this unwonted courtesy , and could find no words
我 曾是 相当 目瞪口呆 在 这 不寻常的 礼貌 , 和 可以 寻找 不 字
[tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .
to meet it with .
到 见面 它 和 .

我对这种出乎意料的礼貌感到非常惊讶，一时语塞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['spi:kɪŋ] .
But she appeared unconscious of my silence and continued speaking .
但 她 出现 无意识 的 我的 沉默 和 持续 请讲 .

但她似乎没有意识到我的沉默，继续说道。

" - [tɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvər] [ðæt] [rɑ:bz] [ði:] [ʌv; əv] [sli:p] , [ˌmɑ:rgə'ri:tə][ˌem aɪ 'eɪ] !
" ' Tis the thought of the English lover that robs thee of sleep , Margarita mia !
" - 的 这 想法 的 这 英语 情人 那 抢劫 你 的 睡觉 , 玛格丽塔 米娅 !

“是想着英国情人让你无法入眠，我的玛格丽塔！”

[ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] [ðaɪ] ['veri] [laɪf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Thou	**wouldst**	**give**	**thy**	**very**	**life**	**to**	**procure**	**his**	**freedom**	**;**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**
你	会	给	你的	非常	生活	到	采购	他的	自由	;	是	它	不是	所以	?

你愿意为换取他的自由而献出生命，不是吗?

[wʊd] ['eni] [tæsk][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] ?

Would	**any**	**task**	**be**	**too**	**hard**	**for**	**thee**	**with**	**this**	**end**	**in**	**view**	**?**
会	任何	任务	是	也	难的	为了	你	和	这	结尾	在	看法	?

为了达到这个目标，还有什么任务对你来说太难吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

"	**I**	**could**	**not**	**answer**	**;**	**I**	**clasped**	**my**	**hands**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**silence**	**.**
"	我	可以	不是	回答	;	我	紧握	我的	双手	和	看起来	在	她	在	沉默	.

“我无法回答；我双手紧握，默默地看着她。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['fɪŋgər][ɑːn][maɪ]

"	**I**	**thought**	**as**	**much**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**,**	**and**	**laid**	**a**	**gentle**	**finger**	**on**	**my**
"	我	想法	作为	很多	,	"	她	说	,	微笑	,	和	铺设	一个	温和的	手指	在	我的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

“我就知道会这样，”她笑着说，然后轻轻地用手指抚摸我的脸颊。

" [oʊ] , [seɪ'njɔːjə] , [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

"	**Oh**	**,**	**señora**	**,**	**you**	**will**	**aid**	**me**	**to**	**save**	**him**	**!**
"	哦	,	夫人	,	你	将要	援助	我	到	节省	他	!

“哦，夫人，请您帮助我救他！”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] — [juː; jʊ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] [friː] ?

You	**will**	**plead**	**with**	**the**	**Governor**	**—**	**you**	**will**	**set**	**him**	**free**	**?**
你	将要	恳求	和	这	州长	—	你	将要	放	他	自由的	?

你会恳求州长——你会释放他吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['koʊldli] .

"	**She**	**drew**	**back**	**coldly**	**.**
"	她	画	后退	冷冷地	.

她冷冷地退后一步。

" [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**You**	**ask**	**too**	**much**	**.**
"	你	问	也	很多	.

你要求太多了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['gʌvənəz] [ɪn][sæn][aʊguː'stiːn] — [aɪ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]

I	**have**	**told**	**you**	**that**	**there**	**are**	**two**	**Governors**	**in**	**San**	**Augustin**	**—**	**I**	**divide**	**the**
我	有	讲述	你	那	那里	是	二	州长们	在	圣	奥古斯丁	—	我	划分	这

['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] - ;

honours	**with**	**Melinza**	**;**
荣誉	和	-	;

我已经告诉过你们，圣奥古斯丁有两个总督——我和梅林扎平分这份荣誉;

[bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɔːt] .

but	**I**	**plead**	**with**	**him**	**for**	**naught**	**.**
但	我	恳求	和	他	为了	零	.

但我苦苦哀求他，却毫无作用。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɪp] .

"	**I**	**turned**	**away**	**to**	**hide**	**the**	**quivering**	**of**	**my**	**lip**	**.**
"	我	转向	离开	到	隐藏	这	颤抖	的	我的	唇	.

我转过身去，掩饰自己颤抖的嘴唇。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['kaɪndli] .

"	Listen	to	me	,	"	she	added	more	kindly	.
"	听	到	我	,	"	她	额外	更多的	亲切地	.

“听我说，”她语气更加和蔼地补充道。

" [bɪ'twiːn] ['pedroʊ] - [ænd; ənd] - [diː]['koʊlɪs][ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][æn; ən] [ɑːrmd]

"	Between	Pedro	Melinza	and	Orosia	de	Colis	there	is	at	present	an	armed
"	之间	佩德罗	-	和	-	德	大肠杆菌	那里	是	在	展示	一个	武装

[piːs] ; [sɪns] [-]

peace	;	since	[	106	]
和平	;	自从	[	-	]

“佩德罗·梅林萨和奥罗西亚·德·科利斯之间目前处于武装和平状态；因为[106]

[iːtʃ] [hoʊldz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

each	holds	a	hostage	.
每个	持有	一个	人质	.

每人挟持着一个人质。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Not	that	I	care	anything	for	the	Englishman	,
不是	那	我	关心	任何事物	为了	这	英国人	,

我根本不在乎那个英国人。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

but	my	husband	is	undesirous	of	defying	the	commands	of	the	Council	.
但	我的	丈夫	是	不想要的	的	反抗	这	命令	的	这	理事会	.

但我丈夫不愿违抗议会的命令。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [berz] [noʊ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ,

Although	he	bears	no	love	to	your	nation	,
虽然	他	熊	不	爱	到	你的	国家	,

虽然他对你们的国家毫无爱意，

[hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

he	maintains	that	it	is	not	the	policy	of	our	government	,	at	present	,
他	保持	那	它	是	不是	这	政策	的	我们的	政府	,	在	展示	,

他坚持认为，这并非我们政府目前的政策。

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['oʊpənli][ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]

to	ignore	openly	the	friendly	relations	that	are	supposed	to	exist	between
到	忽略	公然	这	友好的	关系	那	是	据称	到	存在	之间

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] .

the	Crowns	of	England	and	of	Spain	.
这	皇冠	的	英格兰	和	的	西班牙	.

公然无视英格兰和西班牙王室之间本应存在的友好关系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['ɔːrdərz][hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

It	seems	that	the	duplicate	of	the	Council's	orders	has	been	sent	to	the
它	似乎	那	这	复制	的	这	理事会的	订单	有	到过	发送	到	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ;

Governor	of	your	new	settlement	on	this	coast	;
州长	的	你的	新的	沉降	在	这	海岸	;

看来议会的命令副本已经送达了你们在这个海岸新定居点的总督那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] ['hɪðər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

and	if	he	sends	hither	to	demand	the	delivery	of	the	prisoners	,
和	如果	他	发送	这里	到	要求	这	送货	的	这	囚犯	,

如果他派人来这里要求交出囚犯，

[seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] [wʊd] ['rædər] [tʃuːz] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ɔːl] ,

Señor	de	Colis	would	rather	choose	to	yield	up	all	,
先生	德	大肠杆菌	会	相当	选择	到	屈服	向上	全部	,

科利斯先生宁愿放弃一切。

[ðæn; ðən][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ]['reprəmænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][hoʊm] .

than	to	risk	a	reprimand	from	the	authorities	at	home	.
比	到	风险	一个	训诫	从	这	当局	在	家	.

而不是冒着被国内当局训斥的风险。

" [dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	Dost	thou	understand	all	this	?
"	多斯特	你	理解	全部	这	?

你明白这一切吗?

[wel] , [let][juː 'es] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Well	,	let	us	now	see	the	reverse	of	the	picture	.
出色地	,	让	我们	现在	看	这	撤销	的	这	图片	.

好，现在让我们来看看这幅图的反面。

" - [sets][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl]['pɑːlətɪk]['skruːpəlz] .

"	Melinza	sets	his	own	desires	in	the	scale	,	and	they	outweigh	all	politic	scruples	.
"	-	套	他的	自己的	欲望	在	这	规模	,	和	他们	胜过	全部	政治	顾虑	.

“梅林扎将自己的欲望置于一切政治顾虑之上。”

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

He	has	sworn	that	so	long	as	I	stand	between	him	and	you	,
他	有	宣誓	那	所以	长的	作为	我	站立	之间	他	和	你	,

他发誓，只要我挡在他和你之间，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [seɪ'njɔːr] ['rɪvəz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['dʌndʒən] ,

so	long	will	Señor	Rivers	remain	in	the	castle	dungeon	,
所以	长的	将要	先生	河流	保持	在	这	城堡	地牢	,

里弗斯先生还要在城堡地牢里待多久?

— [ən'les] [deθ] [steps] ['kaɪndli][ɪn][tuː; tə][set][jʊr; jər] ['lʌvər] [friː] .

—	unless	Death	steps	kindly	in	to	set	your	lover	free	.
—	除非	死亡	步骤	亲切地	在	到	放	你的	情人	自由的	.

除非死神仁慈地介入，解救你的爱人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æt; ət] [ðiːz] ['kruːəl][wɜːrdz] .

"	A	little	sob	broke	in	my	throat	at	these	cruel	words	.
"	一个	小的	哭泣	打破	在	我的	喉	在	这些	残忍的	字	.

听到这些残酷的话语，我忍不住哽咽了一下。

['doʊnjə] - [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪn] .

Doña	Orosia	laid	her	hand	on	mine	.
多娜	-	铺设	她	手	在	矿	.

奥罗西亚夫人把手放在我的手上。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	Poor	little	one	!
"	贫穷的	小的	一	!

可怜的小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːɹə] !

"	You	pity	me	,	señora	!
"	你	遗憾	我	,	夫人	!

“夫人，您可怜我吧！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɪti] [wɜːrθ] ?

What	is	your	pity	worth	?
什么	是	你的	遗憾	值得	?

你的怜悯值多少钱?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] . [-]
" I demanded , forcing back the tears . [107]
" 我 要求 , 强制 后退 这 眼泪 . [-]

“我强忍着泪水，质问道。[107]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈɔːfər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
" I have a way of escape to offer , " she answered softly .
" 我 有 一个 方式 的 逃脱 到 提供 , " 她 回答 轻轻 .

“我有一个逃脱的方法，”她轻声回答道。

" [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" Escape for him ?
" 逃脱 为了 他 ?

他能逃脱吗?

[ɔːr][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
Or for me ? "
或者 为了 我 ? "

或者对我来说?

" [fɔːr; fər][bəuθ] .
" For both .
" 为了 两个都 .

两者皆是如此。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !

现在听着!

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][rɪˈlæks] - [hoʊld][ɑːn][seɪˈnjɔːr] [ˈrɪvəz] .
There is but one way to relax Melinza's hold on Señor Rivers .
那里 是 但 一 方式 到 放松 - 抓住 在 先生 河流 .

只有一种方法可以放松梅林萨对塞尼奥尔·里弗斯的控制。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] [ˈwɪlɪŋli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
He would exchange him willingly for you . "
他 会 交换 他 心甘情愿 为了 你 . "

他愿意用他来交换你。

" [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ][tuː; tə][daɪ] !
" Better for us both to die !
" 更好的 为了 我们 两个都 到 死 !

“我们俩一起死都好！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I exclaimed indignantly .
" 我 惊呼 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I would sooner kill you with my own hands than give you up to him ,
" 我 会 很快 杀 你 和 我的 自己的 双手 比 给 你 向上 到 他 ,

“我宁愿亲手杀了你，也不会把你交给他。”

" [sed] [ˈdoʊnjə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .
" said Doña Orosia , with a cold smile .
" 说 多娜 - , 和 一个 寒冷的 微笑 .

“奥罗西亚夫人冷笑着说道。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [seɪˈnjɔːrə] ? "
" Then what do you mean , señora ? "
" 然后 什么 做 你 意思是 , 夫人 ? "

“那您是什么意思，夫人？”

" [aɪ] [miːn] , [ˌmɑːrgə'riːtə][ˌem aɪ 'eɪ] ,
" I mean , Margarita mia ,
" 我 意思是 , 玛格丽塔 米娅 ,

“我的意思是，我的玛格丽塔，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪn] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]
that you should feign a tenderness for him and let him think that it is I
那 你 应该 假装 一个 压痛 为了 他 和 让 他 思考 那 它 是 我
[huː] [wʊd] [kiːp] [tuː] ['lʌvɪŋ] [soʊlz] [ə'pɑːrt] . "
who would keep two loving souls apart . "
WHO 会 保持 二 爱 灵魂 除 . "

你要假装对他温柔体贴，让他以为是我拆散了两个相爱的人。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?
when I have shown him naught but dislike in all these months ?
什么时候 我 有 所示 他 零 但 不喜欢 在 全部 这些 几个月 ?

可是这几个月来，我一直都对他充满厌恶啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['wɪtləs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
He could never be so witless as to believe in such a sudden transformation .
他 可以 绝不 是 所以 愚蠢 作为 到 相信 在 这样的 一个 突然 转型 .
"
"
"

他不可能愚蠢到相信这种突如其来的转变。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][mæn] , " [sed] ['doʊnjə] - ,
" Such is the vanity of man , " said Doña Orosia ,
" 这样的 是 这 虚荣 的 男人 , " 说 多娜 - ,

“这就是人的虚荣心，”奥罗西亚夫人说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪnd] ['heɪtrɪd] [ɔːl] [ðɪs]
" that he would find it easier to believe that you had feigned hatred all this
" 那 他 会 寻找 它 更轻松 到 相信 那 你 有 假装 仇恨 全部 这
[waɪl] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
while from fear of me ,
尽管 从 害怕 的 我 ,

“这样他更容易相信你一直以来都是因为害怕我而假装恨我。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
than to doubt that you had eventually fallen a victim to his fascinations .
比 到 怀疑 那 你 有 最终 倒下 一个 受害者 到 他的 魅力 .
"
"
"

与其怀疑自己最终是否已成为他魅力的牺牲品，不如坦然接受。

" [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'væntɪdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ? "
" What would it advantage me if I did deceive him ? "
" 什么 会 它 优势 我 如果 我 做过 欺骗 他 ? "

“如果我欺骗他，对我有什么好处呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [siːs] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði][ˌɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] . " [-
" He would then cease to oppose the liberation of all the other prisoners . " [108
" 他 会 然后 停止 到 反对 这 解放 的 全部 这 其他 囚犯 . " [-
]
]
]

“他随后将不再反对释放所有其他囚犯。”[108]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] , [seɪˈnjɔːɹə] ? "
" But what of my fate , señora ? "
" 但 什么 的 我的 命运 , 夫人 ? "

“可是我的命运又将如何呢，夫人？”

" [liːv] [ðæt] [ɪn][maɪ][hændz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['paʊərləs] .
" Leave that in my hands , little one , — I am not powerless .
" 离开 那 在 我的 双手 , 小的 一 , — 我 是 不是 无力 .

“把这件事交给我吧，孩子，——我并非无能为力。”

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ][wɜːrd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðiː] .
I give thee my word he shall never have thee .
我 给 你 我的 单词 他 将 绝不 有 你 .

我向你保证，他永远也得不到你。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ]
At the last moment we shall undeceive him " — and she laughed a low
在 这 最后的 片刻 我们 将 不欺骗 他 " — 和 她 笑了 一个 低的
[læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
laugh of triumph .
笑 的 胜利 .

“在最后一刻，我们将揭穿他的谎言”——说完，她低声笑了笑，带着胜利的喜悦。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] ['kwɪkli] .
I glanced up quickly .
我 瞥了一眼 向上 迅速地 .

我迅速抬头瞥了一眼。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] !
" This will be your revenge !
" 这 将要 是 你的 复仇 !

“这将是你的复仇！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [braɪb] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['lʌvz] ['friːdəm] , [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]
And you would bribe me , with my dear love's freedom , to act a part in
和 你 会 贿赂 我 , 和 我的 亲爱的 爱的 自由 , 到 行为 一个 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

你竟然想用我挚爱的自由来贿赂我，让我参与其中！

[tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [lʌv] [wer] [aɪ] [fiːl] ['oʊnli] ['loʊðɪŋ] ;
To lie for you ; to play at love where I feel only loathing ;
到 说谎 为了 你 ; 到 玩 在 爱 在哪里 我 感觉 仅有的 厌恶 ;

为你撒谎；假装爱你，而我心中只有厌恶；

[tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [kə'resɪs] ;

to	sully	my	lips	with	feigned	caresses	;
到	玷污	我的	嘴唇	和	假装	爱抚	;

用虚假的爱抚玷污我的嘴唇;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊliːɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ! "

and	to	make	a	mockery	of	the	holiest	thing	in	life	!	"
和	到	制作	一个	嘲讽	的	这	最神圣的	事物	在	生活	!	"

竟将生命中最神圣的事物如此亵渎!

" [ɪz] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] [nɑːt] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] ?

"	Is	your	Englishman	not	worth	some	sacrifice	?
"	是	你的	英国人	不是	值得	一些	牺牲	?

“你的英国人不值得你做出一些牺牲吗?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [braʊz] .

"	she	asked	,	with	lifted	brows	.
"	她	问	,	和	抬起	眉毛	.

她挑了挑眉问道。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

I	left	her	.
我	左边	她	.

我离开了她。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ʃʌt] [fæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər]

I	hastened	to	my	little	room	,	shut	fast	the	door	,	and	bolted	it	on	the	inner
我	加快	到	我的	小的	房间	,	关闭	快速地	这	门	,	和	螺栓连接	它	在	这	内

[saɪd] .

side	.
边	.

我赶紧回到我的小房间，把门关上，然后从里面闩上了门闩。

[ðen] [aɪ] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	I	knelt	at	the	barred	window	and	looked	out	at	the	sunlight	and	the
然后	我	跪下	在	这	禁止	窗户	和	看起来	出去	在	这	阳光	和	这

[siː] .

sea	.
海	.

然后我跪在装有铁栅栏的窗户前，向外望去，看到了阳光和大海。

[ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [dɑːnst] ['hæpɪli] ,

The	blue	waves	danced	happily	,
这	蓝色的	波浪	跳舞	快乐地	,

蓝色的波浪欢快地舞动着,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [kɪst] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪpəlz] [tɪl] [ðə; ði] [foʊm] [kɜːrld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] —

and	the	fresh	wind	kissed	the	sparkling	ripples	till	the	foam	curled	over	them	—
和	这	新鲜的	风	亲吻	这	闪闪发光	涟漪	直到	这	泡沫	卷曲	超过	他们	—

[æz; əz] [waɪt] [lɪdz] [druːp] ['kɔɪli] ['oʊvər] ['læfɪŋ] [aɪz] .

as	white	lids	droop	coyly	over	laughing	eyes	.
作为	白色的	盖子	下垂	羞涩地	超过	笑	眼睛	.

清风轻拂波光粼粼的涟漪，直到泡沫翻滚覆盖其上——就像白色的眼睑羞涩地垂在笑眼之上。

[tuː] ['snoʊi] [gʌlz] ['dɪpt] [ænd; ənd] [sɔːd] , ['flæʃɪŋ] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [naʊ] ['ɪntuː]
Two snowy gulls dipped and soared , flashing now against the blue sky — now into
二 下雪的 海鸥 浸入 和 飙升 , 闪烁 现在 反对 这 蓝色的 天空 — 现在 进入
[ðə; ði] [bluː] [siː] .
the blue sea .
这 蓝色的 海 .

两只雪白的海鸥俯冲而下，时而翱翔天际，时而闪现于蔚蓝的天空，时而飞入蔚蓝的大海。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][veɪn] [prerz] [aɪ][hæd; həd]
I gazed at their white wings — and thought of all the vain prayers I had
我 凝视 在 他们的 白色的 翅膀 — 和 想法 的 全部 这 徒劳 祈祷 我 有
[sent] [ʌp][tuː; tə] ['hevn̩] . [-]
sent up to Heaven . [109]
发送 向上 到 天堂 . [-]

我凝视着它们的白色翅膀，想起了我向天发出的所有徒劳的祈祷。[109]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
And then the dark hour of my life closed down on me .
和 然后 这 黑暗的 小时 的 我的 生活 关闭 向下 在 我 .

然后，我生命中最黑暗的时刻降临了。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
I bethought me of my father ,
我 思考 我 的 我的 父亲 ,

我想起了我的父亲，

[ðæt] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [prɪns] [tuː] [wel] ,
that loyal gentleman whose only fault was that he served his Prince too well ,
那 忠诚 绅士 谁 仅有的 过错 曾是 那 他 服务 他的 王子 也 出色地 ,

那位忠诚的绅士，他唯一的过错就是对王子侍奉得太好。

— [ə; eɪ] [prɪns] [huːz] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] ['nevər] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt]
— a Prince whose gratitude had never prompted him to inquire concerning that
— 一个 王子 谁 感激 有 绝不 提示 他 到 查询 有关 那
['sɜːrvənts] [feɪt] ,
servant's fate ,
仆人的 命运 ,

——一位王子，出于感激之情，他从未想过要打听那位仆人的下落。

[ɔːr][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɔːl] .
or to offer a word of consolation to the wife who had lost her all .
或者 到 提供 一个 单词 的 安慰 到 这 妻子 WHO 有 丢失的 她 全部 .

或者向失去一切的妻子表达一句安慰的话。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,
I bethought me of my young mother , of her white , tear - stained face ,
我 思考 我 的 我的 年轻的 母亲 , 的 她 白色的 , 撕 - 染色 脸 ,

我想起了我年轻的母亲，她那张苍白、泪痕斑斑的脸。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]
of the long hours she had spent upon her knees , and how at last she
的 这 长的 小时 她 有 花费 之上 她 膝盖 , 和 如何 在 最后的 她
[preɪd] : " [lɔːrd] !
prayed : " Lord !
祈祷 : " 主 !

她跪了很久，最后她祈祷道："主啊！

['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! " — [jet] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɪgnərənt] .
only to know that he is dead ! " — yet she died ignorant .
仅有的 到 知道 那 他 是 死的 ! " — 然而 她 死亡 无知 .

她却浑然不知他已死去！——然而她却在毫不知情的情况下死去。

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspər] :

Then	**did**	**the**	**devil**	**come**	**to**	**me**	**and**	**whisper**	**:**
然后	做过	这	魔鬼	来	到	我	和	耳语	:

这时，魔鬼来到我身边，低声说道：

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] ?

"	**Of**	**what**	**use**	**is**	**it**	**to**	**have**	**patience**	**and**	**faith**	**?**
"	的	什么	使用	是	它	到	有	耐心	和	信仰	?

拥有耐心和信仰有什么用呢?

[dʌz] [ðaɪ][gɑːd] [ber] [ðiː] [ɪn][maɪnd] — [ɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ðaɪ]

Does	**thy**	**God**	**bear**	**thee**	**in**	**mind**	**—**	**or**	**is**	**his**	**memory**	**like**	**that**	**of**	**the**	**Prince**	**thy**
做	你的	上帝	熊	你	在	头脑	—	或者	是	他的	记忆	喜欢	那	的	这	王子	你的

['fɑːðər] [sɜːrvd] ?

father	**served**	**?**
父亲	服务	?

你的神是否惦记着你？还是像你父亲侍奉的那位君王一样，对他的记忆也变得模糊不清了？

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

Dost	**thou**	**still**	**believe**	**that**	**He**	**doeth**	**all**	**things**	**well**	**,**
多斯特	你	仍然	相信	那	他	做	全部	事物	出色地	,

你仍然相信祂所做的一切都是美好的吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] ?

and	**is**	**there**	**still**	**trust**	**in**	**thy**	**heart**	**?**
和	是	那里	仍然	相信	在	你的	心	?

你心中是否依然存有信任?

[kʌm] , [meɪk] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [eɪd] [ðiː] — ['nevər] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪ] !

Come	**,**	**make**	**friends**	**of**	**those**	**who**	**would**	**aid**	**thee**	**—**	**never**	**mind**	**a**	**little**	**lie**	**!**
来	,	制作	朋友们	的	那些	WHO	会	援助	你	—	绝不	头脑	一个	小的	说谎	!

来吧，结交那些愿意帮助你的人——哪怕撒点小谎也无妨!

[wʊdst] [biː; bi] ['hæpi] ?

Wouldst	**be**	**happy**	**?**
会	是	快乐的	?

会高兴吗?

[wʊdst] [seɪv] [ðaɪ] [dɪr] [lʌv] ?

Wouldst	**save**	**thy**	**dear**	**love**	**?**
会	节省	你的	亲爱的	爱	?

你想拯救你挚爱的人吗?

[ðen] [siːs] [ðaɪ] [veɪn] [prerz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [feɪt] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] .

Then	**cease**	**thy**	**vain**	**prayers**	**and**	**take**	**thy**	**fate**	**in**	**thine**	**own**	**hands**	**.**
然后	停止	你的	徒劳	祈祷	和	拿	你的	命运	在	你的	自己的	双手	.

那就停止你徒劳的祈祷，将你的命运掌握在自己手中吧。

" [aɪ][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz] ,

"	**I**	**rose**	**up**	**from**	**my**	**knees**	**and**	**looked**	**out**	**again**	**upon**	**the**	**laughing**	**waters**	**,**
"	我	玫瑰	向上	从	我的	膝盖	和	看起来	出去	再次	之上	这	笑	水	,

我从跪姿站起身，再次眺望那欢笑的河水。

— [aɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] .

—	**I**	**would**	**do**	**this**	**evil**	**thing**	**that**	**good**	**might**	**come**	**.**
—	我	会	做	这	邪恶的	事物	那	好的	可能	来	.

—我愿意做这件坏事，只为换取好的结果。

[aɪ] [wʊd] [ækt][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔɪl] [maɪ] [soʊl] ,

I	**would**	**act**	**a**	**lying**	**part**	**,**	**and**	**soil**	**my**	**soul**	**,**
我	会	行为	一个	说谎	部分	,	和	土壤	我的	灵魂	,

我会扮演一个说谎的角色，玷污我的灵魂。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [lʌv] [maɪt] [wɪn] ['friːdəm] [-]

so	that	I	and	my	dear	love	might	win	freedom	[	110	]
所以	那	我	和	我的	亲爱的	爱	可能	赢	自由	[	-	]

这样我和我的爱人就可以获得自由[110]

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

还有幸福。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [preɪ] [noʊ] [mɔːr] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪ] .

But	I	would	pray	no	more	—	for	I	could	not	ask	God's	blessing	on	a	lie	.
但	我	会	祈祷	不	更多的	—	为了	我	可以	不是	问	神的	祝福	在	一个	说谎	.

但我不会再祈祷了——因为我不能为谎言祈求上帝的祝福。

[ðen] [aɪ] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['temptrəs] ['weɪtɪd] .

Then	I	went	slowly	back	to	where	my	temptress	waited	.
然后	我	去	缓慢地	后退	到	在哪里	我的	诱惑者	等待	.

然后我慢慢地走回了我的诱惑者等待的地方。

" ['doʊnjə] - , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

"	Doña	Orosia	,	"	I	said	,	"	I	take	your	offer	.
"	多娜	-	,	"	我	说	,	"	我	拿	你的	提供	.

“奥罗西亚夫人，”我说，“我接受您的提议。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] !

I	am	young	—	I	would	be	happy	;	and	you	—	you	would	be	revenged	!
我	是	年轻的	—	我	会	是	快乐的	;	和	你	—	你	会	是	复仇	!

我还年轻——我会很开心；而你——你会遭到报复！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] :

I	am	not	the	little	fool	you	think	me	:
我	是	不是	这	小的	傻子	你	思考	我	:

我可不是你以为的那种小傻瓜：

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [eɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] ;

I	know	you	too	well	to	believe	that	you	would	aid	me	out	of	love	;
我	知道	你	也	出色地	到	相信	那	你	会	援助	我	出去	的	爱	;

我太了解你了，所以我不相信你会出于爱来帮助我；

[aɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪti] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [heɪt] ! "

I	laugh	at	your	pity	;	but	I	trust	your	hate	!	"
我	笑	在	你的	遗憾	;	但	我	相信	你的	恨	!	"

我嘲笑你的怜悯，但我信任你的仇恨！

" [b'weɪnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Bueno	,	"	she	said	.
"	布埃诺	,	"	她	说	.

“好吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	enough	.
"	它	是	足够的	.

够了。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðiː] [ðə; ði][pɑːrt] , [ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt]

We	understand	one	another	,	—	but	I	must	teach	thee	the	part	,	or	thou	wilt
我们	理解	一	其他	,	—	但	我	必须	教	你	这	部分	,	或者	你	枯萎

[feɪl] . "

fail	.	"
失败	.	"

我们彼此理解，——但我必须教你这部分，否则你会失败。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [seɪ'njɔːɹə] , [aɪ][kæn; kən] [feɪn] [lʌv] — [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] . "

"	I	am	not	so	simple	,	señora	,	I	can	feign	love	—	for	love's	sake	.	"
"	我	是	不是	所以	简单的	,	夫人	,	我	能	假装	爱	—	为了	爱的	清酒	.	"

“夫人，我没那么单纯，我不会为了爱而假装爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第5/7页

" [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , [maɪ] [swiːt] .
" Yet I would have thee set round with thorns , my sweet .
" 然而 我 会 有 你 放 圆形的 和 荆棘 , 我的 甜的 .

“然而，我的爱人，我却想让你被荆棘环绕。”

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [plʌkt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['werɪŋ] .
The rose that is too easy plucked is not worth wearing .
这 玫瑰 那 是 也 简单的 拨弦 是 不是 值得 穿着 .

容易被摘取的玫瑰不值得佩戴。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [gɪv] ['oʊnli] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['nevər] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ,
And do thou give only promises and never fulfil them ,
和 做 你 给 仅有的 承诺 和 绝不 实现 他们 ,

你只会许诺，却从不兑现吗?

— [aɪ'd] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] [kɪs] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə][wɪn] ! " [-]
— I'd baulk him of every kiss he thinks to win ! " [111]
— ID 阻挡 他 的 每一个 吻 他 思考 到 赢 ! " [-]

—他想赢得的每一次亲吻，我都会阻止他！[111]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] ,
A day went by ,
一个 天 去 经过 ,

一天过去了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] ['letər] - ['pɜːrfɪkt] [ɪn][maɪ] [nuː] [roʊl] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
and though I had become even letter - perfect in my new rôle I had not
和 尽管 我 有 变得 甚至 信 - 完美的 在 我的 新的 角色 我 有 不是
[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['ɔːdiəns] ;
the chance to play it to my audience ;
这 机会 到 玩 它 到 我的 观众 ;

虽然我在新角色中已经做到了完美无瑕，但我却没有机会在观众面前表演；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] .
but it came at last .
但 它 来了 在 最后的 .

但它最终还是来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['driːmi] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [sliːp] [kʌmz]
It was in the long , dreamy hour of the early afternoon , when sleep comes
它 曾是 在 这 长的 , 梦幻般的 小时 的 这 早期的 下午 , 什么时候 睡觉 来
['iːzɪɪst] .
easiest .
最容易 .

那是在漫长而梦幻的午后时光，那时最容易入睡。

['doʊnjə] - [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdiɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]

Doña	Orosia	had	ordered	her	couch	to	be	placed	in	the	shadiest	part	of
多娜	-	有	订购	她	长椅	到	是	放置	在	这	最阴暗的	部分	的

[ðə; ði] ['briːzi] ['gɑːrdn] ,

the	breezy	garden	,
这	微风	花园	,

奥罗西亚夫人吩咐人把她的沙发放在通风花园里最阴凉的地方。

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

close	against	the	gray	stone	wall	.
关闭	反对	这	灰色的	石头	墙	.

紧贴着灰色石墙。

[dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ,

Designedly	she	chose	the	corner	nearest	the	iron	gate	,
故意	她	选择	这	角落	最近的	这	铁	门	,

她特意选择了离铁门最近的角落，

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [striːt] ;

through	which	we	could	command	a	portion	of	the	sunny	street	;
通过	哪个	我们	可以	命令	一个	部分	的	这	阳光明媚	街道	;

通过它，我们可以控制阳光明媚的街道的一部分；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [nuː] ,

and	here	she	lay	and	made	me	sing	to	her	all	the	songs	I	knew	,
和	这里	她	躺	和	制成	我	唱歌	到	她	全部	这	歌曲	我	知道	,

她就躺在那里，让我把所有我会的歌都唱给她听。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ænd; ənd] [weɪkt] [ə'gen] ,

the	while	she	dozed	and	waked	again	,
这	尽管	她	打盹	和	醒来	再次	,

她打了个盹，然后又醒了过来。

[ænd; ənd] [waɪlz] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['pærət] ['ɪntuː] ['ʌtərɪŋ] [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪz] [ʌn'tɪl] [fɔːr; fər] ['veri] ['æŋgər][aɪ]

and	whiles	teased	her	parrot	into	uttering	discordant	cries	until	for	very	anger	I
和	当	戏弄	她	鹦鹉	进入	发出声音	不和谐的	哭泣	直到	为了	非常	愤怒	我

[wʊd] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

would	sing	no	more	.
会	唱歌	不	更多的	.

她戏弄她的鹦鹉，让它发出刺耳的叫声，直到我生气得再也唱不出歌来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['petʃələns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

Suddenly	she	laid	aside	her	petulance	,	and	with	a	quick	,
突然	她	铺设	旁边	她	性急	,	和	和	一个	快的	,

她突然收起了任性，迅速地，

[ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [luːt] [ə'gen] ; [ðen] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

imperious	gesture	bade	me	take	up	the	lute	again	;	then	,	falling	back	among	her
专横	手势	巴德	我	拿	向上	这	琵琶	再次	;	然后	,	坠落	后退	之中	她

['pɪləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她傲慢地示意我重新拿起鲁特琴；然后，她倒回枕头上，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

she	closed	her	eyes	and	let	her	bosom	rise	and	fall	with	the	gentle
她	关闭	她	眼睛	和	让	她	怀	上升	和	落下	和	这	温和的

['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] . [-]

breathings	of	a	sleeping	child	.	[	112	]
呼吸	的	一个	睡眠	孩子	.	[	-	]

她闭上眼睛，任由胸膛随着熟睡孩子的轻柔呼吸而起伏。[112]

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [hist]

I	hesitated	in	some	astonishment	;	but	again	the	sharp	command	hissed
我	犹豫了一下	在	一些	惊讶	;	但	再次	这	锋利的	命令	嘶嘶作响

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , —

from	her	softly	parted	lips	,	—
从	她	轻轻	分手了	嘴唇	,	—

我有些惊讶地犹豫了一下；但她微微张开的嘴唇再次发出厉声命令——

" [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! — - ['paːsiz] !

"	Sing	,	little	fool	!	—	Melinza	passes	!
"	唱歌	,	小的	傻子	!	—	-	通过	!

“唱吧，小傻瓜！——梅琳扎通过了！”

" [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [luːt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	touched	the	lute	with	shaking	fingers	and	lifted	my	trembling	voice	.
"	我	感动	这	琵琶	和	摇晃	手指	和	抬起	我的	发抖	嗓音	.

“我颤抖着手指触摸着鲁特琴，发出颤抖的声音。”

[ðə; ði] [noʊts] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] ['hʌskɪli] [æt; ət][fɜːrst] ;

The	notes	stuck	in	my	throat	and	came	forth	huskily	at	first	;
这	笔记	卡住	在	我的	喉	和	来了	前进	沙哑地	在	第一的	;

音符哽在我的喉咙里，起初发出的声音沙哑而沙哑；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][maɪ] [dɪr] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['prɪzn] ,

but	then	I	thought	on	my	dear	love	in	his	hateful	prison	,
但	然后	我	想法	在	我的	亲爱的	爱	在	他的	可恶	监狱	,

但随后我想起了我亲爱的爱人，他被囚禁在可憎的监狱里。

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	I	sung	as	I	had	never	sung	before	.
和	我	唱	作为	我	有	绝不	唱	前	.

我唱出了我从未唱过的歌。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [aɪ] [sɔː] [dɑːn] ['piːdroʊz] [pluːmd] [hæt] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

Above	the	gray	wall	I	saw	Don	Pedro's	plumed	hat	passing	by	.
多于	这	灰色的	墙	我	锯	大学教师	佩德罗的	羽毛	帽子	通过	经过	.

我看到唐·佩德罗的羽毛帽从灰色的墙顶上方掠过。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , [geɪzɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

He	reached	the	gate	and	halted	,	gazing	in	with	eager	eyes	.
他	达到	这	门	和	停止	,	凝视	在	和	渴望的	眼睛	.

他走到大门前，停了下来，目光急切地向里张望。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [griːn] [nʊk] , [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] ,

His	quick	glance	compassed	the	green	nook	,	passed	over	the	sleeping	figure	,
他的	快的	瞥一眼	罗盘	这	绿色的	角落	,	通过了	超过	这	睡眠	数字	,

他目光迅速扫过那片绿色的角落，掠过熟睡的身影。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

and	fixed	itself	upon	my	face	.
和	固定的	本身	之上	我的	脸	.

它定格在我的脸上。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ; [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn][maɪ]

The	song	died	away	;	I	leaned	forward	,	smiling	,	and	laid	a	warning	finger	on	my
这	歌曲	死亡	离开	;	我	倾斜	向前	,	微笑	,	和	铺设	一个	警告	手指	在	我的

[lɪp] .

lip	.
唇	.

歌声渐渐消失；我向前倾身，面带微笑，用手指轻轻点在嘴唇上，示意对方注意。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; boʊ][soʊ] [ˈkɔːrtli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt] [swept] [ðə; ði]

He	made	me	a	bow	so	courtly	that	the	feather	in	his	laced	hat	swept	the
他	制成	我	一个	弓	所以	宫廷式	那	这	羽毛	在	他的	系带	帽子	扫荡	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他向我行了一个非常优雅的鞠躬，以至于他蕾丝帽上的羽毛都扫到了地上。

" [soʊ] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , [ðə; ði][keɪdʒd][bɜːrd][kæn; kən] [sɪŋ] ? "

"	So	,	señorita	,	the	caged	bird	can	sing	?	"
"	所以	,	小姐	,	这	笼中	鸟	能	唱歌	?	"

“所以，小姐，笼中鸟也会唱歌？”

" [wen] [hɜːr; hər][ˈdʒeɪlər] [wɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [dɑːn] [ˈpedroʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈsɔːftli] ,

"	When	her	jailer	wills	it	so	,	Don	Pedro	,	"	I	said	softly	,
"	什么时候	她	狱卒	遗嘱	它	所以	,	大学教师	佩德罗	,	"	我	说	轻轻	,

“如果狱卒愿意的话，唐·佩德罗，”我轻声说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] — [ænd; ənd] [said] — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪrf(ə)l] [glæns] [ˈoʊvər][maɪ]

and	smiled	—	and	sighed	—	and	gave	a	half	-	fearful	glance	over	my
和	微笑	—	和	叹了口气	—	和	给予	一个	一半	-	可怕	瞥一眼	超过	我的

[ˈʃoʊldər] ; [ðen] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈwɪspər] :

shoulder	;	then	added	,	in	a	lower	whisper	:
肩膀	;	然后	额外	,	在	一个	降低	耳语	:

他笑了笑，叹了口气，带着几分恐惧地回头看了一眼，然后压低声音补充道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsaɪlənt] . "

"	And	when	she	wills	otherwise	,	I	must	be	silent	.	"
"	和	什么时候	她	遗嘱	否则	,	我	必须	是	沉默的	.	"

“而当她另有意愿时，我必须保持沉默。”

" [haʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːk] [əˈpɑːn][jʊr; jər][lɪps] ? "

"	How	,	would	she	even	keep	a	lock	upon	your	lips	?	"
"	如何	,	会	她	甚至	保持	一个	锁	之上	你的	嘴唇	?	"

她怎么可能守住你的嘴唇呢?

" [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] — [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈɔːlsoʊ] .

"	Upon	my	lips	—	and	my	eyes	also	.
"	之上	我的	嘴唇	—	和	我的	眼睛	还	.

“在我的嘴唇上——也在我的眼睛上。”

[ɪnˈdiːd] , [-]

Indeed	,	[	113	]
的确	,	[	-	]

事实上，[113]

[maɪ] [ˈveri] [braʊz] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːft] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [fraʊn] ,

my	very	brows	are	under	her	jurisdiction	,	and	are	oft	constrained	to	frown	,
我的	非常	眉毛	是	在下面	她	管辖权	,	和	是	经常	受限	到	皱眉	,

[əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] ! "

against	their	will	!	"
反对	他们的	将要	!	"

我的眉毛都受她控制，常常被迫违背自己的意愿皱起眉头!

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] [daʊt] [kriːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	exclaimed	;	and	I	saw	a	sweet	doubt	creep	over	his	face	.
"	他	惊呼	;	和	我	锯	一个	甜的	怀疑	潜行者	超过	他的	脸	.

“他惊呼道；我看到一丝甜蜜的疑虑爬上了他的脸庞。

" [mʌst; məst][aɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['meni] [fraunz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː]
" **Must I place to her account the many frowns you have bestowed on me**
" 必须 我 地方 到 她 帐户 这 许多 皱眉 你 有 授予 在 我
? "
? "
? "

“难道我要把你们对我的诸多不满都归咎于她吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] — [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðoʊz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəʊ'ɜːst] .
" **Si , señor — and add to those some others that would not be coerced .**
" 硅 , 先生 — 和 添加 到 那些 一些 其他的 那 会 不是 是 胁迫 .

“是的，先生——还要加上一些其他不会被胁迫的人。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :
" **The fire in his black eyes frightened me not a little as he whispered :**
" 这 火 在 他的 黑色的 眼睛 害怕 我 不是 一个 小的 作为 他 低声说道 :

“他黑色眼眸中燃烧的火焰让我感到一丝恐惧，他低声说道：

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ðen] [grænt][ˌem 'iː][ðə; ði][roʊz][ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] , ['leɪdi] !
" **If that be true , then grant me the rose in your bosom , lady !**
" 如果 那 是 真的 , 然后 授予 我 这 玫瑰 在 你的 怀 , 女士 !

“如果真是这样，那么请把您胸前的玫瑰赐给我吧，夫人！”

" [aɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ,
" **I lifted a trembling hand to the flower ,**
" 我 抬起 一个 发抖 手 到 这 花 ,

我颤抖着抬起手，伸向那朵花。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - ['kwɪvərɪŋ] ['læʃɪz] .
and shot a frightened glance at the señora's quivering lashes .
和 射击 一个 害怕 瞥一眼 在 这 - 颤抖 睫毛 .

他惊恐地瞥了一眼夫人颤抖的睫毛。

" [oʊ] ! [aɪ] [der] [nɑːt] !
" **Oh ! I dare not !**
" 哦 ! 我 敢 不是 !

“哦！我不敢！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][let][maɪ][hænd][fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [luːt] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] .
" **I murmured , and let my hand fall against the lute upon my knee .**
" 我 低声说道 , 和 让 我的 手 落下 反对 这 琵琶 之上 我的 膝盖 .

我低声说道，然后让我的手落在膝盖上的鲁特琴上。

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] [strɪŋz] [raʊzd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sliːpər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] .
The jangling strings roused the pretended sleeper from her dreams .
这 叮当作响 字符串 唤醒 这 假装 轨枕 从 她 梦境 .

叮当作响的琴弦将假装熟睡的人从梦中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] ,
She half rose , and , seizing a pillow from her couch , hurled it at me ,
她 一半 玫瑰 , 和 , 抓住 一个 枕头 从 她 长椅 , 投掷 它 在 我 ,
['seɪɪŋ] ['æŋgrəli] :
saying angrily :
说 愤怒地 :

她半起身，从沙发上抓起一个枕头，朝我扔了过去，愤怒地说：

" [hɪr] [ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɔːkwərdnəs] !
" **Here is for such awkwardness !**
" 这里 是 为了 这样的 尴尬 !

“这真是尴尬至极！”

" [ðə; ði][sɔ:ft] ['mɪs(ə)l] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts]['prɑ:pər][mɑ:rk] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['pærət] ,

"	The	soft	missile	failed	of	its	proper	mark	;	but	found	another	in	the	green	parrot	,
"	这	柔软的	导弹	失败的	的	它是	恰当的	标记	;	但	成立	其他	在	这	绿色的	鹦鹉	,

“这枚软弹未能击中目标，却击中了另一只绿鹦鹉。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] , [hed] ['daʊnwərd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] ;

who	was	dangling	,	head	downward	,	from	his	perch	;
WHO	曾是	悬挂	,	头	向下	,	从	他的	栖息	;

它头朝下，悬在栖木上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [skwɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'sʌltid] [bɜ:rd] .

and	there	was	an	angry	squawk	from	the	insulted	bird	.
和	那里	曾是	一个	生气的	发牢骚	从	这	受辱	鸟	.

那只受辱的鸟发出了一声愤怒的鸣叫。

[aɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [-]

I	threw	a	timorous	glance	toward	the	gateway	,	[	114	]
我	扔	一个	胆怯的	瞥一眼	朝向	这	网关	,	[	-	]

我怯生生地朝大门瞥了一眼，[114]

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [ə'weɪ] .

motioning	the	intruder	away	.
示意	这	入侵者	离开	.

示意入侵者离开。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['liŋgə] ,

He	would	have	lingered	,
他	会	有	徘徊不去	,

他本会逗留片刻，

['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] ['greɪtli] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtiəs] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi]

being	to	all	appearances	greatly	angered	at	the	discourteous	treatment	of	my	lady
存在	到	全部	外貌	非常	愤怒	在	这	无礼	治疗	的	我的	女士

['wɔ:rdər] ; [bʌt; bət]['pru:d(ə)ns] [pri'veɪld] ,

warder	;	but	prudence	prevailed	,
看守	;	但	谨慎	最终获胜	,

表面上，我对女管家的无礼对待非常生气；但最终理智战胜了冲动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [prəu'test, 'prəu-]

and	he	fell	back	out	of	sight	,	with	a	hand	upon	his	heart	,	protesting
和	他	跌倒	后退	出去	的	视线	,	和	一个	手	之上	他的	心	,	抗议

['dʌmli] .

dumbly	.
默默地	.

他捂着胸口，无声地抗议着，然后跌跌撞撞地消失在人们的视线中。

[ðə; ði] ['kɑ:mədi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

The	comedy	had	just	begun	.
这	喜剧	有	只是	开始	.

喜剧才刚刚开始。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪd] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

Now	it	must	be	played	through	to	the	end	.
现在	它	必须	是	玩	通过	到	这	结尾	.

现在必须把它完整地播放到最后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒent(ə)l]['dʒeɪlər] [pri'pɛəz] ,

It	is	a	strange	thing	to	see	the	zest	with	which	my	gentle	jailer	prepares	,
它	是	一个	奇怪的	事物	到	看	这	热情	和	哪个	我的	温和的	狱卒	准备	,

看到我那和蔼的狱卒如此兴致勃勃地准备饭菜，真是一件奇怪的事。

[iːtʃ] [deɪ] , [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] [foʊ] ,
each **day** **,** **an** **ambush** **for** **the** **unwary** **foe** **,**
每个 天 , 一个 伏击 为了 这 粗心大意 敌人 ,

每天都是埋伏，伺机伏击毫无防备的敌人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
and **how** **he** **always** **falls** **into** **the** **trap** **—** **to** **be** **assailed** **by** **me** **with** **smiles**
和 如何 他 总是 瀑布 进入 这 陷阱 — 到 是 遭受攻击 经过 我 和 微笑
, [ænd; ənd][sɔːft] [kəm'pleɪnts] ,
, **and** **soft** **complaints** **,**
, 和 柔软的 投诉 ,

他总是落入我的圈套——被我的微笑和轻声细语的抱怨所迷惑。

['pɪtiəs] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [əd'mɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['tendər] ['frendʃɪp] ;
piteous **appeals** **for** **sympathy** **,** **and** **shy** **admissions** **of** **my** **tender** **friendship** **;**
可怜的 上诉 为了 同情 , 和 害羞的 招生 的 我的 投标 友谊 ;

可怜兮兮地博取同情，羞涩地承认我与她之间真挚的友谊；

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][sʌm; səm] [wel] - [kən'traɪvd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
which **are** **always** **cut** **short** **by** **some** **well** **-** **contrived** **interruption** **or** **the** **sudden**
哪个 是 总是 切 短的 经过 一些 出色地 - 人为的 中断 或者 这 突然
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['doʊnjə] - [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
appearance **of** **Doña** **Orosia** **on** **the** **scene** **.**
外貌 的 多娜 - 在 这 场景 .

这些事情总是会被精心策划的打断，或是多娜·奥罗西亚的突然出现而戛然而止。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] , [ɔːl'redi] [dɑːn] ['pedroʊ] [wʊd] [teɪk] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
Though **only** **a** **week** **has** **passed** **,** **already** **Don** **Pedro** **would** **take** **oath** **that** **I** **love**
尽管 仅有的 一个 星期 有 通过了 , 已经 大学教师 佩德罗 会 拿 誓言 那 我 爱
[hɪm; ɪm] [wel] .
him **well** **.**
他 出色地 .

虽然才过去一周，但唐·佩德罗已经发誓我非常爱他。

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ;
Early **this** **morning** **I** **heard** **him** **underneath** **my** **window** **;**
早期的 这 早晨 我 听到 他 下 我的 窗户 ;

今天清晨，我听到他在我窗户底下说话；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and **I** **was** **right** **glad** **of** **the** **chance** **to** **smile** **on** **him** **from** **behind** **the**
和 我 曾是 正确的 高兴的 的 这 机会 到 微笑 在 他 从 在后面 这
[prə'tektɪŋ] [baːz] .
protecting **bars** **.**
保护 酒吧 .

我很高兴有机会隔着铁栏杆对他微笑。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv]['doʊnjə] - [kən'traɪvɪŋ] ,
This **meeting** **had** **not** **been** **of** **Doña** **Orosia's** **contriving** **,**
这 会议 有 不是 到过 的 多娜 - 精心策划 ,

这次会面并非奥罗西亚夫人一手策划的。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ɛndz] .
so **I** **thought** **I** **would** **use** **it** **for** **my** **own** **ends** **.**
所以 我 想法 我 会 使用 它 为了 我的 自己的 结束 .

所以我想把它用于我自己的目的。

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .
I **vowed** **to** **him** **that** **I** **was** **unhappy** **—** **which** **was** **true** **.**
我 发誓 到 他 那 我 曾是 不开心 — 哪个 曾是 真的 .

我向他发誓我不快乐——这是真的。

[aɪ][prəu'testid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] — [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

I	protested	that	I	was	sick	with	longing	for	freedom	—	and	that	,	too	,
我	抗议	那	我	曾是	生病的	和	渴望	为了	自由	—	和	那	,	也	,

[wʌz; wəz][noʊ][laɪ] . [-]

was	no	lie	.	[	115	]
曾是	不	说谎	.	[	-	]

我抗议说，我渴望自由，这真是病了——而且，这也不是谎言。[115]

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

But	to	that	I	added	a	whole	tissue	of	falsehood	,
但	到	那	我	额外	一个	所有的	组织	的	谬误	,

但我却在其中掺杂了一大堆谎言，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [drɔːn] [ə; eɪ] [friː] [breθ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ;

declaring	that	I	had	never	drawn	a	free	breath	since	I	came	into	the	world	;
声明	那	我	有	绝不	绘制	一个	自由的	气息	自从	我	来了	进入	这	世界	;

宣称我自出生以来就从未自由呼吸过；

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪrənt] ,

that	my	uncle	had	been	a	tyrant	,
那	我的	叔叔	有	到过	一个	暴君	,

我的叔叔是个暴君，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'troʊðd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd]

and	the	man	to	whom	he	had	betrothed	me	was	jealous	and
和	这	男人	到	谁	他	有	未婚妻	我	曾是	嫉妒的	和

[ɪg'zæktɪŋ] ;

exacting	;
严格	;

他为我订婚的那个人是个嫉妒心强、要求苛刻的人；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

that	I	had	been	brought	across	the	seas	against	my	will	;
那	我	有	到过	带来	穿过	这	海域	反对	我的	将要	;

我被迫跨越重洋来到这里；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] .

and	that	I	dreaded	the	hardships	of	life	in	this	new	country	.
和	那	我	令人恐惧的	这	艰辛	的	生活	在	这	新的	国家	.

我害怕在这个新国家里生活的艰辛。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'naɪd] ,

I	said	I	had	no	wish	to	rejoin	the	English	settlers	,	and	I	denied	,
我	说	我	有	不	希望	到	重新加入	这	英语	定居者	,	和	我	否认	,

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

我说我不想再和英国殖民者一起生活，我含着泪否认了这一切。

['eni] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [lʌv] .

any	partiality	for	my	dear	love	.
任何	偏袒	为了	我的	亲爱的	爱	.

对我亲爱的爱人，我绝无偏袒。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Heaven	forgive	me	!
天堂	原谅	我	!

老天啊，请原谅我！

[bʌt; bət][aɪ] [prə'fest] [aɪ] [lʌvd] [dɑːn] ['pedroʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

but	I	professed	I	loved	Don	Pedro	better	than	any	man	I	had	ever	seen	,
但	我	声称	我	喜爱	大学教师	佩德罗	更好的	比	任何	男人	我	有	曾经	已见	,

但我曾公开表示，我爱唐·佩德罗胜过我见过的任何男人。

[ænd; ənd][aɪ] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['bɑ:rbərəs] [ʃɔ:z] .

and	I	entreated	him	to	take	me	away	from	these	barbarous	shores	.
和	我	恳求	他	到	拿	我	离开	从	这些	野蛮	海岸	.

我恳求他带我离开这片野蛮的土地。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm] , [jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][mæn]

I	had	not	thought	that	I	could	move	him	,	yet	,	strange	to	say	,	the	man
我	有	不是	想法	那	我	可以	移动	他	,	然而	,	奇怪的	到	说	,	这	男人

[si:md] [tʌtʃt] .

seemed	touched	.
似乎	感动	.

我原以为我无法感动他，但奇怪的是，这个人似乎被触动了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l][bæd] ,

I	wondered	as	I	listened	to	him	,	for	I	had	thought	him	all	bad	,
我	想知道	作为	我	听着	到	他	,	为了	我	有	想法	他	全部	坏的	,

我听着他的话，心里很疑惑，因为我一直觉得他很坏。

[ænd; ənd] [di:md] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] .

and	deemed	his	passion	but	a	passing	fancy	.
和	被认为	他的	热情	但	一个	通过	想要	.

他认为自己的爱好不过是一时的迷恋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ə'bana, ɑ:'vɑ:nɑ:] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənt] , [wer] ,

He	was	speaking	now	of	Habana	,	a	city	of	some	refinement	,	where	,
他	曾是	请讲	现在	的	哈瓦那	,	一个	城市	的	一些	精炼	,	在哪里	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

as	his	wife	,
作为	他的	妻子	,

他现在说的是哈瓦那，一座颇具格调的城市，他的妻子在那里.....

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

I	would	enjoy	the	companionship	of	other	ladies	of	my	own	station	.
我	会	享受	这	友谊	的	其他	女士们	的	我的	自己的	车站	.

我希望能与地位相当的其他女性作伴。

" [aɪ'd] ['nevər] ['sʌfər] [ði:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [maɪ] ['fɛrɪst] ['leɪdi] ,

"	I'd	never	suffer	thee	to	live	here	,	my	fairest	lady	,
"	ID	绝不	遭受	你	到	居住	这里	,	我的	最公平	女士	,

“我绝不会允许你住在这里，我最美丽的女士。”

[wer] [jɑ:n][dɑ:rk]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [vent] [hɜ:r; hər] [spaɪt] [ɑ:n] [ðiː] !

where	yon	dark	devil	of	a	woman	could	vent	her	spite	on	thee	!
在哪里	远	黑暗的	魔鬼	的	一个	女士	可以	发泄	她	尽管如此	在	你	!

那个阴险狡诈的女人会在哪里向你发泄她的怨恨呢！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

"	he	whispered	softly	;	and	my	conscience	smote	me	,	for	I	was	playing
"	他	低声说道	轻轻	;	和	我的	良心	猛击	我	,	为了	我	曾是	玩耍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] ,

with	a	man's	heart	,
和	一个	男人的	心	,

他轻声低语；我的良心受到谴责，因为我玩弄了一个男人的心。

[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

of	flesh	and	blood	.
的	肉	和	血	.

有血有肉的人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] ,

But	I	bethought	me	,	if	there	was	in	truth	any	good	in	that	heart	,
但	我	思考	我	,	如果	那里	曾是	在	真相	任何	好的	在	那	心	,

但我心想，如果那颗心里真的有任何善良，

[aɪ] [wʊd] [der] [ə'piːl] [tuː; tə] [-]
I would dare appeal to [116]
我 会 敢 上诉 到 [-]

我敢于上诉[116]

[ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [mɪs'trʌstid] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['doʊnjə] - [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [wɜːrd] .
it ; for I mistrusted that at any time Doña Orosia would break her promised word .
它 ; 为了 我 不信任 那 在 任何 时间 多娜 - 会 休息 她 承诺 单词 .

因为我始终不相信多娜·奥罗西亚会违背她的诺言。

" ['truːli] , [dɑːn] ['pedroʊ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['glædli] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] ; ;
" Truly , Don Pedro , I would go gladly , for I hate the very sight of these walls ; ;
" 真的 , 大学教师 佩德罗 , 我 会 去 乐意 , 为了 我 恨 这 非常 视线 的 这些 墙壁 ; ;

“唐·佩德罗，说真的，我很乐意去，因为我一看到这些墙就恨之入骨；

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd] [kreɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪʃəsnəs] [ə'nʌðər] [buːn] .
but — if you love me — I would crave of your graciousness another boon .
但 — 如果 你 爱 我 — 我 会 渴望 的 你的 亲切 其他 恩惠 .

但是——如果你爱我——我会渴望得到你的恩惠，再给我一份礼物。

[set] [friː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ,
Set free the English gentleman who was my promised husband , and send him , with the other prisoners ,
放 自由的 这 英语 绅士 WHO 曾是 我的 承诺 丈夫 , 和 发送 他 , 和 这 其他 囚犯 ,

释放那位与我订婚的英国绅士，把他和其他囚犯一起送走。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
back to his friends .
后退 到 他的 朋友们 .

回到朋友们身边。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] ['əuvəstept] [ðə; ði][mɑːrk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [derd] ['fɜːrðər] .
" There was no answer , and I feared I had overstepped the mark ; but I dared further .
" 那里 曾是 不 回答 , 和 我 害怕 我 有 越界 这 标记 ; 但 我 敢于 更远 .

“没有回答，我担心自己越界了；但我还是大胆地继续下去。”

" [seɪ'njɔːr][diː] - , " [aɪ] [sed] ,
" Señor de Melinza , " I said ,
" 先生 德 - , " 我 说 ,

“梅林萨先生，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] ,
" it is true that I come of a race for which you have no love ,
" 它 是 真的 那 我 来 的 一个 种族 为了 哪个 你 有 不 爱 ,

“的确，我来自一个你们并不喜爱的种族，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'dem] ;
and that I hold a creed which you condemn ;
和 那 我 抓住 一个 信条 哪个 你 谴责 ;

而我所持有的信条，你却予以谴责；

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊd][ʌv; əv]

nevertheless	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**we**	**have**	**our**	**own**	**code**	**of**
尽管如此	它	必须	是	记得	那	我们	有	我们的	自己的	代码	的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	**,**
骑士精神	,

然而，我们必须记住，我们有自己的骑士精神准则。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [breɪv] [naɪts] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz]

and	**there**	**have**	**lived**	**and**	**died**	**in**	**England**	**as**	**brave**	**knights**	**and**	**true**	**as**
和	那里	有	居住地	和	死亡	在	英格兰	作为	勇敢的	骑士	和	真的	作为

['iːv(ə)n][jʊr; jər]['væliənt][ˌsiː aɪ 'diː] .

even	**your**	**valiant**	**Cid**	**.**
甚至	你的	英勇	cid	.

他们像勇敢的骑士一样在英格兰生活和死去，像你们英勇的熙德一样忠诚。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wed] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'naitli] [ækt] .

I	**would**	**not**	**have**	**the**	**man**	**I**	**am**	**to**	**wed**	**guilty**	**of**	**an**	**unknightly**	**act**	**.**
我	会	不是	有	这	男人	我	是	到	结婚	有罪的	的	一个	不骑士精神	行为	.

我绝不会嫁给一个犯有不光彩行为的人。

['ðerfɔːr] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

Therefore	**be**	**generous**	**.**
所以	是	慷慨的	.

所以要慷慨大方。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] ['wuːndɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fer]

You	**have**	**been**	**mutually**	**wounded**	**;**	**but**	**it**	**was**	**in**	**fair**
你	有	到过	相互	受伤	;	但	它	曾是	在	公平的

你们彼此都受到了伤害；但这都是公平的。

[djuː'eləu] , " — [ðɪs]

duello	**,**	**"**	**—**	**this**
决斗	,	"	—	这

决斗，“——这

[aɪ] [sed] [feɪnɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] [bloʊ] [ðæt] [soʊ] ['nɪrli] [riːtʃt] [maɪ] [dɪr] ['lʌvz]

I	**said**	**feigning**	**ignorance**	**of**	**the**	**coward**	**blow**	**that**	**so**	**nearly**	**reached**	**my**	**dear**	**love's**
我	说	假装	无知	的	这	懦夫	吹	那	所以	几乎	达到	我的	亲爱的	爱的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

我假装对那几乎击中我挚爱之人心脏的懦弱一击毫不知情，

— " [ænd; ənd] [naʊ] , [dɑːn] ['pedroʊ] ,

—	**"**	**and**	**now**	**,**	**Don**	**Pedro**	**,**
—	"	和	现在	,	大学教师	佩德罗	,

——“现在，唐·佩德罗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪst]

it	**would**	**be**	**the**	**more**	**honourable**	**to**	**set**	**free**	**the**	**countryman**	**of**	**your**	**promised**
它	会	是	这	更多的	光荣的	到	放	自由的	这	同胞	的	你的	承诺

[braɪd] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] . "

bride	**and**	**send**	**him**	**in**	**safety**	**to**	**his**	**friends**	**.**	**"**
新娘	和	发送	他	在	安全	到	他的	朋友们	.	"

更体面的做法是释放你未婚妻的同胞，让他平安地回到朋友身边。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði]['spænjərd] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" Señorita , " said the Spaniard , — and there was a cloud upon his brow ,
" 小姐 , " 说 这 西班牙人 , — 和 那里 曾是 一个 云 之上 他的 眉头 ,
— " [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [-]
— " I would you [117]
— " 我 会 你 [-]

“小姐，”西班牙人说道，——他的眉头阴沉下来，“我愿意[117]

[hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ['eni] [buːn] [bʌt; bət] [ðɪs] .
had asked me any boon but this .
有 问 我 任何 恩惠 但 这 .

他曾向我提出过任何要求，唯独没有要求这个。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['naɪtli] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd][goʊ]
Nevertheless I give you my knightly word that the man shall go , and go
尽管如此 我 给 你 我的 骑士精神 单词 那 这 男人 将 去 , 和 去
[ʌn'hɑːrmd] . "
unharmed . "
毫发无损 . "

但我以骑士精神向你保证，这个人一定会平安无事地离开。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['pedroʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I thank you , Don Pedro , " I said ,
" 我 感谢 你 , 大学教师 佩德罗 , " 我 说 ,

“谢谢你，唐·佩德罗，”我说。

[ænd; ənd] [fɔːt] [daʊn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
and fought down the cry of joy that struggled to my lips .
和 战斗 向下 这 哭 的 喜悦 那 挣扎 到 我的 嘴唇 .

我强忍住即将脱口而出的喜悦的欢呼声。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
Then , because I could find no other words ,
然后 , 因为 我 可以 寻找 不 其他 字 ,

然后，因为我找不到其他词语，

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ,
and feared to fail in the part I had to play ,
和 害怕 到 失败 在 这 部分 我 有 到 玩 ,

我害怕自己无法胜任我所扮演的角色，

[aɪ] [tʊk] [deɪm] ['bɑːrbɚəz] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['jeloʊ] [her] ,
I took Dame Barbara's scissors and cut off a long lock of my yellow hair ,
我 采取 贵妇人 芭芭拉的 剪刀 和 切 离开 一个 长的 锁 的 我的 黄色的 头发 ,

我拿起芭芭拉夫人的剪刀，剪掉了我一缕长长的黄头发。

[baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['rɪbənd] ,
bound it with riband ,
边界 它 和 丝带 ,

用丝带捆扎起来，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['gəːdən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd]
and threw it down to him as guerdon for the favour he had
和 扔 它 向下 到 他 作为 格尔登 为了 这 偏爱 他 有
['græntɪd] [ˌem 'iː] .
granted me .
的确 我 .

我把它扔给他，作为对他之前给予我帮助的回报。

[ðɪs] [nuːn] , [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - [hʌŋ]
This noon , when I joined the Governor's wife as usual under the vine - hung
这 中午 , 什么时候 我 加入 这 州长的 妻子 作为 通常 在下面 这 藤 - 悬挂
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

今天中午，我像往常一样和州长夫人一起坐在爬满藤蔓的阳台下。

[aɪ] ['boʊstɪd] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm] - ;
I boasted cheerfully of the promise I had wrung from Melinza ;
我 吹嘘 愉快地 的 这 承诺 我 有 拧干 从 - ;

我得意洋洋地炫耀我从梅琳扎那里榨取到的承诺；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
and she demanded at once to hear all that had passed between us ,
和 她 要求 在 一次 到 听到 全部 那 有 通过了 之间 我们 ,

她立刻要求听我们说出彼此之间发生的一切。

— [ðen] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] !
— then called me a fool for my pains !
— 然后 称为 我 一个 傻子 为了 我的 疼痛 !

—然后他们还骂我白费力气！

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːplɒt] !
" Little marplot !
" 小的 马尔普洛特 !

“小马普洛特！”

[hæd; həd] [juː; jʊ] [ʃoʊn] [les] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
Had you shown less concern for the fate of your Englishman , it would
有 你 所示 较少的 忧虑 为了 这 命运 的 你的 英国人 , 它 会
[hæv; həv] [bɪn] ['væstli] ['betər] .
have been vastly better .
有 到过 非常 更好的 .

如果你对那位英国人的命运少一些关心，情况会好得多。

[juː; jʊ] [duː] [bʌt; bət] [kæst] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn] [maɪ] [wei] .
You do but cast obstacles in my way .
你 做 但 投掷 障碍 在 我的 方式 .

你只会给我设置障碍。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [bʌt; bət] ['hɑːtli] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] !
There is nothing for me to do now but hotly to oppose his leaving !
那里 是 没有什么 为了 我 到 做 现在 但 热 到 反对 他的 离开 !

我现在别无选择，只能竭力反对他离开！

[ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] [aɪ] [wɪl] [prɪˈtend] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [maɪˈself] ,
If needs must I will pretend a liking for the man myself ,
如果 需求 必须 我 将要 假装 一个 喜欢 为了 这 男人 我 ,

如果必要的话，我也会假装喜欢他。

[ænd; ənd] [vaʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [gest] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] ,
and vow to hold him as my guest yet a while longer ,
和 发誓 到 抓住 他 作为 我的 客人 然而 一个 尽管 更长 ,

我发誓要再让他做我一段时间的客人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
for the sake of his pretty wit and his gallant bearing ,
为了 这 清酒 的 他的 漂亮的 有 和 他的 英勇 轴承 ,

为了他英俊的谈吐和潇洒的风度，

— ['eni] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
— any device to throw dust in their eyes ,
— 任何 设备 到 扔 灰尘 在 他们的 眼睛 ,

任何能把灰尘撒进他们眼睛里的装置，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪndz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
so that we seem not to be of the same minds and putting up the
所以 那 我们 似乎 不是 到 是 的 这 相同的 思想 和 推杆 向上 这
['selfseɪm] [pliː] .
selfsame plea .
自身 恳求 .

这样看来，我们似乎意见不一致，提出的诉求也不同。

[oʊ] ! ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [jʊr; jər][meɪ'tjeɪ][ɪz][nɑːt][dɪ'ploʊməsi] ! " [-]
Oh ! little saint with the blue eyes , your métier is not diplomacy ! " [118]
哦 ! 小的 圣 和 这 蓝色的 眼睛 , 你的 职业 是 不是 外交 ! " [-]

哦！蓝眼睛的小圣女，你的专长不是外交！[118]

" [ɪn] [suːθ] , [seɪ'njɔːɹə] , [tɪl] [juː; jʊ][fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'lesənd] [ɪn]
" In sooth , señora , till you first taught me to dissemble I was unlessoned in
" 在 舒缓 , 夫人 , 直到 你 第一的 教授 我 到 掩饰 我 曾是 除非 在
[ðə; ði][ɑːrt] .
the art .
这 艺术 .

“事实上，夫人，直到您第一次教我伪装之前，我对这门艺术一无所知。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ðen] ,
" She laughed then ,
" 她 笑了 然后 ,

她当时笑了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [les] [feɪθ] [ɪn] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [dɪ'siːv] .
and said that when I had less faith in others I could more easily deceive .
和 说 那 什么时候 我 有 较少的 信仰 在 其他的 我 可以 更多的 容易地 欺骗 .

他说，当我不太信任别人时，我就更容易欺骗别人。

" [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌmɑːrgə'riːtə] [bi'liːvd] - ['prɪti] ['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [a'bana, ɑː'vɑːnɑː] ,
" If the little Margarita believed Melinza's pretty fable about Habana ,
" 如果 这 小的 玛格丽塔 相信 - 漂亮的 寓言 关于 哈瓦那 ,

“如果小玛格丽塔相信梅琳莎关于哈瓦那的美丽寓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ,
and the excellent company there which his wife would enjoy ,
和 这 出色的 公司 那里 哪个 他的 妻子 会 享受 ,

还有他妻子会喜欢的那些优秀的陪伴，

- [tɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [web] . "
' tis no wonder that she made a tangle of her own little web . "
- 的 不 想知道 那 她 制成 一个 纠纷 的 她 自己的 小的 网站 . "

难怪她会把自己的小网弄得一团糟。

" [bʌt; bət]['doʊnjə] - , [θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [diːl] [ˌʌn'ferli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" But Doña Orosia , think you he would deal unfairly with me ?
" 但 多娜 - , 思考 你 他 会 交易 不公平 和 我 ?

“但是奥罗西亚夫人，您认为他会不公平地对待我吗？”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ræŋ] [soʊ] [truː] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [lʌv] ['ɑːnɪstli] !
His words rang so true — even a bad man may love honestly !
他的 字 响铃 所以 真的 — 甚至 一个 坏的 男人 可能 爱 诚实地 !

他的话很有道理——即使是坏人也会真心相爱！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['seɪvɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	if	I	trifle	with	the	one	saving	virtue	in	his	heart	,
和	如果	我	琐事	和	这	一	保存	美德	在	他的	心	,

如果我轻视他心中唯一救赎的美德，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] ?

will	it	not	be	a	grievous	sin	?
将要	它	不是	是	一个	严重的	罪	?

这难道不是严重的罪过吗?

" [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [aɪz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['fæðəmləs]

"	The	mocking	smile	died	out	of	the	Spaniard's	eyes	and	left	them	fathomless
"	这	嘲讽	微笑	死亡	出去	的	这	西班牙人的	眼睛	和	左边	他们	深不可测

[ænd; ənd]['sɑːmbər] .

and	sombre	.
和	阴沉	.

西班牙人眼中嘲讽的笑容消失了，取而代之的是深不可测的阴郁。

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] — ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ən; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

I	felt	as	one	who	—	looking	into	an	open	window	,
我	毛毡	作为	一	WHO	—	寻找	进入	一个	打开	窗户	,

我感觉自己就像——望着敞开的窗户，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [drɔːz] [bæk]

and	seeing	the	light	of	a	taper	glancing	and	flickering	within	—	draws	back
和	看到	这	光	的	一个	锥形	瞥了一眼	和	闪烁	之内	—	平局	后退

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

看到蜡烛的光芒在里面闪烁不定——羞愧地后退一步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [kwentʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dɑːrk] [stɛəz] [bæk] [æt; ət]

when	suddenly	the	flame	is	quenched	,	and	only	the	hollow	dark	stares	back	at
什么时候	突然	这	火焰	是	淬火	,	和	仅有的	这	空洞的	黑暗的	凝视	后退	在

[hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [geɪz] .

his	blinded	gaze	.
他的	失明	目光	.

突然间，火焰熄灭了，只有空洞的黑暗凝视着他失明的双眼。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ,

"	If	he	loves	you	,	"	she	said	slowly	,	"	it	is	but	as	he	has	loved	before	,
"	如果	他	爱	你	,	"	她	说	缓慢地	,	"	它	是	但	作为	他	有	喜爱	前	,

“如果他爱你，”她缓缓说道，“那也只是像他以前爱过的那样。”

[mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌn] .

more	times	than	one	.
更多的	时代	比	一	.

不止一次。

[hiː; hi] [wʊd] [skɪm] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [brʌʃ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] ,

He	would	skim	the	cream	of	passion	,	brush	the	dew	from	the	flower	,
他	会	撇去	这	奶油	的	热情	,	刷子	这	露	从	这	花	,

他会撇去激情的精华，拂去花朵上的露珠，

[krʌʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrtl] - [bluːmz] , — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] .

crush	the	first	sweetness	from	the	myrtle	-	blooms	,	—	and	leave	the	rest	.
压碎	这	第一的	甜味	从	这	桃金娘	-	花朵	,	—	和	离开	这	休息	.

将桃金娘花的第一朵甜花碾碎，——剩下的就留着吧。

[juː; jʊ][tʃaɪld] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][men] ?

You	child	,	what	do	you	know	of	men	?
你	孩子	,	什么	做	你	知道	的	男人	?

你这孩子，你对男人了解多少?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [-]

It	is	only	the	unattainable	that	is	worth	[	119	]
它	是	仅有的	这	高不可攀	那	是	值得	[	-	]

只有无法获得的才有价值[119]

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

striving	for	.
努力	为了	.

努力争取。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [biːst] [ɪn][ðer; ðər] ['pæʃnz] .

There	is	much	of	the	brute	beast	in	their	passions	.
那里	是	很多	的	这	蛮力	兽	在	他们的	激情	.

他们的激情中充满了野兽般的野性。

[dɪd][juː; jʊ][mɑːrk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Did	you	mark	,	the	other	day	,
做过	你	标记	,	这	其他	天	,

你那天标记了吗?

[haʊ] [ðə; ði] [ded] [haʊnd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['nɑːzl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l] [ðæt] [aɪ]

how	the	dead	hound	turned	a	scornful	nozzle	to	the	first	sweet	morsel	that	I
如何	这	死的	猎犬	转向	一个	轻蔑的	喷嘴	到	这	第一的	甜的	小块	那	我

[prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] ?

pressed	on	his	acceptance	?
按下	在	他的	验收	?

那条死狗是如何从轻蔑的嘴巴变成对第一口甜食的欣然接受的呢?

[bʌt; bət] ['æftərwərd] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːpɪŋ] - [pɔɪnt] .

But	afterward	,	the	fear	of	losing	it	made	him	eager	to	the	leaping	-	point	.
但	之后	,	这	害怕	的	输	它	制成	他	渴望的	到	这	跳跃	-	观点	.

但之后，害怕失去它反而让他更加渴望做出决定。

[dʒʌst][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [trɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] — [ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðiː] , ['ɔːlmoʊst][græsp][ænd; ənd]

Just	so	I	shall	trick	his	master	—	shall	let	him	see	thee	,	almost	grasp	and
只是	所以	我	将	诡计	他的	掌握	—	将	让	他	看	你	,	几乎	抓牢	和

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

我也要这样戏弄他的主人——让他看到你，几乎能抓住你，尝到你的味道;

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][mæd] ['lɔːŋɪŋ] [kʌmz] , [aɪl] [stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

then	,	when	the	moment	of	mad	longing	comes	,	I'll	stab	him	with	the	final
然后	,	什么时候	这	片刻	的	疯狂的	渴望	来	,	患病的	刺	他	和	这	最终的

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] !

loss	of	thee	!
损失	的	你	!

然后，当疯狂的思念来临时，我将用失去你的最终痛苦刺痛他!

['oʊnli][soʊ][kæn; kən][aɪ] [ə'raʊz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

Only	so	can	I	arouse	a	desire	that	will	outlive	a	day	;
仅有的	所以	能	我	引起	一个	欲望	那	将要	活得更久	一个	天	;

只有这样，我才能唤起一种能够超越一日的渴望;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [menz] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ðaʊ] [bluː] - [aɪd] [beɪb] ! "

for	I	know	men's	hearts	to	the	core	,	thou	blue	-	eyed	babe	!	"
为了	我	知道	男士	心	到	这	核	,	你	蓝色的	-	眼睛	宝贝	!	"

因为我深谙男人的心思，你这蓝眼睛的美人!

" [seɪˈnjɔːɹə] , " [aɪ] [kraɪd] , [stʌŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] , " [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [menz]
" Señora , " I cried , stung by her scornful words , " I cannot say I know men's
" 夫人 , " 我 哭 , 被蜇了 经过 她 轻蔑的 字 , " 我 不能 说 我 知道 男士
['hɑːrts] ;
hearts ;
心 ;

“夫人，”我被她轻蔑的话语刺痛了，喊道，“我不能说我了解男人的心；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [truː] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] ,
but I do know the heart of one true gentleman ; and I believe ,
但 我 做 知道 这 心 的 一 真的 绅士 ; 和 我 相信 ,

但我确实了解一位真正绅士的心；而且我相信，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [kɪs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
when he had won from me the betrothal kiss , I was not less desirable
什么时候 他 有 韩元 从 我 这 订婚 吻 , 我 曾是 不是 较少的 理想
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! "
in his eyes ! "
在 他的 眼睛 ! "

当他从我手中赢得订婚之吻后，我在他眼中依然魅力不减！

" [soʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" So you believe , " she said , and shook her head .
" 所以 你 相信 , " 她 说 , 和 摇晃 她 头 .

“所以你这么认为，”她说着，摇了摇头。

" [bˈweɪnoʊ] , [goʊ] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] — [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Bueno , go on believing — while you can .
" 布埃诺 , 去 在 相信 — 尽管 你 能 .

“好吧，趁你还能相信的时候，继续相信吧。”

['wʊmənz] [feɪθ] [ɪn] ['mænz] ['fiːəlti] [laɪvz; lɪvz] [dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] — — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd]
Woman's faith in man's fealty lives just so long — — " and she bent forward
女性的 信仰 在 男人的 忠诚 生活 只是 所以 长的 — — " 和 她 弯曲 向前
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
from her couch ,
从 她 长椅 ,

女人对男人忠诚的信任也就只能维持这么久——”说着，她从沙发上向前倾了倾身子。

[plʌkt] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fʊt] .
plucked a fragile blossom from the swaying vines , and cast it under foot .
拨弦 一个 脆弱的 开花 从 这 摇晃 藤蔓 , 和 投掷 它 在下面 脚 .

她从摇曳的藤蔓上摘下一朵娇嫩的花朵，扔在了脚下。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə'gen] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [liːl] [truː] [hɑːrt] [ðæt] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ;
I would have spoken again of my trust in the leal true heart that trusted me ;
我 会 有 说 再次 的 我的 相信 在 这 利尔 真的 心 那 可信 我 ;

我本想再次表达我对那颗信任我的真诚之心的信任；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
but I saw the trembling of the laces on her bosom ,
但 我 锯 这 发抖 的 这 鞋带 在 她 怀 ,

但我看到她胸前的系带在颤动，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [-]
I saw the dark eyes growing more angerful , and [120]
我 锯 这 黑暗的 眼睛 生长 更多的 愤怒的 , 和 [-]

我看到那双黑眼睛越来越愤怒，而且[120]

[ə; eɪ] [sloʊ] ['krɪmz(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tʃiːk] .
a slow crimson rising in the rich cheek .
一个 慢的 赤红 上升 在 这 富有的 脸颊 .

一抹深红缓缓爬上红润的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , " — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

She	was	always	"	studying	her	revenge	,	"	—	this	beautiful	,	unhappy	woman	,
她	曾是	总是	"	学习	她	复仇	,	"	—	这	美丽的	,	不开心	女士	,

她总是“琢磨着如何复仇”——这个美丽而不幸的女人

" ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['wuːndz] [griːn] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hiːl] [ænd; ənd][duː] [wel] .

"	keeping	her	wounds	green	which	otherwise	might	heal	and	do	well	.
"	保持	她	伤口	绿色的	哪个	否则	可能	愈合	和	做	出色地	.

“让她的伤口保持鲜活，否则这些伤口可能会愈合，恢复良好。”

" [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] . [-

"	As	I	watched	her	a	great	pity	overcame	me	,	so	that	I	held	my	peace	.	[	121
"	作为	我	观看	她	一个	伟大的	遗憾	克服	我	,	所以	那	我	握住	我的	和平	.	[	-

]

]

]

“我看着她，心中充满了怜悯，所以我保持沉默。[121]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ə; eɪ] [deɪ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][fər'gɑːt] !

The	20th	of	March	—	a	day	never	to	be	forgot	!
这	20th	的	行进	—	一个	天	绝不	到	是	忘了	!

3月20日——一个永生难忘的日子!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . ['rɪvəz] .

I	have	seen	Mr	.	Rivers	.
我	有	已见	先生	.	河流	.

我见过里弗斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] — [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

It	is	the	first	time	since	that	night	—	nine	months	ago	.
它	是	这	第一的	时间	自从	那	夜晚	—	九	几个月	前	.

这是自九个月前那个夜晚以来的第一次。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , ['doʊnjə]

I	have	seen	him	and	spoken	with	him	in	the	presence	of	Melinza	,	Doña
我	有	已见	他	和	说	和	他	在	这	在场	的	-	,	多娜

- ,

Orosia	,
-	,

我曾在梅琳莎和奥罗西亚夫人面前见过他，并与他交谈过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	the	Governor	.
和	这	州长	.

还有州长。

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]

Whatever	may	befall	us	now	,	nothing	can	take	away	the	memory	of	this	last
任何	可能	降临	我们	现在	,	没有什么	能	拿	离开	这	记忆	的	这	最后的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

无论接下来会发生什么，都无法抹去我们对这最后时刻的记忆。

[ɪf] ['evər][wi:; wi] [li:v] [ðiːz] [wɔːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [teɪst] ['friːdəm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]

If	ever	we	leave	these	walls	together	and	taste	freedom	again	,	it	will	have
如果	曾经	我们	离开	这些	墙壁	一起	和	品尝	自由	再次	,	它	将要	有

[bɪn] ['dɪrli] [bɔːt] .

been	dearly	bought	.
到过	亲爱的	买	.

如果我们有一天能够一起走出这堵墙，再次品尝自由的滋味，那将是付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ] ['meɪdz] [truːθ] ['taːniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən]

A	maid's	truth	tarnished	,	and	the	brave	heart	of	a	most	loyal	gentleman
一个	女佣	真相	失去光泽	,	和	这	勇敢的	心	的	一个	最多	忠诚	绅士

[rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [feɪθ] !

robbed	of	its	faith	!
被抢劫	的	它是	信仰	!

少女的真心蒙尘，最忠诚的绅士勇敢的心也失去了信仰！

[dɪr] [gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] !

Dear	God	,	what	a	price	to	pay	!
亲爱的	上帝	,	什么	一个	价格	到	支付	!

我的天啊，这代价也太大了！

- [twʌz] [nuːn] [wen] ['doʊnjə] - [keɪm] [hɜːr'self][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

'	Twas	noon	when	Doña	Orosia	came	herself	to	fetch	me	.
-	那是	中午	什么时候	多娜	-	来了	她自己	到	拿来	我	.

正午时分，奥罗西亚夫人亲自来接我。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['devəltri] [ə'fʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	some	deviltry	afoot	,	"	she	said	.
"	那里	是	一些	魔鬼行径	步行	,	"	她	说	.

“这里面肯定有阴谋，”她说。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

"	I	cannot	fathom	it	as	yet	;	but	,	as	you	hope	for	freedom	for	yourself
"	我	不能	捉摸	它	作为	然而	;	但	,	作为	你	希望	为了	自由	为了	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	your	Englishman	,
和	你的	英国人	,

“我目前还无法理解；但是，既然你希望自己和你的英国同胞都能获得自由，

[dəunt][feɪl][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

don't	fail	to	play	your	part	to	the	end	.
不	失败	到	玩	你的	部分	到	这	结尾	.

务必尽职尽责到最后。

[kʌm] ['kwɪkli] !

Come	quickly	!
来	迅速地	!

快来！

- [dɪ'mændz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [pə'mits] [ˌaɪ 'tiː] .

Melinza	demands	to	see	you	,	and	the	Governor	permits	it	.
-	需求	到	看	你	,	和	这	州长	许可证	它	.

梅琳扎要求见你，州长批准了。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] — [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	blame	me	,	child	—	I	can	do	nothing	to	prevent	it	.
不	责备	我	,	孩子	—	我	能	做	没有什么	到	防止	它	.

孩子，别怪我——我对此无能为力。

[bʌt; bət] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ækt][ðə; ði][pɑːrt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ] . " [-]

But	,	I	warn	you	,	act	the	part	,	whatever	it	may	cost	you	.	"	[	122	]
但	,	我	警告	你	,	行为	这	部分	,	任何	它	可能	成本	你	.	"	[	-	]

但是，我警告你，无论付出什么代价，都要扮演好这个角色。[122]

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

I	followed	her	,	as	in	a	dream	,	along	the	corridor	,
我	随后	她	,	作为	在	一个	梦	,	沿着	这	走廊	,

我像在梦中一样，沿着走廊跟着她。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kaːvd] ['teɪbl] ,

into	the	room	where	the	old	Governor	sat	in	his	arm	-	chair	beside	a	carved	table	,
进入	这	房间	在哪里	这	老的	州长	卫星	在	他的	手臂	-	椅子	旁	一个	雕刻	桌子	,

走进房间，只见老州长坐在雕花桌旁的扶手椅里。

[wer'ɑːn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] , ['glæsɪz] [hæf] [dreɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]

whereon	were	a	decanter	of	wine	,	glasses	half	drained	,	and	a	litter	of
其中	是	一个	醒酒器	的	葡萄酒	,	眼镜	一半	排水	,	和	一个	垃圾	的

['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz] .

playing	-	cards	.
玩耍	-	牌	.

上面放着一瓶葡萄酒、半杯喝光的酒和一堆扑克牌。

[hiː; hi] [drʌmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] ,

He	drummed	upon	the	table	with	his	withered	fingers	,	and	looked	uneasily	,
他	鼓声	之上	这	桌子	和	他的	干枯	手指	,	和	看起来	不安地	,

他用枯萎的手指敲击着桌子，神情不安。

[fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [flʌʃt] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

first	at	his	wife's	flushed	face	as	she	entered	the	door	,
第一的	在	他的	妻子的	酡	脸	作为	她	进入	这	门	,

首先映入眼帘的是妻子进门时涨红的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ,

and	then	at	the	determined	countenance	of	Melinza	,
和	然后	在	这	决定	面容	的	-	,

然后，在梅琳扎坚定的表情下，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] ['ærəs] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [ruːm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn]

who	was	standing	before	the	heavy	arras	which	divided	that	room	from	another	in
WHO	曾是	常设	前	这	重的	阿拉斯	哪个	分割	那	房间	从	其他	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

他站在厚重的帷幔前，帷幔将这间房间与后面的另一间房间隔开。

" ['doʊnjə][ˌmɑːrgə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] ,

"	Doña	Margarita	,	"	said	the	Governor	,	clearing	his	throat	nervously	,
"	多娜	玛格丽塔	,	"	说	这	州长	,	清理	他的	喉	紧张地	,

“玛格丽塔夫人，”州长紧张地清了清嗓子说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'teind] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ? "

"	is	it	so	that	you	are	detained	within	my	house	against	your	will	?	"
"	是	它	所以	那	你	是	被拘留	之内	我的	房子	反对	你的	将要	?	"

“难道你是被我强行软禁在我家吗？”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [truːθ] , " [aɪ] ,

"	Your	Excellency	,	"	I	began	,	and	was	thankful	I	could	speak	truth	,	"	I	,
"	你的	阁下	,	"	我	开始	,	和	曾是	感恩	我	可以	说话	真相	,	"	我	,

“阁下，”我开口说道，并庆幸自己能够说出真相，“我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	all	the	other	English	,
和	全部	这	其他	英语	,

以及所有其他英语

[hæv; həv] [bɪn] [held] [hɪr] [ɪn][sæn][aʊguːˈstiːn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] . "

have	been	held	here	in	San	Augustin	for	many	a	long	month	against	our	will	.	"
有	到过	握住	这里	在	圣	奥古斯丁	为了	许多	一个	长的	月	反对	我们的	将要	.	"

我们被强行关押在圣奥古斯丁好几个月了。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kaʊns(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['lɪbəreɪt] [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ;

"	Without	the	orders	of	the	Spanish	Council	I	could	not	liberate	you	,	señorita	;
"	没有	这	订单	的	这	西班牙语	理事会	我	可以	不是	解放	你	,	小姐	;

“若非西班牙议会的命令，我无法解救你，小姐；

[ðoʊ] [naʊ] [wiː; wi] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

though	now	we	purpose	to	do	so	,	having	authority	.
尽管	现在	我们	目的	到	做	所以	,	拥有	权威	.

虽然现在我们有了这样的权力，但我们打算这样做。

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] — - [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [sent]

But	concerning	yourself	—	Melinza	assures	me	that	you	do	not	desire	to	be	sent
但	有关	你自己	—	-	保证	我	那	你	做	不是	欲望	到	是	发送

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] .

with	your	countrymen	.
和	你的	同胞们	.

至于你——梅琳扎向我保证，你不想和你的同胞一起被派去。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [groʊ] [koʊld] .

"	I	felt	my	heart	grow	cold	.
"	我	毛毡	我的	心	生长	寒冷的	.

我感到我的心渐渐冰冷。

[mʌst; məst][aɪ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ] ?

Must	I	still	cling	to	the	lie	?
必须	我	仍然	黏着	到	这	说谎	?

我难道还要继续执迷于谎言吗?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['doʊnjə] - , [huːz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

I	looked	at	Doña	Orosia	,	whose	black	eyes	flashed	a	warning	.
我	看起来	在	多娜	-	,	谁	黑色的	眼睛	闪光灯	一个	警告	.

我看向奥罗西亚夫人，她那双黑眼睛里闪过一丝警告的光芒。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd]

"	That	is	true	,	Señor	de	Colis	,	"	I	said	,	and	my	voice	sounded	far	off	and
"	那	是	真的	,	先生	德	大肠杆菌	,	"	我	说	,	和	我的	嗓音	听起来	远的	离开	和

[streɪndʒ] . [-]

strange	.	[	123	]
奇怪的	.	[	-	]

“没错，德科利斯先生，”我说，我的声音听起来遥远而陌生。[123]

" [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

"	You	would	wish	to	remain	here	as	my	guest	and	companion	,	Margarita	,
"	你	会	希望	到	保持	这里	作为	我的	客人	和	伴侣	,	玛格丽塔	,

“玛格丽塔，你愿意留在这里做我的客人和伴侣吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] [ɪn] ['viːəmənt] [toʊnz] .

"	said	the	Governor's	wife	in	vehement	tones	.
"	说	这	州长的	妻子	在	慷慨	音调	.

“州长夫人激动地说。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .

I	looked	at	her	in	wonder	.
我	看起来	在	她	在	想知道	.

我惊奇地看着她。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
What **did** **they** **desire** **between** **them** **?**
什么 做过 他们 欲望 之间 他们 ?

他们之间究竟渴望什么?

[maɪ] [hed] [swæm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [jes] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ;
My **head** **swam** **,** **and** **I** **would** **have** **said** **Yes** **to** **her** **also** **;**
我的 头 游泳 , 和 我 会 有 说 是的 到 她 还 ;

我当时头晕目眩，我也会答应她的;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['menəst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
but **her** **black** **eyes** **menaced** **me** **again** **.**
但 她 黑色的 眼睛 受威胁 我 再次 .

但她那双黑眼睛再次让我感到威胁。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I **drew** **a** **deep** **breath** **and** **shook** **my** **head** **.**
我 画 一个 深的 气息 和 摇晃 我的 头 .

我深吸一口气，摇了摇头。

" [noʊ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
" **No** **,** **please** **your** **Excellency** **.**
" 不 , 请 你的 阁下 .

“不，阁下。”

" - [smaɪld] [ə; eɪ] [sloʊ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
" **Melinza** **smiled** **a** **slow** **triumphant** **smile** **.**
" - 微笑 一个 慢的 凯 微笑 .

梅琳扎缓缓露出了胜利的笑容。

" ['doʊnjə] - [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" **Doña** **Orosia** **is** **unfortunate** **.**
" 多娜 - 是 不幸 .

“奥罗西亚夫人真不幸。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
I **trust** **I** **shall** **be** **more** **successful** **.**
我 相信 我 将 是 更多的 成功的 .

我相信我会更加成功。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][a'bana, ɑː'vɑːnɑː][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,
You **would** **rather** **go** **to** **Habana** **as** **my** **companion** **,** **—** **is** **it** **not** **so** **,**
你 会 相当 去 到 哈瓦那 作为 我的 伴侣 , — 是 它 不是 所以 ,
[ˌmɑːrgə'riːtə][ˌem aɪ 'eɪ] ?
Margarita **mia** **?**
玛格丽塔 米娅 ?

你宁愿作我的伴侣去哈瓦那，——难道不是吗，我的玛格丽塔?

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **—** **and** **he** **stepped** **forward** **and** **held** **forth** **his** **hand** **to** **me** **.**
" — 和 他 步 向前 和 握住 前进 他的 手 到 我 .

“——然后他走上前，向我伸出了手。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['doʊnjə] - [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [pet] [wɪtʃ]
One **day** **in** **the** **early** **spring** **Doña** **Orosia** **had** **called** **me** **to** **see** **a** **new** **pet** **which**
一 天 在 这 早期的 春天 多娜 - 有 称为 我 到 看 一个 新的 宠物 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had **been** **brought** **to** **her** **,**
有 到过 带来 到 她 ,

早春的一天，奥罗西亚夫人打电话给我，让我去看一只新来的宠物。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɑːkədaɪl] , ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ;

a	young	crocodile	,	loathsome	and	hideous	;
一个	年轻的	鳄鱼	,	令人厌恶的	和	可怕	;

一只幼年鳄鱼，令人厌恶，面目狰狞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['teðəd] ['mɑːnstər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] ,

and	she	had	forced	me	to	touch	the	tethered	monster	as	it	crawled	,
和	她	有	强制	我	到	触碰	这	系绳	怪物	作为	它	爬行	,

她强迫我去触摸那只被拴住、正在爬行的怪物。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪn] , ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

the	length	of	its	chain	,	over	the	floor	.
这	长度	的	它是	链	,	超过	这	地面	.

链条的长度，横跨在地板上。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði][koʊld] [dɪs'gʌst] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kɑːntækt] ;

I	do	remember	the	cold	disgust	I	felt	at	the	horrid	contact	;
我	做	记住	这	寒冷的	厌恶	我	毛毡	在	这	可怕的	接触	;

我仍然记得当时我对那可怕的接触感到的那种冰冷的厌恶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][let][ðə; ði]

but	it	was	as	naught	to	the	feeling	that	passed	over	me	when	I	let	the
但	它	曾是	作为	零	到	这	感觉	那	通过了	超过	我	什么时候	我	让	这

['spænjərd] [teɪk] [maɪ][hænd] .

Spaniard	take	my	hand	.
西班牙人	拿	我的	手	.

但当我让西班牙人牵起我的手时，那种感觉就像是无稽之谈。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .

He	drew	me	toward	him	,	laughing	softly	.
他	画	我	朝向	他	,	笑	轻轻	.

他轻轻地笑着，把我拉向他。

" [huː] [dauts] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [goʊz] ['wɪlɪŋli] ?

"	Who	doubts	that	the	lady	goes	willingly	?
"	WHO	疑虑	那	这	女士	去	心甘情愿	?

谁会怀疑这位女士是自愿前往的呢?

" [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] .

"	and	lifted	his	voice	with	a	defiant	question	in	its	ringing	tones	.
"	和	抬起	他的	嗓音	和	一个	桀骜不驯	问题	在	它是	铃声	音调	.

他提高了嗓门，用洪亮的声音带着挑衅的语气问道。

" [aɪ][duː] , [seɪ'njɔːr] ! " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [lʌv] [-]

"	I	do	,	señor	!	"	—	and	it	was	my	dear	love	[	124	]
"	我	做	,	先生	!	"	—	和	它	曾是	我的	亲爱的	爱	[	-	]

“我愿意，先生！”——那是我亲爱的爱[124]

[huː] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['ærəs] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , — [maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

who	pushed	aside	the	arras	and	came	forward	into	the	room	,	—	my	dear	love	,
WHO	推动	旁边	这	阿拉斯	和	来了	向前	进入	这	房间	,	—	我的	亲爱的	爱	,

推开帷幔走进房间的人——我亲爱的爱人

['weɪstɪd] [baɪ]['fiːvər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [waɪt] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['spektrəl] ,

wasted	by	fever	and	long	imprisonment	,	white	and	gaunt	and	spectral	,
浪费	经过	发烧	和	长的	监禁	,	白色的	和	瘦削	和	光谱	,

因高烧和长期监禁而消瘦，面色苍白，形如鬼魅。

[jet] ['berɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['oʊldən] ['dɪgnəti] .

yet	bearing	himself	with	all	his	olden	dignity	.
然而	轴承	他自己	和	全部	他的	古老的	尊严	.

然而，他依然保持着往日的尊严。

[ðə; ði]['spænjərd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Spaniard	turned	to	meet	him	,	holding	me	still	within	the	circle	of	his
这	西班牙人	转向	到	见面	他	,	保持	我	仍然	之内	这	圆圈	的	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

西班牙人转过身来迎接他，用手臂将我牢牢地搂在怀里。

[aɪ] [geɪv] [wʌn]['faɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf][ænd; ənd] [riːd] [maɪ][kjuː] .

I	gave	one	final	glance	at	the	Governor's	wife	and	read	my	cue	.
我	给予	一	最终的	瞥一眼	在	这	州长的	妻子	和	读	我的	提示	.

我最后看了一眼州长夫人，明白了该怎么做。

['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['lʌvz] [waɪt] [feɪs] .

After	that	I	could	see	nothing	but	my	love's	white	face	.
后	那	我	可以	看	没有什么	但	我的	爱的	白色的	脸	.

之后，我眼前只剩下爱人苍白的脸庞。

" [hæv; həv][aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] ?

"	Have	I	lied	to	you	,	Señor	Englishman	?
"	有	我	撒谎了	到	你	,	先生	英国人	?

“我骗过你吗，英国先生？”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hoʊld] [ðæt] ['goʊldən] [tres] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]

Do	you	believe	,	now	,	that	I	hold	that	golden	tress	as	a	pledge	of	future
做	你	相信	,	现在	,	那	我	抓住	那	金的	树	作为	一个	保证	的	未来

['feɪvəz] ?

favours	?
恩惠	?

你现在相信我把那头金发当作未来恩惠的保证吗?

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn] [huːz] [feɪθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] [jʊr; jər][soʊl][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər]

The	lady	on	whose	faith	you	were	ready	to	stake	your	soul	is	here	to	answer
这	女士	在	谁	信仰	你	是	准备好	到	赌注	你的	灵魂	是	这里	到	回答

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

你曾准备将灵魂押在她身上的那位女士的信仰上，如今她要亲自来回答你的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] . "

and	she	has	thrown	in	her	lot	with	me	—	with	me	,	señor	.	"
和	她	有	抛掷	在	她	很多	和	我	—	和	我	,	先生	.	"

她已经与我同在——与我同在，先生。”

" ['mɑːrgrət] — ['mɑːrgrət] ! " [kraɪd][maɪ] [dɪr] [lʌv] , " [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪz] , ['swiːthɑːrt] !

"	Margaret	—	Margaret	!	"	cried	my	dear	love	,	"	tell	him	he	lies	,	sweetheart	!
"	玛格丽特	—	玛格丽特	!	"	哭	我的	亲爱的	爱	,	"	告诉	他	他	谎言	,	亲爱的	!

“玛格丽特——玛格丽特！”我亲爱的爱人喊道，“告诉他他在撒谎，亲爱的！”

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

"	I	opened	my	lips	,	but	the	words	died	on	my	tongue	.
"	我	打开	我的	嘴唇	,	但	这	字	死亡	在	我的	舌头	.

我张开嘴，但话语却哽在了舌尖。

[ə'gen] [maɪ] [pʊr] [lʌv] [kraɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Again	my	poor	love	cried	to	me	,	holding	out	his	arms	.
再次	我的	贫穷的	爱	哭	到	我	,	保持	出去	他的	武器	.

我可怜的爱人又一次向我哭喊，伸出双臂。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [groʊ] ['peɪlər] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swei] [ʌn'sɜːrtnli] [wer] [hiː; hi] [stʊd]

I	saw	his	white	face	grow	paler	still	,	and	he	swayed	uncertainly	where	he	stood
我	锯	他的	白色的	脸	生长	肤色较浅	仍然	,	和	他	摇摆	不确定性	在哪里	他	站立

.

:

.

我看到他苍白的脸色变得更加惨白，他摇摇晃晃地站在原地。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd] [wʊd]

Then	,	gathering	all	his	strength	,	he	threw	himself	upon	the	Spaniard	and	would
然后	,	采集	全部	他的	力量	,	他	扔	他自己	之上	这	西班牙人	和	会

[hæv; həv] [tɔːrn] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] ,

have	torn	us	apart	,
有	撕裂	我们	除	,

然后，他使出浑身解数，扑向那个西班牙人，差点把我们撕成碎片。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [lɪmz] ['gɪv(ə)n] [wei] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [proʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

had	not	his	weak	limbs	given	way	,	so	that	he	fell	prone	upon	the	floor	.
有	不是	他的	虚弱的	四肢	给定	方式	,	所以	那	他	跌倒	易于	之上	这	地面	.

但他的四肢无力，最终还是倒在了地上。

- [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

Melinza's	hand	went	to	his	sword	;
-	手	去	到	他的	剑	;

梅林扎的手伸向了他的剑；

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['lʌvz] [θroʊt] .

he	drew	the	blade	and	held	it	to	my	dear	love's	throat	.
他	画	这	刀刃	和	握住	它	到	我的	亲爱的	爱的	喉	.

他拔出刀，抵在我爱人的喉咙上。

" [sper] [ðə; ði] [mæn] , [dɑːn] ['pedroʊ] !

"	SPARE	THE	MAN	,	DON	PEDRO	!
"	空闲的	这	男人	,	大学教师	佩德罗	!

“饶了这个人，唐·佩德罗！”

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] . " — [peɪdʒ] - . [-]

I	LIKE	NOT	THE	SIGHT	OF	BLOOD	.	"	—	Page	125	.	[	125	]
我	喜欢	不是	这	视线	的	血	.	"	—	页	-	.	[	-	]

我不喜欢看到血。——第 125 页。[125]

[æt; ət] [læst] [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːrm] .

At	last	my	voice	came	back	to	me	;	I	laid	my	hand	upon	the	Spaniard's	arm	.
在	最后的	我的	嗓音	来了	后退	到	我	;	我	铺设	我的	手	之上	这	西班牙人的	手臂	.

我终于恢复了说话能力；我把手放在西班牙人的胳膊上。

" [sper] [ðə; ði] [mæn] , [dɑːn] ['pedroʊ] !

"	Spare	the	man	,	Don	Pedro	!
"	空闲的	这	男人	,	大学教师	佩德罗	!

“饶了他吧，唐·佩德罗！”

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] !

I	like	not	the	sight	of	blood	!
我	喜欢	不是	这	视线	的	血	!

我不喜欢看到血！

" [ðen] [aɪ] [sɔː] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [aɪz] .

"	Then	I	saw	mortal	agony	in	a	brave	man's	eyes	.
"	然后	我	锯	凡人	痛苦	在	一个	勇敢的	男人的	眼睛	.

“然后，我从一位勇敢者的眼中看到了死亡的痛苦。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

He	made	no	move	to	rise	,	but	lay	there	at	my	feet	and	looked	at	me	.
他	制成	不	移动	到	上升	,	但	躺	那里	在	我的	脚	和	看起来	在	我	.

他没有起身的动作，而是躺在我的脚边看着我。

" ['mɑːrgrət] ['tuːdər] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] ?

"	Margaret	Tudor	,	"	he	said	,	"	do	you	love	me	still	?
"	玛格丽特	都铎王朝	,	"	他	说	,	"	做	你	爱	我	仍然	?

“玛格丽特·都铎，”他说，“你还爱我吗？”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	I	looked	down	at	him	.
"	我	看起来	向下	在	他	.

我低头看着他。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [truːθ] , - [bleɪd] [wʊd] [suːn] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	spoke	truth	,	Melinza's	blade	would	soon	cut	short	his	hearing	of	it	.
如果	我	辐	真相	,	-	刀刃	会	很快	切	短的	他的	听力	的	它	.

如果我说的是真话，梅林扎的刀很快就会让他停止聆听。

[ə; eɪ] [waɪld] [læf] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ,

A	wild	laugh	rose	in	my	throat	;	I	could	not	hold	it	back	,	and	it	rang	out	,
一个	荒野	笑	玫瑰	在	我的	喉	;	我	可以	不是	抓住	它	后退	,	和	它	响铃	出去	,

我喉咙里涌起一阵狂笑，再也抑制不住，笑声响彻云霄。

['merəli] [mæd] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] .

merrily	mad	,	in	the	silent	room	.
兴高采烈地	疯狂的	,	在	这	沉默的	房间	.

在寂静的房间里，我开怀大笑。

" [seɪ'njɔːrez] , " [aɪ] [sed] , " [seɪ'njɔːrez] , [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	Señores	,	"	I	said	,	"	Señores	,	I	love	a	brave	man	,	not	a	coward	!
"	先生们	,	"	我	说	,	"	先生们	,	我	爱	一个	勇敢的	男人	,	不是	一个	懦夫	!

“先生们，”我说，“先生们，我爱勇敢的人，而不是懦夫！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truːθ] , [ðoʊ] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [riːd] [ˌem ˈiː] [ə'raɪt] , [seɪv] ['doʊnjə]

"	and	that	was	truth	,	though	none	in	that	room	read	me	aright	,	save	Doña
"	和	那	曾是	真相	,	尽管	没有任何	在	那	房间	读	我	好的	,	节省	多娜

- .

Orosia	.
-	.

“而这确实是事实，尽管房间里除了多娜·奥罗西亚之外，没有人真正理解我的意思。”

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

The	man	at	my	side	laughed	with	me	,
这	男人	在	我的	边	笑了	和	我	,

我身边的男人和我一起笑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [swuːnd] [ə'weɪ] .

and	he	at	my	feet	gave	me	one	look	and	swooned	away	.
和	他	在	我的	脚	给予	我	一	看	和	晕倒	离开	.

他跪在我脚边，看了我一眼，便晕倒了。

- [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['seɪɪŋ] , " [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ə'pɪrz] [kən'vɪnst]

Melinza	sheathed	his	sword	,	saying	,	"	Your	Excellency	,	the	prisoner	appears	convinced
-	鞘	他的	剑	,	说	,	"	你的	阁下	,	这	囚犯	出现	确信

;

;
;

梅林扎收起剑，说道：“阁下，囚犯似乎已被说服；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [skers] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [jɔːr'self] .

so	you	can	scarce	doubt	the	evidence	yourself	.
所以	你	能	稀少	怀疑	这	证据	你自己	.

所以你自己几乎不可能怀疑这些证据。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['helpləsli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	The	Governor	cleared	his	throat	again	,	and	glanced	helplessly	toward	his	wife	.
"	这	州长	已清除	他的	喉	再次	,	和	瞥了一眼	无助地	朝向	他的	妻子	.

州长又清了清嗓子，无奈地看了看妻子。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['skɔːnf(ə)l] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] . [-]

She	stepped	forward	with	scornful	composure	and	took	my	arm	.	[	126	]
她	步	向前	和	轻蔑的	镇定	和	采取	我的	手臂	.	[	-	]

她带着轻蔑的神情走上前，抓住了我的胳膊。[126]

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] , [seɪ'njɔːr][diː] ['koʊlɪs] ,

"	Things	are	come	to	a	pretty	pass	,	Señor	de	Colis	,
"	事物	是	来	到	一个	漂亮的	经过	,	先生	德	大肠杆菌	,

“事情已经发展到相当糟糕的地步了，科利斯先生。”

[wen] [dɑːn] ['pedroʊ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]

when	Don	Pedro	brings	his	prisoners	under	this	roof	and	your	wife	is	made	a
什么时候	大学教师	佩德罗	带来	他的	囚犯	在下面	这	屋顶	和	你的	妻子	是	制成	一个

['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːl] .

witness	to	a	brawl	.
证人	到	一个	争吵	.

当唐·佩德罗把他的囚犯带到这个屋檐下，而你的妻子被迫目睹了一场斗殴。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ;

I	crave	your	leave	to	withdraw	;
我	渴望	你的	离开	到	提取	;

我恳请您允许我退出；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiənʃɪp] [ɪz] ['setld]

and	I	take	this	girl	with	me	till	the	question	of	her	guardianship	is	settled
和	我	拿	这	女孩	和	我	直到	这	问题	的	她	监护	是	定居

.

:

.

我会带着这个女孩，直到她的监护权问题得到解决。

" [ðen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	Then	,	still	holding	me	by	the	arm	,	she	left	the	room	;
"	然后	,	仍然	保持	我	经过	这	手臂	,	她	左边	这	房间	;

然后，她仍然拉着我的胳膊，离开了房间；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['ventʃərd] [tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

and	neither	of	the	two	men	ventured	to	stop	our	progress	.
和	两者都不	的	这	二	男人	冒险	到	停止	我们的	进步	.

这两个人都没有胆敢阻止我们前进。

[ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['doʊnjə] - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn] ,

Arrived	at	my	chamber	Doña	Orosia	opened	the	door	and	thrust	me	in	,
到达的	在	我的	房间	多娜	-	打开	这	门	和	推力	我	在	,

到达我的房间后，奥罗西亚夫人打开门把我推进去。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði][boʊlt] [sɪ'kjʊrli] .

bidding	me	draw	the	bolt	securely	.
投标	我	画	这	螺栓	安全地	.

示意我把螺栓牢牢拉出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] .

I	was	left	alone	with	my	thoughts	.
我	曾是	左边	独自的	和	我的	想法	.

我独自一人，思绪万千。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Such	thoughts	as	they	are	!
这样的	想法	作为	他们	是	!

真是些想法啊！

[aɪ] ['kænɑːt] [wiːp] ; [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .

I	cannot	weep	;	my	eyes	are	hot	and	dry	.
我	不能	哭泣	;	我的	眼睛	是	热的	和	干燥	.

我哭不出来；我的眼睛又热又干。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [griːf] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] .

There	is	no	grief	like	unto	this	.
那里	是	不	悲伤	喜欢	到	这	.

世间没有比这更悲痛的事了。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Oh	,	my	mother	!
哦	,	我的	母亲	!

我的天哪！

[wen] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [klɑːspt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] [læst] [ˌfer'wel] ,

when	your	beloved	clasped	you	to	his	heart	in	that	last	farewell	,
什么时候	你的	心爱	紧握	你	到	他的	心	在	那	最后的	告别	,

当你的爱人在最后的告别中将你紧紧拥入怀中时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

there	were	between	you	thoughts	of	parting	,	of	bodily	pains	to	be	borne	,
那里	是	之间	你	想法	的	离别	,	的	身体上的	疼痛	到	是	出生	,

[ʌv; əv] [skɝːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['fetərz] ,

of	scourgings	and	fetters	,
的	鞭笞	和	镣铐	,

你们之间曾有过离别的念头，有过要承受的肉体痛苦的念头，有过鞭笞和束缚的念头。

— [aɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] .

—	aye	,	and	of	death	.
—	是的	,	和	的	死亡	.

——是的，以及死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] ,

But	what	were	those	compared	with	what	I	have	to	bear	,
但	什么	是	那些	比较的	和	什么	我	有	到	熊	,

但与我所承受的相比，那些又算得了什么呢?

[huː] [ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lʌv] ? [-]

who	am	humbled	in	the	sight	of	my	dear	love	?	[	127	]
WHO	是	谦卑	在	这	视线	的	我的	亲爱的	爱	?	[	-	]

谁能在我的爱人面前感到谦卑？[127]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ][kæst][ə'saɪd][maɪ][pen] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

After	writing	these	words	I	cast	aside	my	pen	,	and	,	throwing	myself	upon	the	bed	,
后	写作	这些	字	我	投掷	旁边	我的	笔	,	和	,	投掷	我	之上	这	床	,

写完这些话后，我扔下笔，倒在床上。

['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

buried	my	face	in	the	pillow	.
埋葬	我的	脸	在	这	枕头	.

我把脸埋进枕头里。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] ['pʌlsɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

I	could	feel	the	drumming	pulses	in	my	ears	,
我	可以	感觉	这	打鼓	脉冲	在	我的	耳朵	,

我能感觉到耳边传来阵阵鼓点声。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] .

and	my	heart	swelled	till	it	was	like	to	burst	within	my	bosom	.
和	我的	心	肿胀	直到	它	曾是	喜欢	到	爆裂	之内	我的	怀	.

我的心激动得仿佛要从胸腔里蹦出来。

[ðoʊ] [aɪ] [prest] [maɪ][hɑːt] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [maɪ] [kloʊz] - [ʃʌt] [aɪz] ,

Though	I	pressed	my	hot	fingers	against	my	close	-	shut	eyes	,
尽管	我	按下	我的	热的	手指	反对	我的	关闭	-	关闭	眼睛	,

虽然我用滚烫的手指按压着紧闭的双眼，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [pʊr] ['lʌvz] [waɪt] , [set] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃiːks] ,

I	still	could	see	my	poor	love's	white	,	set	face	,	the	great	hollows	in	his	bearded	cheeks	,
我	仍然	可以	看	我的	贫穷的	爱的	白色的	,	放	脸	,	这	伟大的	空心	在	他的	留着胡子的	脸颊	,

我仍然能看到我可怜的爱人苍白僵硬的脸庞，他满是胡须的脸颊上深深的凹陷。

[ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] , [wʌn]['moʊmənt][ɔːl] [lʌv] - ['laɪtɪd] ,

the	blue	veins	on	his	thin	temples	,	and	the	large	eyes	,	one	moment	all	love	-	lighted	,
这	蓝色的	静脉	在	他的	薄的	寺庙	,	和	这	大的	眼睛	,	一	片刻	全部	爱	-	照明	,

他瘦削的太阳穴上青筋暴起，还有那双大眼睛，前一刻还闪烁着爱的光芒。

[ðə; ði][nekst] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'feɪθ] .

the	next	,	stricken	with	horror	at	the	sight	of	my	unfaith	.
这	下一个	,	受打击的	和	恐怖	在	这	视线	的	我的	不信	.

下一刻，她看到我的不忠，惊恐万分。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] .

How	long	I	lay	there	I	can	scarcely	tell	.
如何	长的	我	躺	那里	我	能	几乎	告诉	.

我躺在那里多久，自己都难以说清了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] ['æftər] [nuːn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['hevi] [steps] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [dɔːr] ,

It	was	many	hours	after	noon	when	I	heard	heavy	steps	without	my	door	,
它	曾是	许多	小时	后	中午	什么时候	我	听到	重的	步骤	没有	我的	门	,

午后好几个小时后，我听到门外传来沉重的脚步声。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hændz] .

which	suddenly	began	to	shake	as	though	one	beat	upon	it	with	frantic	hands	.
哪个	突然	开始	到	摇	作为	尽管	一	打	之上	它	和	疯狂的	双手	.

它突然开始剧烈摇晃，仿佛有人用疯狂的手捶打它一样。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] .
" I cried , lifting my head .
" 我 哭 , 举重 我的 头 .

我抬起头，哭了起来。

" [oʊ] ! ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] !
" Oh ! Mistress Margaret !
" 哦 ! 情妇 玛格丽特 !

“哦！玛格丽特小姐！”

[ə; eɪ] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] — [ʌn'duː] [ðə; ði] [dɔːr] !
a God's mercy — undo the door !
一个 神的 怜悯 — 撤销 这 门 !

神的怜悯——打开门吧!

" [aɪ] [druː] [ðə; ði] [boʊlt] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [deɪm] ['bɑːrbrə] [bɜːrst] [ɪn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ,
" I drew the bolt in haste , and Dame Barbara burst in and dropped down ,
" 我 画 这 螺栓 在 匆忙 , 和 贵妇人 芭芭拉 爆裂 在 和 掉落 向下 ,
['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

“我匆忙拉开门闩，芭芭拉夫人冲了进来，瘫倒在地，哭了起来。”

[æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
at my feet .
在 我的 脚 .

在我脚下。

" [lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] , ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] !
" Lord love ye , Mistress Margaret !
" 主 爱 是的 , 情妇 玛格丽特 !

主啊，玛格丽特小姐，您好!

[lɔːrd] [-]
Lord [128]
主 [-]

领主[128]

[help] [juː 'es] [bəuθ] [ðɪs] [deɪ] !
help us both this day !
帮助 我们 两个都 这 天 !

今天请帮帮我们俩吧!

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ɔːf] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] — [ænd; ənd]
They have sent off all our men to meet the blessed English ship — and
他们 有 发送 离开 全部 我们的 男人 到 见面 这 蒙福 英语 船 — 和
[wiː; wi] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] [left] [bɪ'haɪnd] !
we two poor women left behind !
我们 二 贫穷的 女性 左边 在后面 !

他们把我们所有的男人都送去迎接那艘可怜的英国船——只留下我们两个可怜的女人!

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
" I could not think it true .
" 我 可以 不是 思考 它 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ferli] ['drægd] [hɜːr; hər]
I seized the weeping dame by her heaving shoulders and fairly dragged her
我 查获 这 哭泣 贵妇人 经过 她 起伏 肩膀 和 相当 拖拽 她
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

我抓住那哭泣的女人起伏的肩膀，硬生生地把她拽了起来。

[dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [pruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

demanding	what	proof	she	had	that	this	was	so	.
要求	什么	证明	她	有	那	这	曾是	所以	.

质问她有什么证据证明情况属实。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['dʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['sɔbiŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

She	pointed	dumbly	to	the	window	,	and	fell	a	-	sobbing	louder	than	before	.
她	尖	默默地	到	这	窗户	,	和	跌倒	一个	-	啜泣	更大声	比	前	.

她呆呆地指着窗户，哭得比之前更厉害了。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

Then	I	looked	out	.
然后	我	看起来	出去	.

然后我向外望去。

[ðə; ði][,kærə'lainə] ['frɪgət] [stʊd] [ɔːf] [ðə; ði][baːr][ʌv; əv][maː'taːnsaːs] [beɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	Carolina	frigate	stood	off	the	bar	of	Matanzas	Bay	,	and	over	the	waves	,
这	卡罗莱纳	护卫舰	站立	离开	这	酒吧	的	马坦萨斯	湾	,	和	超过	这	波浪	,

卡罗莱纳号护卫舰停泊在马坦萨斯湾的浅滩上，越过波涛，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] ,

in	the	direction	of	the	frigate	,
在	这	方向	的	这	护卫舰	,

朝着护卫舰的方向，

[went] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['brɔːni] [ɑːrmz][ʌv; əv][sɪks] ['swɔːrði] ['spænjərdz] .

went	a	small	boat	impelled	by	the	brawny	arms	of	six	swarthy	Spaniards	.
去	一个	小的	船	被迫	经过	这	强壮的	武器	的	六	黝黑的	西班牙人	.

一艘小船在六名皮肤黝黑的西班牙壮汉的臂膀推动下驶去。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] : [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɔːk]

With	them	were	the	English	prisoners	:	I	saw	the	honest	face	of	Captain	Baulk
和	他们	是	这	英语	囚犯	:	我	锯	这	诚实的	脸	的	队长	阻挡

,

,

,

他们当中还有英国战俘：我看到了鲍克船长诚实的面容，

[ænd; ənd][nekst][hɪm; ɪm] ['wɜːrði] ['mæstər] ['kɔlinz] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [θriː] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][baːr'beɪdiən]

and	next	him	worthy	Master	Collins	;	also	the	three	seamen	of	the	Barbadian
和	下一个	他	值得	掌握	柯林斯	;	还	这	三	海员	的	这	巴巴多斯

[sluːp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

sloop	;	and	another	,
单桅帆船	;	和	其他	,

接下来是尊敬的柯林斯船长；还有巴巴多斯单桅帆船上的三名水手；以及另一名水手，

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌn'lʌki]

whom	I	did	not	know	,	but	guessed	to	be	the	second	of	the	two	unlucky
谁	我	做过	不是	知道	,	但	猜对了	到	是	这	第二	的	这	二	倒霉

['mesindʒəz] ;

messengers	;
信使	;

我不认识他，但我猜他是两位倒霉的信使中的第二位；

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] — [maɪ] [dɪr] [lʌv] .

and	—	in	the	midst	of	all	—	my	dear	love	.
和	—	在	这	中间	的	全部	—	我的	亲爱的	爱	.

而——在这一切之中——还有我亲爱的爱人。

[hiː; hi] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptənz] [niːz] ;

He	lay	full	length	,	his	white	face	resting	against	the	good	captain's	knees	;
他	躺	满的	长度	,	他的	白色的	脸	休息	反对	这	好的	船长的	膝盖	;

他四肢摊开，苍白的脸贴在善良的船长的膝盖上；

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['terər] [lest][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] :

and	my	first	thought	was	one	of	terror	lest	he	was	dead	:
和	我的	第一的	想法	曾是	一	的	恐怖	免得	他	曾是	死的	:

我的第一反应是恐惧，害怕他已经死了：

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

but	I	saw	him	lift	himself	,	and	give	one	long	look	at	the	castle	walls	,
但	我	锯	他	举起	他自己	,	和	给	一	长的	看	在	这	城堡	墙壁	,

但我看见他站起身来，久久地望着城堡的城墙。

[ðen] [fɔːl] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

then	fall	back	as	before	—	and	I	knew	,	in	that	moment	,
然后	落下	后退	作为	前	—	和	我	知道	,	在	那	片刻	,

然后又像以前一样倒退——那一刻我明白了，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] .

he	put	me	from	his	heart	for	ever	.
他	放	我	从	他的	心	为了	曾经	.

他永远地将我从他的心中抹去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ɔːl] [gɔːn] .

They	were	gone	,	all	gone	.
他们	是	已消失	,	全部	已消失	.

他们走了，全都走了。

['doʊnjə] - [-]

Doña	Orosia	[	129	]
多娜	-	[	-	]

多娜·奥罗西亚[129]

[hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] — [gɑːd][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði]

had	played	me	false	—	God	had	turned	His	face	from	me	—	and	the
有	玩	我	错误的	—	上帝	有	转向	他的	脸	从	我	—	和	这

[mæn][aɪ] [lʌvd] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

man	I	loved	would	never	love	me	more	.
男人	我	喜爱	会	绝不	爱	我	更多的	.

他欺骗了我——上帝已经抛弃了我——我爱的那个人再也不会更爱我了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] ,

I	turned	away	from	the	window	to	the	weeping	dame	,	and	I	laughed	,
我	转向	离开	从	这	窗户	到	这	哭泣	贵妇人	,	和	我	笑了	,

我转过身，不再看向窗外哭泣的女人，然后我笑了。

[læft] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lʌv] [ðæt] ['veri] [mɔːrn] .

laughed	again	as	I	had	done	in	the	face	of	my	dear	love	that	very	morn	.
笑了	再次	作为	我	有	完毕	在	这	脸	的	我的	亲爱的	爱	那	非常	早晨	.

我又笑了，就像那天早上面对我亲爱的爱人时那样。

" [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [nɪr] ['endɪd] , [deɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	The	piece	is	near	ended	,	dame	,	"	I	said	.
"	这	片	是	靠近	结束	,	贵妇人	,	"	我	说	.

“这首曲子快要结束了，夫人，”我说。

" - [tɪz]['ɔːlmoʊst][taɪm][tuː; tə] [preɪ] [gɑːd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

"	'	Tis	almost	time	to	pray	God	save	His	Majesty	and	draw	the	curtain	.
"	-	的	几乎	时间	到	祈祷	上帝	节省	他的	威严	和	画	这	窗帘	.

“差不多该祈祷上帝保佑陛下，然后拉上帷幕了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [streɪndʒ] [trɪks] [dʌz] [feɪt] [pleɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helpləs] ['pʌpits] !

But	what	strange	tricks	does	Fate	play	sometimes	with	her	helpless	puppets	!
但	什么	奇怪的	技巧	做	命运	玩	有时	和	她	无助	木偶	!

但命运有时会对她那些无助的傀儡们开些多么奇怪的玩笑啊！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [kæst] [jʊː 'es] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [loʊ] !

She	did	cast	us	,	long	ago	,	for	a	lightsome	comedy	,	and	lo	!
她	做过	投掷	我们	,	长的	前	,	为了	一个	轻盈	喜剧	,	和	洛	!

很久以前，她就选中我们出演一部轻松的喜剧，瞧！

- [tɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn'sted] !

'	tis	to	be	a	tragedy	instead	!
-	的	到	是	一个	悲剧	反而	!

但这却会成为一场悲剧！

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['bɑːrbrə] , [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] ['iziə] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [bed] - [kɔːrd]

Think	you	,	dear	Barbara	,	that	death	would	come	easier	by	means	of	yonder	bed	-	cord
思考	你	,	亲爱的	芭芭拉	,	那	死亡	会	来	更轻松	经过	方法	的	远处	床	-	绳索

,

,

,

亲爱的芭芭拉，你以为用那根床绳来结束生命会更容易些吗？

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['sɪzərz] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [weɪst] ?

or	of	those	great	scissors	dangling	at	thy	waist	?
或者	的	那些	伟大的	剪刀	悬挂	在	你的	腰部	?

还是你腰间悬挂的那把大剪刀？

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [pleɪ] [ə'θeloʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdezdi'məunə] ,

Or	,	perhaps	,	if	thou	couldst	play	Othello	to	my	Desdemona	,
或者	,	也许	,	如果	你	可以	玩	奥赛罗	到	我的	苔丝狄蒙娜	,

或者，如果你能扮演奥赛罗，与我饰演的苔丝狄蒙娜搭档，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] ['dʒentlər] ['prelјuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

it	might	seem	a	gentler	prelude	to	the	grave	.
它	可能	似乎	一个	更温和	序幕	到	这	严重	.

这或许会被视为通往坟墓的一种较为温和的序曲。

[haʊ] ['hevi] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , [gʊd] [deɪm] ?

How	heavy	is	a	lie	,	good	dame	?
如何	重的	是	一个	说谎	,	好的	贵妇人	?

谎言究竟有多重，女士？

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dræg] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [hel] ?

Think	you	it	would	drag	a	soul	to	hell	?
思考	你	它	会	拖	一个	灵魂	到	地狱	?

你认为它会把灵魂拖入地狱吗？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [laɪd; liːd] [tuː; tə] - ,

If	so	,	I	need	not	to	go	alone	;	for	if	I	lied	to	Melinza	,
如果	所以	,	我	需要	不是	到	去	独自的	;	为了	如果	我	撒谎了	到	-	,

如果真是这样，我就不必独自前往了；因为如果我对梅琳扎撒了谎，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['doʊnjə] - ['ɔːlsoʊ] " — [ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər]

he	also	lied	to	me	—	and	Doña	Orosia	also	"	—	then	a	strong	shudder
他	还	撒谎了	到	我	—	和	多娜	-	还	"	—	然后	一个	强的	不寒而栗

[ʃʊk] [maɪ] [freɪm] .

shook	my	frame	.
摇晃	我的	框架	.

他还对我撒谎了——还有多娜·奥罗西亚也撒谎了”——然后我浑身一颤。

" ['bɑːrbrə] , ['bɑːrbrə] , [mʌst; məst] [aɪ] [iːn] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ?

"	Barbara	,	Barbara	,	must	I	e'en	have	their	company	for	all	eternity	?
"	芭芭拉	,	芭芭拉	,	必须	我	e'en	有	他们的	公司	为了	全部	永恒	?

“芭芭拉，芭芭拉，难道我必须永远和他们在一起吗？”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] [soʊl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]
" She ran to me , good soul , and hushed me like a child to her ample
" 她 跑 到 我 , 好的 灵魂 , 和 静静地 我 喜欢 一个 孩子 到 她 充足
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“善良的她跑向我，像哄小孩一样把我搂进她丰满的怀抱。

" [lɔːrd] [help] [jiː; ji] , [dɪr] [læm] !
" Lord help ye , dear lamb !
" 主 帮助 是的 , 亲爱的 羊肉 !

主啊，救救你，亲爱的羔羊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi] [wɪl] ! " [-]
And He will — He will ! " [130]
和 他 将要 — 他 将要 ! " [-]

他必会——他必会！[130]

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
I heard her say over and over ; then everything turned dark before my eyes ,
我 听到 她 说 超过 和 超过 ; 然后 一切 转向 黑暗的 前 我的 眼睛 ,

我听到她一遍又一遍地说着这句话；然后眼前的一切就陷入了黑暗。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] .
and I thought death had come to me indeed .
和 我 想法 死亡 有 来 到 我 的确 .

我当时真的以为死神已经降临到我身上了。

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ,
When consciousness returned I lay upon my bed in a gray twilight ,
什么时候 意识 返回 我 躺 之上 我的 床 在 一个 灰色的 暮 ,

恢复意识时，我躺在床上，周围是灰蒙蒙的暮色。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [deɪm] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] .
and beside me were Dame Barbara and the Governor's wife .
和 旁 我 是 贵妇人 芭芭拉 和 这 州长的 妻子 .

我旁边是芭芭拉夫人和州长夫人。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn]['doʊnjə] - ,
As my eyes fell upon Doña Orosia ,
作为 我的 眼睛 跌倒 之上 多娜 - ,

当我的目光落在多娜·奥罗西亚身上时，

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['bɪtərli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [heɪt] ;
I cried out bitterly that I had been a fool to trust even to her hate ;
我 哭 出去 苦涩地 那 我 有 到过 一个 傻子 到 相信 甚至 到 她 恨 ;

我痛哭流涕，觉得自己真是个傻瓜，竟然连她的恨都相信了；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] ,
for now she had grown weary of her revenge ,
为了 现在 她 有 生长 厌倦 的 她 复仇 ,

现在她已经厌倦了复仇。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] [tuːl] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and would discard her tool without paying the price for it .
和 会 丢弃 她 工具 没有 付费 这 价格 为了 它 .

她会丢弃自己的工具而不付出代价。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , ['læfɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
She covered my mouth with her hand , laughing shortly .
她 涵盖 我的 嘴 和 她 手 , 笑 不久 .

她用手捂住我的嘴，短促地笑了笑。

" - [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" **Melinza** **thinks** **he** **has** **been** **too** **sharp** **for** **me** **.**
" - 思考 他 有 到过 也 锋利的 为了 我 .

“梅琳扎认为他比我更胜一筹。”

[hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [maɪ]
He **despatched** **the** **prisoners** **in** **great** **haste** **to** **the** **English** **ship** **without** **my**
他 已派送 这 囚犯 在 伟大的 匆忙 到 这 英语 船 没有 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

他瞒着我，匆匆将俘虏送上了英国船。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [send]
I **went** **to** **him** **just** **now** **and** **demanded** **to** **know** **if** **he** **dared** **to** **send**
我 去 到 他 只是 现在 和 要求 到 知道 如果 他 敢于 到 发送
[əˈweɪ] [seɪˈnjɔːr] [ˈrɪvəz] [wɪˈðaʊt] [liːv] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
away **Señor** **Rivers** **without** **leave** **from** **me** **.**
离开 先生 河流 没有 离开 从 我 .

我刚才去找他，质问他是否敢未经我允许就把里弗斯先生赶走。

" - [aɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
" **'** **Aye** **,** **'** **he** **said** **,** **and** **bowed** **to** **me** **.** **'**
" - 是的 , - 他 说 , 和 鞠躬 到 我 . -

“是的，”他说，并向我鞠了一躬。

[sɪns] [ˈdoʊnjə] - [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
Since **Doña** **Orosia** **desired** **for** **some** **reason** **to** **detain** **him** **here** **,**
自从 多娜 - 想要的 为了 一些 原因 到 扣留 他 这里 ,

由于多娜·奥罗西亚出于某种原因想把他留在这里，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈmeɪnz] . -
I **thought** **it** **best** **to** **be** **rid** **of** **him** **at** **once** **;** **but** **the** **girl** **remains** **.** **'**
我 想法 它 最好的 到 是 摆脱 的 他 在 一次 ; 但 这 女孩 遗迹 . -

我认为最好立刻摆脱他；但那个女孩留了下来。

" - [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][maɪ] [ˈgɑːrdiənʃɪp] , - [sed] [aɪ] .
" **'** **The** **girl** **remains** **in** **my** **guardianship** **,** **'** **said** **I** **.**
" - 这 女孩 遗迹 在 我的 监护 , - 说 我 .

“这女孩仍然由我监护，”我说。

" - [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - - [ˈænsər] . - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][ˈvɝːdʒən][diː][lɑː][mɑːr]
" **'** **Until** **to** **-** **morrow** **,** **'** **Melinza** **answered** **.** **'** **To** **-** **morrow** **the** **Virgen** **de** **la** **Mar**
" - 直到 到 - 明天 , - - 回答 . - 到 - 明天 这 处女 德 拉 三月
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː] ,
returns **to** **Habana** **,**
返回 到 哈瓦那 ,

“‘明天见，’梅琳扎回答说，‘明天“海之圣母”号将返回哈瓦那。’”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] . - [-]
and **with** **her** **go** **the** **English** **girl** **and** **your** **humble** **servant** **.** **'** **[** **131** **]**
和 和 她 去 这 英语 女孩 和 你的 谦逊的 仆人 . - [-]

与她同行的还有英国姑娘和您卑微的仆人。[131]

" - [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , - [aɪ] [kraɪd] , - [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
" **'** **The** **Governor** **,** **'** **I** **cried** **,** **'** **will** **not** **permit** **it** **!** **'**
" - 这 州长 , - 我 哭 , - 将要 不是 允许 它 ! -

“州长，”我喊道，“不会允许的！”

" - [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ?
" **'** **Will** **he** **not** **?**
" - 将要 他 不是 ?

“难道他不会吗？”

[æsk][hɪm; ɪm] , - [sed] - , - [æsk][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][aʊgu:'sti:n] ! -

Ask	him	,	'	said	Melinza	,	'	ask	his	Excellency	the	Governor	of	San	Augustin	!	'
问	他	,	-	说	-	,	-	问	他的	阁下	这	州长	的	圣	奥古斯丁	!	-

“去问他,”梅林扎说，“去问圣奥古斯丁总督阁下！”

[ðen] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] — ['di:oʊs] !

Then	he	laughed	at	me	—	Dios	!
然后	他	笑了	在	我	—	神	!

然后他嘲笑我——我的天哪!

[hi:; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] !

he	laughed	at	me	!
他	笑了	在	我	!

他嘲笑我!

" [ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər] [red] [lɪp][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] .

"	She	bit	her	red	lip	at	the	remembrance	,	and	clenched	her	white	hands	.
"	她	少量	她	红色的	唇	在	这	纪念	,	和	紧握	她	白色的	双手	.

回忆起往事，她咬着红润的嘴唇，紧紧握住白皙的双手。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [seɪ'njɔ:ɹə] ?

"	And	did	you	ask	the	Governor	,	señora	?
"	和	做过	你	问	这	州长	,	夫人	?

“夫人，您问过州长了吗？”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['fɪrsli] .

"	She	nodded	fiercely	.
"	她	点头	激烈地	.

她用力地点了点头。

" [ðə; ði][oʊld]['doʊtərd] !

"	The	old	dotard	!
"	这	老的	老糊涂	!

“那个老糊涂蛋！”

[hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['ɔ:fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

He	did	but	shrug	his	shoulders	and	offer	me	a	diamond	necklace	in	exchange
他	做过	但	耸肩	他的	肩膀	和	提供	我	一个	钻石	项链	在	交换

[fɔ:r; fər][maɪ] ['prɪti] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

for	my	pretty	puppet	of	a	plaything	.
为了	我的	漂亮的	木偶	的	一个	玩物	.

他只是耸了耸肩，提出用一条钻石项链来交换我那漂亮的玩偶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] - [hæz; həz][sʌm; səm][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ]['kænɑ:t] [ges] ;

It	is	plain	Melinza	has	some	hold	upon	him	,	what	it	is	I	cannot	guess	;
它	是	清楚的	-	有	一些	抓住	之上	他	,	什么	它	是	我	不能	猜测	;

很明显，梅琳扎对他有某种控制力，但我不知道是什么控制力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪʃɪz] .

but	it	is	stronger	than	my	wishes	.
但	它	是	更强	比	我的	愿望	.

但它的力量比我的意愿更强大。

[hi:; hi] [wʊd] ['su:nər] [breɪv] [maɪ]['æŋgər][ðæn; ðən] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [ski:mz] .

He	would	sooner	brave	my	anger	than	oppose	his	nephew's	schemes	.
他	会	很快	勇敢的	我的	愤怒	比	反对	他的	侄子的	方案	.

他宁愿冒着我的怒火，也不愿反对他侄子的计划。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [hoʊp]
" I watched the dark shadow settling on her brow , and I thought all hope
" 我 观看 这 黑暗的 阴影 安顿 在 她 眉头 , 和 我 想法 全部 希望
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

“我看着阴影笼罩在她额头上，心想所有的希望都破灭了。”

" ['doʊnjə] - , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['dægər] ? "
" Doña Orosia - , " I said at last , " will you lend me your dagger ? "
" 多娜 - , " 我 说 在 最后的 , " 将要 你 借 我 你的 匕首 ? "

“奥罗西亚夫人，”我最后说道，“您能把匕首借给我吗？”

" [nɑːt] [jet] , [tʃaɪld] — [nɑːt] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
" Not yet , child — not unless there is no other way to thwart them both .
" 不是 然而 , 孩子 — 不是 除非 那里 是 不 其他 方式 到 阻挠 他们 两个都 .

“孩子，还没到时候——除非没有其他办法阻止他们俩。”

[lʊk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Look — " she said , and threw a purse of gold pieces on the bed beside me .
看 — " 她 说 , 和 扔 一个 钱包 的 金子 件 在 这 床 旁 我 .

“你看——”她说着，把一袋金币扔到我旁边的床上。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] , [ænd; ənd] - [twɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [baɪ] [ə'sɪstəns] .
" This is your purchase money , and ' twill serve to buy assistance .
" 这 是 你的 购买 钱 , 和 - 斜纹布 服务 到 买 协助 .

这是你的购买资金，它将用于购买援助。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['betər] [tɜːrmz] ,
When I could make no better terms ,
什么时候 我 可以 制作 不 更好的 条款 ,

当我无法提出更好的条件时，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [buːt] — [pɑː] !
I was forced to take this and a kiss to boot — Pah !
我 曾是 强制 到 拿 这 和 一个 吻 到 启动 — 帕 !

我被迫接受了这个，还被强吻了——呸！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" and she rubbed her cheek .
" 和 她 摩擦 她 脸颊 .

她揉了揉脸颊。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [-]
" To - morrow , [132]
" 到 - 明天 , [-]

“明天，[132]

[wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] [fʊl] , [ðə; ði]['vɜːdʒən][diː][lɑː][mɑːr] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .
when the tide is full , the Virgen de la Mar will leave the harbour .
什么时候 这 潮 是 满的 , 这 处女 德 拉 三月 将要 离开 这 港口 .

当潮水涨满时，“海洋圣母像”将离开港口。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] . "
Before then I must contrive your escape . "
前 然后 我 必须 精心策划 你的 逃脱 . "

在此之前，我必须安排你逃脱。

" [ænd; ənd] ['bɑːrbɝəz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp]

"	And	Barbara's	,	"	I	added	,	for	I	could	see	the	poor	dame	was	in	deep
"	和	芭芭拉的	,	"	我	额外	,	为了	我	可以	看	这	贫穷的	贵妇人	曾是	在	深的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

“还有芭芭拉的，”我补充道，因为我看得出这位可怜的女士非常焦虑。

['doʊnjə] - [stɛərd] .

Doña	Orosia	stared	.
多娜	-	凝视	.

奥罗西亚夫人愣住了。

" [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Upon	my	soul	,	we	had	all	forgotten	the	old	woman	.
"	之上	我的	灵魂	,	我们	有	全部	被遗忘的	这	老的	女士	.

“我的天哪，我们都忘记了那位老妇人。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ;

She	might	have	gone	well	enough	with	the	other	prisoners	;
她	可能	有	已消失	出色地	足够的	和	这	其他	囚犯	;

她或许能和其他囚犯相处得不错；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [tuː] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ?

but	how	am	I	to	smuggle	two	women	from	the	town	?
但	如何	是	我	到	走私	二	女性	从	这	镇	?

但我该如何把两个女人从镇上偷运出去呢?

" [ðen] [aɪ] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪm] ,

"	Then	I	besought	her	not	to	separate	me	from	the	dame	,
"	然后	我	恳求	她	不是	到	分离	我	从	这	贵妇人	,

于是我恳求她不要让我和那位女士分开，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [klʌŋ] [æz; əz][maɪ][læst] [frend] ;

to	whom	I	clung	as	my	last	friend	;
到	谁	我	紧紧抓住	作为	我的	最后的	朋友	;

我最后的挚友就是他；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

and	after	a	time	she	yielded	me	a	grudging	promise	and	left	me	,
和	后	一个	时间	她	产生	我	一个	勉强地	承诺	和	左边	我	,

过了一段时间，她勉强答应了我，然后离开了。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

bidding	me	make	ready	for	the	evening	meal	,
投标	我	制作	准备好	为了	这	晚上	一顿饭	,

吩咐我准备晚餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [əˈpɪr] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [səs'piʃənz] .

at	which	I	must	appear	in	order	not	to	arouse	the	Governor's	suspicions	.
在	哪个	我	必须	出现	在	命令	不是	到	引起	这	州长的	怀疑	.

我必须出席，以免引起州长的怀疑。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ;

My	hands	were	cold	and	trembling	;
我的	双手	是	寒冷的	和	发抖	;

我的双手冰冷颤抖；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɑːrbɜ-əz] [eɪd][aɪ] [dekt] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gaʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	with	Barbara's	aid	I	decked	me	out	in	one	of	the	gay	gowns	which	had
但	和	芭芭拉的	援助	我	甲板	我	出去	在	一	的	这	同性恋	礼服	哪个	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [prə'tektrɪs] ,

been	given	me	by	my	protectress	,
到过	给定	我	经过	我的	保护者	,

但在芭芭拉的帮助下，我穿上了我的保护人送给我的一件漂亮的礼服。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fæn] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [maɪ]

taking	up	a	fan	—	with	which	I	had	learned	the	Spanish	trick	of	screening	my
采取	向上	一个	扇子	—	和	哪个	我	有	学习	这	西班牙语	诡计	的	筛选	我的

[feɪs] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] — [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [spaʊs] [ɪn][ðə; ði]

face	upon	occasion	—	I	joined	the	Governor	and	his	beautiful	spouse	in	the
脸	之上	场合	—	我	加入	这	州长	和	他的	美丽的	配偶	在	这

['braɪtli] ['laɪtɪd] [ˌkoʊmɛ'dɔr] ,

brightly	lighted	comedor	,
明亮地	照明	喜剧演员	,

我拿起一把扇子——我曾学过西班牙人用扇子遮挡脸部的技巧——和州长以及他美丽的妻子一起走进了灯火通明的餐厅。

[wer] ['kʌvərz] [æt; ət] ['teɪbl] [wɜːr; wər][leɪd][fɔːr; fər] [θriː] .

where	covers	at	table	were	laid	for	three	.
在哪里	封面	在	桌子	是	铺设	为了	三	.

桌上摆放着三份餐前小吃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] - ['æbsəns] ,

I	was	thankful	for	Melinza's	absence	,
我	曾是	感恩	为了	-	缺席	,

我很庆幸梅琳扎不在。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɜ-z] .

for	to	play	at	love	-	making	that	night	would	have	been	beyond	my	powers	.
为了	到	玩	在	爱	-	制作	那	夜晚	会	有	到过	超过	我的	权力	.

因为在那晚扮演性爱角色对我来说是不可能完成的任务。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [-]

At	first	I	could	eat	nothing	;	but	an	urgent	[	133	]
在	第一的	我	可以	吃	没有什么	;	但	一个	紧迫的	[	-	]

起初我什么也吃不下；但紧急[133]

[glæns] [frʌm; frəm]['doʊnjə] - ,

glance	from	Doña	Orosia	,
瞥一眼	从	多娜	-	,

从多娜·奥罗西亚的目光中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ['prɑːmptɪd]

and	the	thought	of	what	need	there	would	be	for	all	my	strength	prompted
和	这	想法	的	什么	需要	那里	会	是	为了	全部	我的	力量	提示

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm] ['mɔːsəlz] ,

me	to	force	some	morsels	,
我	到	力量	一些	小块	,

想到自己将需要竭尽全力，我便强迫自己吃下了一些食物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

in	spite	of	the	convulsive	swelling	of	my	throat	.
在	尽管如此	的	这	痉挛	肿胀	的	我的	喉	.

尽管我的喉咙剧烈肿胀。

[aɪ] [meɪd] [ʃɪft] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['ænsər] [wen] [ə'drest] [baɪ] ['iːðər] [hoʊst][ɔːr] ['hoʊstəs] ;

I	made	shift	,	also	,	to	answer	when	addressed	by	either	host	or	hostess	;
我	制成	转移	,	还	,	到	回答	什么时候	已解决	经过	任何一个	主持人	或者	女主人	;

我也轮流回答主人或女主人提出的问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['spɪrɪts] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn]

but	the	Governor	was	in	no	great	spirits	himself	and	seemed	to	stand	in
但	这	州长	曾是	在	不	伟大的	烈酒	他自己	和	似乎	到	站立	在

[sʌm; səm] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [fraʊn] .

some	awe	of	his	lady's	frown	.
一些	敬畏	的	他的	女士的	皱眉	.

但总督本人心情也不太好，似乎对夫人皱起的眉头感到有些畏惧。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['saʊndɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] ,

Suddenly	,	without	the	door	,	sounded	voices	in	altercation	,	and	a	servant	entered	,
突然	,	没有	这	门	,	听起来	声音	在	争吵	,	和	一个	仆人	进入	,

突然，门外传来争吵声，一个仆人走了进来。

[prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [huː]

protesting	with	many	apologies	that	there	was	a	reverend	father	without	who
抗议	和	许多	致歉	那	那里	曾是	一个	牧师	父亲	没有	WHO

[diˈmɑːndid] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

demanded	to	see	his	Excellency	at	once	on	a	matter	that	would	brook	no	delay	.
要求	到	看	他的	阁下	在	一次	在	一个	事情	那	会	溪	不	延迟	.

他们连连道歉，并抗议说有一位神父不在，他要求立即觐见阁下，因为有一件事不容耽搁。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] ;

The	Governor	leaned	back	in	his	chair	with	an	air	of	great	annoyance	;
这	州长	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	空气	的	伟大的	烦恼	;

州长一脸恼怒地向后靠在椅子上；

[bʌt; bət]['doʊnjə] - [sed] ['kwɪkli] , " [bɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['entər] .

but	Doña	Orosia	said	quickly	,	"	Bid	the	father	enter	.
但	多娜	-	说	迅速地	,	"	出价	这	父亲	进入	.

但多娜·奥罗西亚迅速说道：“请父亲进来。”

" [ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz][dɑːrk]['hæbɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	A	tall	form	in	a	friar's	dark	habit	appeared	on	the	threshold	.
"	一个	高的	形式	在	一个	修士们	黑暗的	习惯	出现	在	这	临界点	.

“一个身穿深色修士服的高大身影出现在门槛上。”

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊl] , [ðə; ði] [θɪn] , ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] [aɪz] .

I	recognized	,	under	the	cowl	,	the	thin	,	sallow	face	and	the	sombre	eyes	.
我	认可	,	在下面	这	兜帽	,	这	薄的	,	黄褐色	脸	和	这	阴沉	眼睛	.

我从兜帽下认出了那张瘦削蜡黄的脸和阴郁的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði]

I	had	seen	them	at	the	door	of	the	chapel	in	the	castle	courtyard	on	the
我	有	已见	他们	在	这	门	的	这	教堂	在	这	城堡	庭院	在	这

[naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

night	of	our	arrival	,
夜晚	的	我们的	到达	,

我们抵达当晚，我在城堡庭院的小教堂门口看到了他们。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

and	many	times	since	.
和	许多	时代	自从	.

此后也多次发生过。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['pɑːdreɪ] [fə'liːp] , [ðə; ði] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] , [ænd; ənd]

They	belonged	to	Padre	Felipe	,	the	confessor	of	the	Governor's	wife	,	and
他们	属于	到	神父	费利佩	,	这	忏悔者	的	这	州长的	妻子	,	和

[hɜːr; hər][əd'vaɪzər] , [aɪ] [bi'liːvd] ,

her	adviser	,	I	believed	,
她	顾问	,	我	相信	,

我相信，这些物品属于费利佩神父，他是总督夫人的忏悔神父，也是她的顾问。

[ɪn] [ə'ferz] ['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

in	affairs	temporal	as	well	as	spiritual	.
在	事务	颞	作为	出色地	作为	精神	.

无论是世俗事务还是精神事务。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst]

Something	told	me	he	had	come	hither	at	her	bidding	,	and	I	glanced
某物	讲述	我	他	有	来	这里	在	她	投标	,	和	我	瞥了一眼

[æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;

at	her	for	confirmation	;
在	她	为了	确认	;

我感觉他是奉她的吩咐来的，于是我看了她一眼以确认；

[bʌt; bət]['doʊnjə] - [liːnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [-]

but	Doña	Orosia	leaned	with	one	elbow	on	the	[	134	]
但	多娜	-	倾斜	和	一	弯头	在	这	[	-	]

但多娜·奥罗西亚用一只胳膊肘倚在[134]上

['teɪbl] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] ,

table	,	her	chin	upon	her	white	hand	,
桌子	,	她	下巴	之上	她	白色的	手	,

她坐在桌旁，下巴托着白皙的手，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['raʊndɪd] [ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmənd] [ɪn][ðə; ði] [slɪm] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	other	rounded	arm	outstretched	with	an	almond	in	the	slim	fingers	for	the
这	其他	圆润	手臂	伸展	和	一个	杏仁	在	这	苗条的	手指	为了	这

[ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['pærət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

delectation	of	the	green	parrot	on	his	perch	beside	her	.
愉悦	的	这	绿色的	鹦鹉	在	他的	栖息	旁	她	.

另一只圆润的手臂伸出来，纤细的手指间夹着一颗杏仁，供栖息在她身旁的绿鹦鹉享用。

[nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌlən] [feɪs] ;

Not	a	flicker	of	interest	was	visible	on	her	beautiful	,	sullen	face	;
不是	一个	闪烁	的	兴趣	曾是	可见的	在	她	美丽的	,	忧郁	脸	;

她那美丽而阴郁的脸上没有一丝兴趣的流露；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz]

so	I	turned	away	with	some	disappointment	to	hear	what	the	padre	was
所以	我	转向	离开	和	一些	失望	到	听到	什么	这	神父	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

于是我有些失望地转过身去，想听听神父在说什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['hʌski] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt]

His	voice	was	low	-	pitched	and	husky	,	and	I	could	scarce	distinguish	what
他的	嗓音	曾是	低的	-	投球	和	沙哑	,	和	我	可以	稀少	区分	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他的声音低沉沙哑，我几乎听不清他在说什么。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] — [neɪ] , [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd]

save	that	it	concerned	someone	who	was	ill	—	nay	,	dead	,	it	seemed	,	and
节省	那	它	担心的	某人	WHO	曾是	患病的	—	不	,	死的	,	它	似乎	,	和

[niːdɪŋ] ['ɪnstənt] ['beriəl] .

needing	instant	burial	.
需要	立即的	葬礼	.

只不过，这件事与一个生病的人有关——不，似乎已经死了，需要立即埋葬。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [skaʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	Governor	listened	with	a	gathering	scowl	upon	his	face	,
这	州长	听着	和	一个	采集	皱眉头	之上	他的	脸	,

州长听着，脸上渐渐浮现出阴沉的表情。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fel] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

till	suddenly	he	started	up	with	such	haste	that	his	chair	fell	backward	with	a
直到	突然	他	开始	向上	和	这样的	匆忙	那	他的	椅子	跌倒	落后	和	一个

['nɔɪzi] ['klætər] .

noisy	clatter	.
嘈杂	哒	.

突然，他猛地起身，动作之快，以至于椅子向后翻倒，发出了一声巨响。

" ['sæntə][mə'riːə] !

"	Santa	Maria	!
"	圣诞老人	玛丽亚	!

“圣玛丽亚！

[ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['vɑːmɪt] ?

Dead	of	the	black	vomit	?
死的	的	这	黑色的	呕吐	?

死于黑色呕吐物?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl] [kən'teɪdʒən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['veri] ['gɑːrmənts] ! "

And	you	come	hither	with	the	vile	contagion	clinging	to	your	very	garments	!	"
和	你	来	这里	和	这	卑鄙的	传染	依恋	到	你的	非常	服装	!	"

你们竟带着沾满污秽的传染病来到这里！

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪərz] [diːp] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hænd] .

"	Nay	,	"	said	the	friar's	deep	,	hollow	voice	,	as	he	lifted	a	reassuring	hand	.
"	不	,	"	说	这	修士们	深的	,	空洞的	嗓音	,	作为	他	抬起	一个	令人安心	手	.

“不，”修士用低沉空洞的声音说道，同时抬起一只手表示安慰。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [roʊbz] .

"	I	have	changed	my	robes	.
"	我	有	已更改	我的	长袍	.

我换了袍子。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [maɪ][sʌn] . "

You	and	yours	are	in	no	danger	,	my	son	.	"
你	和	你的	是	在	不	危险	,	我的	儿子	.	"

孩子，你和你的家人不会有危险。

" [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	In	no	danger	!	"	repeated	the	Governor	,	his	face	becoming	purple	and	his
"	在	不	危险	!	"	重复	这	州长	,	他的	脸	成为	紫色的	和	他的

[vɔɪs] [tʃoʊkt] ;

voice	choked	;
嗓音	窒息	;

“没有危险！”州长重复道，他的脸涨得通红，声音也哽咽了；

" [noʊ]['deɪndʒər] , [wen] [ðə; ði] [faʊl] ['kɑːrkəs] [laɪz] ['ʌn'berid] , ['teɪntɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [er] [wɪð; wɪθ] [deθ] !

"	no	danger	,	when	the	foul	carcass	lies	unburied	,	tainting	the	very	air	with	death	!
"	不	危险	,	什么时候	这	犯规	尸体	谎言	未掩埋的	,	污染	这	非常	空气	和	死亡	!

“没有危险，因为腐烂的尸体没有被掩埋，就连空气中都弥漫着死亡的气息！”

[θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [siː] — [neɪ] , [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] ,

Throw	**it**	**over**	**in**	**the**	**sea**	**—**	**nay**	**,**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**miserable**	**hut**	**in**	**which**	**it**	**lies**	**,**
扔	它	超过	在	这	海	一	不	,	放	火	到	这	悲惨的	小屋	在	哪个	它	谎言	,

把它扔进海里——不，应该一把火烧掉它所在的那个破小屋！

[ænd; ənd][let][ɔːl][biː; bi] [kən'sʊmd] [tə'geðər] ! " [-]

and	**let**	**all**	**be**	**consumed**	**together**	**!**	**"**	**[**	**135**	**]**
和	让	全部	是	消耗	一起	!	"	[	-	]

让它们一起被吞噬吧！[135]

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ded] ? " [æskt] ['doʊnjə] - .

"	**Who**	**is**	**it**	**that**	**is**	**dead**	**?**	**"**	**asked**	**Doña**	**Orosia**	**.**
"	WHO	是	它	那	是	死的	?	"	问	多娜	-	.

“是谁死了？”奥罗西亚夫人问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][skəːts] , [hɜːr; hər] [fʊl]

She	**had**	**risen**	**,**	**and**	**stood**	**with**	**one**	**hand**	**holding**	**back**	**her**	**skirts**	**,**	**her**	**full**
她	有	升起	,	和	站立	和	一	手	保持	后退	她	裙子	,	她	满的

,

,

,

她站起身来，一只手撩起裙摆，露出丰满的胸部。

[red] ['ʌpər] [lɪp] ['slaɪtli] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

red	**upper**	**lip**	**slightly**	**drawn**	**,**	**and**	**her**	**delicate**	**nostrils**	**dilated**	**,**
红色的	上	唇	轻微地	绘制	,	和	她	精美的	鼻孔	扩张	,

她鲜红的上唇微微上扬，纤细的鼻孔微微扩张。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊðd] [dɪ'ziːz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

as	**though**	**the**	**very**	**mention**	**of**	**the**	**loathed**	**disease**	**filled**	**her**	**with**	**disgust**	**.**
作为	尽管	这	非常	提到	的	这	令人厌恶	疾病	已填	她	和	厌恶	.

仿佛一提到这种令人憎恶的疾病，她就感到一阵恶心。

" [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hæf] - [briːd] [bɔɪ] , [sʌm; səm] ['θiːvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [flɑːk] , "

"	**A**	**wretched**	**half**	**-**	**breed**	**boy**	**,**	**some**	**thieving**	**member**	**of**	**the**	**padre's**	**flock**	**,**	**"**
"	一个	可怜	一半	-	品种	男生	,	一些	盗窃	成员	的	这	神父的	群	,	"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪm'peɪʃntli] .

exclaimed	**the**	**Governor**	**impatiently**	**.**
惊呼	这	州长	不耐烦地	.

“一个可怜的混血男孩，神父教区里某个偷东西的家伙，”总督不耐烦地喊道。

" [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ] [seɪ] !

"	**Set**	**fire**	**to**	**the**	**hut**	**,**	**I**	**say**	**!**
"	放	火	到	这	小屋	,	我	说	!

“我说，把小屋烧了！”

" [bʌt; bət]['doʊnjə] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns] [ə'gen] .

"	**But**	**Doña**	**Orosia**	**interrupted**	**once**	**again**	**.**
"	但	多娜	-	中断	一次	再次	.

但奥罗西亚夫人再次打断了她。

" ['pɑːdreɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?

"	**Padre**	**,**	**what**	**is**	**it**	**that**	**you**	**desire**	**?**
"	神父	,	什么	是	它	那	你	欲望	?

“神父，你想要什么？”

" [ðə; ði]['sɑːmbər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	**The**	**sombre**	**eyes**	**were**	**turned**	**on**	**her**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	这	阴沉	眼睛	是	转向	在	她	为了	这	第一的	时间	.

“那双阴沉的眼睛第一次转向了她。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['krɪstʃən]
" The boy was a Christian , my daughter , and I would give him Christian
" 这 男生 曾是 一个 基督教 , 我的 女儿 , 和 我 会 给 他 基督教
['beriəl] . "
burial . "
葬礼 . "

“那个男孩是基督徒，是我的女儿，我会给他举行基督教葬礼。”

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['doʊnjə] - .
" Surely , " said Doña Orosia .
" 一定 , " 说 多娜 - .

“当然，”奥罗西亚夫人说道。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ? "
" What is to prevent ? "
" 什么 是 到 防止 ? "

“要预防什么？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [spred] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [waɪt]
" Would you spread the infection through the town ? " exclaimed the Governor , white
" 会 你 传播 这 感染 通过 这 镇 ? " 惊呼 这 州长 , 白色的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

“你难道要把传染病传播到全镇吗？”州长惊恐地喊道，脸色苍白。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , " [aɪ][æsk][bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'mɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" Nay , " said the friar , " I ask but a permit to take the body without the
" 不 , " 说 这 修士 , " 我 问 但 一个 允许 到 拿 这 身体 没有 这
[geɪts] .
gates .
大门 .

“不，”修士说，“我只请求允许我将尸体从大门外抬走。”

[nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːləuəz] [niːd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər] .
None but I and a few of my followers need be exposed to danger .
没有任何 但 我 和 一个 很少 的 我的 追随者 需要 是 裸露 到 危险 .

除了我和我的几个追随者之外，其他人都不需要身处险境。

[let] [ə; eɪ] [bel] [biː; bi] [rʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][wɔːrn][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][stænd] [ə'weɪ] ;
Let a bell be rung before us , to warn all in the streets to stand away ;
让 一个 钟 是 梯子 前 我们 , 到 警告 全部 在 这 街道 到 站立 离开 ;

在我们面前鸣钟，警告街上所有人远离；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪr] .
and we will carry a vessel of strong incense before the bier .
和 我们 将要 携带 一个 血管 的 强的 香 前 这 柩 .

我们将抬着盛满浓香的器皿走在灵柩前。

[ðoʊz] [huː] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [-]
Those who go out with me , I pledge you my word , shall not [136]
那些 WHO 去 出去 和 我 , 我 保证 你 我的 单词 , 将 不是 [-]

凡与我同行的人，我向你们保证，不会[136]

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [teɪnt] [ðəm'selvz] . "
return for some days till they are free of all taint themselves . "
返回 为了 一些 天 直到 他们 是 自由的 的 全部 污点 他们自己 . "

回去待几天，直到他们自身完全洁净为止。

" [maɪ][plæn][ɪz] ['betər] , — [tuː; tə][bɜːrn] [hʌt] , [kɔːrps] , [ænd; ənd][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" My plan is better , — to burn hut , corpse , and all , " replied the Governor .
" 我的 计划 是 更好的 , — 到 烧伤 小屋 , 尸体 , 和 全部 , " 回复 这 州长 .

“我的计划更好——把小屋、尸体，连同所有东西一起烧掉，”总督回答道。

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ] [fə'liːp] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

But	Padre	Felipe	turned	on	him	fiercely	.
但	神父	费利佩	转向	在	他	激烈地	.

但费利佩神父却对他大发雷霆。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn]

"	How	shall	I	keep	my	hold	upon	my	people	,	and	they	retain	their	faith	in
"	如何	将	我	保持	我的	抓住	之上	我的	人们	,	和	他们	保持	他们的	信仰	在

['kənsə,kreitid] [θɪŋz] ,

consecrated	things	,
已祝圣的	事物	,

“我该如何才能让我的子民保持对圣物的信仰呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['bɑːdi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ? "

if	you	treat	a	Christian's	body	as	you	would	the	carcass	of	a	dog	?	"
如果	你	对待	一个	基督徒的	身体	作为	你	会	这	尸体	的	一个	狗	?	"

如果你像对待狗的尸体一样对待基督徒的遗体呢?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	As	you	will	,	"	the	Governor	exclaimed	;	and	,	throwing	himself	into	a	chair	,
"	作为	你	将要	,	"	这	州长	惊呼	;	和	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,

“如你所愿，”州长喊道；然后，他一屁股坐在椅子上，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] .

he	called	for	pen	and	paper	.
他	称为	为了	笔	和	纸	.

他要了笔和纸。

" [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , " [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tuː; tə] [dɑːn] ['pedroʊ][diː] - ,

"	Here	,	"	he	added	presently	,	"	deliver	this	to	Don	Pedro	de	Melinza	,
"	这里	,	"	他	额外	目前	,	"	递送	这	到	大学教师	佩德罗	德	-	,

“给你，”他随即补充道，“把这个交给唐·佩德罗·德·梅林萨。”

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][wɔːrn][ðə; ðɪ] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] .

and	bid	him	warn	the	sentries	at	the	gate	.
和	出价	他	警告	这	哨兵	在	这	门	.

并命令他去通知城门口的哨兵。

[seɪ] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪr]

Say	,	furthermore	,	that	if	any	one	in	the	town	comes	within	twenty	paces	of	the	bier
说	,	此外	,	那	如果	任何	一	在	这	镇	来	之内	二十	步幅	的	这	柩

,

,

,

此外，还规定，如果镇上任何人靠近灵柩二十步以内，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

out	of	the	gate	he	shall	go	also	.
出去	的	这	门	他	将	去	还	.

他也要从城门出去。

" [ðə; ðɪ]['fraɪər] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [pər'mɪt] ['saɪləntli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left]

"	The	friar	received	the	permit	silently	,	lifted	his	hand	in	benediction	,	and	left
"	这	修士	已收到	这	允许	默默	,	抬起	他的	手	在	祝福	,	和	左边

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

修士默默地接过许可证，举手祝福，然后离开了公寓。

[æz; əz][maɪ] [glæns] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðæt] [ʌv; əv]['doʊnjə] - ,

As	my	glance	returned	from	the	doorway	it	met	that	of	Doña	Orosia	,
作为	我的	瞥一眼	返回	从	这	门口	它	遇见	那	的	多娜	-	,

当我的目光从门口移开时，与奥罗西亚夫人的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

and	in	hers	there	was	a	passing	flash	of	triumph	.
和	在	她的	那里	曾是	一个	通过	闪光	的	胜利	.

她的表情中闪过一丝胜利的光芒。

[suːn] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪð'druː] .

Soon	after	,	she	rose	,	and	together	we	withdrew	.
很快	后	,	她	玫瑰	,	和	一起	我们	退出	.

不久之后，她起身离开，我们一起退了出去。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ['taɪt(ə)n] [kən'vʌlsɪvli] ;

I	felt	her	hand	upon	my	arm	tighten	convulsively	;
我	毛毡	她	手	之上	我的	手臂	拧紧	痉挛地	;

我感到她放在我手臂上的手猛地收紧了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [ˌem 'iː][ɔːl]

but	I	walked	on	with	the	same	sense	of	unreality	that	had	oppressed	me	all
但	我	步行	在	和	这	相同的	感觉	的	不真实	那	有	受压迫者	我	全部

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

但我依然带着一整天都萦绕着我的那种不真实感继续前行。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

When	we	reached	my	chamber	she	bade	me	change	my	dress	again	for	something
什么时候	我们	达到	我的	房间	她	巴德	我	改变	我的	裙子	再次	为了	某物

[dɑːrk] [-]

dark	[	137	]
黑暗的	[	-	]

到我的房间后，她让我换上一件深色的衣服[137]

[ænd; ənd][wɔːrm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

and	warm	;	for	the	night	air	was	damp	and	chill	.
和	温暖的	;	为了	这	夜晚	空气	曾是	潮湿	和	寒意	.

而且很暖和；因为夜里的空气潮湿寒冷。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ]

As	I	did	so	I	slipped	within	my	bosom	the	roll	of	closely	written	pages	containing
作为	我	做过	所以	我	滑倒了	之内	我的	怀	这	卷	的	密切	书面	页面	包含

[ðiːz] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] ['prɪzənmənt] .

these	annals	of	my	prisonment	.
这些	志	的	我的	监禁	.

我这样做的时候，把那卷密密麻麻写满字的纸卷塞进了胸口，纸卷上记录着我的狱中生活。

[ðen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd]['doʊnjə] - ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , —

Then	I	asked	for	Barbara	,	and	Doña	Orosia	quietly	replied	,	—
然后	我	问	为了	芭芭拉	,	和	多娜	-	悄悄	回复	,	—

然后我问起芭芭拉，奥罗西亚夫人平静地回答说：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn] [duː] [taɪm] .

"	She	has	gone	upon	an	errand	and	will	join	us	in	due	time	.
"	她	有	已消失	之上	一个	差事	和	将要	加入	我们	在	到期的	时间	.

她外出办事，稍后会和我们汇合。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ræpt] [hɜːr'self][ɪn] [ə'nʌðər] ,

"	Then	she	threw	a	mantle	over	my	head	,	wrapped	herself	in	another	,
"	然后	她	扔	一个	地幔	超过	我的	头	,	包装	她自己	在	其他	,

然后她把一件斗篷披在我头上，自己又裹上了一件斗篷。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . [-]

and	led	me	out	into	the	garden	.	[	138	]
和	引领	我	出去	进入	这	花园	.	[	-	]

然后领着我来到花园里。[138]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑːrz] .

It	**was**	**a**	**moonless**	**night**	**,**	**and**	**a**	**haze**	**of**	**cloud**	**obscured**	**the**	**stars**	**.**
它	曾是	一个	无月	夜晚	,	和	一个	阴霾	的	云	模糊不清	这	明星	.

那是一个没有月亮的夜晚，一层薄云遮蔽了繁星。

[wiː; wi] [pæst] ['saɪləntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] ['ɑːrbər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði]

We	**passed**	**silently**	**under**	**the**	**vine**	**-**	**covered**	**arbour**	**,**	**across**	**the**	**garden**	**,**	**to**	**the**
我们	通过了	默默	在下面	这	藤	-	涵盖	乔木	,	穿过	这	花园	,	到	这

['geɪtweɪ] .

gateway	**.**
网关	.

我们静静地从藤蔓缠绕的凉亭下穿过花园，来到大门前。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [lɑːk] ['doʊnjə] - [slɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] , [ðə; ði] [dɔːr]

Into	**the**	**heavy**	**lock**	**Doña**	**Orosia**	**slipped**	**a**	**great**	**key**	**;**	**it**	**turned**	**easily**	**,**	**the**	**door**
进入	这	重的	锁	多娜	-	滑倒了	一个	伟大的	钥匙	;	它	转向	容易地	,	这	门

[swʌŋ] ['oʊpən] ,

swung	**open**	**,**
摇摆	打开	,

奥罗西亚夫人将一把大钥匙插进厚重的锁孔；钥匙轻松转动，门开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt] .

and	**we**	**stepped**	**out**	**.**
和	我们	步	出去	.

然后我们走了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第6/7页

['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Locking 锁定 **it** 它 **once** 一次 **more** 更多的 **,** , **my** 我的 **companion** 伴侣 **took** 采取 **my** 我的 **arm** 手臂 **and** 和 **hurried** 慌忙 **me** 我 **along** 沿着 **the** 这
[dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .
dark 黑暗的 **,** , **deserted** 荒凉的 **street** 街道 **.** .

我的同伴再次锁好车门，挽着我的胳膊，匆匆拉着我沿着黑暗、荒凉的街道走去。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [skwer] ,
We 我们 **turned** 转向 **a** 一个 **corner** 角落 **,** , **came** 来了 **upon** 之上 **an** 一个 **open** 打开 **square** 正方形 **,** ,

我们转过一个街角，来到一个开阔的广场，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pæl'metoʊ] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] .
and 和 **paused** 暂停 **beside** 旁 **a** 一个 **huge** 巨大的 **palmetto** 棕榈树 **that** 那 **grew** 生长 **near** 靠近 **the** 这 **centre** 中心 **.** .

然后停在一棵生长在中心附近的巨大棕榈树旁。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
I 我 **heard** 听到 **the** 这 **crisp** 脆 **rustle** 沙沙 **of** 的 **its** 它是 **leaves** 树叶 **in** 在 **the** 这 **night** 夜晚 **wind** 风 **,** ,

我听见夜风吹拂下树叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .
and 和 **I** 我 **shivered** 瑟瑟发抖 **with** 和 **a** 一个 **nameless** 无名 **dread** 恐惧 **.** .

我浑身颤抖，心中涌起一种难以名状的恐惧。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː] [dɪm] [fɔːrmz] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] .
Then 然后 **,** , **through** 通过 **the** 这 **darkness** 黑暗 **,** , **two** 二 **dim** 暗淡 **forms** 表格 **approached** 接近 **us** 我们 **.** .

然后，透过黑暗，两个模糊的身影向我们走来。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['kloʊzər] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] ;
My 我的 **heart** 心 **beat** 打 **quickly** 迅速地 **,** , **and** 和 **I** 我 **drew** 画 **the** 这 **mantle** 地幔 **closer** 更近 **round** 圆形的 **my** 我的 **face** 脸 **;** ;

我心跳加速，赶紧把斗篷拉紧遮住脸；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fraɪər] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr]
but 但 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **proved** 已证实 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **friar** 修士 **,** , **the** 这 **other** 其他 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **dear** 亲爱的
['bɑːrbrə] .
Barbara 芭芭拉 **.** .

但其中一个是修士，另一个，是我亲爱的芭芭拉。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] ;
I 我 **sprang** 弹簧 **to** 到 **meet** 见面 **her** 她 **with** 和 **a** 一个 **quick** 快的 **cry** 哭 **;** ;

我惊叫一声，跳起来迎向她；

[bʌt; bət]['doʊnjə] - [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][ɑːn] .
but 但 **Doña** 多娜 **Orosia** - **laid** 铺设 **a** 一个 **hand** 手 **upon** 之上 **my** 我的 **lips** 嘴唇 **and** 和 **hurried** 慌忙 **me** 我 **on** 在 **.** .

但奥罗西亚夫人用手捂住我的嘴唇，催促我快点走。

['pɑːdreɪ] [fə'liːp] [naʊ] [led] [ðə; ði] [weɪ] ,

Padre	Felipe	now	led	the	way	,
神父	费利佩	现在	引领	这	方式	,

费利佩神父现在走在了前面，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	we	followed	him	for	some	moments	more	until	he	paused	before	a
和	我们	随后	他	为了	一些	时刻	更多的	直到	他	暂停	前	一个

[loʊ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['entər] .

low	doorway	and	motioned	us	to	enter	.
低的	门口	和	示意	我们	到	进入	.

我们跟着他走了一会儿，直到他停在一个低矮的门前，示意我们进去。

" [seɪ'njɔːɹə] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] ? [-]

"	Señora	,	"	I	whispered	,	"	why	do	you	come	?	[	139	]
"	夫人	,	"	我	低声说道	,	"	为什么	做	你	来	?	[	-	]

“夫人，”我低声说，“您为什么来？”[139]

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['niːdləsli] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] ?

I	have	no	fear	of	the	disease	,	but	why	should	you	needlessly	expose	yourself	?
我	有	不	害怕	的	这	疾病	,	但	为什么	应该	你	不必要的	暴露	你自己	?

"

"
"

我并不害怕这种疾病，但你为什么要让自己白白暴露在风险之中呢?

" ['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [ɑːn] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fiːvər] , [noʊ]

"	Little	fool	,	"	she	answered	,	pushing	me	gently	on	,	"	there	is	no	fever	,	no
"	小的	傻子	,	"	她	回答	,	推动	我	轻轻地	在	,	"	那里	是	不	发烧	,	不

[kən'teɪdʒən] [hɪr] .

contagion	here	.
传染	这里	.

“小傻瓜，”她回答道，轻轻地推了我一把，“这里没有发烧，也没有传染病。”

" ['wʌndərɪŋ] [stɪl] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

"	Wondering	still	,	I	entered	the	narrow	passage	,	and	beyond	it	a	dimly	lighted
"	好奇	仍然	,	我	进入	这	狭窄的	通道	,	和	超过	它	一个	依稀	照明

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我仍心存疑虑，走进了狭窄的通道，通道尽头是一个光线昏暗的房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['stretʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [haɪd] ; [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [ænd; ənd]

On	the	floor	lay	a	long	wooden	stretcher	covered	with	hide	;	at	its	foot	and
在	这	地面	躺	一个	长的	木制的	担架	涵盖	和	隐藏	;	在	它是	脚	和

[hed] ,

head	,
头	,

地板上放着一张长长的木制担架，上面覆盖着兽皮；担架的头部和脚部，

[fɪkst] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːd] ['sɑːkɪt] , [wɜːr; wər] [tuː] ['kændlz] , [stɪl] [ʌn'laɪtɪd] .

fixed	each	in	a	rude	socket	,	were	two	candles	,	still	unlighted	.
固定的	每个	在	一个	粗鲁的	插座	,	是	二	蜡烛	,	仍然	未点亮	.

两根蜡烛分别插在一个简陋的灯座里，但都还没点燃。

[ə; eɪ] [bræs] [pɑːt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [dɑːrk] [klɔːθ] , [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

A	brass	pot	with	long	chains	,	and	a	heap	of	dark	cloth	,	lay	upon	the	floor
一个	黄铜	锅	和	长的	链条	,	和	一个	堆	的	黑暗的	布	,	躺	之上	这	地面

;

;
;

地板上放着一个带长链子的黄铜锅和一堆深色布料；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]

there	was	also	a	rough	table	on	which	stood	a	bottle	of	water	and	a
那里	曾是	还	一个	粗糙的	桌子	在	哪个	站立	一个	瓶子	的	水	和	一个

[loʊf][ʌv; əv] [bred] ;

loaf	of	bread	;
面包	的	面包	;

还有一张简陋的桌子，上面放着一瓶水和一条面包；

['ʌðərwaɪz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

otherwise	,	except	for	a	dim	lamp	upon	the	wall	,	the	room	was	empty	.
否则	,	除了	为了	一个	暗淡	灯	之上	这	墙	,	这	房间	曾是	空的	.

除此之外，除了墙上一盏昏暗的灯，房间里空无一物。

['doʊnjə] - [lʊkt] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Doña	Orosia	looked	around	,	with	quick	eyes	taking	in	every	detail	;	then	she	turned
多娜	-	看起来	大约	,	和	快的	眼睛	采取	在	每一个	细节	;	然后	她	转向

[tuː; tə]['pɑːdreɪ] [fə'liːp] .

to	Padre	Felipe	.
到	神父	费利佩	.

奥罗西亚夫人环顾四周，目光敏锐地捕捉着每一个细节；然后她转向费利佩神父。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] ['berərz] ?

"	Can	you	trust	the	bearers	?
"	能	你	相信	这	持有者	?

“你能信任这些持票人吗？”

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bowed	his	head	.
"	他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] .

"	Then	the	only	difficulty	is	this	old	woman	.
"	然后	这	仅有的	困难	是	这	老的	女士	.

“那么唯一的困难就是这位老太太了。”

['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

Better	to	leave	her	behind	.
更好的	到	离开	她	在后面	.

最好把她留下。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] ;

"	But	again	I	pleaded	most	earnestly	;
"	但	再次	我	恳求	最多	切实	;

但我再次恳切地请求；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['freɪər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] ['æftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪndʒi]

and	presently	the	friar	left	the	room	and	returned	soon	after	with	a	dingy
和	目前	这	修士	左边	这	房间	和	返回	很快	后	和	一个	昏暗的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

随后，修士离开了房间，不久后拿着一件脏兮兮的斗篷回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

with	which	he	enveloped	the	poor	dame	from	head	to	foot	.
和	哪个	他	被包裹	这	贫穷的	贵妇人	从	头	到	脚	.

他用东西把那可怜的女人从头到脚裹了起来。

" [let] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	her	follow	behind	,	"	he	said	,
"	让	她	跟随	在后面	,	"	他	说	,

“让她跟在后面吧，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [pæs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

"	and	if	there	is	no	trouble	she	may	pass	out	with	us	.
"	和	如果	那里	是	不	麻烦	她	可能	经过	出去	和	我们	.

“如果没有麻烦，她可能会和我们一起昏过去。”

" [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [-]

"	He	charged	her	,	then	,	to	keep	her	face	hidden	[	140	]
"	他	带电	她	,	然后	,	到	保持	她	脸	隐	[	-	]

“然后他命令她把脸遮起来[140]

[ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .

and	to	stand	well	away	from	the	light	of	the	candles	.
和	到	站立	出色地	离开	从	这	光	的	这	蜡烛	.

并且要远离烛光。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər]

After	that	there	was	a	pause	,	and	the	Spanish	woman	and	the	friar
后	那	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	西班牙语	女士	和	这	修士

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

looked	at	each	other	.
看起来	在	每个	其他	.

之后，两人沉默了一会儿，西班牙女人和修士互相看了看。

" [si:] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][feɪl] !

"	See	you	do	not	fail	!
"	看	你	做	不是	失败	!

“你千万不要失败！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	And	remember	your	word	,	"	he	replied	.
"	和	记住	你的	单词	,	"	他	回复	.

“记住你的话，”他回答道。

" [ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['sɪlvər] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] , — [aɪ] [swer]

"	A	solid	silver	service	for	the	new	mission	chapel	at	San	Juan	,	—	I	swear
"	一个	坚硬的	银	服务	为了	这	新的	使命	教堂	在	圣	胡安	,	—	我	发誓

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“为圣胡安新教堂准备的纯银餐具——我发誓，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sək'si:d] .

"	was	the	quick	response	;	"	that	is	,	if	you	succeed	.
"	曾是	这	快的	回复	;	"	那	是	,	如果	你	成功	.

对方迅速回应道：“也就是说，如果你成功的话。”

" [ðə; ði]['fraɪər]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['saɪləntli] .

"	The	friar	folded	his	arms	silently	.
"	这	修士	折叠	他的	武器	默默	.

修士默默地抱起了双臂。

" [neɪ] , [ðen] , [ɪn] ['eni] [keɪs] !

"	Nay	,	then	,	in	any	case	!
"	不	,	然后	,	在	任何	案件	!

“那么，无论如何，都不行！”

['oʊnli][du:][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] , " ['wɪspəd] ['doʊnjə] - ['hɜ:rɪdli] .

only	do	your	utmost	,	"	whispered	Doña	Orosia	hurriedly	.
仅有的	做	你的	极致	,	"	低声说道	多娜	-	匆匆	.

“你只要尽力就好，”奥罗西亚夫人急忙低声说道。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['pɑ:dreɪ] [fə'li:p] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

"	The	result	is	as	God	wills	it	,	"	said	Padre	Felipe	calmly	,	and	,	pointing	to
"	这	结果	是	作为	上帝	遗嘱	它	,	"	说	神父	费利佩	平静地	,	和	,	指向	到

[ðə; ði] ['stretʃər] ,

the	stretcher	,
这	担架	,

“结果由上帝安排，”费利佩神父平静地说，然后指着担架。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:][laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

he	bade	me	lie	down	upon	it	.
他	巴德	我	说谎	向下	之上	它	.

他让我躺在上面。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

I	did	so	,	trembling	in	every	limb	,
我	做过	所以	,	发抖	在	每一个	肢	,

我照做了，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ˌem 'i:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [wen] [ðə; ði]

and	he	would	have	covered	me	over	with	the	wrappings	when	the
和	他	会	有	涵盖	我	超过	和	这	包装	什么时候	这

['gʌvɝnɝz] [waɪf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

Governor's	wife	pushed	him	aside	,
州长的	妻子	推动	他	旁边	,

当州长夫人把他推到一边时，他本会用裹尸布把我盖住。

[nelt] [daʊn] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dægər] , ['wɪspərɪŋ] :

knelt	down	herself	,	and	slipped	into	my	hand	a	little	dagger	,	whispering	:
跪下	向下	她自己	,	和	滑倒了	进入	我的	手	一个	小的	匕首	,	耳语	:

她跪了下来，悄悄地把一把小匕首塞进我的手里，低声说道：

" [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] .

"	In	case	you	are	discovered	.
"	在	案件	你	是	发现	.

“万一你被发现了。”

" [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] .

"	I	hid	it	in	my	bosom	,	thanking	her	.
"	我	隐藏	它	在	我的	怀	,	谢谢	她	.

我把它藏在胸前，向她道谢。

" [ˌfer'wel] , [seɪ'njɔ:ɹə] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	Farewell	,	señora	,	"	I	said	,	with	tears	,
"	告别	,	夫人	,	"	我	说	,	和	眼泪	,

“再见了，夫人，”我含着泪说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

"	you	have	been	kind	to	me	and	I	am	very	grateful	.
"	你	有	到过	种类	到	我	和	我	是	非常	感激的	.

“你对我很好，我非常感激。”

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][wɪn] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [frendz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['ʌtmoʊst]

Whether	or	not	I	win	freedom	and	friends	,	I	believe	you	have	done	your	utmost
无论	或者	不是	我	赢	自由	和	朋友们	,	我	相信	你	有	完毕	你的	极致

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

无论我能否赢得自由和朋友，我相信你已经为我竭尽全力了。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] " — [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd] ['wɪspəd] — " [aɪ]

I	cannot	think	"	—	and	I	lifted	my	head	close	to	hers	and	whispered	—	"	I
我	不能	思考	"	—	和	我	抬起	我的	头	关闭	到	她的	和	低声说道	—	"	我

['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'loʊn] .

cannot	think	it	is	for	revenge	alone	.
不能	思考	它	是	为了	复仇	独自的	.

“我无法思考”——我抬起头，靠近她的头，低声说——“我无法思考，这仅仅是为了复仇。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['pɪti] ['prɑːmptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

There	must	be	some	pity	prompting	it	.	"	[	141	]
那里	必须	是	一些	遗憾	提示	它	.	"	[	-	]

这其中必定包含着某种怜悯之心。[141]

" [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪr] .

"	Thou	little	foolish	one	,	"	she	said	,	and	laughed	,	pushing	me	back	upon	the	bier	.
"	你	小的	愚蠢	一	,	"	她	说	,	和	笑了	,	推动	我	后退	之上	这	柩	.

“你这个小傻瓜，”她说着，笑着把我推回灵柩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r][drɑːp][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

Then	suddenly	I	felt	a	hot	tear	drop	upon	my	forehead	.
然后	突然	我	毛毡	一个	热的	撕	降低	之上	我的	前额	.

突然，我感到一滴滚烫的泪水落在了我的额头上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

She	stooped	lower	and	kissed	me	on	the	cheek	.
她	弯腰	降低	和	亲吻	我	在	这	脸颊	.

她弯下腰，亲吻了我的脸颊。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ə'gen] ;

I	gave	a	little	cry	and	would	have	risen	again	;
我	给予	一个	小的	哭	和	会	有	升起	再次	;

我轻轻哭了一声，本可以再次站起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][dɑːrk] ['kʌvɝɪŋz] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][lɔːŋgər] .

but	she	drew	the	dark	coverings	over	me	and	I	could	see	no	longer	.
但	她	画	这	黑暗的	覆盖物	超过	我	和	我	可以	看	不	更长	.

但她用黑暗的遮盖物盖住了我，我再也看不见了。

[æz; əz][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hɜːr; hər] [beɪb] ,

As	I	felt	her	soft	hands	tucking	me	in	,	as	a	mother	would	her	babe	,
作为	我	毛毡	她	柔软的	双手	塞进	我	在	,	作为	一个	母亲	会	她	宝贝	,

我感觉到她柔软的手把我轻轻地盖好，就像母亲对待自己的孩子一样。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] ['saɪləntli][ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .

I	could	only	weep	silently	and	pray	God	bless	her	.
我	可以	仅有的	哭泣	默默	和	祈祷	上帝	保佑	她	.

我只能默默流泪，祈祷上帝保佑她。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

A	pungent	smoke	of	something	burning	filled	the	room	and	reached	me	even
一个	泼辣	抽烟	的	某物	燃烧	已填	这	房间	和	达到	我	甚至

[θruː] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

through	the	coverings	.
通过	这	覆盖物	.

一股刺鼻的燃烧烟雾弥漫了整个房间，即使隔着被褥也能闻到。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['teɪpərz][æt; ət][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] .

I	heard	the	padre	lighting	the	tapers	at	my	head	and	feet	.
我	听到	这	神父	灯光	这	锥形	在	我的	头	和	脚	.

我听到神父在我头顶和脚边点燃蜡烛的声音。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['stretʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] , [fʊt]

After	a	time	the	stretcher	on	which	I	lay	was	lifted	up	and	carried	,	foot
后	一个	时间	这	担架	在	哪个	我	躺	曾是	抬起	向上	和	携带	,	脚

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

过了一会儿，我躺着的担架被抬起来，脚在前，抬了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

from	the	room	—	out	of	the	passage	and	into	the	street	.
从	这	房间	—	出去	的	这	通道	和	进入	这	街道	.

从房间——走出走廊，来到街上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['berərz] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['ɑːnwərd]

I	heard	the	feet	of	my	bearers	pattering	on	the	ground	as	we	moved	onward
我	听到	这	脚	的	我的	持有者	打节拍	在	这	地面	作为	我们	已搬	向前

[æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] ;

at	a	swinging	pace	;
在	一个	摇摆	步伐	;

我们迈着轻快的步伐向前走去，我听到抬车人的脚步声在地上响起；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es] ;

I	was	conscious	of	the	heavy	smoke	of	burning	incense	that	enveloped	us	;
我	曾是	有意识的	的	这	重的	抽烟	的	燃烧	香	那	被包裹	我们	;

我感觉到周围弥漫着燃烧的香的浓烟；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	heard	the	sound	of	a	bell	going	before	me	,
我	听到	这	声音	的	一个	钟	去	前	我	,

我听见前方传来铃铛声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ;

and	a	voice	raised	in	a	steady	cry	of	warning	;
和	一个	嗓音	提高	在	一个	稳定的	哭	的	警告	;

一声持续不断的警告声响起；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['reɪdiəns] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] , [wer] [ðə; ði]

but	I	could	see	nothing	save	a	faint	radiance	through	the	wrappings	,	where	the
但	我	可以	看	没有什么	节省	一个	头晕的	辐射	通过	这	包装	,	在哪里	这

['kændlz] [bəːnd] .

candles	burned	.
蜡烛	烧伤	.

但我什么也看不见，只透过包装纸看到蜡烛燃烧时透出的微弱光芒。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

After	a	time	there	was	a	halt	and	I	heard	voices	in	dispute	.
后	一个	时间	那里	曾是	一个	停止	和	我	听到	声音	在	争议	.

过了一会儿，声音停了下来，我听到有人在争论。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dægər] .

My	fingers	closed	around	the	hilt	of	the	señora's	dagger	.
我的	手指	关闭	大约	这	剑柄	的	这	-	匕首	.

我的手指紧紧握住了夫人匕首的柄。

[ɪf] [deθ] [mʌst; məst] [-]

If	death	must	[	142	]
如果	死亡	必须	[	-	]

如果死亡必须[142]

[kʌm] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

come	,	so	be	it	!
来	,	所以	是	它	!

来吧，就这样吧！

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [noʊ] [fɪr] , ['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd]

I	thought	,	and	felt	no	fear	,	only	regret	that	my	dear	love	could	never	understand
我	想法	,	和	毛毡	不	害怕	,	仅有的	后悔	那	我的	亲爱的	爱	可以	绝不	理解

,

,

,

我思索着，心中没有丝毫恐惧，只有深深的遗憾，那就是我亲爱的爱人永远无法理解我。

[ən'les] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kwivəd] [soʊ] ['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [fɔːrm] [kʊd; kəd]

unless	the	spirit	that	quivered	so	wildly	within	my	still	and	shrouded	form	could
除非	这	精神	那	颤抖	所以	疯狂地	之内	我的	仍然	和	被遮蔽的	形式	可以

[spiːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]

speed	to	him	in	the	first	moment	of	its	freedom	and	whisper	the	truth	to
速度	到	他	在	这	第一的	片刻	的	它是	自由	和	耳语	这	真相	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

his	heart	!
他的	心	!

除非我静止而隐匿的躯体中剧烈颤抖的灵魂，能在获得自由的第一刻飞奔到他身边，将真相低语到他的心中！

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

Another	voice	joined	in	.
其他	嗓音	加入	在	.

另一个声音也加入了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [oʊn] .

It	was	Melinza's	own	.
它	曾是	-	自己的	.

那是梅琳扎自己的。

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] .

"	he	called	loudly	.
"	他	称为	高声	.

他大声喊道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [sleɪvz] !

"	Out	of	the	way	,	slaves	!
"	出去	的	这	方式	,	奴隶	!

“奴隶们，让开！”

[huː] [dɛəz] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ?

Who	dares	dispute	the	orders	of	his	Excellency	?
WHO	敢于	争议	这	订单	的	他的	阁下	?

谁敢违抗阁下的命令?

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [goʊz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leprəs] [kruː] [hiː; hi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ;

If	a	man	goes	within	twenty	paces	of	that	leprous	crew	he	may	follow	them	to	perdition	;
如果	一个	男人	去	之内	二十	步幅	的	那	麻风病	全体人员	他	可能	跟随	他们	到	毁灭	;

如果一个人靠近那群麻风病人二十步之内，他可能会跟随他们走向毁灭；

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] !

but	there'll	be	no	longer	any	room	for	him	within	these	walls	!
但	将会	是	不	更长	任何	房间	为了	他	之内	这些	墙壁	!

但这些墙内将不再有他的容身之地！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [roʊz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	A	murmur	rose	,	and	died	away	in	the	distance	.
"	一个	低语	玫瑰	,	和	死亡	离开	在	这	距离	.

远处传来一阵低语声，随即消失在远方。

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] .

We	moved	on	once	more	.
我们	已搬	在	一次	更多的	.

我们再次继续前进。

[ðen] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][juː 'es]

Then	sounded	the	rattling	clang	of	iron	bars	—	but	it	came	from	behind	us
然后	听起来	这	嘎嘎作响	铛	的	铁	酒吧	—	但	它	来了	从	在后面	我们

.

:

.

随后传来铁条碰撞的哐当声——但声音是从我们身后传来的。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] ;

The	bell	had	ceased	to	ring	;
这	钟	有	停止	到	戒指	;

钟声停止了；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

but	as	we	moved	slowly	on	I	heard	the	voice	of	the	padre	chanting	in	a
但	作为	我们	已搬	缓慢地	在	我	听到	这	嗓音	的	这	神父	吟唱	在	一个

[loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kiː] .

low	and	solemn	key	.
低的	和	庄严	钥匙	.

但当我们缓慢前行时，我听到了神父低沉而庄严的吟唱声。

[ðen] ['ʌtər] ['saɪləns] [fel] ,

Then	utter	silence	fell	,
然后	说出	沉默	跌倒	,

随后，一片死寂。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃɑːd] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['berərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv] [naɪt] - ['waɪndz]

except	the	unshod	footfall	of	my	bearers	and	a	murmur	as	of	night	-	winds
除了	这	赤脚	人流量	的	我的	持有者	和	一个	低语	作为	的	夜晚	-	风

[ɪn][ðə; ði] [triːz] .

in	the	trees	.
在	这	树木	.

除了我的搬运工赤脚的脚步声和夜风吹过树林的沙沙声之外，什么也没有。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [aʊl] [huːtid] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ðen] — — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

Suddenly	an	owl	hooted	overhead	,	and	then	—	—	I	must	have	fainted	.
突然	一个	猫头鹰	发出嘘声	开销	,	和	然后	—	—	我	必须	有	昏厥	.

突然，一只猫头鹰在头顶发出鸣叫，然后——我一定是晕倒了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bɑːr'beɪdiən] [sluːp] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] .

I	thought	I	was	again	in	the	Barbadian	sloop	,	during	the	storm	.
我	想法	我	曾是	再次	在	这	巴巴多斯	单桅帆船	,	期间	这	风暴	.

我感觉自己又回到了暴风雨中的巴巴多斯单桅帆船上。

[baʊnd] [ɪn][maɪ] ['næroʊ] [-]

Bound	in	my	narrow	[	143	]
边界	在	我的	狭窄的	[	-	]

被束缚在我狭窄的[143]

[bɜːrθ] [aɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] , [waɪl] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ði]
berth **I** **rocked** **and** **swayed** **,** **while** **overhead** **the** **boisterous** **wind** **howled** **in** **the**
泊位 我 摇滚 和 摇摆 , 尽管 开销 这 喧闹的 风 嚎叫 在 这
['rɪgɪŋ] .
rigging **.**
索具 .

我所在的泊位摇晃不定，头顶上狂风呼啸，吹动着桅杆。

[ðə; ði] [streɪnd] ['tɪmbɝz] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] ,
The **strained** **timbers** **creaked** **and** **groaned** **,**
这 紧张 木材 嘎吱作响 和 呻吟 ,

受力的木材发出嘎吱嘎吱的响声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪl] [spɑːr] .
and **now** **and** **then** **sounded** **the** **sharp** **snapping** **of** **some** **frail** **spar** **.**
和 现在 和 然后 听起来 这 锋利的 啪啪 的 一些 脆弱 斯帕 .

不时传来脆弱的桅杆断裂的清脆声响。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɔbiŋ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ðə; ði] [loʊ] ,
A **woman's** **sobbing** **reached** **me** **through** **it** **all** **,** **—** **the** **low** **,**
一个 女性的 啜泣 达到 我 通过 它 全部 , — 这 低的 ,

透过这一切，我听到了女人的啜泣声——低沉的，

['gæspɪŋ] ['sɒbz][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [breθ] [ɪz] [spent] .
gasping **sobs** **of** **one** **whose** **breath** **is** **spent** **.**
喘息 啜泣 的 一 谁 气息 是 花费 .

气喘吁吁、奄奄一息的人发出的抽泣声。

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I **pushed** **back** **the** **covers** **and** **looked** **around** **me** **.**
我 推动 后退 这 封面 和 看起来 大约 我 .

我掀开被子，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
It **was** **gray** **dawn** **in** **the** **forest** **.**
它 曾是 灰色的 黎明 在 这 森林 .

森林里一片灰蒙蒙的黎明。

[θruː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]
Through **the** **tossing** **branches** **overhead** **I** **saw** **the** **pale** **clouds** **scudding** **beneath** **an**
通过 这 抛掷 分支 开销 我 锯 这 苍白 云 疾驰 下面 一个
['æŋgri] ['hev(ə)n] .
angry **heaven** **.**
生气的 天堂 .

透过头顶摇曳的树枝，我看到苍白的云朵在愤怒的天空下飞速掠过。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][wɪð; wɪθ][dɑːrk]
I **looked** **toward** **my** **feet** **and** **perceived** **the** **back** **of** **a** **strange** **man** **with** **dark**
我 看起来 朝向 我的 脚 和 感知 这 后退 的 一个 奇怪的 男人 和 黑暗的
[hed] ,
head **,**
头 ,

我低头看向脚边，看到一个陌生男人的背影，他有着黑色的头发。

[bent] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ber] [braʊn] [ɑːrmz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtər] .
bent **shoulders** **,** **and** **bare** **brown** **arms** **grasping** **the** **sides** **of** **my** **litter** **.**
弯曲 肩膀 , 和 裸 棕色的 武器 抓握 这 侧面 的 我的 垃圾 .

弯曲的肩膀，裸露的棕色手臂紧紧抓住我的担架两侧。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [hed] [ˈɔːlsoʊ] ; [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] , [aɪ][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]

Some	one	was	at	my	head	also	;	turning	quickly	,	I	met	his	eyes	looking	into
一些	一	曾是	在	我的	头	还	;	转弯	迅速地	,	我	遇见	他的	眼睛	寻找	进入

[maɪn] :

mine	:
矿	:

也有人凑到我头顶；我猛地转过身，与他对视：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːdreɪ] [fəˈliːp] .

it	was	Padre	Felipe	.
它	曾是	神父	费利佩	.

是费利佩神父。

[aɪ][sæt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gæsp] .

I	sat	up	,	with	a	sudden	gasp	.
我	卫星	向上	,	和	一个	突然	喘气	.

我猛地坐了起来，倒吸了一口气。

" [ˈbɑːrbrə] !

"	Barbara	!
"	芭芭拉	!

“芭芭拉！”

" [aɪ][kraɪd] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈbɑːrbrə] ?

"	I	cried	,	"	where	are	you	,	Barbara	?
"	我	哭	,	"	在哪里	是	你	,	芭芭拉	?

我哭着问：“芭芭拉，你在哪里？”

" [wen] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːk] [ˈsɒbz] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][aɪ] [θruː] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	When	only	the	weak	sobs	answered	me	I	threw	myself	from	the	litter	to	the
"	什么时候	仅有的	这	虚弱的	啜泣	回答	我	我	扔	我	从	这	垃圾	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“当只有微弱的抽泣声回应我时，我从担架上跳下来，扑倒在地。”

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpətənt] [hiːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] .

falling	in	an	impotent	heap	with	my	feet	entangled	in	the	wrappings	.
坠落	在	一个	阳痿	堆	和	我的	脚	纠缠	在	这	包装	.

我无力地瘫倒在地，双脚被裹尸布缠住。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [deɪm] [ˈstægərɪŋ] [ɑːn][bɪˈhaɪnd] , [hæf] [ˈdrægd] ,

But	I	caught	sight	of	my	good	dame	staggering	on	behind	,	half	dragged	,
但	我	捕捉	视线	的	我的	好的	贵妇人	令人震惊	在	在后面	,	一半	拖拽	,

但我瞥见我的好妻子踉跄着跟在后面，半拖着身子。

[hæf] [ˈkærid] [baɪ] [tuː] [ˈɪndiən] [jʊθs] .

half	carried	by	two	Indian	youths	.
一半	携带	经过	二	印度	青年	.

一半由两名印度青年抬着。

[hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈdrægld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpɪtiəbli] [skrætʃt] ,

Her	clothing	was	torn	and	draggled	,	her	face	pitiably	scratched	,
她	衣服	曾是	撕裂	和	拖着	,	她	脸	可悲地	刮痕	,

她的衣服破烂不堪，脸上满是可怜的抓痕。

[waɪl] [greɪt] [terz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] . [-]

while	great	tears	chased	each	other	down	her	wrinkled	cheeks	.	[	144	]
尽管	伟大的	眼泪	追逐	每个	其他	向下	她	皱	脸颊	.	[	-	]

泪水顺着她布满皱纹的脸颊奔涌而下。[144]

[ðə; ði] ['lɪtər] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	litter	had	stopped	.
这	垃圾	有	停止	.

垃圾不再出现了。

['pɑːdreɪ] [fə'liːp] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ;

Padre	Felipe	helped	me	to	my	feet	;
神父	费利佩	帮助	我	到	我的	脚	;

费利佩神父扶我站了起来；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['bɑːrbɝəz] [nek] .

but	I	turned	from	him	and	threw	my	arms	around	Barbara's	neck	.
但	我	转向	从	他	和	扔	我的	武器	大约	芭芭拉的	脖子	.

但我转过身，搂住了芭芭拉的脖子。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['despərətli] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['broʊkən]

She	clung	to	me	desperately	,	her	breath	catching	and	her	voice	broken
她	紧紧抓住	到	我	绝望地	,	她	气息	捕捉	和	她	嗓音	破碎的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

as	she	tried	to	speak	.
作为	她	尝试	到	说话	.

她紧紧地抱着我，呼吸急促，声音哽咽，努力想说话。

[ðə; ði]['fraɪər] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] .

The	friar	took	her	by	the	shoulder	roughly	.
这	修士	采取	她	经过	这	肩膀	大致	.

修士粗暴地抓住了她的肩膀。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] .

"	She	is	worn	out	with	tramping	through	the	woods	all	night	.
"	她	是	磨损	出去	和	徒步旅行	通过	这	树林	全部	夜晚	.

“她整夜在树林里跋涉，累坏了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] !

It	is	no	wonder	!
它	是	不	想知道	!

难怪!

[bʌt; bət] - [twʌz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ;

But	'	twas	her	own	doing	,	for	she	would	come	;
但	-	那是	她	自己的	正在做	,	为了	她	会	来	;

但这是她自己的选择，因为她会来；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ɔːr][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

now	she	must	keep	up	or	be	left	behind	.
现在	她	必须	保持	向上	或者	是	左边	在后面	.

现在她必须迎头赶上，否则就会被落下。

[wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] ['ʃeltər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [breɪks] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [laɪt] [wʌn] .

We	must	reach	shelter	before	the	storm	breaks	in	earnest	,	for	it	will	be	no	light	one	.
我们	必须	抵达	庇护所	前	这	风暴	休息	在	认真	,	为了	它	将要	是	不	光	一	.

我们必须赶在暴风雨真正来临之前找到避难所，因为这场暴风雨绝不会小。

" [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [gʌst] [pæst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊdər] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

"	A	heavier	gust	passed	while	he	was	speaking	;	there	was	a	louder	moan	in	the	tree	-	tops	,
"	一个	较重	阵风	通过了	尽管	他	曾是	请讲	;	那里	曾是	一个	更大声	呻吟	在	这	树	-	最高额	,

“他说话的时候，一阵强风吹过；树梢间传来一声更响亮的呻吟，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [brænʧ] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fiːt] .

and	a	broken	branch	crashed	down	at	our	very	feet	.
和	一个	破碎的	分支	崩溃了	向下	在	我们的	非常	脚	.

一根断枝轰然掉落在我们脚边。

" [hæv; həv][wiː; wi] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][goʊ] ?

"	Have	we	much	farther	to	go	?
"	有	我们	很多	更远	到	去	?

我们还有很长的路要走吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] , [pər'hæps] ? "

"	About	a	league	,	perhaps	?	"
"	关于	一个	联盟	,	也许	?	"

“大概一个联盟吧?”

" [nɑːt] [mɔːr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Not	more	,	"	was	his	reply	.
"	不是	更多的	,	"	曾是	他的	回复	.

“不再是了。”他回答道。

" [ðen] [pʊt][ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] .

"	Then	put	the	poor	dame	in	the	litter	,	and	I	will	walk	.
"	然后	放	这	贫穷的	贵妇人	在	这	垃圾	,	和	我	将要	走	.

“那就把那可怜的女人放在担架上，我来走。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	looked	intently	at	me	.
"	他	看起来	专注地	在	我	.

他专注地看着我。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	you	do	it	?	"
"	能	你	做	它	?	"

你能做到吗?

" ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

"	Better	than	she	.
"	更好的	比	她	.

比她强。

[aɪ] [fiːl] [feɪnt] [hɪr] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ,

I	feel	faint	here	,	"	I	added	,	laying	my	hand	upon	my	bosom	,
我	感觉	头晕的	这里	,	"	我	额外	,	躺下	我的	手	之上	我的	怀	,

“我感觉头晕，”我一边说着，一边把手放在胸口。

" [bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] . " [-]

"	but	my	limbs	are	young	and	strong	and	unwearied	.	"	[	145	]
"	但	我的	四肢	是	年轻的	和	强的	和	不知疲倦	.	"	[	-	]

“但我的四肢年轻强壮，不知疲倦。”[145]

" [juː; jʊ][wɑːnt] [fuːd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [briːf] ['kɑːment] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtər] ,

"	You	want	food	,	"	was	his	brief	comment	;	and	,	turning	to	the	litter	,
"	你	想	食物	,	"	曾是	他的	简短的	评论	;	和	,	转弯	到	这	垃圾	,

“你想吃东西吗?”他简短地说道；然后，他转向垃圾堆，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːld] [paʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

he	**drew**	**out**	**from**	**a**	**concealed**	**pouch**	**that**	**was**	**slung**	**beneath**	**it**	**,**	**a**	**bottle**
他	画	出去	从	一个	暗	小袋	那	曾是	吊着	下面	它	,	一个	瓶子

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	**water**	**,**
的	水	,

他从挂在身下的隐蔽小袋里掏出一瓶水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] .

and	**a**	**loaf**	**of**	**bread**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**to**	**drink**	**and**	**to**	**eat**	**.**
和	一个	面包	的	面包	,	和	给予	我	到	喝	和	到	吃	.

还给了我一块面包，又给我水和食物。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['glædli] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

I	**took**	**it**	**gladly**	**,**	**and**	**Barbara**	**did**	**likewise**	**.**
我	采取	它	乐意	,	和	芭芭拉	做过	同样地	.

我欣然接受，芭芭拉也一样。

[aɪ] [θɔːt] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][baɪ][ðə; ði]

I	**thought**	**,**	**then**	**,**	**he**	**would**	**have**	**taken**	**some**	**himself**	**;**	**but**	**he**	**put**	**by**	**the**
我	想法	,	然后	,	他	会	有	已采取	一些	他自己	;	但	他	放	经过	这

[rɪ'meɪndər] ,

remainder	**,**
余	,

我当时以为他自己也会拿一些；但他把剩下的都放在一边了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

saying	**he**	**had**	**no**	**need**	**of**	**it**	**,**
说	他	有	不	需要	的	它	,

他说他不需要它，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ,

and	**signed**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**to**	**take**	**her**	**place**	**in**	**the**	**litter**	**,**
和	签名	到	这	老的	女士	到	拿	她	地方	在	这	垃圾	,

然后示意老妇人坐到担架上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

which	**was**	**then**	**raised**	**by**	**two**	**of**	**his**	**followers**	**.**
哪个	曾是	然后	提高	经过	二	的	他的	追随者	.

随后由他的两名追随者将其举起。

[ðə; ði][θɜːrd] [went] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['ɑːbstək(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	**third**	**went**	**in**	**advance**	**to**	**clear**	**away**	**obstacles**	**from**	**the**	**path**	**,**	**and**	**we**
这	第三	去	在	进步	到	清除	离开	障碍	从	这	小路	,	和	我们

['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] ,

followed	**behind**	**,**
随后	在后面	,

第三个人走在前面清理路上的障碍物，我们跟在后面。

[aɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ɑːrm] .

I	**clinging**	**to**	**the**	**padre's**	**arm**	**.**
我	依恋	到	这	神父的	手臂	.

我紧紧抓住神父的胳膊。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] .

He	**said**	**no**	**more**	**to**	**me**	**,**	**but**	**the**	**touch**	**of**	**his**	**hand**	**was**	**not**	**ungentle**	**.**
他	说	不	更多的	到	我	,	但	这	触碰	的	他的	手	曾是	不是	不温柔	.

他没有再跟我说话，但他的手触碰起来并不粗鲁。

[aɪ] [mɑːrkt] [haʊ] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['smuːðɪst] [graʊnd] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['braɪər] [hɪm'self] ,

I	**marked**	**how**	**he**	**led**	**me**	**over**	**the**	**smoothest**	**ground**	**,**	**choosing**	**the**	**briars**	**himself**	**,**
我	标记	如何	他	引领	我	超过	这	最顺滑	地面	,	选择	这	荆棘	他自己	,

我注意到他是如何领着我走过最平坦的地面，而荆棘丛则是他自己挑选的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ,
though **his** **feet** **were** **bare** **,**
尽管 他的 脚 是 裸 ,

虽然他赤着脚，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf]
and **shielding** **me** **with** **his** **arm** **from** **the** **sharp** **blades** **of** **the** **dwarf**
和 屏蔽 我 和 他的 手臂 从 这 锋利的 刀片 的 这 矮人
[pælˈmɛtoʊz] [ðæt] [hedʒ] [ðə; ði] [weɪ] .
palmettos **that** **hedged** **the** **way** **.**
棕榈树 那 对冲 这 方式 .

他用手臂护住我，不让我被路边矮棕榈树的锋利枝条划伤。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜːrnz][ʌv; əv] [feɪt] ;
As **I** **walked** **beside** **him** **I** **could** **but** **marvel** **at** **the** **strange** **turns** **of** **Fate** **;**
作为 我 步行 旁 他 我 可以 但 奇迹 在 这 奇怪的 转弯 的 命运 ;

我走在他身边，不禁感叹命运的奇妙转折；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [oʊ] [maɪ] [dɪˈlɪvərəns] , [ɪn][pɑːrt] ,
for **now** **it** **seemed** **that** **I** **would** **owe** **my** **deliverance** **,** **in** **part** **,**
为了 现在 它 似乎 那 我 会 欠 我的 解救 , 在 部分 ,

就目前来看，我的获救似乎部分要归功于……

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [klæs] [aɪ][moʊst] [heitid] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
to **one** **of** **the** **very** **class** **I** **most** **hated** **as** **being** **the** **first** **cause** **of** **our**
到 一 的 这 非常 班级 我 最多 憎恨 作为 存在 这 第一的 原因 的 我们的
[kæpˈtɪvəti] .
captivity **.**
囚禁 .

致我最痛恨的班级之一，因为正是这个班级导致了我们被囚禁。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [stɜːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd]
From **time** **to** **time** **I** **glanced** **up** **at** **his** **dark** **,** **stern** **face** **,** **and** **wondered**
从 时间 到 时间 我 瞥了一眼 向上 在 他的 黑暗的 , 船尾 脸 , 和 想知道
['weðər] ,
whether **,**
无论 ,

我时不时地抬头望向他那张阴沉严肃的脸，心想：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][swɔːrn] [prəˈtekʃn] ,
if **I** **had** **not** **chanced** **to** **be** **his** **charge** **and** **under** **his** **sworn** **protection** **,**
如果 我 有 不是 偶然 到 是 他的 收费 和 在下面 他的 宣誓 保护 ,

如果我没有机缘巧合地成为他的监护对象，并受到他的誓言保护，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][bɜːrn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herətɪk] ! [-]
he **could** **have** **found** **it** **in** **his** **heart** **to** **burn** **me** **for** **a** **heretic** **!** **[** **146** **]**
他 可以 有 成立 它 在 他的 心 到 烧伤 我 为了 一个 异教徒 ! [-]

他本可以狠心把我这个异端烧死！[146]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['evər] [strɔːŋgər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['hʌriŋ] [klaʊdz] ,
The **light** **grew** **ever** **stronger** **behind** **the** **hurrying** **clouds** **,**
这 光 生长 曾经 更强 在后面 这 匆忙 云 ,

透过疾驰而过的云层，光线越来越强。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [held] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] .
but **the** **deep** **places** **in** **the** **forest** **held** **their** **shadows** **still** **.**
但 这 深的 地方 在 这 森林 握住 他们的 阴影 仍然 .

但森林深处，它们的影子却静止不动。

[tɔ:l] ['saɪprəs] - [tri:z] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz]

Tall	cypress	-	trees	reared	their	heads	amid	the	hollows	and	spread	their	branches
高的	柏	-	树木	饲养	他们的	头部	之中	这	空心	和	传播	他们的	分支

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['kænəpi] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ;

like	a	wide	canopy	over	our	heads	;
喜欢	一个	宽的	树冠	超过	我们的	头部	;

高大的柏树在树洞中探出头来，枝繁叶茂，像宽阔的树冠一样遮蔽着我们的头顶；

[hju:dʒ][lɪv; laɪv] - [oʊks] [kraʊnd] [ðə; ði] ['hʌməks] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['lɔrəlz]

huge	live	-	oaks	crowned	the	hummocks	;	and	here	and	there	great	laurels
巨大的	居住	-	橡树	加冕	这	小丘	;	和	这里	和	那里	伟大的	月桂树

['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['glɑ:si] ,

lifted	their	pyramids	of	glossy	,
抬起	他们的	金字塔	的	光滑	,

巨大的活橡树耸立在小丘之上；高大的月桂树不时拔地而起，枝繁叶茂，光亮如金字塔。

[dɑ:rk] - [gri:n] ['foʊliɪdʒ] .

dark	-	green	foliage	.
黑暗的	-	绿色的	叶子	.

深绿色的叶子。

['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [əb'strʌktid] [baɪ] ['fɔ:lən] [lɔ:gz] , [mɒs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Our	passage	was	frequently	obstructed	by	fallen	logs	,	mossed	over	with	the
我们的	通道	曾是	频繁地	受阻	经过	倒下	日志	,	长满苔藓的	超过	和	这

[groʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

growth	of	years	;
生长	的	年	;

我们的通道经常被倒下的树干阻挡，这些树干上长满了多年生长的苔藓；

[ænd; ənd] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [vaɪn] , [tʌf] - [stemd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [flʌŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

and	tangles	of	vine	,	tough	-	stemmed	and	supple	,	flung	themselves	from
和	缠结	的	藤	,	艰难的	-	茎	和	柔软	,	扔	他们自己	从

[tri:] [tu:; tə] [tri:] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ,

tree	to	tree	across	our	path	,
树	到	树	穿过	我们的	小路	,

藤蔓缠绕交错，茎秆坚韧而柔软，从一棵树垂到另一棵树，横亘在我们面前。

[rɪ'zɪstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .

resisting	our	advance	.
抵抗	我们的	进步	.

抵抗我们的进攻。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['haɪər] ['kɒrɪdɔ:z] [hauld] [ðə; ði] ['raɪətəs] [wɪnd] ;

All	through	the	forest's	higher	corridors	howled	the	riotous	wind	;
全部	通过	这	森林的	更高	走廊	嚎叫	这	暴乱的	风	;

狂风在森林高处的走廊里呼啸而过；

[bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʌnəld] [weɪz] [wi:; wi] ['trævld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skers] [pər'septəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] .

but	along	the	tunneled	ways	we	traveled	it	was	scarce	perceptible	at	times	.
但	沿着	这	隧道	方式	我们	旅行	它	曾是	稀少	可感知的	在	时代	.

但在我们行进的隧道中，有时几乎感觉不到它的存在。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fə'ti:g] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [streŋθ] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

In	spite	of	my	fatigue	I	felt	a	greater	strength	rising	within	me	.
在	尽管如此	的	我的	疲劳	我	毛毡	一个	更大的	力量	上升	之内	我	.

尽管我感到疲惫，但我感到一股更强大的力量在我体内涌动。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] [wɪ'ðaʊt] [pər'su:t] !

We	had	come	so	far	without	pursuit	!
我们	有	来	所以	远的	没有	追逐	!

我们一路走来都没有遭到追击！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [dɪr] [lʌv]
I began to hope as I had never done before ; for was not my dear love
我 开始 到 希望 作为 我 有 绝不 完毕 前 ; 为了 曾是 不是 我的 亲爱的 爱
[friː] ,
free ,
自由的 ,

我开始抱有前所未有的希望；难道我亲爱的爱人不是自由的吗?

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ['ɔːlsoʊ][set] [tɔːrd] [frendz] ?
and my face also set toward friends ?
和 我的 脸 还 放 朝向 朋友们 ?

我的表情也对着朋友?

[æz; əz][aɪ] [mjuːzd] [ðʌs] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] ,
As I mused thus we reached a higher level , and ,
作为 我 沉思 因此 我们 达到 一个 更高 等级 , 和 ,

当我这样沉思时，我们达到了更高的境界，而且，

[θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [skaɪ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [maɪ]
through a rent in the stormy sky a shaft of morning sunlight glanced across my
通过 一个 租 在 这 暴风雨 天空 一个 轴 的 早晨 阳光 瞥了一眼 穿过 我的
['ʃoʊldər] [-]
shoulder [147]
肩膀 [-]

透过暴风雨天空的一道裂缝，一束晨光掠过我的肩膀[147]

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] .
and plunged forward into the woods beyond .
和 暴跌 向前 进入 这 树林 超过 .

然后一头扎进了远处的树林里。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnz] ['goʊldən][dɪsk] ;
I looked back , startled , and for a brief moment saw the sun's golden disc ;
我 看起来 后退 , 惊慌 , 和 为了 一个 简短的 片刻 锯 这 太阳的 金的 光盘 ;

我回头一看，吓了一跳，短暂地看到了太阳的金色圆盘；

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
then a black cloud effaced it from the sky .
然后 一个 黑色的 云 抹去 它 从 这 天空 .

然后，一片黑云将它从天空中遮蔽了。

" ['pɑːdreɪ] !
" Padre !
" 神父 !

“神父!

" [aɪ] [kraɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] ['westwərd] ! "
" I cried , " we are travelling westward ! "
" 我 哭 , " 我们 是 旅行 向西 ! "

我喊道：“我们要向西行进！”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" Yes , " he said calmly .
" 是的 , " 他 说 平静地 .

“是的，”他平静地说。

" ['westwərd] !
" Westward !
" 向西 !

“向西!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] .
" I exclaimed again .
" 我 惊呼 再次 .

我再次惊呼道。

" ['westwərd] — [ænd; ənd] ['ɪnlənd] !
" Westward — and inland !
" 向西 — 和 内陆 !

“向西——向内陆！”

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['set(ə)lmənt] [laɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊst] !
when the English settlement lies to the north of us , upon the coast !
什么时候 这 英语 沉降 谎言 到 这 北 的 我们 , 之上 这 海岸 !

当英国人的定居点位于我们北部的海岸边时！

" [hi:; hi] [boʊd] [ə'gen] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" He bowed again in silent acquiescence .
" 他 鞠躬 再次 在 沉默的 默认 .

他再次鞠躬，默默表示同意。

[ðen] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [broʊk] [fɔ:rθ] ,
Then my indignation broke forth ,
然后 我的 愤慨 打破 前进 ,

于是我的愤怒爆发了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [bri:tʃ]
and without stopping for further question I accused him bitterly of breach
和 没有 停止 为了 更远 问题 我 被告 他 苦涩地 的 违反
[ʌv; əv] [trʌst] .
of trust .
的 相信 .

我没有停下来进一步询问，而是义愤填膺地指责他背信弃义。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] ['doʊnjə] - [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] ?
" Did you not promise Doña Orosia - to deliver me to my friends ?
" 做过 你 不是 承诺 多娜 - 到 递送 我 到 我的 朋友们 ?

“你不是答应过奥罗西亚夫人要把我送到我朋友那里吗？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [kɔ:z] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" What cause have you to doubt my good faith ? " he asked ,
" 什么 原因 有 你 到 怀疑 我的 好的 信仰 ? " 他 问 ,

他问道：“你有什么理由怀疑我的诚意呢？”

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:mbər] [aɪz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:m] [toʊnz] .
turning his sombre eyes toward me , but still speaking in the same calm tones .
转弯 他的 阴沉 眼睛 朝向 我 , 但 仍然 请讲 在 这 相同的 冷静的 音调 .

他目光阴沉地转向我，但语气依然平静。

" [hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [sæn] [ɑ:gu:'sti:n] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [set] [seɪl] ?
" Had I a ship at San Augustin in which we could set sail ?
" 有 我 一个 船 在 圣 奥古斯丁 在 哪个 我们 可以 放 帆 ?

“我在圣奥古斯丁有一艘船可以让我们扬帆起航吗？”

[ɔ:r] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ˌʌnpər'sivd] ?
Or could such a ship have left the harbour unperceived ?
或者 可以 这样的 一个 船 有 左边 这 港口 未被察觉的 ?

或者，这样的船只是否有可能在不被察觉的情况下离开港口?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kə'nuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Not	even	a	canoe	could	have	been	obtained	there	without	danger	of	discovery	.
不是	甚至	一个	独木舟	可以	有	到过	获得	那里	没有	危险	的	发现	.

在那里，即使弄到一艘独木舟，也极有可能被发现。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , — [kʊd; kəd][wiː; wi][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

We	have	a	long	journey	before	us	,	—	could	we	set	out	upon	it
我们	有	一个	长的	旅行	前	我们	,	—	可以	我们	放	出去	之上	它

[ˌʌnprə'vɪʒənd] ?

unprovisioned	?
未配置	?

我们面前还有很长的路要走，——我们能不备而行吗?

" [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [ə'ʃeɪmd] , [ʌv; əv][maɪ] [dauts] .

"	I	hung	my	head	,	ashamed	,	of	my	doubts	.
"	我	悬挂	我的	头	,	羞愧	,	的	我的	疑虑	.

我低下了头，为自己的疑虑感到羞愧。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] ;

Once	it	was	not	my	nature	to	be	suspicious	;
一次	它	曾是	不是	我的	自然	到	是	可疑的	;

我原本并不爱多疑；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] [-]

but	so	much	of	trouble	had	come	to	me	of	late	[	148	]
但	所以	很多	的	麻烦	有	来	到	我	的	晚的	[	-	]

但最近我遇到了很多麻烦[148]

[ðæt] [aɪ][brˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['feloʊ]

that	I	began	to	fear	I	would	never	again	feel	the	same	confidence	in	my	fellow
那	我	开始	到	害怕	我	会	绝不	再次	感觉	这	相同的	信心	在	我的	同伴

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

我开始担心自己再也无法像以前那样信任我的同伴了。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [held] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	same	implicit	trust	in	Heaven	that	I	had	held	two	years	ago	.
这	相同的	隐式	相信	在	天堂	那	我	有	握住	二	年	前	.

我对上天的信任，和两年前一样，丝毫未减。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	had	never	been	a	stranger	to	trouble	;	but	,	as	a	child	,
我	有	绝不	到过	一个	陌生人	到	麻烦	;	但	,	作为	一个	孩子	,

我从小就饱受麻烦的困扰；但是，小时候，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] [klaʊd] [ðæt] [kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][maɪ] [pæθ] ,

I	knew	it	only	as	a	formless	cloud	that	cast	its	shadow	sometimes	on	my	path	,
我	知道	它	仅有的	作为	一个	无形	云	那	投掷	它是	阴影	有时	在	我的	小路	,

我只知道它是一团无形的云，有时会在我的路上投下阴影。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] .

dimming	the	sunlight	for	a	moment	and	hushing	the	song	upon	my	lips	.
调光	这	阳光	为了	一个	片刻	和	嘘	这	歌曲	之上	我的	嘴唇	.

让阳光暂时黯淡下来，也让我唇间的歌声变得轻柔。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [griːf] —

Even	when	my	mother	died	I	was	too	young	for	more	than	a	child's	grief	—
甚至	什么时候	我的	母亲	死亡	我	曾是	也	年轻的	为了	更多的	比	一个	孩子的	悲伤	—

[æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ;

an	April	shower	of	tears	;
一个	四月	淋浴	的	眼泪	;

即使在我母亲去世时，我也太小了，除了孩子般的悲伤之外，我什么也感受不到——就像四月里的一场泪雨；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈmeɪdn̩hʊd] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈloʊnli] ,

and	although	my	earliest	maidenhood	was	often	lonely	,
和	虽然	我的	最早	少女时代	曾是	经常	孤独	,

虽然我最初的少女时代常常是孤独的，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][maɪ] [oʊn] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,

I	had	made	me	my	own	happiness	with	bright	imaginings	,
我	有	制成	我	我的	自己的	幸福	和	明亮的	想象	,

我凭借美好的想象力创造了自己的幸福，

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .

and	prayed	God	to	bring	them	to	pass	.
和	祈祷	上帝	到	带来	他们	到	经过	.

并祈求上帝使之实现。

[soʊ][aɪ] [əˈweitid] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

So	I	awaited	my	future	always	with	a	smile	and	never	doubted	that	it	would
所以	我	等待中	我的	未来	总是	和	一个	微笑	和	绝不	怀疑	那	它	会

[biː; bi] [fer] .

be	fair	.
是	公平的	.

所以我总是面带微笑地期待着我的未来，从不怀疑它会是公平的。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

All	that	had	gone	by	.
全部	那	有	已消失	经过	.

一切都过去了。

[ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l]

Trouble	had	shown	its	face	to	me	,	and	I	knew	it	for	something	terrible
麻烦	有	所示	它是	脸	到	我	,	和	我	知道	它	为了	某物	糟糕的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

麻烦已经向我显露真面目，我知道它可怕而强大。

[ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

ready	to	leap	at	my	throat	and	crush	life	out	of	me	.
准备好	到	飞跃	在	我的	喉	和	压碎	生活	出去	的	我	.

随时准备扑向我的喉咙，夺走我的生命。

[wʌt] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ˈfɪrfəli] [frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] ?

What	wonder	,	then	,	that	I	walked	fearfully	from	hour	to	hour	?
什么	想知道	,	然后	,	那	我	步行	恐惧地	从	小时	到	小时	?

那么，我日复一日、时时刻刻提心吊胆地行走，又有什么奇怪的呢?

[ˈpɑːdreɪ] [fəˈliːp] [spoʊk] [əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .

Padre	Felipe	spoke	again	after	a	time	.
神父	费利佩	辐	再次	后	一个	时间	.

过了一会儿，费利佩神父再次开口说话。

" [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ˈθɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	woods	are	thinning	,	"	he	said	.
"	这	树林	是	稀疏	,	"	他	说	.

“树林越来越稀疏了，”他说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæn]

"	A	few	more	steps	and	we	shall	come	out	on	the	shores	of	the	San
"	一个	很少	更多的	步骤	和	我们	将	来	出去	在	这	海岸	的	这	圣

[wɑːn; hwɑːn] ,

Juan	,
胡安	,

“再走几步，我们就到圣胡安河岸边了。”

[nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

near	to	a	small	village	of	the	Yemassees	,
靠近	到	一个	小的	村庄	的	这	耶马西斯	,

在耶马西人的一个小村庄附近，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

in	which	there	are	many	whose	eyes	have	been	opened	to	the	truth	.
在	哪个	那里	是	许多	谁	眼睛	有	到过	打开	到	这	真相	.

其中许多人的眼睛已被打开，看到了真相。

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr]

There	we	shall	find	shelter	from	the	storm	,	and	means	to	pursue	our
那里	我们	将	寻找	庇护所	从	这	风暴	,	和	方法	到	追求	我们的

['dʒɜːrni] [wen] [ðə; ði] [-]

journey	when	the	[	149	]
旅行	什么时候	这	[	-	]

在那里，我们将找到躲避风暴的庇护所，以及继续我们旅程的方法[149]

[klaʊdz] [ɑːr; ər][pæst] .

clouds	are	past	.
云	是	过去的	.

云散了。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] ; [ðə; ði] ['berərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'hed] .

Let	us	hasten	;	the	bearers	with	the	litter	are	far	ahead	.
让	我们	趋	;	这	持有者	和	这	垃圾	是	远的	前方	.

我们快点走吧，抬轿子的人走在前面了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [er] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][pæst] ,

"	He	gave	me	his	arm	once	more	,	and	ere	many	minutes	were	past	,
"	他	给予	我	他的	手臂	一次	更多的	,	和	埃雷	许多	分钟	是	过去的	,

他再次将手臂搭在我身上，没过几分钟，

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

we	came	in	sight	of	the	bold	stream	of	the	San	Juan	and	the	crowded
我们	来了	在	视线	的	这	大胆的	溪流	的	这	圣	胡安	和	这	挤

[hʌt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .

huts	of	an	Indian	village	.
小屋	的	一个	印度	村庄	.

我们看到了奔腾的圣胡安河和印第安村庄里拥挤的茅屋。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [æt; ət]['sæntə][.kætə'liːnə] ,

The	settlement	did	not	appear	to	be	near	so	large	as	that	at	Santa	Catalina	,
这	沉降	做过	不是	出现	到	是	靠近	所以	大的	作为	那	在	圣诞老人	卡塔利娜	,

这个定居点似乎远不如圣卡塔利娜的定居点那么大。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [siːm] [ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [kə'moʊdiəsnəs] .

nor	did	the	buildings	seem	of	as	great	size	and	commodiousness	.
也不	做过	这	建筑物	似乎	的	作为	伟大的	尺寸	和	便利性	.

这些建筑物看起来也没有那么宏伟宽敞。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['edɪfɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] ,

The	most	imposing	edifice	I	took	to	be	the	mission	chapel	,
这	最多	气势磅礴	大厦	我	采取	到	是	这	使命	教堂	,

我看到的最宏伟的建筑是教堂。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] ['maʊntɪd] [ə'lɔːft] .

for	before	it	was	the	great	cross	mounted	aloft	.
为了	前	它	曾是	这	伟大的	叉	安装	高空	.

在它之前，那里矗立着巨大的十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrkjələr][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]

It	was	circular	in	shape	,	with	mud	walls	,	and	a	thatched	roof	rising	to
它	曾是	圆	在	形状	,	和	泥	墙壁	,	和	一个	茅草屋顶	屋顶	上升	到

[æn; ən]['eɪpeks] .

an	apex	.
一个	顶点	.

它呈圆形，泥墙，茅草屋顶，尖顶而立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ʌv; əv] ['hevi] [plæŋks] ['bætənd] ['strɔːŋli] [tə'geðər] ;

There	was	a	door	in	the	side	,	of	heavy	planks	battened	strongly	together	;
那里	曾是	一个	门	在	这	边	,	的	重的	木板	板条	强烈	一起	;

侧面有一扇门，门是用厚重的木板牢牢钉在一起的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] ['wɪndoʊz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] [smɔːl] [skwer] [æ'pətʃəz] , [kloʊz]

but	I	could	perceive	no	windows	,	only	a	few	very	small	square	apertures	,	close
但	我	可以	感知	不	视窗	,	仅有的	一个	很少	非常	小的	正方形	孔径	,	关闭

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] ,

under	the	eaves	,
在下面	这	檐	,

但我看不到窗户，只有屋檐下几个很小的方形开口。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

for	light	and	air	.
为了	光	和	空气	.

为了光线和空气。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] [greɪt] [drɑːps][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

The	clouds	were	beginning	to	spill	great	drops	upon	our	heads	,
这	云	是	开始	到	洒	伟大的	滴	之上	我们的	头部	,

云层开始倾泻而下，大雨点落在我们头上。

[soʊ][wiː; wi] ['kwɪkənd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

so	we	quickened	our	steps	into	a	run	.
所以	我们	加速	我们的	步骤	进入	一个	跑步	.

于是我们加快脚步，跑了起来。

[ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd][ɪts] ['berərz] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	litter	and	its	bearers	had	paused	beside	the	door	of	the	chapel	,
这	垃圾	和	它是	持有者	有	暂停	旁	这	门	的	这	教堂	,

灵柩和抬棺人停在了教堂门口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hʌt] ['sevrəl] ['indiəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə]

and	from	the	neighbouring	huts	several	Indians	emerged	and	advanced	to
和	从	这	邻接	小屋	一些	印度人	出现	和	先进的	到

[miːt] [ˌjuː 'es] .

meet	us	.
见面	我们	.

从邻近的茅屋里，几个印度人走了出来，迎面而来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [beɪb] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] ,

A	young	woman	with	a	little	copper	-	coloured	babe	strapped	to	her	back	,
一个	年轻的	女士	和	一个	小的	铜	-	有色	宝贝	绑带	到	她	后退	,

一位年轻女子背上背着一个肤色黝黑的女婴，

[ɪts]['taɪni] [hed] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

its	tiny	head	just	visible	over	her	shoulder	,
它是	微小的	头	只是	可见的	超过	她	肩膀	,

它的小脑袋刚好从她的肩膀上方露出来。

[piəd] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌd] - [wɔːld] ['dwelɪŋ] , [bʌt; bət]
peered **at** **us** **from** **the** **low** **doorway** **of** **her** **mud** **-** **walled** **dwelling** **,** **but**
窥视 在 我们 从 这 低的 门口 的 她 泥 - 有围墙的 住宅 , 但
['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
meeting **my** **eyes** **,**
会议 我的 眼睛 ,

她从泥墙小屋的低矮门口窥视着我们，但目光却与我的目光相遇了。

[druː] [bæk] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . [-]
drew **back** **hastily** **out** **of** **sight** **.** **[** **150** **]**
画 后退 草草 出去 的 视线 . [-]

匆匆退到视线之外。[150]

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] ,
I **was** **very** **weary** **,** **and** **Barbara** **,** **who** **had** **dismounted** **from** **the** **litter** **,**
我 曾是 非常 厌倦 , 和 芭芭拉 , WHO 有 下马 从 这 垃圾 ,
[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .
seemed **unable** **to** **stand** **.**
似乎 无法 到 站立 .

我当时非常疲惫，而从担架上下来的芭芭拉似乎站都站不稳了。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [skɪnd] [flɑːk] [huː]
The **padre** **was** **holding** **converse** **with** **those** **of** **his** **dark** **-** **skinned** **flock** **who**
这 神父 曾是 保持 交谈 和 那些 的 他的 黑暗的 - 去皮 群 WHO
[hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ;
had **approached** **;**
有 接近 ;

神父正在与走近的、肤色黝黑的教友们交谈；

[soʊ][wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] [kraʊtʃt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [iːvz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
so **we** **two** **women** **crouched** **down** **under** **the** **chapel** **eaves** **and** **gazed** **around** **us**
所以 我们 二 女性 蹲着 向下 在下面 这 教堂 檐 和 凝视 大约 我们
[æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːst] ,
at **the** **wind** **-** **tossed** **,**
在 这 风 - 抛掷 ,

于是我们两个女人蹲在教堂屋檐下，环顾四周，看着被风吹得摇曳的.....

[reɪn] - [blɜːrd] [siːn] .
rain **-** **blurred** **scene** **.**
雨 - 模糊 场景 .

雨水模糊的景象。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ;
Before **us** **was** **a** **thick** **grove** **of** **trees** **;**
前 我们 曾是 一个 厚的 树林 的 树木 ;

我们面前是一片茂密的树林；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [greɪ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [laɪk] [ðə; ði]
to **the** **left** **we** **could** **catch** **glimpses** **of** **the** **river** **,** **gray** **and** **angry** **like** **the**
到 这 左边 我们 可以 抓住 惊鸿一瞥 的 这 河 , 灰色的 和 生气的 喜欢 这
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

向左望去，我们可以瞥见河流，它像天空一样灰暗而阴沉。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæŋks][ðə; ði] ['hʌdld] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [baː'bɛəriənz] ,
and **all** **along** **its** **banks** **the** **huddled** **dwellings** **of** **the** **poor** **barbarians** **,**
和 全部 沿着 它是 银行 这 蜷缩着 住宅 的 这 贫穷的 野蛮人 ,

河两岸挤满了贫穷蛮族的简陋住所。

[huːz] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekʧər] [wɜːr; wər][noʊ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːsp] ,

whose	ideals	of	architecture	were	no	whit	better	than	those	of	the	wasp	,
谁	理想	的	建筑学	是	不	白色	更好的	比	那些	的	这	黄蜂	,

他们的建筑理念并不比黄蜂的理念高明多少。

— [nɑːt] [nɪr] [soʊ][kəm'pleks][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [biː] .

—	not	near	so	complex	as	those	of	the	ant	and	the	bee	.
—	不是	靠近	所以	复杂的	作为	那些	的	这	蚂蚁	和	这	蜜蜂	.

——远没有蚂蚁和蜜蜂的复杂。

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [fər'lɔːrn] , [maɪ] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Suddenly	,	while	we	waited	there	forlorn	,	my	thoughts	flew	back	to	an	English
突然	,	尽管	我们	等待	那里	绝望	,	我的	想法	飞翔	后退	到	一个	英语

[hoʊm] ,

home	,
家	,

突然，当我们孤零零地在那里等待时，我的思绪飞回到了英国的家中。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪvid] [wɔːlz] , [ɪts] ['tɜːrətɪd] [ruːf] , [ɪts] [lɔːŋ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][wɔːrm] [red] [brɪk] .

with	its	ivied	walls	,	its	turreted	roof	,	its	long	façade	of	warm	red	brick	.
和	它是	常春藤	墙壁	,	它是	炮塔	屋顶	,	它是	长的	正面	的	温暖的	红色的	砖	.

它有着爬满常春藤的墙壁、带塔楼的屋顶和温暖的红砖砌成的长长的外墙。

[aɪ] [sɔː] [griːn] [sloʊps] , [brɔːd] ['terəsɪz] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrtl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] ;

I	saw	green	slopes	,	broad	terraces	,	a	generous	portal	,	and	a	spacious	hall	;
我	锯	绿色的	连续下坡	,	广阔	露台	,	一个	慷慨的	门户网站	,	和	一个	宽敞	大厅	;

我看到了绿色的山坡、宽阔的梯田、宽敞的大门和大堂；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['tʃɪmni] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [taɪlz] ,

I	thought	of	a	room	with	an	ample	chimney	set	round	with	painted	tiles	,
我	想法	的	一个	房间	和	一个	充足	烟囱	放	圆形的	和	绘	瓷砖	,

我想到一个房间，房间里有一个宽敞的壁炉，壁炉周围铺着彩绘瓷砖。

[ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [maɪ'self] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['berskɪn] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

and	I	pictured	myself	kneeling	upon	the	bearskin	rug	before	a	blazing	fire	,
和	我	如图所示	我	跪着	之上	这	熊皮	小地毯	前	一个	炽烈	火	,

我仿佛看到自己跪在熊皮地毯上，面前是熊熊燃烧的篝火。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] .

with	my	head	upon	my	mother's	knee	and	her	fingers	toying	with	my	hair	.
和	我的	头	之上	我的	母亲的	膝盖	和	她	手指	玩具	和	我的	头发	.

我把头枕在妈妈的膝盖上，她的手指轻轻拨弄着我的头发。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] [dɪr] [lʌv] ,

For	that	moment	I	forgot	even	my	dear	love	,
为了	那	片刻	我	忘了	甚至	我的	亲爱的	爱	,

那一刻，我甚至忘记了我的挚爱。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][æt; ət][hoʊm] .

and	I	would	have	given	all	the	world	just	to	be	a	little	child	at	home	.
和	我	会	有	给定	全部	这	世界	只是	到	是	一个	小的	孩子	在	家	.

我愿意付出一切，只求能在家里做个小孩子。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

The	padre	turned	to	us	at	last	and	motioned	us	to	follow	him	.
这	神父	转向	到	我们	在	最后的	和	示意	我们	到	跟随	他	.

神父终于转过身来，示意我们跟他走。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

He	led	us	to	the	rear	of	the	[	151	]
他	引领	我们	到	这	后部	的	这	[	-	]

他带领我们来到[151]的后面

['tʃæp(ə)l] , [wer] , ['plæstərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsemi'sɜ:rkjələr] [ɪk'skresns] , — [ə; eɪ]

chapel	,	where	,	plastered	against	the	wall	,	was	a	semicircular	excrescence	,	—	a
教堂	,	在哪里	,	粉刷过的	反对	这	墙	,	曾是	一个	半圆形	赘生物	,	一	一个

['taɪni] [sel] ,

tiny	cell	,
微小的	细胞	,

小教堂里，墙上贴着一个半圆形的凸起物——一个小小的牢房。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɔ:r] [hju:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	a	narrow	door	hewn	from	a	single	plank	and	fastened	with	a
和	一个	狭窄的	门	凿	从	一个	单身的	板	和	系紧	和	一个

['hevi] ['pædlɑ:k] .

heavy	padlock	.
重的	挂锁	.

门很窄，是用一整块木板凿成的，并用一把沉重的挂锁锁住。

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðɪs] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌju: 'es] ['entər] .

Drawing	forth	a	key	from	his	belt	he	unlocked	this	and	bade	us	enter	.
绘画	前进	一个	钥匙	从	他的	腰带	他	已解锁	这	和	巴德	我们	进入	.

他从腰带上掏出钥匙，打开了门，示意我们进去。

[wi:; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

We	did	so	,	and	he	closed	the	door	behind	us	.
我们	做过	所以	,	和	他	关闭	这	门	在后面	我们	.

我们照做了，他随后关上了身后的门。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][hɑ:rd] [ɜ:rθ] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [reɪzd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mæts][ʌv; əv]

Within	,	the	hard	earth	floor	was	slightly	raised	and	covered	with	mats	of
之内	,	这	难的	地球	地面	曾是	轻微地	提高	和	涵盖	和	垫子	的

['woʊv(ə)n][pæl'metoʊ] - [li:vz] .

woven	palmetto	-	leaves	.
编织	棕榈树	-	树叶	.

屋内，坚硬的泥土地面略微抬高，上面铺着棕榈叶编织的垫子。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

A	narrow	chink	in	the	wall	admitted	a	faint	ray	of	light	,
一个	狭窄的	裂缝	在	这	墙	承认	一个	头晕的	射线	的	光	,

墙上的一条狭窄缝隙透进一缕微弱的光线，

[ɪ'neɪblɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pər'si:v] ['dɪmli] [ðə; ði] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .

enabling	us	to	perceive	dimly	the	few	objects	which	the	room	contained	.
使能	我们	到	感知	依稀	这	很少	对象	哪个	这	房间	包含	.

我们得以模糊地辨认出房间里仅有的几件物品。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:dreɪ][fə'li:peɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['vestri]

Apparently	it	was	Padre	Felipe's	sleeping	apartment	and	the	chapel	vestry
显然	它	曾是	神父	菲利普的	睡眠	公寓	和	这	教堂	教区委员会

[kəm'baɪnd] [ɪn][wʌn] .

combined	in	one	.
合并	在	一	.

显然，这里既是费利佩神父的卧室，也是教堂的更衣室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ɪt'self] ; ['pʊʃɪŋ]

There	was	a	curtained	doorway	that	gave	access	to	the	chapel	itself	;	pushing
那里	曾是	一个	帘幕	门口	那	给予	使用权	到	这	教堂	本身	;	推动

[ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ,

aside	the	hangings	,
旁边	这	绞刑	,

有一扇挂着帘子的门通往教堂内部；拨开帷幔，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [ɪn'tɪrɪər] , ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][set][wɪð; wɪθ][tɔːl]

we	could	see	the	dim	interior	,	empty	except	for	the	high	altar	set	with	tall
我们	可以	看	这	暗淡	内部的	,	空的	除了	为了	这	高的	坛	放	和	高的

['kændlz] ,

candles	,
蜡烛	,

我们可以看到昏暗的室内，除了摆放着高高蜡烛的高台祭坛外，空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːvən]['kruːsəfɪks][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	carven	crucifix	upon	the	wall	.
和	一个	卡文	十字架	之上	这	墙	.

墙上还挂着一个雕刻的十字架。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['embləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

As	I	caught	sight	of	these	emblems	of	a	Christian	faith	I	bethought	me	of
作为	我	捕捉	视线	的	这些	徽章	的	一个	基督教	信仰	我	思考	我	的

[ðə; ði] ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	bloody	sacrifices	that	had	been	offered	to	a	pitiful	God	in	the	name	of
这	血腥	牺牲	那	有	到过	提供	到	一个	可怜	上帝	在	这	姓名	的

['ɔːrθədɑːksi] ,

orthodoxy	,
正统	,

当我看到这些基督教信仰的象征时，我想起了那些以正统教义的名义献给可怜的上帝的血腥祭品。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['herɪtɪks] [laɪk] [ˌjuː 'es] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['seɪfər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld]

and	I	wondered	whether	heretics	like	us	would	not	be	safer	out	in	the	wild
和	我	想知道	无论	异端	喜欢	我们	会	不是	是	更安全	出去	在	这	荒野

[wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [stɔːrm] — [aɪ] ,

woods	and	the	driving	storm	—	aye	,
树林	和	这	驾驶	风暴	—	是的	,

我心想，像我们这样的异端分子待在荒野森林和狂风暴雨中会不会更安全——是的，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel][baːˈbɛəriənz] ;

even	at	the	mercy	of	infidel	barbarians	;
甚至	在	这	怜悯	的	异教徒	野蛮人	;

即使落入异教徒野蛮人的手中；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gɪft]

but	suddenly	I	remembered	the	solid	silver	service	which	was	to	be	the	gift
但	突然	我	记得	这	坚硬的	银	服务	哪个	曾是	到	是	这	礼物

[ʌv; əv]['doʊnjə] - [-]

of	Doña	Orosia	[	152	]
的	多娜	-	[	-	]

但突然我想起了多娜·奥罗西亚[152]要赠送的纯银餐具。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

to	this	little	new	mission	,	and	I	took	courage	.
到	这	小的	新的	使命	,	和	我	采取	勇气	.

我鼓起勇气接受了这项新的小任务。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ,

The	rain	was	now	pouring	in	torrents	from	the	thatched	roof	,	and	the	wind	,
这	雨	曾是	现在	浇注	在	种子	从	这	茅草屋顶	屋顶	,	和	这	风	,

雨水如瀑布般倾泻而下，从茅草屋顶倾泻而下，狂风呼啸。

[wɪtʃ] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

which	blew	from	the	northeast	,	dashed	it	back	against	the	mud	walls	of	our
哪个	吹	从	这	东北	,	虚线	它	后退	反对	这	泥	墙壁	的	我们的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

东北风吹来，把它猛地吹回我们避难所的泥墙上。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	turned	to	Barbara	and	gave	voice	to	an	anxiety	that	for	some	time	,
我	转向	到	芭芭拉	和	给予	嗓音	到	一个	焦虑	那	为了	一些	时间	,

我转向芭芭拉，倾诉了我一段时间以来的焦虑。

[hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

had	been	growing	within	me	.
有	到过	生长	之内	我	.

它在我体内一直在生长。

" [dɪr] [deɪm] , " [aɪ] [sed] , " [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪz] [wɜːrs] [æt; ət] [siː] ? "

"	Dear	dame	,	"	I	said	,	"	think	you	this	storm	is	worse	at	sea	?	"
"	亲爱的	贵妇人	,	"	我	说	,	"	思考	你	这	风暴	是	更糟	在	海	?	"

“亲爱的女士，”我说，“您认为这场风暴在海上会更严重吗？”

" [aɪ] , [maɪ] [læm] , - [tɪz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] ['kwɔːrtər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌkærə'lainə][hæz; həz]

"	Aye	,	my	lamb	,	'	tis	from	an	ugly	quarter	;	but	the	Carolina	has
"	是的	,	我的	羊肉	,	-	的	从	一个	丑陋的	四分之一	;	但	这	卡罗莱纳	有

['weðərd] ['hɑːrdər] [bloʊz] ,

weathered	harder	blows	,
风化的	更难	打击	,

“是的，我的宝贝，它来自一个不太光彩的地方；但卡罗来纳州经历过更沉重的打击。”

[ænd; ənd] ['hæpli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] ['hɑːrbər] .

and	haply	she	has	found	good	anchorage	in	some	safe	harbour	.
和	或许	她	有	成立	好的	安克雷奇	在	一些	安全的	港口	.

或许她已经在某个安全的港湾找到了合适的锚地。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] ,

"	I	tried	to	think	the	same	;	nevertheless	,	in	the	long	hours	that	we	sat	there	,
"	我	尝试	到	思考	这	相同的	;	尽管如此	,	在	这	长的	小时	那	我们	卫星	那里	,

“我也试着这样想；然而，在我们坐在那里的漫长几个小时里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevi] [gʌsts] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,

listening	to	the	heavy	gusts	and	beating	rain	,
聆听	到	这	重的	阵风	和	殴打	雨	,

听着呼啸的狂风和瓢泼大雨，

[maɪ] [hɑːrt] [went] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

my	heart	went	faint	at	the	possibility	of	this	new	danger	to	my	beloved	.
我的	心	去	头晕的	在	这	可能性	的	这	新的	危险	到	我的	心爱	.

想到我心爱的人可能面临这种新的危险，我的心都快要晕过去了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [nuːn] [wen] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

It	must	have	been	past	noon	when	the	padre	came	to	us	again	.
它	必须	有	到过	过去的	中午	什么时候	这	神父	来了	到	我们	再次	.

神父再次来找我们的时候，肯定已经过了中午了。

[hiː; hi] [brɔːt] [fuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['freʃli] [kʊkt] , — [miːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [brɔːθ] [ʌv; əv]

He	brought	food	with	him	freshly	cooked	,	—	meat	and	fish	,	and	broth	of
他	带来	食物	和	他	新鲜的	煮熟	,	—	肉	和	鱼	,	和	肉汤	的

[pɑːrtʃt] [kɔːrn] - ['flaʊər] ,

parched	corn	-	flour	,
干渴	玉米	-	面粉	,

他带来了新鲜烹制的食物——肉、鱼，以及用烤玉米粉熬制的肉汤。

[nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪst] .

not	unpleasant	to	the	taste	.
不是	令人不快的	到	这	品尝	.

味道并不难吃。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə'beitiŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	The	wind	is	abating	,	"	he	declared	,	"	and	the	clouds	are	breaking	away	.
"	这	风	是	减弱	,	"	他	声明	,	"	和	这	云	是	打破	离开	.

“风势减弱了，”他宣布，“云层正在散去。”

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [siːsiz] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

When	the	rain	ceases	we	may	venture	to	pursue	our	journey	.
什么时候	这	雨	停止	我们	可能	风险投资	到	追求	我们的	旅行	.

雨停之后，我们或许可以继续我们的旅程。

" [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [-]

"	I	begged	to	know	how	he	purposed	to	convey	[	153	]
"	我	乞求	到	知道	如何	他	目的	到	传达	[	-	]

“我恳求他告诉我他打算如何传达[153]

[ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['niːðər] ['bɑːrbrə] [nɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'fʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

us	,	for	neither	Barbara	nor	I	could	go	afoot	much	longer	.
我们	,	为了	两者都不	芭芭拉	也不	我	可以	去	步行	很多	更长	.

我们俩，因为芭芭拉和我都走不动了。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Then	he	laid	his	plans	before	us	.
然后	他	铺设	他的	计划	前	我们	.

然后他向我们阐述了他的计划。

[ðɪs] [waɪd] ['rɪvər] , [ðə; ði] [sæn] [wɑːn; hwɑːn] , ['floʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

This	wide	river	,	the	San	Juan	,	flowing	by	the	settlement	,
这	宽的	河	,	这	圣	胡安	,	流动	经过	这	沉降	,

这条宽阔的河流，圣胡安河，从居民点旁流过。

[kən'tɪnjuːz] ['nɔːrθwərd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] ['kɝːvz] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['emptiz] [ɪt'self]

continues	northward	for	many	miles	and	then	curves	eastward	and	empties	itself
继续	向北	为了	许多	英里	和	然后	曲线	向东	和	空瓶	本身

['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

into	the	sea	.
进入	这	海	.

继续向北流淌数英里，然后向东弯曲，最终注入大海。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [tuː] [swɪft] [kə'nuːz] — [pɪ'rægwər] , [hiː; hi] [staɪld] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ,

We	were	to	start	in	two	swift	canoes	—	piraguas	,	he	styled	them	—	and	,
我们	是	到	开始	在	二	迅速	独木舟	—	皮拉瓜	,	他	风格	他们	—	和	,

我们要乘坐两艘轻快的独木舟——他称之为“皮拉瓜”——出发，然后，

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ɪts] [maʊθ] ,

keeping	at	first	under	the	lee	of	the	shore	,	follow	the	river	to	its	mouth	,
保持	在	第一的	在下面	这	李	的	这	支撑	,	跟随	这	河	到	它是	嘴	,

先在岸边的背风处航行，沿着河流走到河口。

[ðen] [proʊ'siːd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [ə'fɔːd] [baɪ] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

then	proceed	up	the	coast	along	the	safe	passage	afforded	by	an	outlying	chain	of
然后	继续	向上	这	海岸	沿着	这	安全的	通道	提供	经过	一个	边远	链	的

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

然后沿着海岸线，利用外围岛屿链提供的安全航道继续北上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] ['sæntə]

It	would	be	a	journey	of	about	ten	days	to	the	Indian	settlement	at	Santa
它	会	是	一个	旅行	的	关于	十	天	到	这	印度	沉降	在	圣诞老人

[he'linər] ;

Helena	;
海伦娜	;

前往圣海伦娜印第安人定居点的旅程大约需要十天；

[ðə; ði]['indiəns][ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

the	**Indians**	**there**	**,**	**he**	**explained**	**,**
这	印度人	那里	,	他	解释	,

他解释说，那里的印第安人……

[wɜːr; wər]['ælaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [eɪd][juː 'es][tuː; tə]

were	**allies**	**of**	**our**	**English**	**friends**	**and**	**would**	**doubtless**	**aid**	**us**	**to**
是	盟国	的	我们的	英语	朋友们	和	会	毫无疑问	援助	我们	到

[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

rejoin	**them**	**.**
重新加入	他们	.

他们是英国朋友的盟友，无疑会帮助我们重新加入他们。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [baɪ]['sæntə][.kætə'liːnə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [twʌz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

I	**asked**	**if**	**we**	**must**	**pass**	**by**	**Santa**	**Catalina**	**;**	**and**	**he**	**said**	**'**	**twas**	**on**	**our**
我	问	如果	我们	必须	经过	经过	圣诞老人	卡塔利娜	;	和	他	说	-	那是	在	我们的

[wei] ,

way	**,**
方式	,

我问我们是否必须经过圣卡塔利娜；他说它正好在我们路的路上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [wʊd] ['hɪndər][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

but	**no**	**one**	**there**	**would**	**hinder**	**us**	**while**	**we**	**were**	**under**	**his**	**protection**	**.**
但	不	一	那里	会	阻碍	我们	尽管	我们	是	在下面	他的	保护	.

但只要有他保护，就不会有人阻挠我们。

" [ən'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][sæn][aʊguː'stiːn] [sendz] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə]

"	**Unless**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**the**	**Governor**	**of**	**San**	**Augustin**	**sends**	**out**	**a**	**ship**	**to**
"	除非	,	"	他	额外	,	"	这	州长	的	圣	奥古斯丁	发送	出去	一个	船	到

[ˌɪntər'sept] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

intercept	**us**	**there**	**,**
截距	我们	那里	,

“除非，”他补充道，“圣奥古斯丁总督派船去那里拦截我们。”

[ɔːr] ['eniwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] ;

or	**anywhere**	**upon**	**the**	**way**	**;**
或者	任何地方	之上	这	方式	;

或沿途任何地方；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

in	**which**	**case**	**there**	**will**	**be**	**naught**	**for**	**me**	**to**	**do**	**but**	**give**	**you**	**up**	**to**
在	哪个	案件	那里	将要	是	零	为了	我	到	做	但	给	你	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

那样的话，我就别无选择，只能把你交给他。

" [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ;

"	**Upon**	**that**	**I**	**was**	**in**	**a**	**fever**	**to**	**be**	**gone**	**;**
"	之上	那	我	曾是	在	一个	发烧	到	是	已消失	;

“那时我热切盼望着离开；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] - [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [flaɪt] ,

for	**I**	**felt**	**that**	**the**	**day**	**could**	**not**	**pass**	**by**	**without**	**Melinza's**	**discovering**	**my**	**flight**	**,**
为了	我	毛毡	那	这	天	可以	不是	经过	经过	没有	-	发现	我的	航班	,

因为我觉得，如果梅琳扎不发现我的航班，这一天就无法过去。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'sept] [ˌjuː 'es] . [-]

and	**I**	**would**	**endure**	**any**	**hardship**	**rather**	**than**	**risk**	**his**	**intercepting**	**us**	**.**	**[**	**154**	**]**
和	我	会	忍受	任何	困境	相当	比	风险	他的	拦截	我们	.	[	-	]

我宁愿忍受任何困难，也不愿冒着被他拦截的风险。[154]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][reɪn] - [klaʊdz][hæd; həd][ɔːl] [pæst] [baɪ][ðæt][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə]

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**rain**	**-**	**clouds**	**had**	**all**	**passed**	**by**	**that**	**the**	**padre**	**chose**	**to**
它	曾是	不是	直到	这	雨	-	云	有	全部	通过了	经过	那	这	神父	选择	到

[ɪm'bɑːrk] .

embark	**.**
启程	.

直到雨云散去，神父才决定启程。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][stɪl] [haɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][freɪl] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] ['rʌfli] ['kreɪdld][ɑːn][ðə; ði]

The	**wind**	**was**	**still**	**high**	**,**	**and**	**our**	**frail**	**canoes**	**were**	**roughly**	**cradled**	**on**	**the**
这	风	曾是	仍然	高的	,	和	我们的	脆弱	独木舟	是	大致	摇篮	在	这

['rɪvɝz] ['tɜːrbjələnt] ['bʊzəm] .

river's	**turbulent**	**bosom**	**.**
河流的	湍流	怀	.

风依然很大，我们脆弱的独木舟被湍急的河水粗暴地托举着。

['pɑːdreɪ] [fə'liːp] , ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['indiəns] , [fɪld] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Padre	**Felipe**	**,**	**Barbara**	**,**	**and**	**I**	**,**	**with**	**two**	**Indians**	**,**	**filled**	**the**	**smaller**	**of**	**the**	**two**
神父	费利佩	,	芭芭拉	,	和	我	,	和	二	印度人	,	已填	这	较小的	的	这	二

[pɪ'rægwər] ;

piraguas	**;**
皮拉瓜	;

费利佩神父、芭芭拉和我，还有两个印第安人，把两个皮拉瓜中较小的一个装满了；

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] [faɪv] ['indiəns][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	**other**	**held**	**five**	**Indians**	**and**	**a**	**store**	**of**	**provisions**	**for**	**the**	**journey**	**.**
这	其他	握住	五	印度人	和	一个	店铺	的	条款	为了	这	旅行	.

另一艘船上载有五名印度人和旅途所需的补给品。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪndi] [gluːm] ; [waɪt] [klaʊdz] [roʊld] ['oʊvər][juː 'es][ɪn]

The	**afternoon**	**sky**	**was**	**naught**	**but**	**windy**	**gloom**	**;**	**white**	**clouds**	**rolled**	**over**	**us**	**in**
这	下午	天空	曾是	零	但	刮风	愁云	;	白色的	云	滚动	超过	我们	在

['bɪloʊi] [foʊldz] ,

billowy	**folds**	**,**
波涛汹涌	折叠	,

午后的天空阴沉沉的，风很大；白色的云朵像波浪一样在我们头顶翻滚。

[ænd; ənd] ['tætərd] [skɑːrvz] [ʌv; əv] [mɪst] [treɪld] ['loʊər] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [sner]

and	**tattered**	**scarves**	**of**	**mist**	**trailed**	**lower**	**still**	**and**	**seemed**	**almost**	**to**	**snare**
和	破烂	围巾	的	薄雾	拖着	降低	仍然	和	似乎	几乎	到	圈套

[ðer; ðər]['frɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

their	**fringes**	**on**	**the**	**topmost**	**branches**	**of**	**the**	**forest**	**.**
他们的	边缘	在	这	最顶层	分支	的	这	森林	.

雾气如破布的围巾般垂落得更低，仿佛要将边缘缠在森林最顶端的树枝上。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['rɪvər] - [bæŋk] [sped] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [kə'nuːz] , ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]

Close	**under**	**the**	**protecting**	**river**	**-**	**bank**	**sped**	**our**	**light**	**canoes**	**,**	**cutting**	**their**	**way**
关闭	在下面	这	保护	河	-	银行	加速	我们的	光	独木舟	,	切割	他们的	方式

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtərz] .

through	**the**	**gray**	**waters**	**.**
通过	这	灰色的	水	.

我们的轻型独木舟紧贴着河岸疾驰而去，劈开灰色的水面。

[ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] [kruːz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)l]['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ]['kɔːrdɪd] ['mʌslz]

The	dark	-	skinned	crews	bent	to	the	paddle	silently	,	with	corded	muscles
这	黑暗的	-	去皮	船员	弯曲	到	这	桨	默默	,	和	有线	肌肉

['taitniŋ] [ɪn][ðer; ðər] [liːn] [braʊn] [ɑːrmz] ,

tightening	in	their	lean	brown	arms	,
收紧	在	他们的	倾斜	棕色的	武器	,

肤色黝黑的船员们默默地弯腰划桨，他们精瘦的棕色手臂上肌肉紧绷。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kɜːrənt] [ɔːr][ðə; ði] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] [ʃɔːz]

and	still	,	impassive	faces	fixed	upon	the	seething	current	or	the	swiftly	flying	shores
和	仍然	,	冷漠	面孔	固定的	之上	这	沸腾	当前的	或者	这	迅速地	飞行	海岸

.

:

.

依然，面无表情的人们注视着汹涌的波涛或飞速掠过的海岸。

[ðə; ði] [gluːm] ['diːpənd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	gloom	deepened	slowly	with	the	coming	of	the	night	.
这	愁云	加深	缓慢地	和	这	未来	的	这	夜晚	.

夜幕降临，阴霾渐渐加深。

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['daːkənd] , [ðə; ði] [dʌn] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] [blæk] [ænd; ənd] [veɪg] .

The	waters	darkened	,	the	dun	forest	became	black	and	vague	.
这	水	变暗	,	这	逼债	森林	成为	黑色的	和	模糊的	.

水面变暗，暗褐色的森林变得漆黑而模糊。

[æt; ət] [læst] , [-]

At	last	,	[	155	]
在	最后的	,	[	-	]

最后，[155]

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋki] , [swəːliŋ]

to	my	eyes	,	it	seemed	that	the	sailing	shadows	in	the	sky	,	the	inky	,	swirling
到	我的	眼睛	,	它	似乎	那	这	帆船	阴影	在	这	天空	,	这	墨色	,	旋转

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

在我看来，天空中飘动的影子，墨色的漩涡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ʃɔːz] ['blendɪd] [ɪn][wʌn][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪdnaɪt] .

and	the	mysterious	shores	blended	in	one	all	-	pervading	impenetrable	midnight	.
和	这	神秘	海岸	混合	在	一	全部	-	普遍存在	坚不可摧	午夜	.

神秘的海岸与无边无际、深不可测的午夜融为一体。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ræðər] , [ðæt] [wiː; wi][ə'loʊn]

I	could	not	realize	that	we	were	moving	;	it	seemed	,	rather	,	that	we	alone
我	可以	不是	意识到	那	我们	是	移动	;	它	似乎	,	相当	,	那	我们	独自的

[wɜːr; wər] [stɪl] ,

were	still	,
是	仍然	,

我当时并没有意识到我们正在移动；相反，似乎只有我们静止不动。

[waɪl] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fluː] [pæst] .

while	over	us	and	around	us	the	spirits	of	the	night	flew	past	.
尽管	超过	我们	和	大约	我们	这	烈酒	的	这	夜晚	飞翔	过去的	.

夜幕降临，夜色中的精灵在我们头顶和周围飞过。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɪŋz] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [her] ;

I	felt	the	wind	of	unseen	wings	lifting	my	hair	;
我	毛毡	这	风	的	看不见	翅膀	举重	我的	头发	;

我感觉有无形的翅膀吹拂着我的头发；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ['swɪmɪŋ] [baɪ] .

I	heard	the	splash	and	gurgle	of	strange	creatures	swimming	by	.
我	听到	这	溅	和	咕噜声	的	奇怪的	生物	游泳	经过	.

我听到奇怪的生物游过时溅起的水花和咕噜声。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [kloʊz] [lɔkt] [ɑːn] ['bɑːrbɝ-əz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː]

With	my	hands	close	locked	on	Barbara's	arm	,	and	wide	eyes	staring	into
和	我的	双手	关闭	已锁定	在	芭芭拉的	手臂	,	和	宽的	眼睛	凝视	进入

['nʌθɪŋnəs] ,

nothingness	,
虚无	,

我双手紧紧抓住芭芭拉的手臂，睁大眼睛茫然地望着前方。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hjuːmən] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] .

I	waited	for	some	human	sound	to	break	the	palpitating	silence	.
我	等待	为了	一些	人类	声音	到	休息	这	心悸	沉默	.

我等待着人声打破这令人窒息的寂静。

['faɪnəli] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [spoʊk] .

Finally	the	padre	spoke	.
最后	这	神父	辐	.

最后，神父开口说话了。

[hiː; hi] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [tʌŋ] .

He	asked	some	question	in	the	Indian	tongue	.
他	问	一些	问题	在	这	印度	舌头	.

他用印度语问了一些问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] [grʌntid] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

One	of	the	rowers	grunted	in	reply	,	and	there	was	a	sudden	cessation	of
一	的	这	划船者	哼哼	在	回复	,	和	那里	曾是	一个	突然	停止	的

[ðə; ði]['ræpɪd]['pæd(ə)l] - [stroʊks] .

the	rapid	paddle	-	strokes	.
这	迅速的	桨	-	笔画	.

其中一名划船者哼了一声作为回应，快速的划桨声突然停止了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'nuː] ,

Then	a	signal	was	given	to	the	other	canoe	,
然后	一个	信号	曾是	给定	到	这	其他	独木舟	,

然后向另一艘独木舟发出信号。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	after	some	further	discussion	I	felt	that	we	approached	the	shore	.
和	后	一些	更远	讨论	我	毛毡	那	我们	接近	这	支撑	.

经过一番讨论，我觉得我们已经接近了海岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt]

There	was	a	scraping	,	jarring	sound	,	followed	by	the	soft	trampling	of	feet
那里	曾是	一个	刮擦	,	刺耳的	声音	,	随后	经过	这	柔软的	践踏	的	脚

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] [bæŋk] ;

upon	a	marshy	bank	;
之上	一个	沼泽地	银行	;

一阵刮擦、刺耳的声音，随后是脚步轻柔地踏在沼泽岸边的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [druː] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lænd] .

and	then	a	hand	drew	me	up	and	guided	me	to	land	.
和	然后	一个	手	画	我	向上	和	引导	我	到	土地	.

然后一只手把我拉了起来，引导我上了岸。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɑːdreɪ] [fə'liːp]

"	The	tide	is	running	too	strongly	against	us	,	"	explained	the	voice	of	Padre	Felipe
"	这	潮	是	跑步	也	强烈	反对	我们	,	"	解释	这	嗓音	的	神父	费利佩

.

:

.

“形势对我们非常不利，”费利佩神父的声音解释道。

" [wiː; wi] [wɪl] [rest] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːrn] .

"	We	will	rest	an	hour	or	two	and	wait	for	it	to	turn	.
"	我们	将要	休息	一个	小时	或者	二	和	等待	为了	它	到	转动	.

“我们会休息一两个小时，等它转过来。”

" [ðeɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['faɪər] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [spred] [-]

"	They	kindled	a	fire	somehow	and	spread	[	156	]
"	他们	点燃	一个	火	不知何故	和	传播	[	-	]

“他们不知何故点燃了一场火，并蔓延开来[156]

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [graʊnd] .

a	blanket	upon	the	damp	ground	.
一个	毯子	之上	这	潮湿	地面	.

一块毯子铺在潮湿的地面上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [aɪ] [stretʃt] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed]

I	remember	that	Barbara	and	I	stretched	ourselves	upon	it	and	I	laid	my	head
我	记住	那	芭芭拉	和	我	拉伸	我们自己	之上	它	和	我	铺设	我的	头

[ə'genst] [ðə; ði] ['deɪmz] ['ʃoʊldər] ,

against	the	dame's	shoulder	,
反对	这	女士的	肩膀	,

我记得我和芭芭拉躺在上面，我把头靠在了那位女士的肩膀上。

— [ðen] ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] .

—	then	weariness	overcame	me	.
—	然后	疲劳	克服	我	.

——然后，疲惫感袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

It	seemed	the	very	next	moment	that	I	was	roused	;	but	the	fire	was	out	,
它	似乎	这	非常	下一个	片刻	那	我	曾是	唤醒	;	但	这	火	曾是	出去	,

似乎就在下一刻，我被惊醒了；但火已经熄灭了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ['glɪməd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [stɑːrz] .

and	in	the	sky	glimmered	a	few	dim	stars	.
和	在	这	天空	闪烁	一个	很少	暗淡	明星	.

天空中闪烁着几颗昏暗的星星。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm] ['reɪnɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ˌɑːr 'iː] - [im'bɑːkt] ;

There	was	a	strange	calm	reigning	as	we	re	-	embarked	;
那里	曾是	一个	奇怪的	冷静的	统治	作为	我们	关于	-	启航	;

我们重新登船时，船上笼罩着一种奇异的平静；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

for	the	wind	had	died	and	the	whole	aspect	of	the	night	had	changed
为了	这	风	有	死亡	和	这	所有的	方面	的	这	夜晚	有	已更改

.

:

.

风停了，夜色也完全变了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [skaɪ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,

All	around	us	a	faintly	luminous	sky	lifted	itself	above	the	dense	horizon	line	,
全部	大约	我们	一个	淡淡的	发光的	天空	抬起	本身	多于	这	稠密	地平线	线	,

在我们周围，一片微光笼罩的天空从浓重的地平线上方缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [peɪld] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv]['moʊltən] [liːd] .

and	the	broad	bosom	of	the	river	paled	to	the	hue	of	molten	lead	.
和	这	广阔	怀	的	这	河	苍白	到	这	色调	的	熔融的	带领	.

宽阔的河面变得像熔化的铅一样暗淡。

[stɪl] [braitə] [gruː] [ðə; ði] ['hevəns] ; [ðə; ði] [θɪn] [klaʊdz] [druː] [ə'saɪd] ,

Still	brighter	grew	the	heavens	;	the	thin	clouds	drew	aside	,
仍然	更亮	生长	这	天	;	这	薄的	云	画	旁边	,

天空更加明亮了；薄云散开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [spɪld] ['glɔːri] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

and	the	crescent	of	a	waning	moon	spilled	glory	over	us	.
和	这	新月	的	一个	减弱	月亮	洒了	荣耀	超过	我们	.

一弯残月洒下光辉，笼罩着我们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][dɑːrk][pɪ'rægwər] [sped] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] ,

And	now	our	dark	piraguas	sped	over	the	surface	of	a	silver	stream	,
和	现在	我们的	黑暗的	皮拉瓜	加速	超过	这	表面	的	一个	银	溪流	,

现在，我们黑色的皮拉瓜船飞驰在银色的溪流水面上。

[ænd; ənd] ['evri] ['pæd(ə)l] - [bleɪd] [d'rɪpt] ['daiəmənds] .

and	every	paddle	-	blade	dripped	diamonds	.
和	每一个	桨	-	刀刃	滴落	钻石	.

每片桨叶上都滴落着钻石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['rɪvər] , [ðɪs] [sæn][wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [swiːps] [ænd; ənd] ['kɜːvz] .

It	is	a	noble	river	,	this	San	Juan	,	with	its	broad	sweeps	and	curves	.
它	是	一个	高贵	河	,	这	圣	胡安	,	和	它是	广阔	扫荡	和	曲线	.

圣胡安河是一条雄伟的河流，它宽阔蜿蜒，气势磅礴。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] ,

At	times	it	widens	to	a	lake	,
在	时代	它	加宽	到	一个	湖	,

有时它会变得像一个湖泊，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌsts] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['wɔːtərz] [fɪld] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv]

and	again	thrusts	itself	into	the	shores	as	though	its	waters	filled	the	print	of
和	再次	推力	本身	进入	这	海岸	作为	尽管	它是	水	已填	这	打印	的

[sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd] [ðæt] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst][hæd; həd] ['restɪd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

some	giant	hand	that	in	ages	past	had	rested	heavily	with	outspread	fingers	on
一些	巨大的	手	那	在	年龄	过去的	有	休息	重度	和	扩张	手指	在

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] .

the	yielding	soil	.
这	屈服	土壤	.

它再次猛烈地冲击着海岸，仿佛它的水填满了过去某个时代一只巨手的印记，这只巨手曾张开手指，沉重地落在柔软的土地上。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [wiː; wi][glaidid][ɑːn][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] .

Aided	by	the	strong	current	we	glided	on	as	swiftly	as	the	passing	hours	.
协助	经过	这	强的	当前的	我们	滑翔	在	作为	迅速地	作为	这	通过	小时	.

借助强劲的水流，我们飞速前行，时间也随之飞逝。

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɜːr; wər][set] ['iːstwərd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

Our	faces	were	set	eastward	now	,	and	I	waited	,	breathless	,	for	the	day
我们的	面孔	是	放	向东	现在	,	和	我	等待	,	喘不过气	,	为了	这	天

[tuː; tə] [weɪk] . [-]

to	wake	.	[	157	]
到	唤醒	.	[	-	]

现在我们面向东方，我屏住呼吸，等待着黎明的到来。[157]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlmi] [skaɪz] ,

There	was	a	slow	parting	of	the	filmy	skies	,
那里	曾是	一个	慢的	离别	的	这	电影	天空	,

薄雾般的天空缓缓散开。

[æz; əz] [ðoʊ] ['dɔnz] ['roʊzi]['fɪŋgərz] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ;

as	though	Dawn's	rosy	fingers	brushed	aside	the	curtains	of	her	couch	;
作为	尽管	黎明	红润	手指	刷过	旁边	这	窗帘	的	她	长椅	;

仿佛黎明的玫瑰色手指拂开了沙发上的窗帘;

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ðæt] [slɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['daʊni] ['piləuz] .

then	came	a	gleam	of	golden	hair	that	slid	across	her	downy	pillows	.
然后	来了	一个	闪耀	的	金的	头发	那	滑行	穿过	她	绒毛状	枕头	.

然后，一道金色的发丝闪闪发光，滑过她柔软的枕头。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ['ʃɪvəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪlənt][wɜːrld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

A	long	-	drawn	sigh	shivered	across	the	silent	world	,	and	with	a	sudden
一个	长的	-	绘制	叹	瑟瑟发抖	穿过	这	沉默的	世界	,	和	和	一个	突然

['dæzəlmənt] [wiː; wi] [sɔː] —

dazzlement	we	saw	—
炫目	我们	锯	—

一声悠长的叹息划破寂静的世界，突然间，我们眼前一亮——

— " [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] .

—	"	the	opening	eyelids	of	the	Morn	.
—	"	这	开幕	眼睑	的	这	早晨	.

——“清晨睁开的双眼。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ə'roʊz][ænd; ənd] [swept] [kliːn] [ðə; ði] [bluː] ['hevəns] ;

"	From	the	southwest	a	fresh	wind	arose	and	swept	clean	the	blue	heavens	;
"	从	这	西南	一个	新鲜的	风	出现	和	扫荡	干净的	这	蓝色的	天	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“西南方向刮起了一阵清爽的风，吹拂过蔚蓝的天空；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnbiːmz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

with	the	early	sunbeams	sparkling	on	the	ripples	of	the	tide	,
和	这	早期的	阳光	闪闪发光	在	这	涟漪	的	这	潮	,

清晨的阳光在潮水的涟漪上闪烁，

[ðə; ði] [kə'nuːz] ['dɑːrtɪd][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] .

the	canoes	darted	on	toward	the	river's	mouth	.
这	独木舟	飞镖	在	朝向	这	河流的	嘴	.

独木舟飞快地向河口驶去。

[ə; eɪ]['herən] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] ['sʌd(ə)nli] ,

A	heron	flew	up	from	the	marshes	suddenly	,
一个	苍鹭	飞翔	向上	从	这	沼泽	突然	,

一只苍鹭突然从沼泽地里飞了起来，

[ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːn][ɪts] [strɔːŋ] [waɪt] [wɪŋz] .

and	sailed	over	our	heads	on	its	strong	white	wings	.
和	航行	超过	我们的	头部	在	它是	强的	白色的	翅膀	.

它展开强壮的白色翅膀，从我们头顶飞过。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

As	I	watched	it	dip	out	of	sight	in	the	river	far	beyond	us	I	caught	sight	of
作为	我	观看	它	蘸	出去	的	视线	在	这	河	远的	超过	我们	我	捕捉	视线	的

[ə'nʌðər] ['gliːmɪŋ] [wɪŋ] [ðæt] ['sloʊli] [ʌn'fəːld] [ɪt'self] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .

another	gleaming	wing	that	slowly	unfurled	itself	toward	the	sky	.
其他	闪闪发光	翼	那	缓慢地	展开	本身	朝向	这	天空	.

当我看着它消失在远处河流的视线中时，我瞥见了另一只闪闪发光的翅膀缓缓展开，直冲云霄。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [-] [ɑːrm] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Touching	**the**	**padre's**	**arm**	**,**	**I**	**pointed**	**to**	**it**	**.**
接触	这	神父的	手臂	,	我	尖	到	它	.

我摸了摸神父的胳膊，指了指。

" [ə; eɪ][seɪl] !

"	**A**	**sail**	**!**
"	一个	帆	!

“帆！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

['aʊər; ɑːr] [kə'nuːz] ['kwɪkli] [sɔːt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [krept] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n]

Our	**canoes**	**quickly**	**sought**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**shore**	**and**	**crept**	**with**	**caution**
我们的	独木舟	迅速地	寻求	这	曲线	的	这	支撑	和	悄悄地爬	和	警告

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ves(ə)l] .

toward	**the**	**unknown**	**vessel**	**.**
朝向	这	未知	血管	.

我们的独木舟迅速找到岸边的弧线，小心翼翼地向那艘陌生的船只靠近。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ðə; ði][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] [ʃɪp] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

"	**It**	**can**	**scarcely**	**be**	**the**	**Habana**	**ship**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**padre**	**,**
"	它	能	几乎	是	这	哈瓦那	船	,	"	低声说道	这	神父	,

“这不太可能是哈瓦那号船，”神父喃喃自语道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɝːdʒən][diː][lɑː][mɑːr][wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wen] [wiː; wi] [left] [sæn]

"	**for**	**the**	**Virgen**	**de**	**la**	**Mar**	**was**	**at**	**anchor**	**in**	**the**	**harbour**	**when**	**we**	**left**	**San**
"	为了	这	处女	德	拉	三月	曾是	在	锚	在	这	港口	什么时候	我们	左边	圣

[aʊguː'stiːn] ,

Augustin	**,**
奥古斯丁	,

“当我们离开圣奥古斯丁时，圣母玛利亚号正停泊在港口。”

[ænd; ənd] [er] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['rɪzn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['ventʃərd]

and	**ere**	**morning**	**the**	**storm**	**had**	**risen**	**,**	**so**	**she**	**would**	**hardly**	**have**	**ventured**
和	埃雷	早晨	这	风暴	有	升起	,	所以	她	会	几乎	有	冒险

[fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] . "

forth	**to**	**sea**	**.**	**"**
前进	到	海	.	"

黎明前暴风雨就已来临，所以她几乎不可能冒险出海。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] ['kæriɪŋ] [seɪl] [ðæt] [-]

"	**There**	**are**	**other**	**vessels**	**carrying**	**sail**	**that**	**[**	**158**	**]**
"	那里	是	其他	船只	携带	帆	那	[	-	]

“还有其他帆船[158]

[plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] [ðiːz] [koʊst] ['aɪləndz] .

ply	**between**	**the**	**fort**	**and**	**these**	**coast**	**islands**	**.**
胶合板	之间	这	堡	和	这些	海岸	岛屿	.

在堡垒和这些沿海岛屿之间穿梭。

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm]['sæntə][.kætə'liːnə] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

We	**came**	**from**	**Santa**	**Catalina**	**aboard**	**one**	**of**	**them**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**.**
我们	来了	从	圣诞老人	卡塔利娜	船上	一	的	他们	,	"	我	低声说道	.

“我们乘坐其中一艘船从圣卡塔利娜岛来的，”我低声说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**padre**	**,**	**"**	**but**	**this**	**is**	**too**	**large**	**.**
"	是的	,	"	说	这	神父	,	"	但	这	是	也	大的	.

“是的，”神父说，“但这太大了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	He	paused	for	some	moments	,	and	then	added	:	"	Do	you	see	the	long	,
"	他	暂停	为了	一些	时刻	,	和	然后	额外	:	"	做	你	看	这	长的	,

他停顿了一会儿，然后补充道："你看到那长长的……"

[streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [stɜːrn] ?

straight	lines	of	her	hull	,	and	the	square	stern	?
直的	线条	的	她	船体	,	和	这	正方形	船尾	?

船体线条笔直，船尾呈方形?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['spænɪʃ] ['gæli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frɪgət] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] . "

This	is	no	Spanish	galley	,	but	a	frigate	of	English	build	.	"
这	是	不	西班牙语	厨房	,	但	一个	护卫舰	的	英语	建造	.	"

这不是西班牙战船，而是英国建造的护卫舰。

" - [tɪz][ðə; ði][ˌkærə'lainə] !

"	'	Tis	the	Carolina	!
"	-	的	这	卡罗莱纳	!

"这就是卡罗莱纳！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " - [tɪz][ðə; ði][ˌkærə'lainə] ! "

"	I	exclaimed	,	"	'	tis	the	Carolina	!	"
"	我	惊呼	,	"	-	的	这	卡罗莱纳	!	"

我惊呼道："这就是卡罗莱纳！"

" [oʊ] ! [ðə; ði]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] .

"	Oh	!	the	blessed	,	blessed	English	ship	!	"	sobbed	the	good	dame	.
"	哦	!	这	蒙福	,	蒙福	英语	船	!	"	啜泣	这	好的	贵妇人	.

"哦！那艘幸福的、幸福的英国船！"这位善良的女士抽泣着说。

[ðen] [ɔːl] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [bent] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

Then	all	energies	were	bent	to	reach	her	,
然后	全部	能量	是	弯曲	到	抵达	她	,

然后所有的能量都汇聚到她身上，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] .

for	it	was	plain	that	she	was	making	ready	to	leave	her	anchorage	.
为了	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	制作	准备好	到	离开	她	安克雷奇	.

很明显，她正准备离开锚地。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]['sɪgnəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] !

"	If	we	could	only	signal	to	those	on	board	!
"	如果	我们	可以	仅有的	信号	到	那些	在	木板	!

"如果我们能向船上的人发出信号就好了！"

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [luːs] [jʊr; jər] [nek] - ['kɜːrtʃɪf] , ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

"	Loose	your	neck	-	kerchief	,	Barbara	,	and	wave	it	—	wave	it	in	the	sunlight	!
"	松动的	你的	脖子	-	头巾	,	芭芭拉	,	和	海浪	它	—	海浪	它	在	这	阳光	!

"

"

"

"芭芭拉，解开你的领巾，挥舞它——在阳光下挥舞它！"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [sed] .

"	We	are	too	close	to	the	shore	,	"	the	padre	said	.
"	我们	是	也	关闭	到	这	支撑	,	"	这	神父	说	.

"我们离岸边太近了，"神父说。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [streɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] . "

"	She	can	scarce	distinguish	us	until	we	strike	out	into	the	open	.	"
"	她	能	稀少	区分	我们	直到	我们	罢工	出去	进入	这	打开	.	"

“直到我们冲到开阔地带，她才勉强分辨出我们。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['pleɪnli] [wiː; wi] [kæn; kən] [pər'siːv] [hɜːr; hər] [kruː] !

"	But	how	plainly	we	can	perceive	her	crew	!
"	但	如何	显然	我们	能	感知	她	全体人员	!

但是，我们却能多么清楚地看到她的船员！

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɜːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [deks] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] ?

And	see	the	stir	upon	the	decks	—	are	they	not	drawing	up	the	anchor	?
和	看	这	搅拌	之上	这	甲板	—	是	他们	不是	绘画	向上	这	锚	?

看看甲板上的骚动——他们是不是要起锚了？

[oʊ] , ['pɑːdreɪ] [fə'liːp] !

Oh	,	Padre	Felipe	!
哦	,	神父	费利佩	!

哦，费利佩神父！

" [aɪ] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [weɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

"	I	cried	piteously	,	"	wave	to	them	!
"	我	哭	可怜地	,	"	海浪	到	他们	!

我可怜兮兮地喊道：“向他们挥手！”

['sɪgnəl] [ðem; ðəm] !

signal	them	!
信号	他们	!

给他们信号！

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ɔːl] !

or	they	will	leave	us	after	all	!
或者	他们	将要	离开	我们	后	全部	!

否则他们最终还是会离开我们！

" [ðə; ði] ['fraɪər] [roʊz] ['kerfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

"	The	friar	rose	carefully	to	his	feet	;	he	,	too	,
"	这	修士	玫瑰	小心	到	他的	脚	;	他	,	也	,

“修士小心翼翼地站起身来；他也一样，

[wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [-]

was	heartily	glad	of	this	chance	to	be	rid	of	[	159	]
曾是	衷心地	高兴的	的	这	机会	到	是	摆脱	的	[	-	]

非常高兴有机会摆脱[159]

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] [baɪ] .

his	charges	,	and	in	no	mind	to	let	it	slip	by	.
他的	收费	,	和	在	不	头脑	到	让	它	滑	经过	.

他指控了这些人，并且不打算就此罢休。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːrbɚəz] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt]

With	Barbara's	white	kerchief	in	his	hand	he	was	about	to	make	another	effort
和	芭芭拉的	白色的	头巾	在	他的	手	他	曾是	关于	到	制作	其他	努力

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærə'lainə] ,

to	attract	the	notice	of	the	Carolina	,
到	吸引	这	注意	的	这	卡罗莱纳	,

他手里拿着芭芭拉的白色手帕，正准备再次引起卡罗莱纳的注意。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['kwɪkli]

when	suddenly	he	glanced	over	his	shoulder	toward	the	land	,	his	hand	fell	quickly
什么时候	突然	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	朝向	这	土地	,	他的	手	跌倒	迅速地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

他突然回头望向陆地，手也迅速垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	he	dropped	back	into	his	seat	with	an	exclamation	of	dismay	.
和	他	掉落	后退	进入	他的	座位	和	一个	感叹	的	沮丧	.

他惊呼一声，颓然地跌回座位上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][roʊz] [ɪ'miːdiətli] ,

One	of	the	Indians	rose	immediately	,
一	的	这	印度人	玫瑰	立即地	,

其中一名印第安人立即站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [geɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] ['saʊθwərd]

and	with	shaded	eyes	gazed	along	the	beach	as	it	stretched	away	southward
和	和	阴影	眼睛	凝视	沿着	这	海滩	作为	它	拉伸	离开	向南

[tuː; tə][sæn][aʊguː'stiːn] .

to	San	Augustin	.
到	圣	奥古斯丁	.

透过遮阳伞，他凝视着海滩，一直看到海滩向南延伸到圣奥古斯丁。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	gave	a	grunt	of	acquiescence	and	sat	down	,	and	the	motion	of	the
他	给予	一个	咕哝	的	默认	和	卫星	向下	,	和	这	运动	的	这

['pædlz] ['siːst] .

paddles	ceased	.
桨	停止	.

他哼了一声表示同意，然后坐了下来，桨的运动也停止了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

"	What	have	you	seen	?
"	什么	有	你	已见	?

你看到了什么?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ægəni] , ['strʌglɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

"	I	cried	in	agony	,	struggling	also	to	my	feet	.
"	我	哭	在	痛苦	,	挣扎	还	到	我的	脚	.

“我痛苦地哭喊着，挣扎着站了起来。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] — ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	were	so	near	the	river's	mouth	—	almost	upon	the	blue	waves	of	the
我们	是	所以	靠近	这	河流的	嘴	—	几乎	之上	这	蓝色的	波浪	的	这

['oʊʃ(ə)n] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [iːst] !

ocean	rolling	out	to	the	shining	east	!
海洋	滚动	出去	到	这	灼灼	东方	!

我们离河口非常近——几乎就在向东方滚滚而来的蔚蓝大海的波涛之上!

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [leɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ;

Under	the	lee	of	the	northern	shore	lay	the	English	ship	;
在下面	这	李	的	这	北方	支撑	躺	这	英语	船	;

在北岸的背风处，停泊着英国战舰；

[ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [koʊst] [spʌn] [aʊt] [ɪts] ['glɪmɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['sændi] [biːtʃ] [ə'weɪ] ,

and	south	of	us	the	coast	spun	out	its	gleaming	line	of	sandy	beach	away	,
和	南	的	我们	这	海岸	旋转	出去	它是	闪闪发光	线	的	沙	海滩	离开	,

在我们南边，海岸线蜿蜒展开，露出闪闪发光的沙滩。

[əˈweɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wiː; wi][hæd; həd] [left] .

away	**back**	**to**	**the**	**prison**	**we**	**had**	**left**	**.**
离开	后退	到	这	监狱	我们	有	左边	.

回到我们离开的监狱。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [dɑːrk][fɔːrmz] [ðæt] [swɔːmd] [ðə; ði][sændz] ?

But	**what**	**were**	**those**	**dark**	**forms**	**that**	**swarmed**	**the**	**sands**	**?**
但	什么	是	那些	黑暗的	表格	那	蜂拥而至	这	沙子	?

但那些在沙地上四处游荡的黑色身影究竟是什么?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈfraɪər] .

"	**We**	**are**	**too**	**late**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**Spanish**	**friar**	**.**
"	我们	是	也	晚的	!	"	低声说道	这	西班牙语	修士	.

“我们来晚了！”西班牙修士低声说道。

" [dɪsˈkʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [flaɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][kɑːm] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ]

"	**Discovering**	**your**	**flight**	**,**	**they**	**have**	**not**	**waited**	**for**	**calm**	**weather**	**to**	**follow**	**in**	**a**
"	发现	你的	航班	,	他们	有	不是	等待	为了	冷静的	天气	到	跟随	在	一个

[swɪft] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈves(ə)l] ,

swift	**sailing**	**-**	**vessel**	**,**
迅速	帆船	-	血管	,

“发现你们的航班后，他们没有等待风平浪静，而是迅速换乘帆船前去。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ,

as	**I**	**had**	**thought**	**they**	**would**	**,**
作为	我	有	想法	他们	会	,

正如我预料的那样，

[bʌt; bət][hæv; həv] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [ˈpɑːrti] [əˈfʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] . " [

but	**have**	**sent**	**out**	**a**	**search**	**-**	**party**	**afoot**	**to**	**overtake**	**you**	**at**	**the**	**outset**	**.**	**"**	**[**
但	有	发送	出去	一个	搜索	-	派对	步行	到	超过	你	在	这	开端	.	"	[

-]

160	**]**
-	]

但已派出一支徒步搜寻队，从一开始就追上你们。[160]

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌkærəˈlainə] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪv] , [ˈpɑːdreɪ] ! "

"	**But**	**we**	**must**	**reach**	**the**	**Carolina**	**before**	**they**	**arrive**	**,**	**Padre**	**!**	**"**
"	但	我们	必须	抵达	这	卡罗莱纳	前	他们	到达	,	神父	!	"

“但是我们必须在他们到达之前赶到卡罗莱纳，神父！”

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,

"	**It**	**can**	**be**	**done**	**,**	**easy**	**enough**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	它	能	是	完毕	,	简单的	足够的	,	"	他	回答	,

“这完全可以做到，而且很容易，”他回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːləuəz] [duː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] ?

"	**but**	**what**	**shall**	**I**	**and**	**my**	**followers**	**do**	**if**	**we**	**are**	**seen**	**?**
"	但	什么	将	我	和	我的	追随者	做	如果	我们	是	已见	?

“但是，如果我们被人看到，我和我的追随者该怎么办？”

[gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] !

Girl	**,**	**I**	**have**	**too**	**much**	**at**	**stake**	**!**
女孩	,	我	有	也	很多	在	赌注	!

姑娘，我肩负的重任太重了!

[aɪ] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [ˈgʌvɜ-nɜ-z] [ˈæŋgər] .

I	**choose**	**not**	**to**	**incur**	**the**	**Governor's**	**anger**	**.**
我	选择	不是	到	招致	这	州长的	愤怒	.

我选择不触怒州长。

- [tɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kə'nekt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

'	Tis	not	likely	that	they	connect	us	with	your	disappearance	,
-	的	不是	可能	那	他们	连接	我们	和	你的	消失	,

他们不太可能把我们和你的失踪联系起来。

[fɔːr; fər]['doʊnjə] - [swɔːr] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

for	Doña	Orosia	swore	to	shield	me	in	the	matter	.
为了	多娜	-	发誓	到	盾	我	在	这	事情	.

奥罗西亚夫人发誓要在这件事上保护我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

I	have	done	all	I	could	.
我	有	完毕	全部	我	可以	.

我已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .

It	is	thus	far	and	no	farther	.
它	是	因此	远的	和	不	更远	.

仅此而已，不再更远了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] ; - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ;

But	you	may	yet	escape	;	'	tis	only	a	little	distance	to	the	ship	;
但	你	可能	然而	逃脱	;	-	的	仅有的	一个	小的	距离	到	这	船	;

但你或许还能逃脱；离船只有很短的路程；

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pædlz] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] ['ðɪðər] .

take	up	the	paddles	and	make	your	way	thither	.
拿	向上	这	桨	和	制作	你的	方式	那里	.

拿起桨，划过去吧。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn] [wɪtʃ]

"	As	he	spoke	he	stepped	from	our	canoe	to	the	larger	one	which
"	作为	他	辐	他	步	从	我们的	独木舟	到	这	更大的	一	哪个

[hæd; həd] [kloʊzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

had	closed	up	with	us	,
有	关闭	向上	和	我们	,

“他一边说话，一边从我们的独木舟走到和我们并排停泊的那艘更大的独木舟上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['indiəns] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	the	two	Indians	followed	him	.
和	这	二	印度人	随后	他	.

于是，那两个印第安人跟着他走了。

" ['pɑːdreɪ] !

"	Padre	!
"	神父	!

“神父！

[oʊ] , ['pɑːdreɪ] !

oh	,	Padre	!
哦	,	神父	!

哦，神父！

[duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː] !

Do	not	leave	me	,	do	not	desert	me	!
做	不是	离开	我	,	做	不是	沙漠	我	!

不要离开我，不要抛弃我！

" [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [əˈpiːl] [seɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

" They paid no heed to my appeal save to give a mighty shove to our

" 他们 有薪酬的 不 注意 到 我的 上诉 节省 到 给 一个 强大的 推 到 我们的

[kəˈnuː] [ðæt] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tɔːrd] [ˌmɪdˈstriːm] ;

canoe that sent it out toward midstream ;

独木舟 那 发送 它 出去 朝向 中游 ;

“他们对我的请求置之不理，只是用力推了我们的独木舟，把它推向了河中央；

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ðer; ðər] ['pædlz] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [stroʊks] [ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'rægwər] ['spiːdɪŋ]

then , seizing their paddles , with swift strokes they sent their own piragua speeding

然后 , 抓住 他们的 桨 , 和 迅速 笔画 他们 发送 他们的 自己的 独木舟 超速

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

up the river .

向上 这 河 .

然后，他们抓起桨，快速划动，让自己的独木舟沿着河流飞速前进。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] !

It had all passed so quickly — so suddenly our hopes had been destroyed !

它 有 全部 通过了 所以 迅速地 — 所以 突然 我们的 希望 有 到过 损毁 !

这一切发生得太快了——我们的希望就这样突然破灭了！

['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [freɪl]

Barbara and I had been thrown forward by the impetus given to our frail

芭芭拉 和 我 有 到过 抛掷 向前 经过 这 动力 给定 到 我们的 脆弱

[boʊt] ,

boat ,

船 ,

我和芭芭拉被我们那艘脆弱的小船的冲力抛向前方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and we cowered down in silence for a moment .

和 我们 畏缩 向下 在 沉默 为了 一个 片刻 .

我们蜷缩着身子，沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['berɪŋ] [ˌjuː 'es] ['aʊtwərd] ; [bʌt; bət] ['evri] ['sekənd] [-]

The current was still bearing us outward ; but every second [161]

这 当前的 曾是 仍然 轴承 我们 向外 ; 但 每一个 第二 [-]

水流仍然带着我们向外漂去；但每秒钟[161]

['aʊər; ɑːr]['moʊʃ(ə)n] ['slækənd] : [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['efərt] [ɑːn]

our motion slackened : we would never reach the ship without some effort on

我们的 运动 松弛 : 我们 会 绝不 抵达 这 船 没有 一些 努力 在

['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

our part .

我们的 部分 .

我们的动作慢了下来：如果我们不付出一些努力，就永远无法到达那艘船。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [wɜːrkt] ['vɪgərəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [boʊt]['oʊnli] [swʌŋ] [raʊnd]

I seized a paddle and worked vigorously ; but the light boat only swung round

我 查获 一个 桨 和 工作 大力 ; 但 这 光 船 仅有的 摇摆 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and round .

和 圆形的 .

我抓起桨使劲划水，但这艘轻舟却不停地原地打转。

" ['bɑːrbrə] !

" Barbara !

" 芭芭拉 !

“芭芭拉！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	I	cried	,	"	take	the	other	paddle	and	work	with	me	.
"	我	哭	,	"	拿	这	其他	桨	和	工作	和	我	.

我哭着说："拿另一支桨和我一起划吧。"

[aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] !

I	can	do	nothing	all	alone	!
我	能	做	没有什么	全部	独自的	!

我一个人什么都做不了！

" [ðə; ði] [deɪm] [əu'beid] [ˌem 'iː] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]

"	The	dame	obeyed	me	,	sobbing	and	praying	under	her	breath	;	but	we
"	这	贵妇人	服从	我	,	啜泣	和	祈祷	在下面	她	气息	;	但	我们

[meɪd] ['sɑːri] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

made	sorry	work	of	it	.
制成	对不起	工作	的	它	.

"那位女士听从了我的命令，一边啜泣一边低声祈祷；但我们却把事情搞砸了。"

[aɪ] [lʊkt] ['ʃɔːrwərd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] ;

I	looked	shoreward	and	could	see	our	pursuers	drawing	closer	and	closer	;
我	看起来	向岸边	和	可以	看	我们的	追击者	绘画	更近	和	更近	;

我向岸边望去，看到追兵越来越近了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [pər'siːvd] [ˌjuː 'es] ,

they	had	not	yet	perceived	us	,
他们	有	不是	然而	感知	我们	,

他们当时还没有发现我们。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

but	in	a	moment	more	they	could	not	fail	to	do	so	.
但	在	一个	片刻	更多的	他们	可以	不是	失败	到	做	所以	.

但再过一会儿，他们就一定会这么做了。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [stɪl] ['nɪrər] , ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dæp(ə)ld] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

As	they	drew	still	nearer	,	riding	on	his	dappled	gray	in	the	midst	of	them	,
作为	他们	画	仍然	更近	,	骑术	在	他的	斑驳的	灰色的	在	这	中间	的	他们	,

他们越走越近，他骑着那匹灰白相间的马，走在他们中间。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] - !

I	recognized	Melinza	!
我	认可	-	!

我认出梅琳扎了！

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['flæʃɪŋ] [ɑːn]

With	him	were	a	troop	of	Spanish	soldiers	—	I	saw	the	sunlight	flashing	on
和	他	是	一个	部队	的	西班牙语	士兵	—	我	锯	这	阳光	闪烁	在

[ðer; ðər] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['twenti] [hæf] - ['neɪkɪd] ['indiəns] ,

their	arms	—	and	some	twenty	half	-	naked	Indians	,
他们的	武器	—	和	一些	二十	一半	-	裸	印度人	,

他身边还有一队西班牙士兵——我看到阳光照在他们的手臂上——以及大约二十个半裸的印第安人。

[huː] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dræg] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [lænd] !

who	might	so	easily	swim	out	and	drag	us	back	to	land	!
WHO	可能	所以	容易地	游泳	出去	和	拖	我们	后退	到	土地	!

谁很容易就能游出来把我们拖回岸上！

" [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	They	see	us	!
"	他们	看	我们	!

他们看见我们了！

['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] , [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɑːrbrə] .
Mistress Margaret , they see us ! " shouted Barbara .
情妇 玛格丽特 , 他们 看 我们 ! " 喊叫 芭芭拉 .

“玛格丽特夫人，他们看见我们了！”芭芭拉喊道。

" [oʊ] ! [nɑːt] [jet] , [deɪm] , [nɑːt] [jet] !
" Oh ! not yet , dame , not yet !
" 哦 ! 不是 然而 , 贵妇人 , 不是 然而 !

“哦！还没呢，女士，还没呢！”

" [aɪ] [groʊn] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l]['waɪldli] .
" I groaned , plying the paddle wildly .
" 我 呻吟 , 合奏 这 桨 疯狂地 .

我呻吟着，疯狂地挥舞着桨。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ] [læm] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [siː] [ˌjuː 'es] !
" The English , my lamb — the English see us !
" 这 英语 , 我的 羊肉 — 这 英语 看 我们 !

“我的小羊羔，英国人——英国人看到了我们！”

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] !
Look you , they are putting put a boat from the ship !
看 你 , 他们 是 推杆 放 一个 船 从 这 船 !

瞧，他们正在从船上放下一艘小船！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ] " [θæŋk] [-]
" It was true ; but ere I could utter a " Thank [162]
" 它 曾是 真的 ; 但 埃雷 我 可以 说出 一个 " 感谢 [-]

“这是真的；但我还没来得及说一声‘谢谢’[162]

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðoʊz] [fiːndz] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] .
" a yell from the shore told us that those fiends had seen us also .
" 一个 叫喊 从 这 支撑 讲述 我们 那 那些 恶魔 有 已见 我们 还 .

“岸边传来一声喊叫，告诉我们那些恶魔也看到了我们。”

['bɑːrbrə] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['pæd(ə)l][ɪn] [dɪ'sper] ,
Barbara would have dropped her paddle in despair ,
芭芭拉 会 有 掉落 她 桨 在 绝望 ,

芭芭拉绝望地扔掉了手中的桨。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
but I ordered her sternly to make what play she could .
但 我 订购 她 严厉地 到 制作 什么 玩 她 可以 .

但我严厉地命令她尽其所能地发挥。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪpt] [maɪ] [bleɪd] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
As for me , I dipped my blade now on one side , now on the other ;
作为 为了 我 , 我 浸入 我的 刀刃 现在 在 一 边 , 现在 在 这 其他 ;

至于我，我一会儿把刀刃蘸到一边，一会儿又蘸到另一边；

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd]
the trick of it had come to me like an inspiration ; my fingers tightened
这 诡计 的 它 有 来 到 我 喜欢 一个 灵感 ; 我的 手指 收紧
[ðer; ðər][hoʊld] ,
their hold ,
他们的 抓住 ,

我灵光一闪，明白了其中的诀窍；我的手指不由自主地握紧了拳头。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] .

and	my	arms	worked	with	the	strength	born	of	a	great	terror	.
和	我的	武器	工作	和	这	力量	出生	的	一个	伟大的	恐怖	.

我的双臂因极度的恐惧而迸发出强大的力量。

" ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] , [jet] ['nɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['swɪmər] . " —

"	NEARER	CAME	THE	LONG	BOAT	,	YET	NEARER	WAS	THE	FOREMOST	SWIMMER	.	"	—
"	更近	来了	这	长的	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.	"	—

[peɪdʒ] - .

Page	162	.
页	-	.

“长船越来越近，但游得最快的人也越来越近。”——第 162 页。

['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] - [ʃɔːr] ,

Our	pursuers	had	reached	the	river	-	shore	,
我们的	追击者	有	达到	这	河	-	支撑	,

追兵已经抵达河岸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] [naʊ] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	a	swarm	of	dark	forms	now	threw	themselves	into	the	stream	.
和	一个	蜂群	的	黑暗的	表格	现在	扔	他们自己	进入	这	溪流	.

一群黑色的身影随即跳入溪流中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es]['ræpɪdli] ;

But	the	long	-	boat	from	the	frigate	came	toward	us	rapidly	;
但	这	长的	-	船	从	这	护卫舰	来了	朝向	我们	快速	;

但护卫舰上的长艇迅速向我们驶来；

[aɪ] [sɔː] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ]

I	saw	white	English	faces	and	heard	shouts	of	encouragement	in	my	mother	tongue
我	锯	白色的	英语	面孔	和	听到	喊叫	的	鼓励	在	我的	母亲	舌头

.

:
.

我看到了英国白人的面孔，听到了用我的母语传来的鼓励声。

[ðen] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

Then	a	volley	of	musketry	rang	out	from	the	land	.
然后	一个	截击	的	火枪	响铃	出去	从	这	土地	.

随后，地面上传来一阵枪声。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['frɪgət] [meɪd] [rɪ'spɑːns] ; [hɜːr; hər] ['hevi] ['gʌnz] ['θʌndəd] [fɔːrθ] ,

Instantly	,	the	frigate	made	response	;	her	heavy	guns	thundered	forth	,
即刻	,	这	护卫舰	制成	回复	;	她	重的	枪支	雷鸣	前进	,

护卫舰立即做出反应，其重炮轰鸣而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [riːðd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][klaʊd] .

and	the	white	smoke	wreathed	her	like	a	cloud	.
和	这	白色的	抽烟	花环	她	喜欢	一个	云	.

白烟像云一样将她笼罩。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] .

But	all	the	shots	were	falling	short	.
但	全部	这	镜头	是	坠落	短的	.

但所有投篮都落空了。

['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [jet] ['nɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['swɪmər] .

Nearer	came	the	long	-	boat	,	yet	nearer	was	the	foremost	swimmer	.
更近	来了	这	长的	-	船	,	然而	更近	曾是	这	首先	游泳运动员	.

长艇越来越近，但最先到达终点的游泳者却更近。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ɑːrmz] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [taɪd] ,

I	saw	his	brown	arms	cleaving	the	clear	tide	,
我	锯	他的	棕色的	武器	劈裂	这	清除	潮	,

我看见他棕色的手臂劈开了清澈的潮水，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪˌbɔːlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .

I	saw	the	white	eyeballs	gleaming	in	his	dark	face	.
我	锯	这	白色的	眼球	闪闪发光	在	他的	黑暗的	脸	.

我看到他黝黑的脸上闪着白眼珠。

[frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Friends	and	foes	were	now	so	close	together	that	from	the	shore	it	was
朋友们	和	敌人	是	现在	所以	关闭	一起	那	从	这	支撑	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ;

impossible	to	distinguish	them	;
不可能的	到	区分	他们	;

朋友和敌人现在如此接近，以至于从岸上根本无法区分他们；

[soʊ] [ðə; ði] [ʃɑːts] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [ræŋ] [aʊt] [waɪld] [kɜːrs] [ænd; ənd]

so	the	shots	had	ceased	,	and	in	their	place	rang	out	wild	curses	and
所以	这	镜头	有	停止	,	和	在	他们的	地方	响铃	出去	荒野	诅咒	和

['sævɪdʒ] [jelz] .

savage	yells	.
野蛮的	喊叫	.

于是枪声停止了，取而代之的是狂野的咒骂声和野蛮的叫喊声。

[ə; eɪ] ['sɪnjuːi] [braʊn] [hænd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [edʒ] [-]

A	sinewy	brown	hand	rose	from	the	water	and	seized	the	edge	[	163	]
一个	筋骨	棕色的	手	玫瑰	从	这	水	和	查获	这	边缘	[	-	]

一只肌肉发达的棕色手从水中伸出，抓住了边缘[163]

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [kə'nuː] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] ['oʊvər] .

of	our	frail	canoe	,	tilting	it	far	over	.
的	我们的	脆弱	独木舟	,	倾斜	它	远的	超过	.

我们那艘脆弱的独木舟倾斜得厉害。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['bæləns] ,

The	sudden	jerk	destroyed	my	balance	,
这	突然	混蛋	损毁	我的	平衡	,

突然的震动让我失去了平衡。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [kloʊz] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .

and	in	a	moment	I	felt	the	waters	close	over	my	head	.
和	在	一个	片刻	我	毛毡	这	水	关闭	超过	我的	头	.

转眼间，我感到海水淹没了我的头顶。

[strɔːŋ] [hændz] [grɑːspt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] ['bætld] ['fɪrsli] ;

Strong	hands	grasped	me	as	I	rose	again	and	I	battled	fiercely	;
强的	双手	抓住	我	作为	我	玫瑰	再次	和	我	战斗	激烈地	;

我再次站起身时，一双强有力的手抓住了我，我奋力反抗；

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃoʊz] ['ræðər] , [tuː; tə]

for	I	thought	the	Indian	had	me	in	his	hold	,	and	I	chose	rather	,	to
为了	我	想法	这	印度	有	我	在	他的	抓住	,	和	我	选择	相当	,	到

[daɪ] .

die	.
死	.

因为我以为那个印第安人已经控制了我，所以我宁愿去死。

[bʌt; bət][maɪ] [wiːk] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] — [aɪ] , [θæŋk] [gɑːd] !

But	my	weak	strength	was	overcome	,	and	I	was	lifted	—	aye	,	thank	God	!
但	我的	虚弱的	力量	曾是	克服	,	和	我	曾是	抬起	—	是的	,	感谢	上帝	!

— ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [boʊt] ,

—	lifted	into	the	English	boat	,
—	抬起	进入	这	英语	船	,

但我虚弱的体力被克服了，我被抬了起来——谢天谢地！——被抬上了英国人的船。

[ænd; ənd]['mæstər] ['kɔlinz] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

and	Master	Collins	wiped	the	water	from	my	face	.
和	掌握	柯林斯	擦拭	这	水	从	我的	脸	.

科林斯先生帮我擦掉了脸上的水。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][dræg][ðə; ði] [deɪm] [ɪn]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I	saw	them	drag	the	dame	in	also	,	and	then	I	closed	my	eyes	.
我	锯	他们	拖	这	贵妇人	在	还	,	和	然后	我	关闭	我的	眼睛	.

我看到他们把那个女人也拖了进来，然后我就闭上了眼睛。

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪnt] , — ['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ;

I	did	not	faint	,	—	never	in	all	my	life	had	I	been	so	very	much	alive	;
我	做过	不是	头晕的	,	—	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	到过	所以	非常	很多	活	;

我没有晕倒，——我一生中从未如此充满活力；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	the	sunlight	and	the	blue	sky	were	too	bright	for	me	.
但	这	阳光	和	这	蓝色的	天空	是	也	明亮的	为了	我	.

但是阳光和蓝天对我来说太刺眼了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

I	cannot	tell	much	of	what	followed	.
我	不能	告诉	很多	的	什么	随后	.

之后发生的事情我不太清楚了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʃɑːts] ,

There	were	a	few	more	shots	,
那里	是	一个	很少	更多的	镜头	,

又拍了几张照片，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hænd]

and	one	of	the	English	sailors	dropped	his	oar	and	held	up	a	bleeding	hand
和	一	的	这	英语	水手们	掉落	他的	桨	和	握住	向上	一个	出血	手

.

:

.

一名英国水手扔下桨，举起一只流血的手。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	sought	my	kerchief	to	bind	it	up	for	him	,	but	I	could	not	find	it	.
我	寻求	我的	头巾	到	绑定	它	向上	为了	他	,	但	我	可以	不是	寻找	它	.

我找我的手帕想帮他包扎伤口，但我找不到。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌkærə'lainə] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

And	then	,	I	looked	up	and	saw	the	Carolina	close	beside	us	.
和	然后	,	我	看起来	向上	和	锯	这	卡罗莱纳	关闭	旁	我们	.

然后，我抬头一看，发现卡罗莱纳号就在我们旁边。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kaɪnd][hændz] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

A	ringing	cheer	went	up	to	heaven	,	and	kind	hands	raised	me	to	the	deck	.
一个	铃声	欢呼	去	向上	到	天堂	,	和	种类	双手	提高	我	到	这	甲板	.

一声响亮的欢呼声直冲云霄，一双温暖的手将我拉到了甲板上。

[ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [breɪn] [bent] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn]

The	sunburnt	face	of	Captain	Brayne	bent	over	me	,	and	there	were	tears	in
这	晒伤	脸	的	队长	布莱恩	弯曲	超过	我	,	和	那里	是	眼泪	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] . [-]

his	honest	eyes	.	[	164	]
他的	诚实的	眼睛	.	[	-	]

布雷恩上尉被晒伤的脸弯下腰看着我，他真诚的眼睛里噙着泪水。[164]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽特·都铎：《古圣奥古斯丁的浪漫(Margaret Tudor A Romance of Old St.)
第7/7页

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
There were other women on the ship ,
那里 是 其他 女性 在 这 船 ,

船上还有其他女性，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd]
and one of them came forward and led me away to her cabin and
和 一 的 他们 来了 向前 和 引领 我 离开 到 她 舱 和
['eɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [drentʃt] ['gɑːrmənts] ,
aided me to rid myself of my drenched garments ,
协助 我 到 摆脱 我 的 我的 湿透了 服装 ,

其中一人走上前来，领我到她的小屋，帮我脱掉湿透的衣服。

['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .
lending me others in their stead .
贷款 我 其他的 在 他们的 坚定 .

借给我其他人代替他们。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkærə'lainə][hæd; həd] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][bɑːr'beɪdoʊz] ,
I learned from her that the Carolina had come direct from Barbadoes ,
我 学习 从 她 那 这 卡罗莱纳 有 来 直接的 从 巴巴多斯 ,

我从她那里得知，卡罗莱纳号是直接从巴巴多斯运来的。

['berɪŋ] [freɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [fjuː]
bearing freight and some very few
轴承 货运 和 一些 非常 很少

承重货物和一些非常少

['pæsndʒəɹ] ,
passengers ,
乘客 ,

乘客们

— [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spænjərdz] - [hændz] [dɪ'tɜːɪŋ] ['meni] [huː]
— the noise of our treatment at the Spaniards ' hands deterring many who
— 这 噪音 的 我们的 治疗 在 这 西班牙人 - 双手 威慑 许多 WHO
[wʊd] [els] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːləni] .
would else have ventured to throw in their lot with the young colony .
会 别的 有 冒险 到 扔 在 他们的 很多 和 这 年轻的 殖民地 .

——西班牙人对待我们的种种恶劣行径，吓退了许多原本愿意加入这个年轻殖民地的人。

['kæptɪn] [breɪn] [bɔːr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kaʊns(ə)l] —
Captain Brayne bore also the duplicate of the orders of the Spanish Council —
队长 布莱恩 钻孔 还 这 复制 的 这 订单 的 这 西班牙语 理事会 —
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝ-dɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][bɑːr'beɪdoʊz] ;
which had been forwarded from England to Barbadoes ;
哪个 有 到过 转发 从 英格兰 到 巴巴多斯 ;

布雷恩船长还携带了西班牙议会命令的副本——该命令已从英国转递至巴巴多斯；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
and he had been instructed by their Lordships the Proprietors ,
和 他 有 到过 指示 经过 他们的 领地 这 业主 ,

他曾受诸位业主大人的指示，

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət][sæn][ɑʊguːˈstiːn][ænd; ənd][dɪˈmænd][ðə; ði] ['prizənəz] .

to	stop	at	San	Augustin	and	demand	the	prisoners	.
到	停止	在	圣	奥古斯丁	和	要求	这	囚犯	.

在圣奥古斯丁停留并要求释放囚犯。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [nuː] [frend] [toʊld][ˌem ˈiː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] .

All	this	my	new	friend	told	me	during	her	kindly	ministrations	.
全部	这	我的	新的	朋友	讲述	我	期间	她	亲切地	服事	.

这些都是我的新朋友在悉心照料我时告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlsoʊ] ,

She	asked	,	also	,
她	问	,	还	,

她还问：

['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ]

many	questions	concerning	my	escape	and	the	treatment	I	had	received	during
许多	问题	有关	我的	逃脱	和	这	治疗	我	有	已收到	期间

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] ;

our	long	captivity	;
我们的	长的	囚禁	;

许多问题都与我的逃脱以及我在长期囚禁期间所受到的待遇有关；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

but	I	was	too	exhausted	to	answer	these	at	length	,
但	我	曾是	也	筋疲力尽的	到	回答	这些	在	长度	,

但我当时太累了，无法详细回答这些问题。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [left] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [rest] .

and	begged	that	I	might	be	left	awhile	to	rest	.
和	乞求	那	我	可能	是	左边	一会儿	到	休息	.

并恳求让我休息一会儿。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ðen] , [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [-]

She	went	away	then	,	to	get	me	a	soothing	[	165	]
她	去	离开	然后	,	到	得到	我	一个	舒缓	[	-	]

然后她就走了，去给我买个安抚剂[165]

['poʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] ;

potion	from	the	ship's	surgeon	;
药水	从	这	船的	外科医生	;

船上外科医生给的药水；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ʌnˈræp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ]

and	I	made	haste	to	unwrap	the	little	packet	that	had	lain	hidden	in	my
和	我	制成	匆忙	到	拆开	这	小的	包	那	有	莱恩	隐	在	我的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

于是我赶紧拆开藏在胸前的小包裹。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] [laɪf] .

in	which	was	the	written	story	of	my	prison	life	.
在	哪个	曾是	这	书面	故事	的	我的	监狱	生活	.

里面记录了我狱中生活的文字故事。

[æz; əz][aɪ] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði][dæmp]['peɪdʒɪz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][haʊ][aɪ] [wʊd] [pleɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

As	I	smoothed	out	the	damp	pages	I	thought	of	how	I	would	place	it	in	my
作为	我	平滑	出去	这	潮湿	页面	我	想法	的	如何	我	会	地方	它	在	我的

[dɪr] ['lʌvz] [hænd][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [tuː; tə]

dear	love's	hand	and	leave	him	to	read	all	that	my	tongue	could	never	say	to
亲爱的	爱的	手	和	离开	他	到	读	全部	那	我的	舌头	可以	绝不	说	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

当我抚平潮湿的书页时，我想着该如何将它放在我亲爱的爱人的手中，让他读到我永远无法用言语表达的一切!

[aɪ] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ænd; ənd] [woʊk] [rɪ'freʃt] .

I	slept	for	some	hours	and	woke	refreshed	.
我	睡着了	为了	一些	小时	和	觉醒	焕然一新	.

我睡了几个小时，醒来后感觉神清气爽。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Then	came	a	message	from	the	captain	,	asking	if	I	would	see	him	.
然后	来了	一个	信息	从	这	队长	,	问	如果	我	会	看	他	.

然后船长发来消息，问我是否愿意见他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

I	was	eager	to	be	out	,	for	many	reasons	,
我	曾是	渴望的	到	是	出去	,	为了	许多	原因	,

我迫不及待地想出去，原因有很多。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['biːɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

the	chief	being	my	desire	to	see	him	from	whom	I	had	been	so	long
这	首席	存在	我的	欲望	到	看	他	从	谁	我	有	到过	所以	长的

['pɑːrtɪd] ;

parted	;
分手了	;

最主要的原因是我想见见我分离已久的他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔːt] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fə'mɪliər] [wʌnz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [raʊnd]

it	was	his	face	I	sought	first	among	the	many	familiar	ones	that	crowded	round
它	曾是	他的	脸	我	寻求	第一的	之中	这	许多	熟悉的	一个	那	挤	圆形的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在周围众多熟悉的面孔中，我首先寻找的是他的脸。

[bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] [breɪn] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'lainə][æz; əz][ðə; ði] [seɪm]

Besides	Captain	Brayne	I	recognized	other	officers	of	the	Carolina	as	the	same
除了	队长	布莱恩	我	认可	其他	警官	的	这	卡罗莱纳	作为	这	相同的

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

with	whom	I	had	sailed	from	the	Downs	nearly	two	years	ago	.
和	谁	我	有	航行	从	这	唐斯	几乎	二	年	前	.

除了布雷恩船长之外，我还认出卡罗莱纳号上的其他几名军官，他们和我差不多两年前一起从唐斯港出发时是同一批人。

[ɔːl] [maɪ] ['feloʊ] ['prizənəz] — [seɪv] [wʌn] — ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

All	my	fellow	prisoners	—	save	one	—	greeted	me	joyfully	and	kindly	.
全部	我的	同伴	囚犯	—	节省	一	—	问候	我	欣喜地	和	亲切地	.

除了一个狱友外，其他所有狱友都热情友好地迎接了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [feɪs] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	that	one	missing	face	—	where	was	it	?
但	那	一	丢失的	脸	—	在哪里	曾是	它	?

但那张缺失的脸——它在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɪvəz] ; [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

It	was	on	my	tongue	to	ask	for	Mr	.	Rivers	;	then	,	of	a	sudden	,
它	曾是	在	我的	舌头	到	问	为了	先生	.	河流	;	然后	,	的	一个	突然	,

我本想开口问里弗斯先生在不在；然而，突然间，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

it	came	over	me	how	we	had	parted	.
它	来了	超过	我	如何	我们	有	分手了	.

我突然意识到我们是如何分手的。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] — [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self] .

and	he	still	believed	me	—	that	thing	which	I	had	shown	myself	.
和	他	仍然	相信	我	—	那	事物	哪个	我	有	所示	我	.

他仍然相信我——相信我亲眼所见的那件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [dauts] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

He	had	nursed	his	doubts	for	two	whole	days	and	nights	,
他	有	护理	他的	疑虑	为了	二	所有的	天	和	夜晚	,

他为此疑虑了整整两天两夜。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

and	now	he	would	not	even	come	forward	to	touch	my	hand	and	wish	me
和	现在	他	会	不是	甚至	来	向前	到	触碰	我的	手	和	希望	我

[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

joy	of	my	escape	.
喜悦	的	我的	逃脱	.

现在他甚至都不愿意走过来碰碰我的手，祝贺我逃脱的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [glɑːnsiz] [-]

It	seemed	to	me	I	caught	glances	[	166	]
它	似乎	到	我	我	捕捉	眼神	[	-	]

我好像瞥见了别人的目光[166]

[ʌv; əv] ['pɪti] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʊkɝz] - [ɑːn] .

of	pity	passing	between	one	and	another	of	the	lookers	-	on	.
的	遗憾	通过	之间	一	和	其他	的	这	外貌	-	在	.

旁观者之间流露出怜悯之情。

[dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɑːrgrət] ['tuːdər] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['æpəθi] ?

Did	they	wait	to	see	how	Margaret	Tudor	would	bear	her	lover's	apathy	?
做过	他们	等待	到	看	如何	玛格丽特	都铎王朝	会	熊	她	恋人的	冷漠	?

他们是不是在等着看玛格丽特·都铎如何忍受情人的冷漠?

[ə; eɪ]['dʒɪltɪd][meɪd] !

A	jilted	maid	!
一个	被抛弃	女佣	!

被抛弃的女仆!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

There	was	a	mist	before	my	eyes	;
那里	曾是	一个	薄雾	前	我的	眼睛	;

我眼前一片迷雾；

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] ['greɪʃəs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]

but	I	smiled	and	said	little	gracious	words	of	thanks	to	each	and	all	of
但	我	微笑	和	说	小的	亲切	字	的	谢谢	到	每个	和	全部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我面带微笑，对他们每个人都说了些客气的感谢话。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

and	wished	in	my	heart	that	I	was	dead	.
和	希望	在	我的	心	那	我	曾是	死的	.

我内心深处希望自己已经死了。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人!

[wət'evər] [dauts] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [peɪd] [bæk] [ðæt] ['kruːəl]

whatever	doubts	you	may	have	had	of	me	were	paid	back	that	cruel
任何	疑虑	你	可能	有	有	的	我	是	有薪酬的	后退	那	残忍的

['moʊmənt][ɪn] [fʊl] ['meʒər] .

moment	in	full	measure	.
片刻	在	满的	措施	.

你之前对我的任何怀疑，都在那个残酷的时刻得到了充分的体现。

[aɪ] [riˈkɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['spiːtʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bɪtərd]

I	recalled	some	of	the	hard	speeches	I	had	heard	from	the	embittered
我	召回	一些	的	这	难的	演讲	我	有	听到	从	这	愤懑

['spænɪʃ] ['wʊmən] ,

Spanish	woman	,
西班牙语	女士	,

我回想起那位愤世嫉俗的西班牙妇女曾发表的一些尖锐的言论，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] !

and	I	thought	within	myself	,	All	men	are	made	after	the	same	pattern	!
和	我	想法	之内	我	,	全部	男人	是	制成	后	这	相同的	图案	!

我心想，所有男人都是按照同一个模式制造的!

['kæptɪn] [breɪn] [ænd; ənd]['mæstər] ['kɔlinz] [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] [bɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Captain	Brayne	and	Master	Collins	and	good	old	Captain	Baulk	of	the	Three
队长	布莱恩	和	掌握	柯林斯	和	好的	老的	队长	阻挡	的	这	三

['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

Brothers	had	been	in	earnest	conversation	for	some	moments	;
兄弟	有	到过	在	认真	对话	为了	一些	时刻	;

布雷恩船长、柯林斯船长和三兄弟号上的老船长鲍克已经认真地交谈了一会儿;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɛrə'laɪnəz] [kə'mændər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]

and	now	the	Carolina's	commander	came	to	me	and	took	me	gently	by	the
和	现在	这	卡罗莱纳州的	指挥官	来了	到	我	和	采取	我	轻轻地	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

这时，卡罗莱纳号的指挥官走到我面前，轻轻地握住了我的手。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ə'saɪd] .

leading	me	aside	.
领导	我	旁边	.

把我拉到一边。

" ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mistress Margaret , " he said ,
" 情妇 玛格丽特 , " 他 说 ,

“玛格丽特小姐，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [miːn] [laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" there is one aboard this ship to whom your coming may mean life instead of
" 那里 是 一 船上 这 船 到 谁 你的 未来 可能 意思是 生活 反而 的
[deθ] .
death .
死亡 .

“船上有一位乘客，你的到来或许能让他重获新生，而不是面临死亡。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , — [soʊ] [ɪl] [ðæt] [wiː; wi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] ,
He is very ill , — so ill that we despaired of him till now ,
他 是 非常 患病的 , — 所以 患病的 那 我们 绝望的 的 他 直到 现在 ,

他病得很重，——重到我们之前都对他绝望了。

— [ænd; ənd][wʌn] [neɪm] [ɪz]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
— and one name is ever on his lips .
— 和 一 姓名 是 曾经 在 他的 嘴唇 .

——而他嘴里总是挂着一个名字。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Are you too weak and unstrung , my dear young lady ,
是 你 也 虚弱的 和 未上弦 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

亲爱的小姐，你是否太过软弱无力、神经质?

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] ?
to go with me to his sick bed ?
到 去 和 我 到 他的 生病的 床 ?

陪我一起去他病床边看看?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That was how the truth came to me .
" 那 曾是 如何 这 真相 来了 到 我 .

“我就是这样明白了真相。”

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] . [-]
I cannot write of what I felt . [167]
我 不能 写 的 什么 我 毛毡 . [-]

我无法用文字描述我的感受。[167]

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" Take me to him , " I said .
" 拿 我 到 他 , " 我 说 .

“带我去见他，”我说。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He lay in his berth ; his large eyes were alight with fever , and he was
他 躺 在 他的 泊位 ; 他的 大的 眼睛 是 点燃 和 发烧 , 和 他 曾是
['tɔːkɪŋ] ['siːsləsli] ,
talking ceaselessly ,
说 不停地 ,

他躺在自己的铺位上，大大的眼睛因发烧而闪着光，不停地说话。

[naʊ] [ɪn]['broʊkən] ['hwispəz] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [toʊnz] .
now in broken whispers , now with a proud defiance in his husky tones .
现在 在 破碎的 低语 , 现在 和 一个 自豪的 蔑视 在 他的 沙哑 音调 .

时而低声细语，时而用沙哑的嗓音带着骄傲的挑衅。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['mɜːmɜd] ['henri] [breɪn] .
" God knows what the devils did to him , " murmured Henry Brayne .
" 上帝 知道 什么 这 魔鬼 做过 到 他 , " 低声说道 亨利 布莱恩 .

“天知道魔鬼对他做了什么，”亨利·布雷恩低声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['prɑːpər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
" He was once a proper figure of a man ;
" 他 曾是 一次 一个 恰当的 数字 的 一个 男人 ;

“他曾经是一个正派的男人；

[bʌt; bət][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] ['juːsɪdʒ][hæv; həv][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
but starvation and ill usage have worn him to a shadow !
但 饥饿 和 患病的 用法 有 磨损 他 到 一个 阴影 !

但是饥饿和虐待已经把他折磨得只剩下影子了！

" [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ɪts] [hɑːrt] .
" Aye , but a shadow with a gnawing sorrow at its heart .
" 是的 , 但 一个 阴影 和 一个 啃咬 悲哀 在 它是 心 .

“是啊，但那却是笼罩在悲伤阴影下的阴影。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr][diː] - , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] ,
" You may taunt me , Señor de Melinza , " whispered the broken voice ,
" 你 可能 嘲讽 我 , 先生 德 - , " 低声说道 这 破碎的 嗓音 ,

“你可以嘲笑我，梅林萨先生，”那破碎的声音低语道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['helpləsnəs] .
" you may taunt me with my helplessness .
" 你 可能 嘲讽 我 和 我的 无助 .

“你可以嘲笑我的无助。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [breɪk] [ðiːz] [bɑːndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
I may not break these bonds , it is true ;
我 可能 不是 休息 这些 债券 , 它 是 真的 ;

我或许无法打破这些束缚，这是真的；

[bʌt; bət] ['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ]['sevər] [ðoʊz] [ðæt] [baɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] -
but neither can you sever those that bind to me the love of a true -
['hɑrtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] . . . .
hearted English maid . . . .
心地 英语 女佣 . . . .

但是，你也无法斩断那些将我与一位真心实意的英国少女的爱紧紧相连的纽带……

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] , [dɑːn] ['pedroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tiːθ] ! . . .
That is a foul lie , Don Pedro , and I cast it back into your teeth ! . . .
那 是 一个 犯规 说谎 , 大学教师 佩德罗 , 和 我 投掷 它 后退 进入 你的 牙齿 ! . . .

唐·佩德罗，你这是弥天大谎，我必将谎言打回你的嘴里！

[straɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər] ?
Strike a helpless prisoner ?
罢工 一个 无助 囚犯 ?

殴打手无寸铁的囚犯?

[duː][soʊ] ,
Do so ,
做 所以 ,

照做吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˌeɪ diː ˈdiː][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [blæk] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [skɔːr] [ðæt] [stændz] [əˈgenst]
and **you** **add** **but** **another** **black** **deed** **to** **the** **long** **score** **that** **stands** **against**
和 你 添加 但 其他 黑色的 契据 到 这 长的 分数 那 站立 反对
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈspænjərd] .
the **name** **of** **Spaniard** **.**
这 姓名 的 西班牙人 .

你只不过是在西班牙人的名誉上又添了一笔污点。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [seɪˈnjɔːr] — [aɪ] [der] [steɪk] [maɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðæt] ! . . .
Some **day** **the** **reckoning** **will** **come** **,** **señor** **—** **I** **dare** **stake** **my** **soul** **on** **that** **!** **.** **.** **.**
一些 天 这 清算 将要 来 , 先生 — 我 敢 赌注 我的 灵魂 在 那 ! . . .

先生，总有一天清算会到来——我敢以我的灵魂作担保！

[aɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [noʊ] ! [nɑːt][əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [dɑːn] [ˈpedroʊ] ! . . .
I'll **not** **believe** **it** **;** **no** **!** **not** **upon** **your** **oath** **,** **Don** **Pedro** **!** **.** **.** **.**
患病的 不是 相信 它 ; 不 ! 不是 之上 你的 誓言 , 大学教师 佩德罗 ! . . .

我不相信！绝不！以你的誓言起誓，唐·佩德罗！

[ˈmɑːrgrət] , [ˈmɑːrgrət] !
Margaret **,** **Margaret** **!**
玛格丽特 , 玛格丽特 !

玛格丽特，玛格丽特！

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪz] , [dɪr] [ˈleɪdi] ! . . .
Tell **him** **he** **lies** **,** **dear** **lady** **!** **.** **.** **.**
告诉 他 他 谎言 , 亲爱的 女士 ! . . .

告诉他，他在撒谎，亲爱的女士！

[ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , [spiːk] , [ˈswiːthɑːrt] !
In **God's** **name** **,** **speak** **,** **sweetheart** **!**
在 神的 姓名 , 说话 , 亲爱的 !

奉上帝之名，说吧，亲爱的！

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
" **And** **though** **I** **knelt** **beside** **him** **,** **and** **called** **his** **name** **again** **and** **again** **,**
" 和 尽管 我 跪下 旁 他 , 和 称为 他的 姓名 再次 和 再次 ,

“虽然我跪在他身边，一遍又一遍地呼唤他的名字，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [hændz] , [-]
he **was** **deaf** **to** **my** **voice** **and** **put** **me** **by** **with** **feeble** **hands** **,** **[** **168** **]**
他 曾是 聋 到 我的 嗓音 和 放 我 经过 和 微弱 双手 , [-]

他听不见我的声音，用无力的手把我推开。[168]

[ˈkraɪɪŋ] [ˈevər] : " [ˈmɑːrgrət] ! [ˈmɑːrgrət] !
crying **ever** **:** **"** **Margaret** **!** **Margaret** **!**
哭泣 曾经 : " 玛格丽特 ! 玛格丽特 !

哭喊着：“玛格丽特！玛格丽特！”

" [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
" **till** **I** **thought** **my** **heart** **would** **break** **.**
" 直到 我 想法 我的 心 会 休息 .

直到我觉得我的心都要碎了。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['dʒeɪlər] — [dred] [dɪ'ziːz] — [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [grɪp] [waɪl] [deθ]

the	terror	of	this	new	jailer	—	dread	Disease	—	that	held	him	in	its	grip	while	Death
这	恐怖	的	这	新的	狱卒	—	恐惧	疾病	—	那	握住	他	在	它是	紧握	尽管	死亡

['lɜːkt] ['grɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] !

lurked	grimly	in	the	background	!
潜伏	阴沉地	在	这	背景	!

新的狱卒——可怕的疾病——将他牢牢控制，而死神则阴沉地潜伏在暗处，这真是令人恐惧！

[fɔːr; fər] [noʊ] [waɪlz] [ɔːr] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm] [ɔːr] [luːs] [ðer; ðər] [hoʊld]

For	no	wiles	or	blandishments	of	mine	could	move	them	or	loose	their	hold
为了	不	诡计	或者	奉承	的	矿	可以	移动	他们	或者	松动的	他们的	抓住

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

upon	the	life	most	dear	to	me	.
之上	这	生活	最多	亲爱的	到	我	.

我的诡计和甜言蜜语都无法打动他们，也无法让他们失去对我最珍贵的生命的控制。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [mæn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [feɪθ] [feɪld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] ['siːst]

When	there	was	but	man	to	deal	with	,	my	faith	failed	me	and	I	ceased
什么时候	那里	曾是	但	男人	到	交易	和	,	我的	信仰	失败的	我	和	我	停止

[preɪɪŋ] ;

praying	;
祈祷	;

当生活中只有人需要面对时，我的信仰动摇了，我停止了祈祷；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['oʊnli] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd] [set] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [friː] ,

now	it	was	my	punishment	that	only	God's	mercy	could	set	my	dear	love	free	,
现在	它	曾是	我的	惩罚	那	仅有的	神的	怜悯	可以	放	我的	亲爱的	爱	自由的	,

现在，我所受的惩罚是，只有上帝的怜悯才能让我的挚爱重获自由。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [luːs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [liːv]

—	and	it	might	be	his	pleasure	to	loose	him	in	another	world	and	leave
—	和	它	可能	是	他的	乐趣	到	松动的	他	在	其他	世界	和	离开

[ˌem 'iː] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

me	still	on	earth	to	mourn	his	loss	.
我	仍然	在	地球	到	哀悼	他的	损失	.

——或许他乐意让他消失在另一个世界，留下我留在人间哀悼他的离去。

[æz; əz] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ,

As	,	hour	after	hour	,	I	listened	to	his	ravings	,
作为	,	小时	后	小时	,	我	听着	到	他的	胡言乱语	,

我一小时又一小时地听着他的胡言乱语，

[ə; eɪ] [diːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ]

a	deeper	understanding	of	the	horrors	of	his	long	captivity	began	to	grow
一个	更深	理解	的	这	恐怖	的	他的	长的	囚禁	开始	到	生长

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我对他在长期囚禁中所遭受的恐怖经历有了更深刻的理解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [fɔːr'ber] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hænd]

I	could	scarce	forbear	crying	out	when	I	thought	how	I	had	touched	the	hand
我	可以	稀少	忍耐	哭泣	出去	什么时候	我	想法	如何	我	有	感动	这	手

[ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] ['spænjərd] ,

of	that	vile	Spaniard	,
的	那	卑鄙的	西班牙人	,

—想到我竟然碰到了那个卑鄙的西班牙人的手，我就几乎忍不住要哭出来。

[ænd; ənd] ['lisnd] , ['smaɪlɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	listened	,	smiling	,	when	he	spoke	of	love	to	me	.
和	听着	,	微笑	,	什么时候	他	辐	的	爱	到	我	.

当他向我讲述爱情时，我面带微笑地倾听着。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['heɪtrɪd] !

How	**terrible**	**a**	**thing**	**is**	**hatred**	**!**
如何	糟糕的	一个	事物	是	仇恨	!

仇恨是多么可怕的事情啊!

['hev(ə)n] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Heaven	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**I**	**think**	**there**	**is**	**somewhat**	**of**	**it**	**in**	**my**	**heart**	**.**
天堂	赦免	我	,	但	我	思考	那里	是	有些	的	它	在	我的	心	.

恕我直言，我觉得我内心深处还是有些许这种感觉的。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvər] [ɪz] [ə'beitiŋ] ,

Yet	**,**	**now**	**that**	**the**	**fever**	**is**	**abating**	**,**
然而	,	现在	那	这	发烧	是	减弱	,

然而，现在烧已经退了，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

and	**my**	**beloved**	**is**	**coming**	**back**	**to**	**me**	**from**	**the**	**very**	**brink**	**of**	**the**	**grave**	**,**
和	我的	心爱	是	未来	后退	到	我	从	这	非常	边缘	的	这	严重	,

我心爱的人正从死亡边缘回到我身边，

[aɪ][duː] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fər'gɪv] [maɪn] ['enəmi] ,

I	**do**	**pray**	**that**	**I**	**may**	**forgive**	**mine**	**enemy**	**,**
我	做	祈祷	那	我	可能	原谅	矿	敌人	,

我祈祷能够原谅我的敌人。

['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klemənsi] [hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ! [-]

even	**as**	**God**	**in**	**His**	**clemency**	**has**	**pardoned**	**me**	**!**	**[**	**169**	**]**
甚至	作为	上帝	在	他的	宽恕	有	赦免	我	!	[	-	]

即便上帝仁慈地赦免了我！[169]

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

He	**knows**	**me**	**at**	**last**	**.**
他	知道	我	在	最后的	.

他终于认出我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

It	**was**	**some**	**hours**	**ago**	**.**
它	曾是	一些	小时	前	.

那是几个小时前的事了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	**was**	**bending**	**over**	**him**	**,**	**and**	**a**	**light**	**of**	**recognition**	**dawned**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
我	曾是	弯曲	超过	他	,	和	一个	光	的	认出	黎明	在	他的	眼睛	.

我俯身看着他，他眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" ['mɑːrgrət] ! ['mɑːrgrət] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	**Margaret**	**!**	**Margaret**	**!**	**is**	**it**	**you**	**?**
"	玛格丽特	!	玛格丽特	!	是	它	你	?

“玛格丽特！玛格丽特！是你吗？”

[aɪ] [driːmd] [dʒʌst] [naʊ] — — [ðæt] — — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

I	**dreamed**	**just**	**now**	**—**	**—**	**that**	**—**	**—**	**that**	**you**	**were**	**untrue**	**to**	**me**	**!**	**"**
我	梦见	只是	现在	—	—	那	—	—	那	你	是	不属实	到	我	!	"

我刚才做了一个梦——梦见——你背叛了我!

" [dɪd][juː; jʊ][soʊ] , [dɪr] [lʌv] ?

"	**Did**	**you**	**so**	**,**	**dear**	**love**	**?**
"	做过	你	所以	,	亲爱的	爱	?

“亲爱的，你真的这么做了吗？”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	**I**	**answered**	**.**
"	我	回答	.

我回答道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [rest] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] [pæst] .

"	**Forget**	**it**	**then**	**,**	**and**	**rest**	**;**	**for**	**now**	**the**	**fever**	**and**	**the**	**dreams**	**are**	**past**	**.**
"	忘记	它	然后	,	和	休息	;	为了	现在	这	发烧	和	这	梦境	是	过去的	.

“那就忘掉它，好好休息吧；因为现在发烧和梦境都过去了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**at**	**me**	**and**	**fell**	**asleep**	**like**	**a**	**little**	**child**	**.**
"	他	微笑	在	我	和	跌倒	睡着了	喜欢	一个	小的	孩子	.

“他对我笑了笑，然后像个小孩子一样睡着了。”

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [læst]

In	**the**	**long**	**hours**	**that**	**I**	**have**	**watched**	**beside**	**him**	**I**	**have**	**written**	**these**	**last**
在	这	长的	小时	那	我	有	观看	旁	他	我	有	书面	这些	最后的

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ;

pages	**of**	**my**	**story**	**;**
页面	的	我的	故事	;

在陪伴在他身边的漫长时光里，我写下了我故事的最后几页；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	**some**	**time**	**,**	**when**	**he**	**is**	**awake**	**and**	**strong**	**enough**	**to**	**bear**	**the**	**truth**	**,**
和	一些	时间	,	什么时候	他	是	醒	和	强的	足够的	到	熊	这	真相	,

有一段时间，当他清醒过来，并且有足够的力量去承受真相的时候，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] .

I	**will**	**put**	**them**	**all**	**into**	**his**	**hand**	**and**	**leave**	**him**	**here**	**alone**	**.**
我	将要	放	他们	全部	进入	他的	手	和	离开	他	这里	独自的	.

我会把它们全都交到他手里，然后把他一个人留在这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

And	**I**	**think**	**,**	**when**	**he**	**has**	**read**	**them**	**through**	**to**	**the**	**end**	**,**
和	我	思考	,	什么时候	他	有	读	他们	通过	到	这	结尾	,

我想，当他把它们读完之后，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'sɜːrn] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrdz]

he	**will**	**discern**	**—**	**between**	**the**	**lines**	**—**	**more**	**of**	**my**	**heart**	**than**	**I**	**have**	**words**
他	将要	辨别	—	之间	这	线条	—	更多的	的	我的	心	比	我	有	字

[tuː; tə] [tel] .

to	**tell**	**.**
到	告诉	.

他能从字里行间洞察到我内心深处的情感，远胜过我能用言语表达的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神